叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 花园里的宫殿(the Palace In The Garden) 000001

2. 花园里的宫殿(the Palace In The Garden) 000002

3. 花园里的宫殿(the Palace In The Garden) 000003

4. 花园里的宫殿(the Palace In The Garden) 000004

5. 花园里的宫殿(the Palace In The Garden) 000005

6. 花园里的宫殿(the Palace In The Garden) 000006

7. 花园里的宫殿(the Palace In The Garden) 000007

8. 花园里的宫殿(the Palace In The Garden) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

花园里的宫殿(The Palace in the Garden)
第1/8页

[ðə; ði]
THE
这

这

['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
PALACE IN THE GARDEN .
宫殿 在 这 花园 .

花园里的宫殿。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] ,
MRS . MOLESWORTH ,
太太 . 莫尔斯沃思 ,

莫尔斯沃思夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kærəts] , "
AUTHOR OF " CARROTS , "
作者 的 " 胡萝卜 , "

《胡萝卜》的作者

" , "
" SILVERTHORNS , "
" 银刺 , "

“银刺”

" [fɔːr] ['waɪndz] [fɑːrm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" FOUR WINDS FARM , " ETC .
" 四 风 农场 , " ETC .

“四风农场”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hɛriːət] [em] . ['benɪt]
ILLUSTRATED BY HARRIET M . BENNETT
插图 经过 哈丽特 M . 贝内特

由哈里特·M·贝内特绘制插图

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[hætʃɝdz] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
HATCHARDS , PICCADILLY . 1887 .
哈查德 , 皮卡迪利 . - .

哈查兹，皮卡迪利大街。1887年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [wiː; wi] [θriː]
CHAPTER I . WE THREE
章 我 . 我们 三

第一章 我们三人

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [skɔːrd] - [aʊt] [neɪm]
THE SCORED - OUT NAME
这 得分 - 出去 姓名

被划掉的名字

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" ['roʊzbʌd]
" ROSEBUDS
" 玫瑰花蕾

玫瑰花蕾

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl]
THE DOOR IN THE GARDEN WALL
这 门 在 这 花园 墙

花园墙上的门

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] .
V .
V .

五、

[wʌt] ['dʒerəld] [faʊnd]
WHAT GERALD FOUND
什么 杰拉尔德 成立

杰拉尔德的发现

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['oʊpən] , ['sesəmi]
OPEN , SESAME
打开 , 芝麻

芝麻开门

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

-	['sekrəteri]
GRANDPAPA'S	**SECRETARY**
-	秘书

爷爷的秘书

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	[stept]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[freɪm]
CHAPTER	**VIII**	**.**	**STEPPED**	**OUT**	**OF**	**THE**	**FRAME**
章	八	.	步	出去	的	这	框架

第八章 走出框架

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

['aʊər; ɑːr]	['feri]
OUR	**FAIRY**
我们的	仙女

我们的仙女

['tʃæptər]	[eks]	.	[θriː]	['stɑːliŋz]
CHAPTER	**X**	**.**	**THREE**	**STARLINGS**
章	X	.	三	椋鸟

第十章 三只椋鸟

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['brʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]
BROTHER	**AND**	**SISTER**
兄弟	和	姐姐

兄妹

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[oʊld]	[haʊs]
THE	**STORY**	**OF**	**THE**	**OLD**	**HOUSE**
这	故事	的	这	老的	房子

老房子的故事

[ðə; ði]
THE
这

这

['pæləs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
PALACE	**IN**	**THE**	**GARDEN**	**.**
宫殿	在	这	花园	.

花园里的宫殿。

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[wiː; wi]	[θriː]	.
WE	**THREE**	**.**
我们	三	.

我们三个。

" ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

"	Sisters	and	brothers	,	little	maid	,
"	姐妹	和	兄弟	,	小的	女佣	,

“兄弟姐妹们，小姑娘，

[haʊ] ['meni] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ?

How	many	may	you	be	?
如何	许多	可能	你	是	?

你有多少位?

" [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [græn'pəpɑː] [sent] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm]

"	think	the	best	beginning	is	the	morning	that	grandpapa	sent	for	us	to	come
"	思考	这	最好的	开始	是	这	早晨	那	爷爷	发送	为了	我们	到	来

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] .

down	to	the	study	.
向下	到	这	学习	.

“我认为最好的开始是爷爷叫我们下楼去书房的那个早晨。”

['teb.ɪ.baɪt] [ænd; ənd] ['dʒerəld] , [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

Tib	and	Gerald	,	don't	think	so	.
胫骨	和	杰拉尔德	,	不	思考	所以	.

蒂布和杰拉德，他们可不这么认为。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

They	say	I	should	begin	by	telling	our	names	,	and	how	old	we	were	,
他们	说	我	应该	开始	经过	讲述	我们的	姓名	,	和	如何	老的	我们	是	,

他们说我应该先说出我们的名字和年龄，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] , ['dʒerəld] [sez] [soʊ] ; ['teb.ɪ.baɪt] ['iznt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

and	all	that	—	at	least	,	Gerald	says	so	;	Tib	isn't	quite	sure	.
和	全部	那	—	在	至少	,	杰拉尔德	说道	所以	;	胫骨	不是	相当	当然	.

以及这一切——至少杰拉尔德是这么说的；蒂布不太确定。

['teb.ɪ.baɪt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['iznt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

Tib	very	often	isn't	quite	sure	.
胫骨	非常	经常	不是	相当	当然	.

蒂布常常不太确定。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː] [grænd] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

She	has	got	too	grand	ideas	,	and	if	she	were	going	to	write	a	story	,
她	有	得到	也	盛大	想法	,	和	如果	她	是	去	到	写	一个	故事	,

她的想法太宏大了，如果她要写一个故事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['poʊətri] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [wɜːrdz] ,

she	would	make	it	like	poetry	,	very	difficult	to	understand	,	and	awfully	long	words	,
她	会	制作	它	喜欢	诗	,	非常	难的	到	理解	,	和	非常	长的	字	,

她会把它写得像诗一样，晦涩难懂，而且用词非常冗长。

[ænd; ənd] [lɑːts] [ə'baʊt] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['mistəriz] .

and	lots	about	feelings	and	sorrows	and	mysteries	.
和	很多	关于	情怀	和	悲伤	和	谜团	.

还有很多关于情感、悲伤和谜团的内容。

[aɪ] [laɪk] ['mistəriz] , [tuː] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ,

I	like	mysteries	,	too	—	I	think	they	are	very	interesting	,	and	I	have	one	to	tell	about	,
我	喜欢	谜团	,	也	—	我	思考	他们	是	非常	有趣的	,	和	我	有	一	到	告诉	关于	,

我也喜欢悬疑小说——我觉得它们非常有趣，而且我正好有一个悬疑故事想跟大家分享。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

as	you	will	see	,	only	I	must	tell	it	my	own	way	,	and	after	all	,
作为	你	将要	看	,	仅有的	我	必须	告诉	它	我的	自己的	方式	,	和	后	全部	,

你会发现，我只能用我自己的方式讲述这个故事，毕竟，

[æz; əz] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd]['dʒerəld] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

as	this	story	is	only	to	be	read	by	Tib	and	Gerald	—	and	our
作为	这	故事	是	仅有的	到	是	读	经过	胫骨	和	杰拉尔德	—	和	我们的

['tʃɪldrən] — [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [θriː] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd] ['mærid]

children	—	we	have	settled	that	when	we	are	all	three	grown	-	up	and	married
孩子们	—	我们	有	定居	那	什么时候	我们	是	全部	三	生长	-	向上	和	已婚

,

,

,

由于这个故事只供蒂布、杰拉尔德以及我们的孩子阅读，我们决定等到我们三个都长大成人并结婚后，再把这个故事讲出来。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

and	have	children	,
和	有	孩子们	,

并生育子女，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər]

it	shall	be	made	into	a	book	for	them	—	I	daresay	it	doesn't	much	matter
它	将	是	制成	进入	一个	书	为了	他们	—	我	敢说	它	不	很多	事情

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] .

how	it	is	told	.
如何	它	是	讲述	.

它将被写成一本书给他们——我想，讲述的方式并不重要。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [poʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [derd] [aʊt][ʌv; əv]

that	morning	we	were	all	poking	our	heads	as	far	as	we	dared	out	of
那	早晨	我们	是	全部	戳	我们的	头部	作为	远的	作为	我们	敢于	出去	的

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndoʊ] — [mɪs] ['evənz] ['hædnt] [jet] [kʌm] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɪmrəʊz]

the	school	-	room	window	—	Miss	Evans	hadn't	yet	come	—	to	see	the	first	primrose
这	学校	-	房间	窗户	—	错过	埃文斯	之前没有	然而	来	—	到	看	这	第一的	报春花

[mæn] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [jɪr] .

man	that	had	passed	that	year	.
男人	那	有	通过了	那	年	.

那天早上，我们都尽可能地把头探出教室的窗户——埃文斯小姐还没来——去看那一年经过的第一个报春花人。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] " [ɔːl][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] , [ɔːl][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] , " [fɑːr][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

We	heard	his	"	All	a	blowing	,	all	a	growing	,	"	far	off	down	the	street	,
我们	听到	他的	"	全部	一个	吹	,	全部	一个	生长	,	"	远的	离开	向下	这	街道	,

我们听到他从街对面传来“一切都在吹拂，一切都在增长”的声音。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hædnt] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] ['jeloʊ]

but	we	hadn't	yet	seen	him	and	his	basket	with	the	beautiful	light	yellow
但	我们	之前没有	然而	已见	他	和	他的	篮子	和	这	美丽的	光	黄色的

['bʌntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

bunches	at	the	top	,
成捆	在	这	顶部	,

但我们还没看到他和他那顶顶上挂着漂亮浅黄色花束的篮子。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] ['fæni] [tu:; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [bai]

and	we	were	wondering	if	we	could	get	Fanny	to	run	out	and	buy
和	我们	是	好奇	如果	我们	可以	得到	舢	到	跑步	出去	和	买

[ˌju: 'es] ['tʌpəns] - [wɜ:rθ] ,

us	twopence	-	worth	,
我们	两便士	-	值得	,

我们当时就在想，能不能让范妮跑出去给我们买两便士的硬币。

[wen] [blænd] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['ræðər] ['kræbɪd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

when	Bland	stuck	his	solemn	and	rather	crabbed	-	looking	face	in	at	the	door	.
什么时候	平淡	卡住	他的	庄严	和	相当	螃蟹	-	寻找	脸	在	在	这	门	.

布兰德把那张严肃而略显暴躁的脸伸进了门里。

[blænd][ɪz] - " [oʊn][mæn] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Bland	is	grandpapa's	"	own	man	,	"	as	they	say	,
平淡	是	-	"	自己的	男人	,	"	作为	他们	说	,

正如人们常说的，布兰德是爷爷的“得力助手”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʌznt] [su:t][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] — [æt; ət] [li:st] ,

and	his	name	doesn't	suit	him	at	all	—	at	least	,
和	他的	姓名	不	套装	他	在	全部	—	在	至少	,

他的名字和他本人一点也不相称——至少，

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ðen] — ['hi:z] [nɑ:t][soʊ][bæd] [naʊ] [wɪə(r)] ['oʊldər] .

it	didn't	then	—	he's	not	so	bad	now	we're	older	.
它	没有	然后	—	他是	不是	所以	坏的	现在	是	老	.

当时不是这样——现在我们长大了，他也没那么糟糕了。

" [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['mæstər]['dʒerəld] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Young	ladies	and	Master	Gerald	,	"	he	said	,
"	年轻的	女士们	和	掌握	杰拉尔德	,	"	他	说	,

“各位小姐和杰拉德少爷，”他说。

" [maɪ]['mæstər] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [sterz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

"	my	master	wishes	you	all	to	come	down	stairs	to	speak	to	him	before	he
"	我的	掌握	愿望	你	全部	到	来	向下	楼梯	到	说话	到	他	前	他

[goʊz] [aʊt] .

goes	out	.
去	出去	.

“我的主人希望你们在他外出之前都下楼来和他谈谈。”

" [daʊn] [wi:; wi][ɔ:l] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

"	Down	we	all	tumbled	from	the	window	-	sill	.
"	向下	我们	全部	翻滚	从	这	窗户	-	窗台	.

我们都从窗台上摔了下来。

['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['smu:ðɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['eiprənz][ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [her]

Tib	and	I	began	smoothing	our	aprons	and	tugging	at	each	other's	hair
胫骨	和	我	开始	平滑	我们的	围裙	和	拉扯	在	每个	其他的	头发

— [græn'pəpɑ:] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

—	grandpapa	was	very	particular	.
—	爷爷	曾是	非常	特别的	.

蒂布和我开始抚平围裙，互相拽着对方的头发——爷爷非常讲究。

['dʒerəld]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Gerald	only	looked	at	his	hands	.
杰拉尔德	仅有的	看起来	在	他的	双手	.

杰拉德只盯着自己的双手。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['dɜ:rti] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪriəsli] .

"	They	are	rather	dirty	,	"	he	said	seriously	.
"	他们	是	相当	肮脏的	,	"	他	说	严重地	.

“它们有点脏，”他严肃地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][soʊ]['veri] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ten][ə'klɔk, əu-] [jet]

"	But	I	did	wash	them	so	very	well	this	morning	,	and	it's	not	ten	o'clock	yet
"	但	我	做过	洗	他们	所以	非常	出色地	这	早晨	,	和	它是	不是	十	点钟	然而

.

:

.

“但我今天早上把它们洗得很干净，现在还没到十点呢。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['^ʌsi] — — ?

Do	you	think	,	Gussie	—	—	?
做	你	思考	,	格西	—	—	?

Gussie，你觉得——?

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [soʊ][aɪ][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	I	knew	what	he	was	going	to	say	,	so	I	cut	him	short	.
"	我	知道	什么	他	曾是	去	到	说	,	所以	我	切	他	短的	.

“我知道他要说什么，所以我打断了他。”

" [jes] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [rʌn] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] — [waɪ] ,

"	Yes	,	I	do	think	you'd	better	run	and	wash	them	at	once	—	why	,
"	是的	,	我	做	思考	你会	更好的	跑步	和	洗	他们	在	一次	—	为什么	,

“是的，我觉得你最好赶紧去把它们洗干净——为什么，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [dʌn] [baɪ] [naʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] ['graɪmi] .

you	might	have	had	them	done	by	now	—	they	are	just	perfectly	grimy	.
你	可能	有	有	他们	完毕	经过	现在	—	他们	是	只是	完美	肮脏的	.

你可能已经做过了——它们现在脏兮兮的，但又很干净。

" [fɔːr; fər]['dʒerəld] [wʊd] ['eni] [deɪ] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] [waɪ] [hiː; hi] ['niːdnt] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]

"	For	Gerald	would	any	day	talk	for	ten	minutes	about	why	he	needn't	wash	his
"	为了	杰拉尔德	会	任何	天	讲话	为了	十	分钟	关于	为什么	他	不必	洗	他的

[hændz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd][duː][ðem; ðəm] .

hands	rather	than	run	off	and	do	them	.
双手	相当	比	跑步	离开	和	做	他们	.

“杰拉尔德宁愿花十分钟时间解释他为什么不需要洗手，也不愿意跑去洗手。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['hiːl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] [siːz]

I	am	afraid	he	was	rather	a	dirty	little	boy	—	he'll	be	very	angry	if	he	sees
我	是	害怕的	他	曾是	相当	一个	肮脏的	小的	男生	—	地狱	是	非常	生气的	如果	他	看到

[ðæt] ,

that	,
那	,

恐怕他小时候是个挺脏的小男孩——如果他看到这个，肯定会非常生气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'diːd] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt]

for	he	is	now	getting	to	be	very	particular	indeed	—	for	though	he	liked
为了	他	是	现在	获得	到	是	非常	特别的	的确	—	为了	尽管	他	喜欢

['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

bathing	in	the	sea	,
洗澡	在	这	海	,

因为他现在变得非常挑剔——尽管他喜欢在海里游泳，

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['wɑːʃɪŋ] — ['regjələr] [gʊd] ['soʊpi] ['wɑːʃɪŋ] .

he	would	do	anything	to	avoid	washing	—	regular	good	soapy	washing	.
他	会	做	任何事物	到	避免	洗涤	—	常规的	好的	肥皂泡	洗涤	.

他想尽一切办法避免洗澡——那种用肥皂好好洗一身澡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [græn'pəpɑː] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [wen] [aɪ] [sed] [hɪz; ɪz][hændz]

But	he	was	too	afraid	of	grandpapa	to	stand	out	when	I	said	his	hands
但	他	曾是	也	害怕的	的	爷爷	到	站立	出去	什么时候	我	说	他的	双手

[wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz] " ['graɪmi] ;

were	as	bad	as	"	grimy	;
是	作为	坏的	作为	"	肮脏的	;

但他太害怕爷爷了，当我说他的手脏得像"污垢"一样时，他不敢出声；

" [soʊ][ɔːf][hiː; hi] [went] .

"	so	off	he	went	.
"	所以	离开	他	去	.

于是他就走了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ? " [æskt] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	Are	we	to	come	down	at	once	?	"	asked	Tib	.
"	是	我们	到	来	向下	在	一次	?	"	问	胫骨	.

"我们马上下来吗？"蒂布问道。

" [jes] , [mɪs] .

"	Yes	,	miss	.
"	是的	,	错过	.

"是的，小姐。"

[jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['bruːəm] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

Your	grandpapa	has	ordered	the	brougham	to	be	round	in	ten	minutes	,
你的	爷爷	有	订购	这	布鲁厄姆	到	是	圆形的	在	十	分钟	,

你爷爷吩咐十分钟之内把马车赶到。

" [blænd] ['greɪʃəsli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][æz; əz]['dʒerəld] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

"	Bland	graciously	informed	us	as	Gerald	started	off	.
"	平淡	亲切地	知情的	我们	作为	杰拉尔德	开始	离开	.

"布兰德亲切地告诉我们，杰拉尔德开始讲话了。"

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [its] [ə'baʊt] ? " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	I	wonder	what	it's	about	?	"	said	Tib	.
"	我	想知道	什么	它是	关于	?	"	说	胫骨	.

"我想知道它讲的是什么？"蒂布说道。

" [aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [nɑːt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	I	hope	he's	not	vexed	with	us	.
"	我	希望	他是	不是	烦恼	和	我们	.

"我希望他没有生我们的气。"

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [græn'pəpɑː] [sent] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	For	it	wasn't	often	that	grandpapa	sent	for	us	in	the	morning	,
"	为了	它	不是	经常	那	爷爷	发送	为了	我们	在	这	早晨	,

"因为爷爷很少早上叫我们回家，

[ɪk'sept] [ɑːn] ['bəːθdeiz] [ɔːr] ['krɪsməs] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

except	on	birthdays	or	Christmas	Day	,	when	he	had	presents	for	us	.
除了	在	生日	或者	圣诞节	天	,	什么时候	他	有	礼物	为了	我们	.

除了生日或圣诞节那天，他会给我们准备礼物。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

He	never	forgot	about	that	,	I	must	say	.
他	绝不	忘了	关于	那	,	我	必须	说	.

我必须说，他一直没忘记这件事。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

"	Why	should	he	be	vexed	with	us	?
"	为什么	应该	他	是	烦恼	和	我们	?

他为什么要生我们的气呢?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wiːv] [nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] ;
" We've not done anything naughty ;
" 我们已经 不是 完毕 任何事物 淘气 ;

“我们没有做任何坏事；

" [fɔːr; fər]['teb.ɪ.baɪt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪg]
" for Tib was standing there with the tears on their way to her big
" 为了 胫骨 曾是 常设 那里 和 这 眼泪 在 他们的 方式 到 她 大的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

“因为蒂布站在那里，泪水涌上了她那双湛蓝的大眼睛。”

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [wel] — [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [lʊk] [æz; əz]
as I could see quite well — and I've no patience with people who look as
作为 我 可以 看 相当 出色地 — 和 我已经 不 耐心 和 人们 WHO 看 作为
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] .
if they had been naughty when they haven't .
如果 他们 有 到过 淘气 什么时候 他们 还没有 .

我能看得很清楚——我最不能容忍的是那些明明没做错事却看起来像做了错事的人。

" [wel] , [juː; jʊ][goʊ][ɪn][fɜːrst] , [ðen] , ['^ʌsi] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .
" Well , you go in first , then , Gussie , " said Tib .
" 出色地 , 你 去 在 第一的 , 然后 , 格西 , " 说 胫骨 .

“那你先进去吧，古西，”蒂布说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wish I wasn't frightened , but I can't help it .
" 我 希望 我 不是 害怕 , 但 我 不能 帮助 它 .

“我希望自己不害怕，但我控制不住。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ,
" By this time we were on the stairs , not far from the study door ,
" 经过 这 时间 我们 是 在 这 楼梯 , 不是 远的 从 这 学习 门 ,

这时我们已经走到楼梯上了，离书房门口不远了。

[ænd; ənd]['dʒerəld][hæd; həd] [rʌn] ['æftər][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [red] ['ʃaɪni] [pɔːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]
and Gerald had run after us , with very red shiny paws , you may be sure
和 杰拉尔德 有 跑步 后 我们 , 和 非常 红色的 闪亮的 爪子 , 你 可能 是 当然
,
,
,

杰拉德追着我们跑了过来，你可以肯定，他的爪子又红又亮。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] ,
and in another moment we were all three in " the august presence ,
和 在 其他 片刻 我们 是 全部 三 在 " 这 八月 在场 ,

片刻之后，我们三人便置身于“庄严的氛围”之中。

" [æz; əz]['teb.ɪ.baɪt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
" as Tib called it afterwards .
" 作为 胫骨 称为 它 然后 .

正如蒂布后来所说的那样。

[græn'pəpɑː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
Grandpapa had just finished his breakfast .
爷爷 有 只是 完成的 他的 早餐 .

爷爷刚吃完早饭。

[hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] , [dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

He	used	often	to	have	it	like	that	,	just	on	a	little	tray	in	the	study	.
他	用过的	经常	到	有	它	喜欢	那	,	只是	在	一个	小的	托盘	在	这	学习	.

他以前经常那样摆放，就放在书房里的小托盘上。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

It	didn't	look	very	comfortable	,
它	没有	看	非常	舒服的	,

看起来不太舒服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] ['naɪsli]

and	he	might	quite	as	well	have	had	it	in	the	dining	-	room	all	nicely
和	他	可能	相当	作为	出色地	有	有	它	在	这	用餐	-	房间	全部	很好

[set] [aʊt] ,

set	out	,
放	出去	,

他完全可以把所有东西都摆在餐厅里，布置得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ɪn][tɜːrnz] .

and	Tib	and	me	to	pour	out	his	coffee	in	turns	.
和	胫骨	和	我	到	倒	出去	他的	咖啡	在	转弯	.

然后我和蒂布轮流给他倒咖啡。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

But	he	did	not	think	of	it	,	I	suppose	,
但	他	做过	不是	思考	的	它	,	我	认为	,

但我猜他并没有想到这一点。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] , ['iːðər] .

and	at	that	time	I	don't	think	we	did	,	either	.
和	在	那	时间	我	不	思考	我们	做过	,	任何一个	.

当时我想我们也没有。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['ʌðər] " [weɪz] ;

We	had	never	seen	any	other	"	ways	;
我们	有	绝不	已见	任何	其他	"	方式	;

我们从未见过其他“方法”；

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['ʌðər] ['fæməliz] [lɪvd] — ['fæməliz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['mæmə; mə'mɑː] ,

"	we	didn't	know	how	other	families	lived	—	families	where	there	were	mammas	,
"	我们	没有	知道	如何	其他	家庭	居住地	—	家庭	在哪里	那里	是	妈妈们	,

[ɔːr] ['eni] [wei] ,

or	any	way	grandmammas	,
或者	任何	方式	祖母们	,

我们不知道其他家庭是如何生活的——那些有妈妈，或者任何形式的奶奶的家庭，

[ɔːr] [ænt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

or	aunts	,	as	well	as	children	,
或者	姑姑们	,	作为	出色地	作为	孩子们	,

或者姑姑、阿姨以及孩子，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

and	we	were	so	young	that	we	just	took	things	as	we	found	them	.
和	我们	是	所以	年轻的	那	我们	只是	采取	事物	作为	我们	成立	他们	.

我们当时年纪太小，就顺其自然了。

[aɪ] [θɪŋk] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [laɪk] [ðæt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər]

I	think	children	are	generally	like	that	,	especially	if	they	see	very	little	outside	their
我	思考	孩子们	是	一般来说	喜欢	那	,	尤其	如果	他们	看	非常	小的	外部	他们的

[oʊn] ['hoʊmz] .

own	homes	.
自己的	房屋	.

我认为孩子们通常都是这样的，尤其是那些很少接触家庭以外事物的孩子。

[græn'pəpɑ:] [wʌz; wəz][nɑ:t][oʊld] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][oʊld] -

Grandpapa	**was**	**not**	**old**	**-**	**looking**	**at**	**all**	**—**	**not**	**the**	**least**	**like**	**the**	**pictures**	**in**	**old**	**-**
爷爷	曾是	不是	老的	-	寻找	在	全部	—	不是	这	至少	喜欢	这	图片	在	老的	-

['fæʃnd] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd][mæn] ,

fashioned	**books**	**of**	**a**	**very**	**aged**	**man**	**,**
造型	图书	的	一个	非常	老年人	男人	,

爷爷看起来一点也不老——一点也不像老式书籍里描绘的那些垂暮老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ræðər] ['sɪli] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] ,

with	**a**	**gentle**	**and**	**rather**	**silly**	**face**	**,**	**and**	**a**	**white**	**beard**	**,**	**and**	**a**	**stick**	**,**
和	一个	温和的	和	相当	愚蠢的	脸	,	和	一个	白色的	胡须	,	和	一个	戳	,

他长着一张温和而又略显傻气的脸，留着白胡子，手里拿着一根拐杖。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜ:rli] - ['herd]

sitting	**in**	**a**	**big**	**arm**	**-**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**patting**	**a**	**very**	**curly**	**-**	**haired**
坐着	在	一个	大的	手臂	-	椅子	经过	这	火	,	和	轻拍	一个	非常	卷曲	-	头发

['græntʃaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .

grandchild	**on**	**the**	**head**	**.**
孙子	在	这	头	.

坐在壁炉旁的大扶手椅里，轻轻拍着一个卷发孙子的头。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [græn'pəpɑ:] ['nevər] ['pætɪd] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv]

I'm	**quite**	**sure**	**grandpapa**	**never**	**patted**	**any**	**of**	**us**	**on**	**the**	**head**	**;**	**and**	**now**	**,**	**of**
我是	相当	当然	爷爷	绝不	轻拍	任何	的	我们	在	这	头	;	和	现在	,	的

[kɔ:rs] ,

course	**,**
课程	,

我非常确定爷爷从来没有拍过我们任何人的头；而现在，当然更是如此。

[wɪə(r)] [tu:] [bɪg] .

we're	**too**	**big**	**.**
是	也	大的	.

我们规模太大了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][grændpɑ:pəz] ,

But	**I**	**didn't**	**mind**	**his**	**not**	**being**	**like**	**the**	**pictures**	**of**	**grandpapas**	**,**
但	我	没有	头脑	他的	不是	存在	喜欢	这	图片	的	爷爷们	,

但我并不介意他不像爷爷们的照片里那样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [les] , [fɔ:r; fər][aɪm] ['ri:əli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [soʊ][naɪs] -

and	**now**	**I**	**mind**	**it**	**still**	**less**	**,**	**for**	**I'm**	**really**	**proud**	**of**	**his**	**being**	**so**	**nice**	**-**
和	现在	我	头脑	它	仍然	较少的	,	为了	我是	真的	自豪的	的	他的	存在	所以	好的	-

['lʊkɪŋ] .

looking	**.**
寻找	.

现在我更不在意了，因为我真的为他长得这么帅而感到骄傲。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]

That	**morning**	**I**	**can**	**remember**	**quite**	**well**	**how**	**he**	**looked**	**as**	**he**	**sat**	**by**	**the**
那	早晨	我	能	记住	相当	出色地	如何	他	看起来	作为	他	卫星	经过	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

那天早上，我清楚地记得他坐在桌旁时的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [pʊʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

with	**the**	**tray**	**pushed**	**away**	**,**	**and**	**a**	**whole**	**bundle**	**of**	**letters**	**before**	**him**	**.**
和	这	托盘	推动	离开	,	和	一个	所有的	捆	的	信件	前	他	.

他把托盘推开，面前堆着一大捆信件。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [truːp] [ɪn] ,

He	glanced	up	at	us	as	we	came	trooping	in	,
他	瞥了一眼	向上	在	我们	作为	我们	来了	军队集结	在	,

我们鱼贯而入时，他抬头看了我们一眼。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	his	bright	dark	eyes	and	a	half	smile	on	his	face	.
和	他的	明亮的	黑暗的	眼睛	和	一个	一半	微笑	在	他的	脸	.

他有着明亮的黑眼睛，脸上带着一丝微笑。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] :

We	were	not	very	fond	of	that	half	smile	of	his	:
我们	是	不是	非常	喜爱	的	那	一半	微笑	的	他的	:

我们不太喜欢他那半边微笑：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʌn] [ɔːr] ['ɜːrnɪst] .

it	made	it	so	difficult	to	tell	if	he	was	in	fun	or	earnest	.
它	制成	它	所以	难的	到	告诉	如果	他	曾是	在	乐趣	或者	认真	.

这使得人们很难判断他是在开玩笑还是认真的。

" [wel] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bloʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Well	,	young	people	,	"	he	said	,	"	and	how	does	the	wind	blow	this	morning	?
"	出色地	,	年轻的	人们	,	"	他	说	,	"	和	如何	做	这	风	吹	这	早晨	?

“好了，年轻人，”他说，“今天早上风向怎么样？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒerəld] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	looked	at	Gerald	as	he	spoke	.
"	他	看起来	在	杰拉尔德	作为	他	辐	.

他说话时看着杰拉尔德。

['dʒerəld] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [red] [hændz] .

Gerald	was	staring	at	his	red	hands	.
杰拉尔德	曾是	凝视	在	他的	红色的	双手	.

杰拉德盯着自己通红的双手。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [græn'pəpɑː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	don't	know	,	grandpapa	,	"	he	said	;
"	我	不	知道	,	爷爷	,	"	他	说	;

“我不知道，爷爷，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [gɑːt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌgd] ['teb.ɪ.baɪt] ,

and	then	seeing	that	grandpapa's	eyes	were	still	fixed	on	him	,	he	got	uncomfortable	,	and	tugged	Tib	,
和	然后	看到	那	-	眼睛	是	仍然	固定的	在	他	,	他	得到	不舒服	,	和	拉扯	胫骨	,

然后，他发现爷爷的目光仍然盯着他，感到不自在，便拉了拉蒂布。

[huː] [wʌz; wəz] [nekst] [hɪm; ɪm] .

who	was	next	him	.
WHO	曾是	下一个	他	.

下一个是谁?

" ['teb.ɪ.baɪt] [noʊz] , , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tib	knows	,	p'r'aps	,	"	he	said	.
"	胫骨	知道	,	p'r'aps	,	"	他	说	.

“蒂布肯定知道，”他说。

" [aɪm] ['oʊnli] ['sev(ə)n] , [græn'pəpɑː] .

"	I'm	only	seven	,	grandpapa	.
"	我是	仅有的	七	,	爷爷	.

“我才七岁，爷爷。”

" [græn'pəpɑ:] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]['teb.ɪ.baɪt] .
" **Grandpapa moved his eyes to Tib .**
" 爷爷 已搬 他的 眼睛 到 胫骨 .

爷爷把目光转向了蒂布。

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tu:] [bɪg] , [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" **It strikes me , " he said , " that you're getting too big , young woman ,**
" 它 罢工 我 , " 他 说 , " 那 你是 获得 也 大的 , 年轻的 女士 ,

“我觉得，”他说，“你长得太大了，小姑娘。”

[tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
to be spoken of as if you were a kitten .
到 是 说 的 作为 如果 你 是 一个 小猫 .

被人像小猫一样谈论。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][kɔ:l][jʊr; jər]['sɪstər][baɪ][hɜ:r; hər]['prɑ:pər] [neɪm] , ['dʒerəld] . "
You must call your sister by her proper name , Gerald . "
你 必须 称呼 你的 姐姐 经过 她 恰当的 姓名 , 杰拉尔德 . "

你必须叫你妹妹的真名，杰拉尔德。

" [its] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] , [græn'pəpɑ:] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .
" **It's hard for him to say , grandpapa , " said Tib .**
" 它是 难的 为了 他 到 说 , 爷爷 , " 说 胫骨 .

“他很难说出‘爷爷’这个词，”蒂布说。

" [ðæts] [waɪ] ['^ʌsi] [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] ['teb.ɪ.baɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mə'sɪdiz] . "
" **That's why Gussie and he always say Tib , instead of Mercedes . "**
" 那就是 为什么 格西 和 他 总是 说 胫骨 , 反而 的 奔驰 . "

“所以格西和他总是说蒂布，而不是梅赛德斯。”

" [əmf] ! — [jes] — [tɑ:m] - [fu:l] [neɪm] ! " [sed] [græn'pəpɑ:] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ræðər] ['æŋgri] .
" **Umph ! — yes — Tom - fool name ! " said grandpapa , which made me rather angry .**
" 嗯 ! — 是的 — 汤姆 - 傻子 姓名 ! " 说 爷爷 , 哪个 制成 我 相当 生气的 .

“哼！——没错——傻瓜名字！”爷爷说道，这让我很生气。

" [noʊ] , [græn'pəpɑ:] , [its] [nɑ:t][ə; eɪ][tɑ:m] - [fu:l] [neɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **No , grandpapa , it's not a Tom - fool name , " I said .**
" 不 , 爷爷 , 它是 不是 一个 汤姆 - 傻子 姓名 , " 我 说 .

“不，爷爷，这不是个傻瓜的名字，”我说。

" [its] ['spænɪʃ] ;
" **It's Spanish ;**
" 它是 西班牙语 ;

“这是西班牙语；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [lɪvd] [ɪn] [speɪn] [ðæt] [ðeɪ]
and it was because our papa and mamma lived in Spain that they
和 它 曾是 因为 我们的 爸爸 和 妈妈 居住地 在 西班牙 那 他们
[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] .
called it her .
称为 它 她 .

因为我们的爸爸妈妈住在西班牙，所以他们把她叫做“她”。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [spoʊk] ['pɜ:rtli] .
" **I daresay I spoke pertly .**
" 我 敢说 我 辐 活泼地 .

我敢说我说话很轻佻。

['eni] [wei] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,
Any way , I was punished ,
任何 方式 , 我 曾是 受到惩罚 ,

总之，我受到了惩罚。

[fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][tɜːrn] .

for	my	words	had	the	effect	of	bringing	the	eyes	upon	me	in	my	turn	.
为了	我的	字	有	这	影响	的	带来	这	眼睛	之上	我	在	我的	转动	.

因为我的话语反而吸引了大家的目光。

" [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ? [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ?

"	Called	it	her	?	called	it	her	?
"	称为	它	她	?	称为	它	她	?

“叫她？叫她？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

"	he	repeated	slowly	.
"	他	重复	缓慢地	.

他缓缓重复道。

" [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] !

"	What	English	!
"	什么	英语	!

“什么英语！”

[mɪs] ['evənz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][hɜːr; hər] [sək'ses] !

Miss	Evans	is	to	be	congratulated	on	her	success	!
错过	埃文斯	是	到	是	恭喜	在	她	成功	!

祝贺埃文斯小姐取得成功!

[soʊ] [mə'sɪdiz] [ɪz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

So	Mercedes	is	a	Spanish	name	,	is	it	?
所以	奔驰	是	一个	西班牙语	姓名	,	是	它	?

所以梅赛德斯是西班牙名字，对吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Thank	you	—	thank	you	very	much	indeed	for	the	information	.
感谢	你	—	感谢	你	非常	很多	的确	为了	这	信息	.

非常感谢您提供的信息。

[naʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Now	perhaps	you	will	all	be	good	enough	to	listen	to	some	information	from
现在	也许	你	将要	全部	是	好的	足够的	到	听	到	一些	信息	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

现在或许你们都能听我讲一些事情了。

" [aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['veri] [red] [waɪl] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

"	I	had	got	very	red	while	grandpapa	was	speaking	,	quite	as	much	from
"	我	有	得到	非常	红色的	尽管	爷爷	曾是	请讲	,	相当	作为	很多	从

['æŋgər][æz; əz][frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,

anger	as	from	shame	,
愤怒	作为	从	耻辱	,

“爷爷说话的时候，我的脸涨得通红，既是因为生气，也是因为羞愧。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['iːzəli] [pʊt] [daʊn] [æz; əz]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd]['dʒerəld] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɪkər]

for	I	wasn't	so	easily	put	down	as	Tib	and	Gerald	;	I	had	a	quicker
为了	我	不是	所以	容易地	放	向下	作为	胫骨	和	杰拉尔德	;	我	有	一个	更快

['tempər] .

temper	.
脾气	.

因为我不像蒂布和杰拉德那样容易被打倒；我的脾气更急躁。

[bʌt; bət] [wen] [græn'pəpɑː] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,

But	when	grandpapa	spoke	of	having	information	to	give	us	,
但	什么时候	爷爷	辐	的	拥有	信息	到	给	我们	,

但当爷爷说他有信息要告诉我们时，

[aɪ] [felt] [soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

I	felt	so	curious	to	know	what	it	could	be	that	I	tried	to	look	as	if	I
我	毛毡	所以	好奇的	到	知道	什么	它	可以	是	那	我	尝试	到	看	作为	如果	我

['hædnt] ['maɪndɪd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

hadn't	minded	what	he	said	.
之前没有	有思想	什么	他	说	.

我非常好奇那会是什么，所以努力装作毫不在意他说的话。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

So	he	went	on	:
所以	他	去	在	:

于是他继续说道：

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [nekst] [wiːk] ;

"	I'm	going	to	send	you	all	off	to	the	country	next	week	;
"	我是	去	到	发送	你	全部	离开	到	这	国家	下一个	星期	;

“下周我要把你们都送到乡下去；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [haʊs] ['oʊpən] .

I	don't	want	to	keep	this	house	open	.
我	不	想	到	保持	这	房子	打开	.

我不想让这栋房子一直敞开着。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] [klʌb] .

I	am	very	busy	,	and	I	would	rather	live	at	my	club	.
我	是	非常	忙碌的	,	和	我	会	相当	居住	在	我的	俱乐部	.

我很忙，我宁愿住在俱乐部里。

" [græn'pəpɑː] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Grandpapa	stopped	a	minute	.
"	爷爷	停止	一个	分钟	.

爷爷停顿了一下。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] .

I	think	he	wanted	to	see	what	we	would	say	.
我	思考	他	通缉	到	看	什么	我们	会	说	.

我想他是想看看我们会怎么说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ænzdəl] ['fraɪərz][soʊ] [suːn] ?

"	Are	we	to	go	to	Ansdell	Friars	so	soon	?
"	是	我们	到	去	到	安斯德尔	修士们	所以	很快	?

“我们这么快就要去安斯德尔修道院了吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] ['veri] [pliːzd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [dɪd]['teb.ɪ.baɪt][ɔːr]['dʒerəld] .

I	suppose	I	didn't	seem	very	pleased	,	and	no	more	did	Tib	or	Gerald	.
我	认为	我	没有	似乎	非常	高兴	,	和	不	更多的	做过	胫骨	或者	杰拉尔德	.

我当时看起来不太高兴，蒂布和杰拉德也一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [lɔːŋ] — ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] — [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

It	wasn't	very	long	—	only	three	or	four	months	—	since	we	had	come	from
它	不是	非常	长的	—	仅有的	三	或者	四	几个月	—	自从	我们	有	来	从

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我们从那里来的时间并不长——只有三四个月。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ænzdəl] [wiː; wi] [mʌtʃ] [kɛəd] [ə'baʊt] .

and	there	was	nothing	at	Ansdell	we	much	cared	about	.
和	那里	曾是	没有什么	在	安斯德尔	我们	很多	关心	关于	.

在安斯德尔，我们没有什么特别在意的事情。

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [wel] .

We	knew	it	all	so	well	.
我们	知道	它	全部	所以	出色地	.

我们对此了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][bɪg] , [grænd] ['kʌntri] [haʊs] ; [bʌt; bət][ɪts] ['bɪgnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

It	was	a	regular	big	,	grand	country	house	;	but	its	bigness	was	not	much	good	to	us	,
它	曾是	一个	常规的	大的	,	盛大	国家	房子	;	但	它是	大	曾是	不是	很多	好的	到	我们	,

那是一座典型的宏伟乡村别墅；但它的宏伟对我们并没有什么好处。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['strɪktli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

as	we	were	strictly	shut	up	in	our	own	rooms	,
作为	我们	是	严格	关闭	向上	在	我们的	自己的	房间	,

因为我们都被严格地关在各自的房间里，

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [skəuldid] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	sharply	scolded	if	we	were	found	out	of	them	;
和	尖锐地	责骂	如果	我们	是	成立	出去	的	他们	;

如果我们被发现偷穿了这些衣服，就会受到严厉斥责；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðer; ðər] .

and	there	was	nothing	amusing	or	interesting	there	.
和	那里	曾是	没有什么	有趣	或者	有趣的	那里	.

那里没有什么好玩或有趣的东西。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][nɑːt] ['prɪti] ,

The	country	is	not	pretty	,
这	国家	是	不是	漂亮的	,

这个国家并不漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːks] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət] — ['nevər] [maɪnd] [wer] ;
;
;

and	the	walks	are	not	to	be	compared	with	those	at	—	never	mind	where
和	这	散步	是	不是	到	是	比较的	和	那些	在	—	绝不	头脑	在哪里

而且这些散步经历根本无法与——无论在哪里——的散步经历相提并论；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	shall	tell	you	the	name	of	the	place	in	a	little	while	.
我	将	告诉	你	这	姓名	的	这	地方	在	一个	小的	尽管	.

我稍后会告诉你这个地方的名字。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [glæd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

So	we	had	no	particular	reason	for	being	glad	to	go	back	there	;	on	the	whole	,
所以	我们	有	不	特别的	原因	为了	存在	高兴的	到	去	后退	那里	;	在	这	所有的	,

所以，我们并没有什么特别的理由乐意回到那里；总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [laɪkt] ['lʌndən] ['betər] .

I	think	we	liked	London	better	.
我	思考	我们	喜欢	伦敦	更好的	.

我觉得我们更喜欢伦敦。

[wiː; wi][hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [mɪs] ['evənz] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] ['evri] [deɪ] ;

We	had	less	of	Miss	Evans	in	London	,	for	she	only	came	every	day	;
我们	有	较少的	的	错过	埃文斯	在	伦敦	,	为了	她	仅有的	来了	每一个	天	;

我们在伦敦见到埃文斯小姐的次数比较少，因为她每天都来；

[bʌt; bət][æt; ət] [ænzdəl] ['fraɪərz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

but	at	Ansdell	Friars	she	lived	with	us	.
但	在	安斯德尔	修士们	她	居住地	和	我们	.

但在安斯德尔修士学校，她和我们住在一起。

[græn'pəpɑː] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Grandpapa	had	persuaded	her	to	do	so	,	but	she	didn't	like	it	,	and
爷爷	有	被说服	她	到	做	所以	,	但	她	没有	喜欢	它	,	和

[wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	didn't	like	it	,
我们	没有	喜欢	它	,

爷爷劝她这么做，但她不喜欢，我们也不喜欢。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] .

so	we	were	not	very	happy	together	.
所以	我们	是	不是	非常	快乐的	一起	.

所以我们在一起并不快乐。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

She	didn't	like	children	,	and	was	only	a	governess	because	she	had	to
她	没有	喜欢	孩子们	,	和	曾是	仅有的	一个	家庭教师	因为	她	有	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

她不喜欢孩子，当家庭教师只是因为迫不得已。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] .

not	because	she	liked	it	,	and	she	was	always	telling	us	so	.
不是	因为	她	喜欢	它	,	和	她	曾是	总是	讲述	我们	所以	.

不是因为她喜欢，她总是这样告诉我们。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen] [ɔːl] ['gʌvənɪsiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] [naʊ] .

I	used	to	think	then	all	governesses	were	the	same	,	but	I	know	better	now	.
我	用过的	到	思考	然后	全部	家庭教师	是	这	相同的	,	但	我	知道	更好的	现在	.

我以前以为所有的家庭教师都一样，但我现在明白并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɔːfli] [naɪs] , [huː] ['riːəli] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['skoʊldɪŋ]

There	are	some	awfully	nice	,	who	really	like	teaching	,	and	aren't	always	scolding
那里	是	一些	非常	好的	,	WHO	真的	喜欢	教学	,	和	不是	总是	责骂

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

有些老师非常好，他们真心喜欢教书，而且不会总是责骂孩子。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

as	if	it	was	their	own	fault	that	they	are	children	and	have	to	be
作为	如果	它	曾是	他们的	自己的	过错	那	他们	是	孩子们	和	有	到	是

[tɔːt] .

taught	.
教授	.

仿佛他们是孩子，需要被教导，是他们自己的错似的。

" [ænd; ənd][ɪz] [mɪs] ['evənz] ['kʌmɪŋ] ? " [sed] ['dʒerəld] , ['doʊlfəli] .

"	And	is	Miss	Evans	coming	?	"	said	Gerald	,	dolefully	.
"	和	是	错过	埃文斯	未来	?	"	说	杰拉尔德	,	悲伤地	.

“埃文斯小姐会来吗？”杰拉尔德沮丧地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ænzdəl] ['fraɪərz][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
" You are not going to Ansdell Friars at all ; and , I am sorry to say ,
" 你 是 不是 去 到 安斯德尔 修士们 在 全部 ; 和 , 我 是 对不起 到 说 ,

“你根本就去不了安斯德尔修道士学校；而且，很遗憾地告诉你，

" [græn'pəpɑː] [went] [ɑːn] , " [mɪs] ['evənz] [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" grandpapa went on , " Miss Evans is not able to go with you .
" 爷爷 去 在 , " 错过 埃文斯 是 不是 有能力的 到 去 和 你 .

爷爷接着说：“埃文斯小姐不能和你们一起去。”

[nɜːrs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ə'nʌðər] [mɪs] ['evənz] .
Nurse will have to look after you till I can find another Miss Evans .
护士 将要 有 到 看 后 你 直到 我 能 寻找 其他 错过 埃文斯 .

在我找到另一位埃文斯小姐之前，护士会照顾你。

" ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [fel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sentəns] .
" Our faces fell , I have no doubt , at the last sentence .
" 我们的 面孔 跌倒 , 我 有 不 怀疑 , 在 这 最后的 句子 .

毫无疑问，听到最后一句话时，我们的脸色都垮了下来。

[ə'nʌðər] [mɪs] ['evənz] !
Another Miss Evans !
其他 错过 埃文斯 !

又一位埃文斯小姐！

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [mɪs] ['evənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Still , it was very nice to think there'd be no Miss Evans for a while .
仍然 , 它 曾是 非常 好的 到 思考 那里 是 不 错过 埃文斯 为了 一个 尽管 .

不过，想到暂时不会再见到埃文斯小姐，感觉还是很不错的。

[nɜːrs] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] [ment] , [æz; əz][wiː; wi] [nuː] ['veri] [wel] ,
Nurse looking after us meant , as we knew very well ,
护士 寻找 后 我们 意思是 , 作为 我们 知道 非常 出色地 ,

我们非常清楚，护士照顾我们的意思是：

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [laɪkt] ; [fɔːr; fər] [nɜːrs] [spɔɪld] [ˌjuː 'es][moʊst]
that we should do pretty much as we liked ; for nurse spoiled us most
那 我们 应该 做 漂亮的 很多 作为 我们 喜欢 ; 为了 护士 被宠坏了 我们 最多
['hɔːrəbli] .
horribly .
糟糕透了 .

我们应该随心所欲；因为护士把我们宠坏了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekt] .
It was a very delightful prospect .
它 曾是 一个 非常 愉快 前景 .

这是一个非常令人欣喜的前景。

" [wiːl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [græn'pəpɑː] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .
" We'll try to be very good , grandpapa , " said Tib .
" 出色地 尝试 到 是 非常 好的 , 爷爷 , " 说 胫骨 .

“我们会努力表现得非常好，爷爷，”蒂布说。

" [əmf] ! " [sed] [græn'pəpɑː] .
" Umph ! " said grandpapa .
" 嗯 ! " 说 爷爷 .

“嗯！”爷爷说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] , [pliːz] ?
" And when are we going , please ?
" 和 什么时候 是 我们 去 , 请 ?

“请问我们什么时候出发？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['pʊtɪŋ] [ɪn] .

"	I	could	not	resist	putting	in	.
"	我	可以	不是	抵抗	推杆	在	.

我忍不住要把它放进去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	was	burning	with	curiosity	,	and	so	,	I	am	sure	,	were	the	others	,
我	曾是	燃烧	和	好奇心	,	和	所以	,	我	是	当然	,	是	这	其他的	,

我当时充满了好奇，我相信其他人也是如此。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk] .

though	they	were	afraid	to	ask	.
尽管	他们	是	害怕的	到	问	.

虽然他们不敢问。

[græn'pəpɑː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Grandpapa	looked	at	me	.
爷爷	看起来	在	我	.

爷爷看着我。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [guː'stɑːvə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [tel]

"	Upon	my	word	,	Gustava	,	"	he	said	,	"	I	think	you	might	give	me	time	to	tell
"	之上	我的	单词	,	古斯塔瓦	,	"	他	说	,	"	我	思考	你	可能	给	我	时间	到	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“古斯塔瓦，我以我的名义说道，我想你应该会给我一些时间来告诉你。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] [ðer; ðər] ['eldəz] .

When	I	was	young	,	children	were	not	allowed	to	cross	-	question	their	elders	.
什么时候	我	曾是	年轻的	,	孩子们	是	不是	允许	到	叉	-	问题	他们的	长者	.

我小时候，孩子们是不允许质疑长辈的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] [aɪ][hæv; həv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn]

You	are	going	to	a	little	country	house	I	have	which	you	have	never	seen
你	是	去	到	一个	小的	国家	房子	我	有	哪个	你	有	绝不	已见

[nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

nor	heard	of	.
也不	听到	的	.

你要去的是我乡下的一栋小房子，你以前从未见过，也从未听说过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [taʊn] [ðæn; ðən] [ænzdəl] ['fraɪərz] ,

It	is	much	nearer	town	than	Ansdell	Friars	,
它	是	很多	更近	镇	比	安斯德尔	修士们	,

它比安斯德尔修道院离镇中心近得多。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

so	I	shall	be	able	to	come	down	every	now	and	then	to	see	you	,
所以	我	将	是	有能力的	到	来	向下	每一个	现在	和	然后	到	看	你	,

这样我就可以时不时地下来看你了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] ['prɑːpərli] .

and	to	hear	if	you	are	behaving	properly	.
和	到	听到	如果	你	是	行为	适当地	.

并了解你的行为是否得体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ænzdəl] — [ɪn][fækt] , [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

It	is	a	much	smaller	place	than	Ansdell	—	in	fact	,	it's	quite	a	small	house	.
它	是	一个	很多	较小的	地方	比	安斯德尔	—	在	事实	,	它是	相当	一个	小的	房子	.

它比安斯德尔小得多——事实上，它本身就是一栋很小的房子。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːrdn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] .

But	there's	a	good	garden	;	you	will	have	plenty	of	space	to	play	in	.
但	有	一个	好的	花园	;	你	将要	有	很多	的	空间	到	玩	在	.

但这里有个很棒的花园；你将有足够的空间玩耍。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [nɪr] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ænzdəl] ,

Only	I	wish	you	to	understand	one	thing	:	there	are	other	houses	near	—	it	isn't	like	Ansdell	,
仅有的	我	希望	你	到	理解	一	事物	:	那里	是	其他	房屋	靠近	—	它	不是	喜欢	安斯德尔	,

我只希望你明白一件事：附近还有其他房子——它不像安斯德尔那样。

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] — [ænd; ənd] ['neɪbərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

all	alone	in	a	park	—	and	neighbours	,	of	course	.
全部	独自的	在	一个	公园	—	和	邻居	,	的	课程	.

他独自一人在公园里——当然，还有邻居。

[naʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ən'les] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ] [meɪ] .

Now	,	I	won't	have	you	make	friends	with	any	one	unless	I	tell	you	you	may	.
现在	,	我	惯于	有	你	制作	朋友们	和	任何	一	除非	我	告诉	你	你	可能	.

现在，除非我允许，否则我不会让你和任何人交朋友。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ɔːr][tuː; tə] ['tʃætər] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

You	are	not	to	go	into	other	people's	houses	or	to	chatter	to	strangers	.
你	是	不是	到	去	进入	其他	人们的	房屋	或者	到	喋喋不休	到	陌生人	.

你们不可进入别人的家，也不可与陌生人闲聊。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] , [græn'pəpɑː] , " [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [rɪ'plaɪd] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Yes	,	grandpapa	,	"	we	all	three	replied	,	feeling	rather	frightened	.
"	是的	,	爷爷	,	"	我们	全部	三	回复	,	感觉	相当	害怕	.

“是的，爷爷，”我们三个异口同声地回答，心里都有些害怕。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

I	don't	think	we	did	quite	understand	,	for	we	never	had	made	friends	with	any	one	.
我	不	思考	我们	做过	相当	理解	,	为了	我们	绝不	有	制成	朋友们	和	任何	一	.

我想我们当时并没有完全理解，因为我们从来没有和任何人交过朋友。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] ['veri] ['sɑːlətəri][laɪvz; lɪvz] ,

We	had	lived	very	solitary	lives	,
我们	有	居住地	非常	孤	生活	,

我们一直过着非常孤独的生活，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] ,

without	any	companions	of	our	own	age	—	for	we	had	scarcely	any	relations	,
没有	任何	同伴	的	我们的	自己的	年龄	—	为了	我们	有	几乎	任何	关系	,

我们没有同龄的同伴——因为我们几乎没有任何亲戚。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] .

and	none	that	we	knew	anything	of	.
和	没有任何	那	我们	知道	任何事物	的	.

我们对此一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz]['piːp(ə)l][dəunt][mɪs][wʌt][ðeɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd],

And	as	people	don't	miss	what	they	have	never	had	,
和	作为	人们	不	错过	什么	他们	有	绝不	有	,

人们不会怀念自己从未拥有过的东西，

[aɪ][dəunt][θɪŋk][ˌaɪ 'tiː][wʊd]['evər][hæv; həv][kʌm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['hedz][tuː; tə][duː][wʌt][græn'pəpɑː]

I	don't	think	it	would	ever	have	come	into	our	heads	to	do	what	grandpapa
我	不	思考	它	会	曾经	有	来	进入	我们的	头部	到	做	什么	爷爷

[wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv].

was	so	afraid	of	.
曾是	所以	害怕的	的	.

我想我们永远也不会想到去做爷爷那么害怕的事情。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][meɪd][ˌjuː 'es][θɪŋk][mɔːr][ə'baʊt]['ʌðər]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['evər][dʌn]

He	certainly	made	us	think	more	about	other	people	than	we	had	ever	done
他	当然	制成	我们	思考	更多的	关于	其他	人们	比	我们	有	曾经	完毕

[bɪ'fɔːr].

before	.
前	.

他确实让我们比以往任何时候都更加关注他人。

" [wʌt][ɪz][ðə; ðiː][neɪm][ʌv; əv][ðə; ðiː][pleɪs], [pliːz], [græn'pəpɑː]? " [æskt]['teb.ɪ.baɪt][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft]

"	What	is	the	name	of	the	place	,	please	,	grandpapa	?	"	asked	Tib	in	her	soft
"	什么	是	这	姓名	的	这	地方	,	请	,	爷爷	?	"	问	胫骨	在	她	柔软的

[vɔɪs].

voice	.
嗓音	.

“请问，爷爷，这个地方叫什么名字？”蒂布轻声问道。

[ɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn][ˌem 'iː][ðæt][hæd; həd][æskt][ˌaɪ 'tiː], [hiː; hi][wʊd][hæv; həv][snʌbd][ˌem 'iː]

If	it	had	been	me	that	had	asked	it	,	he	would	have	snubbed	me
如果	它	有	到过	我	那	有	问	它	,	他	会	有	冷落	我

[ə'gen].

again	.
再次	.

如果是我问他这个问题，他肯定又会冷落我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][truː], [æz; əz][ðə; ðiː]['sɜːrvənt][ɔːl][sed], [ðæt][hiː; hi]['feɪvərd]['teb.ɪ.baɪt]

But	it	was	certainly	true	,	as	the	servants	all	said	,	that	he	favoured	Tib
但	它	曾是	当然	真的	,	作为	这	仆人	全部	说	,	那	他	受青睐	胫骨

[ðə; ðiː][moʊst].

the	most	.
这	最多	.

但正如仆人们所说，他最偏爱蒂布，这的确是事实。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['prɪti] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n]

Perhaps	it	was	that	she	was	so	pretty	—	perhaps	it	was	for	a	reason
也许	它	曾是	那	她	曾是	所以	漂亮的	—	也许	它	曾是	为了	一个	原因

[ðæt][aɪ][kɑːnt][tel][dʒʌst][jet].

that	I	can't	tell	just	yet	.
那	我	不能	告诉	只是	然而	.

或许是因为她长得太漂亮了——或许是因为其他我暂时还无法理解的原因。

" [ðə; ðiː][neɪm][ʌv; əv][ðə; ðiː][pleɪs], " [hiː; hi][rɪ'piːtɪd] — " [ʌv; əv][ðə; ðiː][haʊs], [aɪ][sə'poʊz][juː; jʊ]

"	The	name	of	the	place	,	"	he	repeated	—	"	of	the	house	,	I	suppose	you
"	这	姓名	的	这	地方	,	"	他	重复	—	"	的	这	房子	,	我	认为	你

[miːn]?

mean	?
意思是	?

“那个地方的名字，”他重复道，“我猜你是说那栋房子的名字吧？”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	name	of	the	place	does	not	matter	to	you	.
这	姓名	的	这	地方	做	不是	事情	到	你	.

你并不在意这个地方的名字。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

You	will	not	have	to	take	your	own	tickets	at	the	station	.
你	将要	不是	有	到	拿	你的	自己的	门票	在	这	车站	.

您无需在车站自行取票。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][æn; ən][əb'sɜːrd] [neɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] [soʊ] ,

The	house	has	an	absurd	name	,	but	as	it	has	always	been	called	so	,
这	房子	有	一个	荒诞	姓名	,	但	作为	它	有	总是	到过	称为	所以	,

这栋房子有个很荒谬的名字，但它一直以来都是这么叫的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	no	use	thinking	of	changing	it	.
它	是	不	使用	思维	的	变化	它	.

想改变它是没用的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - ['roʊzbʌd] . -

It	is	called	'	Rosebuds	.	'
它	是	称为	-	玫瑰花蕾	.	-

它的名字叫“玫瑰花蕾”。

" [græn'pəpɑː] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [blænd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

"	Grandpapa	stood	up	as	he	spoke	,	and	just	then	Bland	opened	the	door	to
"	爷爷	站立	向上	作为	他	辐	,	和	只是	然后	平淡	打开	这	门	到

[ə'naʊns] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

announce	the	carriage	.
宣布	这	运输	.

“爷爷一边说话一边站了起来，就在这时，布兰德打开车门，宣布马车来了。”

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] .

So	we	all	said	good	-	bye	to	him	and	trotted	off	.
所以	我们	全部	说	好的	-	再见	到	他	和	小跑	离开	.

于是我们都向他道别，然后小跑离开了。

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

We	knew	we	should	probably	not	see	him	again	for	two	or	three	days	,
我们	知道	我们	应该	大概	不是	看	他	再次	为了	二	或者	三	天	,

我们知道可能两三天内都不会再见到他了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker] ;

but	we	were	so	used	to	it	we	did	not	care	;
但	我们	是	所以	用过的	到	它	我们	做过	不是	关心	;

但我们已经习以为常，所以并不在意；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ]

and	we	had	plenty	to	interest	our	minds	and	give	us	something
和	我们	有	很多	到	兴趣	我们的	思想	和	给	我们	某物

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] .

to	talk	of	.
到	讲话	的	.

我们有很多事情可以做，可以让我们思考，也可以让我们有话题可聊。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] - ['roʊzbʌd] - [ɪz] , " ['teb.ɪ.baɪt] [ɪk'skleɪmd] ,

"	What	a	very	pretty	name	'	Rosebuds	'	is	,	"	Tib	exclaimed	,
"	什么	一个	非常	漂亮的	姓名	-	玫瑰花蕾	-	是	,	"	胫骨	惊呼	,

“‘玫瑰花蕾’真是个好听的名字！”蒂布惊叹道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

as	soon	as	we	were	safely	out	of	hearing	.
作为	很快	作为	我们	是	安全	出去	的	听力	.

我们一离开他们的视线范围就离开了。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .

"	I'm	sure	it	must	be	a	very	pretty	place	to	have	such	a	name	.
"	我是	当然	它	必须	是	一个	非常	漂亮的	地方	到	有	这样的	一个	姓名	.

“我相信拥有这样名字的地方一定非常漂亮。”

[aɪ] ['deə'sei] [ɪts] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]

I	daresay	it's	a	white	cottage	,	with	beautiful	old	-	fashioned	windows	,	and
我	敢说	它是	一个	白色的	小屋	,	和	美丽的	老的	-	造型	视窗	,	和

我敢说那是一栋白色的小屋，有着漂亮的老式窗户，

['roʊziz] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] . "

roses	climbing	all	over	.	"
玫瑰	攀登	全部	超过	.	"

玫瑰花四处攀爬。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	I	don't	like	cottages	with	roses	growing	over	them	,	"	said	Gerald	.
"	我	不	喜欢	小屋	和	玫瑰	生长	超过	他们	,	"	说	杰拉尔德	.

“我不喜欢长满玫瑰的农舍，”杰拉尔德说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɪtʃɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɔtidʒz] [laɪk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

"	There	are	always	witches	living	in	cottages	like	that	,	in	the	fairy	tales	.
"	那里	是	总是	女巫	活的	在	小屋	喜欢	那	,	在	这	仙女	故事	.

“在童话故事里，总会有女巫住在这样的小屋里。”

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [roʊz] - [red] . "

There	is	in	Snow	-	white	and	Rose	-	red	.	"
那里	是	在	雪	-	白色的	和	玫瑰	-	红色的	.	"

里面有白雪公主和红玫瑰。

" [wel] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [æt; ət]

"	Well	,	"	said	Tib	,	"	it	would	be	rather	fun	to	have	a	witch	at
"	出色地	,	"	说	胫骨	,	"	它	会	是	相当	乐趣	到	有	一个	巫婆	在

['roʊzbʌd] .

Rosebuds	.
玫瑰花蕾	.

“嗯，”蒂布说，“如果玫瑰花蕾镇来个女巫，那可就太有趣了。”

[aɪ][duː] [hoʊp] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ðer; ðər] —

I	do	hope	there'll	be	something	interesting	and	out	of	the	common	there	—
我	做	希望	将会	是	某物	有趣的	和	出去	的	这	常见的	那里	—

['sʌmθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] .

something	romantic	.
某物	浪漫的	.

我真心希望那里能发生一些有趣且不落俗套的事情——一些浪漫的事情。

" ['teb.ɪ.baɪt] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['ræðər] ['sloʊli] .

"	Tib	said	the	last	word	rather	slowly	.
"	胫骨	说	这	最后的	单词	相当	缓慢地	.

蒂布说最后一个字时语速很慢。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	think	she	was	quite	sure	how	to	say	it	,
我	不	思考	她	曾是	相当	当然	如何	到	说	它	,

我觉得她不太确定该怎么说。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	I	am	quite	sure	none	of	us	knew	what	it	meant	.
和	我	是	相当	当然	没有任何	的	我们	知道	什么	它	意思是	.

而且我很确定我们当中没有人知道它的含义。

" [aɪ] [hoʊp] ['ðɛrəl] [biː; bi] [naɪs] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [naɪs] [triːz]

"	I	hope	there'll	be	nice	hide	-	and	-	seek	places	in	the	garden	,	and	nice	trees
"	我	希望	将会	是	好的	隐藏	-	和	-	寻找	地方	在	这	花园	,	和	好的	树木

[fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ,

for	climbing	up	,
为了	攀登	向上	,

“我希望花园里有一些适合玩捉迷藏的好地方，还有一些适合攀爬的树木。”

[ænd; ənd][pər'hæps] ['græsi] [hɪlz] [fɔːr; fər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] ,

and	perhaps	grassy	hills	for	rolling	down	,
和	也许	草丛	丘陵	为了	滚动	向下	,

或许还有可以滚下山坡的草坡，

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [græn'pəpɑː] ['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	said	I	.	"	If	grandpapa	only	comes	to	see	us	now	and	then	,
"	说	我	.	"	如果	爷爷	仅有的	来	到	看	我们	现在	和	然后	,

“我说。“如果爷爷只是偶尔来看我们，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs] ['evənz] , [ænd; ənd]['oʊnli][oʊld] ['lɪdi] " — [oʊld] ['lɪdi] [wʌz; wəz] [nɜːrs] — "

and	there's	no	Miss	Evans	,	and	only	old	Liddy	"	—	old	Liddy	was	nurse	—	"
和	有	不	错过	埃文斯	,	和	仅有的	老的	莉迪	"	—	老的	莉迪	曾是	护士	—	"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli] .

it	will	be	very	jolly	.
它	将要	是	非常	快乐的	.

没有埃文斯小姐，只有老莉迪”——老莉迪是护士——“那将会非常快乐。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] — [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒɑːli][ðæn; ðən] [wiːv] ['evər]

I	shouldn't	wonder	—	I	really	shouldn't	—	if	it	was	more	jolly	than	we've	ever
我	不应该	想知道	—	我	真的	不应该	—	如果	它	曾是	更多的	快乐的	比	我们已经	曾经

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [mɔːr] [laɪk] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] [ɑːr; ər] ,

had	anything	in	our	lives	—	more	like	how	the	children	in	story	-	books	are	,
有	任何事物	在	我们的	生活	—	更多的	喜欢	如何	这	孩子们	在	故事	-	图书	是	,

我不应该去想——真的不应该——这是否比我们一生中经历过的任何事情都更快乐——更像故事书里的孩子那样快乐，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['teb.ɪ.baɪt] .

you	know	,	Tib	.
你	知道	,	胫骨	.

你知道，蒂布。

" [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [ɑːr'selvz]

"	For	about	this	time	we	had	begun	to	read	a	good	deal	more	to	ourselves
"	为了	关于	这	时间	我们	有	开始	到	读	一个	好的	交易	更多的	到	我们自己

,

,
,

大约就在这个时候，我们开始更多地自己阅读书籍。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ɪn] - ['laɪbreri][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] [wɪtʃ]

and	among	the	old	books	in	grandpapa's	library	we	had	found	a	nest	which
和	之中	这	老的	图书	在	-	图书馆	我们	有	成立	一个	巢	哪个

[kən'teɪnd] [greɪt] ['treʒərz] ;

contained	great	treasures	;
包含	伟大的	宝藏	;

我们在爷爷图书馆的旧书中发现了一个藏有大量宝藏的巢穴；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['ɑʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

many	of	the	volumes	had	belonged	to	our	father	when	he	was	a	boy
许多	的	这	卷	有	属于	到	我们的	父亲	什么时候	他	曾是	一个	男生

,

,

,

这些书很多都是我父亲小时候的，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] - [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] [bʊks] .

and	some	even	had	been	grandpapa's	own	childish	books	.
和	一些	甚至	有	到过	-	自己的	幼稚	图书	.

有些甚至是爷爷小时候读过的书。

[græn'pəpɑː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

Grandpapa	had	given	us	leave	to	read	them	,
爷爷	有	给定	我们	离开	到	读	他们	,

爷爷允许我们读这些书，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	you	can	fancy	what	a	treat	it	was	to	us	,
和	你	能	想要	什么	一个	对待	它	曾是	到	我们	,

你可以想象这对我们来说是多么大的享受。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][və'raɪəti][ɪn]['ɑʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ]

who	had	had	so	little	variety	in	our	lives	,	to	get	hold	of	Holiday
WHO	有	有	所以	小的	种类	在	我们的	生活	,	到	得到	抓住	的	假期

[haʊs] ,

House	,
房子	,

我们的生活原本就缺乏变化，所以才想去住假日别墅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔːl]

and	the	Swiss	Family	Robinson	,	and	the	Parent's	Assistant	,	and	best	of	all
和	这	瑞士	家庭	罗宾逊	,	和	这	父母	助手	,	和	最好的	的	全部

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

还有《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》和《父母助手》，或许最好的还是……

[ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] , ['dʌmpi] , [dɑːrk] - [braʊn] [bʊk] [ʌv; əv]['riːəl][oʊld] - ['fæʃnd] ['feri]

the	dearest	little	shabby	,	dumpy	,	dark	-	brown	book	of	real	old	-	fashioned	fairy
这	亲爱的	小的	破旧	,	矮胖	,	黑暗的	-	棕色的	书	的	真实的	老的	-	造型	仙女

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

一本最可爱的小书，虽然破旧、矮胖、深棕色，但里面收录的却是真正老式的童话故事。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] — [noʊ] ['ʃæbiə] [fɔːr; fər][ɔːl]['ɑʊər; ɑːr] ['θʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

I	have	it	still	—	no	shabbier	for	all	our	thumbing	of	it	:	it	is	so
我	有	它	仍然	—	不	更破旧	为了	全部	我们的	拇指	的	它	:	它	是	所以

['strɔːŋli] [baʊnd] ,

strongly	bound	,
强烈	边界	,

我仍然保存着它——尽管我们翻阅过很多次，它依然完好无损：它的装订非常牢固。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

though	it	is	so	plain	and	dingy	-	looking	,	and	I	mean	to	keep	it	for
尽管	它	是	所以	清楚的	和	昏暗的	-	寻找	,	和	我	意思是	到	保持	它	为了

[maɪ] ['tʃɪldrən] .

my	children	.
我的	孩子们	.

虽然它看起来很简陋破旧，但我打算把它留给我的孩子们。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [bʊks] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [greɪt] ['treʒərz] .
Among **the** **old** **books** **we** **had** **found** **great** **treasures** **.**
之中 这 老的 图书 我们 有 成立 伟大的 宝藏 .

我们在那些古籍中发现了许多珍贵的宝藏。

" [bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [mɪs] ['evənz] , ['^ʌsi] , " [sed]
" **But** **grandpapa** **said** **he** **was** **going** **to** **find** **another** **Miss** **Evans** **,** **Gussie** **,** **"** **said**
" 但 爷爷 说 他 曾是 去 到 寻找 其他 错过 埃文斯 , 格西 , " 说
['dʒerəld] .
Gerald **.**
杰拉尔德 .

“但是爷爷说他要去找另一个埃文斯小姐，古西，”杰拉尔德说。

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never** **mind** **.**
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [faʊnd] [jet] ;
She **isn't** **found** **yet** **;**
她 不是 成立 然而 ;

她还没被找到；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'nʌðər] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , " [aɪ]
and **I** **don't** **believe** **there** **could** **be** **another** **quite** **as** **bad** **as** **this** **one** **,** **"** **I**
和 我 不 相信 那里 可以 是 其他 相当 作为 坏的 作为 这 一 , " 我
[sed] ,
said **,**
说 ,

“我不认为还会有比这更糟糕的事情发生，”我说。

[kən'soʊlɪŋli] .
consolingly **.**
令人欣慰的是 .

安慰地。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [strʌk] ['teb.ɪ.baɪt] .
But **a** **brilliant** **idea** **struck** **Tib** **.**
但 一个 杰出的 主意 击 胫骨 .

但蒂布突然灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [bʌt; bət][wʌn] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [sterz] [baɪ] [ðɪs]
She **stopped** **short** **on** **the** **top** **step** **but** **one** **—** **we** **were** **climbing** **up** **stairs** **by** **this**
她 停止 短的 在 这 顶部 步 但 一 — 我们 是 攀登 向上 楼梯 经过 这
[taɪm] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['lændɪŋ] ,
time **—** **before** **the** **school** **-** **room** **landing** **,**
时间 — 前 这 学校 - 房间 降落 ,

她走到倒数第二级台阶就停住了——这时我们正在上楼——离教室所在的平台还有一级台阶。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es] [tuː] — ['dʒerəld][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and **turned** **round** **so** **as** **to** **face** **us** **two** **—** **Gerald** **and** **me** **.**
和 转向 圆形的 所以 作为 到 脸 我们 二 — 杰拉尔德 和 我 .

然后他转过身来面对我们两个人——杰拉尔德和我。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['^ʌsi] [ænd; ənd]['dʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

"	I	tell	you	what	,	Gussie	and	Gerald	,	"	she	said	:	"	suppose	we	were	to	be
"	我	告诉	你	什么	,	格西	和	杰拉尔德	,	"	她	说	:	"	认为	我们	是	到	是

['veri] ,

very	,
非常	,

“我跟你们说，格西和杰拉尔德，”她说：“假设我们非常……”

[dʒʌst] ['dredfəli] [gʊd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

just	dreadfully	good	at	our	lessons	for	a	little	,
只是	极其糟糕	好的	在	我们的	课程	为了	一个	小的	,

只是短暂地，他上课表现得非常出色。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [mɪs] ['evənz] [tel] [græn'pəpɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [wiː; wi]

don't	you	think	it	might	make	Miss	Evans	tell	grandpapa	that	she	really	thought	we
不	你	思考	它	可能	制作	错过	埃文斯	告诉	爷爷	那	她	真的	想法	我们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

should	be	the	better	for	a	holiday	.
应该	是	这	更好的	为了	一个	假期	.

你不觉得这可能会让埃文斯小姐告诉爷爷，她真的认为我们应该好好享受假期吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] .

I	should	think	even	she	would	like	to	do	something	good	-	natured	before	she	left	.
我	应该	思考	甚至	她	会	喜欢	到	做	某物	好的	-	自然	前	她	左边	.

我想即使是她，在离开之前也想做些好事。

" ['dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

"	Gerald	and	I	stood	listening	.
"	杰拉尔德	和	我	站立	聆听	.

我和杰拉尔德站在那里听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['mætər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ɑːr'selvz] ['heɪstɪli] .

It	was	a	grave	matter	,	and	we	did	not	want	to	commit	ourselves	hastily	.
它	曾是	一个	严重	事情	,	和	我们	做过	不是	想	到	犯罪	我们自己	草草	.

这是一件严肃的事情，我们不想仓促做出决定。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['biːɪŋ] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , ['nevər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	Do	you	mean	being	very	quiet	in	the	school	-	room	,	never	whispering	to	each	other
"	做	你	意思是	存在	非常	安静的	在	这	学校	-	房间	,	绝不	耳语	到	每个	其他

,

,
,

“你是说在教室里非常安静，从不互相耳语吗？”

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['fʌni] ['feɪsɪz] [wen] [ʃiːz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ?

or	making	even	the	least	little	bit	of	funny	faces	when	she's	not	looking	?
或者	制作	甚至	这	至少	小的	少量	的	有趣的	面孔	什么时候	她是	不是	寻找	?

或者趁她不注意做个鬼脸?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [miːn] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] ['ɔːfli] [wel] ? "

or	do	you	mean	doing	our	lessons	for	her	just	awfully	well	?	"
或者	做	你	意思是	正在做	我们的	课程	为了	她	只是	非常	出色地	?	"

或者你的意思是说，我们把她的课教得特别好?

" [bəuθ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , ['sɑːləmli] .

"	Both	,	"	said	Tib	,	solemnly	.
"	两个都	,	"	说	胫骨	,	庄严地	.

“两者都是，”蒂布严肃地说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	I	don't	think	I	could	,	"	I	replied	.
"	哦	,	我	不	思考	我	可以	,	"	我	回复	.

“哦，我想我做不到，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] ['sʌmtaɪmz] . "

"	It	is	so	very	nice	to	be	naughty	sometimes	.	"
"	它	是	所以	非常	好的	到	是	淘气	有时	.	"

“偶尔放纵一下自己真是太好了。”

" [bʌt; bət] , ['^ʌsi] , " [sed] ['dʒerəld] , " ['eni] [wei] , [juː; jʊ] [maɪt] ['set(ə)l][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz]

"	But	,	Gussie	,	"	said	Gerald	,	"	any	way	,	you	might	settle	to	do	our	lessons
"	但	,	格西	,	"	说	杰拉尔德	,	"	任何	方式	,	你	可能	定居	到	做	我们的	课程

['terəbli] [wel] .

terribly	well	.
可怕	出色地	.

“但是，格西，”杰拉尔德说，“无论如何，你可能会非常出色地完成我们的课程。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd][ðem; ðəm] [kwaɪt] [wel] [mɪs] ['evənz] [maɪt] [θɪŋk] [wiː; wi] [nuː]

Don't	you	see	,	if	we	did	them	quite	well	Miss	Evans	might	think	we	knew
不	你	看	,	如果	我们	做过	他们	相当	出色地	错过	埃文斯	可能	思考	我们	知道

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

你难道不明白吗？如果我们做得太好了，埃文斯小姐可能会认为我们什么都懂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [græn'pəpɑː] [wiː; wi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] . "

and	she	might	tell	grandpapa	we	didn't	need	to	learn	anything	more	.	"
和	她	可能	告诉	爷爷	我们	没有	需要	到	学习	任何事物	更多的	.	"

她可能会告诉爷爷，我们不需要再学任何东西了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['set(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['lɪdi] , " [sed]

"	And	you	might	settle	to	be	naughty	with	us	or	with	Liddy	,	"	said
"	和	你	可能	定居	到	是	淘气	和	我们	或者	和	莉迪	,	"	说

['teb.ɪ.baɪt] , [pər'sweɪsɪvli] .

Tib	,	persuasively	.
胫骨	,	令人信服地	.

“你或许会愿意和我们或者莉迪一起做些坏事，”蒂布劝说道。

" ['dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] , [wəʊnt][wiː; wi] , ['dʒerəld] ?

"	Gerald	and	I	will	promise	not	to	mind	,	won't	we	,	Gerald	?
"	杰拉尔德	和	我	将要	承诺	不是	到	头脑	,	惯于	我们	,	杰拉尔德	?

“我和杰拉德保证不会介意，对吧，杰拉德？”

[ænd; ənd] [wiːl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['lɪdi] . "

And	we'll	explain	to	Liddy	.	"
和	出色地	解释	到	莉迪	.	"

我们会向莉迪解释的。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	I'll	think	about	it	,	"	was	all	I	could	say	.
"	患病的	思考	关于	它	,	"	曾是	全部	我	可以	说	.

我只能说：“我会考虑一下。”

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [skɔːrd] - [aʊt] [neɪm] .

THE	SCORED	-	OUT	NAME	.
这	得分	-	出去	姓名	.

被划掉的名字。

" [haʊ] [nuː] [laɪf] [riːps] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][laɪf][dɪd] [soʊ] .

"	How	new	life	reaps	what	the	old	life	did	sow	.
"	如何	新的	生活	收割	什么	这	老的	生活	做过	母猪	.

“新生如何收获旧生所播下的种子。”

" ['edwɪn]['ɑːrnəld] .
" Edwin Arnold .
" 埃德温 阿诺德 .

“埃德温·阿诺德。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔːti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
was the naughty one of the family .
曾是 这 淘气 一 的 这 家庭 .

他是家里最调皮捣蛋的孩子。

[aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ] — [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðæt][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv]
I dare say you — whoever you are — that are going to read this will have
我 敢 说 你 — 谁 你 是 — 那 是 去 到 读 这 将要 有
[faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [ɔːl'redi] ,
found this out already ,
成立 这 出去 已经 ,

我敢说，即将读到这篇文章的你——无论你是谁——都已经发现了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
and it was best to make it plain at the beginning .
和 它 曾是 最好的 到 制作 它 清楚的 在 这 开始 .

最好一开始就说清楚。

['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd]['dʒerəld][wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] [gʊd] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf]
Tib and Gerald were really very good — at least , they would have been if
胫骨 和 杰拉尔德 是 真的 非常 好的 — 在 至少 , 他们 会 有 到过 如果
[aɪ][hæd; həd][let][ðem; ðəm] .
I had let them .
我 有 让 他们 .

Tib 和 Gerald 真的非常出色——至少，如果我让他们发挥的话。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ,

但是，

[æz; əz][aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]
as I used often to say to them as a sort of a make - up for the
作为 我 用过的 经常 到 说 到 他们 作为 一个 种类 的 一个 制作 - 向上 为了 这
['trʌblz] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː] ,
troubles I got them into ,
麻烦 我 得到 他们 进入 ,

我以前经常这样对他们说，以此来弥补我给他们带来的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [dʌl] [wɜːrk][hæd; həd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [bɪn] ['ekstrə] [gʊd] .
it would have been rather dull work had we all three been extra good .
它 会 有 到过 相当 乏味的 工作 有 我们 全部 三 到过 额外的 好的 .

如果我们三个都非常优秀，那这项工作就会相当枯燥乏味。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,
And even the great thing that I have to write about ,
和 甚至 这 伟大的 事物 那 我 有 到 写 关于 ,

甚至还有我要写的那件很棒的事，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ,
the thing that put it into my head to write at all ,
这 事物 那 放 它 进入 我的 头 到 写 在 全部 ,

让我萌生写作念头的，正是这件事。

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['nɔːti] — [ðæt] [ɪz] ['veri]

would	never	have	come	but	for	our	being	in	a	way	naughty	—	that	is	very
会	绝不	有	来	但	为了	我们的	存在	在	一个	方式	淘气	—	那	是	非常

[kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

queer	,	isn't	it	?
酷儿	,	不是	它	?

若非我们某种程度上的淘气，这一切永远不会发生——这真是太奇怪了，不是吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] [naɪs] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɔːti] !

To	think	that	good	and	nice	things	should	sometimes	come	out	of	being	naughty	!
到	思考	那	好的	和	好的	事物	应该	有时	来	出去	的	存在	淘气	!

想想看，淘气有时也能带来美好的结果!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	puzzled	about	it	.
我	有	经常	困惑	关于	它	.

我常常对此感到困惑。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] — ['pɜːrfɪktli]

I	think	it	must	be	that	there	are	different	kinds	of	naughtiness	—	perfectly
我	思考	它	必须	是	那	那里	是	不同的	种类	的	顽皮	—	完美

['dɪfrənt] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːəl] ,

different	—	for	nothing	good	could	come	out	of	real	,
不同的	—	为了	没有什么	好的	可以	来	出去	的	真实的	,

我认为一定是恶作剧有不同的种类——完全不同——因为真正的恶作剧不可能带来任何好处。

['wɪkɪd] ['nɔːtinəs] — ['telɪŋ] [laɪz] , [ɔːr] ['biːɪŋ] ['kruːəl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːr] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ;

wicked	naughtiness	—	telling	lies	,	or	being	cruel	to	each	other	,	or	things	like	that	;
邪恶	顽皮	—	讲述	谎言	,	或者	存在	残忍的	到	每个	其他	,	或者	事物	喜欢	那	;

邪恶的恶作剧——说谎、互相残忍等等;

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] [ʌv; əv][dʒʌst] ['biːɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] ,

but	the	sort	of	naughtiness	of	just	being	mischievous	,
但	这	种类	的	顽皮	的	只是	存在	恶作剧	,

但那种调皮捣蛋的顽皮，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ðæt] [juː; jʊ]

and	of	being	so	bubbling	over	with	the	niceness	of	being	alive	,	that	you
和	的	存在	所以	冒泡	超过	和	这	友善	的	存在	活	,	那	你

[kɑːnt] [kiːp] ['kwaɪət] ,

can't	keep	quiet	,
不能	保持	安静的	,

并且因为活着的美好而兴奋不已，以至于无法保持沉默。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [nɑːt] ['nɔkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd] ['terɪŋ] [jɔːr'self] ,

and	remember	about	not	knocking	things	over	and	tearing	yourself	,
和	记住	关于	不是	敲门	事物	超过	和	撕裂	你自己	,

记住不要碰倒东西，也不要伤到自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːtinəs] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,

and	the	naughtiness	of	hating	your	lessons	on	a	beautiful	day	,
和	这	顽皮	的	憎恨	你的	课程	在	一个	美丽的	天	,

在阳光明媚的日子里讨厌上课，这种淘气劲儿真让人受不了。

[wen] [its] ['riːəli] [tuː] ['temptɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] — [ɔːl] [ðiːz] [kaɪndz][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] [ænd; ənd]

when	it's	really	too	tempting	out	-	of	-	doors	—	all	these	kinds	of	naughtiness	and
什么时候	它是	真的	也	诱人的	出去	-	的	-	门	—	全部	这些	种类	的	顽皮	和

[lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ,

lots	of	others	I	could	tell	you	,
很多	的	其他的	我	可以	告诉	你	,

当户外的诱惑实在太大时——所有这些不轨的行为以及其他很多行为，我都可以告诉你。

[fɔːr; fər] [aɪv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðiːz] [kaɪndz][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , ['ʃʊrli] ?

for	I've	thought	so	much	about	it	—	all	these	kinds	are	different	,	surely	?
为了	我已经	想法	所以	很多	关于	它	—	全部	这些	种类	是	不同的	,	一定	?

因为我一直在思考这个问题——所有这些种类肯定都不一样吧?

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['fænsi] [gʊd] [ænd; ənd][naɪs] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

And	one	can	fancy	good	and	nice	things	coming	out	of	them	without
和	一	能	想要	好的	和	好的	事物	未来	出去	的	他们	没有

['getɪŋ] [wʌnz] [aɪ'diːəz] ['mʌdld] .

getting	one's	ideas	muddled	.
获得	一个人的	想法	混乱	.

人们可以想象它们会带来美好而有趣的结果，而不会把自己的想法搞混。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] — [aɪm]['goʊɪŋ]

That's	one	thing	I'm	going	to	be	very	particular	about	with	my	children	—	I'm	going
那就是	一	事物	我是	去	到	是	非常	特别的	关于	和	我的	孩子们	—	我是	去

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [wel] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɔːti] ,

to	explain	to	them	well	about	the	two	kinds	of	being	naughty	,
到	解释	到	他们	出色地	关于	这	二	种类	的	存在	淘气	,

这是我以后会特别注重教育孩子的一点——我会好好向他们解释两种淘气行为的区别。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	they	won't	get	all	into	a	puzzle	about	it	.
所以	那	他们	惯于	得到	全部	进入	一个	谜	关于	它	.

这样他们就不会为此感到困惑不已了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['iːv(ə)n][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

I	think	I	even	shall	settle	to	have	two	kinds	of	words	for	them	;
我	思考	我	甚至	将	定居	到	有	二	种类	的	字	为了	他们	;

我想我甚至可以接受用两种词语来形容它们;

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['nɔːti] [tuː] .

for	I	do	know	,	I	am	sorry	to	say	,	what	it	is	to	be	really	naughty	too	.
为了	我	做	知道	,	我	是	对不起	到	说	,	什么	它	是	到	是	真的	淘气	也	.

因为很遗憾，我也知道真正淘气是什么滋味。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] ,

Just	a	few	times	in	my	life	I	can	remember	the	dreadful	feeling	of	real	,
只是	一个	很少	时代	在	我的	生活	我	能	记住	这	可怕	感觉	的	真实的	,

我一生中只有几次记得那种可怕的真实感受，

['bɔɪlɪŋ] ['æŋgər][æt; ət][sʌm; səm][wʌn] — [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [mɪs] ['evənz] , [ænd; ənd]

boiling	anger	at	some	one	—	I	had	it	several	times	to	Miss	Evans	,	and
沸腾	愤怒	在	一些	一	—	我	有	它	一些	时代	到	错过	埃文斯	,	和

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] — [noʊ] ,

once	or	twice	to	—	no	,
一次	或者	两次	到	—	不	,

对某人怒火中烧——我曾多次对埃文斯小姐有过这种感觉，还有一两次对——不，

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] ; [its] [ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] .

I	won't	say	;	it's	all	so	different	now	.
我	惯于	说	;	它是	全部	所以	不同的	现在	.

我不会说；现在一切都变了。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][toʊld] [wʌt] ['wɔznt] [truː] , [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	once	I	told	what	wasn't	true	,	quite	knowing	all	about	it	.
和	一次	我	讲述	什么	不是	真的	,	相当	会心	全部	关于	它	.

而当我明知真相却还是说出了不实之词时，我却毫不知情。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	I	never	did	it	again	.
但	我	绝不	做过	它	再次	.

但我再也没有那样做过。

[ðə; ði] ['hɔ:rəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [maɪ] ['nɔ:tinəs]

The	horribleness	of	the	feeling	was	too	bad	,	and	in	that	way	my	naughtiness
这	可怕	的	这	感觉	曾是	也	坏的	,	和	在	那	方式	我的	顽皮

[dɪd][ˌem 'i:] [gʊd] !

did	me	good	!
做过	我	好的	!

这种感觉太糟糕了，从某种意义上说，我的淘气反而对我有好处！

['aʊər; ɑ:r][plæn][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [mɪs] ['evənz] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ['hædnt] [mʌtʃ]

Our	plan	for	getting	Miss	Evans	to	help	us	to	a	holiday	hadn't	much
我们的	计划	为了	获得	错过	埃文斯	到	帮助	我们	到	一个	假期	之前没有	很多

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

我们想请埃文斯小姐帮我们一起去度假的计划成功的可能性不大。

[æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

as	you	shall	hear	.
作为	你	将	听到	.

你将听到的。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wi:; wi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [kʌm] ,

When	we	got	to	the	school	-	room	we	found	she	hadn't	come	,
什么时候	我们	得到	到	这	学校	-	房间	我们	成立	她	之前没有	来	,

我们到教室时发现她还没来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ten] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [æt; ət][hæf] - [pæst]

though	it	was	a	quarter	to	ten	,	and	she	generally	came	at	half	-	past
尽管	它	曾是	一个	四分之一	到	十	,	和	她	一般来说	来了	在	一半	-	过去的

[naɪn] .

nine	.
九	.

虽然当时已经是九点四十五分了，而她通常是九点半到的。

" ['evriθɪŋ] [si:mz] ['goʊɪŋ] ['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [aɪ] , ['si:tɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ]

"	Everything	seems	going	topsy	-	turvy	to	-	day	,	"	said	I	,	seating	myself	on	the	high
"	一切	似乎	去	颠倒	-	颠簸	到	-	天	,	"	说	我	,	座位	我	在	这	高的

[gɑ:rd] ,

guard	,
警卫	,

“今天一切都乱套了，”我一边说着，一边在高高的岗哨上坐了下来。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [maɪ] [fi:t] [ə'baʊt] .

and	swinging	my	feet	about	.
和	摇摆	我的	脚	关于	.

我晃动着双脚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [si:t] , [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['stedi] ,

It	was	a	very	dangerous	seat	,	as	the	guard	was	anything	but	steady	,
它	曾是	一个	非常	危险的	座位	,	作为	这	警卫	曾是	任何事物	但	稳定的	,

那是一个非常危险的座位，因为守卫站得很不稳。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['tɔpld] ['oʊvər] ,

and	if	it	toppled	over	,
和	如果	它	倾覆	超过	,

如果它倒了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	no	saying	but	that	you	might	be	landed	in	the	middle	of	the
那里	曾是	不	说	但	那	你	可能	是	登陆	在	这	中间	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

谁也无法预料你会不会被卷入火海之中。

" [mɪs] ['evənz] [leɪt] — [ænd; ənd][juː 'es]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

"	Miss	Evans	late	—	and	us	going	away	to	a	place	we	never	heard	of
"	错过	埃文斯	晚的	—	和	我们	去	离开	到	一个	地方	我们	绝不	听到	的

[bɪ'fɔːr] !

before	!
前	!

“埃文斯小姐迟到了——我们要去一个我们从未听说过的地方！”

[ɪts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][get] [ʌp] — [wʌt] [fʌn] [ðæt]

It's	almost	as	nice	as	if	the	sun	had	forgotten	to	get	up	—	what	fun	that
它是	几乎	作为	好的	作为	如果	这	太阳	有	被遗忘的	到	得到	向上	—	什么	乐趣	那

[wʊd] [biː; bi] ! "

would	be	!	"
会	是	!	"

这简直就像太阳忘记升起一样——那该多有趣啊！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	I	don't	think	that	would	be	fun	at	all	,	"	said	Gerald	.
"	我	不	思考	那	会	是	乐趣	在	全部	,	"	说	杰拉尔德	.

“我觉得那一点也不好玩，”杰拉尔德说。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bed] [sʌm; səm] [naɪt] .

"	I'd	much	rather	he	should	forget	to	go	to	bed	some	night	.
"	ID	很多	相当	他	应该	忘记	到	去	到	床	一些	夜晚	.

“我宁愿他哪天晚上忘记睡觉。”

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] , ['teb.ɪ.baɪt] ?

Which	would	you	rather	,	Tib	?
哪个	会	你	相当	,	胫骨	?

蒂布，你更喜欢哪一个?

" [bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	Tib	wasn't	listening	.
"	但	胫骨	不是	聆听	.

但蒂布根本没在听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn'tent] [ə'pɑːn]

She	was	pressing	her	face	against	the	window	,	her	thoughts	intent	upon
她	曾是	紧迫	她	脸	反对	这	窗户	,	她	想法	意图	之上

['prɪmrəʊz] [ə'gen] .

primroses	again	.
报春花	再次	.

她把脸贴在窗户上，思绪又回到了报春花上。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	she	said	;	"	I'm	sure	I	heard	him	.
"	她	说	;	"	我是	当然	我	听到	他	.

她说：“我肯定我听到他说话了。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] [jet] , [ɔːr] [els] [its] [əˈnʌðər] [mæn] .

He	can't	be	far	off	yet	,	or	else	it's	another	man	.
他	不能	是	远的	离开	然而	,	或者	别的	它是	其他	男人	.

他应该快到了，否则就是另一个人了。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ðer; ðər] [keɪm] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [əˈgen]

"	And	as	she	held	up	her	finger	there	came	softly	through	the	distance	again
"	和	作为	她	握住	向上	她	手指	那里	来了	轻轻	通过	这	距离	再次

[ðə; ði] " [ɔːl] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ,

the	"	All	a	growing	,
这	"	全部	一个	生长	,

“当她举起手指时，远处再次传来柔和的声音：‘一切都在增长，”

[ɔːl] [ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] . "

all	a	blowing	.	"
全部	一个	吹	.	"

一切都在吹拂。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [θɪŋz] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [fɑːr] [ɔːf] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , ['θɔːtfəli] .

"	I	wonder	why	things	seem	so	much	prettier	far	off	,	"	said	Tib	,	thoughtfully	.
"	我	想知道	为什么	事物	似乎	所以	很多	更漂亮	远的	离开	,	"	说	胫骨	,	深思熟虑	.

“我很好奇为什么远处的景色看起来总是那么漂亮，”蒂布若有所思地说。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kraɪ] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] ['nɪrər] .

But	just	then	the	cry	came	again	,	and	this	time	unmistakably	nearer	.
但	只是	然后	这	哭	来了	再次	,	和	这	时间	毫无疑问	更近	.

但就在这时，喊声再次响起，这一次明显更近了。

[ɔːf] ['dɑːrtɪd] ['teb.ɪ.baɪt] .

Off	darted	Tib	.
离开	飞镖	胫骨	.

飞镖击落的蒂布。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['fæni] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	will	try	to	get	Fanny	to	catch	him	,	"	she	said	;
"	我	将要	尝试	到	得到	舢	到	抓住	他	,	"	她	说	;

“我会想办法让范妮抓住他，”她说；

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	in	five	minutes	she	was	back	again	in	triumph	.
和	在	五	分钟	她	曾是	后退	再次	在	胜利	.

五分钟后，她又凯旋而归。

" ['fæni] ['wɔznt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Fanny	wasn't	to	be	found	,	of	course	,	"	she	said	.
"	舢	不是	到	是	成立	,	的	课程	,	"	她	说	.

“当然，范妮不见了，”她说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] ['lɪdi] [poʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪdʒ] - [bɔɪ] — ['hiːz] [nuː] ,

"	But	that	good	Liddy	poked	up	the	little	page	-	boy	—	he's	new	,
"	但	那	好的	莉迪	戳	向上	这	小的	页	-	男生	—	他是	新的	,

“但是善良的莉迪戳了戳那个小侍童——他是新来的，

[soʊ] [hiː; hi] ['hæznt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪmpjədənt] [jet] — [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

so	he	hasn't	learnt	to	be	impudent	yet	—	and	sent	him	down	the	street	.
所以	他	还没有	学会了	到	是	厚颜无耻	然而	—	和	发送	他	向下	这	街道	.

所以他还不懂得如何无礼——于是把他赶到了街上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [də'rektli; daɪ'rektli] .

We	shall	have	the	primroses	directly	.
我们	将	有	这	报春花	直接地	.

我们将直接获得报春花。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['^ʌsi] [ænd; ənd]['dʒerəld] " — [ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

Oh	,	I	say	,	Gussie	and	Gerald	"	—	and	Tib	flung	herself	down	on	the	hearth
哦	,	我	说	,	格西	和	杰拉尔德	"	—	和	胫骨	扔	她自己	向下	在	这	炉

- [rʌg] , [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr'self]['oʊvər] ,

-	rug	,	and	rolled	herself	over	,
-	小地毯	,	和	滚动	她自己	超过	,

“哦，我说，格西和杰拉尔德”——蒂布扑倒在壁炉地毯上，翻了个身，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [freʃ] [græs] — " [dʒʌst]['fænsi] [ɪf] [wiː; wi]

as	if	she	were	on	a	lawn	of	beautiful	fresh	grass	—	"	just	fancy	if	we
作为	如果	她	是	在	一个	草地	的	美丽的	新鲜的	草	—	"	只是	想要	如果	我们

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

were	in	the	country	,
是	在	这	国家	,

仿佛她置身于一片美丽清新的草坪上——“如果我们在乡下，那该多好啊。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['gæðər] ['prɪmrəʊz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] — [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['evər][wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

and	could	gather	primroses	for	ourselves	—	as	many	as	ever	we	wanted	.
和	可以	收集	报春花	为了	我们自己	—	作为	许多	作为	曾经	我们	通缉	.

我们可以随意采摘报春花——想摘多少就摘多少。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] ? "

Wouldn't	it	be	lovely	?	"
不会	它	是	迷人的	?	"

那该多好啊！

" [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] — [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['oʊvər] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , "

"	Perhaps	we	may	—	perhaps	they	won't	be	over	when	we	go	to	that	place	,	"
"	也许	我们	可能	—	也许	他们	惯于	是	超过	什么时候	我们	去	到	那	地方	,	"

[sed] ['dʒerəld] .

said	Gerald	.
说	杰拉尔德	.

“也许我们——也许当我们去到那个地方时，他们还没结束，”杰拉尔德说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ɪg'zæktli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ? " [aɪ] [sed] .

"	I	wonder	when	exactly	we	shall	go	?	"	I	said	.
"	我	想知道	什么时候	确切地	我们	将	去	?	"	我	说	.

“我想知道我们究竟什么时候出发？”我问道。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

And	then	our	thoughts	all	returned	to	Rosebuds	,	and	what	our
和	然后	我们的	想法	全部	返回	到	玫瑰花蕾	,	和	什么	我们的

['grænfɑːðər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

grandfather	had	said	about	it	.
祖父	有	说	关于	它	.

然后，我们的思绪又回到了玫瑰花蕾，以及祖父对它说过的话。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	wonder	why	he	doesn't	want	us	to	make	friends	with	any	of	the
"	我	想知道	为什么	他	不	想	我们	到	制作	朋友们	和	任何	的	这

['neɪbərz] ?

neighbours	?
邻居	?

“我很好奇他为什么不希望我们和任何邻居交朋友？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ræðər] ['kræbi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I think it's rather crabby of him .
" 我 思考 它是 相当 倔 的 他 .

“我觉得他有点脾气暴躁。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [naɪs] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['pleɪˌfɛloʊz]
There may be some nice children there , and we never have any playfellows
那里 可能 是 一些 好的 孩子们 那里 , 和 我们 绝不 有 任何 玩伴们
. "
: "
. "

那里可能有一些可爱的孩子，但我们从来没有玩伴。

" [aɪ] [səˈpoʊz] ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .
" I suppose he's got some reason for it , " said Tib .
" 我 认为 他是 得到 一些 原因 为了 它 , " 说 胫骨 .

“我想他这么做肯定有他的理由，”蒂布说道。

" [pərˈhæps][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['kɑːmən] .
" Perhaps the people who live there are all very common .
" 也许 这 人们 WHO 居住 那里 是 全部 非常 常见的 .

“也许住在那里的人都很普通。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [græn'pəpɑː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ˌjuː 'es] . "
You know , grandpapa is right to be particular about us . "
你 知道 , 爷爷 是 正确的 到 是 特别的 关于 我们 . "

你知道，爷爷对我们这么挑剔是对的。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] .
" I don't think it is that .
" 我 不 思考 它 是 那 .

我不认为是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .
I think he has some other reason .
我 思考 他 有 一些 其他 原因 .

我认为他另有隐情。

['teb.ɪ.baɪt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ'diːə] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] ,
Tib , do you know , " I exclaimed , as a curious idea flashed across my mind ,
胫骨 , 做 你 知道 , " 我 惊呼 , 作为 一个 好奇的 主意 闪光灯 穿过 我的 头脑 ,

“蒂布，你知道吗？”我惊呼道，一个奇特的想法突然闪过我的脑海。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] — —
" I have an idea that — —
" 我 有 一个 主意 那 — —

我有个想法——

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][oʊld] ['lɪdi]
" But I was interrupted before I could say more by the entrance of old Liddy
" 但 我 曾是 中断 前 我 可以 说 更多的 经过 这 入口 的 老的 莉迪
,
,
,

“但我还没来得及多说几句，就被老莉迪的进来打断了。”

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .

bringing	the	primroses	.
带来	这	报春花	.

带来报春花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['veri] [bɪg] ['bʌntʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] ,

They	were	not	very	big	bunches	,	but	they	were	very	sweet	and	fresh	,
他们	是	不是	非常	大的	成捆	,	但	他们	是	非常	甜的	和	新鲜的	,

虽然个头不大，但是非常甜美新鲜。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði]

and	we	all	sniffed	at	them	in	a	way	that	must	have	astonished	the
和	我们	全部	嗅了嗅	在	他们	在	一个	方式	那	必须	有	惊讶	这

[pʊr] [θɪŋz] .

poor	things	.
贫穷的	事物	.

我们都对着它们嗤之以鼻，这肯定让这些可怜的小家伙们大吃一惊。

[nɜːrs] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

Nurse	smiled	at	us	.
护士	微笑	在	我们	.

护士对我们笑了笑。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'd	like	to	see	you	gathering	them	for	yourselves	,	my	dears	,	"	she	said	.
"	ID	喜欢	到	看	你	采集	他们	为了	你们自己	,	我的	亲爱的们	,	"	她	说	.

“我希望看到你们自己去收集它们，亲爱的们，”她说。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [pər'hæps] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [suːn] .

"	Well	,	we	shall	,	perhaps	,	if	we	go	to	the	country	so	soon	.
"	出色地	,	我们	将	,	也许	,	如果	我们	去	到	这	国家	所以	很快	.

“嗯，如果我们这么快就去乡下的话，也许会吧。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pleɪs] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] , ['lɪdi] ? " [æskt] ['teb.ɪ.baɪt] .

Do	you	know	that	place	where	we're	going	to	,	Liddy	?	"	asked	Tib	.
做	你	知道	那	地方	在哪里	是	去	到	,	莉迪	?	"	问	胫骨	.

莉迪，你知道我们要去的那个地方吗？蒂布问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['mɑːməz] ['fæməli] ,

She	shook	her	head	—	she	had	come	to	us	from	mamma's	family	,
她	摇晃	她	头	—	她	有	来	到	我们	从	妈妈的	家庭	,

她摇了摇头——她来自妈妈的娘家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

and	she	didn't	know	much	about	the	Ansdells	.
和	她	没有	知道	很多	关于	这	-	.

她对安斯德尔一家了解不多。

" [noʊ] , [mɪs] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	No	,	Miss	Tib	.
"	不	,	错过	胫骨	.

“不，蒂布小姐。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [toʊld][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['redi]

I	never	heard	of	it	till	your	grandpapa	told	me	last	night	about	getting	you	ready
我	绝不	听到	的	它	直到	你的	爷爷	讲述	我	最后的	夜晚	关于	获得	你	准备好

.

:
.

我以前从没听说过这件事，直到昨晚你爷爷跟我说起这件事，是为了给你做准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] — [blænd] [toʊld] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ]

And	that	reminds	me	—	Bland	told	me	just	now	that	his	master	forgot	to	say
和	那	提醒	我	—	平淡	讲述	我	只是	现在	那	他的	掌握	忘了	到	说

[mɪs] ['evənz] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

Miss	Evans	wouldn't	be	coming	to	-	day	.	"
错过	埃文斯	不会	是	未来	到	-	天	.	"

这让我想起来——布兰德刚才告诉我，他的主人忘了说埃文斯小姐今天不会来了。

" [mɪs] ['evənz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	Miss	Evans	not	coming	to	-	day	!
"	错过	埃文斯	不是	未来	到	-	天	!

“埃文斯小姐今天不来了！”

" [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	we	all	three	exclaimed	in	the	greatest	astonishment	,
"	我们	全部	三	惊呼	在	这	最	惊讶	,

我们三人异口同声地惊呼道，无比惊讶！

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [mɪs] ['evənz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zækt] ['pɜːrs(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] .

for	it	must	be	confessed	Miss	Evans	was	the	most	exact	person	possible	.
为了	它	必须	是	坦白	错过	埃文斯	曾是	这	最多	精确的	人	可能的	.

必须承认，埃文斯小姐是一位极其严谨的人。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ['eni] [mɔːr] , ['lɪdi] ?

"	Is	she	never	coming	any	more	,	Liddy	?
"	是	她	绝不	未来	任何	更多的	,	莉迪	?

“莉迪，她以后都不来了吗？”

" [nɜːrs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Nurse	shook	her	head	.
"	护士	摇晃	她	头	.

护士摇了摇头。

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	Nay	,	my	dear	,	how	should	I	know	?
"	不	,	我的	亲爱的	,	如何	应该	我	知道	?

“不，亲爱的，我怎么会知道呢？”

[aɪ] ['oʊnli] [hɜːrd] [wʌt] [blænd] [sed] .

I	only	heard	what	Bland	said	.
我	仅有的	听到	什么	平淡	说	.

我只听到了布兰德说的话。

[mɪs] ['evənz] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['mæstər] [sed] . "

Miss	Evans	isn't	coming	with	us	to	the	country	,	master	said	.	"
错过	埃文斯	不是	未来	和	我们	到	这	国家	,	掌握	说	.	"

“埃文斯小姐不能和我们一起去乡下，”主人说。

" [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	But	he's	going	to	get	another	,	"	said	Gerald	.
"	但	他是	去	到	得到	其他	,	"	说	杰拉尔德	.

“但他还会再得到一个，”杰拉尔德说。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] ['frek(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

"	Will	she	be	just	exactly	the	same	—	will	she	have	a	big	freckle	on	her	cheek
"	将要	她	是	只是	确切地	这	相同的	—	将要	她	有	一个	大的	雀斑	在	她	脸颊

'

'

'

“她会和以前一模一样吗？——她的脸颊上还会有一颗大大的雀斑吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɪp] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ðə; ði] [seɪm] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [nɜːsɪ] ?

and	will	she	nip	up	her	mouth	the	same	,	do	you	think	,	nursey	?
和	将要	她	掐	向上	她	嘴	这	相同的	,	做	你	思考	,	托儿所	?

你觉得她会像以前那样咬住自己的嘴巴吗，保姆?

" [wiː; wi] [ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [pʊr] ['dʒerəld] .

"	We	all	burst	out	laughing	at	poor	Gerald	.
"	我们	全部	爆裂	出去	笑	在	贫穷的	杰拉尔德	.

“我们都忍不住大笑起来，可怜的杰拉尔德。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt] [spɔɪl] ['roʊzbʌd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɪg] ['frek(ə)l] [ðer; ðər] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	It	would	quite	spoil	Rosebuds	to	have	the	big	freckle	there	,	"	said	Tib	.
"	它	会	相当	剧透	玫瑰花蕾	到	有	这	大的	雀斑	那里	,	"	说	胫骨	.

“如果玫瑰花蕾那里长了个大雀斑，那就太可惜了，”蒂布说。

" [bʌt; bət] , [nɜːsɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [græn'pəpɑː] [sez] [wɪə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [frendz] [ðer; ðər] ,

"	But	,	nursey	,	do	you	know	grandpapa	says	we're	not	to	make	any	friends	there	,
"	但	,	托儿所	,	做	你	知道	爷爷	说道	是	不是	到	制作	任何	朋友们	那里	,

“但是，小宝贝，你知道爷爷说过我们不能在那里交朋友吗？”

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] ['enibɑːdi] ?

and	not	to	know	anybody	?
和	不是	到	知道	任何人	?

而且谁也不认识?

" [ðɪs] [taɪm] ['lɪdi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	This	time	Liddy	nodded	her	head	.
"	这	时间	莉迪	点头	她	头	.

这一次，莉迪点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] .

"	I	know	,	my	dears	.
"	我	知道	,	我的	亲爱的们	.

我知道，亲爱的们。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

Well	,	it	can't	be	helped	.
出色地	,	它	不能	是	帮助	.

唉，没办法。

['itl] [biː; bi] [noʊ] ['dʌlər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ænzdəl] ['fraɪərz] , ['eni] [wei] ,

It'll	be	no	duller	for	you	there	than	at	Ansdell	Friars	,	any	way	,
它将	是	不	更暗淡	为了	你	那里	比	在	安斯德尔	修士们	,	任何	方式	,

无论如何，在那里你都不会比在安斯德尔修士学院更无聊。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [wɔːks] , [kʊk] [sez] .

and	it's	a	beautiful	country	for	walks	,	cook	says	.
和	它是	一个	美丽的	国家	为了	散步	,	厨师	说道	.

库克说，这里也是个适合散步的好地方。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ðæt] [wei] . "

She	comes	from	somewhere	that	way	.	"
她	来	从	某处	那	方式	.	"

她来自那个地方。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [græn'pəpɑː] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [noʊ] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	But	why	does	grandpapa	not	want	us	to	know	anybody	there	—	do	you	know	,
"	但	为什么	做	爷爷	不是	想	我们	到	知道	任何人	那里	—	做	你	知道	,

[nɜːsɪ] ?

nursey	?
托儿所	?

“但是为什么爷爷不希望我们认识那里的任何人——你知道，保姆吗？”

[dʌz] [kʊk] [noʊ] , [pər'hæps] ?
Does cook know , perhaps ?
做 厨师 知道 , 也许 ?

厨师知道吗?

" ['lɪdi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Liddy looked uncomfortable .
" 莉迪 看起来 不舒服 .

莉迪看起来很不自在。

" [maɪ] [dɪrz] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]
" My dears , there may be reasons for many things that you're too young to
" 我的 亲爱的们 , 那里 可能 是 原因 为了 许多 事物 那 你是 也 年轻的 到
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“亲爱的孩子们，很多事情的背后可能有你们现在还无法理解的原因，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hiːd] [hæv; həv]
" If your grandpapa had wanted to give his reasons to you , he'd have
" 如果 你的 爷爷 有 通缉 到 给 他的 原因 到 你 , 他会 有
[dʌn] [soʊ] [hɪm'self] ;
done so himself ;
完毕 所以 他自己 ;

“如果你的爷爷想告诉你他的理由，他早就自己告诉你们了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ,
and if he didn't wish to give you any ,
和 如果 他 没有 希望 到 给 你 任何 ,

如果他不愿意给你任何东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər] ['eni] ['fænsis][ɔːr] ['tʃætər] [aɪ] [maɪt]
it would ill become me to be telling you over any fancies or chatter I might
它 会 患病的 变得 我 到 是 讲述 你 超过 任何 幻想 或者 喋喋不休 我 可能
[hɪr] [ə'baʊt] ['mæstɚz] [ə'ferz] .
hear about master's affairs .
听到 关于 硕士学位 事务 .

我若将我听到的任何关于主人事务的闲言碎语告诉你，那将有失身份。

" - [aɪz] [gruː] ['veri] [raʊnd] .
" Tib's eyes grew very round .
" - 眼睛 生长 非常 圆形的 .

蒂布的眼睛变得非常圆。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do believe there's a mystery , " she said .
" 我 做 相信 有 一个 神秘 , " 她 说 .

“我相信这里面肯定有谜团，”她说。

" [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Oh , how beautiful !
" 哦 , 如何 美丽的 !

“哦，真漂亮！”

[nɜːsɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Nursey , I'm sure you know something .
托儿所 , 我是 当然 你 知道 某物 .

护士，我相信你肯定知道些什么。

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

What	fun	it	would	be	if	there	was	really	a	mystery	,
什么	乐趣	它	会	是	如果	那里	曾是	真的	一个	神秘	,

如果真有谜团，那该多有趣啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	if	we	were	to	find	it	out	.
和	如果	我们	是	到	寻找	它	出去	.

如果我们能查明真相的话。

['^ʌsi] , [duː]['lɪs(ə)n] .

Gussie	,	do	listen	.
格西	,	做	听	.

Gussie，听我说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][dʒʌst] [ðæt] ['mɪnɪt] .

"	But	I	wouldn't	listen	just	that	minute	.
"	但	我	不会	听	只是	那	分钟	.

但我当时并没有听从。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][baɪ] [nɜːrs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	thought	which	had	been	put	out	of	my	mind	by	nurse	coming	in	with	the
这	想法	哪个	有	到过	放	出去	的	我的	头脑	经过	护士	未来	在	和	这

['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

primroses	had	come	back	again	.
报春花	有	来	后退	再次	.

护士拿着报春花进来时，我脑海中浮现的那个念头，原本已经抛诸脑后，现在又重新浮现出来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['teb.ɪ.baɪt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	Wait	a	minute	,	Tib	,	"	I	said	,	"	I've	got	an	idea	.
"	等待	一个	分钟	,	胫骨	,	"	我	说	,	"	我已经	得到	一个	主意	.

“等一下，蒂布，”我说，“我有个主意。”

[aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

I'm	only	going	down	to	the	library	to	fetch	a	book	.
我是	仅有的	去	向下	到	这	图书馆	到	拿来	一个	书	.

我只是去图书馆借本书。

[aɪ] [meɪ] [goʊ][æz; əz] [mɪs] ['evənz] ['iznt] ['kʌmɪŋ] ; " [ænd; ənd][ɔːf][aɪ] [fluː] .

I	may	go	as	Miss	Evans	isn't	coming	;	"	and	off	I	flew	.
我	可能	去	作为	错过	埃文斯	不是	未来	;	"	和	离开	我	飞翔	.

“我可能要走了，因为埃文斯小姐不来了；”说完，我就飞走了。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] — [ɪn'diːd] ,

The	library	was	not	a	large	room	—	indeed	,
这	图书馆	曾是	不是	一个	大的	房间	—	的确	,

图书馆的房间并不大——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] - ['stʌdi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] [greɪt]

it	was	a	good	deal	smaller	than	grandpapa's	study	—	but	it	held	a	great
它	曾是	一个	好的	交易	较小的	比	-	学习	—	但	它	握住	一个	伟大的

['meni] [bʊks] .

many	books	.
许多	图书	.

它比爷爷的书房小得多，但却存放了很多书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃelvz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	nothing	but	books	,	for	there	were	shelves	all	round	it	,
它	曾是	没有什么	但	图书	,	为了	那里	是	货架	全部	圆形的	它	,

里面全是书，四周都是书架。

[pækt] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld] .

packed	as	close	as	they	could	hold	.
包装	作为	关闭	作为	他们	可以	抓住	.

他们尽可能地挤在一起。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [græn'pəpɑː] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [riːd] .

In	one	corner	were	all	the	books	that	grandpapa	allowed	us	to	read	.
在	一	角落	是	全部	这	图书	那	爷爷	允许	我们	到	读	.

角落里摆放着爷爷允许我们读的所有书籍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hɪm'self] ,

He	had	shown	them	to	us	himself	,
他	有	所示	他们	到	我们	他自己	,

他亲自给我们看过。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [toʊld] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [maɪt] [riːd] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [laɪkt] ,

and	simply	told	us	we	might	read	any	of	them	we	liked	,
和	简单地	讲述	我们	我们	可能	读	任何	的	他们	我们	喜欢	,

他只是告诉我们，我们可以随意阅读任何我们喜欢的书。

[prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

provided	we	always	put	them	back	again	in	their	places	,
假如	我们	总是	放	他们	后退	再次	在	他们的	地方	,

只要我们每次都把它们放回原位，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] ['mʌsnt] ['evər] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

but	that	we	mustn't	ever	take	any	other	books	without	asking	his	leave	.
但	那	我们	不得	曾经	拿	任何	其他	图书	没有	问	他的	离开	.

但是，未经他的允许，我们绝不能拿走任何其他书籍。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [strɪkt] ,

That	was	one	thing	grandpapa	was	very	nice	about	;	though	he	was	so	cold	and	strict	,
那	曾是	一	事物	爷爷	曾是	非常	好的	关于	;	尽管	他	曾是	所以	寒冷的	和	严格的	,

这是爷爷为人非常和善的一点；尽管他冷酷严厉，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪd] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] .

he	always	trusted	us	,	and	never	doubted	our	words	.
他	总是	可信	我们	,	和	绝不	怀疑	我们的	字	.

他一直信任我们，从不怀疑我们的话。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪldrən] [kwaɪt] ['truːθfl] .

I'm	sure	that	is	the	best	way	to	make	children	quite	truthful	.
我是	当然	那	是	这	最好的	方式	到	制作	孩子们	相当	真实	.

我相信这是让孩子诚实的最佳方法。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] , [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

Except	that	one	time	I've	told	you	of	,	I	don't	remember	any	of	us	telling	a	story	.
除了	那	一	时间	我已经	讲述	你	的	,	我	不	记住	任何	的	我们	讲述	一个	故事	.

除了我跟你讲过的那一次，我不记得我们任何人讲过故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] — [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑː] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

It	didn't	seem	to	come	into	our	heads	to	do	so	—	we	had	been	with	grandpapa	ever	since	we	could	remember	,
它	没有	似乎	到	来	进入	我们的	头部	到	做	所以	—	我们	有	到过	和	爷爷	曾经	自从	我们	可以	记住	,

我们似乎从未想过要这样做——我们从记事起就一直和爷爷住在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

and	he	had	always	been	the	same	.
和	他	有	总是	到过	这	相同的	.

他一直都是这样。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ɔːr] ['petɪd] , [ɪk'sept] [baɪ] ['lɪdi] ,

We	had	never	known	what	it	was	to	be	loved	or	petted	,	except	by	Liddy	,
我们	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	是	喜爱	或者	被宠爱	,	除了	经过	莉迪	,

除了莉迪之外，我们从未体会过被爱或被宠爱的感觉。

[fɔːr; fər][bəuθ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər][ɪn][speɪn] ,

for	both	papa	and	mamma	had	died	of	a	fever	in	Spain	,
为了	两个都	爸爸	和	妈妈	有	死亡	的	一个	发烧	在	西班牙	,

因为爸爸妈妈都在西班牙死于发烧。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm][wɪð; wɪθ][oʊld] [nɜːrs] .

and	we	had	been	sent	home	with	old	nurse	.
和	我们	有	到过	发送	家	和	老的	护士	.

我们被送回家，由一位老护士照顾。

([aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]

(	I	suppose	I	should	have	explained	this	at	the	beginning	;	but	it	doesn't
(我	认为	我	应该	有	解释	这	在	这	开始	;	但	它	不	

['mætər] .)

matter	.	)
事情	.	)

（我想我一开始就应该解释清楚的；不过没关系。）

[wel] , [aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɔːrnər] .

Well	,	I	ran	down	to	the	library	and	went	straight	to	our	own	corner	.
出色地	,	我	跑	向下	到	这	图书馆	和	去	直的	到	我们的	自己的	角落	.

我跑到图书馆，径直去了我们自己的角落。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [bʊks] — ['moʊstli] ['rædər] ['ʃæbi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

They	were	funny	-	looking	books	—	mostly	rather	shabby	,	for	they	had	been
他们	是	有趣的	-	寻找	图书	—	大多	相当	破旧	,	为了	他们	有	到过

['tʃɪldrənz] [bʊks] [fɔːr; fər] [tuː] ,

children's	books	for	two	,
孩子们的	图书	为了	二	,

这些书看起来很滑稽——大多相当破旧，因为它们曾经是给两个人看的儿童读物。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] , [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	some	of	them	for	three	,	generations	.
和	一些	的	他们	为了	三	,	几代人	.

有些甚至传承了三代。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ;

It	took	me	a	little	while	to	find	the	one	I	was	in	search	of	;
它	采取	我	一个	小的	尽管	到	寻找	这	一	我	曾是	在	搜索	的	;

我花了一段时间才找到我要找的那个；

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['sevrəl]

indeed	,	I	wasn't	quite	sure	which	it	was	,	and	I	had	to	take	out	several
的确	,	我	不是	相当	当然	哪个	它	曾是	,	和	我	有	到	拿	出去	一些

,

,
,

确实，我不太确定是哪一个，所以我不得不拿出好几个。

[ænd; ənd]['oʊpən][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [raɪt]

and	open	them	to	see	the	page	at	the	beginning	before	I	got	the	right
和	打开	他们	到	看	这	页	在	这	开始	前	我	得到	这	正确的

[wʌn] .

one	.
一	.

打开它们，我看到的是找到正确页面之前的开头部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔrnəmənts] [dɪ'skʌvərd] ,

It	was	a	small	book	;	the	name	of	it	was	Ornaments	Discovered	,
它	曾是	一个	小的	书	;	这	姓名	的	它	曾是	装饰品	发现	,

那是一本小册子，书名是《发现的装饰品》。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [liːf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	on	the	first	leaf	was	written	the	name	of	the	person	it	had
和	在	这	第一的	叶子	曾是	书面	这	姓名	的	这	人	它	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

belonged	to	.
属于	到	.

第一片叶子上写着它原主人的名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [neɪmz] ,

There	were	two	names	,
那里	是	二	姓名	,

有两个名字，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [skɔːrd] [θruː] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

but	the	first	had	been	so	scored	through	that	one	could	only	distinguish	the
但	这	第一的	有	到过	所以	得分	通过	那	一	可以	仅有的	区分	这

[fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

first	letter	of	it	,
第一的	信	的	它	,

但是第一张纸条已被划得千疮百孔，只能辨认出它的首字母。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [ɑːr] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [neɪm] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ænd; ənd] -

which	was	"	R	,	"	and	the	second	name	was	our	name	and	grandpapa's
哪个	曾是	"	拉	,	"	和	这	第二	姓名	曾是	我们的	姓名	和	-

[neɪm] , " [ænzdəl] .

name	,	"	Ansdell	.
姓名	,	"	安斯德尔	.

第一个名字是“R”，第二个名字是我们的名字和爷爷的名字，“Ansdell”。

" [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] ,

"	And	lower	down	on	the	page	was	the	date	,
"	和	降低	向下	在	这	页	曾是	这	日期	,

“页面下方是日期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	name	of	a	place	just	above	it	.
和	这	姓名	的	一个	地方	只是	多于	它	.

以及它上方的地名。

[bʌt; bət] [ðɪs] [neɪm] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [skɔːrd] [θruː] , ['oʊnli][nɑːt][soʊ] ['blækli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

But	this	name	also	had	been	scored	through	,	only	not	so	blackly	as	the	other
但	这	姓名	还	有	到过	得分	通过	,	仅有的	不是	所以	黑	作为	这	其他

,

,
,

但这个名字也被划破了，只是没有另一个名字那么黑。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi]

so	that	it	was	still	easy	to	make	out	that	it	was	that	of	the	house	we
所以	那	它	曾是	仍然	简单的	到	制作	出去	那	它	曾是	那	的	这	房子	我们

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] :

were	going	to	live	at	:
是	去	到	居住	在	:

所以还是很容易辨认出那是我们要住的房子的照片：

" ['roʊzbʌd] .

"	Rosebuds	.
"	玫瑰花蕾	.

“玫瑰花蕾。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] [naʊ] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

"	I	remembered	it	quite	well	now	—	I	had	often	puzzled	over	the	writing	in	this
"	我	记得	它	相当	出色地	现在	—	我	有	经常	困惑	超过	这	写作	在	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

“我现在记得很清楚了——我曾经经常对这本书的写作方式感到困惑，”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , " [ænzdəl] ,

and	though	I	had	never	made	out	the	name	before	,	"	Ansdell	,
和	尽管	我	有	绝不	制成	出去	这	姓名	前	,	"	安斯德尔	,

虽然我以前从未听出过这个名字，“安斯德尔”，

" [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] " ['roʊzbʌd] .

"	I	remembered	having	read	that	the	other	was	"	Rosebuds	.
"	我	记得	拥有	读	那	这	其他	曾是	"	玫瑰花蕾	.

我记得读到过另一个是“玫瑰花蕾”。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [wen] [græn'pəpɑː] [hæd; həd][toʊld]

"	I	understood	now	a	sort	of	feeling	I	had	had	when	grandpapa	had	told
"	我	理解	现在	一个	种类	的	感觉	我	有	有	什么时候	爷爷	有	讲述

[ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

us	the	name	that	morning	,
我们	这	姓名	那	早晨	,

“我现在明白了那天早上爷爷告诉我们这个名字时，我心中的那种感觉是什么感觉了。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

that	I	had	heard	it	before	—	or	,	as	it	turned	out	,	seen	it	before	.
那	我	有	听到	它	前	—	或者	,	作为	它	转向	出去	,	已见	它	前	.

我以前听说过——或者，事实证明，我以前见过。

[aɪ] [rʌʃt] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	rushed	up	stairs	with	the	little	red	book	in	my	hand	.
我	匆忙	向上	楼梯	和	这	小的	红色的	书	在	我的	手	.

我手里拿着那本红色小册子，冲上楼去。

" ['teb.ɪ.baɪt] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] , " [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Tib	,	"	I	said	,	looking	and	feeling	very	excited	,	"	just	look	at	this	.
"	胫骨	,	"	我	说	,	寻找	和	感觉	非常	兴奋的	,	"	只是	看	在	这	.

“蒂布，”我兴奋地说，“看看这个。”

" [wiː; wi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [tə'geðər] .

"	We	leant	over	the	book	together	.
"	我们	倾斜	超过	这	书	一起	.

我们一起俯身看书。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

Click	to	ENLARGE
点击	到	放大

点击放大

[ʌp] [dʒʌmpt] ['teb.ɪ.baɪt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn]

Up	jumped	Tib	—	she	had	been	down	on	the	floor	arranging	the	primroses	in
向上	跳了起来	胫骨	—	她	有	到过	向下	在	这	地面	安排	这	报春花	在

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['glæsɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [fɔːr; fər] ['eni] ['flaʊərz] [ðæt]

some	little	glasses	that	we	always	kept	on	the	mantelpiece	for	any	flowers	that
一些	小的	眼镜	那	我们	总是	保留	在	这	壁炉架	为了	任何	花朵	那

[keɪm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

came	our	way	.
来了	我们的	方式	.

蒂布猛地跳了起来——她之前一直在地板上摆弄报春花，把它们插进我们一直放在壁炉架上的小玻璃杯里，用来插任何我们收到的鲜花。

['lɪdi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['dʒerəld][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Liddy	had	left	the	room	,	and	Gerald	had	gone	with	her	.
莉迪	有	左边	这	房间	,	和	杰拉尔德	有	已消失	和	她	.

莉迪离开了房间，杰拉尔德跟着她走了。

[wiː; wi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [tə'geðər] .

We	leant	over	the	book	together	.
我们	倾斜	超过	这	书	一起	.

我们一起俯身看书。

" [juː; jʊ] [siː] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

“你看?

" [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [deɪt] .

"	I	said	,	pointing	to	the	word	above	the	date	.
"	我	说	,	指向	到	这	单词	多于	这	日期	.

我指着日期上方的文字说道。

" [jes] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ; " [ɪts] ['sɜːrt(ə)nlɪ] - ['roʊzbʌd] . -

"	Yes	,	"	said	Tib	;	"	it's	certainly	'	Rosebuds	.	'
"	是的	,	"	说	胫骨	;	"	它是	当然	-	玫瑰花蕾	.	-

“是的，”蒂布说；“肯定是‘玫瑰花蕾’。”

[aɪ] [sə'poʊz] [græn'pəpɑː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðer; ðər] . "

I	suppose	grandpapa	had	it	when	he	was	a	little	boy	,	there	.	"
我	认为	爷爷	有	它	什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	,	那里	.	"

我猜想爷爷小时候就得过这种病。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] !

"	Oh	,	you	stupid	!
"	哦	,	你	愚蠢的	!

“哦，你这个笨蛋！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['mistəriz]

"	You're	always	wanting	to	make	up	wonderful	stories	of	adventures	and	mysteries
"	你是	总是	想要	到	制作	向上	精彩的	故事	的	冒险	和	谜团

, [ænd; ənd] [naʊ] ,

,	and	now	,
,	和	现在	,

“你总是想编造精彩的冒险和神秘故事，而现在，

[wen] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] ['mɪstəri] , [ɔːl] ['redi] [meɪd] , [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I've	found	you	a	real	mystery	,	all	ready	made	,	you	won't	see	it	.
什么时候	我已经	成立	你	一个	真实的	神秘	,	全部	准备好	制成	,	你	惯于	看	它	.

当我为你找到一个真正的谜团，一个现成的谜团时，你却看不到它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] - [bʊk] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [skɔːrd] [ðə; ði] [neɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] ?

If	it	had	just	been	grandpapa's	book	,	what	would	he	have	scored	the	name	out	for	?
如果	它	有	只是	到过	-	书	,	什么	会	他	有	得分	这	姓名	出去	为了	?

如果这只是爷爷的书，他会把名字划掉是为了什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - ['dʒerəld] , - [laɪk] ['pɑːpə][ænd; ənd]['dʒerəld] .

Besides	,	you	know	very	well	that	his	name	is	'	Gerald	,	'	like	papa	and	Gerald	.
除了	,	你	知道	非常	出色地	那	他的	姓名	是	-	杰拉尔德	,	-	喜欢	爸爸	和	杰拉尔德	.

此外，你很清楚他的名字是“杰拉尔德”，和爸爸的名字一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɑːr] . -

And	this	name	begins	with	a	'	R	.	'
和	这	姓名	开始	和	一个	-	拉	.	-

这个名字以字母“R”开头。

" ['teb.ɪ.baɪt][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Tib	had	taken	the	book	in	her	own	hands	by	this	time	,	and	was	peering	at	it	.
"	胫骨	有	已采取	这	书	在	她	自己的	双手	经过	这	时间	,	和	曾是	窥视	在	它	.

这时，蒂布已经把书拿在手里，仔细地看着它。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['stuːpɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	You	may	call	me	stupid	,	if	you	like	,	"	she	said	,	"	but	I've	found	out	something	else	.
"	你	可能	称呼	我	愚蠢的	,	如果	你	喜欢	,	"	她	说	,	"	但	我已经	成立	出去	某物	别的	.

“如果你愿意，你可以说我笨，”她说，“但我发现了一些别的事情。”

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] - [rɪ'dʒɪnər] - — [maɪ] ['sekənd] [neɪm] ; " [fɔːr; fər] - [hoʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'sɪdiz] [rɪ'dʒɪnər] .

The	name	is	'	Regina	'	—	my	second	name	;	"	for	Tib's	whole	name	was	Mercedes	Regina	.
这	姓名	是	-	里贾纳	-	—	我的	第二	姓名	;	"	为了	-	所有的	姓名	曾是	奔驰	里贾纳	.

我的名字是“Regina”——我的中间名；因为Tib的全名是Mercedes Regina。

" [mə'sɪdiz] [rɪ'dʒɪnər] [ænzdəl] " — ['iznt] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːfli] [grænd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	Mercedes	Regina	Ansdell	"	—	isn't	that	an	awfully	grand	name	for	a	little	girl	?
"	奔驰	里贾纳	安斯德尔	"	—	不是	那	一个	非常	盛大	姓名	为了	一个	小的	女孩	?

“梅赛德斯·雷吉娜·安斯德尔”——这对于一个小女孩来说是不是太高贵了?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðen] .

She	was	a	little	girl	then	.
她	曾是	一个	小的	女孩	然后	.

她当时还是个小女孩。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ][tɜːrn] .

I	seized	the	book	in	my	turn	.
我	查获	这	书	在	我的	转动	.

我随后也抢过了那本书。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [naʊ] [ðæt] [ˈtɛb.ɪ.baɪt][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][maɪ] [hɛd] ,

Sure **enough** **,** **now** **that** **Tib** **had** **put** **the** **idea** **into** **my** **head** **,**

当然 足够的 , 现在 那 胫骨 有 放 这 主意 进入 我的 头 ,

果不其然，蒂布把这个想法灌输到我脑子里之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

花园里的宫殿(The Palace in the Garden)

第2/8页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [pleɪn] — ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [θɪk] ['krɔːsɪŋ] - [aʊt] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː]

it	seemed	quite	plain	—	even	through	the	very	thick	crossing	-	out	one	could	see
它	似乎	相当	清楚的	—	甚至	通过	这	非常	厚的	过境	-	出去	一	可以	看

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] " [rɪ'dʒinər] . "

the	confused	shapes	of	the	word	"	Regina	.	"
这	使困惑	形状	的	这	单词	"	里贾纳	.	"

看起来很清晰——即使透过很粗的划线，也能看到“Regina”这个词模糊的形状。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['^ʌsi] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ; " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	You're	right	,	Gussie	,	"	said	Tib	;	"	there	is	a	mystery	.
"	你是	正确的	,	格西	,	"	说	胫骨	;	"	那里	是	一个	神秘	.

“你说得对，格西，”蒂布说；“这里面肯定有谜团。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [neɪm] — [laɪk] [hiː; hi] [dɪd]

You	remember	that	time	that	grandpapa	was	grumbling	at	my	name	—	like	he	did
你	记住	那	时间	那	爷爷	曾是	抱怨	在	我的	姓名	—	喜欢	他	做过

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] [sed] ,

this	morning	—	and	I	said	,
这	早晨	—	和	我	说	,

你还记得爷爷上次对我的名字抱怨吗——就像今天早上那样——然后我说，

- ['maitənt] [aɪ] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [maɪ] ['sekənd] [neɪm] ? - [haʊ] [hiː; hi] [snæpt] [aʊt] , - [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli]

'	Mightn't	I	be	called	by	my	second	name	?	'	how	he	snapped	out	,	'	No	,	certainly
-	可能不会	我	是	称为	经过	我的	第二	姓名	?	-	如何	他	啪啪	出去	,	-	不	,	当然

[nɑːt] . -

not	.	'
不是	.	-

“难道不能叫我的姓氏吗？”他厉声说道，“不，绝对不行。”

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] .

It	frightened	me	so	,	I	remember	.
它	害怕	我	所以	,	我	记住	.

我记得当时真的把我吓坏了。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] - [rɪ'dʒinər] [ænzdəl] - [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] , [ɔːr]

There	must	have	been	somebody	called	'	Regina	Ansdell	'	that	he	didn't	like	,	or
那里	必须	有	到过	某人	称为	-	里贾纳	安斯德尔	-	那	他	没有	喜欢	,	或者

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ,

he	was	angry	with	,
他	曾是	生气的	和	,

肯定有个叫“雷吉娜·安斯德尔”的人，他不喜欢她，或者对她怀有怒气。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

或者别的什么。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [duː] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [toʊld] [juː 'es] [ə'baʊt]

Oh	!	how	I	do	wonder	who	she	was	,	and	why	he	has	never	told	us	about
哦	!	如何	我	做	想知道	WHO	她	曾是	,	和	为什么	他	有	绝不	讲述	我们	关于

[hɜːr; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

哦！我真想知道她是谁，为什么他从未跟我们提起过她？

" [wiː; wi] [maɪt] [æsk] [nɜːrs] , " [aɪ] [sed] .

"	We	might	ask	nurse	,	"	I	said	.
"	我们	可能	问	护士	,	"	我	说	.

“我们可以问问护士，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [rɪ'dʒinər] [ænzdəl] [mʌst; məst]

"	I	am	sure	she	knows	something	—	for	you	see	,	this	Regina	Ansdell	must
"	我	是	当然	她	知道	某物	—	为了	你	看	,	这	里贾纳	安斯德尔	必须

[hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] ['roʊzbʌd] ,

have	lived	at	Rosebuds	,
有	居住地	在	玫瑰花蕾	,

“我确信她知道些什么——因为你看，这位雷吉娜·安斯德尔肯定住在罗斯巴兹。”

[ænd; ənd] [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ðæt] ['lɪdi] [hæz; həz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][wəʊnt] [tel] [ˌjuː 'es] .

and	it's	something	about	there	that	Liddy	has	heard	,	and	won't	tell	us	.
和	它是	某物	关于	那里	那	莉迪	有	听到	,	和	惯于	告诉	我们	.

莉迪听说了关于那里的一些事，但她不肯告诉我们。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es]

And	I	shouldn't	wonder	if	it	has	to	do	with	grandpapa's	not	wanting	us
和	我	不应该	想知道	如果	它	有	到	做	和	-	不是	想要	我们

[tuː; tə] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] . "

to	know	any	of	the	people	there	.	"
到	知道	任何	的	这	人们	那里	.	"

我也不该怀疑这是否与爷爷不想让我们认识那里的任何人有关。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['raʊndər] .

"	What	can	it	be	?	"	said	Tib	,	her	eyes	growing	bigger	and	rounder	.
"	什么	能	它	是	?	"	说	胫骨	,	她	眼睛	生长	大	和	圆润	.

“那会是什么呢？”蒂布说着，眼睛越睁越大，越圆越圆。

" [ðer; ðər] [kɑːnt] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] [kɔːld] - [rɪ'dʒinər] . -

"	There	can't	surely	be	any	one	shut	up	there	—	a	mysterious	lady	called	'	Regina	.	'
"	那里	不能	一定	是	任何	一	关闭	向上	那里	—	一个	神秘	女士	称为	-	里贾纳	.	-

“那里肯定不会关着一个名叫‘雷吉娜’的神秘女子。”

[oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [græn'pəpɑː] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] [ɪf] [ðer; ðər]

Oh	,	no	,	that	can't	be	it	,	for	grandpapa	would	never	take	us	there	if	there
哦	,	不	,	那	不能	是	它	,	为了	爷爷	会	绝不	拿	我们	那里	如果	那里

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

哦，不，不可能是那样，因为如果真有那样的地方，爷爷绝不会带我们去那里。

[bɪ'saɪdz] — [ðoʊ] ['hiːz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [strɪkt] — - [nɑːt][bæd][ænd; ənd]

Besides	—	though	he's	rather	frightening	and	strict	—	grandpapa's	not	bad	and
除了	—	尽管	他是	相当	令人恐惧	和	严格的	—	-	不是	坏的	和

['wɪkɪd] . "

wicked	.	"
邪恶	.	"

此外，虽然爷爷看起来很吓人也很严厉，但他并不坏，也不邪恶。

" [ðə; ði] [kwiːn] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , " [sed] [aɪ] . "

"	The	Queen	wouldn't	let	him	be	in	the	Parliament	if	he	were	,	"	said	I	.	"
"	这	女王	不会	让	他	是	在	这	议会	如果	他	是	,	"	说	我	.	"

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

“如果他真是那样，女王肯定不会让他进议会的，”我说。“至少，

[aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] . "

I	suppose	not	.	"
我	认为	不是	.	"

我想应该不是吧。

" [its] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	It's	good	of	him	to	have	all	of	us	living	with	him	.
"	它是	好的	的	他	到	有	全部	的	我们	活的	和	他	.

“他让我们都和他一起生活，这对他很好。”

[nɜːsɪ] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Nursey	says	it	is	.
托儿所	说道	它	是	.

护士说确实如此。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "

I	don't	think	we've	got	any	money	of	our	own	.	"
我	不	思考	我们已经	得到	任何	钱	的	我们的	自己的	.	"

我想我们自己根本没钱。

" [wel] , [wɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] ['pɑːpə][ænd; ənd]

"	Well	,	we're	his	grandchildren	,	and	it	isn't	our	fault	that	papa	and
"	出色地	,	是	他的	孙辈	,	和	它	不是	我们的	过错	那	爸爸	和

['mæmə] [daɪd] , " [aɪ] [sed] .

mamma	died	,	"	I	said	.
妈妈	死亡	,	"	我	说	.

“我们是他的孙子孙女，爷爷奶奶的死不是我们的错，”我说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [soʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	don't	think	that's	so	very	good	of	him	.
"	我	不	思考	那就是	所以	非常	好的	的	他	.

“我觉得他这样做不太好。”

[stɪl] , [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [aɪ] [noʊ] .

Still	,	he	is	good	to	us	in	some	ways	,	I	know	.
仍然	,	他	是	好的	到	我们	在	一些	方式	,	我	知道	.

但我知道，他在某些方面对我们还是不错的。

" ['teb.ɪ.baɪt][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .

"	Tib	was	still	staring	at	the	book	.
"	胫骨	曾是	仍然	凝视	在	这	书	.

蒂布仍然盯着那本书。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['eni] [juːz] ['æskɪŋ] [nɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	think	it's	any	use	asking	nurse	,	"	she	said	.
"	我	不	思考	它是	任何	使用	问	护士	,	"	她	说	.

“我觉得问护士也没用，”她说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

"	If	she	does	know	anything	she	doesn't	want	to	tell	us	.
"	如果	她	做	知道	任何事物	她	不	想	到	告诉	我们	.

“如果她知道什么，她也不想告诉我们。”

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [juːz] ['telɪŋ] ['dʒerəld] : ['hiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

And	it's	no	use	telling	Gerald	:	he's	too	little	.
和	它是	不	使用	讲述	杰拉尔德	:	他是	也	小的	.

跟杰拉德说也没用：他太小了。

[ɪf] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	we	told	him	not	to	speak	of	it	,
如果	我们	讲述	他	不是	到	说话	的	它	,

如果我们告诉他不要说这件事，

['hiːd] ['veri] ['laɪkli] [get] [red] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [græn'pəpɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [laɪk] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ]

he'd	very	likely	get	red	the	first	time	grandpapa	looked	at	him	—	like	that	day	you
他会	非常	可能	得到	红色的	这	第一的	时间	爷爷	看起来	在	他	—	喜欢	那	天	你

[fɪld] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [mɪs] ['evənz] - ['wɔːtərpruːf] [wɪð; wɪθ] ['piːz] ,

filled	the	hood	of	Miss	Evans	-	waterproof	with	peas	,
已填	这	兜帽	的	错过	埃文斯	-	防水的	和	豌豆	,

他很可能会在爷爷第一次看他的时候脸红——就像那天你把豌豆塞进埃文斯小姐的防水外套帽子里一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] ,

and	he	kept	staring	at	it	all	the	time	of	our	lessons	,
和	他	保留	凝视	在	它	全部	这	时间	的	我们的	课程	,

上课的时候他一直盯着它看。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] . "

till	she	found	out	there	was	something	the	matter	.	"
直到	她	成立	出去	那里	曾是	某物	这	事情	.	"

直到她发现出了什么事。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [its] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	"	said	I	;	"	it's	better	not	to	tell	him	.
"	不	,	"	说	我	;	"	它是	更好的	不是	到	告诉	他	.

“不，”我说，“最好不要告诉他。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teb.ɪ.baɪt] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] .

Of	course	,	Tib	,	we	mustn't	do	anything	naughty	.
的	课程	,	胫骨	,	我们	不得	做	任何事物	淘气	.

当然，蒂布，我们不能做任何坏事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɔːti] [tuː; tə][goʊ] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] - ['siːkrɪts] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] .

It	would	be	naughty	to	go	prying	into	grandpapa's	secrets	,	if	he	has	any	.
它	会	是	淘气	到	去	窥探	进入	-	秘密	,	如果	他	有	任何	.

如果爷爷有什么秘密，去窥探他的秘密是件很不道德的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiːv] [faʊnd] [aʊt] ['hæznt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['praɪɪŋ] .

But	what	we've	found	out	hasn't	been	with	prying	.
但	什么	我们已经	成立	出去	还没有	到过	和	窥探	.

但我们发现的真相并非来自窥探。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	impossible	not	to	wonder	a	little	about	it	.
它是	不可能的	不是	到	想知道	一个	小的	关于	它	.

很难不对此感到好奇。

[ænd; ənd] [its] - [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] ['ʃɑːrpli] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['enibɑːdi]

And	it's	grandpapa's	own	fault	for	telling	us	so	sharply	not	to	know	anybody
和	它是	-	自己的	过错	为了	讲述	我们	所以	尖锐地	不是	到	知道	任何人

[ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [æt; ət] ['roʊzbʌd] .

or	speak	to	anybody	at	Rosebuds	.
或者	说话	到	任何人	在	玫瑰花蕾	.

这一切都是爷爷咎由自取，他严厉地告诫我们不要认识罗斯巴兹的任何人，也不要和任何人说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['wʌndərɪŋ] — [ðeə(r)]

Of	course	,	we'll	obey	him	,	but	we	can't	help	our	minds	wondering	—	they're
的	课程	,	出色地	服从	他	,	但	我们	不能	帮助	我们的	思想	好奇	—	它们是

[meɪd] [tuː; tə] ['wʌndər] .

made	to	wonder	.
制成	到	想知道	.

我们当然会服从他，但我们无法控制自己的思绪——人天生就会胡思乱想。

" ['teb.ɪ.baɪt] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Tib	considered	for	a	while	.
"	胫骨	经过考虑的	为了	一个	尽管	.

蒂布考虑了一会儿。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] .
Then her face cleared .
然后 她 脸 已清除 .

然后她的脸色恢复了正常。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , ['^ʌsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I'll tell you what we can do , Gussie , " she said ;
" 患病的 告诉 你 什么 我们 能 做 , 格西 , " 她 说 ;

“我来告诉你我们能做什么，古西，”她说；

" [wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪ] .
" we can turn it into a play .
" 我们 能 转动 它 进入 一个 玩 .

我们可以把它改编成话剧。

[wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [ɔːf] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][mɪks] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]
We can't leave off wondering , as you say , but we can mix up our
我们 不能 离开 离开 好奇 , 作为 你 说 , 但 我们 能 混合 向上 我们的
['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fænsi] ,
wondering with fancy ,
好奇 和 想要 ,

正如你所说，我们不能停止思考，但我们可以将思考与奇思妙想结合起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] .
and make up a plan of how it all was .
和 制作 向上 一个 计划 的 如何 它 全部 曾是 .

然后编造一个事件经过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ,
It will be very interesting , for we shall know there is something real ,
它 将要 是 非常 有趣的 , 为了 我们 将 知道 那里 是 某物 真实的 ,

这将非常有趣，因为我们将知道有些东西是真实存在的。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['riːəl] [kʊd; kəd][biː; bi]
and yet we can make it more wonderful than anything real could be
和 然而 我们 能 制作 它 更多的 精彩的 比 任何事物 真实的 可以 是
[naʊ] [ðæt] ['ɛvriˌθɪŋz] [groʊn] [soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd] —
now that everything's grown so plain and — and — I don't know the word —
现在 那 一切都是 生长 所以 清楚的 和 — 和 — 我 不 知道 这 单词 —
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] ['feri] ['stɔːriz] ,
the opposite of poetry and fairy stories ,
这 对面的 的 诗 和 仙女 故事 ,

然而，既然一切都变得如此平淡无奇，而且——我不知道该怎么形容——与诗歌和童话故事截然相反，我们就可以把它变得比任何现实都更加美好。

[aɪ] [miːn] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I mean — in the world .
我 意思是 — 在 这 世界 .

我的意思是——在全世界范围内。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['^ʌsi] .
We must think about it , Gussie .
我们 必须 思考 关于 它 , 格西 .

我们必须好好考虑一下，古西。

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['eɪnʃənt] [taɪmz] - ['stɔːri] , [ɔːr][æn; ən]['oʊgər]['stɔːri] , [ɔːr] — — "
We might make it an ' ancient times ' story , or an ogre story , or — — "
我们 可能 制作 它 一个 - 古老的 时代 - 故事 , 或者 一个 食人魔 故事 , 或者 — — "

我们可以把它写成一个“古代”故事，或者一个食人魔故事，或者——”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [wiːl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	we'll	think	about	it	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	出色地	思考	关于	它	.

“是的，”我说，“我们会考虑的。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['teb.ɪ.baɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

"	I	did	not	want	to	disappoint	Tib	,	and	I	thought	,	in	a	way	,
"	我	做过	不是	想	到	辜负	胫骨	,	和	我	想法	,	在	一个	方式	,

“我不想让蒂布失望，而且我觉得，在某种程度上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

it	was	rather	a	good	idea	.
它	曾是	相当	一个	好的	主意	.

这确实是个好主意。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [æz; əz]['teb.ɪ.baɪt] — [aɪ][laɪk]['riːəl] [θɪŋz]

But	I	am	not	so	fond	of	fancying	or	pretending	as	Tib	—	I	like	real	things
但	我	是	不是	所以	喜爱	的	幻想	或者	假装	作为	胫骨	—	我	喜欢	真实的	事物

.

:

.

但我不像蒂布那样喜欢幻想或伪装——我喜欢真实的事物。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['siːkrət][ɔːr] ['mɪstəri] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

And	the	idea	of	a	real	secret	or	mystery	had	taken	hold	of	my	mind	,
和	这	主意	的	一个	真实的	秘密	或者	神秘	有	已采取	抓住	的	我的	头脑	,

一个关于真正秘密或谜团的想法占据了我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	wanted	to	find	out	about	it	.
和	我	通缉	到	寻找	出去	关于	它	.

我想了解一下情况。

[stɪl] , [ðə; ðiː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

Still	,	the	making	a	play	of	it	wasn't	a	bad	idea	.
仍然	,	这	制作	一个	玩	的	它	不是	一个	坏的	主意	.

不过，把这件事闹大倒也不失为一个好主意。

[æz; əz]['teb.ɪ.baɪt] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [meɪk] - [ʌp]

As	Tib	said	,	it	would	be	more	interesting	than	an	altogether	make	-	up
作为	胫骨	说	,	它	会	是	更多的	有趣的	比	一个	共	制作	-	向上

[pleɪ] .

play	.
玩	.

正如蒂布所说，这比完全虚构的戏剧更有趣。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [neɪm] [ɪn][ðə; ðiː] [bʊk] [tuː; tə] ['lɪdi] .

We	didn't	say	anything	about	the	name	in	the	book	to	Liddy	.
我们	没有	说	任何事物	关于	这	姓名	在	这	书	到	莉迪	.

我们没有跟莉迪提起书里的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['wɜːrɪŋ] [ðə; ðiː] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [baɪ] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

It	was	no	use	worrying	the	poor	old	thing	by	teasing	her	about	what	she
它	曾是	不	使用	令人担忧	这	贫穷的	老的	事物	经过	戏弄	她	关于	什么	她

[θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] ;

thought	would	be	wrong	to	tell	;
想法	会	是	错误的	到	告诉	;

逗弄那个可怜的老太太，让她担心她认为不应该说的话，是没用的；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɪstəri] ,

even	if	it	had	not	anything	to	do	with	our	mystery	,
甚至	如果	它	有	不是	任何事物	到	做	和	我们的	神秘	,

即使它与我们的谜团没有任何关系，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː 'es] .

it	would	have	been	wrong	and	unkind	of	us	.
它	会	有	到过	错误的	和	不友善	的	我们	.

我们那样做既不妥当，也不友善。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒerəld] ['iːðər] ;

And	we	said	nothing	to	Gerald	either	;
和	我们	说	没有什么	到	杰拉尔德	任何一个	;

我们也没有跟杰拉德说任何话；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [spiːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

and	indeed	for	some	days	we	did	not	think	or	speak	much	about	our
和	的确	为了	一些	天	我们	做过	不是	思考	或者	说话	很多	关于	我们的

[dɪ'skʌvəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

discovery	even	to	each	other	;
发现	甚至	到	每个	其他	;

事实上，有好几天我们甚至彼此都没有怎么思考或谈论我们的发现；

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['riːəl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

we	were	so	very	much	taken	up	about	the	real	preparing	to	go	away	.
我们	是	所以	非常	很多	已采取	向上	关于	这	真实的	准备	到	去	离开	.

我们当时对真正准备离开这件事非常兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fʌs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]

It	was	much	more	of	a	nice	bustle	and	fuss	than	it	had	ever
它	曾是	很多	更多的	的	一个	好的	忙碌	和	大惊小怪	比	它	有	曾经

[bɪn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ænzdəl] ['fraɪərz] .

been	to	go	to	Ansdell	Friars	.
到过	到	去	到	安斯德尔	修士们	.

与以往去安斯德尔修道院相比，这次要热闹得多，也更令人愉快。

[ðer; ðər] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

There	,	everything	was	left	from	year	to	year	just	as	we	had	always
那里	,	一切	曾是	左边	从	年	到	年	只是	作为	我们	有	总是

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

had	it	.
有	它	.

那里的一切年复一年都保持着我们一直以来的样子。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd][ɔːl][wiː; wi] ['niːdɪd] ,

The	rooms	had	all	we	needed	,
这	房间	有	全部	我们	需要	,

房间里配备了我们所需的一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] .

and	there	was	very	little	besides	our	clothes	to	pack	up	and	take	.
和	那里	曾是	非常	小的	除了	我们的	衣服	到	盒	向上	和	拿	.

除了衣服之外，我们几乎没什么其他东西可以打包带走。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['roʊzbʌd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

But	for	going	to	Rosebuds	it	was	quite	different	.
但	为了	去	到	玫瑰花蕾	它	曾是	相当	不同的	.

但去玫瑰花蕾度假村就完全不同了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][tuː; tə] -

None	of	the	servants	had	ever	been	there	,	and	they	were	all	in	a	to	-
没有任何	的	这	仆人	有	曾经	到过	那里	,	和	他们	是	全部	在	一个	到	-

[duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

do	about	it	,
做	关于	它	,

仆人们以前都没去过那里，他们对此都感到非常震惊和不安。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] ;

especially	as	only	about	half	of	them	were	to	go	;
尤其	作为	仅有的	关于	一半	的	他们	是	到	去	;

尤其是只有大约一半的人要去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wɜːr; wər] [krɔːs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] ,

and	the	other	half	were	cross	at	being	sent	away	,
和	这	其他	一半	是	叉	在	存在	发送	离开	,

另一半人则因为被遣送而感到愤怒。

[ænd; ənd] [kept] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .

and	kept	telling	the	others	they'd	be	sure	to	find	everything	wrong	there	.
和	保留	讲述	这	其他的	他们会	是	当然	到	寻找	一切	错误的	那里	.

他不停地告诉其他人，他们肯定会在那里发现所有的问题。

[nɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

Nurse	was	the	only	one	who	was	really	pleased	to	go	;	and	I	am	sure	,
护士	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	真的	高兴	到	去	;	和	我	是	当然	,

只有护士是真心乐意去的；而且我确信，

[dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

dear	old	thing	,	it	was	more	for	our	sakes	than	her	own	.
亲爱的	老的	事物	,	它	曾是	更多的	为了	我们的	清酒	比	她	自己的	.

亲爱的老太太，这更多是为了我们，而不是为了她自己。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pʊr] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] ;

"	It'll	be	a	real	change	for	them	,	poor	dears	,	"	she	kept	saying	;
"	它将	是	一个	真实的	改变	为了	他们	,	贫穷的	亲爱的们	,	"	她	保留	说	;

“这对他们来说将是一个真正的改变，可怜的孩子们，”她不停地说；

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ber] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] -
['grʌmblɪŋ] .

and	this	gave	her	patience	to	bear	all	our	teasing	and	the	servants	'	grumbling	.
和	这	给予	她	耐心	到	熊	全部	我们的	戏弄	和	这	仆人	-	抱怨	.

这使她有耐心忍受我们所有的戏弄和仆人们的抱怨。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	time	she	had	of	it	,	to	be	sure	!
什么	一个	时间	她	有	的	它	,	到	是	当然	!

她当时玩得可真开心啊！

[frʌm; frəm] ['dʒɛrəldz] " [nɜːsɪ] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ɔːl] [maɪ] ['hɔːrsɪz] ?

From	Gerald's	"	Nursey	,	may	I	take	all	my	horses	?
从	杰拉德的	"	托儿所	,	可能	我	拿	全部	我的	马匹	?

出自杰拉尔德的《护士，我可以带走我所有的马吗？》

[ɪf] [aɪ] [liːv] ['sʌltən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [wəʊnt][ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [iːt] [hɪm; ɪm] ?

If	I	leave	Sultan	in	the	cupboard	won't	the	mouses	and	butterflies	eat	him	?
如果	我	离开	苏丹	在	这	橱柜	惯于	这	老鼠	和	蝴蝶	吃	他	?

如果我把苏丹放在橱柜里，老鼠和蝴蝶不会把他吃掉吗?

" — ['dʒerəld] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [mɔθs] ['bʌtərflaɪz] — " [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['wiːlbæroʊ] , [laɪk]

"	—	Gerald	always	called	moths	butterflies	—	"	Will	there	be	any	wheelbarrows	,	like
"	—	杰拉尔德	总是	称为	蛾子	蝴蝶	—	"	将要	那里	是	任何	独轮车	,	喜欢

[æt; ət] [ænzdəl] ?

at	Ansdell	?
在	安斯德尔	?

“——杰拉尔德总是把飞蛾称为蝴蝶——”这里会有像安斯德尔那样的手推车吗？”

" [tuː; tə] ['fæniz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['nɜːrsəri] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] — "

" to Fanny's suggestion that there'd be no nursery tea - service there — "

" 到 芬妮的 建议 那 那里 是 不 苗圃 茶 - 服务 那里 — "

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] [ɪn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] " — ['evriθɪŋ] [fel]

a house that nobody's been in for years and years " — everything fell

一个 房子 那 没有人 到过 在 为了 年 和 年 " — 一切 跌倒

[ɑːn][oʊld] ['lɪdi] !

on old Liddy !

在 老的 莉迪 !

范妮建议那里不会有托儿所茶具——“那是一栋多年无人居住的房子”——所有责任都落在了老莉迪身上!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][goʊ] ['æskɪŋ] [græn'pəpɑː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

And you see she dared not go asking grandpapa all sorts of things ,

和 你 看 她 敢于 不是 去 问 爷爷 全部 排序 的 事物 ,

你看，她不敢去问爷爷各种各样的问题。

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] .

as if he'd been a lady .

作为 如果 他会 到过 一个 女士 .

就好像他是个女人似的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ræðər] [krɔːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['tremblɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər]

He was even rather cross when she went trembling one day to ask if there

他 曾是 甚至 相当 叉 什么时候 她 去 发抖 一 天 到 问 如果 那里

[wɜːr; wər] [ʃɑːps] ['eniwer] [nɪr] ['roʊzbʌd] ,

were shops anywhere near Rosebuds ,

是 商店 任何地方 靠近 玫瑰花蕾 ,

有一天，她颤抖着去问罗斯巴兹附近有没有商店，他甚至为此相当生气。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][plæn][tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɑːnt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] .

or if she must plan to take everything we could want for all the summer .

或者如果 她 必须 计划 到 拿 一切 我们 可以 想 为了 全部 这 夏天 .

或者她打算把我们整个夏天想要的东西都拿走。

" [ʃɑːps] , " [sed] [græn'pəpɑː] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

" Shops , " said grandpapa — I heard him ,

" 商店 , " 说 爷爷 — 我 听到 他 ,

“商店，”爷爷说——我听到了。

[fɔːr; fər] ['lɪdi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [sterz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

for Liddy had caught him on his way down stairs one morning ,

为了 莉迪 有 捕捉 他 在 他的 方式 向下 楼梯 一 早晨 ,

一天早上，莉迪在下楼时撞见了他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['dɔːrweɪ] ;

and I was standing just inside the school - room doorway ;

和 我 曾是 常设 只是 里面 这 学校 - 房间 门口 ;

我当时就站在教室门口;

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃɑːps] [nɪr] [ɪ'nʌf] — [faɪv] [maɪlz] [ɔːf][ɔːr][soʊ] .

" of course there are shops near enough — five miles off or so .

" 的 课程 那里 是 商店 靠近 足够的 — 五 英里 离开 或者 所以 .

“当然，附近就有商店——大概五英里远。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

I'm not going to take you to the middle of Africa .

我是 不是 去 到 拿 你 到 这 中间 的 非洲 .

我不会带你去非洲中部。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃɑːps] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [θɪŋz] .

I dare say there are shops enough in the village for common things .

我 敢 说 那里 是 商店 足够的 在 这 村庄 为了 常见的 事物 .

我觉得村里的商店足够多，可以买到日常用品。

['mɪsɪz] . [mʊnt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] .

Mrs	.	Munt	will	tell	you	all	that	.
太太	.	蒙特	将要	告诉	你	全部	那	.

蒙特太太会告诉你这一切。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

No	need	to	worry	me	about	it	.	"
不	需要	到	担心	我	关于	它	.	"

不必让我为此担心。

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] !

"	Mrs	.	Munt	!
"	太太	.	蒙特	!

"蒙特夫人！"

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .

"	I	had	never	heard	that	name	before	.
"	我	有	绝不	听到	那	姓名	前	.

我以前从未听过这个名字。

[aɪ] [prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪrz] ,

I	pricked	up	my	ears	,
我	刺痛	向上	我的	耳朵	,

我竖起了耳朵，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ðæt] ['lɪdi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][æsk] ['eni] [mɔːr]

but	I	was	dreadfully	afraid	that	Liddy	would	be	too	frightened	to	ask	any	more
但	我	曾是	极其糟糕	害怕的	那	莉迪	会	是	也	害怕	到	问	任何	更多的

.

:

.

但我非常担心莉迪会害怕得不敢再问下去。

[tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [miːk] [oʊld] [vɔɪs] [ə'gen] :

To	my	satisfaction	I	heard	her	meek	old	voice	again	:
到	我的	满意	我	听到	她	温顺	老的	嗓音	再次	:

令我欣慰的是，我又听到了她那温顺苍老的声音：

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [biː; bi] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

"	And	who	may	Mrs	.	Munt	be	,	sir	,	if	you	please	?
"	和	WHO	可能	太太	.	蒙特	是	,	先生	,	如果	你	请	?

"请问，蒙特夫人是哪位女士呢，先生？"

" [æt; ət] [ðɪs] [græn'pəpɑː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	At	this	grandpapa	stopped	short	and	looked	at	her	—	I	couldn't	see	him	,
"	在	这	爷爷	停止	短的	和	看起来	在	她	—	我	不能	看	他	,

"这时，爷爷突然停了下来，看着她——我却看不到他。"

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm][stɑːp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

but	I	felt	him	stop	short	and	look	at	her	.
但	我	毛毡	他	停止	短的	和	看	在	她	.

但我感觉他突然停住脚步，看向了她。

[pʊr] ['lɪdi] !

Poor	Liddy	!
贫穷的	莉迪	!

可怜的莉迪！

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ! " [hiː; hi] [sed] .

"	Upon	my	soul	!	"	he	said	.
"	之上	我的	灵魂	!	"	他	说	.

"我的灵魂作证！"他说。

[ðen] [sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [mɔːr]
Then **some** **reflection** **seemed** **to** **strike** **him** **,** **for** **his** **next** **words** **were** **more**
然后 一些 反射 似乎 到 罢工 他 , 为了 他的 下一个 字 是 更多的
['eɪmiəb(ə)l] .
amiable **.**
可亲 .

然后他似乎思考了一会儿，接下来的话语就变得和蔼可亲了。

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] [ɪz][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [æt; ət] ['roʊzbʌd] .
" **Mrs** **.** **Munt** **is** **the** **housekeeper** **at** **Rosebuds** **.**
" 太太 . 蒙特 是 这 管家 在 玫瑰花蕾 .

“蒙特太太是玫瑰花蕾庄园的管家。”

[ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
She's **been** **there** **ever** **since** **I** **can** **remember** **.**
她是 到过 那里 曾经 自从 我 能 记住 .

我记忆中她一直都在那里。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] ['meri] ['ænz] ['kʊkɪŋ] ?
You **didn't** **suppose** **I** **was** **going** **to** **trust** **to** **that** **Mary** **Ann's** **cooking** **?**
你 没有 认为 我 曾是 去 到 相信 到 那 玛丽 安妮的 烹饪 ?

你不会以为我会相信玛丽安的厨艺吧?

" ['meri] [æn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .
" **Mary** **Ann** **was** **the** **kitchen** **-** **maid** **.**
" 玛丽 安 曾是 这 厨房 - 女佣 .

玛丽·安是厨房女佣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [kʊk] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
She **was** **coming** **with** **us** **,** **but** **not** **the** **cook** **,** **who** **was** **leaving** **to** **be**
她 曾是 未来 和 我们 , 但 不是 这 厨师 , WHO 曾是 离开 到 是
['mærid] .
married **.**
已婚 .

她要和我们一起走，但厨娘不能，她要结婚了。

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] [ɪz] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kʊk] ,
" **Mrs** **.** **Munt** **is** **,** **or** **used** **to** **be** **,** **a** **very** **good** **cook** **,**
" 太太 . 蒙特 是 , 或者 用过的 到 是 , 一个 非常 好的 厨师 ,

“蒙特太太是一位非常优秀的厨师，或者说曾经是一位非常优秀的厨师。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] . "
and **a** **very** **good** **sort** **of** **person** **altogether** **.** **"**
和 一个 非常 好的 种类 的 人 共 . "

总的来说，他是个非常好的人。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['lɪdi] ['veri] ['hɑːrtɪli] .
" **Oh** **,** **thank** **you** **,** **sir** **,** **"** **said** **Liddy** **very** **heartily** **.**
" 哦 , 感谢 你 , 先生 , " 说 莉迪 非常 衷心地 .

“哦，谢谢您，先生，”莉迪由衷地说道。

['mɪsɪz] . [mʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Mrs **.** **Munt** **was** **a** **great** **relief** **to** **her** **mind** **,**
太太 . 蒙特 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 她 头脑 ,

蒙特太太让她如释重负。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meri] ['ænz] ['kʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] " ['mæstər] " [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]
for **the** **idea** **of** **Mary** **Ann's** **cooking** **on** **the** **days** **that** **"** **master** **"** **came** **down** **to**
为了 这 主意 的 玛丽 安妮的 烹饪 在 这 天 那 " 掌握 " 来了 向下 到
['roʊzbʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Rosebuds **had** **been** **weighing** **on** **it** **.**
玫瑰花蕾 有 到过 称重 在 它 .

玛丽安在“主人”来到玫瑰花蕾庄园的那几天里做的饭菜，这个想法一直萦绕在我的脑海中。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mʊnt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

To	me	the	idea	of	Mrs	.	Munt	brought	back	the	thought	of	the	mystery	.
到	我	这	主意	的	太太	.	蒙特	带来	后退	这	想法	的	这	神秘	.

对我来说，蒙特夫人这个名字让我回想起那个神秘的人物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [græn'pəpɑː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [wʌt] [mʌst; məst]

If	she	had	been	there	as	long	as	grandpapa	could	remember	,	what	must
如果	她	有	到过	那里	作为	长的	作为	爷爷	可以	记住	,	什么	必须

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] ?

she	not	know	?
她	不是	知道	?

如果她从爷爷记事起就一直待在那里，那她还有什么不知道的呢?

[aɪ] [fluː] [ɔːf] [tuː; tə]['teb.ɪ.baɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

I	flew	off	to	Tib	with	the	news	,	but	she	did	not	receive	it	with	much
我	飞翔	离开	到	胫骨	和	这	消息	,	但	她	做过	不是	收到	它	和	很多

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

我带着这个消息飞去了蒂布那里，但她并没有表现出太大的兴趣。

" [æn; ən][oʊld] [kʊk] !

"	An	old	cook	!
"	一个	老的	厨师	!

“一位老厨师！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪs'deɪnfəli] .

"	she	said	disdainfully	.
"	她	说	轻蔑地	.

她轻蔑地说。

" [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Why	,	that	would	spoil	it	all	.
"	为什么	,	那	会	剧透	它	全部	.

“那岂不是会把一切都毁了？”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊgər]['stɔːri] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['fænsi][hɜːr; hər][ə; eɪ]

It	wouldn't	matter	so	much	for	an	ogre	story	,	if	we	could	fancy	her	a
它	不会	事情	所以	很多	为了	一个	食人魔	故事	,	如果	我们	可以	想要	她	一个

[wɪtʃ] ,

witch	,
巫婆	,

对于一个食人魔的故事来说，如果我们能把她想象成一个女巫，那就无关紧要了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] - ['eɪnʃənt] [taɪmz] - [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] . "

but	for	an	-	ancient	times	-	one	,	it	would	never	do	.	"
但	为了	一个	-	古老的	时代	-	一	,	它	会	绝不	做	.	"

但对于“古代”的场景来说，这绝对行不通。

" [oʊ] , ['bɑːðər] !

"	Oh	,	bother	!
"	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt] [priː'tɛndɪŋ] .

"	I	exclaimed	,	"	I	don't	want	pretending	.
"	我	惊呼	,	"	我	不	想	假装	.

我大声说道：“我不要伪装。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] .

I	want	to	know	about	it	really	.
我	想	到	知道	关于	它	真的	.

我真的很想了解这件事。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [meɪk] - [ʌps] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər]

If	you	only	wanted	make	-	ups	,	you	can	always	get	things	that	will	do	for
如果	你	仅有的	通缉	制作	-	UPS	,	你	能	总是	得到	事物	那	将要	做	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果你只是想要化妆品，总能找到其他合适的替代品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] ['evənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] !

I	am	sure	Miss	Evans	would	have	been	a	beautiful	witch	!
我	是	当然	错过	埃文斯	会	有	到过	一个	美丽的	巫婆	!

我相信埃文斯小姐一定会是一位美丽的巫婆!

[oʊ] , ['teb.ɪ.baɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] ['eni] [mɔːr] ?

Oh	,	Tib	,	aren't	you	glad	she	isn't	coming	any	more	?
哦	,	胫骨	,	不是	你	高兴的	她	不是	未来	任何	更多的	?

哦，蒂布，你不庆幸她以后不来了吗?

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['evənz] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

"	For	Miss	Evans	had	left	off	coming	altogether	.
"	为了	错过	埃文斯	有	左边	离开	未来	共	.

“因为埃文斯小姐已经完全不来了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ] [skuːl] — [haʊ][wiː; wi] ['pitid] [ðə; ði] [s'kɒləz] !

She	was	going	to	begin	a	school	—	how	we	pitied	the	scholars	!
她	曾是	去	到	开始	一个	学校	—	如何	我们	可怜的	这	学者们	!

她打算开办一所学校——我们多么同情那些学者啊!

— [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [græn'pəpɑː] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɔːf][æt; ət][wʌns] .

—	and	had	asked	grandpapa	to	let	her	off	at	once	.
—	和	有	问	爷爷	到	让	她	离开	在	一次	.

——并请求爷爷立刻放她走。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	came	to	say	good	-	bye	to	us	,	and	gave	us	each	a	present	of	a
她	来了	到	说	好的	-	再见	到	我们	,	和	给予	我们	每个	一个	展示	的	一个

[bʊk] — [ænd; ənd] ,

book	—	and	,
书	—	和	,

她来和我们道别，并送给我们每人一本书作为礼物——而且，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌjuː 'es] !

to	our	surprise	,	there	were	tears	in	her	eyes	when	she	kissed	us	!
到	我们的	惊喜	,	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	什么时候	她	亲吻	我们	!

出乎我们意料的是，她吻我们的时候，眼里竟然噙着泪水!

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [kwɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tɪl]

People	are	really	very	queer	in	this	world	—	they	never	seem	to	care	for	things	till
人们	是	真的	非常	酷儿	在	这	世界	—	他们	绝不	似乎	到	关心	为了	事物	直到

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] .

they	know	they	are	not	going	to	have	them	any	more	.
他们	知道	他们	是	不是	去	到	有	他们	任何	更多的	.

这个世界上的人真是很奇怪——他们似乎只有在知道自己再也得不到某样东西的时候才会珍惜它。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [kraɪ] [tuː] ,

We	all	felt	rather	ashamed	that	we	couldn't	cry	too	,
我们	全部	毛毡	相当	羞愧	那	我们	不能	哭	也	,

我们都感到很惭愧，因为我们都没能哭出来。

[ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

and	Tib	said	she	was	afraid	we	must	have	very	little	feeling	,
和	胫骨	说	她	曾是	害怕的	我们	必须	有	非常	小的	感觉	,

蒂布说她担心我们一定缺乏感情。

[wɪtʃ] [meɪd] ['dʒerəld][ænd; ənd][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

which	made	Gerald	and	me	quite	unhappy	for	a	while	.
哪个	制成	杰拉尔德	和	我	相当	不开心	为了	一个	尽管	.

这让我们俩有好一阵子都不开心。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi][wəːnt, weənt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] " [mɪs]

All	the	same	,	we	weren't	at	all	in	a	hurry	to	hear	of	the	new	"	Miss
全部	这	相同的	,	我们	不是	在	全部	在	一个	匆忙	到	听到	的	这	新的	"	错过

['evənz] .

Evans	.
埃文斯	.

尽管如此，我们一点也不急于听到关于新“埃文斯小姐”的消息。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" ['roʊzbʌd] . "

"	ROSEBUDS	.	"
"	玫瑰花蕾	.	"

“玫瑰花蕾。”

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['sɪti] [pent] ,

"	To	one	who	has	been	long	in	city	pent	,
"	到	一	WHO	有	到过	长的	在	城市	五角星	,

“对于一个长期被困在城市中的人来说，

- [tɪz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fer]

'	Tis	very	sweet	to	look	into	the	fair
-	的	非常	甜的	到	看	进入	这	公平的

欣赏集市真是一件赏心乐事。

[ænd; ənd]['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

And	open	face	of	heaven	.
和	打开	脸	的	天堂	.

以及敞开的天堂之面。

" [kiːts] - ['sɑːnəts] .

"	Keats	'	Sonnets	.
"	济慈	-	十四行诗	.

济慈的十四行诗。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz]['oʊldər]['piːp(ə)l] [seɪ] , [ðæt] [θɪŋz] ['veri] ['seldəm] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][wʌn]

suppose	it	is	true	,	as	older	people	say	,	that	things	very	seldom	turn	out	as	one
认为	它	是	真的	,	作为	老	人们	说	,	那	事物	非常	很少	转动	出去	作为	一

[iks'pekts] .

expects	.
预期	.

假设像老人们常说的那样，事情很少会如人所愿。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][wʌn] [fiːlz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] — [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

Sometimes	they	are	not	so	bad	as	one	feels	sure	they	will	be	—	and	very	often
有时	他们	是	不是	所以	坏的	作为	一	感觉	当然	他们	将要	是	—	和	非常	经常

,

,
,

有时候，它们并不像人们预想的那样糟糕——而且很多时候，

[ɔːr]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

or	almost	always	,	they	are	not	so	nice	as	one	has	thought	they	would	be	,
或者	几乎	总是	,	他们	是	不是	所以	好的	作为	一	有	想法	他们	会	是	,

或者几乎总是，他们并不像人们想象的那样友善。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['fænsiɪŋ] [ænd; ənd] ['piktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

if	one	has	been	fancying	and	picturing	a	great	deal	about	them	.
如果	一	有	到过	幻想	和	想象	一个	伟大的	交易	关于	他们	.

如果一个人对他们有很多幻想和想象。

[ænd; ənd] ['eni] [wei] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [kwaɪt] [wʌt] [wʌn] [iks'pekts] .

And	any	way	,	they	are	never	quite	what	one	expects	.
和	任何	方式	,	他们	是	绝不	相当	什么	一	预期	.

总之，它们永远不会完全符合人们的预期。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] [naʊ] — ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

I	am	beginning	to	find	this	out	for	myself	now	—	looking	back	,
我	是	开始	到	寻找	这	出去	为了	我	现在	—	寻找	后退	,

我现在开始自己体会到这一点——回首往事，

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ['veri] [fjuː] [naɪs] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz]

I	can	recollect	very	few	nice	things	in	my	life	that	have	turned	out	as	nice	as
我	能	追忆	非常	很少	好的	事物	在	我的	生活	那	有	转向	出去	作为	好的	作为

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] .

I	had	imagined	them	.
我	有	想象	他们	.

我一生中能想起来的美好事物寥寥无几，而且真正如我所愿的也并不多。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] , ['roʊzbʌd] [wʌz; wəz][wʌn] ,

But	of	these	few	,	Rosebuds	was	one	,
但	的	这些	很少	,	玫瑰花蕾	曾是	一	,

但在这少数人中，玫瑰花蕾就是其中之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	that	has	made	me	always	remember	with	particular	distinctness	all	about
和	那	有	制成	我	总是	记住	和	特别的	明显	全部	关于

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

our	first	acquaintance	with	the	dear	little	place	.
我们的	第一的	熟人	和	这	亲爱的	小的	地方	.

这让我始终清晰地记得我们第一次与这个可爱的小地方相遇的情景。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] , [ɪg'zæktli] [haʊ] [iːtʃ] [ruːm]

I	think	I	could	tell	everything	about	our	arrival	there	,	exactly	how	each	room
我	思考	我	可以	告诉	一切	关于	我们的	到达	那里	,	确切地	如何	每个	房间

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

我想我可以详细描述我们到达那里的情景，包括每个房间的确切样貌。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] [tiː] —

and	what	we	had	for	tea	—
和	什么	我们	有	为了	茶	—

我们下午茶喝了什么——

[oʊ] , [haʊ] ['hʌŋgri] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] !

oh	,	how	hungry	we	were	that	first	evening	!
哦	,	如何	饥饿的	我们	是	那	第一的	晚上	!

哦，那天晚上我们真是饿坏了！

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	seem	to	feel	again	the	feeling	of	the	snowy	white	sheets	and	the
和	我	似乎	到	感觉	再次	这	感觉	的	这	下雪的	白色的	纸张	和	这

[sɔːrt][ʌv; əv] [feɪnt] [heɪ] - [eɪ] — [ˈteb.ɪ.baɪt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlævəndər] — [sent] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [bedz] [wen]

sort	of	faint	hay	-	ey	—	Tib	said	it	was	lavender	—	scent	in	our	beds	when
种类	的	头晕的	干草	-	嘿	—	胫骨	说	它	曾是	薰衣草	—	香味	在	我们的	床	什么时候

[wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ðem; ðəm] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] — [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,

we	got	into	them	that	first	night	—	very	tired	,
我们	得到	进入	他们	那	第一的	夜晚	—	非常	疲劳的	,

我似乎又感受到了雪白的床单和淡淡的干草味——蒂布说是薰衣草味——那是我们第一晚钻进被窝时的味道——当时我们非常疲惫。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhæpi] .

but	very	happy	.
但	非常	快乐的	.

但非常开心。

[wʌt] [plænz][wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [haʊ] [wiː; wi] [ˈsetld] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	plans	we	made	for	the	next	day	—	how	we	settled	to	get	up	with	the
什么	计划	我们	制成	为了	这	下一个	天	—	如何	我们	定居	到	得到	向上	和	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

我们为第二天做了哪些计划——我们决定迎着日出起床，

[tuː; tə]['ræmb(ə)l] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi] [slept] , [ʌv; əv]

to	ramble	about	and	see	everything	—	and	how	,	after	all	,	we	slept	,	of
到	漫谈	关于	和	看	一切	—	和	如何	,	后	全部	,	我们	睡着了	,	的

[kɔːrs] , [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] !

course	,	much	later	than	usual	!
课程	,	很多	之后	比	通常	!

四处闲逛，看看所有东西——当然，最后我们睡得比平时晚得多！

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] ['weɪkɪŋ] .

Still	,	it	was	a	delicious	waking	.
仍然	,	它	曾是	一个	可口的	醒来	.

不过，醒来的感觉真好。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][fɜːrst] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['kʌntri] [ɪz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

Do	you	know	how	beautiful	a	first	waking	in	the	real	country	is	when	you	have
做	你	知道	如何	美丽的	一个	第一的	醒来	在	这	真实的	国家	是	什么时候	你	有

[bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ?

been	a	long	time	in	London	?
到过	一个	长的	时间	在	伦敦	?

在伦敦待了很久之后，你知道在真正的乡村醒来是多么美好吗？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [klɪr] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] ,

There	is	a	sort	of	clear	stillness	in	the	air	that	you	can	feel	,
那里	是	一个	种类	的	清除	寂静	在	这	空气	那	你	能	感觉	,

空气中弥漫着一种清晰的静谧，你能感受到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɑːk] [krəuz] — [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['lʌndən]

and	then	a	cock	crows	—	with	quite	a	different	crow	from	the	poor	London
和	然后	一个	公鸡	乌鸦	—	和	相当	一个	不同的	乌鸦	从	这	贫穷的	伦敦

[kɑːks] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ,

cocks	,	I	always	think	,
公鸡	,	我	总是	思考	,

然后一只公鸡啼叫——我觉得，它的啼叫声和伦敦那些可怜的公鸡的啼叫声完全不同。

[ænd; ənd] [henz] [klʌk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dʒʌst] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [pər'hæps] ; [ɔːr] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

and	hens	cluck	a	little	,	just	under	your	window	perhaps	;	or	,	best	of	all	,
和	母鸡	咕	一个	小的	,	只是	在下面	你的	窗户	也许	;	或者	,	最好的	的	全部	,

母鸡咯咯地叫着，也许就在你窗户底下；或者，最好的情况是，

[ə; eɪ] ['tɜːrki] ['gɑːb(ə)l] - ['wɒblz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dʌks] [kwæk] — [pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rʌʃ]

a	turkey	gobble	-	wobbles	and	some	ducks	quack	—	perhaps	there	is	a	rush
一个	火鸡	咕噜	-	摇晃	和	一些	鸭子	嘎嘎	—	也许	那里	是	一个	匆忙

[ʌv; əv] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd]

of	all	together	if	your	window	happens	to	be	not	far	from	the	poultry	-	yard
的	全部	一起	如果	你的	窗户	发生	到	是	不是	远的	从	这	家禽	-	院子

,

,

,

一只火鸡咕咕叫，几只鸭子嘎嘎叫——如果你的窗户离养鸡场不远，也许还能听到它们一起奔跑的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] - ['brekfəst] — [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɔːf]

and	the	girl	is	coming	out	with	the	creatures	'	breakfast	—	and	further	off
和	这	女孩	是	未来	出去	和	这	生物	-	早餐	—	和	更远	离开

[juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [muː] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [kaʊz] ,

you	hear	a	moo	from	some	cows	,
你	听到	一个	哞	从	一些	牛	,

女孩端着动物们的早餐走了出来——远处传来几头牛的哞叫声。

[ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['dɪstənt] ,

and	nearer	,	and	yet	more	distant	,
和	更近	,	和	然而	更多的	遥远	,

更近，却又更远

[ðə; ði] [klɪr] [swiːt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei]

the	clear	sweet	notes	of	the	ever	busy	little	birds	as	they	pass	by	on	their	way
这	清除	甜的	笔记	的	这	曾经	忙碌的	小的	鸟类	作为	他们	经过	经过	在	他们的	方式

[ʌp] [tuː; tə] [huː] [noʊz] [wer] ?

up	to	who	knows	where	?
向上	到	WHO	知道	在哪里	?

那些忙碌的小鸟飞过，发出清脆甜美的鸣叫，不知它们要飞向何方？

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðoʊz] [saʊndz] ,

Oh	,	it	is	too	delicious	—	and	when	you	hear	all	those	sounds	,
哦	,	它	是	也	可口的	—	和	什么时候	你	听到	全部	那些	声音	,

哦，真是太美味了——当你听到那些声音的时候，

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] ['driːmi] [ænd; ənd] ['sliːpi] ,

as	you	are	lying	there	still	dreamy	and	sleepy	,
作为	你	是	说谎	那里	仍然	梦幻般的	和	困	,

你躺在那里，仍然迷迷糊糊、昏昏欲睡。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['feri] - [nəs] — [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [wɜːrd]

there	is	a	sort	of	strangeness	and	fairy	-	ness	—	I	must	make	up	that	word
那里	是	一个	种类	的	奇怪	和	仙女	-	内斯	—	我	必须	制作	向上	那	单词

— [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ['setɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

—	that	makes	you	think	of	Red	Riding	-	hood	setting	off	in	the	early	morning	to
—	那	制作	你	思考	的	红色的	骑术	-	兜帽	环境	离开	在	这	早期的	早晨	到

[hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

her	grandmother's	cottage	,
她	祖母的	小屋	,

有一种奇异而梦幻的气息——这个词是我自创的——让人想起小红帽清晨出发去奶奶家的场景。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [huː] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dwɔrfs] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs]

or	of	the	little	princess	who	went	to	live	with	the	dwarfs	to	keep	house
或者	的	这	小的	公主	WHO	去	到	居住	和	这	矮人	到	保持	房子

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

或者，就像那个去和七个小矮人一起生活，帮他们料理家务的小公主一样。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

But	I	must	come	back	to	the	evening	before	—	the	evening	,	that	is	to	say	,
但	我	必须	来	后退	到	这	晚上	前	—	这	晚上	,	那	是	到	说	,

但我必须回到前一天晚上——也就是那天晚上。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['roʊzbʌd] .

of	our	arrival	at	Rosebuds	.
的	我们的	到达	在	玫瑰花蕾	.

我们抵达玫瑰花蕾。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [wet] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [left] ['lʌndən] ([ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['pɔːrɪŋ] [tɪl]

It	had	been	a	pouring	wet	day	when	we	left	London	(	it	went	on	pouring	till
它	有	到过	一个	浇注	湿的	天	什么时候	我们	左边	伦敦	(	它	去	在	浇注	直到

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end]) ;

we	were	only	about	half	-	an	-	hour	from	our	journey's	end	)	;
我们	是	仅有的	关于	一半	-	一个	-	小时	从	我们的	旅程	结尾	)	;

我们离开伦敦那天正下着瓢泼大雨（雨一直下到我们距离旅程终点还有大约半小时的时候才停）。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [græn'pəpɑː] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [stɑːpt]

and	just	at	the	last	moment	grandpapa	had	got	a	telegram	which	stopped
和	只是	在	这	最后的	片刻	爷爷	有	得到	一个	电报	哪个	停止

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

his	coming	with	us	.
他的	未来	和	我们	.

就在最后一刻，爷爷收到了一份电报，阻止了他和我们一起来。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	grumbled	a	little	,
他	咕哝	一个	小的	,

他低声抱怨了几句。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

but	I	don't	think	he	had	been	looking	forward	with	much	pleasure	to	the
但	我	不	思考	他	有	到过	寻找	向前	和	很多	乐趣	到	这

['dʒɜːrni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,

journey	in	our	company	,
旅行	在	我们的	公司	,

但我认为他并没有对加入我们公司这段旅程抱有太多的期待。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] [sed]

and	though	we	thought	it	our	duty	to	look	grave	,	and	Tib	said
和	尽管	我们	想法	它	我们的	责任	到	看	严重	,	和	胫骨	说

['dʒentli] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

gently	,	"	What	a	pity	!
轻轻地	,	"	什么	一个	遗憾	!

虽然我们认为我们有义务摆出严肃的表情，但蒂布温和地说："真可惜！"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi]['maɪndɪd] [mʌtʃ] ['iːðər] .

"	I	don't	think	we	minded	much	either	.
"	我	不	思考	我们	有思想	很多	任何一个	.

"我觉得我们也不太介意。"

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [hɑ:rm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [hɪr] ,

Indeed	**,**	**to**	**tell**	**the**	**real**	**truth**	**—**	**and**	**it**	**isn't**	**any**	**harm**	**telling**	**it**	**in**	**here**	**,**
的确	,	到	告诉	这	真实的	真相	—	和	它	不是	任何	伤害	讲述	它	在	这里	,

的确，说实话——在这里说出来也没什么坏处——

[æz; əz] [grænˈpəpɑ:] [wɪl] ['nevər] [si:] [ðɪs] ['stɔ:ri] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]

as	**grandpapa**	**will**	**never**	**see**	**this**	**story**	**—**	**I**	**think**	**it**	**was**	**his**	**not**	**being**	**with**
作为	爷爷	将要	绝不	看	这	故事	—	我	思考	它	曾是	他的	不是	存在	和

[ˌju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

爷爷永远也看不到这个故事了——我想是因为他不在我们身边。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋ] [soʊ] ['lʌvləli] [fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] , [ðæt] [meɪd] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ]

and	**our**	**feeling**	**so**	**lovelily**	**free**	**and**	**unafraid**	**,**	**that**	**made**	**that**	**first**	**evening**
和	我们的	感觉	所以	可爱的百合	自由的	和	无所畏惧	,	那	制成	那	第一的	晚上

[æt; ət] ['roʊzbʌd] [soʊ] [dɪ'leɪtf(ə)l] .

at	**Rosebuds**	**so**	**delightful**	**.**
在	玫瑰花蕾	所以	愉快	.

我们感到如此自由自在、无所畏惧，这使得我们在玫瑰花蕾酒店的第一个夜晚如此愉快。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mʊnt] ! — [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mʊnt] .

And	**Mrs**	**.**	**Munt**	**!**	**—**	**oh**	**,**	**yes**	**,**	**it**	**had**	**to**	**do**	**with**	**Mrs**	**.**	**Munt**	**.**
和	太太	.	蒙特	!	—	哦	,	是的	,	它	有	到	做	和	太太	.	蒙特	.

还有蒙特太太！——哦，是的，这和蒙特太太有关。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['enibɑ:di] [soʊ] [naɪs] [æz; əz]['mɪsɪz] . [mʊnt] — [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] !

There	**never**	**was**	**anybody**	**so**	**nice**	**as**	**Mrs**	**.**	**Munt**	**—**	**there**	**never**	**could**	**be**	**!**
那里	绝不	曾是	任何人	所以	好的	作为	太太	.	蒙特	—	那里	绝不	可以	是	!

从来没有人像蒙特太太那样好——也永远不会有！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ki:p] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['bækwərdz] ,

But	**I**	**must**	**go**	**straight**	**on**	**,**	**and**	**not**	**keep**	**slipping**	**a**	**little**	**bit**	**backwards**	**,**
但	我	必须	去	直的	在	,	和	不是	保持	滑倒	一个	小的	少量	向后	,

但我必须勇往直前，不能再往后退了。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n] [tu:] [fɑ:r] ['fɔ:rwərdz] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

and	**hurrying**	**on**	**too**	**far**	**forwards**	**,**	**this**	**sort**	**of**	**way**	**.**
和	匆忙	在	也	远的	前进	,	这	种类	的	方式	.

用这种方式，操之过急。

[wel] [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ænd; ənd] [reɪnd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [θri:] ['aʊərz]

Well	**then**	**,**	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**it**	**rained**	**and**	**rained**	**all**	**through**	**the**	**three**	**hours**
出色地	然后	,	作为	我	曾是	说	,	它	下雨了	和	下雨了	全部	通过	这	三	小时

- ['dʒɜ:rni] ,

'	**journey**	**,**
-	旅行	,

正如我刚才所说，三个小时的车程里一直下着雨。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

or	**at**	**least**	**two**	**hours**	**and**	**a**	**half**	**of**	**it**	**,**
或者	在	至少	二	小时	和	一个	一半	的	它	,

或者至少两个半小时，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [felt] ['ræðər] ['doʊlf(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪvəri] ,

so	**that**	**we**	**all**	**felt**	**rather**	**doleful**	**and**	**shivery**	**,**
所以	那	我们	全部	毛毡	相当	悲伤的	和	发抖	,

所以我们都感到相当悲伤和瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['lɪdi] [bɪ'gæn] ['hoʊpɪŋ] [ðɛəd] [bi:; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn]

and	Liddy	began	hoping	there'd	be	no	mistake	about	the	carriage	from	the	inn
和	莉迪	开始	希望	那里	是	不	错误	关于	这	运输	从	这	客栈

['mi:tɪŋ] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

meeting	us	at	the	station	,
会议	我们	在	这	车站	,

莉迪开始祈祷，客栈来的马车不会在车站接我们，这一点不会有误。

[æz; əz] [græn'pəpɑ:] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .

as	grandpapa	had	told	her	it	should	.
作为	爷爷	有	讲述	她	它	应该	.

就像爷爷告诉她的那样。

[pʊr] ['lɪdi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [get] ['nɜ:rvəs] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Poor	Liddy	was	rather	inclined	to	get	nervous	when	she	was	thrown	on	her
贫穷的	莉迪	曾是	相当	倾斜	到	得到	紧张的	什么时候	她	曾是	抛掷	在	她

[oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] .

own	resources	.
自己的	资源	.

可怜的莉迪一旦被要求独立应对各种问题，就很容易紧张不安。

" ['nevər] [maɪnd] , [nɜ:sɪ] , " [wi:; wi] [sed] , [ɔ:l] [θri:] , [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ;

"	Never	mind	,	nursey	,	"	we	said	,	all	three	,	to	comfort	her	;
"	绝不	头脑	,	托儿所	,	"	我们	说	,	全部	三	,	到	舒适	她	;

“没关系，保姆，”我们三个人一起安慰她；

" [wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [wɔ:k] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðer; ðər] .

"	we	can	easily	walk	if	it	isn't	there	.
"	我们	能	容易地	走	如果	它	不是	那里	.

“如果它不在那里，我们很容易就能走过去。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [græn'pəpɑ:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,

You	know	grandpapa	said	it	was	only	about	half	a	mile	,
你	知道	爷爷	说	它	曾是	仅有的	关于	一半	一个	英里	,

你知道爷爷说过那只有大约半英里远吗?

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t]['aʊər; ɑ:r][bɪg] [kloʊk] [ɑ:n] — [ðə; ði] [reɪn] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ˌju: 'es] .

and	we've	got	our	big	cloaks	on	—	the	rain	wouldn't	hurt	us	.
和	我们已经	得到	我们的	大的	斗篷	在	—	这	雨	不会	伤害	我们	.

我们穿上了厚厚的斗篷——下雨对我们没用。

" [bʌt; bət] ['lɪdi] [stɪl] [lʊkt] ['ræðər] [ʌn'hæpi] ,

"	But	Liddy	still	looked	rather	unhappy	,
"	但	莉迪	仍然	看起来	相当	不开心	,

但莉迪看起来仍然不太高兴，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ['teb.ɪ.baɪt] [kɔ:ld] [aʊt] ,

till	suddenly	from	her	side	of	the	railway	carriage	Tib	called	out	,
直到	突然	从	她	边	的	这	铁路	运输	胫骨	称为	出去	,

突然，蒂布从她那边的车厢里喊了一声：

" [its] ['klɪrɪŋ] [ʌp] — [its] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ['splendɪdli] ; [ænd; ənd]

"	It's	clearing	up	—	it's	clearing	up	splendidly	;	and
"	它是	清理	向上	—	它是	清理	向上	精彩地	;	和

“天气正在好转——天气好转得非常好；”

[oʊ] , ['^ʌsi] ! [du:] [lʊk] — [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['reɪnboʊ] !

oh	,	Gussie	!	do	look	—	there's	such	a	lovely	rainbow	!
哦	,	格西	!	做	看	—	有	这样的	一个	迷人的	彩虹	!

哦，格西！快看——那里有一道美丽的彩虹！

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

"	So	there	was	.
"	所以	那里	曾是	.

确实如此。

[aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪnboʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['veri] [naɪs] ['welkəm]

I	never	before	or	since	saw	such	a	rainbow	—	it	seemed	a	very	nice	welcome
我	绝不	前	或者	自从	锯	这样的	一个	彩虹	—	它	似乎	一个	非常	好的	欢迎

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

我之前从未见过这样的彩虹，之后也再没见过——这似乎是对我们最好的欢迎。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['lɪdiːz] [fɪrz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

and	after	all	,	Liddy's	fears	were	quite	without	reason	.
和	后	全部	,	莉迪	恐惧	是	相当	没有	原因	.

事实证明，莉迪的担忧完全是多余的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] " [wʌn] - [hɔːrs] [flaɪ] " [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

For	the	queer	old	"	one	-	horse	fly	"	was	waiting	for	us	,
为了	这	酷儿	老的	"	一	-	马	飞	"	曾是	等待	为了	我们	,

那只古怪的老“独马蝇”正等着我们呢。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪsˌhæps] ,

and	we	all	bundled	into	it	and	drove	off	without	any	mishaps	,
和	我们	全部	捆绑式	进入	它	和	驾驶	离开	没有	任何	事故	,

我们一行人挤进车里，一路平安无事地出发了。

[ɪk'sept] [ðæt] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

except	that	nurse	was	sure	the	packet	of	umbrellas	had	been	left	in	the	railway
除了	那	护士	曾是	当然	这	包	的	雨伞	有	到过	左边	在	这	铁路

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

但那位护士确信那包雨伞落在了火车车厢里。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][stɑːp]['æftər][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ]

and	stood	shouting	to	the	guard	to	stop	after	the	train	was	already	moving
和	站立	喊叫	到	这	警卫	到	停止	后	这	火车	曾是	已经	移动

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

out	of	the	station	,
出去	的	这	车站	,

火车已经驶出车站后，她仍然站在那里大声向列车员喊叫，让他停车。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [læf] [soʊ] ,

which	made	us	all	laugh	so	,
哪个	制成	我们	全部	笑	所以	,

这让我们都笑了起来。

[ðæt] [wiː; wi]['hædnt] [breθ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] .

that	we	hadn't	breath	to	tell	her	that	it	was	all	safe	in	the	fly	.
那	我们	之前没有	气息	到	告诉	她	那	它	曾是	全部	安全的	在	这	飞	.

我们当时都喘不过气来告诉她，一切都在安全的地方。

[ðoʊ] ['roʊzbʌd] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [æt; ət] [liːst] ,

Though	Rosebuds	is	almost	in	the	village	—	at	least	,
尽管	玫瑰花蕾	是	几乎	在	这	村庄	—	在	至少	,

虽然玫瑰花蕾酒馆几乎就在村子里——至少，

[ə; eɪ] ['veri] ['taɪni][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

a	very	tiny	bit	out	of	it	—	it	is	some	little	way	from	the	station	,
一个	非常	微小的	少量	出去	的	它	—	它	是	一些	小的	方式	从	这	车站	,

离车站只有很小一部分路程——离车站还有一段距离。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] ,

because	for	some	reason	that	I've	never	found	out	,
因为	为了	一些	原因	那	我已经	绝不	成立	出去	,

因为出于某种我始终未能弄清的原因，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][stændz] [ə'weɪ] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

the	station	stands	away	by	itself	in	the	fields	,
这	车站	站立	离开	经过	本身	在	这	字段	,

车站孤零零地矗立在田野中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]

as	if	it	and	the	village	had	quarrelled	and	wouldn't	have	anything
作为	如果	它	和	这	村庄	有	争吵	和	不会	有	任何事物

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	say	to	each	other	.
到	说	到	每个	其他	.

仿佛它和村庄吵架了，彼此之间再也没有任何话可说了。

[aɪ] [der] [seɪ] [its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] :

I	dare	say	it's	not	a	bad	thing	that	it	is	so	:
我	敢	说	它是	不是	一个	坏的	事物	那	它	是	所以	:

我敢说，这样并非坏事：

[ðə; ði][naɪs] ['kʌntri] - [nəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [treɪnz]

the	nice	country	-	ness	of	it	all	would	have	been	a	little	spoilt	by	the	trains
这	好的	国家	-	内斯	的	它	全部	会	有	到过	一个	小的	被宠坏了	经过	这	火车

['wɪslɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

whistling	in	and	out	,
吹口哨	在	和	出去	,

火车进出时的鸣笛声会破坏这里美好的乡村氛围。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] ['skersli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	it	is	,	we	scarcely	hear	it	,
和	作为	它	是	,	我们	几乎	听到	它	,

而事实上，我们几乎听不到它。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪz] [loʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɪz] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] .

as	the	railroad	is	low	down	and	is	hardly	noticed	.
作为	这	铁路	是	低的	向下	和	是	几乎	注意到	.

因为铁路地势低洼，几乎不引人注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['prɪti] .

And	the	road	from	the	station	to	the	village	is	so	pretty	.
和	这	路	从	这	车站	到	这	村庄	是	所以	漂亮的	.

从车站到村庄的路风景真美。

[aɪ] ['nevər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	never	,	even	now	,
我	绝不	,	甚至	现在	,

即使现在，我也从未.....

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] [ɪn]

go	along	it	without	remembering	that	first	evening	when	we	drove	to	Rosebuds	in
去	沿着	它	没有	记住	那	第一的	晚上	什么时候	我们	驾驶	到	玫瑰花蕾	在

[ðə; ði] [klɪr] ['braɪtnəs] [ðæt] [kʌmz] ['æftər] [reɪn] ,

the	clear	brightness	that	comes	after	rain	,
这	清除	亮度	那	来	后	雨	,

就这样一路走下去，却忘记了我们第一次在雨后晴朗的夜晚驱车前往玫瑰花蕾小镇的情景。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər]['daiəmənds] ,

the	fields	and	the	hedges	glistening	with	the	water	diamonds	,
这	字段	和	这	对冲	闪闪发光	和	这	水	钻石	,

田野和树篱上闪烁着水钻般的光芒，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] ,

the	little	clouds	hurrying	away	as	if	they	were	afraid	of	being	caught	,
这	小的	云	匆忙	离开	作为	如果	他们	是	害怕的	的	存在	捕捉	,

小云朵匆匆离去，仿佛害怕被抓住似的。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hʌʃ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['reɪni]

and	over	all	the	sort	of	hush	that	seems	to	me	to	follow	a	regular	rainy
和	超过	全部	这	种类	的	嘘	那	似乎	到	我	到	跟随	一个	常规的	下雨

[deɪ] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [sliːp]

day	—	as	if	the	world	were	a	naughty	child	that	had	cried	itself	to	sleep
天	—	作为	如果	这	世界	是	一个	淘气	孩子	那	有	哭	本身	到	睡觉

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [stɪl] [ɑːn] [ɪts] [tʃiːks] .

with	the	tears	still	on	its	cheeks	.
和	这	眼泪	仍然	在	它是	脸颊	.

整个世界一片寂静，就像普通的雨天过后那样——仿佛世界是一个淘气的孩子，哭着睡着了，脸上还挂着泪痕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪli] [bɪt] [ʌv; əv] [roʊd] — [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ʌp] ,

It	is	a	hilly	bit	of	road	—	first	it	goes	down	,	and	then	it	goes	up	,
它	是	一个	丘陵	少量	的	路	—	第一的	它	去	向下	,	和	然后	它	去	向上	,

这是一段起伏的路——先是下坡，然后是上坡。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

and	when	it	comes	into	the	village	it	does	so	quite	suddenly	.
和	什么时候	它	来	进入	这	村庄	它	做	所以	相当	突然	.

它进入村庄的时候非常突然。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [haɪ] , ['aɪvi] - ['kʌvərd] [wɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

You	see	a	high	,	ivy	-	covered	wall	,	which	is	the	wall	of	the	church	-	yard	,
你	看	一个	高的	,	常春藤	-	涵盖	墙	,	哪个	是	这	墙	的	这	教会	-	院子	,

你看到一堵高高的、爬满常春藤的墙，那是教堂墓地的围墙。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn] ,

and	then	comes	a	row	of	sweet	little	alms	-	houses	,	and	then	the	inn	,
和	然后	来	一个	排	的	甜的	小的	施舍	-	房屋	,	和	然后	这	客栈	,

然后是一排温馨的小救济院，再往后是客栈。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'regjələr] [wei]

and	one	by	one	all	the	village	houses	and	shops	in	the	most	irregular	way
和	一	经过	一	全部	这	村庄	房屋	和	商店	在	这	最多	不规律的	方式

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

然后，村里的所有房屋和商店都以最不规则的方式被逐一拆除。

[sʌm; səm] [wʌn] [sed] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['dʒɜːrmən] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən] [æn; ən]

Some	one	said	once	that	it	was	more	like	an	old	German	village	than	an
一些	一	说	一次	那	它	曾是	更多的	喜欢	一个	老的	德语	村庄	比	一个

['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

English	one	,
英语	一	,

有人曾说过，这里更像一个古老的德国村庄，而不是一个英国村庄。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [soʊ] [aɪ] [kɑːnt] [tel] ,

but	I	have	never	been	in	Germany	,	so	I	can't	tell	,
但	我	有	绝不	到过	在	德国	,	所以	我	不能	告诉	,

但我从未去过德国，所以我说不清楚。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['evriwer] [els] .

only	it	certainly	is	very	unlike	everywhere	else	.
仅有的	它	当然	是	非常	与此不同	到处	别的	.

但它确实与任何其他地方都非常不同。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈfʌni] ,

We	were	so	pleased	to	see	it	so	queer	and	funny	,
我们	是	所以	高兴	到	看	它	所以	酷儿	和	有趣的	,

看到它如此奇特又有趣，我们感到非常高兴。

[ðæt] [wiː; wi] [kept] [ˈtʌgɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [fɜːrst][æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

that	we	kept	tugging	each	other	to	look	out	,	first	at	one	side	,
那	我们	保留	拉扯	每个	其他	到	看	出去	,	第一的	在	一	边	,

我们不停地拉着对方往外看，先是往一边看，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][bəuθ][æt; ət][wʌns] .

and	then	at	the	other	,	and	sometimes	at	both	at	once	.
和	然后	在	这	其他	,	和	有时	在	两个都	在	一次	.

然后在另一个地方，有时两个地方同时。

[ðen] [wiː; wi][bɪˈgæn] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Then	we	began	wondering	which	of	the	houses	,	as	we	came	to	them	,
然后	我们	开始	好奇	哪个	的	这	房屋	,	作为	我们	来了	到	他们	,

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈroʊzbʌd] ,

could	be	Rosebuds	,
可以	是	玫瑰花蕾	,

然后我们开始琢磨，我们遇到的这些房子里，哪几栋会是"玫瑰花蕾"呢?

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪtʃˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðeɪ] [ɔːl]

and	I	think	we	would	have	been	quite	pleased	whichever	it	was	—	they	all
和	我	思考	我们	会	有	到过	相当	高兴	任何	它	曾是	—	他们	全部

[lʊkt] [soʊ] [ˈtemptɪŋ] [ænd; ənd] [snʌg] .

looked	so	tempting	and	snug	.
看起来	所以	诱人的	和	舒适	.

我想无论哪个我们都会很满意——它们看起来都那么诱人又舒适。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgesɪz] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

But	we	were	all	wrong	in	our	guesses	,	for	,	as	I	said	,
但	我们	是	全部	错误的	在	我们的	猜测	,	为了	,	作为	我	说	,

但我们的猜测都错了，正如我所说，

[ˈroʊzbʌd] [wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪtˈself] , [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn]

Rosebuds	was	quite	at	the	end	,	and	,	like	the	village	itself	,	we	came	upon
玫瑰花蕾	曾是	相当	在	这	结尾	,	和	,	喜欢	这	村庄	本身	,	我们	来了	之上

[ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] ,

it	quite	suddenly	,
它	相当	突然	,

玫瑰花蕾餐厅位于餐厅的尽头，就像这个村庄本身一样，我们也是突然才发现它的。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈʃɑːrpli] [daʊn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪn] [soʊ] [ˈʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli]

turning	sharply	down	a	sort	of	lane	so	shaded	with	trees	that	you	could	scarcely
转弯	尖锐地	向下	一个	种类	的	车道	所以	阴影	和	树木	那	你	可以	几乎

[siː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] ;

see	where	you	were	going	;
看	在哪里	你	是	去	;

急转弯驶入一条树木茂密的小路，以至于你几乎看不清自己要去哪里；

[ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈsweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	with	some	tugging	at	the	old	horse	,	and	some	swaying	of	the
然后	和	一些	拉扯	在	这	老的	马	,	和	一些	摇晃	的	这

[ˈklʌmzi] [oʊld][flai] ,

clumsy	old	fly	,
笨拙	老的	飞	,

然后，一阵拉扯老马的力气，以及一阵笨拙老苍蝇的摇晃，

[ɪn][wiː; wi] [droʊv] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] [geɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [waɪt]

in	we	drove	at	an	open	gate	,	and	pulled	up	in	front	of	a	low	white
在	我们	驾驶	在	一个	打开	门	,	和	拉	向上	在	正面	的	一个	低的	白色的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我们开车驶入一个敞开的大门，把车停在一栋低矮的白色房子前。

['nestlɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] ['θɪkli] - ['groʊɪŋ] , ['bʊʃi] [triːz] .

nestling	,	so	to	speak	,	in	thickly	-	growing	,	bushy	trees	.
雏鸟	,	所以	到	说话	,	在	浓密	-	生长	,	茂密的	树木	.

可以说是栖息在茂密的灌木丛中。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [laɪk] [ɪts] [neɪm] !

Never	was	a	house	so	like	its	name	!
绝不	曾是	一个	房子	所以	喜欢	它是	姓名	!

这房子真是名副其实!

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [plaːntid][soʊ] ['veri] [kloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

The	trees	were	not	really	planted	so	very	close	as	they	looked	,
这	树木	是	不是	真的	已种植	所以	非常	关闭	作为	他们	看起来	,

这些树木实际上并没有看起来那么密集。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['berid] [ɪn][ðem; ðəm] :

but	it	seemed	at	first	sight	as	if	it	was	almost	buried	in	them	:
但	它	似乎	在	第一的	视线	作为	如果	它	曾是	几乎	埋葬	在	他们	:

但乍一看，它似乎几乎完全被它们掩埋了：

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [soʊ] [waɪt] [ə'genst] [ðer; ðər] [griːn] .

it	stood	out	so	white	against	their	green	.
它	站立	出去	所以	白色的	反对	他们的	绿色的	.

它在绿色的映衬下显得格外醒目。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,

It	looks	at	first	sight	smaller	than	it	really	is	,
它	看起来	在	第一的	视线	较小的	比	它	真的	是	,

它乍一看比实际要小。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

for	it	extends	a	good	deal	out	at	the	back	.
为了	它	扩展	一个	好的	交易	出去	在	这	后退	.

因为它向后延伸了很长一段距离。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

But	large	or	small	,	to	us	it	was	just	perfection	,
但	大的	或者	小的	,	到	我们	它	曾是	只是	完美	,

但无论大小，对我们来说，它就是完美。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['roʊzi][oʊld] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	so	was	the	very	rosy	old	woman	who	stood	smiling	and	bobbing	in	the
和	所以	曾是	这	非常	红润	老的	女士	WHO	站立	微笑	和	上下摆动	在	这

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

还有那位面色红润的老妇人，她站在门廊里，面带微笑，身体微微晃动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [help] ['læfɪŋ] .

She	was	so	comical	-	looking	that	we	could	hardly	help	laughing	.
她	曾是	所以	滑稽	-	寻找	那	我们	可以	几乎	帮助	笑	.

她那滑稽的样子让我们忍不住发笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['veri] [gʊd] - ['hjuːmər] [pleɪs] ,

I	think	she	must	find	the	world	a	very	good	-	humoured	place	,
我	思考	她	必须	寻找	这	世界	一个	非常	好的	-	幽默	地方	,

我想她一定觉得这个世界是个充满幽默感的地方。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [krɔːs] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

for	nobody	could	be	cross	when	they	look	at	her	!
为了	无人	可以	是	叉	什么时候	他们	看	在	她	!

因为任何人看到她都会生气!

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [nɜːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] .

"	Mrs	.	Munt	,	ma'am	,	I	suppose	?	"	said	nurse	as	she	got	down	.
"	太太	.	蒙特	,	女士	,	我	认为	?	"	说	护士	作为	她	得到	向下	.

“蒙特夫人，女士，是吗？”护士一边说着一边下了楼。

[ænd; ənd] , " ['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mʊnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [oʊld]

And	,	"	Certainly	,	ma'am	,	"	replied	Mrs	.	Munt	,	and	then	the	two	old
和	,	"	当然	,	女士	,	"	回复	太太	.	蒙特	,	和	然后	这	二	老的

['bɑːdɪz] [ʃʊk] [hændz] ['veri] [ˌserə'moʊniəsli] .

bodies	shook	hands	very	ceremoniously	.
身体	摇晃	双手	非常	庄严地	.

“当然可以，夫人，”蒙特太太回答道，然后两位老人郑重其事地握了握手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	was	so	funny	to	see	their	politeness	to	each	other	.
它	曾是	所以	有趣的	到	看	他们的	礼貌	到	每个	其他	.

看到他们彼此彬彬有礼的样子，真是太有趣了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mʊnt] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] ['lɪdi] .

But	Mrs	.	Munt	was	too	eager	to	see	us	to	waste	much	time	on	Liddy	.
但	太太	.	蒙特	曾是	也	渴望的	到	看	我们	到	浪费	很多	时间	在	莉迪	.

但蒙特太太太太急于见我们，所以没在莉迪身上浪费太多时间。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðiːz] [ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ?

"	And	is	these	the	dear	young	ladies	and	gentleman	?
"	和	是	这些	这	亲爱的	年轻的	女士们	和	绅士	?

“这些就是我们亲爱的年轻女士和先生们吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][flaɪ] .

"	she	said	,	hastening	forward	as	we	emerged	from	the	fly	.
"	她	说	,	加速	向前	作为	我们	出现	从	这	飞	.

“她说着，加快脚步向前走去，我们从苍蝇笼里走了出来。”

" [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][bɪg] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]

to	think	you	should	be	so	big	already	,	and	me	never	to	have	seen	you
到	思考	你	应该	是	所以	大的	已经	,	和	我	绝不	到	有	已见	你

[bɪ'fɔːr] !

before	!
前	!

没想到你已经长这么大了，而我之前竟然从未见过你！

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	The	tears	were	in	her	eyes	,
"	这	眼泪	是	在	她	眼睛	,

她眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][wiː; wi][felt] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] .

and	we	felt	rather	at	a	loss	what	to	say	or	do	.
和	我们	毛毡	相当	在	一个	损失	什么	到	说	或者	做	.

我们感到十分不知所措，不知道该说什么或做什么。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][soʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [felt] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] —

She	seemed	to	know	all	about	us	so	well	that	we	felt	really	ashamed	to	think	—
她	似乎	到	知道	全部	关于	我们	所以	出色地	那	我们	毛毡	真的	羞愧	到	思考	—

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] — [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

though	it	certainly	was	not	our	fault	—	that	we	had	never	heard	of
尽管	它	当然	曾是	不是	我们的	过错	—	那	我们	有	绝不	听到	的

[hɜːr; hər] [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

her	till	about	two	days	ago	.
她	直到	关于	二	天	前	.

她似乎对我们的一切都了如指掌，以至于我们感到非常惭愧——尽管这当然不是我们的错——直到两天前我们才听说过她。

[aɪ] [felt] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

I	felt	too	shy	to	speak	,	but	Tib	held	out	her	hand	.
我	毛毡	也	害羞的	到	说话	,	但	胫骨	握住	出去	她	手	.

我害羞得说不出话来，但蒂布向我伸出了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	very	glad	to	see	you	,	Mrs	.	Munt	,	"	she	said	.
"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	太太	.	蒙特	,	"	她	说	.

“见到您我非常高兴，蒙特夫人，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eldɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	am	the	eldest	,	you	know	.
"	我	是	这	长子	,	你	知道	.

“你知道，我是家里的老大。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [ænzdəl] .

I	am	Miss	Ansdell	.
我	是	错过	安斯德尔	.

我是安斯德尔小姐。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] .

"	A	slight	shadow	of	pain	crossed	the	old	woman's	face	.
"	一个	轻微	阴影	的	疼痛	交叉	这	老的	女性的	脸	.

“老妇人脸上掠过一丝痛苦的神色。”

" [mɪs] [ænzdəl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] : " [jes] ,

"	Miss	Ansdell	,	"	she	repeated	,	with	a	strange	sadness	in	her	tone	:	"	yes	,
"	错过	安斯德尔	,	"	她	重复	,	和	一个	奇怪的	悲伤	在	她	语气	:	"	是的	,

“安斯德尔小姐，”她重复道，语气中带着一种奇怪的悲伤：“是的，

[maɪ] [dɪr] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] [ænzdəl] — ['mæstər] ['dʒɛrəldz] ['eldɪst] . "

my	dear	—	to	be	sure	—	you	are	Miss	Ansdell	—	Master	Gerald's	eldest	.	"
我的	亲爱的	—	到	是	当然	—	你	是	错过	安斯德尔	—	掌握	杰拉德的	长子	.	"

亲爱的——可以肯定的是——您是安斯德尔小姐——杰拉尔德少爷的长女。

" [aɪm]['dʒerəld] , [tuː] , " [sed] ['dʒerəld] [hɪm'self] .

"	I'm	Gerald	,	too	,	"	said	Gerald	himself	.
"	我是	杰拉尔德	,	也	,	"	说	杰拉尔德	他自己	.

“我也是杰拉德，”杰拉德本人说道。

" [aɪm] [kɔːld] ['æftər] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd]['pɑːpə] .

"	I'm	called	after	grandpapa	and	papa	.
"	我是	称为	后	爷爷	和	爸爸	.

“我的名字是根据爷爷和爸爸起的。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['pɑːpə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌem 'iː] ?

Did	you	know	papa	when	he	was	as	little	as	me	?
做过	你	知道	爸爸	什么时候	他	曾是	作为	小的	作为	我	?

你认识爸爸吗？他小时候和我一样小。

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Munt	smiled	.
"	太太	.	蒙特	微笑	.

蒙特夫人笑了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	should	think	so	,	indeed	—	and	your	grandpapa	too	,	"	she	said	.
"	我	应该	思考	所以	,	的确	—	和	你的	爷爷	也	,	"	她	说	.

“我的确这么认为——你的爷爷也是这么想的，”她说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [guː'stɑːvə] — [jʊə(r)] [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] .

"	And	this	is	Miss	Gustava	—	you're	not	like	the	others	,	my	dear	.
"	和	这	是	错过	古斯塔瓦	—	你是	不是	喜欢	这	其他的	,	我的	亲爱的	.

“这位是古斯塔瓦小姐——亲爱的，你和其他人不一样。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [teɪk] ['æftər][jʊr; jər] ['mɑːməz] ['fæməli] — [ðə; ði] - [hæv; həv][ɔːl] [bluː] [aɪz]

Perhaps	you	take	after	your	mamma's	family	—	the	Ansdells	have	all	blue	eyes
也许	你	拿	后	你的	妈妈的	家庭	—	这	-	有	全部	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd][dɑːrk] [her] .

and	dark	hair	.
和	黑暗的	头发	.

也许你像你妈妈的家人——安斯德尔一家都是蓝眼睛黑头发。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mæstər]['dʒerəld] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [her] . "

I	remember	Master	Gerald	writing	about	his	lady's	beautiful	light	hair	.	"
我	记住	掌握	杰拉尔德	写作	关于	他的	女士的	美丽的	光	头发	.	"

我记得杰拉尔德先生曾写过他夫人美丽的浅色头发。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [nɜːrs] , ['ræðər] ['prɪmli] ,

"	Yes	,	indeed	,	"	said	nurse	,	rather	primly	,
"	是的	,	的确	,	"	说	护士	,	相当	纯粹	,

“是的，的确如此，”护士略显拘谨地说道。

['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

very	anxious	to	put	in	a	word	for	her	side	of	the	house	,
非常	焦虑的	到	放	在	一个	单词	为了	她	边	的	这	房子	,

她非常急于为她那边的家人说几句好话。

" [mɪs] [gʌsiːz] [her] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mɑːməz]

"	Miss	Gussie's	hair	is	very	nice	,	but	it's	nothing	to	what	her	dear	mamma's
"	错过	格西的	头发	是	非常	好的	,	但	它是	没有什么	到	什么	她	亲爱的	妈妈的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“古西小姐的头发很漂亮，但跟她亲爱的妈妈的头发比起来就差远了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld]

"	But	we	didn't	want	to	stand	at	the	door	all	the	evening	while	the	old
"	但	我们	没有	想	到	站立	在	这	门	全部	这	晚上	尽管	这	老的

['bɑːdɪz] [dɪ'skʌst] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

bodies	discussed	our	looks	in	this	way	.
身体	讨论	我们的	看起来	在	这	方式	.

“但我们不想整晚都站在门口，听那些老家伙们这样议论我们的外貌。”

['dʒerəld] , [huː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [les] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mʊnt] [ðæn; ðən]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] ,

Gerald	,	who	somehow	seemed	less	shy	with	Mrs	.	Munt	than	Tib	and	I	,
杰拉尔德	,	WHO	不知何故	似乎	较少的害羞的		和	太太	.	蒙特	比	胫骨	和	我	,

不知为何，杰拉尔德在蒙特太太面前似乎比蒂布和我更不害羞。

[pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

put	a	stop	to	it	in	his	own	way	.
放	一个	停止	到	它	在	他的	自己的	方式	.

他用自己的方式阻止了这件事。

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['dredfəli] ['hʌŋgri] .

"	Mrs	.	Munt	,	"	he	said	,	"	I'm	dreadfully	hungry	.
"	太太	.	蒙特	,	"	他	说	,	"	我是	极其糟糕	饥饿的	.

“蒙特太太，”他说，“我饿极了。”

[aɪm] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [lʊk] [mɔːr] ;

I'm	only	seven	years	old	,	you	know	,	though	I	look	more	;
我是	仅有的	七	年	老的	,	你	知道	,	尽管	我	看	更多的	;

你知道吗，我只有七岁，虽然看起来比实际年龄大得多；

[ænd; ənd] [nɜːrs] [sez] ['sɛvənz] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [eɪdʒ] . "

and	nurse	says	seven's	a	hungry	age	.	"
和	护士	说道	七的	一个	饥饿的	年龄	.	"

护士说七岁是个容易饿的年纪。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['hʌŋgri] [tuː] — ['teb.ɪ.baɪt] [ænd; ənd] [aɪ] , [ðoʊ] [aɪm] [ten] [ænd; ənd] - [ɪ'lev(ə)n] , "

"	And	we're	hungry	too	—	Tib	and	I	,	though	I'm	ten	and	Tib's	eleven	,	"
"	和	是	饥饿的	也	—	胫骨	和	我	,	尽管	我是	十	和	-	十一	,	"

[sed] [aɪ] .

said	I	.
说	我	.

“我们也饿了——我和蒂布都饿了，虽然我十岁，蒂布十一岁，”我说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

"	And	we	do	so	want	to	see	all	the	rooms	and	everything	.
"	和	我们	做	所以	想	到	看	全部	这	房间	和	一切	.

“我们真的很想看看所有的房间和所有东西。”

[oʊ] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] ['roʊzbʌd] [ɪz] [fɑːr] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Oh	,	I	do	think	Rosebuds	is	far	the	nicest	place	in	the	world	.
哦	,	我	做	思考	玫瑰花蕾	是	远的	这	最友善的	地方	在	这	世界	.

哦，我确实认为罗斯巴兹是世界上最美的地方。

" [maɪ] [wɜːrdz] [kwaɪt] [geɪnd] ['mɪsɪz] . - [hɑːrt] .

"	My	words	quite	gained	Mrs	.	Munt's	heart	.
"	我的	字	相当	获得	太太	.	-	心	.

“我的话完全打动了蒙特太太。”

" [ɪn'diːd] , [mɪs] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [fɑːr] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Indeed	,	miss	,	I	don't	think	you're	far	wrong	,	"	she	said	.
"	的确	,	错过	,	我	不	思考	你是	远的	错误的	,	"	她	说	.

“的确，小姐，我认为您说得没错，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɪn] , [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd]

And	then	,	just	for	a	moment	before	going	in	,	we	stood	and	looked	round
和	然后	,	只是	为了	一个	片刻	前	去	在	,	我们	站立	和	看起来	圆形的

.

:
.

然后，就在进去之前，我们站着环顾四周。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] ,

In	front	of	the	house	there	was	a	beautiful	lawn	,
在	正面	的	这	房子	那里	曾是	一个	美丽的	草地	,

房子前面有一片美丽的草坪。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

right	down	to	the	low	wall	which	separated	it	from	the	high	road	.
正确的	向下	到	这	低的	墙	哪个	分开	它	从	这	高的	路	.

一直延伸到将它与主路隔开的矮墙。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [daʊn] ['grædʒuəli] ,

And	away	on	the	other	side	of	that	,	the	ground	sloped	down	gradually	,
和	离开	在	这	其他	边	的	那	,	这	地面	倾斜的	向下	逐步地	,

而在那另一边，地面则逐渐向下倾斜。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] ,

so	that	we	seemed	to	have	nothing	to	interfere	with	the	view	,
所以	那	我们	似乎	到	有	没有什么	到	干扰	和	这	看法	,

这样一来，我们似乎就没有任何东西会妨碍视线了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [wʌn] — [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - ,

which	was	really	a	very	lovely	one	—	right	over	the	old	Forest	of	Evold	,
哪个	曾是	真的	一个	非常	迷人的	一	—	正确的	超过	这	老的	森林	的	-	,

那真是一个非常美丽的地方——就在古老的埃沃尔德森林上方，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər] ['rɔθɝ] [floʊz] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑθɝɪŋ] [hɪlz] .

to	where	the	river	Rother	flows	quietly	along	at	the	foot	of	the	Rothering	Hills	.
到	在哪里	这	河	罗瑟	流量	悄悄	沿着	在	这	脚	的	这	罗瑟林	丘陵	.

到罗瑟河静静地流淌在罗瑟林山脚下的地方。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [vjuːz] — [its] [sɪns] [aɪv] [gɑːt][bɪg] [ðæt] [aɪv] [lɜːrnt] [tuː; tə]

But	children	don't	care	much	for	views	—	it's	since	I've	got	big	that	I've	learnt	to
但	孩子们	不	关心	很多	为了	浏览	—	它是	自从	我已经	得到	大的	那	我已经	学会了	到

[laɪk] [ðə; ði] [vjuː] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] ['ɪntuː][ðə; ði]

like	the	view	—	we	were	much	more	interested	to	follow	Mrs	.	Munt	into	the
喜欢	这	看法	—	我们	是	很多	更多的	感兴趣的	到	跟随	太太	.	蒙特	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但孩子们并不太在意风景——我长大后才学会欣赏风景——我们当时更感兴趣的是跟着蒙特太太进屋。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] [skwer] [hɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪd] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə'lɔːŋ] [wʌn]

across	the	low	square	hall	into	a	short	wide	passage	,	with	a	window	along	one
穿过	这	低的	正方形	大厅	进入	一个	短的	宽的	通道	,	和	一个	窗户	沿着	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

穿过低矮的方形大厅，来到一条短而宽的走廊，走廊一侧有一扇窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [æt; ət][wʌn] [end] .

and	a	flight	of	steps	at	one	end	.
和	一个	航班	的	步骤	在	一	结尾	.

一端还有一段台阶。

[ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

A	door	stood	open	close	to	the	foot	of	the	stairs	,
一个	门	站立	打开	关闭	到	这	脚	的	这	楼梯	,

楼梯脚下附近有一扇敞开的门，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mʊnt] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] , ['pleɪnli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

and	Mrs	.	Munt	led	the	way	through	it	into	a	bright	,	plainly	-	furnished	room	,
和	太太	.	蒙特	引领	这	方式	通过	它	进入	一个	明亮的	,	显然	-	提供	房间	,

蒙特太太领着我们穿过这道门，来到一间明亮、布置简洁的房间。

[wer] [tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

where	tea	was	already	set	out	for	us	.
在哪里	茶	曾是	已经	放	出去	为了	我们	.

人们已经为我们准备好了茶。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðɪs] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	might	have	got	it	ready	in	the	dining	-	room	this	first	evening	,	"	she	said	,
"	我	可能	有	得到	它	准备好	在	这	用餐	-	房间	这	第一的	晚上	,	"	她	说	,

“我可能今天晚上就在餐厅里把它准备好了，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['mæstər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɪnər]

"	but	I	thought	master	would	be	coming	,	and	that	there'd	be	his	dinner
"	但	我	想法	掌握	会	是	未来	,	和	那	那里	是	他的	晚餐

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

to	see	to	.
到	看	到	.

“但我以为主人会来，还要准备他的晚餐。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [pleɪ] - [ruːm] — [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][bed] -

This	is	the	old	play	-	room	—	the	school	-	room	as	used	to	be	is	now	a	bed	-
这	是	这	老的	玩	-	房间	—	这	学校	-	房间	作为	用过的	到	是	是	现在	一个	床	-

[ruːm] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz]

room	—	and	I	thought	this	would	be	the	best	for	you	to	have	quite	as
房间	—	和	我	想法	这	会	是	这	最好的	为了	你	到	有	相当	作为

[jʊr; jər] [oʊn] . "

your	own	.	"
你的	自己的	.	"

这是以前的游戏室——以前的教室现在改成了卧室——我觉得这里最适合你单独使用。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ,

"	It	will	be	very	nice	,	I'm	sure	,	"	said	Tib	,
"	它	将要	是	非常	好的	,	我是	当然	,	"	说	胫骨	,

“那一定会非常好的，我确信，”蒂布说道。

[huːm] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] .

whom	Mrs	.	Munt	looked	at	as	the	eldest	.
谁	太太	.	蒙特	看起来	在	作为	这	长子	.

蒙特太太认为他是年纪最大的。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] !

"	And	there's	a	door	right	out	into	the	garden	—	oh	,	that	will	be	nice	!
"	和	有	一个	门	正确的	出去	进入	这	花园	—	哦	,	那	将要	是	好的	!

“而且还有一扇门直接通向花园——哦，那一定很棒！”

[wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['^ʌsi] ? "

won't	it	,	Gussie	?	"
惯于	它	,	格西	?	"

对吧，格西?

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [wen'evər] [wiː; wi] [laɪk] .

"	So	that	we	can	come	out	and	in	whenever	we	like	.
"	所以	那	我们	能	来	出去	和	在	每当	我们	喜欢	.

“这样我们就可以随时自由出入。”

[jes] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

Yes	,	I'm	glad	of	that	,	"	I	said	.
是的	,	我是	高兴的	的	那	,	"	我	说	.

“是的，我很高兴，”我说。

" [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪg] , ['mɪsɪz] . [mʊnt] ?

"	Is	the	garden	big	,	Mrs	.	Munt	?
"	是	这	花园	大的	,	太太	.	蒙特	?

蒙特太太，花园很大吗?

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]

I	hope	it	is	,	because	—	because	we've	no	chance	of	being	allowed	to	play	in
我	希望	它	是	,	因为	—	因为	我们已经	不	机会	的	存在	允许	到	玩	在

['eni] ['ʌðər] ,

any	other	,
任何	其他	,

我希望如此，因为——因为我们没有机会被允许参加其他任何比赛，

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [groʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] .

"	I	was	going	to	say	,	but	I	stopped	,	and	I	felt	myself	grow	a	little	red	.
"	我	曾是	去	到	说	,	但	我	停止	,	和	我	毛毡	我	生长	一个	小的	红色的	.

我本来想说，但我停住了，我感觉自己的脸有点红了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [nuː] [waɪ] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɪkt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [nɑːt]

I	wondered	if	Mrs	.	Munt	knew	why	grandpapa	was	so	strict	about	our	not
我	想知道	如果	太太	.	蒙特	知道	为什么	爷爷	曾是	所以	严格的	关于	我们的	不是

['meɪkɪŋ] ['eni] [frendz] ;

making	any	friends	;
制作	任何	朋友们	;

我想知道蒙特太太是否知道爷爷为什么如此严格地禁止我们交朋友；

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —

and	I	fancied	she	looked	at	me	curiously	as	she	replied	—
和	我	幻想	她	看起来	在	我	奇怪的是	作为	她	回复	—

我感觉她回答的时候，眼神里带着好奇——

" [jes] , [mɪs] [guː'stɑːvə] ; [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [its] [naɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ,

"	Yes	,	Miss	Gustava	;	it's	a	good	big	garden	,	and	it's	nice	to	play	in	,
"	是的	,	错过	古斯塔瓦	;	它是	一个	好的	大的	花园	,	和	它是	好的	到	玩	在	,

“是的，古斯塔瓦小姐；这是一个很大的花园，很适合玩耍。”

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['rædər] [waɪld] ['ʃrʌbəri] — [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

for	there's	a	deal	of	rather	wild	shrubbery	—	down	at	the	back	.
为了	有	一个	交易	的	相当	荒野	灌木	—	向下	在	这	后退	.

因为后面长着一大片杂乱的灌木丛。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer]

Our	young	ladies	and	gentlemen	long	ago	used	to	say	there	was	nowhere
我们的	年轻的	女士们	和	先生们	长的	前	用过的	到	说	那里	曾是	无处

[laɪk] ['roʊzbʌd] [fɔːr; fər] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] . "

like	Rosebuds	for	hide	-	and	-	seek	.	"
喜欢	玫瑰花蕾	为了	隐藏	-	和	-	寻找	.	"

我们的小伙子们很久以前就常说，没有哪个地方比得上玫瑰花蕾庄园玩捉迷藏。

" [huː] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Who	were	your	young	ladies	and	gentlemen	?
"	WHO	是	你的	年轻的	女士们	和	先生们	?

“你们这些年轻女士和先生是谁？”

" [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	I	asked	quietly	.
"	我	问	悄悄	.

我轻声问道。

" ['pɑːpə] [hæd; həd] [noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [aɪ] [noʊ] . "

"	Papa	had	no	brothers	and	sisters	,	I	know	.	"
"	爸爸	有	不	兄弟	和	姐妹	,	我	知道	.	"

我知道爸爸没有兄弟姐妹。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈpɑːˌpɑːz][taɪm] , [mɪs] [guːˈstɑːvə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .

but	**I**	**was**	**here**	**long**	**before**	**your**	**dear**	**papa's**	**time**	**,**	**Miss**	**Gustava**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**
但	我	曾是	这里	长的	前	你的	亲爱的	爸爸的	时间	,	错过	古斯塔瓦	,	"	说	太太	.

[mʊnt] .

Munt	**.**
蒙特	.

“但是，古斯塔瓦小姐，我来这里的时间比你亲爱的爸爸早得多，”蒙特夫人说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [jʊr; jər] [grænˈpəpɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	**I**	**was**	**here**	**when**	**your**	**grandpapa**	**was**	**a**	**boy**	**.**
"	我	曾是	这里	什么时候	你的	爷爷	曾是	一个	男生	.

“你爷爷小时候我就在这里。”

[aɪm] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][nɔːr][ˈmæstər] . "

I'm	**five**	**years**	**older**	**nor**	**master**	**.**	**"**
我是	五	年	老	也不	掌握	.	"

我比他年长五岁，也不是师傅。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [græn'pəpɑː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ðen] ?

"	**And**	**had**	**grandpapa**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**	**then**	**?**
"	和	有	爷爷	兄弟	和	姐妹	,	然后	?

那么，你爷爷还有兄弟姐妹吗?

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] .

"	**I**	**asked**	**again**	**.**
"	我	问	再次	.

我又问了一遍。

['mɪsɪz] . [mʊnt] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

Mrs	**.**	**Munt**	**grew**	**a**	**little**	**uneasy**	**.**
太太	.	蒙特	生长	一个	小的	不安	.

蒙特太太有些不安了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]['ɪndiə]

"	**You**	**must**	**have**	**heard**	**of**	**your**	**uncle**	**,**	**the**	**Colonel**	**,**	**who**	**was**	**killed**	**in**	**India**
"	你	必须	有	听到	的	你的	叔叔	,	这	上校	,	WHO	曾是	被杀	在	印度

, " [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	**"**	**she**	**said**	**.**
,	"	她	说	.

“你一定听说过你叔叔，那位上校，他在印度阵亡了，”她说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['meri] , [huː] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] .

"	**And**	**there**	**was**	**Miss**	**Mary**	**,**	**who**	**died**	**when**	**she**	**was**	**only**	**fifteen**	**.**
"	和	那里	曾是	错过	玛丽	,	WHO	死亡	什么时候	她	曾是	仅有的	十五	.

“还有玛丽小姐，她去世时年仅十五岁。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [greɪv] [æt; ət] [ænzdəl] ['fraɪərz] .

You	**must**	**have**	**seen**	**her**	**grave**	**at**	**Ansdell**	**Friars**	**.**
你	必须	有	已见	她	严重	在	安斯德尔	修士们	.

你一定在安斯德尔修道院见过她的墓地。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**
"	不	,	我	不	思考	所以	.

“不，我不这么认为。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['tæblət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['bɔːldwɪn] [ænzdəl] .

But	I	do	remember	the	tablet	in	the	church	to	Colonel	Baldwin	Ansdell	.
但	我	做	记住	这	药片	在	这	教会	到	上校	鲍德温	安斯德尔	.

但我确实记得教堂里纪念鲍德温·安斯德尔上校的牌匾。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	often	wondered	who	he	was	.
我	经常	想知道	WHO	他	曾是	.

我常常想知道他是谁。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , ['teb.ɪ.baɪt] ?

You	remember	it	,	Tib	?
你	记住	它	,	胫骨	?

你还记得吗，蒂布?

[bʌt; bət]['hædnt] [græn'pəpɑː] ['eni] ['ʌðər] ['sɪstər] ?

But	hadn't	grandpapa	any	other	sisters	?
但	之前没有	爷爷	任何	其他	姐妹	?

但爷爷难道没有其他姐妹吗?

[juː; jʊ] [sed] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['mɪsɪz] . [mʊnt] .

You	said	young	ladies	,	Mrs	.	Munt	.
你	说	年轻的	女士们	,	太太	.	蒙特	.

蒙特夫人，您说的是年轻女士们。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl][maɪ] ['ʃaɪnəs] [naʊ] [ɪn][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

"	I	had	forgotten	all	my	shyness	now	in	curiosity	.
"	我	有	被遗忘的	全部	我的	害羞	现在	在	好奇心	.

“我当时完全忘记了羞涩，充满了好奇。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][dʒʌst] [ðen] .

But	it	was	not	fated	to	be	satisfied	just	then	.
但	它	曾是	不是	命中注定	到	是	使满意	只是	然后	.

但它的命运注定不会就此满足。

[nɜːrs] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Nurse	suddenly	interrupted	.
护士	突然	中断	.

护士突然打断了她。

" [mɪs] ['^ʌsi] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm]

"	Miss	Gussie	,	dear	,	you	must	wait	a	while	to	hear	all	these	things	from
"	错过	格西	,	亲爱的	,	你	必须	等待	一个	尽管	到	听到	全部	这些	事物	从

['mɪsɪz] . [mʊnt] .

Mrs	.	Munt	.
太太	.	蒙特	.

“格西小姐，亲爱的，你还得等一段时间才能从蒙特太太那里听到这些事。”

[ðə; ði] [tiːz] [ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔːl] ['hʌŋgri] .

The	tea's	all	ready	,	and	I'm	sure	you're	all	hungry	.
这	茶的	全部	准备好	,	和	我是	当然	你是	全部	饥饿的	.

茶已经泡好了，我相信你们都饿了。

[dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['teb.ɪ.baɪt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæts] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .

Just	run	up	stairs	with	Miss	Tib	to	take	off	your	hats	,	there's	a	dear	.
只是	跑步	向上	楼梯	和	错过	胫骨	到	拿	离开	你的	帽子	,	有	一个	亲爱的	.

和蒂布小姐一起跑上楼去脱帽子，那里有只鹿。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['mɪsɪz] . [mʊnt] , [pliːz] ?

Will	you	show	us	the	rooms	,	Mrs	.	Munt	,	please	?
将要	你	展示	我们	这	房间	,	太太	.	蒙特	,	请	?

蒙特夫人，您能带我们参观一下房间吗?

" [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [trɔtid] [ɔːf] [ə'gen] — [ʌp] [sterz] [ðɪs] [taɪm] ,

"	So	we	were	all	trotted	off	again	—	up	stairs	this	time	,
"	所以	我们	是	全部	小跑	离开	再次	—	向上	楼梯	这	时间	,

于是我们又被带走了——这次是上楼去的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [æt; ət][ɔːl] ,

though	it	scarcely	seemed	like	going	up	stairs	at	all	,
尽管	它	几乎	似乎	喜欢	去	向上	楼梯	在	全部	,

虽然感觉根本不像是在上楼梯，

[soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steps] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [ʌp] [flaits] [ɪn]

so	broad	and	shallow	were	the	steps	compared	with	the	high	-	up	flights	in
所以	广阔	和	浅的	是	这	步骤	比较的	和	这	高的	-	向上	航班	在

['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [haʊs] .

our	London	house	.
我们的	伦敦	房子	.

与我们伦敦房子里的高层楼梯相比，这里的台阶又宽又浅。

[ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [toʊld]

And	Tib	and	I	were	so	pleased	with	the	room	which	Mrs	.	Munt	told
和	胫骨	和	我	是	所以	高兴	和	这	房间	哪个	太太	.	蒙特	讲述

[ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊərz] ,

us	was	to	be	ours	,
我们	曾是	到	是	我们的	,

蒂布和我非常满意蒙特太太告诉我们将要分配给我们的房间。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɔːk] [daʊn] [sterz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [meɪd]

that	we	should	have	forgotten	all	about	the	talk	down	stairs	if	she	hadn't	made
那	我们	应该	有	被遗忘的	全部	关于	这	讲话	向下	楼梯	如果	她	之前没有	制成

[ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] ,

another	remark	,
其他	评论	,

如果她没有再说些什么，我们本该把楼下的谈话都忘掉的。

[wɪtʃ] [pʊt] [maɪ] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃən] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ə'gen] .

which	put	my	unanswered	question	into	my	head	again	.
哪个	放	我的	未解答	问题	进入	我的	头	再次	.

这让我脑海中再次浮现出那个未解的疑问。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Yes	,	it	is	a	nice	room	,	"	she	said	,
"	是的	,	它	是	一个	好的	房间	,	"	她	说	,

“是的，房间很不错，”她说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] - ['peɪntɪd] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [waɪt]

looking	round	with	pleasure	at	the	light	-	painted	furniture	and	the	two	white
寻找	圆形的	和	乐趣	在	这	光	-	绘	家具	和	这	二	白色的

[bedz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

beds	side	by	side	,
床	边	经过	边	,

环顾四周，欣喜地看着浅色的家具和并排摆放的两张白色床。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌbədz] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] ,

the	old	-	fashioned	cupboards	in	the	wall	,	two	of	them	with	glass	doors	,
这	老的	-	造型	橱柜	在	这	墙	,	二	的	他们	和	玻璃	门	,

墙上的老式橱柜，其中两个是玻璃门的。

['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪr] [oʊld]['tʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd] ['tiːpɑːt] [ˌɪn'saɪd] ; " [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]

letting	us	see	a	few	queer	old	china	cups	and	teapots	inside	;	"	and	so	little
出租	我们	看	一个	很少	酷儿	老的	中国	杯子	和	茶壶	里面	;	"	和	所以	小的

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

让我们得以一窥里面一些奇特的旧瓷杯和茶壶；“变化如此之小，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [neɪm] .

even	to	its	name	.
甚至	到	它是	姓名	.

甚至连它的名字都如此。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [ruːm] .

We've	always	called	it	the	young	ladies	'	room	.
我们已经	总是	称为	它	这	年轻的	女士们	-	房间	.

我们一直都叫它女厕所。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

"	There	it	was	again	—	the	young	ladies	;
"	那里	它	曾是	再次	—	这	年轻的	女士们	;

“又是那些年轻女士们；

[bʌt; bət] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['fʌsɪŋ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .

but	nurse	was	listening	and	evidently	fussing	to	get	us	down	to	tea	.
但	护士	曾是	聆听	和	显然	唠叨	到	得到	我们	向下	到	茶	.

但护士一直在听，显然很不耐烦地催促我们下去喝茶。

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

I	must	trust	to	cross	-	questioning	Mrs	.	Munt	some	other	time	.
我	必须	相信	到	叉	-	提问	太太	.	蒙特	一些	其他	时间	.

我只能寄希望于日后有机会再对蒙特夫人进行盘问。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

And	the	tea	was	really	enough	to	take	up	all	our	attention	.
和	这	茶	曾是	真的	足够的	到	拿	向上	全部	我们的	注意力	.

而那杯茶确实足以吸引我们所有的注意力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [θɪŋz] — [freʃ] [egz] , [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [mɪlk]

There	was	everything	of	country	things	—	fresh	eggs	,	and	butter	and	milk
那里	曾是	一切	的	国家	事物	—	新鲜的	鸡蛋	,	和	黄油	和	牛奶

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [bred] ,

of	the	best	,	and	bread	,
的	这	最好的	,	和	面包	,

那里应有尽有，都是些乡村特产——新鲜的鸡蛋、最好的黄油和牛奶，还有面包。

[ænd; ənd] [tiː] - [keɪks] , [ænd; ənd] ['strɔːberi] [dʒæm] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [fɪʃ] — [ɔːl] " [hoʊm] - [meɪd] ,

and	tea	-	cakes	,	and	strawberry	jam	,	and	potted	fish	—	all	"	home	-	made	,
和	茶	-	蛋糕	,	和	草莓	果酱	,	和	盆栽	鱼	—	全部	"	家	-	制成	,

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	of	course	.
"	的	课程	.

还有茶饼、草莓酱和罐装鱼——当然，都是“自制的”。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [ænd; ənd] [nɜːrs] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ]

I	think	Mrs	.	Munt	and	nurse	were	really	a	little	frightened	to	see	how	much
我	思考	太太	.	蒙特	和	护士	是	真的	一个	小的	害怕	到	看	如何	很多

[wiː; wi] [eɪt] .

we	ate	.
我们	吃	.

我觉得蒙特太太和护士看到我们吃那么多东西，真的有点害怕。

['æftər] [tiː] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [bʌt; bət] ['lɪdi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

After	tea	we	wanted	,	of	course	,	to	go	out	,	but	Liddy	decided	that	it	was
后	茶	我们	通缉	,	的	课程	,	到	去	出去	,	但	莉迪	决定	那	它	曾是

[tuː] [dæmp] ,

too	damp	,
也	潮湿	,

喝完茶后，我们当然想出去走走，但莉迪觉得外面太潮湿了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mʊnt] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

and	Mrs	.	Munt	consoled	us	by	giving	us	leave	to	go	all	over	the	house	,
和	太太	.	蒙特	安慰	我们	经过	给予	我们	离开	到	去	全部	超过	这	房子	,

蒙特太太安慰我们说，她允许我们在房子里到处走动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [kwaɪt] [laɪt] .

for	it	was	barely	six	o'clock	and	quite	light	.
为了	它	曾是	仅仅	六	点钟	和	相当	光	.

因为当时才刚过六点，天还很亮。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

She	took	us	into	the	front	hall	and	showed	us	the	dining	-	room	,
她	采取	我们	进入	这	正面	大厅	和	显示	我们	这	用餐	-	房间	,

她带我们走进前厅，并向我们展示了餐厅。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

out	of	which	opened	the	study	,	and	beyond	that	again	,	what	had	been	the
出去	的	哪个	打开	这	学习	,	和	超过	那	再次	,	什么	有	到过	这

[skuːl] - [ruːm] ,

school	-	room	,
学校	-	房间	,

从那里可以看到书房，书房后面才是以前的教室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] - [bed] - [ruːm] .

and	was	now	grandpapa's	bed	-	room	.
和	曾是	现在	-	床	-	房间	.

现在这里成了爷爷的卧室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kweɪnt]

There	was	nothing	very	interesting	in	these	rooms	,	though	they	were	all	quaint
那里	曾是	没有什么	非常	有趣的	在	这些	房间	,	尽管	他们	是	全部	古雅

[ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ;

and	old	-	fashioned	;
和	老的	-	造型	;

这些房间里没有什么特别有趣的东西，尽管它们都很古朴典雅；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kliːn] , [freʃ] ,

and	through	all	the	house	there	was	the	sort	of	clean	,	fresh	,
和	通过	全部	这	房子	那里	曾是	这	种类	的	干净的	,	新鲜的	,

整个房子里都弥漫着干净、清新的气息。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [nuː] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [feɪnt] [oʊld] [sents] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi][gɑːt]

and	yet	not	new	feeling	—	a	mixture	of	faint	old	scents	that	cannot	be	got
和	然而	不是	新的	感觉	—	一个	混合物	的	头晕的	老的	气味	那	不能	是	得到

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

然而，这并非一种全新的感觉——而是一种挥之不去的淡淡旧气味的混合。

[ænd; ənd] [wʊd] - [fairz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][bɜːrnt] [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [swiːt] ,

and	wood	-	fires	long	ago	burnt	out	,	and	yet	the	sweet	,
和	木头	-	火灾	长的	前	烧焦的	出去	,	和	然而	这	甜的	,

木柴火早已熄灭，然而那甜蜜的，

[pjʊr] ['kʌntri] [er] [pri'ventɪŋ] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['mʌsti] [ɔːr] [steɪl] — [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['noʊtɪs] [ɪk'sept] [ɪn]

pure	country	air	preventing	their	being	musty	or	stale	—	that	you	never	notice	except	in
纯的	国家	空气	预防	他们的	存在	发霉的	或者	陈旧	—	那	你	绝不	注意	除了	在

[æn; ən][oʊld] ['kʌntri] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [kept] ,

an	old	country	house	that	has	been	carefully	kept	,
一个	老的	国家	房子	那	有	到过	小心	保留	,

纯净的乡村空气防止了它们产生霉味或陈腐味——这种感觉只有在精心维护的老式乡村房屋中才会注意到。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['riːəli] [lɪvd] [ɪn][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	yet	not	really	lived	in	for	many	years	.
和	然而	不是	真的	居住地	在	为了	许多	年	.

然而，这栋房子已经很多年无人居住了。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [mʊnt] , ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl] [ə'gen] , [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [dɔːr]

And	then	Mrs	.	Munt	,	taking	us	through	the	hall	again	,	showed	us	the	door
和	然后	太太	.	蒙特	,	采取	我们	通过	这	大厅	再次	,	显示	我们	这	门

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

of	the	drawing	-	room	,
的	这	绘画	-	房间	,

然后，蒙特太太再次带我们穿过走廊，向我们展示了客厅的门。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɑːr'selvz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd]

and	told	us	we	might	look	at	it	by	ourselves	,	which	we	were	pleased
和	讲述	我们	我们	可能	看	在	它	经过	我们自己	,	哪个	我们	是	高兴

[æt; ət] .

at	.
在	.

他们告诉我们可以自己去看看，我们对此很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld]

It	was	much	more	interesting	,	for	,	though	a	small	room	,	it	was	filled
它	曾是	很多	更多的	有趣的	,	为了	,	尽管	一个	小的	房间	,	它	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

with	pictures	and	curiosities	.
和	图片	和	奇闻异事	.

它更有趣得多，虽然房间很小，但里面摆满了画作和奇珍异宝。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['miniətʃəz] — [sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

The	pictures	were	mostly	miniatures	—	such	queer	things	some	of	them	were
这	图片	是	大多	微缩模型	—	这样的	酷儿	事物	一些	的	他们	是

;

;

;

这些画作大多是微型画——其中一些真是奇特的东西；

['dʒent(ə)lmən][ɪn]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] ['fænsi] ['dresɪz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][wɪgz] [daʊn]

gentlemen	in	uniform	and	the	funniest	fancy	dresses	,	some	with	wigs	down
先生们	在	制服	和	这	最搞笑	想要	连衣裙	,	一些	和	假发	向下

[tuː; tə][ðer; ðər] [weists] ,

to	their	waists	,
到	他们的	腰部	,

身着制服的绅士和穿着滑稽奇装异服的男士，有的甚至戴着垂到腰间的假发。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['helmits] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [laɪk] ['roʊmən]['soʊldʒərz] .

some	of	them	with	helmets	to	make	them	like	Roman	soldiers	.
一些	的	他们	和	头盔	到	制作	他们	喜欢	罗马	士兵	.

他们当中有些人戴着头盔，装扮成罗马士兵。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [tuː; tə] [mætʃ] — [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [praʊd] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ʌv; əv] [her]

And	ladies	to	match	—	some	looking	dreadfully	proud	,	with	towers	of	hair
和	女士们	到	匹配	—	一些	寻找	极其糟糕	自豪的	,	和	塔楼	的	头发

[ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,

on	the	top	of	their	heads	,
在	这	顶部	的	他们的	头部	,

女士们也与之相配——有些看起来无比骄傲，头顶上梳着高耸的头发。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪmpərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [weɪ] .

and	some	simpering	in	a	silly	way	.
和	一些	谄媚	在	一个	愚蠢的	方式	.

还有一些傻乎乎的装腔作势。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ræðər] [laɪk] ['teb.ɪ.baɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [kɔːl]

One	of	these	last	was	really	rather	like	Tib	when	she	smiles	in	what	I	call
一	的	这些	最后的	曾是	真的	相当	喜欢	胫骨	什么时候	她	微笑	在	什么	我	称呼

[hɜːr; hər] " ['kʌmpəni] " ['mænər] — [ðoʊ] [its] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] ,

her	"	company	"	manner	—	though	it's	hardly	fair	to	say	that	now	,
她	"	公司	"	方式	—	尽管	它是	几乎	公平的	到	说	那	现在	,

最后一张图里，有一张真的很像蒂布用我称之为"社交"方式微笑时的样子——虽然现在这么说不太公平。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ]

as	she	has	really	left	it	off	—	and	she	was	very	angry	at	my	saying	so
作为	她	有	真的	左边	它	离开	—	和	她	曾是	非常	生气的	在	我的	说	所以

,

,

,

她真的已经不再这么做了——我这么说她非常生气。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] [stʌk] - [ʌp] - ['lʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk][ˌem 'iː] ;

and	told	me	that	the	most	stuck	-	up	-	looking	one	of	all	was	very	like	me	;
和	讲述	我	那	这	最多	卡住	-	向上	-	寻找	一	的	全部	曾是	非常	喜欢	我	;

他还告诉我，所有人中最傲慢的那个人其实很像我；

" [ænd; ənd] [its] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪli] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hɔːrəbli] [praʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	and	it's	better	to	look	silly	than	to	be	so	horribly	proud	,	"	she	added	.
"	和	它是	更好的	到	看	愚蠢的	比	到	是	所以	糟糕透了	自豪的	,	"	她	额外	.

"与其骄傲自满，不如看起来傻乎乎的，"她补充道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['ræðər] [nɪr] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

We	were	really	rather	near	quarrelling	,
我们	是	真的	相当	靠近	争吵	,

我们当时差点就吵起来了，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪf][æt; ət] ['roʊzbʌd] ,

which	would	have	been	a	bad	beginning	for	our	life	at	Rosebuds	,
哪个	会	有	到过	一个	坏的	开始	为了	我们的	生活	在	玫瑰花蕾	,

那对我们在玫瑰花蕾的生活来说将是一个糟糕的开始。

[wen] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæbɪnət][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

when	we	caught	sight	of	an	old	cabinet	in	one	corner	,
什么时候	我们	捕捉	视线	的	一个	老的	内阁	在	一	角落	,

当我们瞥见角落里有个旧橱柜时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tɑːp][hæf] [stʊd] ['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

of	which	the	top	half	stood	open	,	showing	rows	and	rows	of	little
的	哪个	这	顶部	一半	站立	打开	,	显示	行	和	行	的	小的

[drɔːrz] ,

drawers	,
抽屉	,

其中上半部分敞开着，露出一排排小抽屉。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kwɪr] [ʃeɪpt] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ˌɪn'saɪd] ['pleɪsɪz] ,

and	here	and	there	queer	shaped	doors	opening	into	inside	places	,
和	这里	和	那里	酷儿	形状	门	开幕	进入	里面	地方	,

这里那里还有一些形状奇特的门，通往内部空间。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [drɔːrz] [ænd; ənd] [ʃelvz] .

where	there	were	more	drawers	and	shelves	.
在哪里	那里	是	更多的	抽屉	和	货架	.

那里有更多的抽屉和架子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['kæbɪnət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][wʌn] .

It	was	a	Japanese	cabinet	,	of	course	—	a	very	old	and	valuable	one	.
它	曾是	一个	日本人	内阁	,	的	课程	—	一个	非常	老的	和	有价值的	一	.

那当然是一个日式橱柜——一个非常古老且珍贵的橱柜。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [wʌn][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,

I	have	never	seen	one	so	large	and	curious	,
我	有	绝不	已见	一	所以	大的	和	好奇的	,

我从未见过如此巨大又如此奇特的动物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tɪl] [nɜːrs] [keɪm] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ]

and	it	quite	absorbed	our	attention	till	nurse	came	tapping	at	the	door	—	I
和	它	相当	吸收	我们的	注意力	直到	护士	来了	窃听	在	这	门	—	我

[dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tæpt] ;

don't	know	why	she	tapped	;
不	知道	为什么	她	轻敲	;

这件事完全吸引了我们的注意力，直到护士来敲门——我不知道她为什么敲门；

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	suppose	she	had	an	idea	that	,	as	we	were	in	the	drawing	-	room	,
我	认为	她	有	一个	主意	那	,	作为	我们	是	在	这	绘画	-	房间	,

我想她当时心里大概明白，当我们在客厅里的时候，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] , [tuː; tə][goʊ]

she	must	—	to	tell	us	it	was	time	,	and	more	than	time	,	to	go
她	必须	—	到	告诉	我们	它	曾是	时间	,	和	更多的	比	时间	,	到	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

她必须告诉我们，是时候了，而且是早就该睡觉了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['teb.ɪ.baɪt][ɪn] [bed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwiənis] [ʌv; əv][ðer; ðər]

And	though	I	wanted	to	talk	to	Tib	in	bed	about	the	queerness	of	there
和	尽管	我	通缉	到	讲话	到	胫骨	在	床	关于	这	酷儿	的	那里

['hævɪŋ] [bɪn] [jʌŋ] ['leɪdiz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ,

having	been	young	ladies	long	ago	in	this	very	room	,
拥有	到过	年轻的	女士们	长的	前	在	这	非常	房间	,

虽然我很想和蒂布在床上谈谈很久以前这间房间里曾住过年轻女士的奇特之处，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mʊnt] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	that	Mrs	.	Munt	evidently	didn't	want	to	tell	us	about	them	,	I	was
和	那	太太	.	蒙特	显然	没有	想	到	告诉	我们	关于	他们	,	我	曾是

[soʊ] ['sliːpi] ,

so	sleepy	,
所以	困	,

显然，蒙特太太并不想告诉我们这些事，当时我太困了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['teb.ɪ.baɪt] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] , " ['teb.ɪ.baɪt]

and	so	was	Tib	,	that	our	conversation	got	no	further	than	,	"	Tib
和	所以	曾是	胫骨	,	那	我们的	对话	得到	不	更远	比	,	"	胫骨

,

,

,

蒂布也是如此，所以我们的谈话仅止于"蒂布，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] " [jes] , ['^ʌsi] , [ʌv; əv]

don't	you	think	—	—	"	and	a	very	indistinct	murmur	of	"	Yes	,	Gussie	,	of
不	你	思考	—	—	"	和	一个	非常	模糊	低语	的	"	是的	,	格西	,	的

[kɔːrs] [aɪ][duː] ,

course	I	do	,
课程	我	做	,

你不觉得——"然后是一个含糊不清的低语："是的，格西，我当然这么认为。"

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] — —

"	before	we	were	both	fast	asleep	and	—	—
"	前	我们	是	两个都	快速地	睡着了	和	—	—

"在我们俩都睡着之前——"

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

THE	DOOR	IN	THE	GARDEN	WALL	.
这	门	在	这	花园	墙	.

花园墙上的门。

" [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ræŋk][ænd; ənd] [griːn] ,

"	Deep	in	a	garden	,	rank	and	green	,
"	深的	在	一个	花园	,	秩	和	绿色的	,

"在花园深处，杂草丛生，绿意盎然，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [skers] ['oʊldər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] ,

It	were	scarce	older	now	than	then	,
它	是	稀少	老	现在	比	然后	,

现在它比那时更稀少了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['siːznz] [gɔːn] [bɪ'twiːn] .

For	all	the	seasons	gone	between	.
为了	全部	这	季节	已消失	之间	.

经历了所有逝去的季节。

" [siː] . [siː] . ['freɪzər] ['tɪtlər] .

"	C	.	C	.	Fraser	Tytler	.
"	C	.	C	.	弗雷泽	泰特勒	.

"CC Fraser Tytler。

[hiː; hi][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ]

he	next	thing	we	knew	it	was	to	-	morrow	morning	—	our	first	morning
他	下一个	事物	我们	知道	它	曾是	到	-	明天	早晨	—	我们的	第一的	早晨

[æt; ət] ['roʊzbʌd] !

at	Rosebuds	!
在	玫瑰花蕾	!

转眼间，我们就到了第二天早上——我们在玫瑰花蕾的第一个早晨！

[aɪ][hæv; həv][toʊld] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪk]

I	have	told	already	about	this	first	morning	—	how	beautiful	it	was	to	wake
我	有	讲述	已经	关于	这	第一的	早晨	—	如何	美丽的	它	曾是	到	唤醒

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [freʃ] [swiːt] ['kʌntri] [saʊndz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

to	all	the	fresh	sweet	country	sounds	and	feelings	.
到	全部	这	新鲜的	甜的	国家	声音	和	情怀	.

我已经描述过第一个早晨的情景——醒来就能听到乡村清新甜美的声音，感受到乡村的美好。

[aɪ][hæv; həv][felt] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðen] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	have	felt	this	several	times	since	then	in	my	life	,
我	有	毛毡	这	一些	时代	自从	然后	在	我的	生活	,

此后，我一生中多次有过这种感觉。

[bʌt; bət]['nevər] [kwaɪt][soʊ] ['nuːli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	never	quite	so	newly	and	strongly	as	that	morning	,
但	绝不	相当	所以	新	和	强烈	作为	那	早晨	,

但再也没有像那天早晨那样新鲜强烈过了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [sɪns] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	every	time	since	then	that	I	have	felt	it	,
和	每一个	时间	自从	然后	那	我	有	毛毡	它	,

从那以后，每当我感受到这种感觉时，

[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

that	day	has	come	back	to	my	mind	.
那	天	有	来	后退	到	我的	头脑	.

那天的情景又浮现在我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] ,

It	was	very	fine	and	bright	,
它	曾是	非常	美好的	和	明亮的	,

它非常漂亮明亮。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi][gɑːt] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	immediately	after	breakfast	we	got	leave	to	go	out	into	the	garden	.
和	立即地	后	早餐	我们	得到	离开	到	去	出去	进入	这	花园	.

早餐后我们立刻获准到花园里去。

" [nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [nɜːrs] , ['æŋkʃəsli] .

"	Not	outside	,	of	course	,	"	said	nurse	,	anxiously	.
"	不是	外部	,	的	课程	,	"	说	护士	,	焦虑地	.

“当然不是在外面，”护士焦急地说。

" [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [wɔːk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][ɔːr] ['fæni] .

"	When	you	want	to	go	a	walk	I	will	go	with	you	—	I	or	Fanny	.
"	什么时候	你	想	到	去	一个	走	我	将要	去	和	你	—	我	或者	舢	.

“如果你想出去散步，我会陪你去——我或者芬妮。”

['mɪsɪz] . [mʊnt] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['naɪsɪst] [wɔːks] . "

Mrs	.	Munt	will	tell	us	all	the	nicest	walks	.	"
太太	.	蒙特	将要	告诉	我们	全部	这	最友善的	散步	.	"

蒙特太太会告诉我们所有最美的散步路线。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wɔːks] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	We	shall	never	want	to	go	walks	here	,	I	am	sure	,	"	said	Tib	.
"	我们	将	绝不	想	到	去	散步	这里	,	我	是	当然	,	"	说	胫骨	.

“我敢肯定，我们以后都不会想来这里散步了，”蒂布说道。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

"	The	garden	is	much	nicer	,	and	we	can	find	lots	of	things	to	amuse
"	这	花园	是	很多	更漂亮	,	和	我们	能	寻找	很多	的	事物	到	娱乐

[ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

us	in	it	.
我们	在	它	.

“花园漂亮多了，我们可以在里面找到很多娱乐的东西。”

[bɪ'saɪdz] , [nɜːsɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ruː'mætɪks] ,

Besides	,	nursey	,	you	know	you	don't	care	about	walks	with	your	rheumatics	,
除了	,	托儿所	,	你	知道	你	不	关心	关于	散步	和	你的	风湿症	,

此外，护士，你知道你根本不在乎陪风湿病患者散步。

[ænd; ənd] ['fæni] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['haʊsmeɪd]

and	Fanny	is	sure	to	say	she	hasn't	time	,	as	she	has	to	be	housemaid
和	舢	是	当然	到	说	她	还没有	时间	,	作为	她	有	到	是	保姆

[tuː] [hɪr] . "

too	here	.	"
也	这里	.	"

芬妮肯定会说她没时间，因为她在这里还要当女佣。

" [its] [mʌtʃ] [best] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɔːlweɪz] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	much	best	to	let	us	play	in	the	garden	always	,	"	I	said	.
"	它是	很多	最好的	到	让	我们	玩	在	这	花园	总是	,	"	我	说	.

“最好还是让我们一直待在花园里玩耍，”我说。

" [aɪm] [ʃʊr] [græn'pəpɑː] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] . "

"	I'm	sure	grandpapa	would	like	it	best	.	"
"	我是	当然	爷爷	会	喜欢	它	最好的	.	"

“我相信爷爷一定会最喜欢这个。”

" ['eni] [wei] , [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [mɪs] ['evənz] [kʌmz] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	Any	way	,	till	the	new	Miss	Evans	comes	,	"	said	Gerald	.
"	任何	方式	,	直到	这	新的	错过	埃文斯	来	,	"	说	杰拉尔德	.

“总之，直到新的埃文斯小姐到来为止，”杰拉尔德说道。

[bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

But	Tib	and	I	turned	on	him	.
但	胫骨	和	我	转向	在	他	.

但我和蒂布都背叛了他。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Oh	,	you	horrid	little	boy	!
"	哦	,	你	可怕的	小的	男生	!

“哦，你这个讨厌的小男孩！”

" [wiː; wi] [sed] ;

"	we	said	;
"	我们	说	;

我们说；

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][naɪs][fɜːrst][deɪ][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]

"	what	is	the	use	of	spoiling	our	nice	first	day	by	speaking	of	anything	so
"	什么	是	这	使用	的	破坏	我们的	好的	第一的	天	经过	请讲	的	任何事物	所以

['dredf(ə)l] ? "

dreadful	?	"
可怕	?	"

“我们美好的第一天，为什么要去谈论这么可怕的事情，破坏气氛呢？”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['evər][kʊd; kəd][biː; bi] ['enibɑːdi] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [mɪs] ['evənz] — [ðæts] [wʌn]
" I don't believe there ever could be anybody at all like Miss Evans — that's one
" 我 不 相信 那里 曾经 可以 是 任何人 在 全部 喜欢 错过 埃文斯 — 那就是 一
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

“我不认为世上会再出现像埃文斯小姐那样的人——这多少让我感到欣慰。”

['eni] [wei] , " [aɪ] ['ædɪd] .
any way , " I added .
任何 方式 , " 我 额外 .

总之，”我补充道。

[bʌt; bət]['dʒerəld] [lʊkt] ['ræðər] ['grʌmpi] :
But Gerald looked rather grumpy :
但 杰拉尔德 看起来 相当 脾气暴躁 :

但杰拉尔德看起来相当闷闷不乐：

[hiː; hi] ['kudnt] [ber] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] " — [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['biːɪŋ]
he couldn't bear being called a " little boy " — he wouldn't have minded being
他 不能 熊 存在 称为 一个 " 小的 男生 " — 他 不会 有 有思想 存在
[kɔːld] " ['hɔːrɪd] " [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] .
called " horrid " if we hadn't put in the " little .
称为 " 可怕的 " 如果 我们 之前没有 放 在 这 " 小的 .

他无法忍受被称作“小男孩”——如果我们没有加上“小”这个字，他或许并不介意被称作“可怕的”。

" [ɔːl] ['gɹəmpiˌnɛs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
" All grumpiness , however , was forgotten when we found ourselves out of doors ,
" 全部 暴躁 , 然而 , 曾是 被遗忘的 什么时候 我们 成立 我们自己 出去 的 门 ,

“然而，当我们置身户外时，所有的不快都烟消云散了。”

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [tʃoʊz] .
and free to do as we chose .
和 自由的 到 做 作为 我们 选择 .

我们可以自由地做任何我们想做的事。

[ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,
This first day , of course , the great thing to do was to explore ,
这 第一的 天 , 的 课程 , 这 伟大的 事物 到 做 曾是 到 探索 ,

当然，第一天最重要的事就是四处逛逛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] ['prɪti] ['θɜːrəli] .
and that we did pretty thoroughly .
和 那 我们 做过 漂亮的 彻底 .

我们确实做得很彻底。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz][ɑːn] , [ɔːr][fɔːr; fər] " ['mɪlɚz]
The lawn in front was a beautiful place for running races on , or for " Miller's
这 草地 在 正面 曾是 一个 美丽的 地方 为了 跑步 种族 在 , 或者 为了 " 米勒的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

前面的草坪是举行赛跑的绝佳场所，或者说是“米勒的场地”。

" [ɔːr] [geɪmz] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" or games like that — and the walk all round it was interesting because
" 或者 游戏 喜欢 那 — 和 这 走 全部 圆形的 它 曾是 有趣的 因为
['mɪsɪz] . [mʊnt] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [twelv] [taɪmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs . Munt told us that twelve times round it ,
太太 . 蒙特 讲述 我们 那 十二 时代 圆形的 它 ,

或者类似的游戏——而且绕着它走一圈也很有趣，因为蒙特太太告诉我们绕着它走十二圈，

[meɪd] [ə; eɪ] [maɪl] .

made	a	mile	.
制成	一个	英里	.

走了一英里。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔːkɪŋ] [mætʃɪz] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [kən'sɪdərɪŋli] .

"	We	might	have	walking	matches	,	"	said	Tib	,	consideringly	.
"	我们	可能	有	步行	比赛	,	"	说	胫骨	,	深思熟虑地	.

“我们可能会打步行比赛，”蒂布若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [wiː; wi] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,

"	It	wouldn't	be	very	amusing	;	but	still	,	if	we	got	tired	of	everything	else	,
"	它	不会	是	非常	有趣	;	但	仍然	,	如果	我们	得到	疲劳的	的	一切	别的	,

“那不会很有趣；但是，如果我们对其他一切都感到厌倦了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]

it	would	be	worth	remembering	;	"	and	then	we	proceeded	to	inspect	the
它	会	是	值得	记住	;	"	和	然后	我们	继续	到	检查	这

[rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [doʊ'meɪn] .

rest	of	our	domain	.
休息	的	我们的	领域	.

值得记住；”然后我们继续检查我们域的其余部分。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] , [ɔːr] ['ʃrʌbəri] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [hæd; həd]

The	place	of	places	was	the	tangle	,	or	shrubbery	,	as	Mrs	.	Munt	had
这	地方	的	地方	曾是	这	纠纷	,	或者	灌木	,	作为	太太	.	蒙特	有

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

这个地方就是那片灌木丛，或者说是乱石堆，正如蒙特太太所说的那样。

[ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

away	down	at	the	back	.
离开	向下	在	这	后退	.

在后面很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['iːzəli] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	quite	a	large	place	,	and	you	could	not	distinguish	easily	where	it
它	曾是	相当	一个	大的	地方	,	和	你	可以	不是	区分	容易地	在哪里	它

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

那地方很大，很难分辨它的尽头在哪里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [edʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [oʊld] ,

for	the	wall	which	edged	it	was	so	old	,
为了	这	墙	哪个	边缘	它	曾是	所以	老的	,

因为那堵墙太古老了，

[ænd; ənd] [soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [k'riːpəz] [rʌn] [waɪld] ,

and	so	covered	with	ivy	and	other	creepers	run	wild	,
和	所以	涵盖	和	常春藤	和	其他	爬行者	跑步	荒野	,

于是，常春藤和其他攀援植物肆意生长，覆盖了整个地方。

[ðæt] [tɪl] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

that	till	you	actually	felt	it	you	couldn't	have	told	it	was	there	.
那	直到	你	实际上	毛毡	它	你	不能	有	讲述	它	曾是	那里	.

直到你真正感觉到它之前，你根本无法察觉它的存在。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Here	and	there	in	the	tangle	there	were	little	clearings	,	as	it	were	,
这里	和	那里	在	这	纠纷	那里	是	小的	空地	,	作为	它	是	,

['kerfəli] [ɪ'nʌf] [kept] — [ɪn'diːd] ,

carefully	enough	kept	—	indeed	,
小心	足够的	保留	—	的确	,

在这片茂密的植被中，零星散布着一些小小的空地，仿佛是被精心维护过的——事实上，

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] [dɪd] [klɪr] [aʊt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [ɪt'self] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

the	gardeners	did	clear	out	the	tangle	itself	once	or	twice	a	year	,
这	园丁	做过	清除	出去	这	纠纷	本身	一次	或者	两次	一个	年	,

园丁每年会清理一到两次杂草丛生的地方。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][waɪld] — [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bentʃ] ,

only	it	was	meant	to	be	wild	—	where	you	were	sure	to	find	a	bench	,
仅有的	它	曾是	意思是	到	是	荒野	—	在哪里	你	是	当然	到	寻找	一个	长椅	,

只不过，这里原本应该是野趣盎然的——在那里，你肯定能找到一张长椅。

[ɔːr][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] ,

or	a	rustic	seat	,	and	in	one	place	there	was	even	a	summer	-	house	,
或者	一个	乡村	座位	,	和	在	一	地方	那里	曾是	甚至	一个	夏天	-	房子	,

或者一张简朴的椅子，甚至在某个地方还有一座避暑小屋。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'hæpi] ['lʊkɪŋ] [wʌn] .

though	a	rather	unhappy	looking	one	.
尽管	一个	相当	不开心	寻找	一	.

虽然看起来不太高兴。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɑːrbər] ,

"	I	don't	suppose	,	"	said	Tib	,	when	we	came	upon	this	arbour	,
"	我	不	认为	,	"	说	胫骨	,	什么时候	我们	来了	之上	这	乔木	,

“我猜想，”蒂布说，“当我们来到这个凉亭时……”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] [wʌnz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] — [græn'pəpɑː] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	don't	suppose	any	one's	been	here	since	those	children	—	grandpapa	and	the
"	我	不	认为	任何	一个人的	到过	这里	自从	那些	孩子们	—	爷爷	和	这

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [huː] [ɑːr; ər] [ded] ,

brothers	and	sisters	who	are	dead	,
兄弟	和	姐妹	WHO	是	死的	,

“我想自从那些孩子——爷爷和已经去世的兄弟姐妹们——之后，这里就再也没有人来过了。”

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [hɪr] [ə'baʊt] — [pleɪd] [hɪr] , ['evər] , ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

or	that	we	can't	hear	about	—	played	here	,	ever	,	ever	so	long	ago	.
或者	那	我们	不能	听到	关于	—	玩	这里	,	曾经	,	曾经	所以	长的	前	.

或者我们听不到的——很久很久以前，这里曾上演过。

['pɑːpə] ['hædnt] ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [hɪr] — [nɜːrs] [noʊz] [ðæt]

Papa	hadn't	any	brothers	or	sisters	,	and	he	wasn't	much	here	—	nurse	knows	that
爸爸	之前没有	任何	兄弟	或者	姐妹	,	和	他	不是	很多	这里	—	护士	知道	那

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

爸爸没有兄弟姐妹，他在这里也算不上什么人物——护士很清楚这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [sɪns] [ðen] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	looks	like	as	if	it	had	never	been	touched	since	then	—	doesn't	it	?
它	看起来	喜欢	作为	如果	它	有	绝不	到过	感动	自从	然后	—	不	它	?

看起来好像从那时起就从未被人碰过一样——不是吗?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?

Isn't	it	queer	to	think	of	?
不是	它	酷儿	到	思考	的	?

这么想是不是很奇怪?

" [ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [siːts] , [stɪl] ['fiːbli] ['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] ,
" and Tib sat down on one of the shady seats , still feebly holding together ,
" 和 胫骨 卫星 向下 在 一 的 这 阴凉 座位 , 仍然 虚弱地 保持 一起 ,

“蒂布坐在一个阴凉的长椅上，身体仍然虚弱地支撑着。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] .
and looked very serious .
和 看起来 非常 严肃的 .

他神情非常严肃。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] ?
" Isn't it queer ?
" 不是 它 酷儿 ?

“这难道不奇怪吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɑːbərz] ['kæs(ə)l] , " [sed] ['dʒerəld] ,
" It would be a nice place for a robber's castle , " said Gerald ,
" 它 会 是 一个 好的 地方 为了 一个 强盗的 城堡 , " 说 杰拉尔德 ,

“这里很适合建一座强盗城堡，”杰拉尔德说。

[huː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['teb.ɪ.baɪt] ,
who had mounted up beside Tib ,
WHO 有 安装 向上 旁 胫骨 ,

他骑在了提布身旁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ment]
and was peeping out at a little slit in the side which had been meant
和 曾是 偷窥 出去 在 一个 小的 缝隙 在 这 边 哪个 有 到过 意思是
[tuː; tə][let] [laɪt] [ɪn][baɪ] ,
to let light in by ,
到 让 光 在 经过 ,

他正透过侧面的一条小缝隙向外窥视，那条小缝隙原本是用来透光的。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʊd] [ʃʌt] .
in the days when the summer - house had a door that would shut .
在 这 天 什么时候 这 夏天 - 房子 有 一个 门 那 会 关闭 .

在那个避暑别墅还有一扇可以关上的门的年代。

" [siː] [hɪr] ,
" See here ,
" 看 这里 ,

你看这里，

[ðɪs] [hoʊl] [wʊd] [dʒʌst][duː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrtʃər] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] —
this hole would just do for an archer to shoot through when he saw the —
这 洞 会 只是 做 为了 一个 射手 到 射击 通过 什么时候 他 锯 这 —
[ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [noʊ] ,
the others you know ,
这 其他的 你 知道 ,

这个洞正好够弓箭手射箭，当他看到——你知道的其他那些——的时候，就可以从这里射出去。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['getɪŋ] ['ræðər] ['mʌdld] , " [maːtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] — [wiː; wi][kʊd; kəd]['fænsi]
" he went on , getting rather muddled , " marching up the hill — we could fancy
" 他 去 在 , 获得 相当 混乱 , " 行军 向上 这 爬坡道 — 我们 可以 想要
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪl] . "
it was a hill . "
它 曾是 一个 爬坡道 . "

他继续说道，语无伦次，“向山上进发——我们可以想象那是一座山。”

" ['nɑːnsens] , ['dʒerəld] !
" Nonsense , Gerald !
" 废话 , 杰拉尔德 !

“胡说，杰拉德！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jʊə(r)] ['mɪksɪŋ] [ʌp] ['rɔbəz] - [denz] [ænd; ənd] ['fjuːd(ə)l] ['kɑːslz] .
" You're mixing up robbers ' dens and feudal castles .
" 你是 混合 向上 强盗 - 巢穴 和 封建 城堡 .

你把强盗窝点和封建城堡混为一谈了。

[jʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [plæn] [pleɪz] .
You're too little to plan plays .
你是 也 小的 到 计划 演出 .

你年纪太小，还不会制定战术。

[ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] ['teb.ɪ.baɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [fɪks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [plænz]
All you can do is to be what Tib and I fix for you in our plans
全部 你 能 做 是 到 是 什么 胫骨 和 我 使固定 为了 你 在 我们的 计划
.
:
.

你所能做的就是按照我和蒂布为你制定的计划去做。

" ['dʒerəld] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] .
" Gerald was very indignant .
" 杰拉尔德 曾是 非常 愤怒 .

杰拉尔德非常愤慨。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [dʒʌst] [laɪk] ['gɝːlz] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [aʊt] ;
He muttered something about " just like girls , " but he dared not say it loud out ;
他 低声说道 某物 关于 " 只是 喜欢 女孩们 , " 但 他 敢于 不是 说 它 大声 出去 ;

他嘟囔着什么“就像女孩子一样”，但他不敢大声说出来；

[wiː; wi] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fɑːr] [tuː] [gʊd] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
we kept him in far too good order for that .
我们 保留 他 在 远的 也 好的 命令 为了 那 .

我们把他照顾得很好，不可能让他那样做。

['teb.ɪ.baɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,
Tib and I went on talking without noticing him , and he sat down in a corner ,
胫骨 和 我 去 在 说 没有 注意到 他 , 和 他 卫星 向下 在 一个 角落 ,

我和蒂布继续聊天，没注意到他，他则坐在了角落里。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draɪ] [fɜːr] ['niːdlz] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sænd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
and amused himself by poking about among the dry fir needles that lay like a sort of sand on the floor ,
和 觉得好笑 他自己 经过 戳 关于 之中 这 干燥 冷杉 针 那 躺 喜欢 一个 种类 的 沙 在 这 地面 ,

他便在铺满地面、如同沙子一般的干枯杉针叶间翻找，以此消磨时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrbər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][fɜːr] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [koʊnz] .

for	the	arbour	was	made	of	fir	branches	and	cones	.
为了	这	乔木	曾是	制成	的	冷杉	分支	和	圆锥体	.

因为凉亭是用杉树枝和松果制成的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [skwiːk] , [ænd; ənd] [seɪ] , "

I	remembered	afterwards	hearing	him	give	a	sort	of	little	squeak	,	and	say	,	"
我	记得	然后	听力	他	给	一个	种类	的	小的	吱	,	和	说	,	"

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

后来我记得听到他发出了一声小小的吱吱声，然后说："嗨！"

[aɪ] [dɪ'kler] !

I	declare	!
我	宣布	!

我宣布！

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	or	something	like	that	,	but	at	the	time	I	paid	no	attention	,
"	或者	某物	喜欢	那	,	但	在	这	时间	我	有薪酬的	不	注意力	,

或者类似的话，但我当时并没有在意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [kwaɪt] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .

and	he	stayed	quite	quiet	in	his	corner	.
和	他	入住	相当	安静的	在	他的	角落	.

他安静地待在角落里。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðoʊ] [aɪ] [snʌbd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [hæd; həd] [ri'maindid] ['teb.ɪ.baɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] ,

His	words	,	though	I	snubbed	him	so	,	had	reminded	Tib	of	her	plans	,
他的	字	,	尽管	我	冷落	他	所以	,	有	提醒	胫骨	的	她	计划	,

虽然我当时对他不屑一顾，但他的话却让蒂布想起了她的计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

花园里的宫殿(The Palace in the Garden)
第3/8页

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and	we	went	on	talking	about	them	for	some	time	.
和	我们	去	在	说	关于	他们	为了	一些	时间	.

我们继续谈论这些话题，持续了一段时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr]['roʊmæns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi]

She	was	all	for	a	regular	romance	—	there	was	to	be	a	beautiful	lady
她	曾是	全部	为了	一个	常规的	浪漫	—	那里	曾是	到	是	一个	美丽的	女士

[ʃʌt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['kruːəl]['bærən] ,

shut	up	by	a	cruel	baron	,
关闭	向上	经过	一个	残忍的	男爵	,

她一心想要一段普通的爱情故事——一个美丽的女子被一个残暴的男爵囚禁起来。

[huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [hʌmp] - [bækt]

who	wanted	to	get	all	her	money	by	forcing	her	to	marry	his	hump	-	backed
WHO	通缉	到	得到	全部	她	钱	经过	强制	她	到	结婚	他的	驼峰	-	支持的

[sʌn] ([aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

son	(	I	am	afraid	that	among	the	old	children's	books	,
儿子	(	我	是	害怕的	那	之中	这	老的	孩子们的	图书	,

他想强迫她嫁给他驼背的儿子，以此夺取她所有的钱财（恐怕在古老的儿童读物中，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [nɑːt][kwaɪt] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [hæd; həd][gɑːt][ɪn] ; [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] , [kɔːld] " [ðə; ði]

one	or	two	not	quite	children's	books	had	got	in	;	I	remember	one	,	called	"	The
一	或者	二	不是	相当	孩子们的	图书	有	得到	在	;	我	记住	一	,	称为	"	这

[ɪm'prɪznd] ['erəs] ,

Imprisoned	Heiress	,
被监禁	女继承人	,

有一两本不太像儿童读物的书籍也混了进来；我记得其中一本叫做《被囚禁的女继承人》，

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['stuːpɪd]) ,

"	which	we	read	a	chapter	or	two	of	,	and	then	it	got	stupid	)	,
"	哪个	我们	读	一个	章	或者	二	的	,	和	然后	它	得到	愚蠢的	)	,

（我们读了一两章，然后就觉得很无聊了），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] " ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wɔːl] , " [wɪtʃ] [ment] ,

and	she	was	to	escape	by	"	scaling	the	fortress	wall	,	"	which	meant	,
和	她	曾是	到	逃脱	经过	"	缩放	这	堡垒	墙	,	"	哪个	意思是	,

她要通过"攀爬堡垒城墙"逃脱，这意味着，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'diːə] , ['strɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] ,

we	had	a	hazy	idea	,	stripping	it	down	stone	by	stone	,
我们	有	一个	朦胧	主意	,	脱衣舞	它	向下	石头	经过	石头	,

我们当时有个模糊的想法，就是一块一块地拆掉它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] .

as	if	it	were	a	fish	with	scales	.
作为	如果	它	是	一个	鱼	和	秤	.

就像一条长着鳞片的鱼。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] ['taʊər] ,

We	decided	that	the	summer	-	house	would	do	very	well	for	the	lonely	tower	,
我们	决定	那	这	夏天	-	房子	会	做	非常	出色地	为了	这	孤独	塔	,

我们决定，这座避暑小屋非常适合用来代替那座孤零零的塔楼。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sælaɪd] [fɔːrθ] [æt; ət][læst] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] ,

and	we	sallied	forth	at	last	,	all	three	of	us	,
和	我们	突袭	前进	在	最后的	,	全部	三	的	我们	,

于是我们三人最终出发了。

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [ɪ'skeɪp] .

to	inspect	the	wall	and	choose	a	good	place	for	the	imaginary	escape	.
到	检查	这	墙	和	选择	一个	好的	地方	为了	这	假想	逃脱	.

检查墙壁，为假想的逃生选择一个好地方。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [fled] ['fæstər][ðæn; ðən][wiː; wi] ['fænsɪd] ; [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

But	time	had	fled	faster	than	we	fancied	;	we	had	only	gone	a	few	steps	,
但	时间	有	逃亡	快点	比	我们	幻想	;	我们	有	仅有的	已消失	一个	很少	步骤	,

但时间过得比我们想象的要快；我们才走了几步而已。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['fæniz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

when	we	heard	Fanny's	voice	in	the	distance	.
什么时候	我们	听到	芬妮的	嗓音	在	这	距离	.

当我们听到范妮的声音从远处传来时。

" [mɪs] ['teb.ɪ.baɪt] , [mɪs] ['^ʌsi] , ['mæstər]['dʒerəld] !

"	Miss	Tib	,	Miss	Gussie	,	Master	Gerald	!
"	错过	胫骨	,	错过	格西	,	掌握	杰拉尔德	!

“蒂布小姐，格西小姐，杰拉尔德少爷！”

['mæstər]['dʒerəld] , [mɪs] ['^ʌsi] , [mɪs] ['teb.ɪ.baɪt] !

Master	Gerald	,	Miss	Gussie	,	Miss	Tib	!
掌握	杰拉尔德	,	错过	格西	,	错过	胫骨	!

杰拉德少爷，古西小姐，蒂布小姐！

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [wer'evər] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?

oh	,	dear	,	dear	,	wherever	can	they	be	?
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	无论	能	他们	是	?

哦，天哪，天哪，他们到底在哪里呢?

[jʊr; jər] ['dɪnɝz] ['redi] — [dɪn] — [nɜːr] ! [dɪn] — [nɜːr] !

Your	dinner's	ready	—	din	—	ner	!	din	—	ner	!
你的	晚餐的	准备好	—	din	—	ner	!	din	—	ner	!

你的晚餐准备好了——晚餐！晚餐！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æt; ət][læst] ,

"	she	went	on	at	last	,
"	她	去	在	在	最后的	,

她最后继续说道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['dɪnər] " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [beɪt][tuː; tə] [kætʃ] [juː 'es][baɪ] .

as	if	she	thought	the	word	"	dinner	"	would	be	the	best	bait	to	catch	us	by	.
作为	如果	她	想法	这	单词	"	晚餐	"	会	是	这	最好的	饵	到	抓住	我们	经过	.

仿佛她认为“晚餐”这个词是诱捕我们的最佳诱饵。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] ['hʌŋgri] [ə'gen] [ɔːl'redi] .

We	were	rather	hungry	again	already	.
我们	是	相当	饥饿的	再次	已经	.

我们又有点饿了。

[wiː; wi][ɔːl] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['skæmpər][tuː; tə] [wer] ['fæni] [stʊd] ,

We	all	set	up	a	shout	,	and	set	off	in	a	scamper	to	where	Fanny	stood	,
我们	全部	放	向上	一个	喊	,	和	放	离开	在	一个	疾走	到	在哪里	舳	站立	,

我们齐声喊叫，然后飞奔到范妮站着的地方。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ,

the	image	of	despair	,	at	the	beginning	of	the	tangle	,
这	图像	的	绝望	,	在	这	开始	的	这	纠纷	,

混乱之初，绝望的景象

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] ['entər] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɪn] ['lʌndən] ['slɪpərz] ,

which	she	dared	not	enter	in	her	thin	London	slippers	,
哪个	她	敢于	不是	进入	在	她	薄的	伦敦	拖鞋	,

她不敢穿着那双单薄的伦敦拖鞋进去。

[æz; əz][ðə; ði] [mɔ:s] - [groʊn] [pæðz] [lʊkt] [dæmp][ænd; ənd]['dɜ:rti] .

as	the	moss	-	grown	paths	looked	damp	and	dirty	.
作为	这	苔藓	-	生长	路径	看起来	潮湿	和	肮脏的	.

长满青苔的小路看起来又湿又脏。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [vek'seɪʃn] ,

That	afternoon	,	to	our	vexation	,
那	下午	,	到	我们的	烦恼	,

那天下午，令我们恼火的是，

[wʌz; wəz] ['ʃaʊəri] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['hoʊpləsli] ['reɪni] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r]['goʊɪŋ]

was	showery	—	it	was	not	so	hopelessly	rainy	as	to	prevent	our	going
曾是	阵雨	—	它	曾是	不是	所以	绝望地	下雨	作为	到	防止	我们的	去

[aʊt] [æt; ət] [ɔ:l] ,

out	at	all	,
出去	在	全部	,

下着阵雨——雨势并不大，不足以完全阻止我们出门。

[bʌt; bət] [nɜ:rs] [toʊld][ˌju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

but	nurse	told	us	we	must	stay	in	the	front	,
但	护士	讲述	我们	我们	必须	停留	在	这	正面	,

但护士告诉我们必须待在前面。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [krɑ:pt] [lɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ]['græv(ə)l] [pæðz] .

on	the	short	-	cropped	lawn	and	the	dry	gravel	paths	.
在	这	短的	-	裁剪	草地	和	这	干燥	碎石	路径	.

在修剪整齐的草坪和干燥的碎石小路上。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['sʌmər] - [haʊs]

So	it	was	not	till	the	next	day	that	we	returned	to	the	old	summer	-	house
所以	它	曾是	不是	直到	这	下一个	天	那	我们	返回	到	这	老的	夏天	-	房子

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .

and	the	tangle	.
和	这	纠纷	.

所以直到第二天我们才回到那座旧避暑别墅和那片灌木丛。

[wi:; wi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [tɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

We	had	,	in	the	meantime	,	talked	over	the	plan	of	the	play	,
我们	有	,	在	这	与此同时	,	谈话	超过	这	计划	的	这	玩	,

与此同时，我们讨论了一下剧本的计划。

[ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ʃeɪp] .

and	got	it	more	into	shape	.
和	得到	它	更多的	进入	形状	.

并把它修整得更好了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['mɪstəri] ,

You	will	see	that	it	had	nothing	to	do	with	the	"	mystery	,
你	将要	看	那	它	有	没有什么	到	做	和	这	"	神秘	,

你会发现这与“神秘事件”毫无关系。

" [æz; əz]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

"	as	Tib	and	I	still	called	it	to	ourselves	.
"	作为	胫骨	和	我	仍然	称为	它	到	我们自己	.

“正如我和蒂布仍然私下称呼它的那样。”

[wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

We	had	decided	to	wait	a	little	before	playing	at	it	.
我们	有	决定	到	等待	一个	小的	前	玩耍	在	它	.

我们决定过段时间再玩。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['dʒerəld][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['tʃætər] [tuː; tə]

I	did	not	care	for	Gerald	to	hear	about	it	,	for	fear	he	should	chatter	to
我	做过	不是	关心	为了	杰拉尔德	到	听到	关于	它	,	为了	害怕	他	应该	喋喋不休	到

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

我不想让杰拉尔德听到这件事，怕他会跟护士唠叨个没完。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

and	I	also	wanted	to	see	if	there	really	was	anything	else	to	find	out	.
和	我	还	通缉	到	看	如果	那里	真的	曾是	任何事物	别的	到	寻找	出去	.

我还想看看是否还有其他需要查明的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [taɪm] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ə'baʊt]

There	was	no	knowing	but	what	in	time	Mrs	.	Munt	would	tell	us	more	about
那里	曾是	不	会心	但	什么	在	时间	太太	.	蒙特	会	告诉	我们	更多的	关于

[ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	family	history	,
这	家庭	历史	,

谁也不知道蒙特夫人将来会告诉我们更多关于家族历史的事情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['teb.ɪ.baɪt][wʌz; wəz]['ræðər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	Tib	was	rather	reluctant	to	give	up	making	a	story	of	it	,
和	尽管	胫骨	曾是	相当	不情愿的	到	给	向上	制作	一个	故事	的	它	,

尽管蒂布很不情愿放弃把这件事写成故事，

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [soʊ][fɑːr][wiː; wi] ['riːəli] [nuː] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

I	persuaded	her	that	so	far	we	really	knew	too	little	.
我	被说服	她	那	所以	远的	我们	真的	知道	也	小的	.

我说服了她，到目前为止，我们了解的还太少。

[wiː; wi][bɪ'gæn] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

We	began	cleaning	out	the	summer	-	house	,	for	I	wanted	to	make	it
我们	开始	打扫	出去	这	夏天	-	房子	,	为了	我	通缉	到	制作	它

['hæbɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['heroʊɪn] .

habitable	for	the	unfortunate	heroine	.
适宜居住	为了	这	不幸	女英雄	.

我们开始清理避暑别墅，因为我想让它适合这位不幸的女主人公居住。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	see	,	"	said	I	,
"	你	看	,	"	说	我	,

“你看，”我说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl]['bærən][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

"	it	would	be	more	natural	for	the	cruel	baron	to	persuade	her	that	he
"	它	会	是	更多的	自然的	为了	这	残忍的	男爵	到	说服	她	那	他

[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

was	bringing	her	here	for	safety	,
曾是	带来	她	这里	为了	安全	,

“残暴的男爵更可能说服她，带她来这里是为了她的安全。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ][sʌm; səm] ['enəmi]

as	he	had	heard	his	castle	was	going	to	be	attacked	by	some	enemy
作为	他	有	听到	他的	城堡	曾是	去	到	是	遭到攻击	经过	一些	敌人

;

;

;

因为他听说他的城堡将遭到敌人的攻击；

[soʊ][hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

so	he	makes	it	pretty	comfortable	for	her	.
所以	他	制作	它	漂亮的	舒服的	为了	她	.

所以他让她感觉很舒服。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiːz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

And	then	,	when	she's	been	living	here	alone	for	some	time	,
和	然后	, 什么时候		她是	到过	活的	这里	独自的	为了	一些	时间	,

然后，当她独自在这里生活了一段时间后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['veri] [dʌl] , [hiː; hi] [sendz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] -

and	she	must	be	finding	it	very	dull	,	he	sends	the	horrid	little	hump	-
和	她	必须	是	寻找	它	非常	乏味的	,	他	发送	这	可怕的	小的	驼峰	-

[bæk] ,

back	,
后退	,

她一定觉得很无聊，他派了那个可怕的小驼背过来。

[huː] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

who	pretends	to	be	against	his	father	,
WHO	假装	到	是	反对	他的	父亲	,

他假装与父亲作对，

[ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ðer; ðər] [ən'les] [ʃiːl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

and	tells	her	she	is	going	to	be	kept	there	unless	she'll	marry	him	,
和	讲述	她	她	是	去	到	是	保留	那里	除非	壳	结婚	他	,

他告诉她，除非她嫁给他，否则她将被永远留在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — — "

and	that	he	is	dreadfully	sorry	for	her	,	and	—	—	"
和	那	他	是	极其糟糕	对不起	为了	她	,	和	—	—	"

他为她感到无比惋惜，而且——”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [niːd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ;

"	I	don't	see	why	he	need	pretend	to	be	against	his	father	,	"	said	Tib	;
"	我	不	看	为什么	他	需要	假装	到	是	反对	他的	父亲	,	"	说	胫骨	;

“我不明白他为什么要假装反对他的父亲，”蒂布说；

" [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [seɪ] [streɪt] [ɔːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɔːr] [els] [ʃiːl] ['nevər] [get]

"	he	might	just	say	straight	off	that	she	must	marry	him	or	else	she'll	never	get
"	他	可能	只是	说	直的	离开	那	她	必须	结婚	他	或者	别的	壳	绝不	得到

[aʊt] .

out	.
出去	.

“他可能会直接说，她必须嫁给他，否则她永远也出不去。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrɪd] ['dʌndʒən] .

But	I	think	it	would	be	much	better	to	fancy	it	was	a	horrid	dungeon	.
但	我	思考	它	会	是	很多	更好的	到	想要	它	曾是	一个	可怕的	地牢	.

但我认为把它想象成一个可怕的地牢会更好。

['dʒerəld] ,

Gerald	,
杰拉尔德	,

杰拉尔德，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ðə; ði] [koʊnz] [ænd; ənd] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed]

I	don't	think	you	need	trouble	to	rake	up	the	cones	and	leaves	into	a	bed
我	不	思考	你	需要	麻烦	到	耙	向上	这	圆锥体	和	树叶	进入	一个	床

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

我觉得你没必要费劲把松果和落叶耙起来给她铺床。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [priː'tɛndɪŋ] [its] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

I	don't	see	any	sense	in	pretending	it's	comfortable	.	"
我	不	看	任何	感觉	在	假装	它是	舒服的	.	"

我觉得假装舒服毫无意义。

" [aɪ][duː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	do	—	and	it	makes	it	much	more	of	a	play	,	"	I	said	.
"	我	做	—	和	它	制作	它	很多	更多的	的	一个	玩	,	"	我	说	.

“我的确这么认为——而且这让它更像一场戏剧，”我说。

" ['eni] [wei] , [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [æt; ət][fɜːrst] ,

"	Any	way	,	we	might	make	it	that	way	at	first	,
"	任何	方式	,	我们	可能	制作	它	那	方式	在	第一的	,

“无论如何，我们一开始可能会那样做。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	have	her	thrown	into	the	dungeon	afterwards	,	and	escape	from
和	有	她	抛掷	进入	这	地牢	然后	,	和	逃脱	从

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然后把她扔进地牢，再从那里逃出去。

" ['teb.ɪ.baɪt][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Tib	did	not	object	to	this	.
"	胫骨	做过	不是	目的	到	这	.

蒂布对此没有反对。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] " [ɪ'skeɪp] " [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

But	the	word	"	escape	"	reminded	her	of	the	wall	.
但	这	单词	"	逃脱	"	提醒	她	的	这	墙	.

但“逃离”这个词让她想起了那堵墙。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [best] [pleɪs] .

She	proposed	that	we	should	examine	it	,	and	find	the	best	place	.
她	建议的	那	我们	应该	检查	它	,	和	寻找	这	最好的	地方	.

她建议我们去考察一下，找到最佳地点。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

We	had	to	scramble	in	among	the	bushes	before	we	got	to	the	wall	.
我们	有	到	争夺	在	之中	这	灌木丛	前	我们	得到	到	这	墙	.

我们不得不钻过灌木丛才到达墙边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [wʌn][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

And	it	proved	to	be	a	much	higher	one	than	we	expected	.
和	它	已证实	到	是	一个	很多	更高	一	比	我们	预期的	.

事实证明，它比我们预期的要高得多。

" [ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['priːtens] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ; " [wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli]

"	The	play	will	have	to	be	all	pretence	,	"	said	Tib	;	"	we	couldn't	possibly
"	这	玩	将要	有	到	是	全部	虚伪	,	"	说	胫骨	;	"	我们	不能	可能

[get]['oʊvər] [ðɪs] ,

get	over	this	,
得到	超过	这	,

“这场戏只能是装出来的，”蒂布说；“我们根本不可能克服这件事。”

[ɔːr] [pʊl] ['eni] [stoʊnz] [ə'weɪ] .
or pull any stones away .
或者 拉 任何 石头 离开 .

或者把石头移开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] .
It is far too strong .
它 是 远的 也 强的 .

它太强了。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
" We went on , however , a few steps , still at the foot of the wall .
" 我们 去 在 , 然而 , 一个 很少 步骤 , 仍然 在 这 脚 的 这 墙 .

“然而，我们继续向前走了几步，仍然在墙脚下。”

['sʌd(ə)nli] ['teb.ɪ.baɪt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Suddenly Tib gave a little exclamation .
突然 胫骨 给予 一个 小的 感叹 .

蒂布突然轻呼了一声。

" [lʊk] [hɪr] , ['^ʌsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Look here , Gussie , " she said ,
" 看 这里 , 格西 , " 她 说 ,

“听着，格西，”她说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] — " [lʊk] [hɪr] —
and with her hands she pulled back some branches of ivy — " look here —
和 和 她 双手 她 拉 后退 一些 分支 的 常春藤 — " 看 这里 —
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] — [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [dɔːr] ,
there's a door in the wall — a very old door ,
有 一个 门 在 这 墙 — 一个 非常 老的 门 ,

她用手拨开一些常春藤枝条——“看这里——墙上有一扇门——一扇很古老的门，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊpənd] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [siː] , [ðə; ði] ['aɪvi] [hæz; həz] [groʊn] [raɪt] [ə'krɔːs]
and not opened for ever so long ; for see , the ivy has grown right across
和 不是 打开 为了 曾经 所以 长的 ; 为了 看 , 这 常春藤 有 生长 正确的 穿过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而且已经很久没有打开过了；你看，常春藤已经把它完全盖住了。

" ['dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
" Gerald and I pushed forward eagerly .
" 杰拉尔德 和 我 推动 向前 急切地 .

“杰拉尔德和我积极地向前推进。”

[jes] , ['teb.ɪ.baɪt][wʌz; wəz] [raɪt] .
Yes , Tib was right .
是的 , 胫骨 曾是 正确的 .

是的，蒂布说得对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wʌn] , [bʌt; bət] ['veri] [strɔːŋ] ,
There was a door in the wall — not a very big one , but very strong ,
那里 曾是 一个 门 在 这 墙 — 不是 一个 非常 大的 一 , 但 非常 强的 ,

墙上有一扇门——虽然不大，但很结实。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['ræt(ə)l][ɔːr] [ʃeɪk] [æt; ət][ɔːl] [wen] [wiː; wi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
for it did not rattle or shake at all when we pounded on it .
为了 它 做过 不是 嘎嘎作响或者 摇 在 全部什么时候 我们 猛击 在 它 .

当我们敲打它时，它一点也不晃动或摇晃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , ['fɜːrmli] [lɔkt] [wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,

It	was	locked	,	firmly	locked	we	soon	found	out	,
它	曾是	已锁定	,	牢牢	已锁定	我们	很快	成立	出去	,

我们很快发现，门锁上了，而且锁得非常紧。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tɔːrn] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

when	we	had	torn	away	as	much	of	the	ivy	as	we	could	.
什么时候	我们	有	撕裂	离开	作为	很多	的	这	常春藤	作为	我们	可以	.

当我们尽可能地清除掉常春藤之后。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][wʌn] , ['klʌmzi] , [bʌt; bət] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['rʌsti] [ðæt] ,

The	lock	was	a	great	big	one	,	clumsy	,	but	very	strong	,	and	so	rusty	that	,
这	锁	曾是	一个	伟大的	大的	一	,	笨拙	,	但	非常	强的	,	和	所以	生锈的	那	,

那把锁又大又笨重，但非常结实，而且锈迹斑斑。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] ,

even	without	the	testimony	of	the	ivy	,
甚至	没有	这	见证	的	这	常春藤	,

即使没有常春藤的见证，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðæt] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər]

it	would	have	been	clear	that	no	one	had	passed	through	that	doorway	for
它	会	有	到过	清除	那	不	一	有	通过了	通过	那	门口	为了

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

a	great	number	of	years	.
一个	伟大的	数字	的	年	.

很明显，已经很多年没有人从那扇门里经过了。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	all	three	stood	and	looked	at	each	other	.
我们	全部	三	站立	和	看起来	在	每个	其他	.

我们三人站着，互相看着对方。

" ['ənʌðər] ['mɪstəri] , " [wʌz; wəz] [wʌt] ['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd]

"	Another	mystery	,	"	was	what	Tib	and	I	were	thinking	,	though	we	did
"	其他	神秘	,	"	曾是	什么	胫骨	和	我	是	思维	,	尽管	我们	做过

[nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

not	say	it	aloud	.
不是	说	它	大声	.

“又一个谜团，”我和蒂布心里这样想着，虽然我们没有说出口。

[bʌt; bət]['dʒerəld] [lʊkt] ['ræðər] " ['fʌni] ; " [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['roʊzi] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['roʊziər][ðæn; ðən]

But	Gerald	looked	rather	"	funny	;	"	his	round	rosy	cheeks	were	rosier	than
但	杰拉尔德	看起来	相当	"	有趣的	;	"	他的	圆形的	红润	脸颊	是	更红润	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

但杰拉德看起来有点“怪异”；他圆圆的红脸颊比平时更红了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] —

and	there	was	a	queer	sparkle	in	his	eyes	as	he	said	—
和	那里	曾是	一个	酷儿	火花	在	他的	眼睛	作为	他	说	—

他说这话时，眼中闪过一丝奇异的光芒——

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Wouldn't	you	like	to	open	it	?
"	不会	你	喜欢	到	打开	它	?

你不想打开它吗?

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [kiː] ?

Wouldn't	it	be	nice	if	one	could	find	the	key	?
不会	它	是	好的	如果	一	可以	寻找	这	钥匙	?

如果能找到钥匙该多好啊?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] — [ɔːr][traɪd][tuː; tə][tɜːrn] — [hed] ['oʊvər] [hiːlz] :

"	and	he	jumped	about	and	turned	—	or	tried	to	turn	—	head	over	heels	:
"	和	他	跳了起来	关于	和	转向	—	或者	尝试	到	转动	—	头	超过	高跟鞋	:

“然后他跳来跳去，转身——或者说试图转身——头朝下摔倒在地：

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ,

there	wasn't	much	room	in	among	the	bushes	,	and	he	kept	saying	,
那里	不是	很多	房间	在	之中	这	灌木丛	,	和	他	保留	说	,

灌木丛里空间不大，他不停地说：

" ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][naɪs] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Wouldn't	it	be	nice	if	somebody	could	find	a	key	to	fit	it	?
"	不会	它	是	好的	如果	某人	可以	寻找	一个	钥匙	到	合身	它	?

“要是有人能找到一把合适的钥匙就好了！”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sɪli] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

But	little	boys	are	too	little	and	silly	to	know	anything	,	aren't	they	?
但	小的	男孩们	是	也	小的	和	愚蠢的	到	知道	任何事物	,	不是	他们	?

但是小男孩年纪太小，太幼稚，什么都不懂，不是吗?

[ðeə(r)] [nɑːt][laɪk][bɪg] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

They're	not	like	big	young	ladies	.
它们是	不是	喜欢	大的	年轻的	女士们	.

她们不像那些成熟的年轻女士。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['teb.ɪ.baɪt][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wiː; wi]

"	And	though	Tib	got	hold	of	him	,	and	we	both	shook	him	we
"	和	尽管	胫骨	得到	抓住	的	他	,	和	我们	两个都	摇晃	他	我们

[wɜːr; wər][soʊ] [prəˈvəukt] ,

were	so	provoked	,
是	所以	挑衅	,

“虽然蒂布抓住了他，我们俩都拼命摇晃他，因为我们都被激怒了，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

that	was	all	he	would	say	.
那	曾是	全部	他	会	说	.

他只说了这些。

[soʊ][wiː; wi] ['setld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] ['hjuːmər] ;

So	we	settled	that	he	was	just	in	one	of	his	teasing	humours	;
所以	我们	定居	那	他	曾是	只是	在	一	的	他的	戏弄	体液	;

因此我们认定他只是在开玩笑；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

he	didn't	have	them	very	often	,	it	is	true	.
他	没有	有	他们	非常	经常	,	它	是	真的	.

的确，他不常有这种经历。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['priːtens] .

So	the	only	use	to	make	of	the	door	in	the	wall	was	another	pretence	.
所以	这	仅有的	使用	到	制作	的	这	门	在	这	墙	曾是	其他	虚伪	.

所以，墙上那扇门唯一的用途就是另一种伪装。

[wiː; wi] ['setld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [duː]['bædli]

We	settled	that	it	should	be	the	entrance	to	the	dungeon	;	it	didn't	do	badly
我们	定居	那	它	应该	是	这	入口	到	这	地牢	;	它	没有	做	糟糕

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

我们决定把它作为地牢的入口；事实证明，这个决定还不错。

[æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['slaɪmi] , [led] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	two	or	three	steps	,	looking	very	black	and	slimy	,	led	down	to	it	.
作为	二	或者	三	步骤	,	寻找	非常	黑色的	和	黏糊糊的	,	引领	向下	到	它	.

两三级台阶，看起来又黑又黏，通向那里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪkst] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

And	we	fixed	that	,	instead	of	"	scaling	the	wall	,
和	我们	固定的	那	,	反而	的	"	缩放	这	墙	,

我们解决了这个问题，而不是“翻墙”。

" [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [baɪ]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tɪl] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	the	lady	should	escape	by	hiding	in	the	wood	till	the	prince	who	was	to	be
"	这	女士	应该	逃脱	经过	隐藏	在	这	木头	直到	这	王子	WHO	曾是	到	是

[hɜːr; hər]['reskjuːər] [pæst] [ðæt] [weɪ] .

her	rescuer	passed	that	way	.
她	救援人员	通过了	那	方式	.

“这位女士应该躲在树林里逃走，直到前来营救她的王子路过那里。”

['dʒerəld][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bæk] ,

Gerald	had	to	be	the	prince	,	in	turns	with	the	horrid	little	hump	-	back	,
杰拉尔德	有	到	是	这	王子	,	在	转弯	和	这	可怕的	小的	驼峰	-	后退	,

杰拉尔德必须轮流扮演王子，和那个可怕的小驼背轮流扮演。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['erəs]

for	I	had	to	be	the	baron	,	and	also	a	lady	attendant	on	the	heiress
为了	我	有	到	是	这	男爵	,	和	还	一个	女士	服务员	在	这	女继承人

,

,

,

因为我既要扮演男爵，又要扮演女继承人的侍女。

[ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erəs] .

and	Tib	,	of	course	,	was	the	heiress	.
和	胫骨	,	的	课程	,	曾是	这	女继承人	.

当然，蒂布是继承人。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] ['hævɪŋ] ['dʒerəld]['æftər][ðə; ði] ['taɪərsəm] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

We	didn't	much	like	having	Gerald	after	the	tiresome	way	he	had	been	going	on	,
我们	没有	很多	喜欢	拥有	杰拉尔德	后	这	令人厌烦	方式	他	有	到过	去	在	,

杰拉德一直很烦人，我们不太喜欢他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] ['veri] ['hæpɪli] .

And	the	next	two	or	three	days	passed	very	happily	.
和	这	下一个	二	或者	三	天	通过了	非常	快乐地	.

接下来的两三天过得非常愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ə'baʊt] ['roʊzbʌd] ; [ðə; ði] [haʊs]

There	was	still	a	great	deal	to	see	and	inspect	about	Rosebuds	;	the	house
那里	曾是	仍然	一个	伟大的	交易	到	看	和	检查	关于	玫瑰花蕾	;	这	房子

[ɪt'self] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

itself	—	especially	the	drawing	-	room	,
本身	—	尤其	这	绘画	-	房间	,

关于玫瑰花蕾庄园，还有很多值得一看和仔细考察的地方；房子本身——尤其是客厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['treʒərz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

with	its	treasures	,	which	Mrs	.	Munt	showed	us	,	and	sometimes	,
和	它是	宝藏	,	哪个	太太	.	蒙特	显示	我们	,	和	有时	,

还有蒙特夫人给我们展示的那些珍宝，有时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [fɔːr; fər]

when	she	found	that	we	were	careful	children	,	allowed	us	to	examine	for
什么时候	她	成立	那	我们	是	小心	孩子们	,	允许	我们	到	检查	为了

[ɑːr'selvz] ; [ðə; ði]['steiblz] ,

ourselves	;	the	stables	,
我们自己	;	这	马厩	,

当她发现我们是细心的孩子时，便允许我们自己去查看马厩。

[wer] [lɪvd] [ðə; ði][oʊld]['poʊni] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊldər]['poʊni] -

where	lived	the	old	pony	who	was	still	able	to	draw	the	still	older	pony	-
在哪里	居住地	这	老的	小马	WHO	曾是	仍然	有能力的	到	画	这	仍然	老	小马	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

那匹老马还活着，它还能拉着更老的马车。

[ɔːr] " [ʃeɪ] " — [æz; əz][ðə; ði][fɑːrm] - [mæn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

or	"	shay	"	—	as	the	farm	-	man	called	it	—	as	far	as	the	little	town	,
或者	"	谢伊	"	—	作为	这	农场	-	男人	称为	它	—	作为	远的	作为	这	小的	镇	,

或者像农夫称呼的那样，用“shay”这个词，一直到小镇那里。

[wer] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

where	Mrs	.	Munt	liked	to	go	once	a	month	,
在哪里	太太	.	蒙特	喜欢	到	去	一次	一个	月	,

蒙特太太喜欢每月去一次的地方

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][hɜːr'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ðem; ðəm]

and	to	bring	home	her	purchases	herself	instead	of	trusting	them
和	到	带来	家	她	购买	她自己	反而	的	信任	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

to	the	railway	.
到	这	铁路	.

而且她会亲自把买的东西带回家，而不是交给铁路公司运送。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd] ['poʊltri] - [jɑːrd] , [hɜːr; hər] [greɪt] [praɪd] ,

Then	there	were	the	dairy	and	poultry	-	yard	,	her	great	pride	,
然后	那里	是	这	奶制品	和	家禽	-	院子	,	她	伟大的	自豪	,

然后是她引以为豪的奶牛场和养鸡场，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɔːtifaid] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]

though	she	was	rather	mortified	to	hear	that	we	had	never	known	that	the
尽管	她	曾是	相当	羞愧难当	到	听到	那	我们	有	绝不	已知	那	这

['bʌtər] [ænd; ənd] [freʃ] [egz] [wiː; wi] [eɪt] [ɪn] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm] ['roʊzbʌd] ['evri]

butter	and	fresh	eggs	we	ate	in	London	were	sent	up	from	Rosebuds	every
黄油	和	新鲜的	鸡蛋	我们	吃	在	伦敦	是	发送	向上	从	玫瑰花蕾	每一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

不过，当她得知我们一直不知道我们在伦敦吃的黄油和新鲜鸡蛋每周都是从罗斯巴兹运过来的时候，她感到非常尴尬。

" [waɪ] , [wiː; wi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ,

"	Why	,	we	never	even	heard	of	Rosebuds	till	a	few	days	before	we	came	here	,
"	为什么	,	我们	绝不	甚至	听到	的	玫瑰花蕾	直到	一个	很少	天	前	我们	来了	这里	,

“哎呀，我们来这里前几天才听说过玫瑰花蕾这个地方。”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	told	her	.
"	我	讲述	她	.

我告诉了她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [sæd][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	**face**	**grew**	**sad**	**at**	**this**	**,**	**and**	**I**	**was**	**sorry**	**I**	**had**	**said**	**it**	**.**
她	脸	生长	伤心	在	这	,	和	我	曾是	对不起	我	有	说	它	.

听到这话，她的脸上露出了悲伤的表情，我后悔自己说了那些话。

" [græn'pəpɑː] [ɪz] ['veri] ['fʌni] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps] ,

"	**Grandpapa**	**is**	**very**	**funny**	**,**	**"**	**I**	**went**	**on**	**,**	**thinking**	**,**	**perhaps**	**,**
"	爷爷	是	非常	有趣的	,	"	我	去	在	,	思维	,	也许	,

“爷爷真幽默，”我继续说道，心想，或许……

[wiː; wi] [maɪt] [get] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] ['leɪdiz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːrd] -

we	**might**	**get**	**round**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**"**	**young**	**ladies**	**"**	**and**	**the**	**scored**	**-**
我们	可能	得到	圆形的	到	这	主题	的	这	"	年轻的	女士们	"	和	这	得分	-

[aʊt] [neɪm] ,

out	**name**	**,**
出去	姓名	,

我们或许可以谈谈“年轻女士们”和被划掉的名字这件事，

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kudnt] [help] [kə'nektɪŋ] [tə'geðər] ; " [hiː; hi] ['nevər] [telz] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] .

which	**we**	**couldn't**	**help**	**connecting**	**together**	**;**	**"**	**he**	**never**	**tells**	**us**	**anything**	**.**
哪个	我们	不能	帮助	连接	一起	;	"	他	绝不	讲述	我们	任何事物	.

我们不禁将两者联系起来；“他什么也不告诉我们。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːd][hæv; həv]['evər][toʊld][ˌjuː 'es] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɪf]

I	**don't**	**believe**	**he'd**	**have**	**ever**	**told**	**us**	**we'd**	**had**	**a**	**papa**	**and**	**mamma**	**if**
我	不	相信	他会	有	曾经	讲述	我们	我们会	有	一个	爸爸	和	妈妈	如果

[nɜːrs] ['hædnt] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːməz] [nɜːrs] ,

nurse	**hadn't**	**been**	**our**	**mamma's**	**nurse**	**,**
护士	之前没有	到过	我们的	妈妈的	护士	,

如果不是护士曾经是我们妈妈的护士，我相信他永远不会告诉我们我们有爸爸妈妈。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

and	**so**	**could**	**tell**	**us**	**all**	**about**	**her**	**.**	**"**
和	所以	可以	告诉	我们	全部	关于	她	.	"

所以她可以告诉我们关于她的一切。

" [jʊr; jər] - [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mʊnt] .

"	**Your**	**grandpapa's**	**had**	**a**	**deal**	**of**	**trouble**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Munt**	**.**
"	你的	-	有	一个	交易	的	麻烦	,	我的	亲爱的们	,	"	说	太太	.	蒙特	.

“你们的爷爷遇到了很多麻烦，孩子们，”蒙特太太说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz] ['trʌb(ə)l] ['sɔːfənz] [ænd; ənd] [meɪks] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt]

"	**And**	**there's**	**some**	**as**	**trouble**	**softens**	**and**	**makes**	**more**	**loving**	**to**	**all**	**about**
"	和	有	一些	作为	麻烦	软化	和	制作	更多的	爱	到	全部	关于

[ðem; ðəm][ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdn] ,

them	**and**	**some**	**as**	**it**	**hardens**	**,**
他们	和	一些	作为	它	硬化	,

“有些人在困境中变得温柔，对周围的人更加充满爱心；而有些人则变得冷酷无情。”

[ɔːr] [siːmz] [tuː; tə] ['hɑːrdn] , ['liːstweɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðəm'selvz] .

or	**seems**	**to**	**harden**	**,**	**leastways**	**to**	**shut**	**them**	**up**	**in**	**themselves**	**.**
或者	似乎	到	硬化	,	至少	到	关闭	他们	向上	在	他们自己	.

或者似乎变得冷漠，至少会想方设法把自己封闭起来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [noʊ][hɑːrm][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

And	**I**	**think**	**it's**	**no**	**harm**	**of**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**,**
和	我	思考	它是	不	伤害	的	我	到	告诉	你	,

我觉得告诉你这些也没什么坏处，

[naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] ['sensəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðæt] [its] [bɪn] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

now	I	see	what	sensible	children	you	are	,	that	it's	been	that	way	with	your
现在	我	看	什么	明智的	孩子们	你	是	,	那	它是	到过	那	方式	和	你的

[græn'pəpɑː] .

grandpapa	.
爷爷	.

现在我明白了，你们是多么懂事的孩子，原来你们爷爷就是这样的人。

[its] [nɑːt] ['riːəli] ['hɑrdnd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt] ['selfɪʃ] [ɔːr]

It's	not	really	hardened	him	,	for	you	know	he	has	not	got	selfish	or
它是	不是	真的	硬化	他	,	为了	你	知道	他	有	不是	得到	自私	或者

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

unmindful	of	others	.
漫不经心	的	其他的	.

这并没有让他变得冷酷无情，因为你知道他并没有变得自私自利或漠视他人。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

He	is	very	good	to	you	?
他	是	非常	好的	到	你	?

他对你很好吗?

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [meɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt]

"	and	poor	Mrs	.	Munt	made	the	question	anxiously	,	as	if	half	afraid	of	what
"	和	贫穷的	太太	.	蒙特	制成	这	问题	焦虑地	,	作为	如果	一半	害怕的	的	什么

[wiː; wi] [maɪt] ['ænsər] .

we	might	answer	.
我们	可能	回答	.

“可怜的蒙特太太焦虑地提出了这个问题，好像有点害怕我们会如何回答。

" [nɜːrs] [sez] ['hiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , ['sloʊli] .

"	Nurse	says	he's	very	good	to	us	,	"	said	Tib	,	slowly	.
"	护士	说道	他是	非常	好的	到	我们	,	"	说	胫骨	,	缓慢地	.

“护士说他对我们很好，”蒂布缓缓说道。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] . "

"	He	gives	us	everything	we	have	.	"
"	他	给予	我们	一切	我们	有	.	"

“他给了我们所有的一切。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] , " [aɪ] [sed] , ['ræðər]

"	But	it	isn't	our	fault	that	we	are	his	grandchildren	,	"	I	said	,	rather
"	但	它	不是	我们的	过错	那	我们	是	他的	孙辈	,	"	我	说	,	相当

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

“但我们是他的孙辈，这并不是我们的错，”我有些苦涩地说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk][tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	didn't	ask	to	be	it	.
"	我们	没有	问	到	是	它	.

“我们并没有要求成为那样的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] — [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi]

And	he	has	plenty	of	money	—	what	could	he	do	with	it	if	he
和	他	有	很多	的	钱	—	什么	可以	他	做	和	它	如果	他

['hædnt] [ˌjuː 'es] ? "

hadn't	us	?	"
之前没有	我们	?	"

他有很多钱——如果没有我们，他能用这些钱做什么呢?

" ['^ʌsi] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Gussie , " said Tib , reproachfully .
" 格西 , " 说 胫骨 , 责备地 .

“古西，”蒂布责备地说。

[bʌt; bət][oʊld]['mɪsɪz] . [mʊnt] ['oʊnli] [lʊkt] [dɪ'strest] , [nɑːt] [vekst] .
But old Mrs . Munt only looked distressed , not vexed .
但 老的 太太 . 蒙特 仅有的 看起来 苦恼 , 不是 烦恼 .

但蒙特老太太只是看起来很沮丧，并没有生气。

" [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] : [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He does love you , my dears : I feel sure of it , " she said .
" 他 做 爱 你 , 我的 亲爱的们 : 我 感觉 当然 的 它 , " 她 说 .

“他确实爱你们，亲爱的们：我对此深信不疑，”她说。

" ['oʊnli] ['hiːz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] .
" Only he's got out of the way of showing it — that's what's wrong .
" 仅有的 他是 得到 出去 的 这 方式 的 显示 它 — 那就是 是什么 错误的 .

“只是他不想去展现这一点——这就是问题所在。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [naʊ] , [ɔːr] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
If you had your grandmamma now , or — — " and then she stopped .
如果 你 有 你的 奶奶 现在 , 或者 — — " 和 然后 她 停止 .

如果你现在有你的祖母，或者——”然后她停了下来。

" [ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [meɪks] [ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] .
" A lady — a woman in the family makes all so different .
" 一个 女士 — 一个 女士 在 这 家庭 制作 全部 所以 不同的 .

“家里来了一位女士——一位女性成员，一切都变得如此不同。”

[bʌt; bət][traɪ] , [maɪ] ['lɒvɪ] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] .
But try , my lovies , to believe that he does love you .
但 尝试 , 我的 亲爱的 , 到 相信 那 他 做 爱 你 .

但亲爱的们，请试着相信他是爱你们的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
It is true ,
它 是 真的 ,

是真的，

[æz; əz] [mɪs] ['^ʌsi] [sez] — [fɔːr; fər][aɪ'd] ['nevər] [biː; bi][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [wʌt] [ðer; ðər]
as Miss Gussie says — for I'd never be one to say to children what their
作为 错过 格西 说道 — 为了 ID 绝不 是 一 到 说 到 孩子们 什么 他们的
[oʊn] [sens] [fiːlz] [ɪz] ['nɑːnsens] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [nɑːt]
own sense feels is nonsense — that it would be very wrong of your grandpapa not
自己的 感觉 感觉 是 废话 — 那 它 会 是 非常 错误的 的 你的 爷爷 不是
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .
to give you all you should have .
到 给 你 全部 你 应该 有 .

正如格西小姐所说——因为我绝不会告诉孩子们他们自己的感觉是无稽之谈——你的爷爷不给你应得的一切，那将是非常错误的。

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
You're his own flesh and blood , for sure .
你是 他的 自己的 肉 和 血 , 为了 当然 .

你肯定是他的亲生骨肉。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə]

he	might	have	done	it	in	a	different	way	—	he	might	have	sent	you	to
他	可能	有	完毕	它	在	一个	不同的	方式	—	他	可能	有	发送	你	到

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [skuːl] ,

some	sort	of	school	,
一些	种类	的	学校	,

他或许会用另一种方式——他或许会送你去某种学校，

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm]['leɪdi] ['huːd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

or	to	some	lady	who'd	have	taken	care	of	you	all	,
或者	到	一些	女士	谁会	有	已采取	关心	的	你	全部	,

或者交给一位会照顾你们所有人的女士，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	him	have	no	trouble	about	it	.
和	他	有	不	麻烦	关于	它	.

他对此没有任何异议。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] [ɪf] ['hiːd] [dʌn] [ðæt] [wei] ,

No	one	would	have	thought	it	unnatural	if	he'd	done	that	way	,
不	一	会	有	想法	它	不自然	如果	他会	完毕	那	方式	,

如果他那样做，没有人会觉得不自然。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [haʊs] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] ,

instead	of	taking	up	house	again	in	London	,
反而	的	采取	向上	房子	再次	在	伦敦	,

而不是在伦敦重新安家，

[wen] ['hiːd] [gɑːt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	he'd	got	quite	out	of	the	way	of	it	,
什么时候	他会	得到	相当	出去	的	这	方式	的	它	,

当他完全避开这件事之后，

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɔːl][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	settling	all	so	that	he	should	have	you	always	near	him	.
和	安顿	全部	所以	那	他	应该	有	你	总是	靠近	他	.

并安排好一切，以便他能一直与你保持联系。

" [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	We	both	looked	surprised	.
"	我们	两个都	看起来	惊讶	.

我们俩都显得很惊讶。

" [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] ?

"	Did	he	do	that	?
"	做过	他	做	那	?

“他做了那件事吗？”

" [wiː; wi] [sed] .

"	we	said	.
"	我们	说	.

我们说。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mʊnt] , " [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [soʊ]

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Munt	,	"	he	did	indeed	;	and	much	more	that	he	didn't	,	so
"	是的	,	"	说	太太	.	蒙特	,	"	他	做过	的确	;	和	很多	更多的	那	他	没有	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

“是的，”蒙特太太说，“他确实做了；而且可以说，他没做的远不止这些。”

[niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] — [wɪˈðaʊt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] . "

need	to	have	done	—	without	,	all	the	same	,	having	fallen	short	of	his	duty	.	"
需要	到	有	完毕	—	没有	,	全部	这	相同的	,	拥有	倒下	短的	的	他的	责任	.	"

他本应如此——尽管如此，他并没有辜负自己的职责。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wish	he	would	tell	us	things	like	that	,	"	I	said	.
"	我	希望	他	会	告诉	我们	事物	喜欢	那	,	"	我	说	.

“我希望他能告诉我们这些事，”我说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [noʊ] ? "

"	How	are	we	to	know	?	"
"	如何	是	我们	到	知道	?	"

我们怎么会知道呢?

" [noʊ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] .

"	No	,	"	said	Tib	,	"	not	quite	that	.
"	不	,	"	说	胫骨	,	"	不是	相当	那	.

“不，”蒂布说，“不完全是这样。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['telɪŋ] .

I	think	it	seems	more	for	his	not	telling	.
我	思考	它	似乎	更多的	为了	他的	不是	讲述	.

我觉得这更多是因为他没说。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [let] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd]

But	I	wish	—	I	wish	he'd	let	us	feel	that	he	loves	us	,	and	then	we	would
但	我	希望	—	我	希望	他会	让	我们	感觉	那	他	爱	我们	,	和	然后	我们	会

,

,

,

但我希望——我希望他能让我们感受到他爱我们，那样我们就会爱他了。

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [wʊd] , [lʌv] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd][sʌm; səm] [terz] ['sloʊli] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]

indeed	we	would	,	love	him	;	"	and	some	tears	slowly	made	their	way	into
的确	我们	会	,	爱	他	;	"	和	一些	眼泪	缓慢地	制成	他们的	方式	进入

- [bluː] [aɪz] .

Tib's	blue	eyes	.
-	蓝色的	眼睛	.

“我们当然会爱他；”说着，蒂布的蓝色眼睛里缓缓涌出了泪水。

" [wel] , [wel] , [dɪrz] , [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [fiːl] , ['eni] [weɪ] .

"	Well	,	well	,	dears	,	that's	the	right	way	to	feel	,	any	way	.
"	出色地	,	出色地	,	亲爱的们	,	那就是	这	正确的	方式	到	感觉	,	任何	方式	.

“嗯，嗯，亲爱的们，无论如何，这才是正确的感受。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [θɪŋz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['sʌmhaʊ] .

And	maybe	things	will	change	somehow	.
和	或许	事物	将要	改变	不知何故	.

或许情况会有所改变。

[its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [raʊnd] [wen] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [miːn] [raɪt] .

It's	wonderful	how	things	come	round	when	people	really	mean	right	.
它是	精彩的	如何	事物	来	圆形的	什么时候	人们	真的	意思是	正确的	.

当人们真心实意想要做好事时，事情总会朝着好的方向发展，这真是太奇妙了。

[soʊ] [kiːp] [ʌp] [hɑːrt] ,

So	keep	up	heart	,
所以	保持	向上	心	,

所以振作起来!

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['letɪŋ] ['mæstər] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

and	don't	be	afraid	of	letting	master	see	that	you	want	to	please	him	,
和	不	是	害怕的	的	出租	掌握	看	那	你	想	到	请	他	,

不要害怕让主人看出你想取悦他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] .

and	to	love	him	too	.
和	到	爱	他	也	.

并且也爱他。

" [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][juː 'es] — [soʊ] [greɪt]

"	This	talk	with	the	old	housekeeper	made	a	great	impression	on	us	—	so	great
"	这	讲话	和	这	老的	管家	制成	一个	伟大的	印象	在	我们	—	所以	伟大的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][pʊt][ðə; ði] ['mɪstəri] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ˌɔːltə'geðər] .

that	it	almost	put	the	mystery	out	of	our	heads	altogether	.
那	它	几乎	放	这	神秘	出去	的	我们的	头部	共	.

“与老管家的这次谈话给我们留下了深刻的印象——深刻到几乎完全消除了我们心中的疑惑。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [siːmd] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [oʊld] ['trʌblz] ,

For	a	great	deal	seemed	explained	by	the	thought	of	grandpapa's	old	troubles	,
为了	一个	伟大的	交易	似乎	解释	经过	这	想法	的	-	老的	麻烦	,

很多事情似乎都能用爷爷过去的那些烦恼来解释。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [pæst][wiː; wi] [nuː] [kwaɪt] [wel] .

and	what	these	had	been	in	time	past	we	knew	quite	well	.
和	什么	这些	有	到过	在	时间	过去的	我们	知道	相当	出色地	.

而这些在过去究竟是什么，我们都非常清楚。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][soʊ] ['meni] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	lost	so	many	dear	to	him	.
他	有	丢失的	所以	许多	亲爱的	到	他	.

他失去了太多亲人。

['grændˈmɑːmə] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [hæd; həd] [daɪd] [kwaɪt] [jʌŋ] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

Grandmamma	,	to	begin	with	,	had	died	quite	young	;	then	there	was	the
奶奶	,	到	开始	和	,	有	死亡	相当	年轻的	;	然后	那里	曾是	这

['brʌðər] ['bɔːldwɪn] , [kɪld] [ɪn] ['ɪndiə] ,

brother	Baldwin	,	killed	in	India	,
兄弟	鲍德温	,	被杀	在	印度	,

首先，祖母很年轻就去世了；其次，哥哥鲍德温在印度丧生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] ['meri] , ['berid] [æt; ət] [ænzdəl] ['fraɪərz] .

and	the	sister	Mary	,	buried	at	Ansdell	Friars	.
和	这	姐姐	玛丽	,	埋葬	在	安斯德尔	修士们	.

妹妹玛丽葬于安斯德尔修道院。

[ðæt] [wʌz; wəz][sæd] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [tuː] , ['liːvɪŋ]

That	was	sad	enough	—	and	then	his	only	son	to	have	died	too	,	leaving
那	曾是	伤心	足够的	—	和	然后	他的	仅有的	儿子	到	有	死亡	也	,	离开

[ˌjuː 'es] [θriː] ['helpləs] ['beɪbiːz] .

us	three	helpless	babies	.
我们	三	无助	婴儿	.

这已经够令人悲伤的了——然后他唯一的儿子也去世了，留下我们三个无助的婴儿。

" [aɪ] [der] [seɪ] ['hiːd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː 'es] ,

"	I	dare	say	he'd	just	as	soon	have	been	without	us	,
"	我	敢	说	他会	只是	作为	很快	有	到过	没有	我们	,

我敢说，他宁愿没有我们。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd]['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] [brˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə]['teb.ɪ.baɪt] .

and	have	had	nobody	at	all	belonging	to	him	,	"	I	said	to	Tib	.
和	有	有	无人	在	全部	属于	到	他	,	"	我	说	到	胫骨	.

“他根本没有属于任何人，”我对蒂布说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [sent]
" It must have been a great nuisance to have us stupid little things sent
" 它 必须 有 到过 一个 伟大的 滋扰 到 有 我们 愚蠢的 小的 事物 发送
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“把我们这些笨小东西送回家，肯定很麻烦吧。”

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pʊr] ['mæmə] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
and not even poor mamma to take care of us .
和 不是 甚至 贫穷的 妈妈 到 拿 关心 的 我们 .

连可怜的妈妈都没有来照顾我们。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['teb.ɪ.baɪt] ,
Do you remember , Tib ,
做 你 记住 , 胫骨 ,

蒂布，你还记得吗?

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [nɜːrs] [wen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [daʊn]
how we used to cry and run back to nurse when he sent for us down
如何 我们 用过的 到 哭 和 跑步 后退 到 护士 什么时候 他 发送 为了 我们 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
to the library to see him ?
到 这 图书馆 到 看 他 ?

以前他派人叫我们去图书馆看他时，我们总是哭着跑回护士那里。

[wiː; wi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['oʊgər] .
We thought him a sort of an ogre .
我们 想法 他 一个 种类 的 一个 食人魔 .

我们当时觉得他像个怪物。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mʊnt] ,
" A few days after this talk with Mrs . Munt ,
" 一个 很少 天 后 这 讲话 和 太太 . 蒙特 ,

与蒙特夫人谈话几天后，

[græn'pəpɑː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
grandpapa came down to Rosebuds from a Saturday to a Monday .
爷爷 来了 向下 到 玫瑰花蕾 从 一个 周六 到 一个 周一 .

爷爷从周六到周一来到罗斯巴兹。

[wiː; wi][wəːnt, weənt][ɪg'zæktli][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
We weren't exactly glad to see him ,
我们 不是 确切地 高兴的 到 看 他 ,

我们其实并不乐意见到他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
but what the old housekeeper had said was fresh in our minds ,
但 什么 这 老的 管家 有 说 曾是 新鲜的 在 我们的 思想 ,

但老管家说过的话我们却记忆犹新。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
and we were all anxious to do our best to please him .
和 我们 是 全部 焦虑的 到 做 我们的 最好的 到 请 他 .

我们都渴望尽全力取悦他。

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [nɜːrs] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
So we made no objection when nurse called us a full hour before he could
所以 我们 制成 不 异议 什么时候 护士 称为 我们 一个 满的 小时 前 他 可以
['pɑːsəbli] [ə'raɪv] ,
possibly arrive ,
可能 到达 ,

所以，当护士在可能到达前整整一个小时打电话给我们时，我们并没有提出异议。

" [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [niːt] [ə'genst] [jʊr; jər] [dɪr] [græn'pəpɑː] [kʌmz] .

"	to	be	made	neat	against	your	dear	grandpapa	comes	.
"	到	是	制成	整洁的	反对	你的	亲爱的	爷爷	来	.

“要好好打扮一番，迎接你亲爱的爷爷。”

" [pʊr] [oʊld] ['lɪdi] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]

"	Poor	old	Liddy	—	she	would	have	thought	it	her	duty	to	call	him	our
"	贫穷的	老的	莉迪	—	她	会	有	想法	它	她	责任	到	称呼	他	我们的

[dɪr] [græn'pəpɑː] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊgər] ,

dear	grandpapa	even	if	he	had	been	an	ogre	,
亲爱的	爷爷	甚至	如果	他	有	到过	一个	食人魔	,

“可怜的老莉迪——即使他是个恶魔，她也会觉得有义务叫他我们亲爱的爷爷。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] !

I	do	believe	!
我	做	相信	!

我相信！

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] .

Listening	for	the	first	rumble	of	the	carriage	wheels	.
聆听	为了	这	第一的	隆隆	的	这	运输	车轮	.

侧耳倾听马车轮的第一声隆隆声。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

Click	to	ENLARGE
点击	到	放大

点击放大

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːr'selvz] [ʌp][tuː; tə] ['biːɪŋ] [soʊ]['ekstrə] [gʊd] ,

And	we	had	worked	ourselves	up	to	being	so	extra	good	,
和	我们	有	工作	我们自己	向上	到	存在	所以	额外的	好的	,

我们努力让自己变得格外优秀，

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ['duːɪŋ]

that	we	did	not	even	grumble	at	the	long	time	we	had	to	sit	still	doing
那	我们	做过	不是	甚至	叽	在	这	长的	时间	我们	有	到	坐	仍然	正在做

['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

nothing	on	the	window	-	seat	in	the	hall	,
没有什么	在	这	窗户	-	座位	在	这	大厅	,

我们甚至没有抱怨过长时间只能坐在大厅的窗边座位上无所事事。

['wɑtʃɪŋ] , [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] ['ræðər] ,

watching	,	or	listening	rather	,
观看	,	或者	聆听	相当	,

观看，或者更确切地说是聆听，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ɔːl] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

for	the	first	rumble	of	the	carriage	wheels	as	the	signal	for	all	running	out
为了	这	第一的	隆隆	的	这	运输	车轮	作为	这	信号	为了	全部	跑步	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

into	the	porch	to	meet	him	.
进入	这	门廊	到	见面	他	.

马车轮隆隆驶来，这是所有人跑到门廊迎接他的信号。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [plæn] " [ʌv; əv] - — ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

That	part	of	it	was	a	"	plan	"	of	Tib's	—	everything	with	her	was
那	部分	的	它	曾是	一个	"	计划	"	的	-	—	一切	和	她	曾是

[ʃʊr] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] " [plænz] ,

sure	to	run	into	"	plans	,
当然	到	跑步	进入	"	计划	,

那一部分是蒂布的“计划”——和她在一起的一切肯定都会遇到“计划”，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [græn'pəpɑː] ,
" and with this new idea of pleasing grandpapa ,
" 和 和 这 新的 主意 的 令人愉悦 爷爷 ,

而有了这种取悦爷爷的新想法，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .
she was constantly casting about in her head what we could do .
她 曾是 不断地 铸件 关于 在 她 头 什么 我们 可以 做 .

她一直在脑子里盘算着我们能做些什么。

" [aɪ] [θɪŋk] ['siːɪŋ] [ju: 'es] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] , ['^ʌsi]
" I think seeing us standing together in the porch will touch him , you see , Gussie
" 我 思考 看到 我们 常设 一起 在 这 门廊 将要 触碰 他 , 你 看 , 格西
,
,
,

“我想看到我们一起站在门廊里的情景会感动他，你知道吗，古西。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [sʌm; səm] [siːn] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] — [ðə; ði] ['ɔrfən] ,
" It is a little like some scene I've read of in a story - book — the orphans ,
" 它 是 一个 小的 喜欢 一些 场景 我已经 读 的 在 一个 故事 - 书 — 这 孤儿 ,
[juː; jʊ] [noʊ] — [oʊ] ,
you know — oh ,
你 知道 — 哦 ,

“这有点像我在故事书里读到的某个场景——孤儿们，你知道——哦，

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [melts] [hɪm; ɪm] ,
where was it ? — and the stern guardian , and it quite melts him ,
在哪里 曾是 它 ? — 和 这 船尾 监护人 , 和 它 相当 融化 他 ,
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

它在哪儿？——还有那位严厉的守卫，这让他心都化了，而且——”

" [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] , ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] , [aɪ] [fɪr] ;
" He begins to cry , I suppose , " I said , rather contemptuously , I fear ;
" 他 开始 到 哭 , 我 认为 , " 我 说 , 相当 轻蔑地 , 我 害怕 ;

“我想他大概会哭吧，”我轻蔑地说，恐怕是这样；

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [græn'pəpɑː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ]
" I must say I'd be a good deal astonished to see grandpapa begin to cry
" 我 必须 说 ID 是 一个 好的 交易 惊讶 到 看 爷爷 开始 到 哭
['oʊvər][ju: 'es] ,
over us ,
超过 我们 ,

“说实话，如果看到爷爷为我们哭泣，我会非常惊讶。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['dʒerəld] ?
wouldn't you , Gerald ?
不会 你 , 杰拉尔德 ?

难道你不想吗，杰拉德?

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɛrəldz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" But the idea was quite beyond Gerald's imagination .
" 但 这 主意 曾是 相当 超过 杰拉德的 想像力 .

但这个想法完全超出了杰拉尔德的想象。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

"	I	do	wish	one	thing	,	"	he	said	solemnly	.
"	我	做	希望	一	事物	,	"	他	说	庄严地	.

“我有一个愿望，”他郑重地说。

" [wʌt] ? " [æskt] ['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] ['iːgərli] .

"	What	?	"	asked	Tib	and	I	eagerly	.
"	什么	?	"	问	胫骨	和	我	急切地	.

“什么？”我和蒂布急切地问道。

[wen] ['dʒerəld][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] .

When	Gerald	had	an	idea	,	it	was	rather	startling	.
什么时候	杰拉尔德	有	一个	主意	,	它	曾是	相当	令人震惊	.

杰拉尔德的想法总是出人意料。

" [ɪf] [hiː; hi] — [græn'pəpɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

"	If	he	—	grandpapa	,	you	know	—	really	wished	to	please	us	—	he	might	be
"	如果	他	—	爷爷	,	你	知道	—	真的	希望	到	请	我们	—	他	可能	是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

thinking	of	us	on	the	journey	,
思维	的	我们	在	这	旅行	,

“如果他——你知道，爷爷——真的想让我们高兴——他可能会在旅途中想着我们，

[juː; jʊ] [noʊ] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ]

you	know	—	wouldn't	it	be	beautiful	if	he	was	to	bring	us	each	a
你	知道	—	不会	它	是	美丽的	如果	他	曾是	到	带来	我们	每个	一个

['pækɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən]

packet	of	that	splendid	butter	-	scotch	that	there	was	at	the	station	in	London
包	的	那	灿烂	黄油	-	苏格兰威士忌	那	那里	曾是	在	这	车站	在	伦敦

?

?
?

你知道吗——如果他能给我们每人带一包伦敦车站里那种美味的奶油糖果，那该多好啊?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

I	looked	at	it	while	we	were	waiting	.
我	看起来	在	它	尽管	我们	是	等待	.

我们等候的时候我看了看。

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . "

I	really	could	love	him	if	he	did	.	"
我	真的	可以	爱	他	如果	他	做过	.	"

如果他那样做，我真的会爱上他。

" [juː; jʊ] ['griːdi] ['lɪt(ə)l][pɪg] ! " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	You	greedy	little	pig	!	"	said	Tib	.
"	你	贪婪的	小的	猪	!	"	说	胫骨	.

“你这只贪婪的小猪！”蒂布说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)n]['teb.ɪ.baɪt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] ,

It	wasn't	often	Tib	condescended	to	use	such	expressions	,
它	不是	经常	胫骨	居高临下的	到	使用	这样的	表达式	,

蒂布很少会居高临下地使用这样的表达方式。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['dʒɛrəldz] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] [frʌm; frəm]

but	no	doubt	Gerald's	butter	-	scotch	seemed	rather	a	come	-	down	from
但	不	怀疑	杰拉德的	黄油	-	苏格兰威士忌	似乎	相当	一个	来	-	向下	从

[hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəz] .

her	romantic	ideas	.
她	浪漫的	想法	.

但毫无疑问，杰拉德的奶油糖果似乎与她浪漫的想法格格不入。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	was	sorry	for	her	,
我	曾是	对不起	为了	她	,

我为她感到难过。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	I	couldn't	help	laughing	at	the	look	of	disgust	in	her	face	,
但	我	不能	帮助	笑	在	这	看	的	厌恶	在	她	脸	,

但我看到她脸上厌恶的表情，忍不住笑了起来。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dʒɛrəldz] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	at	Gerald's	face	of	astonishment	.
和	在	杰拉德的	脸	的	惊讶	.

以及杰拉尔德惊讶的表情。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] "

He	muttered	something	I	couldn't	hear	—	of	course	there	was	something	about	"
他	低声说道	某物	我	不能	听到	—	的	课程	那里	曾是	某物	关于	"

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

他嘟囔了几句我没听清的话——当然，肯定是关于“女孩们”之类的。

" [ænd; ənd] " ['ʃænt] [get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	and	"	sha'n't	get	it	out	of	me	,	"	which	I	didn't	understand	.
"	和	"	不会	得到	它	出去	的	我	,	"	哪个	我	没有	理解	.

“和‘你休想从我嘴里说出来’，我不明白这句话的意思。

[bʌt; bət] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][nekst] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

But	Tib's	indignation	next	fell	upon	me	.
但	-	愤慨	下一个	跌倒	之上	我	.

但蒂布的怒火随后落在了我身上。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [loʊ] [aɪ'diːəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,

"	How	can	you	laugh	at	him	—	such	low	ideas	,	"	she	said	,	reproachfully	,
"	如何	能	你	笑	在	他	—	这样的	低的	想法	,	"	她	说	,	责备地	,

“你怎么能嘲笑他——真是低级的想法！”她责备地说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] ['ræðər] ['krɔːsli] .

to	which	I	answered	rather	crossly	.
到	哪个	我	回答	相当	生气	.

我对此颇为恼火地回答道。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz]

we	were	all	on	the	verge	of	a	quarrel	when	at	last	the	sound	of	wheels
我们	是	全部	在	这	边缘	的	一个	争吵	什么时候	在	最后的	这	声音	的	车轮

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

turning	in	at	the	gate	was	heard	,
转弯	在	在	这	门	曾是	听到	,

我们正要争吵时，终于听到了大门处车轮转动的声音。

[ænd; ənd][ʌp][wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] .

and	up	we	all	jumped	.
和	向上	我们	全部	跳了起来	.

然后我们都跳了起来。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wʌt] ['dʒerəld] [faʊnd] .
WHAT GERALD FOUND .
什么 杰拉尔德 成立 .

杰拉尔德的发现。

" [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bæk] . " — ['rʌskɪn] .
" Give a little love to a child , and you get a great deal back . " — Ruskin .
" 给 一个 小的 爱 到 一个 孩子 , 和 你 得到 一个 伟大的 交易 后退 . " — 拉斯金 .

“给予孩子一点爱，你就会得到很多回报。”——罗斯金

[tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] , ['æftər][ɔːl] [pʊr] - [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
t was very funny , after all poor Tib's great preparations ,
t 曾是 非常 有趣的 , 后 全部 贫穷的 - 伟大的 准备工作 ,

真是太搞笑了，可怜的蒂布做了那么多准备。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sɔː] [græn'pəpɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
when she really saw grandpapa that she seemed as if she could say nothing .
什么时候 她 真的 锯 爷爷 那 她 似乎 作为 如果 她 可以 说 没有什么 .

当她真正见到爷爷时，她似乎什么也说不出来。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I had already run forward , and quite without thinking of pleasing him ,
我 有 已经 跑步 向前 , 和 相当 没有 思维 的 令人愉悦 他 ,

我当时已经跑了上前，完全没有想过要取悦他。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
or of anything except that I was awfully glad he was there ,
或者 的 任何事物 除了 那 我 曾是 非常 高兴的 他 曾是 那里 ,

除了我非常高兴他当时在场之外，什么都没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['skwɔbəlɪŋ] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [kwaɪt]
because I was so tired of sitting still and squabbling , I called out quite
因为 我 曾是 所以 疲劳的 的 坐着 仍然 和 争吵 , 我 称为 出去 相当
['laʊdli] —
loudly —
高声 —

因为我实在厌倦了坐着争吵，就大声喊了起来——

" [oʊ] , [græn'pəpɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !
" Oh , grandpapa , I am so glad you've come !
" 哦 , 爷爷 , 我 是 所以 高兴的 你已经 来 !

“哦，爷爷，您来了我太高兴了！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
" He was just getting down from the dog - cart — he had had it
" 他 曾是 只是 获得 向下 从 这 狗 - 大车 — 他 有 有 它
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [gruːm] [sent] [daʊn] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]
and a horse and groom sent down to Rosebuds to be ready for taking
和 一个 马 和 新郎 发送 向下 到 玫瑰花蕾 到 是 准备好 为了 采取
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;
him to and from the station ;
他 到 和 从 这 车站 ;

“他刚从狗车上下来——他已经安排人把狗车、马和马夫送到罗斯巴兹，准备接送他往返车站；

[ðə; ði][oʊld][wʌn] - [hɔːrs] [flaɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [græn'pəpɑː] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
the old one - horse fly wouldn't have suited grandpapa , I can assure you !
这 老的 一 - 马 飞 不会 有 适合 爷爷 , 我 能 保证 你 !

我可以向你保证，那只老式的独马苍蝇不适合爷爷！

— [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst]

—	and	when	he	heard	me	he	turned	round	with	quite	a	nice	,	not	the	least
—	和	什么时候	他	听到	我	他	转向	圆形的	和	相当	一个	好的	,	不是	这	至少

" [ˈmeɪkɪŋ] - [fʌn] - [ʌv; əv] - [juː; jʊ] ,

"	making	-	fun	-	of	-	you	,
"	制作	-	乐趣	-	的	-	你	,

——当他听到我说话时，他转过身来，带着相当友好的、丝毫没有"嘲笑你"的语气说道：

" [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	smile	on	his	face	.
"	微笑	在	他的	脸	.

他脸上露出了笑容。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] [soʊ][naɪs] .

I	don't	think	I	had	ever	before	seen	his	face	look	so	nice	.
我	不	思考	我	有	曾经	前	已见	他的	脸	看	所以	好的	.

我以前从未见过他脸色这么好。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [glæd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ['^ʌsi] ?

"	Are	you	really	glad	I	have	come	,	Gussie	?
"	是	你	真的	高兴的	我	有	来	,	格西	?

"古西，你真的很高兴我来了吗？"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fiːl] ['veri] ['flætərd] .

I'm	sure	I	feel	very	flattered	.
我是	当然	我	感觉	非常	受宠若惊	.

我肯定感到非常荣幸。

" [aɪ] [felt] [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [vekst] .

"	I	felt	both	pleased	and	vexed	.
"	我	毛毡	两个都	高兴	和	烦恼	.

我既感到高兴又感到恼火。

[aɪ][dɪd][soʊ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

I	did	so	wish	I	could	have	let	him	go	on	thinking	I	meant	it	that	way	,
我	做过	所以	希望	我	可以	有	让	他	去	在	思维	我	意思是	它	那	方式	,

我多么希望我能让他继续以为我是那个意思。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['getɪŋ] ['veri] [red] [æz; əz][aɪ] [blə:tid] [aʊt] —

and	I	felt	myself	getting	very	red	as	I	blurted	out	—
和	我	毛毡	我	获得	非常	红色的	作为	我	脱口而出	出去	—

我感到脸颊绯红，脱口而出——

" [jes] , [græn'pəpɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][glæd] [juːv] [kʌm] .

"	Yes	,	grandpapa	,	I	am	—	we	are	all	glad	you've	come	.
"	是的	,	爷爷	,	我	是	—	我们	是	全部	高兴的	你已经	来	.

"是的，爷爷，我很高兴您能来。"

[bʌt; bət][aɪ] [ment] , [pər'hæps] , ['pɑːrtli] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sʌtʃ]

But	I	meant	,	perhaps	,	partly	that	we've	been	dressed	and	waiting	for	you	such
但	我	意思是	,	也许	,	部分	那	我们已经	到过	穿着	和	等待	为了	你	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

但我的意思是，或许部分原因是我们已经盛装打扮，等你很久了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['getɪŋ] ['ræðər] [krɔːs] .

and	we	were	all	getting	rather	cross	.
和	我们	是	全部	获得	相当	叉	.

我们当时都有些生气了。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

"	A	slight	look	of	disappointment	—	it	was	really	disappointment	,
"	一个	轻微	看	的	失望	—	它	曾是	真的	失望	,

“脸上带着一丝失望的神色——真的是失望。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːri] — [krɔːst] - [feɪs] [æt; ət][maɪ][wɜːrdz] .

and	it	made	me	feel	still	more	sorry	—	crossed	grandpapa's	face	at	my	words	.
和	它	制成	我	感觉	仍然	更多的	对不起	—	交叉	-	脸	在	我的	字	.

听到我的话，爷爷脸上露出了更加愧疚的表情。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ,

Then	he	smiled	again	,
然后	他	微笑	再次	,

然后他又笑了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [smaɪl] [ɪn]

but	this	time	I	was	sorry	to	see	there	was	a	little	of	the	old	smile	in
但	这	时间	我	曾是	对不起	到	看	那里	曾是	一个	小的	的	这	老的	微笑	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但这一次，我遗憾地看到，他的笑容中又多了几分往日的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kændɪd] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [dɪr] ['grændɔːtər] .

"	You	are	candid	,	at	least	,	my	dear	granddaughter	.
"	你	是	坦率	,	在	至少	,	我的	亲爱的	孙女	.

“至少你很坦诚，我亲爱的孙女。”

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [gʊdz] [ðə; ði][gɔdz] [send] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spekt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] ,

we	must	take	the	goods	the	gods	send	us	,	and	not	expect	impossibilities	,
我们	必须	拿	这	商品	这	神	发送	我们	,	和	不是	预计	不可能的事	,

[aɪ] [sə'poʊz] !

I	suppose	!
我	认为	!

我想，我们应该接受上天赐予我们的恩惠，而不是奢望不可能的事！

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv]

And	that	any	one	should	be	glad	to	see	me	,	in	the	ordinary	acceptation	of
和	那	任何	一	应该	是	高兴的	到	看	我	,	在	这	普通的	接受	的

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

任何人都应该乐于见到我，按照这句话的通常含义来说，

[kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['kætəgɔːri] , ['nætʃ(ə)rəli] .

comes	within	that	category	,	naturally	.
来	之内	那	类别	,	自然	.

当然，它属于这一范畴。

" [hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

"	He	used	such	long	words	,	he	puzzled	me	.
"	他	用过的	这样的	长的	字	,	他	困惑	我	.

“他用的词好长，让我很困惑。”

([aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [helpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [raɪt] [θɪŋz]
(I must tell you that I have been helped here and there to write things
(我 必须 告诉 你 那 我 有 到过 帮助 这里 和 那里 到 写 事物
[ðæt] [græn'pəpɑː] [sed] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [kwaɪt] [wel] [hɪz; ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,
that grandpapa said by some one who knows quite well his sort of way ,
那 爷爷 说 经过 一些 一 WHO 知道 相当 出色地 他的 种类 的 方式 ,

（我必须告诉你，我在记录爷爷说过的话时，偶尔会得到一些帮助，这些帮助来自一位非常了解爷爷说话方式的人。）

['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [raɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ] [oʊn]
otherwise I couldn't have got it quite right , though I remember it all in my own
否则 我 不能 有 得到 它 相当 正确的 , 尽管 我 记住 它 全部 在 我的 自己的
[weɪ] .)
way .)
方式 .)

否则我不可能完全记住，虽然我以自己的方式记住了所有细节。）

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [græn'pəpɑː] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I looked up and said , " Grandpapa , I don't understand you .
我 看起来 向上 和 说 , " 爷爷 , 我 不 理解 你 .

我抬起头说："爷爷，我不明白你的意思。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['naɪsər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]
" Then his face grew nicer again , and he stooped down to kiss us in his
" 然后 他的 脸 生长 更漂亮 再次 , 和 他 弯腰 向下 到 吻 我们 在 他的
['juːʒuəl] [weɪ] ,
usual way ,
通常 方式 ,

"然后他的脸色又变得和蔼起来，他弯下腰，像往常一样亲吻我们。"

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , " ['nevər] [maɪnd] ; [sʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʌmz] [suːn]
saying to me as he did so , " Never mind ; such understanding comes soon
说 到 我 作为 他 做过 所以 , " 绝不 头脑 ; 这样的 理解 来 很快
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

他一边说着一边对我说："没关系；这种理解很快就会到来。"

" [ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] , [huː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðen]
" And Tib , who , I suppose , had been gathering courage all this time , then
" 和 胫骨 , WHO , 我 认为 , 有 到过 采集 勇气 全部 这 时间 , 然后
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,

"而蒂布，我想他一直都在积蓄勇气，然后抬起头来，

[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['prɪtɪli] — ['teb.ɪ.baɪt][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [wʌt]
and said very prettily — Tib is very pretty , you know , and that makes what
和 说 非常 漂亮 — 胫骨 是 非常 漂亮的 , 你 知道 , 和 那 制作 什么
[ʃiː; ʃi] [sez] ['prɪti] [tuː] ,
she says pretty too ,
她 说道 漂亮的 也 ,

她说话的语气非常优美——你知道，蒂布长得很漂亮，所以她说的话也很优美。

[aɪ] [θɪŋk] —
I think —
我 思考 —

我认为-

" [græn'pəpɑ:] , [pər'hæps][wi:; wi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [naɪs] [θɪŋz] — ['betər]

"	Grandpapa	,	perhaps	we	could	understand	some	things	—	nice	things	—	better
"	爷爷	,	也许	我们	可以	理解	一些	事物	—	好的	事物	—	更好的

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

than	you	think	.
比	你	思考	.

“爷爷，或许我们能比您想象中更好地理解一些事情——美好的事情。”

[wi:; wi][du:] [ʌndər'stænd] [ðæt] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

We	do	understand	that	you're	very	good	to	us	—	it	was	very	good	of	you
我们	做	理解	那	你是	非常	好的	到	我们	—	它	曾是	非常	好的	的	你

[tu:; tə][let][ˌju: 'es] [kʌm] [hɪr] .

to	let	us	come	here	.
到	让	我们	来	这里	.

我们明白您对我们很好——您让我们来到这里真是太好了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['hæpi] !

We	are	so	happy	!
我们	是	所以	快乐的	!

我们太高兴了！

" [græn'pəpɑ:] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] - [tʃɪn] ,

"	Grandpapa	put	his	hand	under	Tib's	chin	,
"	爷爷	放	他的	手	在下面	-	下巴	,

爷爷把手放在蒂布的下巴下面，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] .

and	raised	her	face	so	that	he	could	see	straight	into	her	blue	eyes	.
和	提高	她	脸	所以	那	他	可以	看	直的	进入	她	蓝色的	眼睛	.

她抬起头，让他能直视她那双蓝色的眼睛。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] , [mə'sɪdiz] ?

"	Has	any	one	been	putting	that	into	your	head	,	Mercedes	?
"	有	任何	一	到过	推杆	那	进入	你的	头	,	奔驰	?

“有人给你灌输过这种想法吗，梅赛德斯？”

" [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['stɜ:rnli] .

"	he	said	,	almost	sternly	.
"	他	说	,	几乎	严厉地	.

“他几乎是严厉地说道。”

" [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [naʊ] , [tʃaɪld] — [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [let][ˌem 'i:] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tru:] !

"	The	truth	,	now	,	child	—	for	Heaven's	sake	let	me	see	if	you	are	true	!
"	这	真相	,	现在	,	孩子	—	为了	天	清酒	让	我	看	如果	你	是	真的	!

“孩子，现在说实话——看在上帝的份上，让我看看你是不是真心！”

[kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] — [ðoʊz] ['veri] [seɪm] [aɪz] ?

Can	she	be	with	those	eyes	—	those	very	same	eyes	?
能	她	是	和	那些	眼睛	—	那些	非常	相同的	眼睛	?

她能拥有那样的眼睛吗——就是那双眼睛？

" [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn]

"	he	added	to	himself	,	so	low	that	no	one
"	他	额外	到	他自己	,	所以	低的	那	不	一

他自言自语道，如此低微，以至于无人知晓。

[bʌt; bət][aɪ] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['dredfəli] [kwɪk] [ɪrz] — [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	—	for	I	have	dreadfully	quick	ears	—	heard	it	.
但	我	—	为了	我	有	极其糟糕	快的	耳朵	—	听到	它	.

但我——因为我的耳朵非常灵敏——听到了。

['teb.ɪ.baɪt] ['dɪdnt] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['æftərwərdz] ,

Tib	**didn't**	**;**	**she**	**told**	**me**	**so**	**afterwards**	**,**
胫骨	没有	;	她	讲述	我	所以	然后	,

蒂布没有；她事后告诉我的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] .

but	**that**	**was**	**perhaps**	**because**	**she**	**was**	**thinking**	**so**	**what**	**she**	**should**	**answer**	**.**
但	那	曾是	也许	因为	她	曾是	思维	所以	什么	她	应该	回答	.

但那或许是因为她在思考该如何回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fɪrləsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [red] .

But	**she**	**looked**	**up**	**fearlessly**	**,**	**and**	**she**	**didn't**	**get**	**red**	**.**
但	她	看起来	向上	无畏地	,	和	她	没有	得到	红色的	.

但她无所畏惧地抬起头，脸上也没有泛红。

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] [hæz; həz] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] ['naɪsli] , [græn'pəpɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Mrs**	**.**	**Munt**	**has**	**been**	**speaking**	**to**	**us**	**very**	**nicely**	**,**	**grandpapa**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	太太	.	蒙特	有	到过	请讲	到	我们	非常	很好	,	爷爷	,	"	她	说	.

“蒙特太太和我们说话都很和蔼，爷爷，”她说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [oʊ][noʊ] , [græn'pəpɑː] .

"	**But**	**she**	**didn't**	**tell**	**me**	**to**	**say**	**anything**	**to**	**you**	**—**	**oh**	**no**	**,**	**grandpapa**	**.**
"	但	她	没有	告诉	我	到	说	任何事物	到	你	—	哦	不	,	爷爷	.

“但她没有让我告诉你任何事——哦，不，爷爷。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [dʌn]

All	**she**	**did**	**was**	**to**	**make**	**us**	**think**	**perhaps**	**better**	**than**	**we**	**have**	**ever**	**done**
全部	她	做过	曾是	到	制作	我们	思考	也许	更好的	比	我们	有	曾经	完毕

[bɪ'fɔːr] [haʊ] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

before	**how**	**very**	**good**	**you**	**are**	**to**	**us**	**;**
前	如何	非常	好的	你	是	到	我们	;

她所做的，只是让我们比以往任何时候都更深刻地思考，你对我们是多么好；

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] - ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

"	**and**	**then**	**,**	**with**	**the**	**last**	**words**	**Tib's**	**courage**	**began**	**to**	**go**	**away**	**,**
"	和	然后	,	和	这	最后的	字	-	勇气	开始	到	去	离开	,

“然后，随着最后几个字，蒂布的勇气开始消退。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['welɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**the**	**tears**	**came**	**welling**	**up**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
和	这	眼泪	来了	井	向上	进入	她	眼睛	.

泪水涌上了她的眼眶。

[græn'pəpɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] —

Grandpapa	**looked**	**at**	**her**	**still**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**then**	**he**	**said**	**quietly**	**—**
爷爷	看起来	在	她	仍然	为了	一个	分钟	,	和	然后	他	说	悄悄	—

爷爷盯着她看了一会儿，然后轻声说道——

" [wʌt] [aɪ][duː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .

"	**What**	**I**	**do**	**is**	**no**	**more**	**than**	**you**	**have**	**a**	**right**	**to**	**.**
"	什么	我	做	是	不	更多的	比	你	有	一个	正确的	到	.

“我所做的，并不比你的权利更多。”

[stɪl] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ðə; ði] [les] [θɔːt] [ə'baʊt] [raɪts] — [ænd; ənd] [rɔŋz] [tuː] — [ðə; ði] ['betər] ,

Still	**,**	**at**	**your**	**age**	**the**	**less**	**thought**	**about**	**rights**	**—**	**and**	**wrongs**	**too**	**—**	**the**	**better**	**,**
仍然	,	在	你的	年龄	这	较少的	想法	关于	权利	—	和	错误	也	—	这	更好的	,

[noʊ] [daʊt] .

no	**doubt**	**.**
不	怀疑	.

不过，在你这个年纪，越少去想对错，无疑越好。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [hɪr] ? "

And	so	you	are	happy	here	?	"
和	所以	你	是	快乐的	这里	?	"

所以你在这里过得很开心?

" ['veri] , " [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'plaɪd] , ['hɑːrtɪli] .

"	Very	,	"	we	all	replied	,	heartily	.
"	非常	,	"	我们	全部	回复	,	衷心地	.

“非常,”我们齐声热情地回答。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒerəld] —

And	then	Gerald	—
和	然后	杰拉尔德	—

然后是杰拉德——

[oʊ] , [ðæt] ['taɪərsəm] [bɔɪ] ! — [mʌst; məst] [niːdz] [ˌeɪ diː 'diː] —

oh	,	that	tiresome	boy	!	—	must	needs	add	—
哦	,	那	令人厌烦	男生	!	—	必须	需求	添加	—

哦，那个烦人的家伙！——必须补充——

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] ['evənz] !

"	And	it	is	so	nice	without	Miss	Evans	!
"	和	它	是	所以	好的	没有	错过	埃文斯	!

“没有埃文斯小姐真是太好了！”

" [græn'pəpɑː] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , ['riːəli] [læft] ; [bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Grandpapa	laughed	at	this	,	really	laughed	;	but	Tib	and	I	could	have
"	爷爷	笑了	在	这	,	真的	笑了	;	但	胫骨	和	我	可以	有

[pɪntʃt] ['dʒerəld] .

pinched	Gerald	.
捏	杰拉尔德	.

“爷爷听了这话哈哈大笑，真的笑了；但我和蒂布真想掐死杰拉尔德。”

[fɔːr; fər] , [ə'læs] !

For	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉!

[græn'pəpɑː] ['ædɪd] —

grandpapa	added	—
爷爷	额外	—

爷爷补充道——

" [ðæts] [raɪt] — [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [fər'get] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [mɪs] ['evənz] ;

"	That's	right	—	not	to	have	let	me	forget	about	finding	a	new	Miss	Evans	;
"	那就是	正确的	—	不是	到	有	让	我	忘记	关于	寻找	一个	新的	错过	埃文斯	;

“没错——别让我忘记寻找新的埃文斯小姐;

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] — [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [noʊ] — - [ænd; ənd][maɪ]['feɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [sed]

"	and	if	he	saw	—	which	I	don't	know	—	Tib's	and	my	faces	when	he	said
"	和	如果	他	锯	—	哪个	我	不	知道	—	-	和	我的	面孔	什么时候	他	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

“如果他看到了——我不知道——蒂布和我说这话时的表情，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [wʌt] [wiː; wi] [felt] ['veri] ['kændɪdli] .

he	must	have	been	satisfied	that	we	could	look	what	we	felt	very	candidly	.
他	必须	有	到过	使满意	那	我们	可以	看	什么	我们	毛毡	非常	坦率地说	.

他一定很满意我们能够坦诚地表达自己的感受。

[grænˈpəpɑː] [ˈoʊnli] [steɪd] [tuː] [deɪz] ;
Grandpapa **only** **stayed** **two** **days** **;**
爷爷 仅有的 入住 二 天 ;

爷爷只待了两天；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
but **his** **visit** **was** **really** **much** **nicer** **than** **we** **had** **fancied** **it** **would** **be** **.**
但 他的 访问 曾是 真的 很多 更漂亮 比 我们 有 幻想 它 会 是 .

但他的来访比我们预想的要愉快得多。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [hɪmˈself] .
He **took** **us** **to** **church** **on** **Sunday** **himself** **.**
他 采取 我们 到 教会 在 星期日 他自己 .

星期天是他亲自带我们去教堂的。

[bʌt; bət] , [ˈræðər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
But **,** **rather** **to** **our** **disappointment** **,**
但 , 相当 到 我们的 失望 ,

但令我们颇为失望的是，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][fɜːrst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
not **to** **the** **pretty** **old** **church** **we** **had** **passed** **on** **first** **entering** **the** **village** **,**
不是 到 这 漂亮的 老的 教会 我们 有 通过了 在 第一的 进入 这 村庄 ,

不是去我们刚进村时路过的那座漂亮的古老教堂，

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈprɪti] [nɔːr]
but **to** **one** **at** **least** **three** **miles** **off** **,** **which** **was** **not** **at** **all** **pretty** **nor**
但 到 一 在 至少 三 英里 离开 , 哪个 曾是 不是 在 全部 漂亮的 也不
[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting **.**
有趣的 .

但至少在三英里之外，那里的景色既不漂亮也不有趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] - [ˈlʊkɪŋ] , [pʊr] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] ,
There **was** **nobody** **at** **all** **there** **except** **very** **stupid** **-** **looking** **,** **poor** **country** **people** **,**
那里 曾是 无人 在 全部 那里 除了 非常 愚蠢的 - 寻找 , 贫穷的 国家 人们 ,

那里除了几个看起来很傻很穷的乡下人之外，空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrmən][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd]
and **the** **sermon** **was** **very** **long** **,** **and** **the** **clergyman** **very** **dull** **and** **stupid**
和 这 讲道 曾是 非常 长的 , 和 这 牧师 非常 乏味的 和 愚蠢的
[hɪmˈself] .
himself **.**
他自己 .

布道很长，牧师本人也很迟钝愚蠢。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ʌp]
To **be** **sure** **,** **the** **driving** **there** **and** **back** **in** **the** **dog** **-** **cart** **a** **little** **made** **up**
到 是 当然 , 这 驾驶 那里 和 后退 在 这 狗 - 大车 一个 小的 制成 向上
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;
for **it** **;**
为了 它 ;

当然，乘坐狗车往返的旅程多少弥补了这一点；

[bʌt; bət] [stɪl] ,
but **still** **,**
但 仍然 ,

但是，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [vekst] [wen] [græn'pəpɑː] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ]

we	were	very	vexed	when	grandpapa	said	we	were	to	come	to	this	church
我们	是	非常	烦恼	什么时候	爷爷	说	我们	是	到	来	到	这	教会

['evri] ['sʌndeɪ] ,

every	Sunday	,
每一个	星期日	,

爷爷说我们每个星期天都要来这个教堂，我们当时非常生气。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] , [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , ['teb.ɪ.baɪt][ɪn] [frʌnt] [bɪ'saɪd] ['riːvz] [ðə; ði] [gruːm] ,

if	it	was	fine	,	in	the	dog	-	cart	,	Tib	in	front	beside	Reeves	the	groom	,
如果	它	曾是	美好的	,	在	这	狗	-	大车	,	胫骨	在	正面	旁	里夫斯	这	新郎	,

如果一切顺利，在狗车里，蒂布坐在前面，旁边是马夫里夫斯。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] [nɜːrs] , [ænd; ənd]['dʒerəld] [stʌk] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['teb.ɪ.baɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf]

and	me	behind	with	nurse	,	and	Gerald	stuck	in	beside	Tib	;	and	if
和	我	在后面	和	护士	,	和	杰拉尔德	卡住	在	旁	胫骨	;	和	如果

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪni] ,

it	was	rainy	,
它	曾是	下雨	,

我跟护士在后面，杰拉德挤在蒂布旁边；如果下雨的话，

[ɪn][ðə; ði][oʊld][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

in	the	old	fly	from	the	inn	in	the	village	.
在	这	老的	飞	从	这	客栈	在	这	村庄	.

在村里客栈的旧苍蝇里。

[wiː; wi] [hɜːrd] [græn'pəpɑː] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['riːvz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

We	heard	grandpapa	giving	these	orders	to	Reeves	on	the	way	home	.
我们	听到	爷爷	给予	这些	订单	到	里夫斯	在	这	方式	家	.

我们在回家的路上听到爷爷向里夫斯下达了这些命令。

" [oʊ] , [græn'pəpɑː] !

"	Oh	,	grandpapa	!
"	哦	,	爷爷	!

“哦，爷爷！”

" [aɪ] [sed] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [soʊ][aɪ] [felt] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] ,

"	I	said	—	I	was	sitting	on	the	back	seat	,	so	I	felt	more	courageous	,
"	我	说	—	我	曾是	坐着	在	这	后退	座位	,	所以	我	毛毡	更多的	勇敢	,

我说——我当时坐在后座，所以感觉更有勇气，

[aɪ] [sə'poʊz] — " [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ?

I	suppose	—	"	must	we	go	every	Sunday	to	that	stupid	little	church	?
我	认为	—	"	必须	我们	去	每一个	星期日	到	那	愚蠢的	小的	教会	?

我想——“我们每个星期天都必须去那个愚蠢的小教堂吗？”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər] . "

I'm	sure	the	one	in	the	village	is	much	nicer	.	"
我是	当然	这	一	在	这	村庄	是	很多	更漂亮	.	"

我相信村里的那家肯定更好。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ? " [sed] [græn'pəpɑː] , ['veri] ['ʃɑːrpli] .

"	Have	you	been	there	?	"	said	grandpapa	,	very	sharply	.
"	有	你	到过	那里	?	"	说	爷爷	,	非常	尖锐地	.

“你去过那里吗？”爷爷厉声问道。

" [noʊ] , [græn'pəpɑː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [wiːv] [nɑːt] [bɪn] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	No	,	grandpapa	,	"	I	replied	;	"	we've	not	been	anywhere	at	all	in	the	village	.
"	不	,	爷爷	,	"	我	回复	;	"	我们已经	不是	到过	任何地方	在	全部	在	这	村庄	.

“不，爷爷，”我回答说；“我们根本没去过村里的任何地方。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] . "

But	we	saw	the	church	the	day	we	came	.	"
但	我们	锯	这	教会	这	天	我们	来了	.	"

但我们来的那天就看到了教堂。

" [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Then	you	cannot	possibly	know	anything	about	it	;
"	然后	你	不能	可能	知道	任何事物	关于	它	;

那么你就不可能知道这件事的任何细节；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

and	if	you	were	even	capable	of	having	an	opinion	,
和	如果	你	是	甚至	有能力的	的	拥有	一个	观点	,

即便你具备形成观点的能力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

it	would	not	make	the	slightest	difference	to	mine	,	"	he	said	,
它	会	不是	制作	这	丝毫	不同之处	到	矿	,	"	他	说	,

“这对我的情况不会有丝毫影响，”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['hɒrɪd] [koʊld] [weɪ] .

in	his	very	horridest	cold	way	.
在	他的	非常	最可怕的	寒冷的	方式	.

以他最冷酷无情的方式。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['naɪsər] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ][bɪt] .

But	he	got	nicer	again	after	a	bit	.
但	他	得到	更漂亮	再次	后	一个	少量	.

但过了一会儿，他的态度又缓和了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['veri]

He	even	took	us	a	little	walk	with	him	in	the	afternoon	,	round	a	very
他	甚至	采取	我们	一个	小的	走	和	他	在	这	下午	,	圆形的	一个	非常

['prɪti] [weɪ] ,

pretty	way	,
漂亮的	方式	,

下午他还带我们沿着一条非常漂亮的小路散步。

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd] ['əupənz] ,

going	away	down	the	lane	into	which	the	gate	of	Rosebuds	opens	,
去	离开	向下	这	车道	进入	哪个	这	门	的	玫瑰花蕾	打开	,

沿着小路走去，玫瑰花蕾庄园的大门就通向那里。

[ænd; ənd]['ɪntuː][sʌm; səm] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɑːpsi] [sɔːrt][ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] [naɪs] .

and	into	some	woods	and	copsey	sort	of	places	that	were	awfully	nice	.
和	进入	一些	树林	和	科普西	种类	的	地方	那	是	非常	好的	.

然后进入了一些树林和灌木丛之类的地方，那些地方非常漂亮。

[græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [spiːk] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃɑːrp] [ɔːr]

Grandpapa	was	very	quiet	,	and	didn't	speak	much	;	but	he	wasn't	sharp	or
爷爷	曾是	非常	安静的	,	和	没有	说话	很多	;	但	他	不是	锋利的	或者

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] .

catching	up	.
捕捉	向上	.

爷爷很安静，不怎么说话；但他思维不太敏捷，跟不上时代。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

Once	or	twice	he	stood	still	,
一次	或者	两次	他	站立	仍然	,

他曾一两次停下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn]

and	looked	about	him	with	an	expression	on	his	face	I	had	never	seen
和	看起来	关于	他	和	一个	表达	在	他的	脸	我	有	绝不	已见

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

there	before	,
那里	前	,

他环顾四周，脸上露出一种我从未见过的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] —

and	he	said	to	us	—
和	他	说	到	我们	—

他对我们说——

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðiːz] [wʊdz] — ['evri] [triː] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]

"	I	remember	these	woods	—	every	tree	in	them	,	I	believe	—	as	long	as	I
"	我	记住	这些	树林	—	每一个	树	在	他们	,	我	相信	—	作为	长的	作为	我

[rɪ'membər] [maɪ'self] ;

remember	myself	;
记住	我	;

“我记得这片树林——我相信，树林里的每一棵树——只要我记得我自己；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	and	then	he	gave	a	little	sigh	.
"	和	然后	他	给予	一个	小的	叹	.

然后他轻轻叹了口气。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] , [græn'pəpɑː] ?

"	Do	you	really	,	grandpapa	?
"	做	你	真的	,	爷爷	?

“爷爷，您真的这么想吗？”

" [wiː; wi] [sed] .

"	we	said	.
"	我们	说	.

我们说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

"	Won't	you	tell	us	a	little	about	when	you	were	a	little	boy	?	"
"	惯于	你	告诉	我们	一个	小的	关于	什么时候	你	是	一个	小的	男生	?	"

“您能不能给我们讲讲您小时候的故事？”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

"	Can	you	remember	so	long	ago	?
"	能	你	记住	所以	长的	前	?

你还记得很久以前的事情吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? " [æskt] ['dʒerəld] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

Was	it	as	much	as	a	hundred	years	ago	?	"	asked	Gerald	,	opening	his
曾是	它	作为	很多	作为	一个	百	年	前	?	"	问	杰拉尔德	,	开幕	他的

[maʊθ] ['veri] [waɪd] .

mouth	very	wide	.
嘴	非常	宽的	.

“那是一百年前的事了吗？”杰拉德张大了嘴巴问道。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [lɔːŋ] — [bʌt; bət] [tuː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Not	quite	so	long	—	but	too	long	ago	to	tell	you	stories	about	,	"	he	replied	,
"	不是	相当	所以	长的	—	但	也	长的	前	到	告诉	你	故事	关于	,	"	他	回复	,

“没那么久——但时间太久远了，没法跟你细说了，”他回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	then	he	walked	on	without	speaking	.
和	然后	他	步行	在	没有	请讲	.

然后他一言不发地继续往前走。

[græn'pəpɑ:] [hæd; həd]['teɪkən][ju: 'es][æn; ən][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] — [wi:; wi]['hædnt]

Grandpapa	**had**	**taken**	**us**	**an**	**in**	**-**	**and**	**-**	**out**	**sort**	**of**	**way**	**—**	**we**	**hadn't**
爷爷	有	已采取	我们	一个	在	-	和	-	出去	种类	的	方式	—	我们	之前没有

[ɪg'zæktli] ['noʊtɪst] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ,

exactly	**noticed**	**where**	**we**	**were**	**going**	**,**
确切地	注意到	在哪里	我们	是	去	,

爷爷带我们走了一条匆匆而过的路——我们并没有真正注意到我们要去哪里。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [nɪr] [hoʊm] [ə'gen] .

and	**we**	**were**	**surprised**	**to**	**find**	**ourselves**	**suddenly**	**quite**	**near**	**home**	**again**	**.**
和	我们	是	惊讶	到	寻找	我们自己	突然	相当	靠近	家	再次	.

我们惊讶地发现自己突然离家很近了。

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ə'nʌðər] [leɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['roʊzbʌd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

We	**had**	**come**	**up**	**another**	**lane**	**,**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Rosebuds**	**,**	**as**	**it**
我们	有	来	向上	其他	车道	,	在	这	其他	边	的	玫瑰花蕾	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ;

were	**;**
是	;

我们沿着另一条小路走了过来，就像是从玫瑰花蕾的另一边过来的一样；

[ðɪs] [leɪn] [wʌz; wəz]['skɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔ:l] ,

this	**lane**	**was**	**skirted**	**by**	**a**	**high**	**stone**	**wall**	**,**
这	车道	曾是	裙摆	经过	一个	高的	石头	墙	,

这条小路两侧是一堵高高的石墙。

[ə; eɪ] [wɔ:l] [ðæt] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['bɔ:dəd] ['aʊər; ɑ:r] " ['tæŋg(ə)l] . "

a	**wall**	**that**	**looked**	**something**	**like**	**the**	**one**	**that**	**bordered**	**our**	**"**	**tangle**	**.**	**"**
一个	墙	那	看起来	某物	喜欢	这	一	那	带边框	我们的	"	纠纷	.	"

一堵墙，看起来有点像我们"纠缠"的边界墙。

" [ɪz][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] , [ðen] ? " [æskt] ['teb.ɪ.baɪt] ,

"	**Is**	**inside**	**there**	**our**	**garden**	**,**	**then**	**?**	**"**	**asked**	**Tib**	**,**
"	是	里面	那里	我们的	花园	,	然后	?	"	问	胫骨	,

"那里面就是我们的花园吗？"蒂布问道。

[fɔ:r; fər] [græn'pəpɑ:] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tu:; tə][ju: 'es][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə] [hoʊm] .

for	**grandpapa**	**had**	**just**	**said**	**to**	**us**	**we**	**were**	**close**	**to**	**home**	**.**
为了	爷爷	有	只是	说	到	我们	我们	是	关闭	到	家	.

因为爷爷刚才告诉我们，我们离家很近了。

" [noʊ] , " [sed] [græn'pəpɑ:] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] ,

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**grandpapa**	**,**	**but**	**without**	**looking**	**in**	**the**	**direction**	**she**	**pointed**	**,**
"	不	,	"	说	爷爷	,	但	没有	寻找	在	这	方向	她	尖	,

"不，"爷爷说，但他没有看向她指的方向。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['roʊzbʌd] - ['gɑ:rdn] [jet] . "

"	**that**	**is**	**not**	**the**	**Rosebuds**	**'**	**garden**	**yet**	**.**	**"**
"	那	是	不是	这	玫瑰花蕾	-	花园	然而	.	"

"那还不是玫瑰花蕾的花园。"

" [ðen] [wɒts] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] , [pli:z] ? " [sed] ['dʒerəld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [wei] .

"	**Then**	**what's**	**behind**	**there**	**,**	**please**	**?**	**"**	**said**	**Gerald**	**,**	**in**	**his**	**slow**	**way**	**.**
"	然后	是什么	在后面	那里	,	请	?	"	说	杰拉尔德	,	在	他的	慢的	方式	.

"那么，后面是什么呢？"杰拉德慢吞吞地问道。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [græn'pəpɑ:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] .

I	**didn't**	**expect**	**grandpapa**	**to**	**take**	**the**	**trouble**	**of**	**answering**	**him**	**,**	**but**	**he**	**did**	**.**
我	没有	预计	爷爷	到	拿	这	麻烦	的	回答	他	,	但	他	做过	.

我没想到爷爷会费心回答他，但他真的回答了。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['gɑ:rdn] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

"	There	is	another	garden	behind	there	,	"	he	replied	,	"	the	garden	of	another
"	那里	是	其他	花园	在后面	那里	,	"	他	回复	,	"	这	花园	的	其他

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“后面还有一个花园，”他回答说，“是另一户人家的花园。”

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] .

that	is	to	say	.
那	是	到	说	.

也就是说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz]

But	it	is	a	house	that	has	been	uninhabited	for	a	great	number	of	years
但	它	是	一个	房子	那	有	到过	无人	为了	一个	伟大的	数字	的	年

— [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪldərnəs] [baɪ] [naʊ] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

—	the	garden	must	be	a	perfect	wilderness	by	now	—	the	place	is	going	to
—	这	花园	必须	是	一个	完美的	荒野	经过	现在	—	这	地方	是	去	到

[bi:; bi][soʊld] [ɪ'mi:diətli] ,

be	sold	immediately	,
是	卖	立即地	,

但这栋房子已经空置多年了——花园现在肯定已经完全荒芜了——这房子马上就要卖掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [pʊld] [daʊn] [moʊst] ['laɪkli] ,

and	the	house	pulled	down	most	likely	,
和	这	房子	拉	向下	最多	可能	,

房子很可能被拆掉了。

[ɔ:r] [els] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɪr] ['fɑ:rmhaʊs] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm]['oʊvər][ðer; ðər] ,

or	else	turned	into	a	mere	farmhouse	—	the	owner	of	the	farm	over	there	,
或者	别的	转向	进入	一个	仅仅	农家	—	这	所有者	的	这	农场	超过	那里	,

或者变成一座普通的农舍——那边农场的主人，

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , " ['wɒnts] [tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	he	pointed	over	our	heads	,	"	wants	to	buy	it	.
"	和	他	尖	超过	我们的	头部	,	"	想要	到	买	它	.

他指着我们头顶上方说：“想买它。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dri:mɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [græn'pəpɑ:] [spoʊk] ,

"	There	was	a	sort	of	dreaminess	in	the	way	grandpapa	spoke	,
"	那里	曾是	一个	种类	的	梦幻般的	在	这	方式	爷爷	辐	,

爷爷说话的方式带着一种梦幻般的意味，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['sʌmhaʊ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

as	if	his	thoughts	were	looking	back	somehow	far	beyond	his	words	.
作为	如果	他的	想法	是	寻找	后退	不知何故	远的	超过	他的	字	.

仿佛他的思绪在回望远方，超越了他的言语。

" [meɪ] [wi:; wi] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] ['gɑ:rdn] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][ðer; ðər] ? " [æskt] ['dʒerəld] .

"	May	we	play	in	that	garden	if	there's	nobody	there	?	"	asked	Gerald	.
"	可能	我们	玩	在	那	花园	如果	有	无人	那里	?	"	问	杰拉尔德	.

“如果花园里没人，我们可以去那里玩吗？”杰拉德问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] ? " [sed] [græn'pəpɑ:] .

"	Why	should	you	want	to	play	there	?	"	said	grandpapa	.
"	为什么	应该	你	想	到	玩	那里	?	"	说	爷爷	.

“你为什么要去那里玩呢？”爷爷说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	It	does	not	belong	to	me	.	"
"	它	做	不是	属于	到	我	.	"

“它不属于我。”

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['naɪsər] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd]

"	And	I'm	sure	we	couldn't	have	a	nicer	garden	than	our	own	,	and
"	和	我是	当然	我们	不能	有	一个	更漂亮	花园	比	我们的	自己的	,	和

[its] ['veri] [bɪg] [tuː] ,

it's	very	big	too	,
它是	非常	大的	也	,

“而且我相信我们不可能拥有比我们自己的花园更漂亮的花园了，它也很大。”

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

我说。

" [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] ['eniwer] [wiː; wi] [laɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , [meint] [wiː; wi] ? " [sed] ['dʒerəld] .

"	We	may	go	anywhere	we	like	in	our	garden	,	mayn't	we	?	"	said	Gerald	.
"	我们	可能	去	任何地方	我们	喜欢	在	我们的	花园	,	可能不会	我们	?	"	说	杰拉尔德	.

“我们可以在花园里去任何想去的地方，对吧？”杰拉尔德说。

" [jes] , " [sed] [græn'pəpɑː] .

"	Yes	,	"	said	grandpapa	.
"	是的	,	"	说	爷爷	.

“是的，”爷爷说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [wiː; wi] [maɪt] , ['maitənt] [wiː; wi]

"	And	if	we	could	get	through	the	door	in	the	wall	,	we	might	,	mightn't	we
"	和	如果	我们	可以	得到	通过	这	门	在	这	墙	,	我们	可能	,	可能不会	我们

?

?
?

“如果我们能穿过墙上的那扇门，我们或许就能进去，对吧？”

" ['dʒerəld] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [d'rɔːlɪ] [wei] .

"	Gerald	continued	in	his	slow	,	drawly	way	.
"	杰拉尔德	持续	在	他的	慢的	,	慢吞吞地	方式	.

杰拉尔德继续用他那缓慢、拖沓的方式说道。

[hiː; hi] [spiːks] ['betər] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][wʌns][hiː; hi]

He	speaks	better	now	,	but	then	he	had	a	way	of	going	on	once	he
他	说话	更好的	现在	,	但	然后	他	有	一个	方式	的	去	在	一次	他

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

他现在说话比以前好多了，但以前他一旦开始就停不下来。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

all	in	the	same	tone	so	that	you	really	hardly	noticed	that	he	was	talking	.
全部	在	这	相同的	语气	所以	那	你	真的	几乎	注意到	那	他	曾是	说	.

他的语气始终如一，以至于你几乎没注意到他在说话。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [græn'pəpɑː] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	have	thought	since	that	grandpapa	didn't	in	the	least	know	what	he	was
我	有	想法	自从	那	爷爷	没有	在	这	至少	知道	什么	他	曾是

[kən'sentiŋ] [tuː; tə] ,

consenting	to	,
同意	到	,

我从那时起就一直认为，爷爷根本不知道自己同意的是什么。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] " [jes] .

when	for	the	second	time	he	replied	"	yes	.
什么时候	为了	这	第二	时间	他	回复	"	是的	.

他第二次回答“是”。

" ['dʒerəld] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Gerald	would	have	gone	on	,	no	doubt	,	but	Tib	interrupted	him	.
"	杰拉尔德	会	有	已消失	在	,	不	怀疑	,	但	胫骨	中断	他	.

“毫无疑问，杰拉尔德还会继续说下去，但蒂布打断了他。”

" [dʌz] [ðæt] [dɔːr] [liːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːl] - [haʊs] , [græn'pəpɑː] ?

"	Does	that	door	lead	into	a	tool	-	house	,	grandpapa	?
"	做	那	门	带领	进入	一个	工具	-	房子	,	爷爷	?

“爷爷，那扇门通往工具房吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

Her	voice	was	soft	and	gentle	.
她	嗓音	曾是	柔软的	和	温和的	.

她的声音轻柔而温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][aɪ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

It	was	only	I	that	had	a	quick	,	sharp	way	of	speaking	.
它	曾是	仅有的	我	那	有	一个	快的	,	锋利的	方式	的	请讲	.

只有我说话语速很快，而且言辞犀利。

" [ə; eɪ] [tuːl] - [haʊs] ? " [rɪ'piːtɪd] [græn'pəpɑː] , " [oʊ] , [jes] , [aɪ] ['fænsi] [soʊ] .

"	A	tool	-	house	?	"	repeated	grandpapa	,	"	oh	,	yes	,	I	fancy	so	.
"	一个	工具	-	房子	?	"	重复	爷爷	,	"	哦	,	是的	,	我	想要	所以	.

“工具房？”爷爷重复道，“哦，是的，我想是这样。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['teb.ɪ.baɪt][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːl] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	He	must	have	thought	that	Tib	was	asking	him	if	there	was	a	tool	-	house	in	the	garden	.
"	他	必须	有	想法	那	胫骨	曾是	问	他	如果	那里	曾是	一个	工具	-	房子	在	这	花园	.

“他一定以为蒂布是在问他花园里有没有工具房。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .

"	Oh	,	"	she	said	in	a	rather	disappointed	tone	.
"	哦	,	"	她	说	在	一个	相当	失望的	语气	.

“哦，”她语气中带着一丝失望说道。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tuːl] - [haʊs] !

There	wasn't	much	mystery	about	a	tool	-	house	!
那里	不是	很多	神秘	关于	一个	工具	-	房子	!

工具房其实没什么神秘的！

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [leɪn] [stɑːpt] ,

Just	then	the	lane	stopped	,
只是	然后	这	车道	停止	,

就在这时，车道停了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [fiːld] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

and	we	came	out	on	a	path	bordered	by	a	field	on	one	side	,
和	我们	来了	出去	在	一个	小路	带边框	经过	一个	场地	在	一	边	,

我们来到一条小路上，小路的一侧是田野。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['gɑːrdn] .

and	on	the	other	by	a	wall	which	was	that	of	our	own	garden	.
和	在	这	其他	经过	一个	墙	哪个	曾是	那	的	我们的	自己的	花园	.

另一边是一堵墙，那就是我们自己花园的墙。

['veri] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] - [pæθ][ɪn][ðə; ði][fiːld] [leɪ] [tuː][ɔːr] [θriː] [pɑːndz][ɔːr][puːlz][ʌv; əv]['wɔːtər][kloʊz] [tə'geðər] ,

Very	near	the	foot	-	path	in	the	field	lay	two	or	three	ponds	or	pools	of	water	close	together	,
非常	靠近	这	脚	-	小路	在	这	场地	躺	二	或者	三	池塘	或者	游泳池	的	水	关闭	一起	,

田野里的小路附近有两三个水塘或水池，彼此距离很近。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['floʊtɪd] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [liːvz] ['lʊkɪŋ] [laɪk]['wɔːtər] - ['lɪli] [liːvz] ,

and	on	one	of	them	floated	some	large	leaves	looking	like	water	-	lily	leaves	,
和	在	一	的	他们	漂浮	一些	大的	树叶	寻找	喜欢	水	-	百合	树叶	,

其中一只水面上漂浮着一些看起来像睡莲叶子的大叶子。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bʊʃi] [haɪ] - ['groʊɪŋ] [griːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

with	some	bushy	high	-	growing	green	among	them	.
和	一些	茂密的	高的	-	生长	绿色的	之中	他们	.

其中还夹杂着一些枝繁叶茂的高大绿色植物。

['teb.ɪ.baɪt]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

Tib	darted	forward	.
胫骨	飞镖	向前	.

蒂布向前猛冲。

" [oʊ] , [lʊk] , ['^ʌsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['wɔːtər] [fər'get] - [ˌem 'iː] -

"	Oh	,	look	,	Gussie	,	"	she	said	,	"	there'll	be	the	most	lovely	water	forget	-	me	-
"	哦	,	看	,	格西	,	"	她	说	,	"	将会	是	这	最多	迷人的	水	忘记	-	我	-

['nɑːts] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

nots	here	in	the	summer	,
不	这里	在	这	夏天	,

“哦，你看，格西，”她说，“夏天这里会开出最美丽的水生勿忘我。”

[ænd; ənd] — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

and	—	"	But	she	stopped	short	in	a	fright	,
和	—	"	但	她	停止	短的	在	一个	惊吓	,

“然后——”但她突然惊恐地停住了脚步。

[fɔːr; fər] [græn'pəpɑː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]

for	grandpapa	had	caught	her	by	the	arm	and	was	pulling	her	back	.
为了	爷爷	有	捕捉	她	经过	这	手臂	和	曾是	拉	她	后退	.

:
.

因为爷爷抓住了她的胳膊，正把她往后拉。

" [tʃaɪld] , [teɪk] [ker] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

"	Child	,	take	care	,	"	he	said	sharply	,	"	another	minute	,	and	you	would	have
"	孩子	,	拿	关心	,	"	他	说	尖锐地	,	"	其他	分钟	,	和	你	会	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

been	in	the	water	.
到过	在	这	水	.

“孩子，小心点，”他厉声说道，“再过一分钟，你就掉进水里了。”

[ðə; ði] [edʒ] [ɪz][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [glæs] .

The	edge	is	as	slippery	as	glass	.
这	边缘	是	作为	滑	作为	玻璃	.

边缘像玻璃一样滑。

[ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [maɪn] , [aɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ðiːz] [pɪts] [fɪld] [ɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

If	the	field	were	mine	,	I	would	soon	have	these	pits	filled	in	,	"	he	went	on	,
如果	这	场地	是	矿	,	我	会	很快	有	这些	坑	已填	在	,	"	他	去	在	,

“如果这块地是我的，我很快就会把这些坑填平，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

looking	round	as	if	he	wished	there	were	some	one	at	hand	to	give	the
寻找	圆形的	作为	如果	他	希望	那里	是	一些	一	在	手	到	给	这

['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

order	to	on	the	spot	.
命令	到	在	这	点	.

他环顾四周，似乎希望身边有人可以立即下达命令。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [puːlz] , [græn'pəpɑː] , [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] , " [aɪ]

"	But	they	are	such	little	pools	,	grandpapa	,	they	don't	take	up	much	room	,	"	I
"	但	他们	是	这样的	小的	游泳池	,	爷爷	,	他们	不	拿	向上	很多	房间	,	"	我

['ɔbdʒiktid] ,

objected	,
反对	,

“可是这些水池那么小，爷爷，它们不占地方，”我反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['wɔːtər] - ['liliz] , [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]

"	and	if	there	were	water	-	lilies	,	and	forget	-	me	-	nots	there	in	the
"	和	如果	那里	是	水	-	百合花	,	和	忘记	-	我	-	不	那里	在	这

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

“如果夏天那里有睡莲和勿忘我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪti] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "

it	would	be	a	dreadful	pity	to	take	them	away	.	"
它	会	是	一个	可怕	遗憾	到	拿	他们	离开	.	"

把他们带走真是太可惜了。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [kʌm] [aʊt] ,

"	And	when	the	lilies	and	forget	-	me	-	nots	come	out	,
"	和	什么时候	这	百合花	和	忘记	-	我	-	不	来	出去	,

“当百合花和勿忘我盛开的时候，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːr] [mə'sɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stretʃiŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [get]

what	is	more	likely	than	that	you	or	Mercedes	should	be	stretching	over	to	get
什么	是	更多的	可能	比	那	你	或者	奔驰	应该	是	伸展	超过	到	得到

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] ,

them	and	fall	in	,
他们	和	落下	在	,

还有什么比你或梅赛德斯伸手去够它们而掉进去更有可能的呢?

" [sed] [græn'pəpɑː] .

"	said	grandpapa	.
"	说	爷爷	.

“爷爷说道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] ['teb.ɪ.baɪt] [fel] [ɪn] ,

"	But	if	we	did	it	wouldn't	hurt	us	,	"	said	I	.	"	If	Tib	fell	in	,
"	但	如果	我们	做过	它	不会	伤害	我们	,	"	说	我	.	"	如果	胫骨	跌倒	在	,

“但即便我们这么做，也不会伤害到我们，”我说。“如果蒂布掉进去，

[aɪ] [wʊd] [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fel] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] . "

I	would	pull	her	out	,	and	if	I	fell	in	,	she	would	pull	me	out	.	"
我	会	拉	她	出去	,	和	如果	我	跌倒	在	,	她	会	拉	我	出去	.	"

我会把她拉上来，如果我掉进去了，她也会把我拉上来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [bəuθ]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd] ['^ʌsi] [fel] [ɪn][aɪ] [wʊd] [pʊl] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] , " [sed]

"	And	if	both	Tib	and	Gussie	fell	in	I	would	pull	them	both	out	,	"	said
"	和	如果	两个都	胫骨	和	格西	跌倒	在	我	会	拉	他们	两个都	出去	,	"	说

['dʒerəld] ,

Gerald	,
杰拉尔德	,

“如果蒂布和古西都掉进水里，我会把他们两个都拉上来，”杰拉尔德说。

['fiːlɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] ['ræðər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

feeling	,	I	suppose	,	that	he	had	been	left	rather	out	in	the	cold	.
感觉	,	我	认为	,	那	他	有	到过	左边	相当	出去	在	这	寒冷的	.

我想，他大概是觉得自己被冷落了。

[græn'pəpɑː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [poʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

Grandpapa	,	who	had	been	poking	at	the	back	of	the	pit	with	his	stick	,
爷爷	,	WHO	有	到过	戳	在	这	后退	的	这	坑	和	他的	戳	,

爷爷一直用棍子戳着坑的后壁，

[tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

turned	sharp	round	upon	us	.
转向	锋利的	圆形的	之上	我们	.

猛地转过身来。

" ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Children	,	"	he	said	,	"	listen	to	me	.
"	孩子们	,	"	他	说	,	"	听	到	我	.

“孩子们，”他说，“听我说。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

If	one	of	you	,	or	two	of	you	,
如果	一	的	你	,	或者	二	的	你	,

如果你们其中一人或两人，

[ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːndz] ,

or	all	of	you	fell	into	one	of	those	ponds	,
或者	全部	的	你	跌倒	进入	一	的	那些	池塘	,

或者你们全都掉进了其中一个池塘里，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] — [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [wʊd]

you	would	be	drowned	—	as	certainly	as	that	I	am	standing	here	,	you	would
你	会	是	溺水	—	作为	当然	作为	那	我	是	常设	这里	,	你	会

[biː; bi] [draʊnd] .

be	drowned	.
是	溺水	.

你会被淹死——就像我站在这里一样确定，你肯定会被淹死。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [diːp] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] ,

They	are	very	,	very	deep	—	there	would	be	no	chance	of	saving	you	,
他们	是	非常	,	非常	深的	—	那里	会	是	不	机会	的	保存	你	,

它们非常非常深——你根本没有获救的可能。

[fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [diːp] .

far	less	than	in	a	larger	piece	of	water	,	even	if	it	were	as	deep	.
远的	较少的	比	在	一个	更大的	片	的	水	,	甚至	如果	它	是	作为	深的	.

即使水深相同，在较大的水域中，水位也会低得多。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði][pɪts] [fɪld] [ʌp][nɔːr] ['reɪld] [raʊnd] ,

I	cannot	have	the	pits	filled	up	nor	railed	round	,
我	不能	有	这	坑	已填	向上	也不	有轨电车	圆形的	,

我不能接受填平或用铁轨围起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

for	the	place	does	not	belong	to	me	,
为了	这	地方	做	不是	属于	到	我	,

因为这个地方不属于我，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [æsk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] .

and	I	cannot	ask	anything	of	the	person	it	does	belong	to	.
和	我	不能	问	任何事物	的	这	人	它	做	属于	到	.

我不能向物品的主人提出任何要求。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv]

All	I	can	do	is	to	make	you	promise	—	to	make	you	give	your	word	of
全部	我	能	做	是	到	制作	你	承诺	—	到	制作	你	给	你的	单词	的

[ˈɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

我所能做的就是让你做出承诺——让你许下你的荣誉誓言。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] [əˈloʊn] ,

if	you	know	what	that	means	—	that	you	will	never	come	here	alone	,
如果	你	知道	什么	那	方法	—	那	你	将要	绝不	来	这里	独自的	,

如果你明白这意味着什么——那就是你永远不会独自来到这里，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈflaʊərz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] ,

and	never	try	to	reach	flowers	;	if	you	come	this	way	with	nurse	,
和	绝不	尝试	到	抵达	花朵	;	如果	你	来	这	方式	和	护士	,

永远不要试图去摘花；如果你和护士一起来到这里，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [baɪ][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

you	must	pass	by	as	quickly	as	possible	.
你	必须	经过	经过	作为	迅速地	作为	可能的	.

你必须尽快通过。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Now	,	do	you	hear	?
现在	,	做	你	听到	?

现在，你听到了吗?

[duː][juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] ?

Do	you	quite	understand	?
做	你	相当	理解	?

你完全明白了吗?

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] ?

Have	I	your	promise	?
有	我	你的	承诺	?

我收到你的承诺了吗?

" [wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nd] .

"	We	all	stood	still	,	looking	and	feeling	rather	frightened	.
"	我们	全部	站立	仍然	,	寻找	和	感觉	相当	害怕	.

“我们都呆立不动，面露恐惧，感到十分害怕。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ? " [rɪˈpiːtɪd] [græn'pəpɑː] .

"	Do	you	promise	?	"	repeated	grandpapa	.
"	做	你	承诺	?	"	重复	爷爷	.

“你保证吗？”爷爷重复道。

" [jes] , [græn'pəpɑː] , " [wiː; wi][ɔːl] [sed] [təˈgeðər] , " [wiː; wi][duː] [ˈprɑːmɪs] . "

"	Yes	,	grandpapa	,	"	we	all	said	together	,	"	we	do	promise	.	"
"	是的	,	爷爷	,	"	我们	全部	说	一起	,	"	我们	做	承诺	.	"

“是的，爷爷，”我们异口同声地说，“我们保证。”

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] .

"	That's	right	,	"	he	said	,	and	then	we	all	walked	on	in	silence	.
"	那就是	正确的	,	"	他	说	,	和	然后	我们	全部	步行	在	在	沉默	.

“没错，”他说，然后我们都沉默地继续往前走。

- ['ɜːrnɪstnəs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] .

Grandpapa's	earnestness	had	impressed	us	.
-	认真	有	印象深刻	我们	.

爷爷的认真态度给我们留下了深刻的印象。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] : " [hiː; hi] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌjuː 'es] , ['æftər] [ɔːl] ,

I	think	the	same	thought	was	in	all	our	minds	:	"	He	must	love	us	,	after	all	,
我	思考	这	相同的	想法	曾是	在	全部	我们的	思想	:	"	他	必须	爱	我们	,	后	全部	,

我想我们所有人心里都想着同一件事：“他一定爱我们，毕竟……”

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [draʊnd] .

or	he	would	not	be	so	afraid	of	our	being	drowned	.
或者	他	会	不是	是	所以	害怕的	的	我们的	存在	溺水	.

否则他就不会那么害怕我们被淹死了。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evər] [felt] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [bɪ'fɔːr] .

"	I	don't	think	we	had	ever	felt	ourselves	of	so	much	consequence	before	.
"	我	不	思考	我们	有	曾经	毛毡	我们自己	的	所以	很多	结果	前	.

“我想我们以前从未觉得自己如此重要过。”

" [wʌz; wəz] ['evər] ['enibɑːdi] [draʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [puːlz] , [pliːz] , [græn'pəpɑː] ?

"	Was	ever	anybody	drowned	in	those	pools	,	please	,	grandpapa	?
"	曾是	曾经	任何人	溺水	在	那些	游泳池	,	请	,	爷爷	?

“爷爷，请问那些水池里有人溺水身亡过吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] .

"	I	ventured	to	ask	.
"	我	冒险	到	问	.

我斗胆问道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kaʊz] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ðer; ðər] .

"	Not	that	I	know	of	,	"	he	said	;	"	but	two	or	three	cows	have	been	drowned	there	.
"	不是	那	我	知道	的	,	"	他	说	;	"	但	二	或者	三	牛	有	到过	溺水	那里	.

“据我所知没有，”他说；“但是有两三头牛在那里被淹死了。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

The	place	is	exceedingly	dangerous	—	it	is	a	shame	to	leave	it	so	.
这	地方	是	非常	危险的	—	它	是	一个	耻辱	到	离开	它	所以	.

这个地方极其危险——就这么离开实在太可惜了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] ['fɑːrmər] [bleɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] .

I	shall	speak	to	Farmer	Blake	about	it	when	he	comes	into	possession	.
我	将	说话	到	农民	布莱克	关于	它	什么时候	他	来	进入	拥有	.

等布莱克农夫接手这块地后，我会和他谈谈这件事。

" [ðen] [wiː; wi] [went] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [græn'pəpɑː] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

"	Then	we	went	in	to	tea	,	and	early	the	next	morning	grandpapa	went	back	to	London	.
"	然后	我们	去	在	到	茶	,	和	早期的	这	下一个	早晨	爷爷	去	后退	到	伦敦	.

“然后我们去喝茶，第二天一大早爷爷就回伦敦了。”

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

I	am	forgetting	—	before	he	went	he	told	us	another	thing	.
我	是	遗忘	—	前	他	去	他	讲述	我们	其他	事物	.

我差点忘了——他走之前还跟我们说了另一件事。

['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] [ɔːl'redi] .

Our	holidays	were	over	already	.
我们的	假期	是	超过	已经	.

我们的假期已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [mɪs] ['evənz] !

He	had	found	us	another	Miss	Evans	!
他	有	成立	我们	其他	错过	埃文斯	!

他又给我们找到了一位埃文斯小姐!

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊkɪŋ] .

No	;	I	am	joking	.
不	;	我	是	开玩笑	.

不，我开玩笑的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

It	was	not	quite	so	bad	as	that	.
它	曾是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	.

情况并没有那么糟糕。

[hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [mɪs] ['evənz] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [plæn] .

He	couldn't	find	another	Miss	Evans	,	so	he	had	had	to	make	another	plan	.
他	不能	寻找	其他	错过	埃文斯	,	所以	他	有	有	到	制作	其他	计划	.

他找不到另一个埃文斯小姐，所以他不得不另想办法。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tuːtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ;

We	were	to	have	a	tutor	instead	of	a	governess	;
我们	是	到	有	一个	导师	反而	的	一个	家庭教师	;

我们原本应该有一位家庭教师而不是女家庭教师;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	think	we	were	sorry	to	hear	it	.
和	我	不	思考	我们	是	对不起	到	听到	它	.

我觉得我们听到这个消息并不感到遗憾。

[ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [tuː] ['steɪʃənz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

The	tutor	was	a	young	man	living	in	the	town	,	two	stations	from	our
这	导师	曾是	一个	年轻的	男人	活的	在	这	镇	,	二	车站	从	我们的

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

那位家庭教师是一位住在离我们车站两站远的小镇上的年轻人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪk'sept] ['sætərdeɪ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

and	he	was	to	come	every	morning	,	except	Saturday	,	for	two	hours	.
和	他	曾是	到	来	每一个	早晨	,	除了	周六	,	为了	二	小时	.

除了星期六以外，他每天早上都要来两个小时。

[ðæt] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

That	wasn't	so	bad	,	was	it	?
那	不是	所以	坏的	,	曾是	它	?

那也没那么糟糕，对吧?

[hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst] [ten] ,

He	wasn't	to	come	before	half	-	past	ten	,
他	不是	到	来	前	一半	-	过去的	十	,

他十点半之前不能来。

[soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæfs] [pleɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr]

so	we	could	have	an	hour	and	a	half's	play	in	our	dear	garden	before
所以	我们	可以	有	一个	小时	和	一个	一半	玩	在	我们的	亲爱的	花园	前

[hiː; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

这样，在他来之前，我们就可以在我们心爱的花园里玩耍一个半小时了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ;

and	all	the	afternoons	to	ourselves	;
和	全部	这	下午	到	我们自己	;

我们所有的下午时间都属于我们自己；

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lesnz; 'lesənz]

for	we	were	quite	sure	we	could	do	all	the	preparing	of	our	lessons
为了	我们	是	相当	当然	我们	可以	做	全部	这	准备	的	我们的	课程

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

因为我们非常确信我们可以在晚上完成所有的备课工作。

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

and	grandpapa	had	always	been	very	sensible	about	not	wanting	us	to
和	爷爷	有	总是	到过	非常	明智的	关于	不是	想要	我们	到

[hæv; həv] [tuː] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] [duː] .

have	too	many	lessons	to	do	.
有	也	许多	课程	到	做	.

爷爷一直都很明智，不希望我们上太多课。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['veri] [wel] .

It	turned	out	very	well	.
它	转向	出去	非常	出色地	.

结果非常好。

['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [naɪs] ,

Mr	.	Markham	began	to	come	that	very	week	,	but	he	was	really	very	nice	,
先生	.	马卡姆	开始	到	来	那	非常	星期	,	但	他	曾是	真的	非常	好的	,

马克汉姆先生从那周就开始来了，但他真的很和蔼可亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] , [ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [gɪv] [wʌz; wəz]

and	he	didn't	give	us	too	much	to	do	,	though	what	he	did	give	was
和	他	没有	给	我们	也	很多	到	做	,	尽管	什么	他	做过	给	曾是

['prɪti] [hɑːrd] ,

pretty	hard	,
漂亮的	难的	,

他没给我们安排太多任务，不过他安排的任务都挺难的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['veri] [wel] .

for	he	would	have	it	done	very	well	.
为了	他	会	有	它	完毕	非常	出色地	.

因为他会把这件事做得非常好。

['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [dɪd] [traɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌjuː 'es] [soʊ] .

Only	when	we	did	try	he	was	pleased	,	and	told	us	so	.
仅有的	什么时候	我们	做过	尝试	他	曾是	高兴	,	和	讲述	我们	所以	.

只有当我们尝试之后，他才感到高兴，并告诉了我们。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	of	course	we	did	not	see	very	much	of	him	,
但	的	课程	我们	做过	不是	看	非常	很多	的	他	,

当然，我们并没有怎么见到他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

as	he	was	very	busy	at	his	home	,
作为	他	曾是	非常	忙碌的	在	他的	家	,

因为他当时在家非常忙，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [tuː; tə] [get]

and	he	had	to	leave	as	soon	as	ever	lessons	were	over	,	to	get
和	他	有	到	离开	作为	很快	作为	曾经	课程	是	超过	,	到	得到

[bæk] [ɪn] [taɪm] .

back	in	time	.
后退	在	时间	.

他必须在每次课程结束后立即离开，以便及时赶回去。

[wiː; wi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fænsi] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .

We	went	on	with	our	fancy	play	in	the	tangle	.
我们	去	在	和	我们的	想要	玩	在	这	纠纷	.

我们在缠绕的树枝间继续玩耍。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	mornings	it	was	hardly	worth	while	beginning	it	,
在	这	早晨	它	曾是	几乎	值得	尽管	开始	它	,

早上起来几乎没必要开始做这件事。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [pleɪd] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

for	if	you	have	ever	played	at	that	sort	of	game	you	will	know	that	it
为了	如果	你	有	曾经	玩	在	那	种类	的	游戏	你	将要	知道	那	它

[niːdz] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

needs	a	comfortable	feeling	of	plenty	of	time	before	you	can	get	into	it
需求	一个	舒服的	感觉	的	很多	的	时间	前	你	能	得到	进入	它

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

如果你玩过这类游戏，你就会知道，你需要充足的时间才能真正进入状态。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

We	should	have	liked	to	dress	up	a	little	for	it	,
我们	应该	有	喜欢	到	裙子	向上	一个	小的	为了	它	,

我们本应该盛装打扮一下去的。

[bʌt; bət] [nɜːrs] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es][duː][soʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['wɔːrmər] ,

but	nurse	wouldn't	let	us	do	so	till	the	weather	was	warmer	,
但	护士	不会	让	我们	做	所以	直到	这	天气	曾是	更温暖	,

但护士不让我们这么做，直到天气暖和些。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hæts]

and	we	were	obliged	to	promise	her	never	to	take	off	our	hats
和	我们	是	有义务	到	承诺	她	绝不	到	拿	离开	我们的	帽子

[ænd; ənd]['dʒækɪts][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .

and	jackets	in	the	garden	for	fear	of	catching	cold	.
和	夹克	在	这	花园	为了	害怕	的	捕捉	寒冷的	.

我们不得不向她保证，在花园里绝不要脱掉帽子和外套，以免着凉。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɑːt] , " ['dʒerəld][toʊld][hɜːr; hər] ,

We	were	more	in	danger	of	"	catching	hot	,	"	Gerald	told	her	,
我们	是	更多的	在	危险	的	"	捕捉	热的	,	"	杰拉尔德	讲述	她	,

杰拉德告诉她，我们更容易“着热”。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['riːəli] [wɜːrkt] ['prɪti] [hɑːrd] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ['ɪntuː]

for	we	really	worked	pretty	hard	,	particularly	at	getting	the	summer	-	house	into
为了	我们	真的	工作	漂亮的	难的	,	特别	在	获得	这	夏天	-	房子	进入

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

因为我们真的非常努力，尤其是在整理避暑别墅方面。

[wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm][neɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [mʊnt] , [ænd; ənd] ['hæmərd]

We	got	some	nails	and	a	hammer	from	Mrs	.	Munt	,	and	hammered
我们	得到	一些	指甲	和	一个	锤	从	太太	.	蒙特	,	和	锤击

[ðə; ði]['broʊkən] [siːts] [tə'geðər] [ə'gen] ;

the	broken	seats	together	again	;
这	破碎的	座位	一起	再次	;

我们从蒙特太太那里弄来了一些钉子和锤子，把破损的座椅重新钉在一起；

[wiː; wi] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['ræðər] ['klevərli] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['hɪndʒɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['leðər] [belt]

we	fastened	on	the	door	rather	cleverly	by	making	hinges	of	an	old	leather	belt
我们	系紧	在	这	门	相当	巧妙地	经过	制作	铰链	的	一个	老的	皮革	腰带

[ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] ,

of	Gerald's	,
的	杰拉德的	,

我们很巧妙地用杰拉德的一条旧皮带做了铰链，把门固定在了门上。

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] [ʌp] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃelvz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

and	we	put	up	one	or	two	shelves	on	the	walls	,	as	we	called	them	,
和	我们	放	向上	一	或者	二	货架	在	这	墙壁	,	作为	我们	称为	他们	,

我们在墙上装了一两个架子，我们当时是这么称呼它们的。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɔːr] ['erəs] — [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ,

on	which	the	princess	,	or	heiress	—	we	called	her	sometimes	one	,
在	哪个	这	公主	,	或者	女继承人	—	我们	称为	她	有时	一	,

公主，或者女继承人——我们有时这样称呼她——

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] — [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɪn][hɜːr; hər]

and	sometimes	the	other	—	could	keep	her	tea	-	cups	and	saucers	in	her
和	有时	这	其他	—	可以	保持	她	茶	-	杯子	和	碟子	在	她

['taʊər] .

tower	.
塔	.

有时另一个人——可以把她的茶杯和茶碟放在她的塔里。

[ðiːz] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tɔɪ] [set] ,

These	tea	-	cups	and	saucers	were	the	remains	of	an	old	toy	set	,
这些	茶	-	杯子	和	碟子	是	这	遗迹	的	一个	老的	玩具	放	,

这些茶杯和茶碟是旧玩具套装的遗物。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] — [noʊ] [daʊt] ,

which	Mrs	.	Munt	had	found	and	given	us	to	play	with	—	no	doubt	,
哪个	太太	.	蒙特	有	成立	和	给定	我们	到	玩	和	—	不	怀疑	,

毫无疑问，那是蒙特太太找到并给我们玩的。

['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] " [jʌŋ] ['leɪdiz] " [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

Tib	and	I	said	to	each	other	,	the	"	young	ladies	"	had	played	with
胫骨	和	我	说	到	每个	其他	,	这	"	年轻的	女士们	"	有	玩	和

[ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

them	long	ago	!
他们	长的	前	!

蒂布和我互相说道："那些年轻女士们很久以前就和他们一起玩过了！"

[ðen] [wiː; wi] " ['kɑːrtɪd] " [hiːps] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər] ,

Then	we	"	carted	"	heaps	of	dry	leaves	from	one	corner	,
然后	我们	"	推车	"	堆积如山	的	干燥	树叶	从	一	角落	,

然后我们从一个角落"搬运"了成堆的干树叶，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [draɪ][ænd; ənd][nɑːt]['sɑːd(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

where	they	were	really	dry	and	not	sodden	,	to	make	a	bed	for	her	.
在哪里	他们	是	真的	干燥	和	不是	烂	,	到	制作	一个	床	为了	她	.

找些干燥不潮湿的地方，给她铺床。

[ðɪs] ['kɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

This	carting	was	an	uncertain	sort	of	business	,	for	we	had	to	be
这	搬运	曾是	一个	不确定	种类	的	商业	,	为了	我们	有	到	是

['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['dʒɛrəldz] ['wiːlbæroʊ] ,

content	with	Gerald's	wheelbarrow	,
内容	和	杰拉德的	独轮车	,

这种运输工作并不稳定，因为我们只能用杰拉德的手推车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [loʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	painfully	low	and	little	,	except	when	we	could	get	hold	of	the
哪个	曾是	痛苦地	低的	和	小的	,	除了	什么时候	我们	可以	得到	抓住	的	这

['gɑːrdənɚz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .

gardener's	standing	about	.
园丁的	常设	关于	.

除了偶尔能碰到站在附近的园丁之外，其他时候都少得可怜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌdɪsə'griːəbli] ['hevi] [ænd; ənd][bɪg] .

And	his	was	,	on	the	contrary	,	disagreeably	heavy	and	big	.
和	他的	曾是	,	在	这	相反	,	令人不快地	重的	和	大的	.

而他的却恰恰相反，又重又大，令人不快。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] ,

But	at	last	,	one	fine	afternoon	we	came	to	an	end	of	our	labours	,
但	在	最后的	,	一	美好的	下午	我们	来了	到	一个	结尾	的	我们的	劳动	,

但最终，在一个晴朗的下午，我们结束了辛勤的劳动。

[ænd; ənd] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	stood	surveying	them	with	considerable	satisfaction	.
和	站立	测量	他们	和	大量	满意	.

他站在那里，颇为满意地环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊks] [kwaɪt] [naɪs][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " ['teb.ɪ.baɪt] [sed] .

"	It	really	looks	quite	nice	and	comfortable	,	"	Tib	said	.
"	它	真的	看起来	相当	好的	和	舒服的	,	"	胫骨	说	.

"看起来真不错，很舒服，"蒂布说。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['bærən] [meɪ] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] — ['hiːz]

"	I	really	think	to	-	morrow	the	baron	may	carry	her	off	to	the	tower	—	he's
"	我	真的	思考	到	-	明天	这	男爵	可能	携带	她	离开	到	这	塔	—	他是

[tuː; tə] [prɪ'tend] ,

to	pretend	,
到	假装	,

"我真的觉得明天男爵可能会把她带到塔楼去——他要假装……"

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪtər] . "

you	know	,	to	be	only	taking	her	out	a	walk	in	her	litter	.	"
你	知道	,	到	是	仅有的	采取	她	出去	一个	走	在	她	垃圾	.	"

你知道，只是带她坐在猫砂盆里出去散步而已。

" [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] , " [aɪ] [sed] ; " [waɪ] , [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [daʊn] - [ɪn] [θɪŋ] ,

"	A	walk	in	a	litter	,	"	I	said	;	"	why	,	a	litter's	a	lying	-	down	-	in	thing	,
"	一个	走	在	一个	垃圾	,	"	我	说	;	"	为什么	,	一个	-	一个	说谎	-	向下	-	在	事物	,

"坐着担架散步，"我说；"为什么？担架是用来躺着的。"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌn] . "

and	**we**	**haven't**	**got**	**anything**	**the**	**least**	**like**	**one**	**.**	**"**
和	我们	还没有	得到	任何事物	这	至少	喜欢	一	.	"

我们连一个类似的东西都没有。

" [wel] , [ðen] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , ['testɪli] ;

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**a**	**walk**	**on**	**her**	**feet**	**,**	**"**	**said**	**Tib**	**,**	**testily**	**;**
"	出色地	,	然后	,	一个	走	在	她	脚	,	"	说	胫骨	,	暴躁地	;

“好吧，那就让她走走吧，”蒂布不耐烦地说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

花园里的宫殿(The Palace in the Garden)
第4/8页

" [ðæt] [dɪd] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" that did very well the other day ,
" 那 做过 非常 出色地 这 其他 天 ,

“前几天那件事进展得非常顺利。”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['æktɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sevrəl] [taɪmz] ,
" for you must understand that we had acted it all several times ,
" 为了 你 必须 理解 那 我们 有 行动 它 全部 一些 时代 ,

“因为你必须明白，我们已经多次演绎过这一切了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːnəri] , & [siː] .
and then we found what was wanting in the way of scenery , & c .
和 然后 我们 成立 什么 曾是 想要 在 这 方式 的 风景 , & c .

然后我们发现了风景等方面的不足之处。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['dʌndʒən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" If only we had the dungeon , " she went on .
" 如果 仅有的 我们 有 这 地牢 , " 她 去 在 .

“要是我们能有地牢就好了，”她继续说道。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['priːtens] [tuː; tə][kɔːl] [ðoʊz] [steps] [ðə; ði] ['dʌndʒən] — [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)]
" It's a very poor pretence to call those steps the dungeon — besides , they're
" 它是 一个 非常 贫穷的 虚伪 到 称呼 那些 步骤 这 地牢 — 除了 , 它们是
['hɔːrəbli] [dæmp][ænd; ənd]['dɜːrti] . "
horribly damp and dirty . "
糟糕透了 潮湿 和 肮脏的 . "

“把那些台阶称为地牢实在是太牵强了——而且，它们又潮湿又脏。”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , for that part of it , all the better , " I said .
" 哦 , 为了 那 部分 的 它 , 全部 这 更好的 , " 我 说 .

“哦，如果真是这样就更好了，”我说。

" ['dʌndʒənz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][dæmp][ænd; ənd]['dɜːrti] . "
" Dungeons always are damp and dirty . "
" 地下城 总是 是 潮湿 和 肮脏的 . "

“地牢总是潮湿肮脏的。”

" [bʌt; bət][maɪ] [frɑːk] ? " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , ['ruːfəli] .
" But my frock ? " said Tib , ruefully .
" 但 我的 连衣裙 ? " 说 胫骨 , 懊悔地 .

“可是我的裙子呢？”蒂布懊恼地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðoʊz] [steps] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəbli] [spɔɪlt] .
" I can't sit down on those steps without getting it horribly spoilt .
" 我 不能 坐 向下 在 那些 步骤 没有 获得 它 糟糕透了 被宠坏了 .

“我不能坐在那些台阶上，否则台阶就会被弄得一团糟。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get]['ɪntuː][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] !
If we could but get into the tool - house !
如果 我们 可以 但 得到 进入 这 工具 - 房子 !

如果我们能进入工具房就好了！

" ['dʒerəld] ,
" Gerald ,
" 杰拉尔德 ,

“杰拉尔德，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] —

who	was	standing	beside	us	—	we	were	close	to	the	door	in	the	wall	—
WHO	曾是	常设	旁	我们	—	我们	是	关闭	到	这	门	在	这	墙	—

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] .

gave	a	sudden	exclamation	and	darted	off	.
给予	一个	突然	感叹	和	飞镖	离开	.

站在我们旁边的人——我们当时离墙上的门很近——突然惊叫一声，然后飞快地跑开了。

['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .

Tib	and	I	looked	at	each	other	in	surprise	.
胫骨	和	我	看起来	在	每个	其他	在	惊喜	.

我和蒂布惊讶地对视了一眼。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [wiː; wi] [sed] .

"	What's	the	matter	with	him	?	"	we	said	.
"	是什么	这	事情	和	他	?	"	我们	说	.

“他怎么了？”我们问道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

But	he	was	back	again	in	a	moment	,	holding	something	in	his	hand	.
但	他	曾是	后退	再次	在	一个	片刻	,	保持	某物	在	他的	手	.

但过了一会儿，他又回来了，手里拿着什么东西。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

As	he	came	near	us	he	put	both	his	hands	behind	his	back	.
作为	他	来了	靠近	我们	他	放	两个都	他的	双手	在后面	他的	后退	.

他走近我们时，把双手背到了身后。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	something	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	某物	,	"	他	说	.

“我有个主意，”他说。

" [aɪd][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	forgot	about	it	.
"	ID	忘了	关于	它	.

我都忘了这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [tiːzd] [ˌem 'iː][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	day	you	teased	me	I	found	it	.
它	曾是	这	天	你	戏弄	我	我	成立	它	.

就是你取笑我的那天，我找到了它。

[ænd; ənd][aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

And	I	hid	it	,	and	I	was	afraid	it	was	lost	among	the	leaves	,
和	我	隐藏	它	,	和	我	曾是	害怕的	它	曾是	丢失的	之中	这	树叶	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

and	all	that	,
和	全部	那	,

我把它藏了起来，我害怕它会迷失在落叶中，等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

but	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[aɪ'd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

I'd	hidden	it	safe	.
ID	隐	它	安全的	.

我把它藏得很安全。

[ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Guess	what	it	is	.
猜测	什么	它	是	.

猜猜这是什么。

" [wiː; wi] [traɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] .

"	We	tried	,	but	we	couldn't	.
"	我们	尝试	,	但	我们	不能	.

我们尝试过了，但是失败了。

['dʒerəld] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] .

Gerald	raised	his	hand	slowly	.
杰拉尔德	提高	他的	手	缓慢地	.

杰拉尔德缓缓举起了手。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] .

"	Shut	your	eyes	,	"	he	said	;	and	we	shut	them	.
"	关闭	你的	眼睛	,	"	他	说	;	和	我们	关闭	他们	.

“闭上眼睛，”他说；我们就闭上了眼睛。

" [naʊ] ['oʊpən][ðem; ðəm] ; " [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] .

"	Now	open	them	;	"	we	opened	them	.
"	现在	打开	他们	;	"	我们	打开	他们	.

“现在打开它们；”我们打开了它们。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [wiː; wi] [sed] , ['breθləsli] .

"	we	said	,	breathlessly	.
"	我们	说	,	气喘吁吁	.

我们气喘吁吁地说。

" [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] !

"	The	key	of	the	door	!
"	这	钥匙	的	这	门	!

“门的钥匙！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] .

"	he	said	,	solemnly	.
"	他	说	,	庄严地	.

他郑重其事地说。

" [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	The	key	of	the	tool	-	house	!	"	exclaimed	Tib	.
"	这	钥匙	的	这	工具	-	房子	!	"	惊呼	胫骨	.

“工具房的钥匙！”蒂布惊呼道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	How	do	you	know	it	is	it	?
"	如何	做	你	知道	它	是	它	?

“你怎么知道就是它？”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Where	did	you	find	it	?	"
在哪里	做过	你	寻找	它	?	"

你在哪里找到的?

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**found**	**it**	**among**	**the**	**prickly**	**things**	**on**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	我	成立	它	之中	这	带刺的	事物	在	这	地面	的	这	夏天	-	房子	,	"	他	回复	.

“我是在避暑别墅地板上的那些带刺的东西里找到它的，”他回答说。

" [its] [kwaɪt] [draɪ][ænd; ənd] [kliːn] , [siː] !

"	**It's**	**quite**	**dry**	**and**	**clean**	**,**	**see**	**!**
"	它是	相当	干燥	和	干净的	,	看	!

“这里很干燥也很干净，你看！”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɪn] ['sɔːdʌst] .

"	**and**	**so**	**it**	**was**	**,**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**packed**	**in**	**sawdust**	**.**
"	和	所以	它	曾是	,	作为	如果	它	有	到过	包装	在	锯末	.

“就这样，它就像是用锯末包裹着一样。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [wiː; wi] [æskt] .

"	**But**	**how**	**do**	**you**	**know**	**what**	**key**	**it**	**is**	**?**	**"**	**we**	**asked**	**.**
"	但	如何	做	你	知道	什么	钥匙	它	是	?	"	我们	问	.

“但是你怎么知道是哪把钥匙呢？”我们问道。

" [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [deɪ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

"	**I**	**tried**	**it**	**—**	**I**	**stayed**	**behind**	**a**	**minute**	**that**	**day**	**;**	**you**	**didn't**	**notice**	**.**
"	我	尝试	它	—	我	入住	在后面	一个	分钟	那	天	;	你	没有	注意	.

“我试过了——那天我落后了一分钟；你没注意到。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kiː] .

It	**is**	**the**	**key**	**.**
它	是	这	钥匙	.

这是关键。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪts] - , " [sed] ['dʒerəld] .

It	**fits**	**pairfittly**	**,**	**"**	**said**	**Gerald**	**.**
它	适合	-	,	"	说	杰拉尔德	.

“它非常合身，”杰拉尔德说。

" ['oʊnli] [its] ['veri] [stɪf] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] ['wɔznt] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	**Only**	**it's**	**very**	**stiff**	**,**	**and**	**my**	**hands**	**wasn't**	**quite**	**strong**	**enough**	**.**
"	仅有的	它是	非常	僵硬的	,	和	我的	双手	不是	相当	强的	足够的	.

“只是它很僵硬，我的手力气不够。”

[ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [traɪ] , [pər'hæps] .

If	**we**	**all**	**try**	**,**	**perhaps**	**.**
如果	我们	全部	尝试	,	也许	.

如果我们都尝试一下，或许可以。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .

"	**He**	**put**	**the**	**key**	**into**	**the**	**lock**	**.**
"	他	放	这	钥匙	进入	这	锁	.

他把钥匙插进了锁孔。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] , [lɔːst][fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**evident**	**it**	**was**	**the**	**key**	**,**	**lost**	**for**	**who**	**knows**	**how**	**many**	**years**	**.**
是的	,	它	曾是	明显	它	曾是	这	钥匙	,	丢失的	为了	WHO	知道	如何	许多	年	.

是的，很明显那就是钥匙，不知丢失了多少年了。

[haʊ] [kwɪr] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [ə'nʌðər] [meɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tuːl] -

How	queer	that	no	one	had	ever	had	another	made	;	there	was	another	tool	-
如何	酷儿	那	不	一	有	曾经	有	其他	制成	;	那里	曾是	其他	工具	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

真奇怪，居然没有人再建过一个；明明还有另一个工具房。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] .

and	one	was	enough	,	perhaps	.
和	一	曾是	足够的	,	也许	.

或许一个就足够了。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [kwɪr] .

But	still	,	it	did	seem	queer	.
但	仍然	,	它	做过	似乎	酷儿	.

但即便如此，这看起来还是很奇怪。

[fɜːrst]['teb.ɪ.baɪt] , [ðen] [aɪ] , [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

First	Tib	,	then	I	,	tried	to	turn	it	,	but	it	was	no	use	.
第一的	胫骨	,	然后	我	,	尝试	到	转动	它	,	但	它	曾是	不	使用	.

先是蒂布，然后是我，都试着转动它，但都没用。

" [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪk] [θruː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [wiː; wi] [maɪt] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

"	If	we	put	a	stick	through	the	end	of	the	key	,	we	might	turn	it	that	way	.
"	如果	我们	放	一个	戳	通过	这	结尾	的	这	钥匙	,	我们	可能	转动	它	那	方式	.

"

"
"

“如果我们把一根棍子穿过钥匙的末端，或许就能把它转动起来。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	But	it	might	break	it	;
"	但	它	可能	休息	它	;

但这可能会把它弄坏；

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [broʊk] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [kiː] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]

don't	you	remember	we	broke	the	nursery	door	key	in	London	by	trying	to	turn
不	你	记住	我们	打破	这	苗圃	门	钥匙	在	伦敦	经过	尝试	到	转动

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] ['hænd(ə)l] ?

it	with	a	tooth	-	brush	handle	?
它	和	一个	齿	-	刷子	处理	?

你难道不记得我们在伦敦的时候，因为试图用牙刷柄转动育婴室的门钥匙而把它弄坏了吗？

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['ɔɪlɪŋ] , ['teb.ɪ.baɪt] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][ðə; ði] [kiː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːk] .

"	It	wants	oiling	,	Tib	—	that's	it	;	not	the	key	,	perhaps	,	but	the	lock	.
"	它	想要	注油	,	胫骨	—	那就是	它	;	不是	这	钥匙	,	也许	,	但	这	锁	.

“蒂布，它需要上油——就是这样；也许不是钥匙的问题，而是锁的问题。”

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm][ɔɪl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz]

We	must	wait	till	to	-	morrow	,	and	get	some	oil	in	one	of	the	doll's
我们	必须	等待	直到	到	-	明天	,	和	得到	一些	油	在	一	的	这	娃娃的

[kʌps] ,

cups	,
杯子	,

我们必须等到明天，才能在其中一个娃娃的杯子里倒些油。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ʃʊr] ['itl] [du:] .

and	a	feather	,	and	then	I'm	sure	it'll	do	.
和	一个	羽毛	,	和	然后	我是	当然	它将	做	.

再加一根羽毛，我想应该就行了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

But	what	a	bother	to	have	to	wait	till	to	-	morrow	!
但	什么	一个	打扰	到	有	到	等待	直到	到	-	明天	!

但要等到明天真是太麻烦了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] .

"	There	was	no	help	for	it	,	however	.
"	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	然而	.

然而，对此却无能为力。

[weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] .

Wait	till	to	-	morrow	we	must	.
等待	直到	到	-	明天	我们	必须	.

我们只能等到明天了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['oʊpən] , ['sesəmi] .

OPEN	,	SESAME	.
打开	,	芝麻	.

芝麻开门。

" [aɪ] [noʊ] [ði:] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [wel] [maɪ] [hɑ:rt]

"	I	know	thee	not	;	but	well	my	heart
"	我	知道	你	不是	;	但	出色地	我的	心

“我不认识你；但我的心却很清晰。”

[in'tə:prits] , ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ;

Interprets	,	darling	,	what	thou	art	;
解释	,	亲爱的	,	什么	你	艺术	;

亲爱的，它诠释了你的本质；

[laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [æn'sestrəl] [hɔ:l] ,

Light	of	some	old	ancestral	hall	,
光	的	一些	老的	祖先的	大厅	,

某座古老祠堂的灯光，

[kwi:n] - [dʒem][ʌv; əv][sʌm; səm] [praʊd] [kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl] !

Queen	-	gem	of	some	proud	coronal	!
女王	-	宝石	的	一些	自豪的	冠	!

耀眼的日冕女王!

[fɔ:r; fər] , ['sə:tiz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [greɪs] ,

For	,	certes	,	such	a	perfect	grace	,
为了	,	的确	,	这样的	一个	完美的	优雅	,

的确，如此完美的恩典，

[sʌtʃ] ['lʌstrəs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [feɪs] ,

Such	lustrous	loveliness	of	face	,
这样的	光泽的	可爱	的	脸	,

如此光彩照人的容颜，

[sʌtʃ] ['ɑ:rtləs] ['mædʒəsti][æz; əz] [ðaɪn]

Such	artless	majesty	as	thine
这样的	不矫揉造作	威严	作为	你的

你那纯真无邪的威严

[prə'kleimz] [ðiː] [ʌv; əv][noʊ]['sɔːrdɪd][laɪn] !
Proclaims thee of no sordid line !
宣称 你 的 不 肮脏的 线 !

宣告你绝无卑劣出身！

" [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɔːrtrət] — [sɜːr][noʊ'el]['pætən] .
" The Unknown Portrait — Sir Noel Paton .
" 这 未知 肖像 — 先生 诺埃尔 帕顿 .

“不知名的肖像——诺埃尔·帕顿爵士。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [taɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [keɪm] ,
here was time the next morning , before Mr . Markham came ,
这里 曾是 时间 这 下一个 早晨 , 前 先生 . 马卡姆 来了 ,

第二天早上，在马卡姆先生来之前，还有一段时间。

[fɔːr; fər] ['koʊksɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mʊnt] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] ['feðər] [frʌm; frəm]
for coaxing a little oil out of Mrs . Munt , and fetching a feather from
为了 哄骗 一个 小的 油 出去 的 太太 . 蒙特 , 和 获取 一个 羽毛 从
[ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,
the poultry - yard ,
这 家禽 - 院子 ,

为了从蒙特太太嘴里挤出一点油，以及从鸡舍里捡来一根羽毛，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] .
but for no more .
但 为了 不 更多的 .

仅此而已。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mʊnt] , [kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
For Mrs . Munt , kind as she was ,
为了 太太 . 蒙特 , 种类 作为 她 曾是 ,

尽管蒙特太太心地善良，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ɔɪl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [tiː] - [kʌps] ,
very naturally objected to giving us the oil in one of the best tea - cups ,
非常 自然 反对 到 给予 我们 这 油 在 一 的 这 最好的 茶 - 杯子 ,

他很自然地反对用最好的茶杯之一来盛油给我们。

[wɪtʃ] ['dʒerəld][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] " [æn; ən]
which Gerald had brought for the purpose , thinking it must be " an
哪个 杰拉尔德 有 带来 为了 这 目的 , 思维 它 必须 是 " 一个
[oʊld][wʌn] ,
old one ,
老的 一 ,

杰拉尔德为此带来了它，他认为这一定是“一个旧的”。

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" which it was indeed , though not in his sense of the word .
" 哪个 它 曾是 的确 , 尽管 不是 在 他的 感觉 的 这 单词 .

“这的确如此，虽然并非他所理解的那种情况。”

[soʊ]['teb.ɪ.baɪt][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['taʊər] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] [wʌnz] ,
So Tib ran off to the princess's tower for one of the doll ones ,
所以 胫骨 跑 离开 到 这 公主的 塔 为了 一 的 这 玩具娃娃 一个 ,

于是，蒂布跑到公主的塔楼去拿其中一个玩偶。

[ænd; ənd]['dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['feðər] .
and Gerald and I went in the other direction for a long feather .
和 杰拉尔德 和 我 去 在 这 其他 方向 为了 一个 长的 羽毛 .

我和杰拉德则朝另一个方向走去，去寻找一根长长的羽毛。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

And	by	the	time	that	we	were	ready	for	operations	,
和	经过	这	时间	那	我们	是	准备好	为了	运营	,

等到我们准备好开展行动时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] ,

it	was	within	a	quarter	of	an	hour	of	lessons	,
它	曾是	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	的	课程	,

距离上课时间不到一刻钟。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ræðər]['sensəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] — [wi:; wi][hæd; həd] ['ɜ:rli] [lɜ:rnt]

and	being	rather	sensible	children	in	some	ways	—	we	had	early	learnt
和	存在	相当	明智的	孩子们	在	一些	方式	—	我们	有	早期的	学会了

[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'ferz] ,

experience	and	responsibility	in	our	own	affairs	,
经验	和	责任	在	我们的	自己的	事务	,

而且从某些方面来说，我们都是相当懂事的孩子——我们很早就学会了在自己的事情上积累经验和承担责任。

['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tu:; tə][əd'vaɪz][ɔ:r] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'ti:]

having	no	one	to	advise	or	arrange	for	us	in	such	matters	—	we	decided	it
拥有	不	一	到	建议	或者	安排	为了	我们	在	这样的	事情	—	我们	决定	它

[wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['plenti] [ʌv; əv] ,

was	better	to	wait	till	we	were	sure	of	plenty	of	,
曾是	更好的	到	等待	直到	我们	是	当然	的	很多	的	,

由于没有人可以就此类事宜向我们提供建议或安排，我们决定最好等到我们确信有足够的资源后再做决定。

[ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [taɪm] .

and	uninterrupted	,	time	.
和	不间断	,	时间	.

并且不受干扰的时间。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] ['fæni] [keɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]

"	You	see	,	if	Fanny	came	shouting	for	us	just	as	we	had	got	into	the
"	你	看	,	如果	舢	来了	喊叫	为了	我们	只是	作为	我们	有	得到	进入	这

[tu:l] - [haʊs] ,

tool	-	house	,
工具	-	房子	,

“你看，如果我们刚进工具房，范妮就冲出来喊我们，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['praɪvət] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

she	might	see	it	,	and	it	would	be	no	longer	a	private	place	of	our
她	可能	看	它	,	和	它	会	是	不	更长	一个	私人的	地方	的	我们的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

她可能会看到它，那样的话，它就不再是我们自己的私人空间了；

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][oʊn] , " [aɪ] [sed] .

we	must	keep	it	quite	for	our	own	,	"	I	said	.
我们	必须	保持	它	相当	为了	我们的	自己的	,	"	我	说	.

“我们必须对此保密，”我说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	Certainly	,	"	said	Tib	.
"	当然	,	"	说	胫骨	.

“当然，”蒂布说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [æskt] [græn'pəpɑ:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] .

"	You	know	I	asked	grandpapa	about	it	,	and	he	didn't	seem	to	mind	.
"	你	知道	我	问	爷爷	关于	它	,	和	他	没有	似乎	到	头脑	.

“你知道吗，我问过爷爷这件事，他似乎并不介意。”

" [bʌt; bət]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][goʊ] ['veri] ['sloʊli] .

"	But	lessons	that	morning	did	go	very	slowly	.
"	但	课程	那	早晨	做过	去	非常	缓慢地	.

但那天上午的课程进行得很慢。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [hæd; həd][tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Once	or	twice	Mr	.	Markham	had	to	call	us	to	attention	,
一次	或者	两次	先生	.	马卡姆	有	到	称呼	我们	到	注意力	,

马卡姆先生曾一两次不得不提醒我们注意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [θret] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] " ['ekstrə][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi]

and	there	was	even	a	slight	threat	on	his	part	of	"	extra	work	to	be
和	那里	曾是	甚至	一个	轻微	威胁	在	他的	部分	的	"	额外的	工作	到	是

[dʌn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

done	for	to	-	morrow	,
完毕	为了	到	-	明天	,

他甚至还略带威胁地说“明天还要加班”，

" [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pruːv] ['betər] [dʌn] .

"	if	the	rest	of	our	preparation	should	not	prove	better	done	.
"	如果	这	休息	的	我们的	准备	应该	不是	证明	更好的	完毕	.

“如果我们的其他准备工作没有做得更好的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æz; əz] [wel]

It	was	not	the	fault	of	the	preparation	—	which	had	been	done	as	well
它	曾是	不是	这	过错	的	这	准备	—	哪个	有	到过	完毕	作为	出色地

[æz; əz]['juːʒuəl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'gɑːg]['oʊvər][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] !

as	usual	—	it	was	that	our	heads	were	all	agog	over	the	tool	-	house	!
作为	通常	—	它	曾是	那	我们的	头部	是	全部	兴奋	超过	这	工具	-	房子	!

准备工作并没有错——准备工作一如既往地做得很好——而是因为我们都对工具房里的事情感到头晕目眩！

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊld] [ʌp]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['endɪd] ['ferli] [wel] .

But	we	pulled	up	after	this	,	and	things	ended	fairly	well	.
但	我们	拉	向上	后	这	,	和	事物	结束	相当	出色地	.

但之后我们还是离开了，事情最终还算圆满解决。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] — [ðoʊ] [nɑːt] [tɪl] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər]

And	at	last	—	though	not	till	after	our	dinner	,	for	we	were	never
和	在	最后的	—	尽管	不是	直到	后	我们的	晚餐	,	为了	我们	是	绝不

[ə'laʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [ə; eɪ] [rʌn] ,

allowed	more	than	"	a	run	,
允许	更多的	比	"	一个	跑步	,

最后——虽然是在晚餐之后，因为我们最多只被允许“跑一圈”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [wel] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['wɪndoʊ] ,

"	and	that	well	within	view	of	the	schoolroom	window	,
"	和	那	出色地	之内	看法	的	这	教室	窗户	,

而且就在教室窗户的视线范围内，

[bɪ'twiːn] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['dɪnər] — [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [ɪn] ['seɪfti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

between	lessons	and	dinner	—	we	found	ourselves	again	in	safety	before	the
之间	课程	和	晚餐	—	我们	成立	我们自己	再次	在	安全	前	这

[dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] — [ɔɪl] - [kʌp][ænd; ənd] ['feðər] [ɪn][hænd] .

door	in	the	wall	—	oil	-	cup	and	feather	in	hand	.
门	在	这	墙	—	油	-	杯子	和	羽毛	在	手	.

在上课和晚餐之间——我们再次安全地来到了墙上的门前——手里拿着油杯和羽毛。

[wiː; wi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [məˈθɑːdɪkli] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈnɝːsɪz] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd]

We	set	to	work	methodically	—	with	the	help	of	nurse's	largest	scissors	and
我们	放	到	工作	有条不紊	—	和	这	帮助	的	护士的	最大	剪刀	和

[ə; eɪ] [ˈskjuːər] — [haʊ] [ˈdʒerəld] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈskjuːər] [aɪ] [dəunt] [noʊ] :

a	skewer	—	how	Gerald	had	got	the	skewer	I	don't	know	:
一个	烤肉串	—	如何	杰拉尔德	有	得到	这	烤肉串	我	不	知道	:

我们开始有条不紊地工作——借助护士最大的剪刀和一根烤肉签——我不知道杰拉尔德是怎么弄到烤肉签的：

[wiː; wi] [reɪkt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [dɜːrt] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

we	raked	out	all	the	little	bits	of	dirt	and	rubbish	that	had	collected	in	the
我们	耙过的	出去	全部	这	小的	比特	的	污垢	和	垃圾	那	有	集	在	这

[lɑːk] ;

lock	;
锁	;

我们把水闸里积聚的所有细小的泥土和垃圾都耙了出来；

[ðen] [wiː; wi] [ɔɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈθɜːrəli] [æz; əz] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] ,

then	we	oiled	it	as	thoroughly	as	we	knew	how	,
然后	我们	涂油	它	作为	彻底	作为	我们	知道	如何	,

然后我们尽我们所能地给它上了油。

[ðoʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

though	under	the	circumstances	this	was	certainly	a	process	of	working	in	the
尽管	在下面	这	情况	这	曾是	当然	一个	过程	的	在职的	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

虽然在当时的情况下，这无疑是一个摸着石头过河的过程。

[ðen] [wiː; wi] [ˈkerfəli] [ɪnˈsəːtɪd] [ðə; ði] [kiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɪn] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl]

Then	we	carefully	inserted	the	key	—	it	went	in	to	perfection	,	but	we	all
然后	我们	小心	插入	这	钥匙	—	它	去	在	到	完美	,	但	我们	全部

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

looked	at	each	other	,
看起来	在	每个	其他	,

然后我们小心翼翼地插入钥匙——钥匙完美地插了进去，但我们都面面相觑。

[ænd; ənd] [gruː] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ]

and	grew	hot	with	excitement	when	it	came	to	the	moment	for	trying
和	生长	热的	和	激动	什么时候	它	来了	到	这	片刻	为了	尝试

[tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	turn	it	.
到	转动	它	.

当要尝试转动它的时候，他兴奋得浑身发热。

[ˈteb.ɪ.baɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːrst] [traɪ] — [ə; eɪ] [ˈbærən] [ˈɑːnər] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrt] [hɜːr; hər]

Tib	as	the	eldest	had	the	first	try	—	a	barren	honour	;	she	hurt	her
胫骨	作为	这	长子	有	这	第一的	尝试	—	一个	荒芜	荣誉	;	她	伤害	她

[hændz] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

hands	over	it	,
双手	超过	它	,

作为姐姐的蒂布第一个尝试——但这却是一种徒劳的荣誉；她因此伤到了手。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [muːv] — [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] !

but	it	would	not	move	—	not	a	hair's	breadth	!
但	它	会	不是	移动	—	不是	一个	头发的	宽度	!

但它纹丝不动——连一丝一毫的动静都没有！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Then	it	came	to	me	.
然后	它	来了	到	我	.

然后我突然想到了。

[aɪ][hæv; həv]['lɑːrdʒər][hændz][ðæn; ðən]['teb.ɪ.baɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['mʌslz] ;

I	have	larger	hands	than	Tib	,	and	stronger	muscles	;
我	有	更大的	双手	比	胫骨	,	和	更强	肌肉	;

我的手比蒂布的大，肌肉也更强壮；

[aɪ]['fænsi][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .

I	fancy	I	set	to	work	in	a	more	business	-	like	manner	.
我	想要	我	放	到	工作	在	一个	更多的	商业	-	喜欢	方式	.

我觉得自己开始以更专业的态度投入工作了。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] — [wɪð; wɪθ] [grəunz] [ænd; ənd] [grʌnts] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd]

With	me	the	key	turned	—	with	groans	and	grunts	,	it	must	be	allowed
和	我	这	钥匙	转向	—	和	呻吟	和	咕哝声	,	它	必须	是	允许

— [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] — [hæf] - [weɪ] !

—	but	still	it	turned	—	half	-	way	!
—	但	仍然	它	转向	—	一半	-	方式	!

我转动钥匙——伴随着呻吟和咕哝声，必须允许——但它还是转动了——转了一半！

[ðen] [aɪ] [tuː] [lʊkt] [blæŋk] .

then	I	too	looked	blank	.
然后	我	也	看起来	空白的	.

然后，我也一脸茫然。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ə'gen] ,

Fortunately	it	did	not	refuse	to	turn	back	again	,
幸运的是	它	做过	不是	拒绝	到	转动	后退	再次	,

幸好它没有拒绝再次返回。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'proʊtʃfəli] .

and	then	I	took	it	out	and	looked	at	it	reproachfully	.
和	然后	我	采取	它	出去	和	看起来	在	它	责备地	.

然后我把它拿出来，带着责备的神情看着它。

['dʒerəld][leɪd][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Gerald	laid	hands	on	it	.
杰拉尔德	铺设	双手	在	它	.

杰拉尔德把它拿在手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

It	was	his	turn	,	but	what	I	had	failed	in	,	it	was	not	likely	his	little
它	曾是	他的	转动	,	但	什么	我	有	失败的	在	,	它	曾是	不是	可能	他的	小的

,

,

,

轮到他了，但我失败的，不太可能是他的小问题。

[fæt] , ['stʌmpi] [pɔːz] [wʊd] [ə'tʃiːv] .

fat	,	stumpy	paws	would	achieve	.
胖的	,	矮墩墩	爪子	会	达到	.

肥硕、粗短的爪子就能做到。

[bʌt; bət]['dʒerəld][ɪz] [ʃɑːrp] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

But	Gerald	is	sharp	in	some	ways	.
但	杰拉尔德	是	锋利的	在	一些	方式	.

但杰拉德在某些方面很敏锐。

[hiː; hi][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kiː] [ɔːl]['oʊvər] .

He	first	examined	the	key	all	over	.
他	第一的	检查	这	钥匙	全部	超过	.

他先仔细检查了钥匙的各个部分。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['feðər] [ə'gen] .

Then	he	took	up	the	oily	feather	again	.
然后	他	采取	向上	这	油腻的	羽毛	再次	.

然后他又拿起了那根油腻的羽毛。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ɔɪli] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] ,

"	See	here	,	"	he	said	,	"	some	parts	of	the	key	are	quite	oily	,	but	some	,
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	一些	部分	的	这	钥匙	是	相当	油腻的	,	但	一些	,

“你看,”他说，“钥匙的某些部分很油腻，但有些部分……”

[ˌɪn'saɪd] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [draɪ] .

inside	,	are	quite	dry	.
里面	,	是	相当	干燥	.

里面很干燥。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔɪld] [ðə; ði] [kiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːk] .

We	should	have	oiled	the	key	as	well	as	the	lock	.
我们	应该	有	涂油	这	钥匙	作为	出色地	作为	这	锁	.

我们应该像给锁上油一样给钥匙上油。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [hɪz; ɪz] [smɔːl] [græsp] [dɪd] [wʌt] ['aʊərz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] .

"	He	was	right	;	his	small	grasp	did	what	ours	had	failed	in	.
"	他	曾是	正确的	;	他的	小的	抓牢	做过	什么	我们的	有	失败的	在	.

“他是对的；他小小的双手做到了我们做不到的事。”

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

Grunting	and	groaning	still	,	but	forced	to	obey	,
哼哼	和	呻吟	仍然	,	但	强制	到	服从	,

他一边哼哼唧唧，一边被迫服从。

[ðə; ði] [oʊld] [kiː] [woʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] [sliːp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː]

the	old	key	woke	from	its	sleep	of	thirty	or	forty	years	and	did	the	work	it
这	老的	钥匙	觉醒	从	它是	睡觉	的	三十	或者	四十	年	和	做过	这	工作	它

[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] .

was	made	for	.
曾是	制成	为了	.

那把沉睡了三四十年的老钥匙苏醒过来，开始履行它原本的职责。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tʌgd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɑːn] [ɪts]

And	in	another	minute	we	had	tugged	at	the	door	till	it	moved	on	its
和	在	其他	分钟	我们	有	拉扯	在	这	门	直到	它	已搬	在	它是

['rʌsti] ['hɪndʒɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['æftərwərdz] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['rʌstiːə] —

rusty	hinges	—	you	will	understand	afterwards	how	they	came	to	be	no	rustier	—
生锈的	铰链	—	你	将要	理解	然后	如何	他们	来了	到	是	不	锈迹斑斑	—

['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] —

slowly	opening	and	revealed	—
缓慢地	开幕	和	揭晓	—

又过了一会儿，我们拉动那扇门，直到它在生锈的铰链上移动——你之后就会明白为什么铰链会变得更加生锈——门缓缓打开，露出了里面的景象——

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːl] ?

What	did	it	reveal	?
什么	做过	它	揭示	?

它揭示了什么?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] ['dæzld] [tuː; tə] [tel] — ['riːəli] ['dæzld] — [æz; əz] [wel]

For	a	few	minutes	we	were	too	dazzled	to	tell	—	really	dazzled	—	as	well
为了	一个	很少	分钟	我们	是	也	眼花缭乱	到	告诉	—	真的	眼花缭乱	—	作为	出色地

[æz; əz] [ə'meɪzd] .

as	amazed	.
作为	惊叹	.

那几分钟我们看得目瞪口呆，完全分不清——真的太惊艳了。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	perfect	flood	of	light	seemed	to	pour	out	upon	us	,	and	instead	of	the
一个	完美的	洪水	的	光	似乎	到	倒	出去	之上	我们	,	和	反而	的	这

['dɪndʒi] ,

dingy	,
昏暗的	,

一道完美的光芒仿佛倾泻而下，照耀着我们，而原本昏暗的，

['mʌsti] [tuːl] - [haʊs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ,

musty	tool	-	house	we	had	been	expecting	,
发霉的	工具	-	房子	我们	有	到过	期待	,

我们预料中的那种阴暗潮湿的工具房，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

we	found	ourselves	standing	at	what	at	first	sight	appeared	like	the	entrance	to
我们	成立	我们自己	常设	在	什么	在	第一的	视线	出现	喜欢	这	入口	到

[sʌm; səm] ['feri] ['pæləs] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['brɪliəns] .

some	fairy	palace	of	brightness	and	brilliance	.
一些	仙女	宫殿	的	亮度	和	辉煌	.

我们发现自己站在一个乍一看像是通往某个光彩夺目的仙境宫殿的入口处。

[wiː; wi] [stʊd] , [deɪzd] , ['rʌbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	stood	,	dazed	,	rubbing	our	eyes	and	looking	at	each	other	.
我们	站立	,	茫然	,	擦	我们的	眼睛	和	寻找	在	每个	其他	.

我们呆立着，揉着眼睛，茫然地看着彼此。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mædʒɪk] ?

Was	it	magic	?
曾是	它	魔法	?

那是魔法吗?

[hæd; həd][wiː; wi] ['tʃænst] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['wʌndər] [ʌv; əv][oʊld][wɜːrld] [taɪmz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

Had	we	chanced	upon	some	such	wonder	of	old	world	times	as	our	little
有	我们	偶然	之上	一些	这样的	想知道	的	老的	世界	时代	作为	我们的	小的

['hedz] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ?

heads	were	stuffed	with	?
头部	是	填充	和	?

我们是不是偶然发现了古代世界的某种奇迹，而我们的小脑袋瓜里却塞满了各种各样的奇观?

['teb.ɪ.baɪt] — [ænd; ənd]['dʒerəld] [tuː] , [pər'hæps] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Tib	—	and	Gerald	too	,	perhaps	—	would	have	been	ready	to	believe	it	.
胫骨	—	和	杰拉尔德	也	,	也许	—	会	有	到过	准备好	到	相信	它	.

蒂布——或许还有杰拉尔德——都会相信这一点。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ə'pɑːn][juː 'es] , ['liːvɪŋ] [juː 'es][bʌt; bət][ðə; ði]

Had	the	door	there	and	then	shut	upon	us	,	leaving	us	but	the
有	这	门	那里	和	然后	关闭	之上	我们	,	离开	我们	但	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

remembrance	of	the	vision	,
纪念	的	这	想象	,

门就在那里，然后砰地一声关上了，只留下我们对那景象的回忆。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsis][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

they	would	have	lived	upon	beautiful	fancies	for	the	rest	of	their	lives	.
他们	会	有	居住地	之上	美丽的	幻想	为了	这	休息	的	他们的	生活	.

他们本可以终生沉浸在美好的幻想中。

[bʌt; bət][aɪ] — ['præktɪk(ə)l][aɪ] — [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [stænd] [bɪ'wɪldərd] .

But	I	—	practical	I	—	did	not	long	stand	bewildered	.
但	我	—	实际的	我	—	做过	不是	长的	站立	困惑	.

但我——一个务实的人——并没有长时间感到困惑。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] .

A	slight	creak	of	the	door	brought	me	back	to	common	-	place	.
一个	轻微	吱嘎声	的	这	门	带来	我	后退	到	常见的	-	地方	.

门轻微的吱呀声将我拉回了现实。

" [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] , [kwɪk] !

"	Come	inside	,	quick	!
"	来	里面	,	快的	!

快进来!

" [aɪ] [sed] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [steps] — "

"	I	said	,	pulling	at	the	others	—	we	were	all	huddled	together	on	the	steps	—	"
"	我	说	,	拉	在	这	其他的	—	我们	是	全部	蜷缩着	一起	在	这	步骤	—	"

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

shut	the	door	,
关闭	这	门	,

“我说，一边拉着其他人——我们都挤在台阶上——”“关上门”，

[ɔːr] [els] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

or	else	some	one	will	see	the	light	through	the	trees	,
或者	别的	一些	一	将要	看	这	光	通过	这	树木	,

否则，就会有人透过树梢看到光亮。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˈveri] [dɑːrk][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ɪz] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] .

"	for	I	have	told	you	how	very	dark	the	tangle	is	,	even	on	a	bright	day	.
"	为了	我	有	讲述	你	如何	非常	黑暗的	这	纠纷	是	,	甚至	在	一个	明亮的	天	.

“因为我已经告诉过你们，即使在晴朗的日子里，那团乱麻也是非常黑暗的。”

" [steɪ] — [der] [wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ?

"	Stay	—	dare	we	shut	the	door	?
"	停留	—	敢	我们	关闭	这	门	?

“留下——我们敢关上门吗？”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkiːhoʊl] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ?

Is	there	a	keyhole	on	the	inside	?
是	那里	一个	锁孔	在	这	里面	?

里面有钥匙孔吗?

[oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ˈrʌsti] [æt; ət][ɔːl] ,

Oh	,	yes	;	and	not	rusty	at	all	,
哦	,	是的	;	和	不是	生锈的	在	全部	,

哦，是的；而且一点也不生锈。

" [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [aɪ] [druː] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ;

"	and	quick	as	thought	I	drew	the	key	out	and	fitted	it	in	to	the	other	side	;
"	和	快的	作为	想法	我	画	这	钥匙	出去	和	适配	它	在	到	这	其他	边	;

“我迅速地拔出钥匙，把它插到另一边；

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

it	turned	now	with	ease	.
它	转向	现在	和	舒适	.

它现在转动起来毫不费力。

" [ðæts] [raɪt] ;

"	That's	right	;
"	那就是	正确的	;

“这是正确的;

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈteb.ɪ.baɪt][ɔːr][ˈdʒerəld][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	and	before	Tib	or	Gerald	had	found	out	for	certain	whether	they	were
"	和	前	胫骨	或者	杰拉尔德	有	成立	出去	为了	肯定	无论	他们	是

[əˈweɪk] [ɔːr] [ˈdriːmiŋ] ,

awake	or	dreaming	,
醒	或者	做梦	,

“在蒂布和杰拉德确定自己是醒着还是在做梦之前，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [seɪf] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpæləs] ,

we	were	all	three	safe	inside	the	enchanted	palace	,
我们	是	全部	三	安全的	里面	这	迷人的	宫殿	,

我们三个都安全地待在了这座魔法宫殿里。

[æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] .

at	liberty	to	look	about	us	and	find	out	where	we	really	were	.
在	自由	到	看	关于	我们	和	寻找	出去	在哪里	我们	真的	是	.

我们可以自由地环顾四周，看看我们究竟身在何处。

[aɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˈsɑːri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	feel	in	a	way	sorry	to	explain	it	.
我	感觉	在	一个	方式	对不起	到	解释	它	.

我有点不好意思解释这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] ,

But	this	is	not	a	fairy	story	;	and	in	the	end	I	think	you	will	allow	,
但	这	是	不是	一个	仙女	故事	;	和	在	这	结尾	我	思考	你	将要	允许	,

但这并非童话故事；最终我想你会同意的。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

when	you	have	come	to	know	the	whole	,	that	it	is	very	interesting	,
什么时候	你	有	来	到	知道	这	所有的	,	那	它	是	非常	有趣的	,

当你了解了全貌之后，你会发现这非常有趣。

[pərˈhæps] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔːri][ˈæftər][ɔːl] .

perhaps	more	interesting	than	a	fairy	story	after	all	.
也许	更多的	有趣的	比	一个	仙女	故事	后	全部	.

或许比童话故事更有趣。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [pərˈpleksəti] [ˈeni] [mɔːr] .

So	I	will	go	on	without	leaving	you	in	perplexity	any	more	.
所以	我	将要	去	在	没有	离开	你	在	困惑	任何	更多的	.

那么我就不再让你们感到困惑了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪtɪli] [bɪlt]

The	place	where	we	found	ourselves	was	a	conservatory	:	it	was	prettily	built
这	地方	在哪里	我们	成立	我们自己	曾是	一个	温室	:	它	曾是	漂亮	建造

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,

in	a	high	,
在	一个	高的	,

我们发现自己身处一个温室：它建在高处，非常漂亮，

[raʊnd] - [ruːft] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][sʌn] - [hiːt]

round	-	roofed	sort	of	way	,	so	as	to	catch	all	the	light	and	sun	-	heat
圆形的	-	有顶棚	种类	的	方式	,	所以	作为	到	抓住	全部	这	光	和	太阳	-	热

[ˈpɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

采用圆顶式设计，以便尽可能多地吸收光线和太阳热量。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [ˌæftərˈnuːn] ;

It	was	,	to	begin	with	,	a	very	bright	afternoon	;
它	曾是	,	到	开始	和	,	一个	非常	明亮的	下午	;

首先，那是一个非常晴朗的下午；

[ðen] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ;

then	the	shrubbery	on	our	side	was	very	dark	;
然后	这	灌木	在	我们的	边	曾是	非常	黑暗的	;

当时我们这边的灌木丛非常黑；

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] , [rɪtʃ] [red] ,

high	up	in	the	conservatory	there	was	a	band	of	coloured	glass	,	rich	red	,
高的	向上	在	这	温室	那里	曾是	一个	乐队	的	有色	玻璃	,	富有的	红色的	,

温室高处有一圈彩色玻璃，呈浓郁的红色。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [laɪk][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ,

and	little	bits	of	every	colour	at	the	edge	,	like	a	strip	of	rainbow	,
和	小的	比特	的	每一个	颜色	在	这	边缘	,	喜欢	一个	条	的	彩虹	,

边缘处还有各种颜色的碎片，就像一道彩虹。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [gliːmz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪnts] .

through	which	the	light	came	in	gleams	of	all	sorts	of	beautiful	tints	.
通过	哪个	这	光	来了	在	闪光	的	全部	排序	的	美丽的	色调	.

光线透过它照射进来，闪烁着各种美丽的色彩。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [haʊ] ['stɑːrtlɪŋli] ['brɪliənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd]

You	can	easily	see	how	startlingly	brilliant	it	had	seemed	to	us	;	and
你	能	容易地	看	如何	令人震惊地	杰出的	它	有	似乎	到	我们	;	和

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

besides	this	,
除了	这	,

你很容易就能看出它在我们看来有多么惊艳；除此之外，

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [steɪt] .

the	conservatory	itself	was	not	at	all	in	a	neglected	state	.
这	温室	本身	曾是	不是	在	全部	在	一个	被忽视的	状态	.

温室本身一点也不破败不堪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['empti] ;

There	were	few	pots	of	flowers	;	the	shelves	were	mostly	empty	;
那里	是	很少	锅	的	花朵	;	这	货架	是	大多	空的	;

花盆很少；架子上大多是空的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][plænts] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ɜːrθ] ['bɔːrdərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

but	there	were	plants	growing	in	earth	borders	along	the	sides	,	which	were
但	那里	是	植物	生长	在	地球	边界	沿着	这	侧面	,	哪个	是

['evɪdəntli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

evidently	cared	for	,
显然	关心	为了	,

但两侧的土埂上长着植物，显然有人精心照料。

[æz; əz] [ðeɪ] [twaɪnd] [ʌp][ðə; ði][wɔːlz] [lʌg'ʒʊriəntli] .

as	they	twined	up	the	walls	luxuriantly	.
作为	他们	缠绕	向上	这	墙壁	茂盛地	.

它们沿着墙壁茂盛地缠绕生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] .

And	the	whole	place	was	heated	,	though	not	very	much	.
和	这	所有的	地方	曾是	加热	,	尽管	不是	非常	很多	.

整个地方都有暖气，虽然不是很热。

[ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n]

That	,	you	see	,	was	how	the	door	and	the	lock	remained	in	such	good	condition
那	,	你	看	,	曾是	如何	这	门	和	这	锁	剩余	在	这样的	好的	状况

.

:

.

你看，这就是门和锁能保持良好状态的原因。

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [pə'tikuːləz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [baɪ] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wiː; wi]

We	found	out	all	these	particulars	for	ourselves	by	degrees	;	and	gradually	we
我们	成立	出去	全部	这些	细节	为了	我们自己	经过	学位	;	和	逐步地	我们

['noʊtɪst] ['ʌðər] [θɪŋz] .

noticed	other	things	.
注意到	其他	事物	.

这些细节都是我们自己逐步发现的；渐渐地，我们也注意到了其他事情。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [hæd; həd] ['evɪdəntli] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs]

The	conservatory	had	evidently	,	at	some	time	or	other	,	been	a	favourite	place
这	温室	有	显然	,	在	一些	时间	或者	其他	,	到过	一个	最喜欢的	地方

[tuː; tə][sɪt][ɪn] .

to	sit	in	.
到	坐	在	.

显然，温室在某个时候曾是人们最喜欢的休憩场所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪki] ['rʌstɪk] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [siːts]

There	was	a	little	very	old	and	shaky	rustic	table	,	and	two	or	three	seats
那里	曾是	一个	小的	非常	老的	和	摇晃	乡村	桌子	,	和	二	或者	三	座位

[tuː; tə] [mætʃ] ;

to	match	;
到	匹配	;

那里有一张又旧又摇晃的乡村风格小桌子，还有两三把与之配套的椅子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] [bʊks] .

there	was	a	little	corner	shelf	on	which	still	lay	two	or	three	old	books	.
那里	曾是	一个	小的	角落	架子	在	哪个	仍然	躺	二	或者	三	老的	图书	.

角落里有个小架子，上面还放着两三本旧书。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [sər'praɪz] ,

After	we	had	got	over	our	first	surprise	,
后	我们	有	得到	超过	我们的	第一的	惊喜	,

在我们克服了第一个惊喜之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [terz]

we	were	conscious	of	something	about	the	whole	place	which	made	the	tears
我们	是	有意识的	的	某物	关于	这	所有的	地方	哪个	制成	这	眼泪

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

come	to	our	eyes	.
来	到	我们的	眼睛	.

我们意识到这个地方的某些特质，这让我们不禁热泪盈眶。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [suːn] [roʊz] [ə'gen] .

But	our	spirits	soon	rose	again	.
但	我们的	烈酒	很快	玫瑰	再次	.

但我们的士气很快又恢复了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['baʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ! " [ɪk'skleɪmd] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	What	a	bower	for	the	princess	!	"	exclaimed	Tib	.
"	什么	一个	凉亭	为了	这	公主	!	"	惊呼	胫骨	.

“公主的凉亭真是太棒了！”蒂布惊叹道。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	felt	quite	out	of	patience	with	her	.
我	毛毡	相当	出去	的	耐心	和	她	.

我当时对她非常不耐烦。

" ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

“垃圾！

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɔːr] ['eni] [meɪk] - [ʌp] [θɪŋz] .

"	I	said	,	"	I	can't	think	any	more	of	the	princess	or	any	make	-	up	things	.
"	我	说	,	"	我	不能	思考	任何	更多的	的	这	公主	或者	任何	制作	-	向上	事物	.

我说："我不能再想公主或者任何化妆方面的事情了。"

[ðɪs] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	is	far	more	interesting	.
这	是	远的	更多的	有趣的	.

这更有意思。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

I	want	to	find	out	all	about	what	place	it	is	,
我	想	到	寻找	出去	全部	关于	什么	地方	它	是	,

我想了解一下这是个什么地方。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntlɪ] [ɪz] . "

and	why	it	is	shut	up	and	deserted	,	as	it	evidently	is	.	"
和	为什么	它	是	关闭	向上	和	荒凉的	,	作为	它	显然	是	.	"

以及它为何像现在这样关闭且荒废了。

" [pər'hæps] [ɪts] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒerəld] .

"	Perhaps	it's	been	shut	up	for	hundreds	of	years	,	"	suggested	Gerald	.
"	也许	它是	到过	关闭	向上	为了	数百	的	年	,	"	建议	杰拉尔德	.

"也许它已经被封闭了数百年，"杰拉尔德猜测道。

" [ðæts] ['rʌbɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['ænsər] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	That's	rubbish	,	if	you	like	,	"	answered	Tib	.
"	那就是	垃圾	,	如果	你	喜欢	,	"	回答	胫骨	.

"那简直是胡说八道，"蒂布回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['enibɑːdi] [lɪvd] [hɪr] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] ['dɜːrti] — ['skersli] ['iːv(ə)n]

"	It	doesn't	look	as	if	anybody	lived	here	,	but	it's	not	dirty	—	scarcely	even
"	它	不	看	作为	如果	任何人	居住地	这里	,	但	它是	不是	肮脏的	—	几乎	甚至

['dʌsti] . "

dusty	.	"
尘土飞扬	.	"

"这里看起来好像没人住过，但并不脏——甚至几乎没有灰尘。"

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

"	There	must	be	some	other	way	of	getting	into	it	besides	our	door	,
"	那里	必须	是	一些	其他	方式	的	获得	进入	它	除了	我们的	门	,

[ðen] , " [aɪ] [sed] ,

then	,	"	I	said	,
然后	,	"	我	说	,

"那么，除了我们家的门之外，肯定还有其他方法可以进去，"我说。

" [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['hæznt] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] .

"	for	certainly	the	door	hasn't	been	opened	for	a	great	many	years	.
"	为了	当然	这	门	还没有	到过	打开	为了	一个	伟大的	许多	年	.

"因为可以肯定的是，这扇门已经很多年没有打开过了。"

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ə'baʊt] , [pər'hæps] [wiːl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['entrəns] .

If	we	look	about	,	perhaps	we'll	find	some	other	entrance	.
如果	我们	看	关于	,	也许	出色地	寻找	一些	其他	入口	.

我们环顾四周，或许能找到其他入口。

" [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk]

"	At	first	sight	there	was	no	appearance	of	any	,	and	we	began	to	think
"	在	第一的	视线	那里	曾是	不	外貌	的	任何	,	和	我们	开始	到	思考

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [mʌst; məst] ,

the	conservatory	must	,
这	温室	必须	,

"乍一看，什么也没发现，我们开始认为温室一定是....."

['æftər][ɔːl] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] ,

after	all	,	belong	to	Rosebuds	,
后	全部	,	属于	到	玫瑰花蕾	,

毕竟，它们都属于玫瑰花蕾。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [dɪd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][get][ɪn]

and	that	from	time	to	time	the	gardener	did	open	the	door	and	get	in
和	那	从	时间	到	时间	这	园丁	做过	打开	这	门	和	得到	在

[tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	clean	it	.
到	干净的	它	.

而且，园丁偶尔会打开门进去打扫卫生。

['oʊnli] [waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ʌp] ?

Only	why	,	then	,	was	it	always	locked	up	?
仅有的	为什么	,	然后	,	曾是	它	总是	已锁定	向上	?

那么，为什么它总是被锁起来呢?

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] , ['dʒerəld] [kɔːld] [aʊt] —

Just	as	we	were	feeling	quite	puzzled	,	Gerald	called	out	—
只是	作为	我们	是	感觉	相当	困惑	,	杰拉尔德	称为	出去	—

正当我们感到十分困惑时，杰拉尔德喊道——

" [oʊ] ! [siː] [hɪr] , ['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd] ['^ʌsi] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [dɔːr] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ;

"	Oh	!	see	here	,	Tib	and	Gussie	,	this	is	another	door	—	here	in	the	glass	;
"	哦	!	看	这里	,	胫骨	和	格西	,	这	是	其他	门	—	这里	在	这	玻璃	;

“哦！蒂布和古西，看这里，这是另一扇门——在玻璃上；

[hɪəz] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] [ðæt] [tɜːrnz] .

here's	a	handle	that	turns	.
这里是	一个	处理	那	转弯	.

这是一个可以转动的把手。

[waɪ] , [siː] , [its] [ə; eɪ] [dɔːr] [meɪd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] !

Why	,	see	,	it's	a	door	made	of	looking	-	glass	!
为什么	,	看	,	它是	一个	门	制成	的	寻找	-	玻璃	!

你看，这是一扇镜子做的门!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	why	we	had	not	noticed	it	.
"	那	曾是	为什么	我们	有	不是	注意到	它	.

“这就是我们之前没有注意到的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevərli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [peɪnz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

It	was	cleverly	managed	to	imitate	panes	,	like	the	rest	of	the	conservatory	,
它	曾是	巧妙地	管理	到	模拟	窗格	,	喜欢	这	休息	的	这	温室	,

它巧妙地模仿了玻璃窗，就像温室的其他部分一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

and	it	was	somewhat	in	the	shade	in	one	corner	.
和	它	曾是	有些	在	这	阴影	在	一	角落	.

它位于角落里，稍微有点阴凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɑːk] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][æt; ət][wʌns] ,

There	was	no	lock	to	this	door	;	it	opened	at	once	,
那里	曾是	不	锁	到	这	门	;	它	打开	在	一次	,

这扇门没有锁，它立刻就开了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈræðər] [ˈnæroʊ] , [ˈkʌvərd] [ˈpæsɪʤ] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	before	us	we	saw	a	long	,	rather	narrow	,	covered	passage	,	lighted	by	a
和	前	我们	我们	锯	一个	长的	,	相当	狭窄的	,	涵盖	通道	,	照明	经过	一个

['skaɪlaɪt] [ruːf] .

skylight	roof	.
天窗	屋顶	.

在我们面前，我们看到一条狭长的有顶通道，通道顶部有一个天窗，阳光透过天窗照射进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] ; [hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

It	was	all	growing	more	and	more	mysterious	;	half	frightened	,
它	曾是	全部	生长	更多的	和	更多的	神秘	;	一半	害怕	,

一切都变得越来越神秘；我既害怕又忐忑。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] , [ɑːn][wiː; wi][ræn] .

but	too	eager	and	curious	to	think	of	being	afraid	,	on	we	ran	.
但	也	渴望的	和	好奇的	到	思考	的	存在	害怕的	,	在	我们	跑	.

但我们太过急切好奇，以至于没有想到害怕，继续奔跑。

[ðə; ði] [ˈpæsɪʤ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	passage	ended	in	a	short	flight	of	steps	,	at	the	top	of	which	was
这	通道	结束	在	一个	短的	航班	的	步骤	,	在	这	顶部	的	哪个	曾是

[əˈnʌðər] [dɔːr] ,

another	door	,
其他	门	,

通道尽头是一小段台阶，台阶顶端是另一扇门。

[ə; eɪ]['regjələr]['prɑːpər] [dɔːr] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] ,

a	regular	proper	door	this	time	,	with	a	handle	and	a	lock	,
一个	常规的	恰当的	门	这	时间	,	和	一个	处理	和	一个	锁	,

这次是一扇正规的门，有把手和锁。

[bʌt; bət][noʊ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

but	no	key	in	the	lock	.
但	不	钥匙	在	这	锁	.

但锁里没有钥匙。

" [oʊ] ! [səˈpoʊzɪŋ] [its] [lɔkt] , " [aɪ][kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bæd] .

"	Oh	!	supposing	it's	locked	,	"	I	cried	,	excitedly	;	"	it	will	be	too	bad	.
"	哦	!	假如	它是	已锁定	,	"	我	哭	,	兴奋地	;	"	它	将要	是	也	坏的	.

“哦！万一它锁上了呢，”我激动地喊道；“那就太糟糕了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt] ['eni] [mɔːr] .

We	can't	find	out	any	more	.
我们	不能	寻找	出去	任何	更多的	.

我们无法了解更多信息了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] .

"	But	it	wasn't	.
"	但	它	不是	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] [kiː] , [æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

The	key	,	as	we	afterwards	found	,	was	inside	,	and	not	turned	in	the	lock	.
这	钥匙	,	作为	我们	然后	成立	,	曾是	里面	,	和	不是	转向	在	这	锁	.

后来我们发现，钥匙在里面，并没有插进锁里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['veri] [əˈfreɪd][ʌv; əv] ['rɔbəz] .

They	were	evidently	not	very	afraid	of	robbers	.
他们	是	显然	不是	非常	害怕的	的	强盗	.

他们显然不太害怕强盗。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] ['empti] , [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['broʊkən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

All	the	years	the	house	had	stood	empty	,	no	one	had	ever	broken	into	it	;
全部	这	年	这	房子	有	站立	空的	,	不	一	有	曾经	破碎的	进入	它	;

房子空置了这么多年，从来没有人闯入过；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'truːdəz] .

we	were	the	first	intruders	.
我们	是	这	第一的	入侵者	.

我们是第一批入侵者。

[wiː; wi] [prest] ['fɔːrwərd] .

We	pressed	forward	.
我们	按下	向前	.

我们继续前进。

[fɜːrst][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ænti] - [ruːm] , ['veri] [smɔːl] , ['hɑːrdli] [bɪgə(r)]

First	we	found	ourselves	in	a	sort	of	little	ante	-	room	,	very	small	,	hardly	bigger
第一的	我们	成立	我们自己	在	一个	种类	的	小的	赌注	-	房间	,	非常	小的	,	几乎	大

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

than	a	closet	,
比	一个	壁橱	,

我们首先发现自己身处一个很小的前厅里，非常小，几乎比壁橱大不了多少。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] , ['oʊpənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm]

and	out	of	this	,	through	another	door	,	opened	a	very	large	and	handsome
和	出去	的	这	,	通过	其他	门	,	打开	一个	非常	大的	和	英俊的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

从这里，穿过另一扇门，便进入了一个非常宽敞漂亮的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['terəs] ,

It	had	a	row	of	windows	at	one	side	looking	out	upon	a	terrace	,
它	有	一个	排	的	视窗	在	一	边	寻找	出去	之上	一个	阳台	,

它的一侧有一排窗户，可以俯瞰露台。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][wʌn] [end] ,

and	a	large	bow	window	at	one	end	,
和	一个	大的	弓	窗户	在	一	结尾	,

一端还有一个大型凸窗，

[wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] - [drɔːn] [blaɪndz] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə] ;

with	closely	-	drawn	blinds	—	we	could	not	see	what	it	looked	on	to	;
和	密切	-	绘制	百叶窗	—	我们	可以	不是	看	什么	它	看起来	在	到	;

百叶窗拉得严严实实——我们看不到它在看什么；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] ,

the	floor	was	of	beautifully	polished	wood	,
这	地面	曾是	的	非常漂亮	抛光	木头	,

地板是光亮如新的木地板。

[ˌɪn'leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [frentʃ] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ;

inlaid	in	a	pattern	such	as	you	see	more	often	in	French	houses	than	in	English	ones	;
镶嵌	在	一个	图案	这样的	作为	你	看	更多的	经常	在	法语	房屋	比	在	英语	一个	;

镶嵌图案在法国房屋中比在英国房屋中更常见；

[ðə; ði] [tuː] ['mæntlpiːs] [wɜːr; wər] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [kɑːvd] ,

the	two	mantelpieces	were	very	high	,	and	beautifully	carved	,
这	二	壁炉架	是	非常	高的	,	和	非常漂亮	雕刻	,

这两个壁炉架都很高，而且雕刻精美。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [gɪlt][ænd; ənd]['krɪst(ə)l]

and	from	the	centre	of	the	ceiling	hung	an	immense	gilt	and	crystal
和	从	这	中心	的	这	天花板	悬挂	一个	巨大	镀金	和	水晶

[ˌʃændə'lɪr] ,

chandelier	,
枝形吊灯	,

天花板中央悬挂着一盏巨大的镀金水晶吊灯。

['kʌvərd] [ʌp][ɪn]['mʌzlɪn] .

covered	up	in	muslin	.
涵盖	向上	在	细棉布	.

用棉布盖住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʊkt] [stɪf]

There	was	not	much	furniture	in	the	room	,	and	what	there	was	looked	stiff
那里	曾是	不是	很多	家具	在	这	房间	,	和	什么	那里	曾是	看起来	僵硬的

[ænd; ənd][koʊld] :

and	cold	:
和	寒冷的	:

房间里家具不多，仅有的几件看起来僵硬冰冷：

[tuː] [ɔːr] [θriː] [greɪt] ['kæbɪnəts] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][gɪlt]['kɑːnˌsɑːl; kən'sɑːl] - [teiblz]

two	or	three	great	cabinets	against	the	walls	,	and	some	gilt	consol	-	tables
二	或者	三	伟大的	橱柜	反对	这	墙壁	,	和	一些	镀金	控制台	-	表格

,

,
,

靠墙摆放着两三个大橱柜，还有一些镀金的扶手桌。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['səufəz] , [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd][ɑːrm] - [tʃerz] [ɔːl]

and	in	one	corner	a	group	of	sofas	,	and	chairs	,	and	arm	-	chairs	all
和	在	一	角落	一个	团体	的	沙发	,	和	椅子	,	和	手臂	-	椅子	全部

[drɔːn] [tə'geðər] ,

drawn	together	,
绘制	一起	,

在一个角落里，摆放着一组沙发、椅子和扶手椅，全都并排摆放着。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] ['kʌvərz] .

and	all	in	white	linen	covers	.
和	全部	在	白色的	亚麻布	封面	.

全部都用白色亚麻布套包裹。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ;

Everything	was	handsome	,	and	stately	,	and	melancholy	;
一切	曾是	英俊的	,	和	庄严	,	和	忧郁	;

一切都那么俊美、庄严，又带着一丝忧郁；

[ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['riːəli] [lɪvd] [ɪn][fɔːr; fər]

the	very	feeling	of	the	room	told	you	it	had	not	been	really	lived	in	for
这	非常	感觉	的	这	房间	讲述	你	它	有	不是	到过	真的	居住地	在	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

房间的氛围告诉你，这里已经很久没有人居住过了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɔːrtrət] ['hæŋɪŋ]

But	the	one	thing	which	caught	our	attention	was	a	life	-	size	portrait	hanging
但	这	一	事物	哪个	捕捉	我们的	注意力	曾是	一个	生活	-	尺寸	肖像	绞刑

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] .

at	the	end	of	the	room	opposite	the	bow	window	.
在	这	结尾	的	这	房间	对面的	这	弓	窗户	.

但最吸引我们注意的是挂在房间尽头、与凸窗相对的一幅真人大小的肖像画。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt]

It	was	the	only	picture	of	any	kind	,	and	even	though	we	were	ignorant
它	曾是	这	仅有的	图片	的	任何	种类	,	和	甚至	尽管	我们	是	无知

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

那是唯一的一张照片，尽管我们当时还是懵懂无知的孩子，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

we	could	see	in	a	moment	that	it	was	a	very	beautiful	one	.
我们	可以	看	在	一个	片刻	那	它	曾是	一个	非常	美丽的	一	.

我们一眼就看出，那是一个非常漂亮的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['rɪtʃli] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

It	represented	a	young	girl	,	richly	dressed	in	the	fashion	of	a	hundred	years
它	代表	一个	年轻的	女孩	,	丰富	穿着	在	这	时尚	的	一个	百	年

[ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] ,

ago	or	more	,
前	或者	更多的	,

画中是一位年轻女孩，身着一百多年前的华丽服饰。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - ['weɪstɪd] ['bɑːdɪs] , [ænd; ənd][skɜːrt][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] , [luːpt] [ʌp]['oʊvər][æn; ən] ['ʌndər]

with	long	-	waisted	bodice	,	and	skirt	of	white	satin	,	looped	up	over	an	under
和	长的	-	腰部	紧身胸衣	,	和	裙子	的	白色的	缎	,	循环	向上	超过	一个	在下面

- [wʌn][ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] [broʊ'keɪd] .

-	one	of	rose	-	coloured	brocade	.
-	一	的	玫瑰	-	有色	锦缎	.

上身是长腰紧身胸衣，下身是白色缎子裙，裙摆向上翻起，露出玫瑰色锦缎内衬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] — [ðɪs] ['veri] ['terəs] [wiː; wi] ['æftərwərdz] [faʊnd] — [hɜːr; hər]

She	was	standing	on	a	terrace	—	this	very	terrace	we	afterwards	found	—	her
她	曾是	常设	在	一个	阳台	—	这	非常	阳台	我们	然后	成立	—	她

[hæt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

hat	hanging	on	her	arm	,
帽子	绞刑	在	她	手臂	,

她当时站在露台上——就是我们后来找到的那个露台——帽子挂在她的胳膊上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	a	greyhound	beside	her	.
和	一个	灵缇犬	旁	她	.

她身边还有一只灰狗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn]['ɔːf(ə)n] [siːz] [ɪn] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

It	was	all	pretty	much	the	same	as	one	often	sees	in	portraits	of	that	time	,
它	曾是	全部	漂亮的	很多	这	相同的	作为	一	经常	看到	在	肖像	的	那	时间	,

一切都和当时肖像画中经常看到的景象大同小异。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !

but	her	face	was	so	charming	!
但	她	脸	曾是	所以	迷人	!

但是她的脸蛋真是太迷人了！

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bəuθ]['dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] —

And	immediately	we	saw	it	,	both	Gerald	and	I	exclaimed	—
和	立即地	我们	锯	它	,	两个都	杰拉尔德	和	我	惊呼	—

我们一看到它，杰拉德和我异口同声地惊呼道——

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɔːrtrət] .

The	one	thing	which	caught	our	attention	was	a	life	-	size	portrait	.
这	一	事物	哪个	捕捉	我们的	注意力	曾是	一个	生活	-	尺寸	肖像	.

最吸引我们眼球的是一幅真人大小的肖像画。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

" [oʊ] , ['teb.ɪ.baɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] !
" Oh , Tib , she is exactly like you !
" 哦 , 胫骨 , 她 是 确切地 喜欢 你 !

“哦，蒂布，她和你简直一模一样！”

" [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['letərz] [ɪn] [wʌn]
" and going close to examine it more particularly , I saw some letters in one
" 和 去 关闭 到 检查 它 更多的 特别 , 我 锯 一些 信件 在 一
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

“走近仔细查看后，我发现角落里有一些字母。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ɪ'mens] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [skɔːrd] [aʊt] [ɪn]
and , to my immense surprise , they were those of the name scored out in
和 , 到 我的 巨大 惊喜 , 他们 是 那些 的 这 姓名 得分 出去 在
[ðə; ði][oʊld] [bʊk] ,
the old book ,
这 老的 书 ,

令我无比惊讶的是，他们正是那本旧书中被划掉名字的那些人。

" ['ɔrnəmənts] [dɪ'skʌvərd] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] - ['sekənd] [neɪm] ['ɔːlsoʊ] — " [rɪ'dʒinər] .
" Ornaments Discovered , " and of Tib's second name also — " Regina .
" 装饰品 发现 , " 和 的 - 第二 姓名 还 — " 里贾纳 .

“饰品被发现了”，还有蒂布的第二个名字——“雷吉娜”。

" [ðə; ði] [iˈniʃəls] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] — " [el] . [keɪ] . , " [aɪ] [θɪŋk] — [wɜːr; wər][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .
" The initials of the artist — " L . K . , " I think — were there also .
" 这 首字母 的 这 艺术家 — " L . K . , " 我 思考 — 是 那里 还 .

“艺术家的姓名首字母——我想是‘LK’——也在那里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [neɪm] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; " [haʊ] ['veri]
" It is my name , " said Tib , opening her eyes in astonishment ; " how very
" 它 是 我的 姓名 , " 说 胫骨 , 开幕 她 眼睛 在 惊讶 ; " 如何 非常
[streɪndʒ] !
strange !
奇怪的 !

“这是我的名字，”蒂布睁开眼睛，惊讶地说；“真是太奇怪了！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [ʌv; əv]['aʊərz] , [aɪ]
Can it be the picture of some great - great - grandmother of ours , I
能 它 是 这 图片 的 一些 伟大的 - 伟大的 - 祖母 的 我们的 , 我
['wʌndər] ?
wonder ?
想知道 ?

我想知道，这会不会是我们某位曾祖母的照片？

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] - [haʊs] .
But this is not grandpapa's house .
但 这 是 不是 - 房子 .

但这并不是爷爷的房子。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][biː; bi] [hɪr] ?
How could any portrait of our family be here ?
如何 可以 任何 肖像 的 我们的 家庭 是 这里 ?

我们家人的画像怎么会出现在这里？

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] - [laɪk] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ]

"	We	were	completely	puzzled	,	but	,	children	-	like	,	we	did	not	think	very	much
"	我们	是	完全地	困惑	,	但	,	孩子们	-	喜欢	,	我们	做过	不是	思考	非常	很多

[mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

more	about	it	.
更多的	关于	它	.

“我们当时完全摸不着头脑，但就像孩子一样，我们并没有想太多。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [slaɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,

It	was	such	fun	to	slide	up	and	down	the	polished	floor	,
它	曾是	这样的	乐趣	到	滑动	向上	和	向下	这	抛光	地面	,

在光滑的地板上滑上滑下真是太有趣了！

[ɔːr][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz] ,

or	to	climb	over	among	the	shrouded	chairs	and	sofas	,
或者	到	爬	超过	之中	这	被遮蔽的	椅子	和	沙发	,

或者爬过被遮盖的椅子和沙发，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nest] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	make	ourselves	a	comfortable	nest	among	them	.
和	制作	我们自己	一个	舒服的	巢	之中	他们	.

我们在它们中间筑起一个舒适的巢穴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dis'kʌvəriz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] — [ðə; ði][lɑːrdʒ]

For	it	was	plain	that	our	discoveries	were	not	to	go	further	—	the	large
为了	它	曾是	清楚的	那	我们的	发现	是	不是	到	去	更远	—	这	大的

['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

double	doors	of	this	drawing	-	room	were	securely	locked	from	the	outside	.
双倍的	门	的	这	绘画	-	房间	是	安全地	已锁定	从	这	外部	.

很明显，我们的发现不能再继续下去了——这间客厅的大门从外面牢牢地锁上了。

[wiː; wi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] , ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ['iːv(ə)n] ,

We	went	close	up	to	this	door	,	putting	our	ears	to	the	keyhole	even	,
我们	去	关闭	向上	到	这	门	,	推杆	我们的	耳朵	到	这	锁孔	甚至	,

[ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	listened	,
和	听着	,

我们走到门前，甚至把耳朵贴在钥匙孔上，仔细聆听。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

but	not	the	least	sound	was	to	be	heard	.
但	不是	这	至少	声音	曾是	到	是	听到	.

但周围却寂静无声。

" [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .

"	The	house	must	be	shut	up	,	"	I	said	.
"	这	房子	必须	是	关闭	向上	,	"	我	说	.

“房子必须关上，”我说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There	is	certainly	no	one	moving	about	in	it	.	"
"	那里	是	当然	不	一	移动	关于	在	它	.	"

“里面肯定没有人走动。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] , " [sed] ['dʒerəld] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] .

"	Perhaps	it	is	enchanted	,	"	said	Gerald	,	in	an	awe	-	struck	tone	.
"	也许	它	是	迷人的	,	"	说	杰拉尔德	,	在	一个	敬畏	-	击	语气	.

“或许它被施了魔法，”杰拉尔德用敬畏的语气说道。

" [pər'hæps] [ðæt] ['leɪdi][ɪz] ['riːəli] [ə'laɪv] ,

"	Perhaps	that	lady	is	really	alive	,
"	也许	那	女士	是	真的	活	,

“或许那位女士真的还活着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][ʌp]['ɪntuː][ðæt] ['pɪktʃər] [tɪl] — [tɪl] — " [ænd; ənd]

and	the	fairies	have	fastened	her	up	into	that	picture	till	—	till	—	"	and
和	这	仙女	有	系紧	她	向上	进入	那	图片	直到	—	直到	—	"	和

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

he	hesitated	;
他	犹豫了一下	;

仙女们把她固定在那幅画里，直到——直到——"他犹豫了一下；

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] .

his	imagination	had	come	to	an	end	of	its	flight	.
他的	想像力	有	来	到	一个	结尾	的	它是	航班	.

他的想象力已经停止了飞翔。

['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Tib	and	I	looked	at	each	other	without	speaking	.
胫骨	和	我	看起来	在	每个	其他	没有	请讲	.

我和蒂布对视了一眼，没有说话。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [snʌb] ['dʒerəld][æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][dɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] — ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]

We	did	not	snub	Gerald	as	we	often	did	for	such	speeches	—	somehow	it
我们	做过	不是	冷落	杰拉尔德	作为	我们	经常	做过	为了	这样的	演讲	—	不知何故	它

['dɪdnt] [siːm] [soʊ] ['veri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

didn't	seem	so	very	impossible	!
没有	似乎	所以	非常	不可能的	!

我们没有像往常那样冷落杰拉尔德的这类演讲——不知何故，这似乎并非完全不可能！

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ; [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]['evər]

Everything	was	so	strange	;	the	room	itself	so	unlike	anything	we	had	ever
一切	曾是	所以	奇怪的	;	这	房间	本身	所以	与此不同	任何事物	我们	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

一切都那么奇怪；房间本身也和我们以前见过的任何东西都截然不同。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪdnɪs] , [jet] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

the	mysterious	way	into	it	,	the	silence	and	desertedness	,	yet	the	signs	of
这	神秘	方式	进入	它	,	这	沉默	和	荒凉	,	然而	这	标志	的

[ker] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

care	;	above	all	,
关心	;	多于	全部	,

神秘的入口，寂静和荒凉，却又处处可见关怀的痕迹；最重要的是，

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [soʊ] ['wʌndərfəli] [laɪk] ['teb.ɪ.baɪt] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

the	portrait	so	wonderfully	like	Tib	,	and	actually	bearing	her	name	.
这	肖像	所以	太棒了	喜欢	胫骨	,	和	实际上	轴承	她	姓名	.

这幅肖像画得非常像蒂布，而且画上的名字也正是她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːr][ɪ'mædʒɪn] .

There	was	no	explaining	it	by	anything	we	could	think	of	or	imagine	.
那里	曾是	不	解释	它	经过	任何事物	我们	可以	思考	的	或者	想象	.

我们想不出任何解释，也无法用任何理由来解释这件事。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ,

"	We	may	as	well	use	it	all	to	make	a	play	of	,	"	said	Tib	,
"	我们	可能	作为	出色地	使用	它	全部	到	制作	一个	玩	的	,	"	说	胫骨	,

"我们不妨利用这一切来演一出戏，"蒂布说道。

[æt; ət][læst] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [aɪ'diːə] .

at	last	,	returning	to	her	favourite	idea	.
在	最后的	,	返回	到	她	最喜欢的	主意	.

最后，她又回到了自己最喜欢的想法上。

" [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz]

"	We	can	pretend	that	the	lady	in	the	portrait	is	the	princess	something	,	as
"	我们	能	假装	那	这	女士	在	这	肖像	是	这	公主	某物	,	作为

['dʒerəld] [sez] .

Gerald	says	.
杰拉尔德	说道	.

“我们可以假装画像中的女士是某位公主，就像杰拉尔德说的那样。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['naɪsər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] [ʃʌt]

Yes	,	it	would	be	still	nicer	to	make	her	be	enchanted	instead	of	only	shut
是的	,	它	会	是	仍然	更漂亮	到	制作	她	是	迷人的	反而	的	仅有的	关闭

[ʌp] ,

up	,
向上	,

是的，如果能让她着迷而不是让她闭嘴，那就更好了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['^ʌsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː][tuː; tə][plæn] [haʊ] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] . "

and	then	,	Gussie	,	you	must	help	me	to	plan	how	she's	to	be	got	out	.	"
和	然后	,	格西	,	你	必须	帮助	我	到	计划	如何	她是	到	是	得到	出去	.	"

然后，格西，你必须帮我计划一下怎么把她救出去。

" [bʌt; bət] , ['teb.ɪ.baɪt] , " [aɪ] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ?

"	But	,	Tib	,	"	I	said	,	"	do	you	think	we	can	come	here	again	?
"	但	,	胫骨	,	"	我	说	,	"	做	你	思考	我们	能	来	这里	再次	?

“但是，蒂布，”我说，“你认为我们还能再来这里吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [græn'pəpɑː] [wʊd] [maɪnd] , ['æftər][ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [nɑːt] ['meɪkɪŋ]

Don't	you	think	grandpapa	would	mind	,	after	all	he	said	to	us	about	not	making
不	你	思考	爷爷	会	头脑	,	后	全部	他	说	到	我们	关于	不是	制作

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

你不觉得爷爷会介意吗？毕竟他曾告诉我们不要交朋友。

[ɔːr]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['eni] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

or	going	into	any	houses	in	the	village	?	"
或者	去	进入	任何	房屋	在	这	村庄	?	"

或者去村里任何人家里看看?

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] ['meɪkɪŋ] [frendz] ? " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	And	are	we	making	friends	?	"	said	Tib	.
"	和	是	我们	制作	朋友们	?	"	说	胫骨	.

“我们交到朋友了吗？”蒂布问道。

" [ən'les] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [freɪm] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

"	Unless	the	portrait	comes	out	of	its	frame	some	day	,	and	begins	talking	to
"	除非	这	肖像	来	出去	的	它是	框架	一些	天	,	和	开始	说	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“除非有一天这幅画像从画框里走出来，开始和我们说话，

[ðeəz; ðəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪr] . "

there's	certainly	nobody	else	to	talk	to	here	.	"
有	当然	无人	别的	到	讲话	到	这里	.	"

这里肯定没有其他人可以说话了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Do	you	think	there's	nobody	living	in	the	house	?
"	做	你	思考	有	无人	活的	在	这	房子	?

你认为这房子里没有人居住吗?

" [aɪ] [sed] , ['daʊtfəli] .

"	I	said	,	doubtfully	.
"	我	说	,	怀疑地	.

我犹豫地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][nɑːt] .

"	I'm	sure	there's	not	.
"	我是	当然	有	不是	.

“我确信没有。”

[moʊst] ['laɪkli] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

Most	likely	some	one	comes	to	dust	it	every	now	and	then	.	"
最多	可能	一些	一	来	到	灰尘	它	每一个	现在	和	然后	.	"

很可能有人会时不时来掸掸灰。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	And	don't	you	remember	,	"	said	Gerald	,
"	和	不	你	记住	,	"	说	杰拉尔德	,

“你难道不记得了吗？”杰拉尔德说。

" [ðæt] [læst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [æskt] [græn'pəpɑː] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

"	that	last	Sunday	I	asked	grandpapa	if	we	might	come	through	the	door	in	the	wall
"	那	最后的	星期日	我	问	爷爷	如果	我们	可能	来	通过	这	门	在	这	墙

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

if	we	could	,
如果	我们	可以	,

“上周日，我问爷爷，如果我们能的话，能不能从墙上的门进来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [jes] - ?

and	he	said	'	yes	'	?
和	他	说	-	是的	-	?

他说“是”?

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ]

P'r'aps	he	knew	about	this	place	,	and	didn't	mind	if	we	did	come	here	to	play
p'r'aps	他	知道	关于	这	地方	,	和	没有	头脑	如果	我们	做过	来	这里	到	玩

. "

:	"
.	"

也许他知道这个地方，而且不介意我们来这里玩。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [sed] ; " ['eniweɪ] [wiː; wi][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] . "

"	Perhaps	,	"	I	said	;	"	anyway	we	can	ask	him	the	next	time	he	comes	.	"
"	也许	,	"	我	说	;	"	反正	我们	能	问	他	这	下一个	时间	他	来	.	"

“或许，”我说，“反正我们可以在他下次来的时候问问他。”

" [wiː; wi] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [mʊnt] , [ɔːr] [nɜːrs] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ,

"	We	needn't	say	anything	about	it	to	Mrs	.	Munt	,	or	nurse	,	"	said	Tib	,
"	我们	不必	说	任何事物	关于	它	到	太太	.	蒙特	,	或者	护士	,	"	说	胫骨	,

[dɪ'saɪdɪdli] .

decidedly	.
绝对地	.

“我们没必要跟蒙特太太或者护士说这件事，”蒂布斩钉截铁地说。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [toʊld][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] , [wɪə(r)][nɑːt] [ˌdɪsə'beɪŋ] ,

"	As	long	as	we	haven't	been	told	not	to	come	,	we're	not	disobeying	,
"	作为	长的	作为	我们	还没有	到过	讲述	不是	到	来	,	是	不是	违抗命令	,

“只要没有被告知不要来，我们就不会违抗命令。”

[ænd; ənd] [its] [mʌtʃ] ['naɪsər][nɑːt][tuː; tə][æsk] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [hɪm'self] .

and	it's	much	nicer	not	to	ask	any	one	but	grandpapa	himself	.
和	它是	很多	更漂亮	不是	到	问	任何	一	但	爷爷	他自己	.

而且最好不要问别人，直接问爷爷本人。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griːd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [felt] [ʃʊr] [grænˈpəpɑː] [hɪm'self] [wʊd] [laɪk]
" With that I quite agreed , especially as I felt sure grandpapa himself would like
" 和 那 我 相当 同意 , 尤其 作为 我 毛毡 当然 爷爷 他自己 会 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
it better .
它 更好的 .

“对此我非常同意，尤其是我觉得爷爷本人会更喜欢这样。”

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [noʊ] ['mɪstʃɪf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,
We knew we were doing no mischief ; there was nobody to speak to ,
我们 知道 我们 是 正在做 不 恶作剧 ; 那里 曾是 无人 到 说话 到 ,
[æz; əz]['teb.ɪ.baɪt][hæd; həd] [sed] ,
as Tib had said ,
作为 胫骨 有 说 ,

我们知道自己没有做错事；正如蒂布所说，也没有人可以求助。

[soʊ][wiː; wi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .
so we felt quite at ease , and spent a most agreeable afternoon .
所以 我们 毛毡 相当 在 舒适 , 和 花费 一个 最多 同意 下午 .

因此我们感到很放松，度过了一个非常愉快的下午。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr]
When we had examined everything there was in the big drawing - room , or
什么时候 我们 有 检查 一切 那里 曾是 在 这 大的 绘画 - 房间 , 或者
[səˈluːn] ,
saloon ,
酒吧 ,

当我们把大客厅或沙龙里的所有东西都检查了一遍之后，

[æz; əz]['teb.ɪ.baɪt] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['veri] [lɔːŋ] ;
as Tib preferred to call it — and that did not take us very long ;
作为 胫骨 首选 到 称呼 它 — 和 那 做过 不是 拿 我们 非常 长的 ;

正如蒂布更喜欢称呼它的那样——而且我们很快就做到了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɔːr] [smɔːl] ['ɔrnəmənts] [ə'baʊt] ,
there were no curiosities or small ornaments about ,
那里 是 不 奇闻异事 或者 小的 装饰品 关于 ,

周围没有任何新奇玩意儿或小饰品。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['roʊzbʌd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] [ə'gen] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ]
as in the Rosebuds drawing - room — we began to plan again about our play
作为 在 这 玫瑰花蕾 绘画 - 房间 — 我们 开始 到 计划 再次 关于 我们的 玩
['stɔːri] .
story .
故事 .

就像在玫瑰花蕾客厅里一样——我们又开始计划我们的戏剧故事。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] ,
We arranged it most beautifully , and the portrait was a great help ,
我们 安排 它 最多 非常漂亮 , 和 这 肖像 曾是 一个 伟大的 帮助 ,

我们把它安排得非常漂亮，那幅肖像画帮了大忙。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ˌjuː 'es] [əˈnʌðər] ['æktər] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː]
for it almost gave us another actor , as we could always pretend it
为了 它 几乎 给予 我们 其他 演员 , 作为 我们 可以 总是 假装 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] ,
was the princess ,
曾是 这 公主 ,

因为这几乎给了我们另一个演员，我们可以随时假装她是公主。

[wen] ['teb.ɪ.baɪt][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] .

when	Tib	was	wanted	for	another	person	.
什么时候	胫骨	曾是	通缉	为了	其他	人	.

当 Tib 因替他人作案而被通缉时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [laɪf] - [laɪk] ['pɪktʃər] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['ri:əli] [hæv; həv]

And	it	was	such	a	wonderfully	life	-	like	picture	—	you	could	really	have
和	它	曾是	这样的	一个	太棒了	生活	-	喜欢	图片	—	你	可以	真的	有

['fænsɪd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

fancied	its	expression	changed	as	we	talked	to	it	.
幻想	它是	表达	已更改	作为	我们	谈话	到	它	.

那幅画栩栩如生——你真的可以想象，当我们和它说话时，它的表情也在发生变化。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɪst] [æt; ət][hoʊm]

But	at	last	we	began	to	get	frightened	that	we	should	be	missed	at	home
但	在	最后的	我们	开始	到	得到	害怕	那	我们	应该	是	错过	在	家

[ɪf] [wi:; wi] [steɪd] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

if	we	stayed	any	longer	.
如果	我们	入住	任何	更长	.

但最终我们开始担心，如果我们继续待下去，家里人会想念我们。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] , ['^ʌsi] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [let][ˌju: 'es][ɔ:l] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

"	We	must	go	,	Gussie	,	"	said	Tib	,	"	let	us	all	say	good	-	night	to	the
"	我们	必须	去	,	格西	,	"	说	胫骨	,	"	让	我们	全部	说	好的	-	夜晚	到	这

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

“我们得走了，古西，”蒂布说，“让我们都向公主道晚安吧。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] , ['prɪnses] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

It	is	sad	to	leave	you	alone	here	,	princess	,	"	she	went	on	,	turning	to	the
它	是	伤心	到	离开	你	独自的	这里	,	公主	,	"	她	去	在	,	转弯	到	这

['pɔ:rtrət] ,

portrait	,
肖像	,

“公主殿下，您一个人留在这里真令人难过，”她说着，转向画像。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	speaking	in	the	tone	of	one	of	the	ladies	in	the	play	,
和	请讲	在	这	语气	的	一	的	这	女士们	在	这	玩	,

并用剧中一位女士的语气说道：

[hu:] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , " [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər]

who	were	going	to	help	her	to	escape	,	"	but	,	alas	,	there	is	no	other
WHO	是	去	到	帮助	她	到	逃脱	,	"	但	,	唉	,	那里	是	不	其他

[wei] [tu:; tə][du:] .

way	to	do	.
方式	到	做	.

那些原本要帮助她逃跑的人，“但是，唉，没有其他办法了。”

[ɪf] [wi:; wi] [steɪd] [lɔ:ŋgər][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['plɑ:tɪŋ] , [soʊ][wi:; wi][mʌst; məst]

If	we	stayed	longer	we	should	only	be	suspected	of	plotting	,	so	we	must
如果	我们	入住	更长	我们	应该	仅有的	是	怀疑	的	绘制	,	所以	我们	必须

[rɪ'zaɪn] [ɑ:r'selvz] . "

resign	ourselves	.	"
辞职	我们自己	.	"

如果我们继续待下去，只会让人怀疑我们密谋策划，所以我们只能认命了。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] ['prɪti] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	And	I	dare	say	you're	pretty	well	accustomed	to	being	left	alone	by	this	time	.
"	和	我	敢	说	你是	漂亮的	出色地	习惯	到	存在	左边	独自的	经过	这	时间	.

“而且我敢说，你现在应该很习惯独处了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] , " [sed]

You	must	be	nearly	a	hundred	years	old	,	though	you	look	so	young	,	"	said
你	必须	是	几乎	一个	百	年	老的	,	尽管	你	看	所以	年轻的	,	"	说

['dʒerəld] ,

Gerald	,
杰拉尔德	,

“你看起来这么年轻，想必已经快一百岁了，”杰拉尔德说。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	he	bowed	to	her	.
作为	他	鞠躬	到	她	.

他向她鞠躬。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] , [ðoʊ] ['teb.ɪ.baɪt][wʌz; wəz]['ræðər] [vekst] .

I	could	not	help	laughing	,	though	Tib	was	rather	vexed	.
我	可以	不是	帮助	笑	,	尽管	胫骨	曾是	相当	烦恼	.

我忍不住笑了，尽管蒂布有点生气。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['klevər][tuː; tə][tɜːrn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] , ['dʒerəld] ,

"	I	wish	you	wouldn't	think	it	clever	to	turn	everything	into	ridicule	,	Gerald	,
"	我	希望	你	不会	思考	它	聪明的	到	转动	一切	进入	嘲笑	,	杰拉尔德	,

“杰拉尔德，我希望你不要觉得把所有事情都变成嘲笑是件聪明事。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [feɪs] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ɪn]

"	but	he	looked	up	with	such	a	surprised	face	that	we	saw	he	hadn't	been	in
"	但	他	看起来	向上	和	这样的	一个	惊讶	脸	那	我们	锯	他	之前没有	到过	在

[fʌn] [æt; ət][ɔːl] .

fun	at	all	.
乐趣	在	全部	.

但他抬起头，脸上露出惊讶的表情，我们这才发现他一点也不觉得好笑。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wiːd] ['betər] [duː] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt]['evər][tuː; tə][get][ɪn] [hɪr] [ə'gen] ,

"	There's	one	thing	we'd	better	do	if	we	want	ever	to	get	in	here	again	,
"	有	一	事物	我们会	更好的	做	如果	我们	想	曾经	到	得到	在	这里	再次	,

“如果我们还想再次进入这里，最好做一件事。”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][haɪd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	We	must	hide	the	key	of	the	door	leading	from	the	passage	.
"	我们	必须	隐藏	这	钥匙	的	这	门	领导	从	这	通道	.

我们必须藏起通往走廊的门的钥匙。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [dʌst] [wɪl] ['nevər] ['noʊtɪs] [its] [nɑːt][ðer; ðər] .

I	dare	say	the	person	who	comes	to	dust	will	never	notice	it's	not	there	.
我	敢	说	这	人	WHO	来	到	灰尘	将要	绝不	注意	它是	不是	那里	.

我敢说，化为尘埃的人永远不会注意到它已经消失了。

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] ; [bʌt; bət] [its] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][haɪd]

They	can't	be	in	the	habit	of	locking	it	regularly	;	but	it's	as	well	to	hide
他们	不能	是	在	这	习惯	的	锁定	它	经常	;	但	它是	作为	出色地	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们不可能养成经常锁门的习惯；但最好还是把它藏起来。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	and	so	saying	,
"	和	所以	说	,

就这样，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

I	took	the	key	out	of	the	lock	and	slipped	it	inside	a	drawer	of	one	of
我	采取	这	钥匙	出去	的	这	锁	和	滑倒了	它	里面	一个	抽屉	的	一	的

[ðə; ði] [bɪg] [ˈkæbɪnəts] ,

the	big	cabinets	,
这	大的	橱柜	,

我把钥匙从锁里拔出来，塞进其中一个大柜子的抽屉里。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] ([aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] :

where	it	may	be	lying	still	,	for	all	I	know	(	I	must	look	,	by	the	by	:
在哪里	它	可能	是	说谎	仍然	,	为了	全部	我	知道	(	我	必须	看	,	经过	这	经过	:

说不定它就静静地躺在那里，就我所知（顺便说一句，我必须去看看）：

[ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] [hæz; həz] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn]) .

writing	this	all	out	has	reminded	me	of	several	things	I	had	forgotten	)	.
写作	这	全部	出去	有	提醒	我	的	一些	事物	我	有	被遗忘的	)	.

把这些都写下来，让我想起了一些我忘记的事情）。

[ðen] [wiː; wi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Then	we	closed	the	door	carefully	and	ran	down	the	passage	to	the
然后	我们	关闭	这	门	小心	和	跑	向下	这	通道	到	这

[kənˈsɜːrvətɔːri] [əˈgen] ,

conservatory	again	,
温室	再次	,

然后我们小心翼翼地关上门，再次沿着走廊跑回温室。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈaʊər; ɑːr] [kiː] , [æz; əz] [wiː; wi]

where	we	found	everything	just	as	we	had	left	it	—	our	key	,	as	we
在哪里	我们	成立	一切	只是	作为	我们	有	左边	它	—	我们的	钥匙	,	作为	我们

[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

called	it	,
称为	它	,

我们发现所有东西都和我们离开时一模一样——包括我们称之为钥匙的东西。

[ˈstɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ˌɪnˈsaɪd] .

sticking	in	the	lock	inside	.
粘性	在	这	锁	里面	.

卡在锁芯里了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈræðər] [stɪf] [tuː; tə] [tɜːrn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [ɔɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen]

It	was	still	rather	stiff	to	turn	—	and	the	next	morning	we	oiled	it	again
它	曾是	仍然	相当	僵硬的	到	转动	—	和	这	下一个	早晨	我们	涂油	它	再次

— [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

—	but	we	managed	to	unlock	it	,
—	但	我们	管理	到	开锁	它	,

它转动起来仍然很费劲——第二天早上我们又给它上了油——但我们最终还是把它打开了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .

and	then	to	lock	the	door	again	on	the	outside	.
和	然后	到	锁	这	门	再次	在	这	外部	.

然后从外面再次锁上门。

[ænd; ənd] [ˈdʒerəld] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] ;

And	Gerald	ran	off	with	the	key	to	hide	it	again	in	the	summer	-	house	;
和	杰拉尔德	跑	离开	和	这	钥匙	到	隐藏	它	再次	在	这	夏天	-	房子	;

杰拉尔德拿着钥匙跑去，又把它藏回了避暑别墅里；

[ˈoʊnli] [wiː; wi] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ˈpeɪpər] [bɪˈfɔːr] [ˈberɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːr] [dʌst] .

only	we	wrapped	it	up	in	paper	before	burying	it	in	the	fir	dust	.
仅有的	我们	包装	它	向上	在	纸	前	埋葬	它	在	这	冷杉	灰尘	.

只是我们在把它埋进杉木屑里之前，先用纸把它包了起来。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [æz; əz][wiː; wi][ræn][ɪn] , " [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]
" **Who would have thought , " said Tib , as we ran in , " who could have**
" WHO 会 有 想法 , " 说 胫骨 , 作为 我们 跑 在 , " WHO 可以 有
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“谁能想到呢，”我们跑进去的时候，蒂布说道，“谁能想到呢？”

[wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
what we should find this afternoon ?
什么 我们 应该 寻找 这 下午 ?

今天下午我们应该找到什么?

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [sə'praiziz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [æt; ət][æn; ən][end] .
" **But our surprises , as you shall hear , were not yet at an end .**
" 但 我们的 惊喜 , 作为 你 将 听到 , 是 不是 然而 在 一个 结尾 .

“但是，正如你将听到的，我们的惊喜还没有结束。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- ['sekrəteri] . ... .
GRANDPAPA'S SECRETARY . ... .
- 秘书 . ... .

爷爷的秘书.....

" ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði][best]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['kærəktər] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **Children are the best judges of character at first sight in the world .**
" 孩子们 是 这 最好的 法官 的 特点 在 第一的 视线 在 这 世界 .

“世界上，孩子是判断一个人品格的最佳人选，他们只需一眼就能看出来。”

" — [hɔg] .
" **— Hogg .**
" — 霍格 .

——霍格。

- [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] .
randpapa did not come down to Rosebuds again for three or four weeks .
- 做过 不是 来 向下 到 玫瑰花蕾 再次 为了 三 或者 四 周 .

randpapa 之后三四个星期都没有再来玫瑰花蕾镇。

['mɪsɪz] . [mʊnt] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['regjələrli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Mrs . Munt wrote to him regularly to tell him how we were , and we
太太 . 蒙特 写道 到 他 经常 到 告诉 他 如何 我们 是 , 和 我们
,
,
,

蒙特太太定期给他写信，告诉他我们的近况，而我们.....

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
once or twice — it was she who put it in our heads ,
一次 或者 两次 — 它 曾是 她 WHO 放 它 在 我们的 头部 ,

一两次——是她把这个想法灌输给我们的。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] — [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][tuː; tə] [pʊt] [ˌɪn'saɪd][hɜːrz] ,
I must confess — wrote a little scrap to put inside hers ,
我 必须 承认 — 写道 一个 小的 废料 到 放 里面 她的 ,

我必须承认——我写了一小段话放在她的信封里，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [θæŋk] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

for	which	he	told	her	to	thank	us	when	he	wrote	back	to	her	,
为了	哪个	他	讲述	她	到	感谢	我们	什么时候	他	写道	后退	到	她	,

为此，他在回信中嘱咐她感谢我们。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sent] [ˌjuː 'es] ['enɪ] ['letər] .

but	he	never	sent	us	any	letter	.
但	他	绝不	发送	我们	任何	信	.

但他从未给我们寄过信。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ,

We	didn't	mind	his	not	coming	,
我们	没有	头脑	他的	不是	未来	,

我们并不介意他不来。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] ,

except	that	now	and	then	we	thought	we	should	like	to	tell	him	of	our	discovery	,
除了	那	现在	和	然后	我们	想法	我们	应该	喜欢	到	告诉	他	的	我们的	发现	,

只是偶尔我们会想把我们的发现告诉他。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hear	what	he	said	about	it	.
和	听到	什么	他	说	关于	它	.

听听他是怎么说的。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] ; [wiː; wi] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [wɔːks] ,

But	we	were	very	happy	;	we	never	cared	to	go	out	for	walks	,
但	我们	是	非常	快乐的	;	我们	绝不	关心	到	去	出去	为了	散步	,

但我们非常快乐；我们从来不喜欢出去散步。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [nɜːrs] [rɪg'retɪd] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] .

which	I	don't	think	nurse	regretted	;	we	always	said	we	were	much	happier	playing	about	.
哪个	我	不	思考	护士	后悔	;	我们	总是	说	我们	是	很多	更快乐	玩耍	关于	.

我觉得护士并不后悔；我们总是说我们玩耍的时候更快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'luːn] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr]['regjələr] [hɔːnts] ['evri] , [ɔːr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] , [ˌæftər'nuːn] .

And	the	conservatory	and	the	saloon	became	our	regular	haunts	every	,	or	almost	every	,	afternoon	.
和	这	温室	和	这	酒吧	成为	我们的	常规的	闹鬼的地方	每一个	,	或者	几乎	每一个	,	下午	.

于是，温室和沙龙成了我们几乎每天下午的常去之处。

[noʊ][wʌn] ['evər] [dɪ'stɜːrbd] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ;

No	one	ever	disturbed	us	—	we	never	heard	the	slightest	sound	in	the	house	where	the	big	drawing	-	room	was	;
不	一	曾经	不安	我们	—	我们	绝不	听到	这	丝毫	声音	在	这	房子	在哪里	这	大的	绘画	-	房间	曾是	;

从来没有人打扰过我们——在有大客厅的房子里，我们从未听到过一丝声音；

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ,

indeed	,	for	all	we	knew	,	it	might	not	have	been	a	house	at	all	,
的确	,	为了	全部	我们	知道	,	它	可能	不是	有	到过	一个	房子	在	全部	,

事实上，就我们所知，它可能根本就不是一栋房子。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [wʌn][lɑːrdʒ] [ruːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] — [ðə; ði]['prɑːpər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	just	that	one	large	room	,	for	the	other	door	—	the	proper	door	of	the
但	只是	那	一	大的	房间	,	为了	这	其他	门	—	这	恰当的	门	的	这

[ruːm] — [wʌz; wəz] ['nevər] ['oʊpənd] .

room	—	was	never	opened	.
房间	—	曾是	绝不	打开	.

但只有那一个大房间，因为另一扇门——房间真正的门——从未打开过。

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɜːrmli] [lɔkt] .

We	tried	it	two	or	three	times	;	it	was	always	firmly	locked	.
我们	尝试	它	二	或者	三	时代	;	它	曾是	总是	牢牢	已锁定	.

我们试了两三次，它总是锁得很紧。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	still	it	was	clear	that	somebody	came	to	dust	the	room	and	the
但	仍然	它	曾是	清除	那	某人	来了	到	灰尘	这	房间	和	这

[kən'sɜːrvətɔːri] ,

conservatory	,
温室	,

但很明显，有人来打扫过房间和温室。

[ɪf] [nɑːt] ['evri] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

if	not	every	day	,	at	least	two	or	three	times	a	week	,
如果	不是	每一个	天	,	在	至少	二	或者	三	时代	一个	星期	,

即使不是每天都去，至少每周也要去两到三次。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] ['eni] ['dʌstiːə] .

for	they	were	not	allowed	to	get	any	dustier	.
为了	他们	是	不是	允许	到	得到	任何	尘土飞扬	.

因为他们不被允许沾上更多灰尘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kwaɪət] ['tʃɪldrən] , [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr]

It	was	a	good	thing	we	were	quiet	children	,	not	given	to	mischief	,	or
它	曾是	一个	好的	事物	我们	是	安静的	孩子们	,	不是	给定	到	恶作剧	,	或者

[rʌf] [ænd; ənd][waɪld] ,

rough	and	wild	,
粗糙的	和	荒野	,

幸好我们都是安静的孩子，不爱捣蛋，也不粗鲁野蛮。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɑːrm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs]

otherwise	we	might	have	done	harm	in	some	way	,	such	as	breaking	the	glass
否则	我们	可能	有	完毕	伤害	在	一些	方式	,	这样的	作为	打破	这	玻璃

[ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

in	the	conservatory	,
在	这	温室	,

否则我们可能会造成一些伤害，例如打破温室的玻璃。

[ɔːr] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] " [pɑːr'keɪ] " [flɔːr] .

or	spoiling	the	beautiful	"	parquet	"	floor	.
或者	破坏	这	美丽的	"	镶木地板	"	地面	.

或者破坏漂亮的“镶木地板”。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

And	we	certainly	would	have	been	discovered	.
和	我们	当然	会	有	到过	发现	.

我们肯定会被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] ['kerf(ə)l] ,

It	was	partly	the	fear	of	this	that	made	us	so	careful	,
它	曾是	部分	这	害怕	的	这	那	制成	我们	所以	小心	,

正是出于对这种恐惧，我们才如此谨慎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪr] ['fænsi]

as	well	as	a	queer	fancy
作为	出色地	作为	一个	酷儿	想要

以及一种古怪的幻想

[wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði] ['prɪnses] , [æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [kɔːld]

we	had	that	the	picture	on	the	wall	—	the	princess	,	as	we	still	called
我们	有	那	这	图片	在	这	墙	—	这	公主	,	作为	我们	仍然	称为

[hɜːr; hər] — [wɑːtʃt] [ɔːl][wiː; wi][dɪd] ,

her	—	watched	all	we	did	,
她	—	观看	全部	我们	做过	,

我们相信墙上的画像——我们仍然称她为公主——注视着我们的一举一动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [vekst] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [gʊd] .

and	that	she	would	be	very	vexed	if	we	were	not	quite	good	.
和	那	她	会	是	非常	烦恼	如果	我们	是	不是	相当	好的	.

如果我们做得不够好，她会非常生气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['teb.ɪ.baɪt] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Of	course	,	"	Tib	used	to	say	,
"	的	课程	,	"	胫骨	用过的	到	说	,

“当然，”蒂布过去常说，

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,

"	it's	a	great	honour	to	be	allowed	to	play	in	a	palace	,
"	它是	一个	伟大的	荣誉	到	是	允许	到	玩	在	一个	宫殿	,

“能够在宫殿里演奏是一种莫大的荣幸，”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

and	we	must	show	we	are	to	be	trusted	.
和	我们	必须	展示	我们	是	到	是	可信	.

我们必须证明自己值得信赖。

" [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] - ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd]

"	For	after	a	while	we	got	tired	of	our	play	-	story	about	the	baron	and
"	为了	后	一个	尽管	我们	得到	疲劳的	的	我们的	玩	-	故事	关于	这	男爵	和

[ðə; ði] ['hʌmpbæk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	humpback	and	all	the	rest	of	it	,
这	座头鲸	和	全部	这	休息	的	它	,

“过了一段时间，我们对男爵、座头鲸以及其他种种故事都感到厌倦了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] ,

then	we	pretended	that	we	came	to	visit	the	princess	in	her	beautiful	palace	,
然后	我们	假装	那	我们	来了	到	访问	这	公主	在	她	美丽的	宫殿	,

然后我们假装去拜访公主，参观她美丽的宫殿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] .

and	that	she	was	very	kind	to	us	indeed	.
和	那	她	曾是	非常	种类	到	我们	的确	.

她对我们确实非常友善。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

Sometimes	we	brought	our	books	and	work	with	us	;
有时	我们	带来	我们的	图书	和	工作	和	我们	;

有时我们会带着书和工作资料；

[ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [hɔːnts] ,

on	a	rainy	day	we	always	found	it	difficult	to	get	to	our	secret	haunts	,
在	一个	下雨	天	我们	总是	成立	它	难的	到	得到	到	我们的	秘密	闹鬼的地方	,

下雨天我们总是很难到达我们的秘密据点。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['wʊdnt] [tel] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	of	course	we	wouldn't	tell	stories	about	it	,
为了	的	课程	我们	不会	告诉	故事	关于	它	,

我们当然不会把这些故事讲出来。

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['nætʃ(ə)rəli] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dæmp] .

and	nurse	naturally	didn't	approve	of	our	going	out	in	the	damp	.
和	护士	自然	没有	批准	的	我们的	去	出去	在	这	潮湿	.

护士自然不赞成我们在潮湿的天气里外出。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [nɜːrs] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] [draɪ] ,

But	after	a	while	,	when	nurse	found	that	we	came	in	quite	dry	,
但	后	一个	尽管	,	什么时候	护士	成立	那	我们	来了	在	相当	干燥	,

但过了一会儿，护士发现我们进来的时候身上几乎没有水。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [kɔːt] [koʊld]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz]

and	that	we	never	caught	cold	even	when	she	left	us	to	our	own	devices
和	那	我们	绝不	捕捉	寒冷的	甚至	什么时候	她	左边	我们	到	我们的	自己的	设备

[ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,

on	a	wet	day	,
在	一个	湿的	天	,

即使在下雨天她把我们独自留下，我们也从未着凉。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fɪdʒɪti] ,

she	gave	up	being	so	fidgety	,
她	给予	向上	存在	所以	坐立不安	,

她不再那么坐立不安了。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][dɪd][get][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

and	so	we	often	did	get	to	our	palace	all	the	same	.
和	所以	我们	经常	做过	得到	到	我们的	宫殿	全部	这	相同的	.

所以，我们最终还是经常能到达我们的宫殿。

[wʌn] ['fraɪdeɪ][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] ,

One	Friday	at	last	there	came	a	letter	,
一	星期五	在	最后的	那里	来了	一个	信	,

终于在一个星期五，一封信来了，

['seɪɪŋ] [græn'pəpɑː] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

saying	grandpapa	would	be	down	the	next	day	and	a	gentleman	with	him	.
说	爷爷	会	是	向下	这	下一个	天	和	一个	绅士	和	他	.

他说爷爷第二天会下来，还会带一位男士陪同。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'loʊn] ,

"	What	a	bore	that	he's	not	coming	alone	,
"	什么	一个	钻孔	那	他是	不是	未来	独自的	,

“真扫兴，他居然不是一个人来。”

" [sed] [aɪ] . " [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	said	I	.	"	We	shan't	have	a	word	with	him	,
"	说	我	.	"	我们	不会	有	一个	单词	和	他	,

“我说，‘我们不会跟他说话。’”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stuːpɪd] [ˌpɑːrlə'mentri]

and	the	gentleman's	sure	to	be	one	of	those	stupid	Parliamentary
和	这	绅士的	当然	到	是	一	的	那些	愚蠢的	议会

['piːp(ə)l] [ðæt] [tɔːk] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [haʊs] ,

people	that	talk	to	grandpapa	about	'	-	the	House	,
人们	那	讲话	到	爷爷	关于	'	-	这	房子	,

这位先生肯定是那种愚蠢的议员，整天跟爷爷谈论“议会”。

- [ænd; ənd] - [soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] [bɪl] , - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
' and ' so - and - so's bill , ' all the time .
- 和 - 所以 - 和 - 所以也是 账单 , - 全部 这 时间 .

总是说“某某的账单”。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] - [frendz] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]
" For we had had some experience of grandpapa's friends sometimes at
" 为了 我们 有 有 一些 经验 的 - 朋友们 有时 在
[ænzdəl] ,
Ansdell ,
安斯德尔 ,

“因为我们之前在安斯德尔的时候，和爷爷的朋友们有过一些接触，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
when we had come in to dessert and heard them talking .
什么时候 我们 有 来 在 到 甜点 和 听到 他们 说 .

当我们进来吃甜点的时候，听到他们在说话。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] - [ə'baʊt] [bɪlz] , ['teb.ɪ.baɪt] ?
" I wonder if they go on all day long in the ' House ' about bills , Tib ?
" 我 想知道 如果 他们 去 在 全部 天 长的 在 这 - 房子 - 关于 账单 , 胫骨 ?

“蒂布，我想知道众议院是不是整天都在讨论法案？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [peɪ] [ðerz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl]
There must be a fearful lot of people who never pay theirs if it takes all
那里 必须 是 一个 可怕 很多 的 人们 WHO 绝不 支付 他们的 如果 它 需要 全部
[ðoʊz] ['klevər] ['dʒent(ə)lmən][ɔːl][ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['setlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [haʊs] .
those clever gentlemen all their time to be settling about them in the ' House .
那些 聪明的 先生们 全部 他们的 时间 到 是 安顿 关于 他们 在 这 - 房子 .
-
'
-

如果那些聪明的绅士们要花那么多时间在“议会”里为这些人解决问题，那么一定有很多人从来不交税。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] " [haʊs] " [ment] , [juː; jʊ] [siː] .
" We were rather proud of knowing what the " House " meant , you see .
" 我们 是 相当 自豪的 的 会心 什么 这 " 房子 " 意思是 , 你 看 .

“你知道，我们当时很自豪地知道‘房子’的含义。”

[wiː; wi] [θɔːt] [frʌm; frəm] - ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
We thought from grandpapa's being in it , that we knew all about the
我们 想法 从 - 存在 在 它 , 那 我们 知道 全部 关于 这
['gʌvərnmənt] [θɪŋz] .
government things .
政府 事物 .

我们以为爷爷参与政府事务，所以我们对政府的事情都很了解。

['teb.ɪ.baɪt] [lʊkt] ['ræðər] ['sɑːləm] .
Tib looked rather solemn .
胫骨 看起来 相当 庄严 .

蒂布神情颇为严肃。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I suppose it's because of the National Debt , " she said .
" 我 认为 它是 因为 的 这 国家的 债务 , " 她 说 .

“我想这大概是因为国家债务吧，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['kerf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɑːt] [tuː; tə] [spend] [tuː] [mʌtʃ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It shows how careful people should be not to spend too much , doesn't it ,
" 它 演出 如何 小心 人们 应该 是 不是 到 花费 也 很多 , 不 它 ,
['^ʌsi] ?
Gussie ?
格西 ?

“这说明人们应该多么谨慎，不要过度消费，不是吗，格西？”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
But I'm not sure that I care to speak to grandpapa more than usual .
但 我是 不是 当然 那 我 关心 到 说话 到 爷爷 更多的 比 通常 .

但我不太确定我是否想比平时更频繁地和爷爷说话。

[aɪm] [soʊ] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] [ˌjuː 'es] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] . "
I'm so awfully afraid of his stopping us going to the palace . "
我是 所以 非常 害怕的 的 他的 停止 我们 去 到 这 宫殿 . "

我非常害怕他会阻止我们去宫殿。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪm] [nɑːt] .
" Are you ? " said I . " I'm not .
" 是 你 ? " 说 我 . " 我是 不是 .

“你是吗？”我问。“我不是。”

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ðer; ðər] .
That is to say , if I thought he'd mind it , I wouldn't go there .
那 是 到 说 , 如果 我 想法 他会 头脑 它 , 我 不会 去 那里 .

也就是说，如果我认为他会介意，我就不会去那里。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
What I want is to find out about it from him .
什么 我 想 是 到 寻找 出去 关于 它 从 他 .

我想从他那里了解这件事。

[aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld]
I have still such an idea that it has something to do with the old
我 有 仍然 这样的 一个 主意 那 它 有 某物 到 做 和 这 老的
['mɪstəri] . "
mystery . "
神秘 . "

我仍然觉得这件事与那个古老的谜团有关。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [aɪ'd] [biː; bi] [fɑːr] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
" If I thought that , " said Tib , " I'd be far too frightened to tell him about
" 如果 我 想法 那 , " 说 胫骨 , " ID 是 远的 也 害怕 到 告诉 他 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“如果我这么想，”蒂布说，“我肯定不敢告诉他。”

" [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
" We spent a long time that afternoon in the big drawing - room .
" 我们 花费 一个 长的 时间 那 下午 在 这 大的 绘画 - 房间 .

那天下午，我们在大客厅里待了很久。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [ɔːl] ['sʌmhaʊ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] .
When we were coming away , we all somehow felt a little melancholy .
什么时候 我们 是 未来 离开 , 我们 全部 不知何故 毛毡 一个 小的 忧郁 .

当我们离开的时候，我们都感到有些伤感。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli]

"	We	are	pretty	sure	not	to	be	able	to	come	to	-	morrow	,	and	certainly
"	我们	是	漂亮的	当然	不是	到	是	有能力的	到	来	到	-	明天	,	和	当然

[nɑːt][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

not	on	Sunday	,
不是	在	星期日	,

“我们几乎可以肯定明天来不了，星期天肯定来不了。”

" [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , ['sædli] .

"	said	Tib	,	sadly	.
"	说	胫骨	,	令人遗憾的是	.

蒂布悲伤地说。

" [dɪr] ['prɪnses] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

"	Dear	princess	,	"	she	went	on	,	looking	at	the	portrait	,
"	亲爱的	公主	,	"	她	去	在	,	寻找	在	这	肖像	,

“亲爱的公主，”她一边看着画像一边继续说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	you	mustn't	forget	us	if	we	don't	come	to	see	you	for	a	few	days	.
"	你	不得	忘记	我们	如果	我们	不	来	到	看	你	为了	一个	很少	天	.

“如果我们几天没去看你，你可千万别忘了我们。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ;

It	won't	be	our	fault	,	you	may	be	sure	;
它	惯于	是	我们的	过错	,	你	可能	是	当然	;

请放心，这绝对不是我们的错；

" [ænd; ənd] ['riːəli] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz]

"	and	really	we	could	have	fancied	that	the	sweet	face	smiled	at	us	as
"	和	真的	我们	可以	有	幻想	那	这	甜的	脸	微笑	在	我们	作为

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

we	turned	to	go	.
我们	转向	到	去	.

“我们当时真的以为，当我们转身离开时，那张甜美的脸庞正对我们微笑。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wen] [græn'pəpɑː] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

We	were	playing	on	the	lawn	when	grandpapa	arrived	the	next	day	.
我们	是	玩耍	在	这	草地	什么时候	爷爷	到达的	这	下一个	天	.

第二天，爷爷来了，当时我们正在草坪上玩耍。

[nɜːrs] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][ɔːl] ['sɑːləmli] [prɪ'perd] , [laɪk][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

Nurse	had	intended	to	have	us	all	solemnly	prepared	,	like	the	last	time	,
护士	有	故意的	到	有	我们	全部	庄严地	准备	,	喜欢	这	最后的	时间	,

护士原本打算像上次一样，让我们所有人都庄严地做好准备。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrliər] [treɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	came	by	an	earlier	train	,	and	somehow	she	didn't	know	about	it
但	他	来了	经过	一个	早些时候	火车	,	和	不知何故	她	没有	知道	关于	它

['ɜːrli] [ɪ'nʌf] ,

early	enough	,
早期的	足够的	,

但他乘坐的是更早的火车，不知为何她没能及时知道这件事。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [θɪŋz] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['mesi] ,

so	we	were	all	in	our	garden	things	quite	comfortably	messy	,
所以	我们	是	全部	在	我们的	花园	事物	相当	舒适地	凌乱的	,

所以当时我们都在花园里，东西乱糟糟的，但感觉很舒服。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

when	we	heard	the	sound	of	wheels	,	and	looking	round	,
什么时候	我们	听到	这	声音	的	车轮	,	和	寻找	圆形的	,

当我们听到车轮的声音，环顾四周时，

[sɔ:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] .

saw	to	our	astonishment	that	it	was	the	dog	-	cart	.
锯	到	我们的	惊讶	那	它	曾是	这	狗	-	大车	.

令我们惊讶的是，我们发现那竟然是狗车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi]['hædnt]['i:v(ə)n][taɪm][tu:; tə] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r][hændz] ,

There	was	no	help	for	it	;	we	hadn't	even	time	to	wash	our	hands	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	我们	之前没有	甚至	时间	到	洗	我们的	双手	,

根本来不及补救；我们甚至连洗手的时间都没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

and	there	was	no	use	trying	to	get	out	of	the	way	,
和	那里	曾是	不	使用	尝试	到	得到	出去	的	这	方式	,

试图躲开也无济于事。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['hɜ:ri] - [ɔ:f][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [wʊd]

for	to	have	gone	hurry	-	skurrying	off	as	if	we	were	ashamed	would
为了	到	有	已消失	匆忙	-	匆匆忙忙	离开	作为	如果	我们	是	羞愧	会

[hæv; həv] [vekst] [græn'pəpɑ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

have	vexed	grandpapa	more	than	anything	,
有	烦恼	爷爷	更多的	比	任何事物	,

如果我们像丢脸似的匆匆忙忙地逃走，那会让爷爷比什么都生气。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

especially	as	he	had	a	friend	with	him	.
尤其	作为	他	有	一个	朋友	和	他	.

尤其是他身边还有个朋友。

[soʊ][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] ['boʊldli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

So	we	marched	boldly	across	the	lawn	and	stood	waiting	,	while	the	gentlemen
所以	我们	行军	大胆地	穿过	这	草地	和	站立	等待	,	尽管	这	先生们

[gɑ:t] [daʊn] .

got	down	.
得到	向下	.

于是我们昂首阔步地穿过草坪，站在那里等待，而先生们则下了车。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [græn'pəpɑ:] ?

"	How	do	you	do	,	grandpapa	?
"	如何	做	你	做	,	爷爷	?

“爷爷，您好吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [su:n] . "

"	We	didn't	expect	you	quite	so	soon	.	"
"	我们	没有	预计	你	相当	所以	很快	.	"

“我们没想到你会这么快就来。”

" [ɪn'di:d] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [ˌju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ku:l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,

"	Indeed	,	"	said	he	,	as	he	kissed	us	in	his	usual	cool	sort	of	way	,
"	的确	,	"	说	他	,	作为	他	亲吻	我们	在	他的	通常	凉爽的	种类	的	方式	,

“的确如此，”他一边说着，一边用他惯常的冷淡方式吻了我们。

" [æn; ən] [ʌn'welkəm] [sər'praɪz] — [eɪ] ?

"	an	unwelcome	surprise	—	eh	?
"	一个	不受欢迎	惊喜	—	嗯	?

真是个不速之客啊！

" ['teb.ɪ.baɪt][gɑːt] [red] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

"	Tib	got	red	at	this	,	and	looked	as	if	she	were	going	to	cry	.
"	胫骨	得到	红色的	在	这	,	和	看起来	作为	如果	她	是	去	到	哭	.

“蒂布听了这话脸都红了，看起来好像要哭了。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tuː] .

But	I	didn't	feel	inclined	to	be	put	down	like	that	,	before	a	stranger	,	too	.
但	我	没有	感觉	倾斜	到	是	放	向下	喜欢	那	,	前	一个	陌生人	,	也	.

但我并不想被这样贬低，尤其是在一个陌生人面前。

" [noʊ] , [græn'pəpɑː] ; [ɪts] [nɑːt][æn; ən] [ʌn'welkəm] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

"	No	,	grandpapa	;	it's	not	an	unwelcome	surprise	,	but	we	would	have	liked
"	不	,	爷爷	;	它是	不是	一个	不受欢迎	惊喜	,	但	我们	会	有	喜欢

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['taidiə(r)] ;

to	have	been	tidier	;
到	有	到过	更整洁	;

“不，爷爷；这虽然不是什么令人不快的意外，但我们本可以更整洁一些；

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][kwaɪt]['taɪdi] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] . "

you	know	we	generally	are	quite	tidy	when	you	see	us	.	"
你	知道	我们	一般来说	是	相当	整齐的什么时候		你	看	我们	.	"

你知道，你见到我们的时候，我们通常都很爱干净整洁。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [siː] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [nɑːt] ['veri] ['taɪdi] ,

"	For	my	part	,	I	prefer	to	see	small	people	when	they're	not	very	tidy	,
"	为了	我的	部分	,	我	更喜欢	到	看	小的	人们	什么时候	它们是	不是	非常	整齐的	,

就我个人而言，我更喜欢看到个子矮小的人不太爱干净的样子。

" [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hɑːrti] [vɔɪs] ;

"	said	a	pleasant	,	hearty	voice	;
"	说	一个	令人愉快的	,	爽朗	嗓音	;

“一个悦耳、洪亮的声音说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] -

and	then	the	owner	of	it	came	round	from	the	other	side	of	the	dog	-
和	然后	这	所有者	的	它	来了	圆形的	从	这	其他	边	的	这	狗	-

[kɑːrt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] .

cart	where	he	had	jumped	down	.
大车	在哪里	他	有	跳了起来	向下	.

然后，狗车的主人从他跳下来的狗车另一边走了过来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [ænzdəl] , [pliːz] , [tuː; tə][maɪ] — [smɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz]

"	You	must	introduce	me	,	Mr	.	Ansdell	,	please	,	to	my	—	small	,	I	was
"	你	必须	介绍	我	,	先生	.	安斯德尔	,	请	,	到	我的	—	小的	,	我	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ,

going	to	say	,
去	到	说	,

“安斯德尔先生，请您介绍一下我的——我本来想说，我的——小小的，

[bʌt; bət][aɪm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] — ['kʌznz] . "

but	I'm	surprised	to	see	the	word	would	be	almost	a	libel	—	cousins	.	"
但	我是	惊讶	到	看	这	单词	会	是	几乎	一个	诽谤	—	表兄弟姐妹	.	"

但令我惊讶的是，“表亲”这个词几乎等同于诽谤。

" [əmf] , " [sed] [græn'pəpɑː] , " - ['kʌznz] , - [ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] [sens] ; [haʊ] ['meni] [dɪ'griːz]

"	Umph	,	"	said	grandpapa	,	"	'	cousins	,	'	in	the	Scotch	sense	;	how	many	degrees
"	嗯	,	"	说	爷爷	,	"	-	表兄弟姐妹	,	-	在	这	苏格兰威士忌	感觉	;	如何	许多	学位

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

“嗯，”爷爷说，“‘表亲’，按苏格兰的说法；隔了多少代呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] . "

it	would	be	difficult	to	say	. "
它	会	是	难的	到	说	. "

很难说。

" [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [gʊd] -

"	I've	not	been	taught	to	count	you	so	very	far	away	,	"	said	the	gentleman	,	good	-
"	我已经	不是	到过	教授	到	数数	你	所以	非常	远的	离开	,	"	说	这	绅士	,	好的	-

,

humouredly	,
幽默地	,

“我可没学过要把你算得这么远，”这位先生和蔼地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n]

but	with	something	in	his	tone	that	showed	he	wasn't	the	sort	of	person
但	和	某物	在	他的	语气	那	显示	他	不是	这	种类	的	人

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [pʊt] [daʊn] ;

to	be	very	easily	put	down	;
到	是	非常	容易地	放	向下	;

但他语气中的某种东西表明，他不是那种容易被打倒的人；

" [bɪ'saɪdz] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪm][jʊr; jər]['gɑːdsʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] — — "

"	besides	,	sir	,	as	I'm	your	godson	as	well	as	your	cousin	—	—	"
"	除了	,	先生	,	作为	我是	你的	教子	作为	出色地	作为	你的	表哥	—	—	"

“此外，先生，我既是您的教子，也是您的表弟——”

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] , [eɪ] , [tʃɑːrlz] ? " [sed] [græn'pəpɑː] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	might	be	a	little	more	civil	,	eh	,	Charles	?	"	said	grandpapa	,	laughing	a	little	.
"	我	可能	是	一个	小的	更多的	民用	,	嗯	,	查尔斯	?	"	说	爷爷	,	笑	一个	小的	.

“我可能会更礼貌一些，是吧，查尔斯？”爷爷笑着说。

" [ɑː] , [wel] , [aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] , [aɪ] [fɪr] .

"	Ah	,	well	,	I'm	too	old	to	learn	,	I	fear	.
"	啊	,	出色地	,	我是	也	老的	到	学习	,	我	害怕	.

“唉，恐怕我年纪太大，学不了了。”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌznz] [ɪf] [juː; jʊ]

Nevertheless	,	I	have	no	objection	to	your	calling	each	other	cousins	if	you
尽管如此	,	我	有	不	异议	到	你的	呼叫	每个	其他	表兄弟姐妹	如果	你

[tʃuːz] .

choose	.
选择	.

不过，如果你们愿意，我并不反对你们互称表亲。

[mə'sɪdiz] , [guː'stɑːvə] , [ænd; ənd]['dʒerəld] — [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['truːroʊ] .

Mercedes	,	Gustava	,	and	Gerald	—	your	cousin	,	Mr	.	Charles	Truro	.
奔驰	,	古斯塔瓦	,	和	杰拉尔德	—	你的	表哥	,	先生	.	查尔斯	特鲁罗	.

梅赛德斯、古斯塔瓦和杰拉尔德——你的表兄，查尔斯·特鲁罗先生。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] .

"	We	looked	at	him	,	and	he	looked	at	us	.
"	我们	看起来	在	他	,	和	他	看起来	在	我们	.

“我们看着他，他也看着我们。”

[wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt] ['veri] [tɔːl] ,

What	we	saw	was	a	well	-	made	,	pleasant	-	looking	young	man	,	not	very	tall	,
什么	我们	锯	曾是	一个	出色地	-	制成	,	令人愉快的	-	寻找	年轻的	男人	,	不是	非常	高的	,

[ðoʊ] [nɑːt] [ʃɔːrt] ,

though	not	short	,
尽管	不是	短的	,

我们看到的是一位身材匀称、相貌英俊的年轻人，个子不算很高，但也不算矮。

[wɪð; wɪθ] ['meri] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [kloʊz] [kʌt] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kaɪndli]
with **merry** **-** **looking** **grey** **eyes** **,** **close** **cut** **brown** **hair** **,** **and** **a** **particularly** **kindly**
和 欢乐 - 寻找 灰色的 眼睛 , 关闭 切 棕色的 头发 , 和 一个 特别 亲切地
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

他有着一双明亮的灰色眼睛，棕色的短发，以及格外和蔼的表情。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][moʊst][ʌv; əv] - ['dʒent(ə)lmən] [frendz] ,
a **great** **improvement** **upon** **most** **of** **grandpapa's** **gentlemen** **friends** **,**
一个 伟大的 改进 之上 最多 的 - 先生们 朋友们 ,

比爷爷的大多数男性朋友都要好得多。

[huː] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [juː 'es] .
who **never** **looked** **at** **us** **as** **if** **they** **saw** **us** **.**
WHO 绝不 看起来 在 我们 作为 如果 他们 锯 我们 .

他们从来没有像真正看到我们那样看过我们。

" [mə'sɪdiz] [ænd; ənd][guː'stɑːvə] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] .
" **Mercedes** **and** **Gustava** **,** **"** **he** **repeated** **,** **slowly** **.**
" 奔驰 和 古斯塔瓦 , " 他 重复 , 缓慢地 .

“梅赛德斯和古斯塔瓦，”他缓缓重复道。

" [aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌɑːr 'iː] — —
" **I** **thought** **one** **of** **them** **was** **called** **Re** **—** **—**
" 我 想法 一 的 他们 曾是 称为 关于 — —

我以为其中一个叫Re——

" [bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **But** **grandpapa** **interrupted** **him** **.**
" 但 爷爷 中断 他 .

但爷爷打断了他。

" [mə'sɪdiz] [ɪz][æn; ən][əb'sɜːrd] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Mercedes** **is** **an** **absurd** **name** **for** **an** **English** **child** **,** **"** **he** **said** **.**
" 奔驰 是 一个 荒诞 姓名 为了 一个 英语 孩子 , " 他 说 .

“梅赛德斯这个名字对英国孩子来说太荒谬了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒerəldz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][speɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **It** **was** **a** **fancy** **of** **poor** **Gerald's** **—** **they** **were** **in** **Spain** **,** **you** **know** **.** **"**
" 它 曾是 一个 想要 的 贫穷的 杰拉德的 — 他们 是 在 西班牙 , 你 知道 . "

“那是可怜的杰拉尔德的一个奇思妙想——你知道，他们当时在西班牙。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [kɔːl]['teb.ɪ.baɪt] - [mə'sɪdiz] , - [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [sed] ,
" **But** **you** **needn't** **call** **Tib** **'** **Mercedes** **,** **'** **unless** **you** **like** **,** **"** **I** **said** **,**
" 但 你 不必 称呼 胫骨 - 奔驰 , - 除非 你 喜欢 , " 我 说 ,

“不过，除非你喜欢，否则你没必要叫蒂布‘梅赛德斯’，”我说。

['boʊldli] — [aɪ][daʊnt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [pər'hæps][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
boldly **—** **I** **don't** **really** **know** **what** **spirit** **of** **defiance** **,** **perhaps** **of** **curiosity** **,**
大胆地 — 我 不 真的 知道 什么 精神 的 蔑视 , 也许 的 好奇心 ,

大胆地——我真的不知道这是出于何种反抗精神，或许是出于好奇心，

[meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [neɪm] ; [hɜːr; hər] ['sekənd] [neɪm] [ɪz][rɪ'dʒinər] , [laɪk]
made **me** **say** **it** **—** **"** **she** **has** **another** **name** **;** **her** **second** **name** **is** **Regina** **,** **like**
制成 我 说 它 — " 她 有 其他 姓名 ; 她 第二 姓名 是 里贾纳 , 喜欢
— —
— **—**
— —

让我说出这句话——“她还有另一个名字；她的中间名是雷吉娜，就像——”

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Would you believe it ?
" 会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ;
I was on the point of saying " like the picture ;
我 曾是 在 这 观点 的 说 " 喜欢 这 图片 ;

我正要说"就像图片里那样;

" [bʌt; bət][aɪ] [kʌt] [maɪ'self] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sed] [mɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [stɑːpt] ,
" but I cut myself short before I said more , and even had I not stopped ,
" 但 我 切 我 短的 前 我 说 更多的 , 和 甚至 有 我 不是 停止 ,

但我还没说完就赶紧打住了，即便我没有停下来，

- [toʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['duːɪŋ] [soʊ] .
grandpapa's tone would have startled me into doing so .
- 语气 会 有 惊慌 我 进入 正在做 所以 .

爷爷的语气会让我吓一跳，从而做出那样的举动。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] , [guː'stɑːvə] , [æz; əz][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [riˈmaːks] [ðæt]
" Will you be so good , Gustava , as to answer questions and remarks that
" 将要 你 是 所以 好的 , 古斯塔瓦 , 作为 到 回答 问题 和 评论 那
[ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
are addressed to you ,
是 已解决 到 你 ,

“古斯塔瓦，你能否答应一下大家提出的问题和意见？”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , ['aɪsi] [weɪ] .
and those only ? " he said , in his horrible , icy way .
和 那些 仅有的 ? " 他 说 , 在 他的 可怕 , 冰冷的 方式 .

“只有这些吗？”他用他那可怕的、冰冷的语气说道。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['getɪŋ] [red] [naʊ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['truːroʊ][wʌz; wəz]
I felt myself getting red now , especially as I was certain Mr . Truro was
我 毛毡 我 获得 红色的 现在 , 尤其 作为 我 曾是 肯定 先生 . 特鲁罗 曾是
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
looking at me .
寻找 在 我 .

我感觉自己脸都红了，尤其是我确信特鲁罗先生正在看着我。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['naɪsər][tuː; tə] [græn'pəpɑː] ,
I made a silent vow that I wouldn't try to be nicer to grandpapa ,
我 制成 一个 沉默的 发誓 那 我 不会 尝试 到 是 更漂亮 到 爷爷 ,

我默默发誓，我不会试图对爷爷更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .
and that I would certainly not tell him about our secret .
和 那 我 会 当然 不是 告诉 他 关于 我们的 秘密 .

我当然不会把我们的秘密告诉他。

[ðɪs] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [ʌp] ,
This comforted me a little , and I glanced up ,
这 安慰 我 一个 小的 , 和 我 瞥了一眼 向上 ,

这让我稍稍感到安慰，我抬起头。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
to find that the stranger was looking at me ,
到 寻找 那 这 陌生人 曾是 寻找 在 我 ,

我发现陌生人正在看着我。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [ðæt][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][felt] [vekst] [ɪf][aɪ][hæd; həd][traɪd] .

but	in	such	a	nice	way	that	I	couldn't	have	felt	vexed	if	I	had	tried	.
但	在	这样的	一个	好的	方式	那	我	不能	有	毛毡	烦恼	如果	我	有	尝试	.

但方式非常友好，即使我想生气也生气不了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	take	me	round	the	garden	?	"	he	said	.
"	将要	你	拿	我	圆形的	这	花园	?	"	他	说	.

“你能带我逛逛花园吗？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	I	am	quite	stiff	with	sitting	so	long	.
"	我	是	相当	僵硬的	和	坐着	所以	长的	.

“久坐让我浑身僵硬。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	He	spoke	to	us	all	,	but	I	think	he	meant	it	most	for	me	.
"	他	辐	到	我们	全部	,	但	我	思考	他	意思是	它	最多	为了	我	.

“他跟我们所有人说话了，但我认为他主要是在跟我说话。”

[græn'pəpɑː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

Grandpapa	didn't	seem	to	mind	.
爷爷	没有	似乎	到	头脑	.

爷爷似乎并不介意。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] ['veri] ['kræbɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

I	think	that	when	he	had	said	anything	very	crabbed	,	he	was	sorry	,
我	思考	那	什么时候	他	有	说	任何事物	非常	螃蟹	,	他	曾是	对不起	,

我认为，当他说出一些语气很冲的话时，他后来会感到后悔。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] .

though	he	wouldn't	say	so	.
尽管	他	不会	说	所以	.

但他不会承认这一点。

" [dəunt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Don't	be	very	long	,	Charles	,	"	he	said	,
"	不	是	非常	长的	,	查尔斯	,	"	他	说	,

“别太久，查尔斯，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

as	he	went	into	the	house	and	we	turned	the	other	way	,
作为	他	去	进入	这	房子	和	我们	转向	这	其他	方式	,

他走进屋子，我们转身朝另一个方向走去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pepərz] . "

"	I	shall	want	you	to	look	over	those	papers	.	"
"	我	将	想	你	到	看	超过	那些	文件	.	"

“我希望你仔细查看那些文件。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " ['mɪstər] . ['truːroʊ] [kɔːld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [toʊn] .

"	All	right	,	sir	,	I	won't	be	long	,	"	Mr	.	Truro	called	back	in	his	cheery	tone	.
"	全部	正确的	,	先生	,	我	惯于	是	长的	,	"	先生	.	特鲁罗	称为	后退	在	他的	欢快的	语气	.

“好的，先生，我很快就回来，”特鲁罗先生用他那欢快的语气回应道。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['pepərz] ?

"	Why	does	he	want	you	to	do	his	papers	?
"	为什么	做	他	想	你	到	做	他的	文件	?

“他为什么要你帮他写文件？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['mɪstər] . ['truːroʊ] [læft] .

Mr	.	Truro	laughed	.
先生	.	特鲁罗	笑了	.

特鲁罗先生笑了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['æktɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] . - ['sekrəteri] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Because	I'm	acting	as	Mr	.	Ansdell's	secretary	just	now	,	"	he	said	.
"	因为	我是	表演	作为	先生	.	-	秘书	只是	现在	,	"	他	说	.

“因为我现在担任安斯德尔先生的秘书，”他说。

['teb.ɪ.baɪt] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Tib	looked	disappointed	.
胫骨	看起来	失望的	.

蒂布看起来很失望。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

"	Oh	,	"	she	said	,	"	I	thought	you	were	a	—	—	"	and	she	stopped	.
"	哦	,	"	她	说	,	"	我	想法	你	是	一个	—	—	"	和	她	停止	.

“哦，”她说，“我还以为你是——”然后她停住了。

" [seɪ] [ɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['truːroʊ] .

"	Say	on	,	"	said	Mr	.	Truro	.
"	说	在	,	"	说	先生	.	特鲁罗	.

“继续说，”特鲁罗先生说道。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	A	—	a	gentleman	,	"	said	Tib	.
"	一个	—	一个	绅士	,	"	说	胫骨	.

“一位绅士，”蒂布说道。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Well	,	I	hope	I	am	,	"	he	said	,	smiling	.
"	出色地	,	我	希望	我	是	,	"	他	说	,	微笑	.

“嗯，我希望如此，”他笑着说。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [hiː; hi] , " [aɪ] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [haʊs] ,

"	But	doesn't	he	,	"	I	said	,	nodding	my	head	towards	the	house	,
"	但	不	他	,	"	我	说	,	点头	我的	头	向	这	房子	,

“但他不是吗？”我一边说着，一边朝房子方向点了点头。

[fɔːr; fər][aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['teb.ɪ.baɪt] [ment] , " [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðæt] ? "

for	I	perfectly	understood	what	Tib	meant	,	"	pay	you	for	being	that	?	"
为了	我	完美	理解	什么	胫骨	意思是	,	"	支付	你	为了	存在	那	?	"

因为我完全明白蒂布的意思，“要付钱让你做这件事吗？”

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt]['mɪstər] . [ænzdəl] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	In	point	of	fact	Mr	.	Ansdell	does	not	pay	me	,	"	he	said	.
"	在	观点	的	事实	先生	.	安斯德尔	做	不是	支付	我	,	"	他	说	.

“事实上，安斯德尔先生并没有付我工资，”他说。

" [wʌt] [aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['mʌni] [tuː; tə]

"	What	I	learn	from	being	with	him	is	far	more	valuable	than	money	to
"	什么	我	学习	从	存在	和	他	是	远的	更多的	有价值的	比	钱	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“和他在一起我学到的东西，对我来说比金钱更有价值。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] , [ɪf] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [dɪd] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

But	all	the	same	,	if	your	grandfather	did	pay	me	for	my	services	,
但	全部	这	相同的	,	如果	你的	祖父	做过	支付	我	为了	我的	服务	,

但即便如此，如果你的祖父确实付给我服务费，

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

that	**would**	**not**	**make**	**me**	**less**	**of**	**a**	**gentleman**	**!**
那	会	不是	制作	我	较少的	的	一个	绅士	!

那并不会让我失去绅士风度!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['truːroʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	**and**	**Mr**	**.**	**Truro**	**stood**	**erect**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**little**	**toss**	**to**	**his**	**head**	**,**
"	和	先生	.	特鲁罗	站立	直立	,	和	给予	一个	小的	折腾	到	他的	头	,

特鲁罗先生直起身子，轻轻晃了晃脑袋。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] .

which	**showed**	**he**	**could**	**be**	**in**	**earnest**	**when**	**he**	**liked**	**.**
哪个	显示	他	可以	是	在	认真	什么时候	他	喜欢	.

这表明他认真起来也是可以的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [vekst] .

But	**then**	**he**	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**we**	**saw**	**he**	**was**	**not**	**really**	**vexed**	**.**
但	然后	他	笑了	再次	,	和	我们	锯	他	曾是	不是	真的	烦恼	.

但他又笑了，我们这才明白他其实并没有生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

花园里的宫殿(The Palace in the Garden)

" [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [tɜːrn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	May	I	make	a	remark	in	turn	?	"	he	said	.
"	可能	我	制作	一个	评论	在	转动	?	"	他	说	.

“我可以再说句话吗？”他问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænzdəl] [æz; əz] - [hiː; hi] -

"	Are	you	young	people	in	the	habit	of	talking	of	Mr	.	Ansdell	as	'	he	'
"	是	你	年轻的	人们	在	这	习惯	的	说	的	先生	.	安斯德尔	作为	-	他	-

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] ?

and	'	him	?
和	-	他	?

“你们年轻人是不是习惯用‘他’和‘他’来称呼安斯德尔先生？”

- - [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [noʊ] , [ɪz] - [ðə; ði] [kæt] . -

'	'	She	,	'	I	know	,	is	'	the	cat	.	'
-	-	她	,	-	我	知道	,	是	-	这	猫	.	-

“我知道，她就是那只猫。”

[aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] - [hiː; hi] - [ɪz] .

I	have	yet	to	learn	who	'	he	'	is	.
我	有	然而	到	学习	WHO	-	他	-	是	.

我还不清楚“他”是谁。

" [wiː; wi] [læft] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [blʌʃt] [tuː] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	We	laughed	,	but	we	blushed	too	,	a	little	.
"	我们	笑了	,	但	我们	脸红了	也	,	一个	小的	.

“我们笑了，但也有点脸红了。”

" [wiː; wi] [dəunt] ['ɔːlweɪz] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ;

"	We	don't	always	,	"	said	Tib	;	"	but	you	see	you	are	a	cousin	;
"	我们	不	总是	,	"	说	胫骨	;	"	但	你	看	你	是	一个	表哥	;

“我们并非总是如此，”蒂布说；“但你看，你是我的表亲；

[meint] [wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] ?

mayn't	we	tell	him	things	?
可能不会	我们	告诉	他	事物	?

我们难道不能告诉他一些事情吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'pʌlsɪvli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒerəld] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

"	she	exclaimed	,	impulsively	,	turning	to	Gerald	and	me	.
"	她	惊呼	,	冲动地	,	转弯	到	杰拉尔德	和	我	.

“她突然转向我和杰拉德，激动地喊道。”

" ['hiːz] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt] ['enibɑːdi] [laɪk] ['ʌðər]

"	He's	got	such	a	kind	face	,	and	—	and	we	haven't	anybody	like	other
"	他是	得到	这样的	一个	种类	脸	,	和	—	和	我们	还没有	任何人	喜欢	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“他长着一张非常和善的脸，而且——我们家没有像其他孩子那样的人。”

" ['mɪstər] . ['truːroʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Mr	.	Truro	turned	his	face	away	for	half	a	second	.
"	先生	.	特鲁罗	转向	他的	脸	离开	为了	一半	一个	第二	.

特鲁罗先生把脸转开去半秒钟。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] [lʊkt] .

I	fancy	he	didn't	want	us	to	see	how	sorry	he	looked	.
我	想要	他	没有	想	我们	到	看	如何	对不起	他	看起来	.

我想他是不想让我们看到他有多懊悔。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] ,

By	this	time	we	had	sauntered	round	to	the	other	side	of	the	lawn	,
经过	这	时间	我们	有	漫步	圆形的	到	这	其他	边	的	这	草地	,

这时我们已经漫步绕到了草坪的另一边。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] .

out	of	sight	of	the	house	almost	.
出去	的	视线	的	这	房子	几乎	.

几乎完全看不见房子了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] [nɪr] [wer] [wiː; wi] [stʊd] .

There	was	a	garden	seat	near	where	we	stood	.
那里	曾是	一个	花园	座位	靠近	在哪里	我们	站立	.

我们站立的地方附近有一张花园长椅。

['mɪstər] . ['truːroʊ] [tʊk] ['teb.ɪ.baɪt] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] [trɔtid] ['æftər] .

Mr	.	Truro	took	Tib	and	me	by	the	hand	,	and	Gerald	trotted	after	.
先生	.	特鲁罗	采取	胫骨	和	我	经过	这	手	,	和	杰拉尔德	小跑	后	.

特鲁罗先生牵着蒂布和我的手，杰拉尔德小跑着跟在后面。

" [lets] [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	sit	down	,	"	he	said	.
"	我们来吧	坐	向下	,	"	他	说	.

“我们坐下吧，”他说。

" [naʊ] , [ðæts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	Now	,	that's	comfortable	.
"	现在	,	那就是	舒服的	.

“现在，这很舒服。”

[jes] , [dɪrz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] .

Yes	,	dears	,	I	am	a	cousin	,	and	I	think	you'll	find	me	a	faithful	one	.
是的	,	亲爱的们	,	我	是	一个	表哥	,	和	我	思考	你会	寻找	我	一个	忠实	一	.

是的，亲爱的们，我是你们的表亲，而且我相信你们会发现我是一个忠诚的表亲。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] - [θɪŋz] . -

Do	tell	me	'	things	.	'
做	告诉	我	-	事物	.	-

请告诉我一些“事情”。

[aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ;

I	won't	let	you	say	anything	not	right	of	your	grandfather	;
我	惯于	让	你	说	任何事物	不是	正确的	的	你的	祖父	;

我绝不会让你说你祖父的坏话；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [rɪ'spekt] [mɔːr] .

there	is	no	man	living	I	respect	more	.
那里	是	不	男人	活的	我	尊重	更多的	.

在世的人中，我最尊敬的就是他。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] . "

But	perhaps	I	may	help	you	to	understand	him	better	.	"
但	也许	我	可能	帮助	你	到	理解	他	更好的	.	"

但我或许能帮助你更好地了解他。

" [ɪz] [hiː; hi] ['nevər] [krɔːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['teb.ɪ.baɪt] ; " [æt; ət] [liːst] ,

"	Is	he	never	cross	to	you	?	"	asked	Tib	;	"	at	least	,
"	是	他	绝不	叉	到	你	?	"	问	胫骨	;	"	在	至少	,

“他从来不对你发脾气吗？”蒂布问道；“至少，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [krɔːs] [æz; əz] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['læfi] - [æt; ət] - [juː; jʊ] - [wei] — ['læfi] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

not	so	much	cross	as	that	horrid	laughy	-	at	-	you	-	way	—	laughy	without	being
不是	所以	很多	叉	作为	那	可怕的	笑	-	在	-	你	-	方式	—	笑	没有	存在

['fʌni] [ɔːr] [naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

funny	or	nice	,	you	know	.	"
有趣的	或者	好的	,	你	知道	.	"

与其说是生气，不如说是那种令人讨厌的、嘲笑你的方式——那种既不好笑也不友善的嘲笑，你知道的。

" [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	I	do	know	,	"	he	answered	.
"	是的	,	我	做	知道	,	"	他	回答	.

“是的，我知道，”他回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [ænzdəl] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	think	Mr	.	Ansdell	is	inclined	to	be	that	way	to	everybody	a	little	.
"	我	思考	先生	.	安斯德尔	是	倾斜	到	是	那	方式	到	大家	一个	小的	.

“我认为安斯德尔先生对每个人都有点这种倾向。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][smɑːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

I	wish	you	could	hear	how	he	makes	some	of	them	smart	now	and	then
我	希望	你	可以	听到	如何	他	制作	一些	的	他们	聪明的	现在	和	然后

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

in	the	House	.	"
在	这	房子	.	"

我真希望你能听听他在众议院是如何时不时地让一些人变得聪明起来的。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] , [duː]

"	The	people	who	don't	pay	their	bills	—	the	people	who	make	the	National	Debt	,	do
"	这	人们	WHO	不	支付	他们的	账单	—	这	人们	WHO	制作	这	国家的	债务	,	做

[juː; jʊ] [miːn] ?

you	mean	?
你	意思是	?

“你指的是那些不支付账单的人——那些造成国家债务的人吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] [haʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kʌz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd]

"	The	how	much	?	"	asked	our	new	cousin	in	his	turn	,	opening	his	eyes	very	wide
"	这	如何	很多	?	"	问	我们的	新的	表哥	在	他的	转动	,	开幕	他的	眼睛	非常	宽的

.

:
.

“多少钱？”我们的新表弟睁大了眼睛问道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [aɪ] [ment] , [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt]

And	when	I	explained	what	I	meant	,	about	all	the	talk	we	had	heard	about
和	什么时候	我	解释	什么	我	意思是	,	关于	全部	这	讲话	我们	有	听到	关于

[bɪlz] ,

bills	,
账单	,

当我解释我的意思，也就是我们听到的所有关于账单的讨论时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['teb.ɪ.baɪt][hæd; həd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] , [ænd; ənd] [θɔːt]

and	how	Tib	had	read	something	about	the	National	Debt	,	and	thought
和	如何	胫骨	有	读	某物	关于	这	国家的	债务	,	和	想法

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [ðæt] ,

it	must	mean	that	,
它	必须	意思是	那	,

蒂布读到了一些关于国债的文章，他觉得那一定意味着：

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hiː; hi] [læft] ; [nɑːt][ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [grænˈpəpɑː] , [bʌt; bət] [dʒʌst]

you	should	have	seen	how	he	laughed	;	not	a	bit	like	grandpapa	,	but	just
你	应该	有	已见	如何	他	笑了	;	不是	一个	少量	喜欢	爷爷	,	但	只是

[ˈrɔːrɪŋ] .

roaring	.
咆哮	.

你应该看看他当时的笑声；一点也不像爷爷那样，而是像咆哮一样。

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	know	better	now	,	of	course	.
我	知道	更好的	现在	,	的	课程	.

当然，我现在明白多了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [bɪlz] ,

I	know	that	there	are	different	kinds	of	bills	,
我	知道	那	那里	是	不同的	种类	的	账单	,

我知道账单有很多种，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌnz] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [ɑːr; ər]

and	that	the	ones	we	had	heard	of	being	talked	about	in	Parliament	are
和	那	这	一个	我们	有	听到	的	存在	谈话	关于	在	议会	是

[nuː] [plænz] [ɔːr] [prəˈpəʊzlz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðer; ðər] — " [ˈmembər] ,

new	plans	or	proposals	that	the	gentlemen	there	—	"	members	,
新的	计划	或者	提案	那	这	先生们	那里	—	"	成员	,

而我们听说在议会中讨论的那些，是议员们提出的新计划或提案。

" [laɪk] [grænˈpəpɑː] — [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ˈɪntuː] [lɔːz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd]

"	like	grandpapa	—	want	to	have	made	into	laws	,	because	they	think	they	would
"	喜欢	爷爷	—	想	到	有	制成	进入	法律	,	因为	他们	思考	他们	会

[biː; bi] [gʊd] [lɔːz] .

be	good	laws	.
是	好的	法律	.

“就像爷爷那样——希望它们能成为法律，因为他们认为这些法律会很好。”

[aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ˈprɪti] [wel] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [det] ,

I	know	,	too	,	pretty	well	—	at	least	a	little	—	about	the	National	Debt	,
我	知道	,	也	,	漂亮的	出色地	—	在	至少	一个	小的	—	关于	这	国家的	债务	,

我对国债也相当了解——至少略知一二。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] , [ðoʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɛts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [bæd] [θɪŋz] .

and	that	somehow	it	isn't	a	bad	thing	,	though	little	debts	are	very	bad	things	.
和	那	不知何故	它	不是	一个	坏的	事物	,	尽管	小的	债务	是	非常	坏的	事物	.

而且不知何故，这似乎并不是一件坏事，尽管小额债务是非常糟糕的事情。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndərˈstænd] [wen] [aɪm] [bɪg] ,

I	don't	see	how	,	but	I	suppose	I	shall	understand	when	I'm	big	,
我	不	看	如何	,	但	我	认为	我	将	理解	什么时候	我是	大的	,

我不知道，但我长大后大概就会明白了。

[ðæt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bæd] [wen] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [bæd] [wen] [ðeə(r)] [ˈveri] [bɪg] .

that	things	that	are	bad	when	they're	little	aren't	always	bad	when	they're	very	big	.
那	事物	那	是	坏的	什么时候	它们是	小的	不是	总是	坏的	什么时候	它们是	非常	大的	.

那些在年幼时是坏事的事物，长大后未必还是坏事。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈtruːroʊ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlæfɪŋ] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [wiː; wi]

When	Mr	.	Truro	had	finished	laughing	,	he	began	to	listen	to	all	we
什么时候	先生	.	特鲁罗	有	完成的	笑	,	他	开始	到	听	到	全部	我们

[hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

had	to	tell	him	.
有	到	告诉	他	.

特鲁罗先生笑完之后，开始认真听我们讲述我们的事情。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] .

You	would	hardly	believe	how	much	we	told	him	.
你	会	几乎	相信	如何	很多	我们	讲述	他	.

你简直无法想象我们告诉了他多少事。

[ɪn'diːd] , [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['æftərwərdz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ;

Indeed	,	when	we	thought	it	over	afterwards	we	could	hardly	believe	it	ourselves	;
的确	,	什么时候	我们	想法	它	超过	然后	我们	可以	几乎	相信	它	我们自己	;

事实上，事后我们仔细想想，自己都难以置信；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən][wiː; wi] ['hædnt] [noʊn] [æn; ən]['aʊər] ,

to	think	that	here	was	a	strange	gentleman	we	hadn't	known	an	hour	,
到	思考	那	这里	曾是	一个	奇怪的	绅士	我们	之前没有	已知	一个	小时	,

难以想象，眼前这位竟然是一位我们认识还不到一个小时的陌生绅士。

[huːz] [neɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

whose	name	we	had	never	heard	in	our	lives	,
谁	姓名	我们	有	绝不	听到	在	我们的	生活	,

我们一生中从未听过他的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [tɔːkt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

and	that	we	were	talking	to	him	as	we	had	never	before	talked	to	anybody	.
和	那	我们	是	说	到	他	作为	我们	有	绝不	前	谈话	到	任何人	.

我们和他交谈的方式，是我们以前从未和任何人交谈过的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] .

He	had	such	a	way	of	looking	as	if	he	really	cared	to	hear	.
他	有	这样的	一个	方式	的	寻找	作为	如果	他	真的	关心	到	听到	.

他那副神态，好像真的很想听听似的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I	think	it	was	that	that	made	it	so	easy	to	talk	to	him	;	and	then	,
我	思考	它	曾是	那	那	制成	它	所以	简单的	到	讲话	到	他	;	和	然后	,

我想正是这一点让和他交谈变得如此容易；然后，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

of	course	,	his	being	a	cousin	made	a	difference	.
的	课程	,	他的	存在	一个	表哥	制成	一个	不同之处	.

当然，他是你的表兄这一点也起了作用。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [wʌn] ,

He	wasn't	a	very	near	one	,
他	不是	一个	非常	靠近	一	,

他关系并不亲近。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [fɑːr] - [ɔːf] ['kʌznz] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] ['nɪrər] [wʌnz] .

but	I	have	noticed	that	sometimes	rather	far	-	off	cousins	care	for	you	quite	as	much	or	more	than	much	nearer	ones	.
但	我	有	注意到	那	有时	相当	远的	-	离开	表兄弟姐妹	关心	为了	你	相当	作为	很多	或者	更多的	比	很多	更近	一个	.

但我注意到，有时远房表亲对你的关心程度，甚至超过了近亲。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː 'es] ;

And	anything	in	the	shape	of	a	cousin	was	a	great	deal	to	us	;
和	任何事物	在	这	形状	的	一个	表哥	曾是	一个	伟大的	交易	到	我们	;

任何形式的表亲对我们来说都意义非凡；

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .

we	had	never	heard	of	having	any	at	all	.
我们	有	绝不	听到	的	拥有	任何	在	全部	.

我们之前从未听说过有这种东西。

['æftər] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [fər'get]

After	we	had	chattered	away	for	some	time	,	some	little	remark	,	I	forget
后	我们	有	喋喋不休	离开	为了	一些	时间	,	一些	小的	评论	,	我	忘记

[wʌt] [ɪg'zæktli] ,

what	exactly	,
什么	确切地	,

我们闲聊了一会儿之后，他说了句什么，我忘了具体是什么了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [ɔːl] [deɪ] ['æftər]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,

something	about	what	we	did	with	ourselves	all	day	after	lessons	were	over	,
某物	关于	什么	我们	做过	和	我们自己	全部	天	后	课程	是	超过	,

内容是关于我们放学后一整天都做了些什么，

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɔːr] [kəm'pænjənz] ,

seeing	that	we	had	no	friends	or	companions	,
看到	那	我们	有	不	朋友们	或者	同伴	,

由于我们没有朋友或同伴，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] ['eni]

for	we	had	told	him	about	grandpapa's	not	allowing	us	to	know	any
为了	我们	有	讲述	他	关于	-	不是	允许	我们	到	知道	任何

['neɪbərz] ;

neighbours	;
邻居	;

因为我们曾告诉他，爷爷不让我们认识任何邻居；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['dredfəli] [nɪr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri]

something	of	that	kind	brought	us	dreadfully	near	the	subject	of	our	discovery
某物	的	那	种类	带来	我们	极其糟糕	靠近	这	主题	的	我们的	发现

.

:
.

正是类似的事情让我们离我们发现的主题变得异常接近。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] [wɪð; wɪθ]

We	had	already	said	something	,	though	very	little	,	about	the	old	book	with
我们	有	已经	说	某物	,	尽管	非常	小的	,	关于	这	老的	书	和

[ðə; ði] [skɔːrd] - [aʊt] [neɪm] ,

the	scored	-	out	name	,
这	得分	-	出去	姓名	,

我们之前已经简单提过那本名字被划掉的旧书，虽然只说了几句。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['truːroʊ] ['lisnd] ['iːgərli] ,

and	Mr	.	Truro	listened	eagerly	,
和	先生	.	特鲁罗	听着	急切地	,

特鲁罗先生认真地听着。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

though	it	struck	me	afterwards	more	than	at	the	time	that	he	had	not
尽管	它	击	我	然后	更多的	比	在	这	时间	那	他	有	不是

[siːmd] ['veri] [sər'praɪzd] .

seemed	very	surprised	.
似乎	非常	惊讶	.

不过事后我才意识到，他似乎并没有感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['ænsər] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] , [hiː; hi]

And	when	we	did	not	at	once	answer	about	how	we	amused	ourselves	,	he
和	什么时候	我们	做过	不是	在	一次	回答	关于	如何	我们	觉得好笑	我们自己	,	他

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

repeated	the	question	.
重复	这	问题	.

当我们没有立即回答我们如何消遣时，他又重复了一遍这个问题。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	looked	at	each	other	.
我们	看起来	在	每个	其他	.

我们四目相对。

[ðen] ['teb.ɪ.baɪt][gɑːt] ['ræðər] [red] , [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli] ,

Then	Tib	got	rather	red	,	and	said	,	quietly	,
然后	胫骨	得到	相当	红色的	,	和	说	,	悄悄	,

这时，蒂布的脸有点红了，他小声说道：

" [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][wiː; wi][duː] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	can't	tell	you	all	we	do	,	at	least	,	I	don't	think	we	can	,	"	she	said	,
"	我们	不能	告诉	你	全部	我们	做	,	在	至少	,	我	不	思考	我们	能	,	"	她	说	,

“我们不能把我们做的所有事情都告诉你，至少，我认为我们不能，”她说。

['glænsɪŋ] [æt; ət]['dʒerəld][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

glancing	at	Gerald	and	me	.
瞥了一眼	在	杰拉尔德	和	我	.

他瞥了一眼杰拉德和我。

['mɪstər] . ['truːroʊ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .

Mr	.	Truro	looked	a	little	startled	.
先生	.	特鲁罗	看起来	一个	小的	惊慌	.

特鲁罗先生看起来有些吃惊。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	not	?	"	he	said	.
"	为什么	不是	?	"	他	说	.

“为什么不行呢？”他说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

"	I	am	sure	,	at	least	I	think	I	may	be	,	that	you	wouldn't	do	anything	you
"	我	是	当然	,	在	至少	我	思考	我	可能	是	,	那	你	不会	做	任何事物	你

['ʃʊdənt] .

shouldn't	.
不应该	.

“我确信，至少我认为，你不会做任何你不应该做的事情。”

[ɪf] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	,	for	example	,	you	had	been	tempted	to	make	friends	with	any	of	the
如果	,	为了	例子	,	你	有	到过	受诱惑	到	制作	朋友们	和	任何	的	这

['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ,

village	children	,
村庄	孩子们	,

例如，如果你曾想过和村里的某个孩子交朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ;

it	would	be	much	better	to	tell	your	grandfather	;
它	会	是	很多	更好的	到	告诉	你的	祖父	;

最好还是告诉你的祖父；

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

he	might	not	mind	if	they	were	good	children	,
他	可能	不是	头脑	如果	他们	是	好的	孩子们	,

如果孩子很乖，他可能不会介意。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz][ju:; jʊ] .

even	if	they	were	not	of	the	same	class	as	you	.
甚至	如果	他们	是	不是	的	这	相同的	班级	作为	你	.

即使他们和你不是同一阶层的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

But	it	would	be	wrong	not	to	tell	him	.
但	它	会	是	错误的	不是	到	告诉	他	.

但如果不告诉他，那就错了。

" [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	We	began	to	feel	a	little	frightened	,
"	我们	开始	到	感觉	一个	小的	害怕	,

我们开始感到有些害怕，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ju: 'es] [ðæt] [pər'hæps] [græn'pəpɑ:] [maɪt] [bi:; bi] ['æŋgri] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

and	for	the	first	time	a	misgiving	came	over	us	that	perhaps	grandpapa	might	be	angry	at	our	having	played	in	the	palace	.
和	为了	这	第一的	时间	一个	疑虑	来了	超过	我们	那	也许	爷爷	可能	是	生气的	在	我们的	拥有	玩	在	这	宫殿	.

我们第一次感到不安，或许爷爷会因为我们在宫殿里玩耍而生气。

[aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] [gru:] [soʊ] ['sɑ:ləm] [ðæt] ['mɪstər] . ['tru:roʊ][felt] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] .

I	suppose	our	faces	grew	so	solemn	that	Mr	.	Truro	felt	more	uneasy	.
我	认为	我们的	面孔	生长	所以	庄严	那	先生	.	特鲁罗	毛毡	更多的	不安	.

我想，我们俩的表情都变得如此严肃，以至于特鲁罗先生感到更加不安了。

" [kʌm] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [kɑ:nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Come	now	,	"	he	said	,	"	can't	you	tell	me	all	about	it	?
"	来	现在	,	"	他	说	,	"	不能	你	告诉	我	全部	关于	它	?

“好了，”他说，“你难道不能把事情的来龙去脉都告诉我吗？”

[aɪ][dəunt] [lʊk] ['veri] ['oʊgər] - [waɪ] , [du:][aɪ] ?

I	don't	look	very	ogre	-	y	,	do	I	?
我	不	看	非常	食人魔	-	是	,	做	我	?

我看起来不太像食人魔，对吧?

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:v] [noʊ]['ri:əl][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tel] ['mɪstər] . [ænzdəl] . "

That	is	,	if	you've	no	real	objection	to	telling	me	before	you	tell	Mr	.	Ansdell	.	"
那	是	,	如果	你已经	不	真实的	异议	到	讲述	我	前	你	告诉	先生	.	安斯德尔	.	"

也就是说，如果你不介意在告诉安斯德尔先生之前先告诉我的话。

" [wi:; wi] [ment] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [sed]

"	We	meant	to	tell	him	;	we	were	going	to	tell	him	to	-	day	,	"	I	said	.	:	.
"	我们	意思是	到	告诉	他	;	我们	是	去	到	告诉	他	到	-	天	,	"	我	说	.	:	.

“我们本来打算告诉他的；我们今天就要告诉他，”我说。

" [ɪn'di:d] , [wi:; wi] , [æt; ət] [li:st] [aɪ] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	Indeed	,	we	,	at	least	I	,	wanted	to	tell	him	.
"	的确	,	我们	,	在	至少	我	,	通缉	到	告诉	他	.

“的确，至少我，很想告诉他。”

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] ['hi:d] [ɪk'spleɪn] , [ɔ:r] [ðæt] [wi:d] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	thought	perhaps	he'd	explain	,	or	that	we'd	find	out	about	it	.
我	想法	也许	他会	解释	,	或者	那	我们会	寻找	出去	关于	它	.

我以为他或许会解释，或者我们会弄明白这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi]['iznt][æz; əz][kaɪnd][ðɪs][taɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][pər'hæps]['hiːd]

But	he	isn't	as	kind	this	time	as	he	was	the	last	,	and	perhaps	he'd
但	他	不是	作为	种类	这	时间	作为	他	曾是	这	最后的	,	和	也许	他会

[biː; bi]['æŋgri] ,

be	angry	,
是	生气的	,

但他这次不像上次那样和蔼可亲了，或许他会生气。

['riːəli] ['æŋgri] .

really	angry	.
真的	生气的	.

非常生气。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['æŋgri][ə'baʊt] , [dɪd]

I	never	thought	before	that	it	was	a	thing	he	could	be	angry	about	,	did
我	绝不	想法	前	那	它	曾是	一个	事物	他	可以	是	生气的	关于	,	做过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我以前从没想过他会因为这件事生气，你呢?

['teb.ɪ.baɪt] ? "

Tib	?	"
胫骨	?	"

蒂布?

" [noʊ] , " [sed]['teb.ɪ.baɪt] , ['feɪntli] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['dredf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][goʊ]

"	No	,	"	said	Tib	,	faintly	;	"	and	it	would	be	so	dreadful	not	to	go
"	不	,	"	说	胫骨	,	淡淡的	;	"	和	它	会	是	所以	可怕	不是	到	去

[ðer; ðər]['eni] [mɔːr] .

there	any	more	.
那里	任何	更多的	.

“不，”蒂布虚弱地说，“以后不能再去那里了，那该有多可怕啊。”

" ['dʒerəld][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	Gerald	began	to	cry	.
"	杰拉尔德	开始	到	哭	.

杰拉尔德开始哭泣。

['mɪstər] . [truːroʊz][feɪs] [gruː] ['greɪvər][ænd; ənd]['greɪvər] .

Mr	.	Truro's	face	grew	graver	and	graver	.
先生	.	特鲁罗的	脸	生长	刻刀	和	刻刀	.

特鲁罗先生的脸色越来越严肃。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ['veri]

"	My	dear	children	,	"	he	began	,	"	my	dear	little	cousins	,	I	must	speak	very
"	我的	亲爱的	孩子们	,	"	他	开始	,	"	我的	亲爱的	小的	表兄弟姐妹	,	我	必须	说话	非常

['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

earnestly	to	you	.
切实	到	你	.

“我亲爱的孩子们，”他开口说道，“我亲爱的小表弟表妹们，我必须非常郑重地对你们说几句话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðɪs] ['siːkrət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

You	must	tell	this	secret	,	whatever	it	is	,	to	your	grandfather	.
你	必须	告诉	这	秘密	,	任何	它	是	,	到	你的	祖父	.

你必须把这个秘密，无论是什么秘密，告诉爷爷。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ,

It	might	not	make	him	angry	just	now	,	but	if	you	did	not	tell	him	,
它	可能	不是	制作	他	生气的	只是	现在	,	但	如果	你	做过	不是	告诉	他	,

现在或许不会让他生气，但如果你不告诉他，

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] . "

I	very	much	fear	it	might	.	"
我	非常	很多	害怕	它	可能	.	"

我非常担心这种情况会发生。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [ʃɑːrp] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ; " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi]

"	But	he	is	so	very	sharp	to	-	day	,	"	said	Tib	;	"	you	could	see	he
"	但	他	是	所以	非常	锋利的	到	-	天	,	"	说	胫骨	;	"	你	可以	看	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“但他今天状态非常好，”蒂布说；“你一眼就能看出来。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [θɪŋz] ['prɑːpərli] ,

And	when	he	is	like	that	we	can't	tell	things	properly	,
和	什么时候	他	是	喜欢	那	我们	不能	告诉	事物	适当地	,

他那样的时候，我们就没法好好说话了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɔːti] [wen] [wiː; wi] [ɑːnt] ['riːəli] .

and	it	somehow	seems	as	if	we	were	naughty	when	we	aren't	really	.
和	它	不知何故	似乎	作为	如果	我们	是	淘气	什么时候	我们	不是	真的	.

不知为何，我们明明没有做错事，却好像做了坏事一样。

[wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [kæn; kən][wiː; wi] ?

We	can't	tell	him	to	-	day	,	can	we	?
我们	不能	告诉	他	到	-	天	,	能	我们	?

我们今天不能告诉他，对吧?

" ['mɪstər] . ['truːroʊ] [rɪ'flektɪd] .

"	Mr	.	Truro	reflected	.
"	先生	.	特鲁罗	反映	.

特鲁罗先生沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['mɪstər] . [ænzdəl] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

"	It	is	true	,	"	he	said	,	"	that	Mr	.	Ansdell	is	particularly	busy	and	worried	.
"	它	是	真的	,	"	他	说	,	"	那	先生	.	安斯德尔	是	特别	忙碌的	和	担心	.

“没错，”他说，“安斯德尔先生确实特别忙，也很担心。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['terəbli] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['leɪtli] ; [ɪn'diːd] ,

He	has	been	terribly	overworked	lately	;	indeed	,
他	有	到过	可怕	过度劳累	最近	;	的确	,

他最近工作非常繁忙；的确如此。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ɪk'spreslɪ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

he	came	down	here	expressly	to	be	able	to	work	without	interruption	.
他	来了	向下	这里	明确地	到	是	有能力的	到	工作	没有	中断	.

他特意来到这里，就是为了能够不受干扰地工作。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , ['tʃɪldrən] ?

Can't	you	confide	in	me	,	children	?
不能	你	信任	在	我	,	孩子们	?

孩子们，你们就不能信任我吗?

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] . "

I	promise	to	advise	you	to	the	very	best	of	my	ability	.	"
我	承诺	到	建议	你	到	这	非常	最好的	的	我的	能力	.	"

我保证会尽我所能为您提供最佳建议。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm] — [græn'pəpɑː] , [aɪ] [miːn] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [kə'rektɪŋ]
" And you wouldn't tell him — grandpapa , I mean , " said Tib , correcting
" 和 你 不会 告诉 他 — 爷爷 , 我 意思是 , " 说 胫骨 , 纠正
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“你也不会告诉他——我是说爷爷，”蒂布纠正道。

" [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː 'es][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? "
" without telling us you were going to ? "
" 没有 讲述 我们 你 是 去 到 ? "

“事先不告诉我们你要去吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [liːv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
I should have no right to tell him without your leave , " he replied .
我 应该 有 不 正确的 到 告诉 他 没有 你的 离开 , " 他 回复 .

“没有你的允许，我无权告诉他，”他回答说。

[wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
We all looked at each other again .
我们 全部 看起来 在 每个 其他 再次 .

我们再次互相看了一眼。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" I suppose we'd better , then , " I said .
" 我 认为 我们会 更好的 , 然后 , " 我 说 .

“我想我们最好还是这么做吧，”我说。

" [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , ['teb.ɪ.baɪt] .
" You begin , Tib .
" 你 开始 , 胫骨 .

“你先开始，蒂布。”

[its] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
It's rather difficult to think where it began , " I went on .
它是 相当 难的 到 思考 在哪里 它 开始 , " 我 去 在 .

“很难想象它是从哪里开始的，”我继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑː] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ][ə'baʊt][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]
" It had to do with grandpapa telling us so about not knowing the
" 它 有 到 做 和 爷爷 讲述 我们 所以 关于 不是 会心 这
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

“这跟爷爷告诉我们他不认识邻居有关。”

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd]
or making friends with any one , and we had never heard of Rosebuds
或者 制作 朋友们 和 任何 一 , 和 我们 有 绝不 听到 的 玫瑰花蕾
[bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
before , you know ,
前 , 你 知道 ,

或者和任何人交朋友，而且我们以前从未听说过玫瑰花蕾，你知道的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] [laɪks] ['mistəriz] [soʊ]

and	then	I	remembered	seeing	it	in	the	book	,	and	Tib	likes	mysteries	so
和	然后	我	记得	看到	它	在	这	书	,	和	胫骨	点赞	谜团	所以

, [ænd; ənd] — — "

,	and	—	—	"
,	和	—	—	"

然后我想起来我在书里看到过，而且蒂布喜欢悬疑故事，所以——”

" [teɪk] [breθ] , ['^ʌsi] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['hɜːri] , " [sed] ['mɪstər] . ['truːroʊ] ,

"	Take	breath	,	Gussie	,	there's	no	such	dreadful	hurry	,	"	said	Mr	.	Truro	,
"	拿	气息	,	格西	,	有	不	这样的	可怕	匆忙	,	"	说	先生	.	特鲁罗	,

“别着急，格西，不用那么着急，”特鲁罗先生说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [mɔːr] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] .

and	his	face	grew	more	smiling	as	I	went	on	.
和	他的	脸	生长	更多的	微笑	作为	我	去	在	.

随着我继续讲述，他的笑容也越来越灿烂。

" [wiː; wi] [fɪkst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	fixed	to	make	a	story	about	it	.
"	我们	固定的	到	制作	一个	故事	关于	它	.

我们决定就此事写个报道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] ['praɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

It	didn't	seem	like	prying	to	play	at	it	that	way	,	"	said	Tib	.
它	没有	似乎	喜欢	窥探	到	玩	在	它	那	方式	,	"	说	胫骨	.

蒂布说：“那样做似乎不算是在窥探别人的隐私。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	then	we	went	on	to	tell	all	about	the	imprisoned	princess	,	and	the
和	然后	我们	去	在	到	告诉	全部	关于	这	被监禁	公主	,	和	这

[oʊld] ['ɑːrbər] ,

old	arbour	,
老的	乔木	,

然后我们继续讲述了被囚禁的公主和古老的凉亭的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuːl] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd]

and	the	supposed	tool	-	house	,	which	was	to	be	a	dungeon	,	and
和	这	据称	工具	-	房子	,	哪个	曾是	到	是	一个	地牢	,	和

['dʒerəld] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ,

Gerald	finding	the	key	,
杰拉尔德	寻找	这	钥匙	,

还有那间所谓的工具房，实际上却是一间地牢，而杰拉德找到了钥匙。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['evriθɪŋ] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ; [aɪ] ['niːdnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .

and	just	everything	—	all	that	I	have	written	;	I	needn't	tell	it	all	again	.
和	只是	一切	—	全部	那	我	有	书面	;	我	不必	告诉	它	全部	再次	.

还有所有的一切——所有我写过的东西；我不需要再重复一遍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd]['mɪstər] . [truːroʊz][kaɪnd] [feɪs] [gruː] ['kɪndər] [ænd; ənd] [braitə] ; [ɔːl][ðə; ði]

And	with	every	word	Mr	.	Truro's	kind	face	grew	kinder	and	brighter	;	all	the
和	和	每一个	单词	先生	.	特鲁罗的	种类	脸	生长	幼儿园	和	更亮	;	全部	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

随着特鲁罗先生每说一句话，他那和蔼的脸上就多了几分慈祥和蔼；所有严肃的，

[ʌn'iːzi] [lʊk] [went] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

uneasy	look	went	quite	out	of	it	,	and	this	,	of	course	,
不安	看	去	相当	出去	的	它	,	和	这	,	的	课程	,

他脸上那种不安的神情完全消失了，当然，这

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

made	it	much	easier	to	tell	it	all	quite	comfortably	.
制成	它	很多	更轻松	到	告诉	它	全部	相当	舒适地	.

这样一来，就能很轻松地把所有事情都说出来。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

By	the	time	we	had	quite	finished	—	it	took	a	good	while	,
经过	这	时间	我们	有	相当	完成的	—	它	采取	一个	好的	尽管	,

等我们完全完成的时候——这花了相当长的时间——

[fɔːr; fər] ['dʒerəld] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] ,

for	Gerald	would	interrupt	to	tell	that	he	had	found	the	key	,
为了	杰拉尔德	会	打断	到	告诉	那	他	有	成立	这	钥匙	,

因为杰拉尔德会打断他，告诉他他找到了钥匙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrn] [wen] ['teb.ɪ.baɪt] [ænd; ənd] ['^ʌsi]

and	he	had	made	it	turn	when	Tib	and	Gussie
和	他	有	制成	它	转动	什么时候	胫骨	和	格西

当蒂布和古西出现时，他扭转了局面。

['kudnt] — ['mɪstər] . [truːroʊz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [braɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt]

couldn't	—	Mr	.	Truro's	face	had	grown	more	than	bright	,	it	looked	quite
不能	—	先生	.	特鲁罗的	脸	有	生长	更多的	比	明亮的	,	它	看起来	相当

['biːmɪŋ] .

beaming	.
光芒四射	.

做不到——特鲁罗先生的脸色变得格外明亮，简直容光焕发。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - [rɪ'dʒinər] - .

"	I	would	like	best	of	all	to	call	you	'	Regina	'	.
"	我	会	喜欢	最好的	的	全部	到	称呼	你	-	里贾纳	-	.

“我最想称呼你为‘雷吉娜’。”

" [klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

"	Click	to	ENLARGE
"	点击	到	放大

点击放大

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [laɪk] ['teb.ɪ.baɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] — [mə'sɪdiz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	And	the	portrait	of	the	princess	is	like	Tib	,	you	say	—	Mercedes	,	I	should
"	和	这	肖像	的	这	公主	是	喜欢	胫骨	,	你	说	—	奔驰	,	我	应该

[seɪ] ?

say	?
说	?

“你说公主的画像像蒂布——我应该说像梅赛德斯？”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - [rɪ'dʒinər] - ;

I	would	like	best	of	all	to	call	you	'	Regina	'	;
我	会	喜欢	最好的	的	全部	到	称呼	你	-	里贾纳	-	;

我最想称呼你为“雷吉娜”；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sɔːftli] ['oʊvər] - [dɑːrk] [her] .

"	and	he	passed	his	hand	softly	over	Tib's	dark	hair	.
"	和	他	通过了	他的	手	轻轻	超过	-	黑暗的	头发	.

他轻轻地抚摸着蒂布的黑发。

" ['ɔːfli] [laɪk] ['teb.ɪ.baɪt] , ['oʊnli] ['prɪtiːɚ] , " [aɪ] [sed] , ['blʌntli] .

"	Awfully	like	Tib	,	only	prettier	,	"	I	said	,	bluntly	.
"	非常	喜欢	胫骨	,	仅有的	更漂亮	,	"	我	说	,	直截了当地	.

“跟蒂布很像，只是更漂亮，”我直言不讳地说。

[bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt] ['dɪdnt] [maɪnd] .

But	Tib	didn't	mind	.
但	胫骨	没有	头脑	.

但蒂布并不介意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . [truːroʊz] [toʊn] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	in	Mr	.	Truro's	tone	had	caught	her	attention	.
某物	在	先生	.	特鲁罗的	语气	有	捕捉	她	注意力	.

特鲁罗先生的语气中有些东西引起了她的注意。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] ['eni] [wʌn] [kɔːld] [rɪ'dʒinər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Did	you	ever	know	any	one	called	Regina	?	"	she	asked	.
"	做过	你	曾经	知道	任何	一	称为	里贾纳	?	"	她	问	.

“你认识一个叫雷吉娜的人吗？”她问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

"	You	seem	to	like	it	so	.
"	你	似乎	到	喜欢	它	所以	.

“你似乎很喜欢它。”

" ['mɪstər] . ['truːroʊ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Mr	.	Truro	did	not	answer	for	a	moment	.
"	先生	.	特鲁罗	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	.

特鲁罗先生沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [tuː] .

Then	he	said	,	quietly	,	"	It	is	a	family	name	with	me	,	too	.
然后	他	说	,	悄悄	,	"	它	是	一个	家庭	姓名	和	我	,	也	.

然后他平静地说：“这也是我的家族姓氏。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	have	heard	it	all	my	life	.
我	有	听到	它	全部	我的	生活	.

我从小就听过这句话。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] . "

You	know	I	am	your	cousin	.	"
你	知道	我	是	你的	表哥	.	"

你知道我是你表哥。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wiː; wi] [ɔːl] [sed] .

"	Oh	,	of	course	,	"	we	all	said	.
"	哦	,	的	课程	,	"	我们	全部	说	.

“哦，当然，”我们异口同声地说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Then	he	went	on	to	talk	of	what	we	had	been	telling	him	.
然后	他	去	在	到	讲话	的	什么	我们	有	到过	讲述	他	.

然后他继续谈论我们告诉他的事情。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['oʊvər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	let	me	think	over	about	it	?	"	he	said	.
"	将要	你	让	我	思考	超过	关于	它	?	"	他	说	.

“你能让我考虑一下吗？”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['evriθɪŋ] ,

"	I	am	the	last	person	to	advise	you	not	to	tell	your	grandfather	everything	,
"	我	是	这	最后的	人	到	建议	你	不是	到	告诉	你的	祖父	一切	,

“我绝对不会建议你不要把所有事情都告诉你的祖父。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,

but	I	do	not	think	it	would	be	wise	to	tell	him	anything	just	now	,
但	我	做	不是	思考	它	会	是	明智的	到	告诉	他	任何事物	只是	现在	,

但我认为现在告诉他任何事情都不明智。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈwɜːrid] .

as	he	is	extremely	busy	and	worried	.
作为	他	是	极其	忙碌的	和	担心	.

因为他非常忙，也很焦虑。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [goʊ] .

I	will	tell	you	what	I	think	you	should	do	before	I	go	.
我	将要	告诉	你	什么	我	思考	你	应该	做	前	我	去	.

在我走之前，我会告诉你我认为你应该怎么做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [əˈgriːd] [ˈredɪli] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

"	Of	course	we	agreed	readily	to	what	he	said	.
"	的	课程	我们	同意	容易	到	什么	他	说	.

“我们当然欣然同意他的说法。”

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

STEPPED	OUT	OF	THE	FRAME	.
步	出去	的	这	框架	.

走出了镜头。

" [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ɑːn] [ˈhaʊshoʊld] [sterz] ,

"	And	,	even	as	one	on	household	stairs	,
"	和	,	甚至	作为	一	在	家庭	楼梯	,

“即使只是在家里的楼梯上，

[huː] [miːts] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ˌʌnəˈwerz] ,

Who	meets	an	angel	unawares	,
WHO	满足	一个	天使	不知情	,

谁会不经意间遇见天使呢?

[maɪt] [hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] ; [ɪn][ˈsaɪlənt] [ɔː]

Might	hold	his	breath	;	in	silent	awe
可能	抓住	他的	气息	;	在	沉默的	敬畏

他或许会屏住呼吸，默默地敬畏着。

[wiː; wi] [stʊd] .

We	stood	.
我们	站立	.

我们站着。

" [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpɔːrtrət] — [sɜːr][noʊˈel][ˈpætən] .

"	The	Unknown	Portrait	—	Sir	Noel	Paton	.
"	这	未知	肖像	—	先生	诺埃尔	帕顿	.

“不知名的肖像——诺埃尔·帕顿爵士。”

[iː] [sɔː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [græn(ˈ)pəpɑː] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,

e	saw	very	little	of	grandpapa	during	this	visit	,
e	锯	非常	小的	的	爷爷	期间	这	访问	,

这次探望期间，我们几乎没见到爷爷。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtruːroʊ][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .

and	not	as	much	of	Mr	.	Truro	as	we	would	have	liked	.
和	不是	作为	很多	的	先生	.	特鲁罗	作为	我们	会	有	喜欢	.

但我们得到的特鲁罗先生的份量并没有我们预期的那么多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈbɔðərɪŋ] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈgʌvərnmənt] [θɪŋz] ,

For	it	was	some	very	bothering	time	about	government	things	,
为了	它	曾是	一些	非常	烦人	时间	关于	政府	事物	,

那段时间政府事务非常棘手，令人烦恼。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .

and	everybody	that	had	to	do	with	them	was	very	busy	.
和	大家	那	有	到	做	和	他们	曾是	非常	忙碌的	.

所有与他们有关的人都非常忙碌。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn]

We	came	in	to	dessert	,	as	we	always	did	,	and	grandpapa	was	kind	in
我们	来了	在	到	甜点	,	作为	我们	总是	做过	,	和	爷爷	曾是	种类	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

his	own	way	.
他的	自己的	方式	.

我们像往常一样享用甜点，爷爷以他自己的方式和蔼可亲。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['truːroʊ] .

He	seemed	pleased	that	we	were	such	good	friends	with	Mr	.	Truro	.
他	似乎	高兴	那	我们	是	这样的	好的	朋友们	和	先生	.	特鲁罗	.

他似乎很高兴我们和特鲁罗先生是这么好的朋友。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl'redi] [wʌt] [hiː; hi]

I	remember	he	said	something	to	him	about	his	having	done	already	what	he
我	记住	他	说	某物	到	他	关于	他的	拥有	完毕	已经	什么	他

— [græn'pəpɑː] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [hɪm'self] — " [geɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

—	grandpapa	—	had	not	been	able	to	do	himself	—	"	gained	our	hearts	,
—	爷爷	—	有	不是	到过	有能力的	到	做	他自己	—	"	获得	我们的	心	,

我记得他曾对爷爷说过，爷爷已经做到了他自己没能做到的事——“赢得了我们的心”。

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	or	something	like	that	.
"	或者	某物	喜欢	那	.

或者类似的话。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['truːroʊ] ['ænsər] .

And	Mr	.	Truro	answered	.
和	先生	.	特鲁罗	回答	.

特鲁罗先生回答道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜːr] , [ɔːr] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [θɪŋk]

"	You	could	if	you	would	,	sir	,	or	probably	you	have	if	you	would	but	think
"	你	可以	如果	你	会	,	先生	,	或者	大概	你	有	如果	你	会	但	思考

[soʊ] .

so	.
所以	.

“先生，如果您愿意的话，您可以做到；或者如果您愿意的话，您可能已经做到了，只是您这么认为而已。”

" [bʌt; bət] [græn'pəpɑː] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] .

"	But	grandpapa	only	shook	his	head	,	though	he	smiled	a	little	in	a	nice	way	.
"	但	爷爷	仅有的	摇晃	他的	头	,	尽管	他	微笑	一个	小的	在	一个	好的	方式	.

“但爷爷只是摇了摇头，不过他露出了和蔼的微笑。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]

And	then	they	began	talking	again	about	all	the	papers	and	writings	they	had
和	然后	他们	开始	说	再次	关于	全部	这	文件	和	著作	他们	有

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

然后他们又开始谈论他们要写的所有论文和文章了。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ,

and	we	got	tired	of	sitting	still	,
和	我们	得到	疲劳的	的	坐着	仍然	,

我们坐腻了，

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	fidgeted	with	the	wine	glasses	and	things	on	the	table	,
和	坐立不安	和	这	葡萄酒	眼镜	和	事物	在	这	桌子	,

他不停地摆弄着桌上的酒杯和东西。

[soʊ] [ðæt] [græn'pəpɑː] [toʊld][juː 'es][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .

so	that	grandpapa	told	us	we	had	better	go	to	bed	.
所以	那	爷爷	讲述	我们	我们	有	更好的	去	到	床	.

所以爷爷告诉我们最好去睡觉了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [wet] .

The	next	day	,	Sunday	,	was	pouring	wet	.
这	下一个	天	,	星期日	,	曾是	浇注	湿的	.

第二天，也就是星期天，下起了瓢泼大雨。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] ['iːðər] [græn'pəpɑː] [ɔːr]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

We	didn't	see	either	grandpapa	or	our	cousin	till	we	were	sitting	in	church	.
我们	没有	看	任何一个	爷爷	或者	我们的	表哥	直到	我们	是	坐着	在	教会	.

直到我们坐在教堂里，才见到爷爷和表哥。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [flaɪ] ,

We	had	come	with	nurse	in	the	one	-	horse	fly	,
我们	有	来	和	护士	在	这	一	-	马	飞	,

我们和护士一起坐着那辆独马车来的，

[wɪtʃ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn] [wet] ['sʌndiz; -deiz] ,

which	knew	it	always	had	to	come	for	us	on	wet	Sundays	,
哪个	知道	它	总是	有	到	来	为了	我们	在	湿的	星期日	,

它知道，每逢下雨的星期天，它总会来找我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .

and	we	didn't	hear	anything	of	the	two	gentlemen	.
和	我们	没有	听到	任何事物	的	这	二	先生们	.

我们没有听到这两位先生的任何消息。

[wiː; wi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] [flaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]

We	couldn't	bear	the	long	drive	in	the	stuffy	fly	,	and	we	did	not	like	the
我们	不能	熊	这	长的	驾驶	在	这	闷	飞	,	和	我们	做过	不是	喜欢	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

我们无法忍受在闷热的车厢里长时间开车，而且我们也不喜欢那座教堂。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]

for	the	clergyman	was	old	,	and	mumbled	his	words	,	and	the	music
为了	这	牧师	曾是	老的	,	和	喃喃自语	他的	字	,	和	这	音乐

['wɔznt] [naɪs][nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

wasn't	nice	nor	anything	else	.
不是	好的	也不	任何事物	别的	.

因为牧师年纪大了，说话含糊不清，音乐也不好听，其他方面也都不怎么样。

" [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] ['oʊnli][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

"	If	we	might	only	go	to	the	pretty	church	in	the	village	!
"	如果	我们	可能	仅有的	去	到	这	漂亮的	教会	在	这	村庄	!

“如果我们能去村里那座漂亮的教堂就好了！”

" [wiː; wi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][wiː; wi] ['wɪspəd] ['evri] ['sʌndeɪ] .

"	we	whispered	to	each	other	,	as	we	whispered	every	Sunday	.
"	我们	低声说道	到	每个	其他	,	作为	我们	低声说道	每一个	星期日	.

我们低声交谈着，就像每个星期天我们都会低声交谈一样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [disˈlaikt] [æt; ət] [ˈroʊzbʌd] ,

For	this	about	the	church	was	the	thing	we	disliked	at	Rosebuds	,
为了	这	关于	这	教会	曾是	这	事物	我们	不喜欢	在	玫瑰花蕾	,

教会的这一点正是我们在罗斯巴兹学校最不喜欢的地方。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ænzdəl] [wiː; wi] [lʌvd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	at	Ansdell	we	loved	going	to	church	.
和	在	安斯德尔	我们	喜爱	去	到	教会	.

在安斯德尔，我们都很喜欢去教堂。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [naɪs] ; [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhʌmi] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [soʊ]

It	was	so	nice	;	beautiful	hummy	music	and	lovely	singing	,	and	all	so
它	曾是	所以	好的	;	美丽的	哼哼	音乐	和	迷人的	歌唱	,	和	全部	所以

[ˈprɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

真是太好了；优美的哼唱和动听的歌声，一切都那么美好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [ˈsəːmənz] .

And	the	clergyman	with	a	nice	clear	voice	,	and	not	too	long	sermons	.
和	这	牧师	和	一个	好的	清除	嗓音	,	和	不是	也	长的	布道	.

还有那位嗓音清亮悦耳的牧师，而且布道时间也不长。

[ænd; ənd] — [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [æt; ət] [ænzdəl] [nuː]

And	—	perhaps	you	will	be	shocked	at	this	—	everybody	at	Ansdell	knew
和	—	也许	你	将要	是	震惊	在	这	—	大家	在	安斯德尔	知道

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

或许你会对此感到震惊——安斯德尔公司的每个人都认识我们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈrʌs(ə)l] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] ,

and	there	was	always	a	little	sort	of	rustle	when	we	went	in	,
和	那里	曾是	总是	一个	小的	种类	的	沙沙	什么时候	我们	去	在	,

每次我们进去的时候，总会听到一些窸窸窣窣的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈgɜːrlz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwispəz] [əˈbaʊt] " [ˈaʊər; ɑːr]

and	I	could	almost	hear	the	school	-	girls	talking	in	whispers	about	"	our
和	我	可以	几乎	听到	这	学校	-	女孩们	说	在	低语	关于	"	我们的

[jʌŋ] [ˈleɪdiz] - [hæts] ;

young	ladies	'	hats	;
年轻的	女士们	-	帽子	;

我仿佛能听到女学生们窃窃私语地谈论"我们年轻女士的帽子"；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [nuː] ,

"	and	if	we	happened	to	see	one	of	them	we	knew	,
"	和	如果	我们	发生	到	看	一	的	他们	我们	知道	,

"如果我们碰巧看到其中一个，我们就知道，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːd] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [praʊd] !

and	gave	her	a	little	nod	and	smile	,	she	looked	as	proud	as	proud	!
和	给予	她	一个	小的	点头	和	微笑	,	她	看起来	作为	自豪的	作为	自豪的	!

她微微点头微笑，脸上洋溢着自豪!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈʌgli] ,

It	was	just	as	different	as	could	be	from	this	ugly	,
它	曾是	只是	作为	不同的	作为	可以	是	从	这	丑陋的	,

它和这丑陋的东西截然不同。

['stu:pɪd]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [græn'pəpɑ:] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][goʊ]

stupid	**little**	**church**	**that**	**grandpapa**	**had**	**taken**	**it**	**into**	**his**	**head**	**to**	**make**	**us**	**go**
愚蠢的	小的	教会	那	爷爷	有	已采取	它	进入	他的	头	到	制作	我们	去

[tu:; tə] [hɪr] ,

to	**here**	**,**
到	这里	,

爷爷一时兴起，非要我们去那个愚蠢的小教堂。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [pli:zd] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['tru:roʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl]

and	**we**	**were**	**very**	**pleased**	**when**	**we**	**saw**	**Mr**	**.**	**Truro**	**coming**	**up**	**the**	**aisle**
和	我们	是	非常	高兴	什么时候	我们	锯	先生	.	特鲁罗	未来	向上	这	走道

['æftər] [græn'pəpɑ:] ,

after	**grandpapa**	**,**
后	爷爷	,

看到特鲁罗先生跟在爷爷身后走过来，我们都非常高兴。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [soʊ][naɪs][ænd; ənd][grænd] ,

both	**of**	**them**	**looking**	**so**	**nice**	**and**	**grand**	**,**
两个都	的	他们	寻找	所以	好的	和	盛大	,

他们俩看起来都那么漂亮、那么气派。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wi:; wi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['kʌz(ə)n][tu:; tə] [si:] [wʌt] [æn; ən]

even	**though**	**in**	**a**	**way**	**we**	**felt**	**ashamed**	**for**	**our**	**cousin**	**to**	**see**	**what**	**an**
甚至	尽管	在	一个	方式	我们	毛毡	羞愧	为了	我们的	表哥	到	看	什么	一个

['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

ugly	**little**	**church**	**it**	**was**	**.**
丑陋的	小的	教会	它	曾是	.

尽管在某种程度上，我们为我们的表弟感到羞愧，因为他看到那座小教堂是多么丑陋。

" ['hi:l] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə]['teb.ɪ.baɪt] , " [ænd; ənd][pər'hæps] ['hi:l] [seɪ]

"	**He'll**	**see**	**for**	**himself**	**,**	**"**	**I**	**whispered**	**to**	**Tib**	**,**	**"**	**and**	**perhaps**	**he'll**	**say**
"	地狱	看	为了	他自己	,	"	我	低声说道	到	胫骨	,	"	和	也许	地狱	说

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [græn'pəpɑ:] .

something	**to**	**grandpapa**	**.**
某物	到	爷爷	.

“他会亲眼看到的，”我低声对蒂布说，“也许他会跟爷爷说些什么。”

" [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tru:roʊ][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd]

"	**For**	**we**	**were**	**beginning**	**to**	**think**	**of**	**Mr**	**.**	**Truro**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**good**
"	为了	我们	是	开始	到	思考	的	先生	.	特鲁罗	作为	一个	种类	的	好的

['feri] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

fairy	**who**	**was**	**to**	**put**	**everything**	**right**	**.**
仙女	WHO	曾是	到	放	一切	正确的	.

“因为我们开始把特鲁罗先生想象成一位善良的仙女，他会把一切都安排妥当。”

[græn'pəpɑ:] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðeɪ] ['dɪdnt]

Grandpapa	**and**	**he**	**had**	**driven**	**over**	**in**	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**of**	**course**	**;**	**they**	**didn't**
爷爷	和	他	有	驱动	超过	在	这	狗	-	大车	的	课程	;	他们	没有

[maɪnd][ðə; ði][reɪn] ,

mind	**the**	**rain**	**,**
头脑	这	雨	,

当然，他和爷爷是坐着狗车过来的；他们并不在意下雨。

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] ,

though	**I'm**	**sure**	**we**	**didn't**	**mind**	**it**	**either**	**,**
尽管	我是	当然	我们	没有	头脑	它	任何一个	,

不过我相信我们也不介意。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði]

for	that	matter	—	we	should	only	have	been	too	happy	to	drive	over	in	the
为了	那	事情	—	我们	应该	仅有的	有	到过	也	快乐的	到	驾驶	超过	在	这

[dɔːg] - [kɑːrt] ['ʌndər] ['wɔːtərpruːf] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] ;

dog	-	cart	under	waterproofs	and	mackintoshes	;
狗	-	大车	在下面	防水	和	麦金托什	;

就此而言——我们当时应该非常乐意穿着防水服和雨衣，坐着狗车过去才对；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flai] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , ['dʒerəld] [lʊkt] [soʊ]

and	when	we	were	getting	into	the	fly	after	church	,	Gerald	looked	so
和	什么时候	我们	是	获得	进入	这	飞	后	教会	,	杰拉尔德	看起来	所以

['woʊbɪgɔːn] ,

woebegone	,
悲惨的	,

做完礼拜后，我们正要上飞机时，杰拉德看起来非常沮丧。

[ðæt] ['mɪstər] . ['truːroʊ] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] .

that	Mr	.	Truro	took	pity	on	him	,	and	picked	him	out	again	.
那	先生	.	特鲁罗	采取	遗憾	在	他	,	和	挑选	他	出去	再次	.

特鲁罗先生可怜他，又把他选中了。

" [aɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [ʃænt] [get] [wet] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪs] ,

"	I'll	find	a	corner	for	you	where	you	shan't	get	wet	,	"	he	said	,	in	his	nice	,
"	患病的	寻找	一个	角落	为了	你	在哪里	你	不会	得到	湿的	,	"	他	说	,	在	他的	好的	,

“我会找个角落让你躲雨，”他用他那和蔼的声音说道。

[braɪt] [weɪ] .

bright	way	.
明亮的	方式	.

光明之路。

['lʌki] ['dʒerəld] !

Lucky	Gerald	!
幸运的	杰拉尔德	!

杰拉德真幸运！

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn] ['mɪstər] . [truːroʊz] [ɑːrmz] .

we	heard	him	chattering	as	he	went	off	in	Mr	.	Truro's	arms	.
我们	听到	他	喋喋不休	作为	他	去	离开	在	先生	.	特鲁罗的	武器	.

我们听到他一边叽叽喳喳一边被特鲁罗先生抱走了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wəːst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	know	it	is	worstest	for	me	,	isn't	it	?
"	你	知道	它	是	最差	为了	我	,	不是	它	?

你知道这对我来说是最糟糕的，对吧?

[fɔːr; fər] [aɪm] ['oʊnli] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] [soʊ] .

for	I'm	only	seven	,	and	it	does	make	my	head	ache	so	.
为了	我是	仅有的	七	,	和	它	做	制作	我的	头	疼痛	所以	.

因为我只有七岁，这真的让我头疼。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — - [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ɪz]

"	I	suppose	he	had	—	what	is	it	you	call	it	?	—	squeams	of	conscience	,	is
"	我	认为	他	有	—	什么	是	它	你	称呼	它	?	—	-	的	良心	,	是

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] ?

that	the	word	?
那	这	单词	?

“我想他大概是——该怎么形容呢？——良心不安，是这个词吗？”

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ˌɑːr 'iː] — [oʊ] , [haʊ] ['stuːpɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

I	must	ask	Re	—	oh	,	how	stupid	I	am	!
我	必须	问	关于	—	哦	,	如何	愚蠢的	我	是	!

我必须问问Re——哦，我真是太蠢了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]['dezərt] [ˌjuː 'es] .

that	it	was	selfish	of	him	to	desert	us	.
那	它	曾是	自私	的	他	到	沙漠	我们	.

他抛弃我们是自私的行为。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] " ['oʊnli]['sev(ə)n] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	always	takes	refuge	in	his	being	the	youngest	and	"	only	seven	,	"	as	it
他	总是	需要	避难所	在	他的	存在	这	最小的	和	"	仅有的	七	,	"	作为	它

[wʌz; wəz] [ðen] ,

was	then	,
曾是	然后	,

他总是以自己是家中最小的，而且当时"只有七岁"为由进行辩解。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

when	he	is	afraid	he	is	going	to	be	blamed	.
什么时候	他	是	害怕的	他	是	去	到	是	被指责	.

当他害怕自己会被责怪时。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ɪn][ðə; ði][flai] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

But	,	after	all	,	it	was	a	good	deal	better	in	the	fly	without	him	.
但	,	后	全部	,	它	曾是	一个	好的	交易	更好的	在	这	飞	没有	他	.

但说到底，没有他，飞行反而更好。

[nɜːrs] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɪspər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

Nurse	doesn't	think	it	rude	of	us	to	whisper	when	we	are	alone	with
护士	不	思考	它	粗鲁的	的	我们	到	耳语	什么时候	我们	是	独自的	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

护士并不认为我们单独和她在一起时窃窃私语是失礼的。

[soʊ]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm]

so	Tib	and	I	could	say	anything	we	liked	to	each	other	all	the	way	home
所以	胫骨	和	我	可以	说	任何事物	我们	喜欢	到	每个	其他	全部	这	方式	家

,

,

,

所以，我和蒂布一路上都可以畅所欲言，说任何我们想说的话。

[wɪ'ðaʊt] ['dʒɛrəldz]['roʊzi] [raʊnd] [feɪs] [poʊkɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] , " [wʌt]

without	Gerald's	rosy	round	face	poking	in	between	us	every	moment	to	say	,	"	What
没有	杰拉德的	红润	圆形的	脸	戳	在	之间	我们	每一个	片刻	到	说	,	"	什么

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ,

did	you	say	,
做过	你	说	,

如果没有杰拉德那张红扑扑的圆脸时不时地戳到我们中间问："你说什么？"

['teb.ɪ.baɪt] ? "

Tib	?	"
胫骨	?	"

蒂布?

" [aɪ][kɑːnt] [hɪr] , ['^ʌsi] !

"	I	can't	hear	,	Gussie	!
"	我	不能	听到	,	格西	!

"我听不见，古西！"

" [wʌt] [wiː; wi][dɪd] [kiːp] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['moʊstli] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['truːroʊ] .

"	What	we	did	keep	saying	to	each	other	was	mostly	about	Mr	.	Truro	.
"	什么	我们	做过	保持	说	到	每个	其他	曾是	大多	关于	先生	.	特鲁罗	.

"我们彼此谈论的大多是关于特鲁罗先生的。"

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] ?

What	**was**	**he**	**going**	**to**	**fix**	**we**	**should**	**do**	**?**
什么	曾是	他	去	到	使固定	我们	应该	做	?

他要解决什么问题？我们应该怎么做？

[wʊd] [hiː; hi] " [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] " [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [græn'pəpɑː] [æt; ət] [wʌns] ;

Would	**he**	**"**	**think**	**it**	**over**	**"**	**till**	**he**	**found**	**out**	**we**	**should**	**tell**	**grandpapa**	**at**	**once**	**;**
会	他	"	思考	它	超过	"	直到	他	成立	出去	我们	应该	告诉	爷爷	在	一次	;

他会“仔细考虑一下”，直到他发现我们应该立刻告诉爷爷；

[ænd; ənd] [ɪf] [græn'pəpɑː] [wɜːr; wər] ['wɜːrid] ,

and	**if**	**grandpapa**	**were**	**worried**	**,**
和	如果	爷爷	是	担心	,

如果爷爷担心的话，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] ['eni] [mɔːr] ,

and	**said**	**in**	**a**	**hurry**	**we**	**must**	**never**	**go**	**to**	**our**	**palace**	**any**	**more**	**,**
和	说	在	一个	匆忙	我们	必须	绝不	去	到	我们的	宫殿	任何	更多的	,

他匆匆说道，我们以后再也不能回宫殿了。

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

how	**horrible**	**it**	**would**	**be**	**!**
如何	可怕	它	会	是	!

那该有多可怕啊！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	**I**	**don't**	**think**	**he**	**will**	**,**	**"**	**said**	**Tib**	**.**
"	我	不	思考	他	将要	,	"	说	胫骨	.

“我觉得他不会，”蒂布说。

" ['hiːz] [soʊ] ['veri] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	**He's**	**so**	**very**	**understanding**	**.**
"	他是	所以	非常	理解	.

他真是太善解人意了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪm'self] ,

If	**he**	**could**	**only**	**see**	**the**	**place**	**himself**	**,**
如果	他	可以	仅有的	看	这	地方	他自己	,

如果他能亲眼看看那地方就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['eni] [hɑːrm][ðer; ðər] , [ɔːr][duː] ['eni] ['mɪstʃɪf] . "

he	**would**	**quite**	**understand**	**that**	**we**	**can't**	**get**	**any**	**harm**	**there**	**,**	**or**	**do**	**any**	**mischief**	**.**	**"**
他	会	相当	理解	那	我们	不能	得到	任何	伤害	那里	,	或者	做	任何	恶作剧	.	"

他完全可以理解，我们在那里不会造成任何伤害，也不会做任何坏事。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**wish**	**we**	**could**	**have**	**shown**	**it**	**him**	**.**
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	希望	我们	可以	有	所示	它	他	.

“是的，”我说，“我希望我们能给他看看。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['hiːz]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [hɜːrd] [ə'baʊt] - [rɪ'dʒinər] ,

Besides	**,**	**if**	**he's**	**our**	**cousin**	**,**	**and**	**has**	**heard**	**about**	**'**	**Reginas**	**,**
除了	,	如果	他是	我们的	表哥	,	和	有	听到	关于	-	女王们	,

此外，如果他是我们的表亲，并且听说过“雷吉纳斯”，

- [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] .

'	**he**	**might**	**find**	**out**	**something**	**about**	**our**	**princess**	**.**
-	他	可能	寻找	出去	某物	关于	我们的	公主	.

他或许能发现一些关于我们公主的事情。

" [bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

"	**But**	**Tib**	**didn't**	**care**	**about**	**this**	**idea**	**.**
"	但	胫骨	没有	关心	关于	这	主意	.

但蒂布并不在意这个想法。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [dʒʌst]['aʊər; ɑːr]

"	I	don't	want	it	spoilt	,	"	she	said	;	"	I've	got	used	to	her	being	just	our
"	我	不	想	它	被宠坏了	,	"	她	说	;	"	我已经	得到	用过的	到	她	存在	只是	我们的

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

“我不想破坏这种感觉，”她说；“我已经习惯了她一直是我们的公主。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

and	to	there	being	a	mystery	.
和	到	那里	存在	一个	神秘	.

以及其中的神秘性。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	undo	it	.
我	不	想	到	撤销	它	.

我不想撤销这件事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] [laɪk] [ʌn'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	didn't	look	very	like	undoing	it	.
"	它	没有	看	非常	喜欢	撤销	它	.

“看起来不太像是能把它拆开的样子。”

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ['mɪstər] . ['truːroʊ][ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

We	never	saw	Mr	.	Truro	all	that	afternoon	,
我们	绝不	锯	先生	.	特鲁罗	全部	那	下午	,

那天下午我们根本没见到特鲁罗先生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [aɪ] ['evər] [rɪ'membər] .

and	it	was	one	of	the	longest	I	ever	remember	.
和	它	曾是	一	的	这	最长	我	曾经	记住	.

那是我记忆中最漫长的一次。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɑːn]

It	cleared	up	about	tea	-	time	,	and	we	went	three	times	round	the	lawn	,	on
它	已清除	向上	关于	茶	-	时间	,	和	我们	去	三	时代	圆形的	这	草地	,	在

[ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] ,

the	gravel	path	,
这	碎石	小路	,

下午茶时间天气放晴，我们沿着碎石小路绕着草坪走了三圈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [græn'pəpɑː] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

of	course	,	and	we	saw	grandpapa	at	the	drawing	-	room	window	,
的	课程	,	和	我们	锯	爷爷	在	这	绘画	-	房间	窗户	,

当然，我们看到爷爷在客厅的窗户边。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [er] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ,

which	he	had	thrown	open	for	some	air	,	as	we	came	in	,
哪个	他	有	抛掷	打开	为了	一些	空气	,	作为	我们	来了	在	,

我们进来的时候，他已经把门打开通风了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . ['truːroʊ] .

and	he	asked	us	if	we	had	seen	Mr	.	Truro	.
和	他	问	我们	如果	我们	有	已见	先生	.	特鲁罗	.

他问我们是否见过特鲁罗先生。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sed] [noʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , ['ræðər] ['krɔːsli] , " [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd]

And	when	we	said	no	,	he	turned	away	,	saying	,	rather	crossly	,	"	I	wish	he'd
和	什么时候	我们	说	不	,	他	转向	离开	,	说	,	相当	生气	,	"	我	希望	他会

[biː; bi] [kwɪk] ;

be	quick	;
是	快的	;

当我们拒绝时，他转过身去，有些恼火地说：“我希望他快点；

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

I'm	sure	it's	not	a	very	tempting	day	for	a	long	walk	,
我是	当然	它是	不是	一个	非常	诱人的	天	为了	一个	长的	走	,

我相信今天并不是一个适合长时间散步的好日子。

" [ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['dʒerəld] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [mʌtʃ] [ker]

"	and	Tib	and	I	rather	agreed	with	Gerald	that	we	shouldn't	much	care
"	和	胫骨	和	我	相当	同意	和	杰拉尔德	那	我们	不应该	很多	关心

[tuː; tə][biː; bi] - " - .

to	be	grandpapa's	"	Scretchetary	.
到	是	-	"	-	.

我和蒂布都比较同意杰拉尔德的观点，我们不应该太在意成为爷爷的“小丑”。

" [bʌt; bət] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [nɪr] [bed] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step]

"	But	late	that	evening	—	near	bed	-	time	it	was	—	we	heard	a	quick	step
"	但	晚的	那	晚上	—	靠近	床	-	时间	它	曾是	—	我们	听到	一个	快的	步

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,ˈskuːlrʊm] [dɔːr] .

coming	to	the	schoolroom	door	.
未来	到	这	教室	门	.

“但那天晚上很晚了——快到睡觉时间了——我们听到教室门口传来一阵急促的脚步声。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] ['mɪstər] . [truːroʊz] [vɔɪs] .

"	May	I	come	in	?	"	said	Mr	.	Truro's	voice	.
"	可能	我	来	在	?	"	说	先生	.	特鲁罗的	嗓音	.

“我可以进来吗？”特鲁罗先生的声音传来。

[wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [dɪ'skriːtli] [rɪ'taɪərd] .

We	all	jumped	up	to	welcome	him	,	and	nurse	discreetly	retired	.
我们	全部	跳了起来	向上	到	欢迎	他	,	和	护士	谨慎地	退休	.

我们都跳起来迎接他，护士则悄悄地退下了。

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [lɔːŋ] , [dɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːf] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] -

"	I	can't	stay	long	,	dears	,	"	he	said	,	"	and	we	are	off	first	thing	to	-
"	我	不能	停留	长的	,	亲爱的们	,	"	他	说	,	"	和	我们	是	离开	第一的	事物	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

“亲爱的们，我不能久留，”他说，“我们明天一早就要出发。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri]

But	listen	;	I	don't	think	you	need	speak	to	your	grandfather	about	your	discovery
但	听	;	我	不	思考	你	需要	说话	到	你的	祖父	关于	你的	发现

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

但是听我说，我觉得你现在没必要跟爷爷谈论你的发现。

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] .

Wait	till	he	comes	back	the	next	time	,	a	fortnight	hence	.
等待	直到	他	来	后退	这	下一个	时间	,	一个	两星期	因此	.

等他下次来的时候再说吧，大概两周后。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ðen] [biː; bi] ['nɪrli] [soʊ] ['bɪzi] .

I	shall	come	with	him	,	and	he	will	not	then	be	nearly	so	busy	.
我	将	来	和	他	,	和	他	将要	不是	然后	是	几乎	所以	忙碌的	.

我将和他一起去，这样他就不会那么忙了。

[aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm][ɪn][jʊr; jər] ['pæləs] ,

I	have	satisfied	myself	that	you	cannot	come	to	any	harm	in	your	palace	,
我	有	使满意	我	那	你	不能	来	到	任何	伤害	在	你的	宫殿	,

我已经确信你在宫殿里不会受到任何伤害。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] ['mɪstʃɪf] [ðer; ðər] . "

and	I	am	sure	you	will	do	no	mischief	there	.	"
和	我	是	当然	你	将要	做	不	恶作剧	那里	.	"

我相信你在那里不会做任何坏事。

" [noʊ] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [græn'pəpɑː] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	No	;	and	perhaps	grandpapa	knew	of	it	—	what	do	you	think	?
"	不	;	和	也许	爷爷	知道	的	它	—	什么	做	你	思考	?

“不；也许爷爷知道这件事——你怎么看？”

— [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

—	the	day	he	said	we	might	go	through	the	door	in	the	wall	if	we	could	.
—	这	天	他	说	我们	可能	去	通过	这	门	在	这	墙	如果	我们	可以	.

——那天他说，如果可以的话，我们或许会穿过墙上的门。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][fər'bæd,fər'beɪd][ˌjuː 'es] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] . "

And	he	only	forbade	us	making	friends	with	people	.	"
和	他	仅有的	禁止	我们	制作	朋友们	和	人们	.	"

他只禁止我们与人交朋友。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] , " [sed] ['mɪstər] . ['truːroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Not	with	portraits	,	"	said	Mr	.	Truro	,	with	a	smile	.
"	不是	和	肖像	,	"	说	先生	.	特鲁罗	,	和	一个	微笑	.

“不是用肖像画，”特鲁罗先生笑着说。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] .

"	Well	,	good	-	bye	,	my	dear	little	cousins	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	小的	表兄弟姐妹	.

“好了，再见了，我亲爱的小表弟表妹们。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	can't	tell	you	how	pleased	I	am	to	have	made	friends	with	you	.
我	不能	告诉	你	如何	高兴	我	是	到	有	制成	朋友们	和	你	.

我无法用语言表达我有多高兴能和你成为朋友。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ['hɜːrɪdli] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] ,

"	He	stooped	and	kissed	us	all	,	hurriedly	,	for	we	heard	doors	opening	,
"	他	弯腰	和	亲吻	我们	全部	,	匆匆	,	为了	我们	听到	门	开幕	,

“他俯身匆匆地亲吻了我们每一个人，因为我们听到了开门声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌz; wəz] - , "

and	a	voice	in	the	distance	,	which	we	were	quite	sure	was	grandpapa's	,	"
和	一个	嗓音	在	这	距离	,	哪个	我们	是	相当	当然	曾是	-	,	"

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['truːroʊ] ?

Where	is	Mr	.	Truro	?
在哪里	是	先生	.	特鲁罗	?

远处传来一个声音，我们非常确定那是爷爷的声音：“特鲁罗先生在哪里？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ðɪ][nekst]

"	and	then	he	was	gone	,	and	we	didn't	see	him	again	the	next
"	和	然后	他	曾是	已消失	,	和	我们	没有	看	他	再次	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“然后他就走了，第二天早上我们再也没见到他。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] ['roʊzbʌd] [æt; ət][ɔːl] ,

It	almost	seemed	like	a	dream	his	having	been	at	Rosebuds	at	all	,
它	几乎	似乎	喜欢	一个	梦	他的	拥有	到过	在	玫瑰花蕾	在	全部	,

他感觉自己好像从未去过玫瑰花蕾庄园一样，就像做梦一样。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [ə'gen] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

especially	when	we	again	found	ourselves	in	the	saloon	that	afternoon	,
尤其	什么时候	我们	再次	成立	我们自己	在	这	酒吧	那	下午	,

尤其是那天下午我们再次来到酒吧的时候，

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['prɪnses] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][juː 'es][æz; əz]['juːʒuəl] .

our	dear	princess	smiling	down	at	us	as	usual	.
我们的	亲爱的	公主	微笑	向下	在	我们	作为	通常	.

我们亲爱的公主像往常一样微笑着俯视着我们。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['prɪnses] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [nuː] ['kʌz(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] , " [wiː; wi] [sed]

"	You	don't	know	,	princess	,	what	a	nice	new	cousin	we	have	got	,	"	we	said
"	你	不	知道	,	公主	,	什么	一个	好的	新的	表哥	我们	有	得到	,	"	我们	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“公主，你不知道我们新来了一个多么可爱的表妹，”我们对她说。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es]

for	we	had	got	into	the	way	of	telling	her	everything	that	interested	us
为了	我们	有	得到	进入	这	方式	的	讲述	她	一切	那	感兴趣的	我们

;

;
;

因为我们妨碍了她了解我们所有感兴趣的事情；

" [aɪm] [ʃʊr] [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['hiːd] [laɪk] [juː; jʊ] , " ['teb.ɪ.baɪt] [went] [ɑːn] ,

"	I'm	sure	you'd	like	him	,	and	I'm	sure	he'd	like	you	,	"	Tib	went	on	,
"	我是	当然	你会	喜欢	他	,	和	我是	当然	他会	喜欢	你	,	"	胫骨	去	在	,

“我相信你会喜欢他，我也相信他会喜欢你，”蒂布继续说道。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði] [swiːt] , [praʊd] [feɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd]

and	we	really	could	have	fancied	the	sweet	,	proud	face	gave	a	little	amused
和	我们	真的	可以	有	幻想	这	甜的	,	自豪的	脸	给予	一个	小的	觉得好笑

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

我们真的很喜欢那张甜美、骄傲的脸庞，它露出了一丝玩味的微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I	think	he	was	very	sorry	not	to	come	to	see	you	,
"	我	思考	他	曾是	非常	对不起	不是	到	来	到	看	你	,

“我觉得他很遗憾没能来看你。”

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['hiːz] [hɪr] .

but	perhaps	he	will	the	next	time	he's	here	.
但	也许	他	将要	这	下一个	时间	他是	这里	.

但也许他下次来的时候就会了。

" [ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [pleɪz] ,

"	Then	we	went	on	with	some	of	our	usual	plays	,
"	然后	我们	去	在	和	一些	的	我们的	通常	演出	,

然后我们继续进行了一些我们通常的表演，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	we	were	as	happy	as	could	be	.
和	我们	是	作为	快乐的	作为	可以	是	.

我们无比开心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

It	seemed	somehow	a	good	long	while	since	we	had	been	in	the	palace	,
它	似乎	不知何故	一个	好的	长的	尽管	自从	我们	有	到过	在	这	宫殿	,

感觉好像我们已经很久没待在宫殿里了。

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] ,

though	in	reality	it	was	only	three	days	,
尽管	在	现实	它	曾是	仅有的	三	天	,

但实际上只有三天时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

and	we	were	tempted	to	stay	a	little	later	than	usual	.
和	我们	是	受诱惑	到	停留	一个	小的	之后	比	通常	.

我们当时很想比平时晚点儿待下去。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [kwɪr] [θɪŋ]

But	just	as	we	were	thinking	we	must	go	,	a	rather	queer	thing
但	只是	作为	我们	是	思维	我们	必须	去	,	一个	相当	酷儿	事物

[ˈhæpənd] .

happened	.
发生	.

但正当我们以为必须离开的时候，发生了一件相当奇怪的事情。

[juː; jʊ] [rɪˈembər] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈluːn] , [ðə; ðɪ][ˈriːəl][bɪg] [dɔːr]

You	remember	my	telling	you	that	the	other	door	of	the	saloon	,	the	real	big	door
你	记住	我的	讲述	你	那	这	其他	门	的	这	酒吧	,	这	真实的	大的	门

,

,
,

你还记得我跟你说过，酒馆的另一扇门，那扇真正的大门，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈregjələr] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

which	must	have	been	the	regular	way	of	coming	into	the	room	from	the
哪个	必须	有	到过	这	常规的	方式	的	未来	进入	这	房间	从	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈriːəli]

rest	of	the	house	—	if	there	was	a	house	—	I	don't	think	we	had	really
休息	的	这	房子	—	如果	那里	曾是	一个	房子	—	我	不	思考	我们	有	真的

[ˈevər] [θɔːt] [ˈsɪriəsli] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ,

ever	thought	seriously	if	there	was	a	house	,
曾经	想法	严重地	如果	那里	曾是	一个	房子	,

那一定是当时从房子其他地方进入这个房间的常规方式——如果真有房子的话——我想我们以前从未认真考虑过到底有没有房子。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] [səˈluːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pəˈvɪliən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ɔːl][baɪ][ɪtˈself] — [wel] ,

or	if	the	saloon	was	a	sort	of	pavilion	in	a	garden	all	by	itself	—	well	,
或者	如果	这	酒吧	曾是	一个	种类	的	亭	在	一个	花园	全部	经过	本身	—	出色地	,

或者，如果酒吧本身就是花园里的一个独立凉亭——嗯，

[ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ˈfɜːrmli] [lɔkt] ; [wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

this	door	was	locked	,	firmly	locked	;	we	had	tried	it	two	or	three	times	,
这	门	曾是	已锁定	,	牢牢	已锁定	;	我们	有	尝试	它	二	或者	三	时代	,

这扇门锁上了，锁得非常紧；我们已经试过两三次了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fæst] .

but	it	was	quite	fast	.
但	它	曾是	相当	快速地	.

但速度很快。

[nɑːt] [stʌk] [ɔːr] [stɪf] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [lɔkt] .

Not	stuck	or	stiff	,	or	anything	like	that	,	but	quite	locked	.
不是	卡住	或者	僵硬的	,	或者	任何事物	喜欢	那	,	但	相当	已锁定	.

不是卡住或僵硬，或者其他什么情况，而是完全锁死了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ['veri] [ˈlɪt(ə)l] ,

But	this	day	,	just	as	we	were	coming	away	,	we	heard	a	little	,	very	little	,
但	这	天	,	只是	作为	我们	是	未来	离开	,	我们	听到	一个	小的	,	非常	小的	,

但就在这一天，当我们准备离开时，我们听到了一些声音，非常微弱，

[feɪnt] [skwiːk] , [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ɔːr] [ʃʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] ['veri] , ['veri] ['sɔːftli] ,

faint	squeak	,	like	some	one	trying	to	open	or	shut	a	door	very	,	very	softly	,
头晕的	吱	,	喜欢	一些	一	尝试	到	打开	或者	关闭	一个	门	非常	,	非常	轻轻	,

轻微的吱呀声，就像有人非常非常轻柔地试图打开或关上门一样。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['hevi] [gɪlt] ['hændlz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] ,

and	looking	at	the	big	heavy	gilt	handles	—	it	was	a	double	door	,
和	寻找	在	这	大的	重的	镀金	把手	—	它	曾是	一个	双倍的	门	,

看着那又大又重的镀金把手——这是一扇双开门，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [sets] [ʌv; əv] ['hændlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [wʌn]

with	two	sets	of	handles	and	all	that	,	you	understand	—	we	distinctly	saw	one
和	二	套	的	把手	和	全部	那	,	你	理解	—	我们	明显地	锯	一

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːrn] ,

of	them	turn	,
的	他们	转动	,

你知道，它有两组把手什么的——我们清楚地看到其中一个把手转动了，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'gen] .

and	then	all	was	quiet	and	motionless	again	.
和	然后	全部	曾是	安静的	和	静止不动	再次	.

然后一切又恢复了平静和静止。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	looked	at	each	other	,
我们	看起来	在	每个	其他	,

我们互相看了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [breɪv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] —

and	then	we	all	darted	forward	—	I	think	it	was	rather	brave	of	us	—
和	然后	我们	全部	飞镖	向前	—	我	思考	它	曾是	相当	勇敢的	的	我们	—

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

and	seized	the	handle	.
和	查获	这	处理	.

然后我们都冲了上去——我觉得我们当时挺勇敢的——抓住了把手。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['sɜːrt(ə)nli] , ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [dɔːr] ['hændlz] ['dʒen(ə)rəli] [duː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	turned	certainly	,	easily	enough	,	as	door	handles	generally	do	,	but	that	was
它	转向	当然	,	容易地	足够的	,	作为	门	把手	一般来说	做	,	但	那	曾是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

它确实能转动，而且转动起来也很轻松，就像门把手通常那样，但也仅此而已。

[ðə; ði] [dɔːr] ['dɪdnt] ['oʊpən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɜːrmli] ['fɑːsənd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	door	didn't	open	;	it	was	as	firmly	fastened	as	before	.
这	门	没有	打开	;	它	曾是	作为	牢牢	系紧	作为	前	.

门没打开，和之前一样牢牢地关着。

" [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [ɔːl] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	If	we	hadn't	all	seen	it	,	"	said	Tib	,	"	I	should	have	thought	it	was
"	如果	我们	之前没有	全部	已见	它	,	"	说	胫骨	,	"	我	应该	有	想法	它	曾是

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

“如果我们都没亲眼看到，”蒂布说，“我肯定会觉得它很精致。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

"	But	we	were	satisfied	that	it	wasn't	.
"	但	我们	是	使满意	那	它	不是	.

但我们确信事实并非如此。

" [huː'evər] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

"	Whoever	turned	the	handle	must	have	locked	the	door	again	on	the	other	side
"	谁	转向	这	处理	必须	有	已锁定	这	门	再次	在	这	其他	边

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,

as	quick	as	thought	,
作为	快的	作为	想法	,

“转动门把手的人肯定以迅雷不及掩耳之势从另一侧重新锁上了门。”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] ,

"	They	must	have	been	peeping	in	at	us	without	our	hearing	,
"	他们	必须	有	到过	偷窥	在	在	我们	没有	我们的	听力	,

“他们一定是偷偷地偷看我们，而我们却听不见。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skwiːk] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ]

and	then	when	they	heard	the	squeak	the	handle	made	as	they	were	closing
和	然后	什么时候	他们	听到	这	吱	这	处理	制成	作为	他们	是	结束

[ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ,

the	door	again	,
这	门	再次	,

然后，当他们再次关门时，听到了门把手发出的吱嘎声。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['kwaɪətli] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spektɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [huː]

they	must	have	quietly	locked	it	,	expecting	us	to	come	to	see	who
他们	必须	有	悄悄	已锁定	它	,	期待	我们	到	来	到	看	WHO

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

他们一定是悄悄地把门锁上了，等着我们来看看里面是谁。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

I	wonder	who	it	was	!
我	想知道	WHO	它	曾是	!

我想知道是谁！

" [wiː; wi][ɔːl] ['wʌndɚd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

"	We	all	wondered	,	but	in	vain	.
"	我们	全部	想知道	,	但	在	徒劳	.

“我们都感到疑惑，但都徒劳无功。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [dʌst] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ;

"	It	may	have	only	been	the	person	who	comes	in	to	dust	,	"	said	Tib	;
"	它	可能	有	仅有的	到过	这	人	WHO	来	在	到	灰尘	,	"	说	胫骨	;

“也许只有化为尘埃的人才会这样，”蒂布说；

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

"	there	must	be	such	a	person	,
"	那里	必须	是	这样的	一个	人	,

“肯定有这样的人，

[ən'les] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

unless	the	princess	herself	comes	out	of	her	frame	in	the	night	to	do	it	.
除非	这	公主	她自己	来	出去	的	她	框架	在	这	夜晚	到	做	它	.

除非公主本人在夜里从画框里走出来做这件事。

['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

Only	if	it	were	that	person	,
仅有的	如果	它	是	那	人	,

只有如果真是那个人的话，

[moʊst] ['laɪkli] [ʃi:d] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [ˌju: 'es] [hu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,

most	likely	she'd	have	come	in	and	asked	us	who	we	were	,
最多	可能	棚	有	来	在	和	问	我们	WHO	我们	是	,

她很可能会进来问我们是谁，

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [wi:; wi][hæd; həd][ðer; ðər] ; [its] ['veri] [kwɪr] .

and	what	business	we	had	there	;	it's	very	queer	.
和	什么	商业	我们	有	那里	;	它是	非常	酷儿	.

我们去那里究竟是为了什么？真是太奇怪了。

" [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wen] [wi:; wi] [went] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ]

"	We	decided	when	we	went	home	that	the	next	day	we	should	make	our	way
"	我们	决定	什么时候	我们	去	家	那	这	下一个	天	我们	应该	制作	我们的	方式

[ɪn][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][wi:; wi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] ,

in	as	quietly	as	we	possibly	could	,
在	作为	悄悄	作为	我们	可能	可以	,

“我们回家后决定，第二天要尽可能悄悄地潜入。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hɪr] [ˌju: 'es][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

so	that	if	any	one	were	there	,	they	shouldn't	hear	us	in	time	to	run	away	.
所以	那	如果	任何	一	是	那里	,	他们	不应该	听到	我们	在	时间	到	跑步	离开	.

这样，即使有人在那里，他们也来不及听到我们的声音逃跑。

" [ænd; ənd] [wi:l] [sɪt] [kwaɪt] [stɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , " [sed] ['dʒerəld] ;

"	And	we'll	sit	quite	still	all	the	afternoon	,	"	said	Gerald	;
"	和	出色地	坐	相当	仍然	全部	这	下午	,	"	说	杰拉尔德	;

“我们整个下午都会静静地坐着，”杰拉尔德说；

" [wi:; wi][wəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [nɑ:t][ðer; ðər] ,

"	we	won't	make	the	least	bit	of	noise	,	so	that	they'll	think	we're	not	there	,
"	我们	惯于	制作	这	至少	少量	的	噪音	,	所以	那	他们会	思考	是	不是	那里	,

“我们不会发出丝毫声响，让他们以为我们不在那里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [kʌm] [streɪt] [ɪn] . "

and	then	they'll	come	straight	in	.	"
和	然后	他们会	来	直的	在	.	"

然后他们就会直接进来。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] ;

"	They	must	have	known	we	were	there	to	-	day	;
"	他们	必须	有	已知	我们	是	那里	到	-	天	;

“他们肯定知道我们今天在那里；

[its] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðeɪl] [kʌm] [streɪt] [ɪn] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,

it's	not	likely	they'll	come	straight	in	if	they	don't	want	us	to	see	them	,
它是	不是	可能	他们会	来	直的	在	如果	他们	不	想	我们	到	看	他们	,

如果他们不想让我们看到他们，他们不太可能直接进来。

" [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	said	Tib	.
"	说	胫骨	.

蒂布说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ; [hu:'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðeɪv] [mɔ:r] [raɪt] [ðer; ðər][ðæn; ðən][wi:; wi]

"	I	can't	make	it	out	;	whoever	they	are	,	they've	more	right	there	than	we
"	我	不能	制作	它	出去	;	谁	他们	是	,	他们有	更多的	正确的	那里	比	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“我看不清是谁；不管他们是谁，他们拥有的肯定比我们多。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][sɪt]['kwaɪətli] ['ri:dɪŋ] ;

I	think	the	only	way	is	to	take	our	books	to	-	day	and	sit	quietly	reading	;
我	思考	这	仅有的	方式	是	到	拿	我们的	图书	到	-	天	和	坐	悄悄	阅读	;

我认为唯一的办法就是今天带上书，安静地坐下来阅读；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [haɪd] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ,

and	we	had	better	hide	ourselves	as	much	as	we	can	,
和	我们	有	更好的	隐藏	我们自己	作为	很多	作为	我们	能	,

我们最好尽可能地隐藏起来。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [si:n] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] . "

so	that	we	shouldn't	be	seen	all	at	once	.	"
所以	那	我们	不应该	是	已见	全部	在	一次	.	"

这样我们就不会同时被所有人看到。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ['fraɪt(ə)nd] ? " [sed] ['dʒerəld] .

"	Aren't	you	at	all	frightened	?	"	said	Gerald	.
"	不是	你	在	全部	害怕	?	"	说	杰拉尔德	.

“你一点都不害怕吗？”杰拉尔德问道。

" [spoʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɔbəz] ? "

"	S'pose	it	was	some	kind	of	robbers	?	"
"	假设	它	曾是	一些	种类	的	强盗	?	"

“万一他们是强盗呢？”

" ['nɑ:nsens] , " [sed] [aɪ] . " ['mɪstər] . ['tru:roʊ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wi:; wi] ['kudnt] [kʌm]

"	Nonsense	,	"	said	I	.	"	Mr	.	Truro	said	he	was	satisfied	we	couldn't	come
"	废话	,	"	说	我	.	"	先生	.	特鲁罗	说	他	曾是	使满意	我们	不能	来

[tu:; tə] ['eni] [hɑ:rm][ðer; ðər] :

to	any	harm	there	:
到	任何	伤害	那里	:

“胡说，”我说。“特鲁罗先生说他相信我们在那里不会受到任何伤害：

[aɪ] [bɪ'li:v] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

I	believe	what	he	said	.
我	相信	什么	他	说	.

我相信他说的。

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['teb.ɪ.baɪt] ? "

I'm	not	going	to	be	frightened	—	are	you	Tib	?	"
我是	不是	去	到	是	害怕	—	是	你	胫骨	?	"

我不会害怕的——你呢，蒂布？

" [en] — [noʊ] .

"	N	—	no	.
"	N	—	不	.

“N—否。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ji:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['daʊtfəli] .

I	don't	think	so	,	"	she	replied	,	rather	doubtfully	.
我	不	思考	所以	,	"	她	回复	,	相当	怀疑地	.

“我不这么认为，”她有些怀疑地回答道。

" ['eni] [wei] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['nevər] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] .

"	Any	way	,	I	shouldn't	at	all	like	never	to	go	there	again	.
"	任何	方式	,	我	不应该	在	全部	喜欢	绝不	到	去	那里	再次	.

总之，我一点也不想再去那里。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [dɪd] [fi:l] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] ,

"	But	we	all	three	did	feel	very	excited	the	next	afternoon	,
"	但	我们	全部	三	做过	感觉	非常	兴奋的	这	下一个	下午	,

“但第二天下午我们三个人都感到非常兴奋。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fæstər][ðæn; ðən]['juːʒuəl]
and 和 **I** 我 **think** 思考 **all** 全部 **our** 我们的 **hearts** 心 **were** 是 **beating** 殴打 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **faster** 快点 **than** 比 **usual** 通常

[æz; əz][wiː; wi] ['nɔɪzləsli] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
as 作为 **we** 我们 **noiselessly** 无声 **made** 制成 **our** 我们的 **way** 方式 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **conservatory** 温室 **and** 和 **along** 沿着 **the** 这

['pæsɪdʒ] [naʊ] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː 'es] ,
passage 通道 **now** 现在 **so** 所以 **familiar** 熟悉的 **to** 到 **us** 我们 **,** ,

当我们悄无声息地走出温室，沿着我们现在非常熟悉的走廊走去时，我想我们所有人的心跳都比平时快得多。

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æntiruːm,'æntirʊm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['oʊpənd]
through 通过 **the** 这 **little** 小的 **anteroom** 接待室 **,** , **and** 和 **then** 然后 **,** , **as** 作为 **quietly** 悄悄 **as** 作为 **possible** 可能的 **,** , **opened** 打开

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .
the 这 **door** 门 **into** 进入 **the** 这 **saloon** 酒吧 **.** .

穿过小小的前厅，然后尽可能轻手轻脚地打开了通往沙龙的门。

[ænd; ənd] [ðen] —
And 和 **then** 然后 **—** —

进而-

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You 你 **know** 知道 **,** ,

你知道，

[aɪ] [der] [seɪ] — [bɪg] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] —
I 我 **dare** 敢 **say** 说 **—** — **big** 大的 **people** 人们 **must** 必须 **know** 知道 **all** 全部 **about** 关于 **these** 这些 **things** 事物 **better** 更好的 **than** 比 **children** 孩子们 **—** —

[haʊ] ['veri] ['kwɪkli] [θɔːts] ,
how 如何 **very** 非常 **quickly** 迅速地 **thoughts** 想法 **,** ,

我敢说——大人肯定比孩子更了解这些事情——思想的运转速度有多快，

[ɔːr] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['iːðər] — [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ,
or 或者 **feelings** 情怀 **,** , **or** 或者 **something** 某物 **not** 不是 **exactly** 确切地 **either** 任何一个 **—** — **since** 自从 **I** 我 **wrote** 写道 **that** 那 **,** ,

或者感觉，或者某种不完全属于这两者的东西——自从我写下这些话以来，

[ə; eɪ][bɪg]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [best] [sez] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz]
a 一个 **big** 大的 **person** 人 **has** 有 **told** 讲述 **me** 我 **that** 那 **the** 这 **word** 单词 **that** 那 **best** 最好的 **says** 说道 **what** 什么 **I** 我 **mean** 意思是 **is** 是

[ɪm'preʃəns] :
impressions 印象 **:** :

一位身材高大的人告诉我，最能表达我意思的词是“印象”：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [pər'hæps] ,
I 我 **am** 是 **not** 不是 **sure** 当然 **that** 那 **it** 它 **says** 说道 **it** 它 **to** 到 **me** 我 **;** ; **but** 但 **that** 那 **is** 是 **,** , **perhaps** 也许 **,** ,

我不确定它是不是在对我说话；但或许是这样吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
because 因为 **I** 我 **have** 有 **never** 绝不 **thought** 想法 **of** 的 **the** 这 **word** 单词 **in** 在 **that** 那 **way** 方式 **before** 前 **—** — **You** 你 **must** 必须

[noʊ] [haʊ] ['veri] ['kwɪkli] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
know 知道 **how** 如何 **very** 非常 **quickly** 迅速地 **one** 一 **seems** 似乎 **to** 到 **know** 知道 **a** 一个 **thing** 事物 **sometimes** 有时 **,** ,

因为我以前从未这样想过这个词——你应该知道，有时候人们似乎很快就能明白某个事情。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n] ,

before	**there**	**could**	**have**	**been**	**time**	**,**	**even**	**,**
前	那里	可以	有	到过	时间	,	甚至	,

甚至在时间到来之前，

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈeni] [ˈregjələr] [wei] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːr] [ˈsiːɪŋ] .

to	**get**	**to**	**know**	**it**	**by**	**any**	**regular**	**way**	**of**	**hearing**	**or**	**seeing**	**.**
到	得到	到	知道	它	经过	任何	常规的	方式	的	听力	或者	看到	.

通过任何常规的听觉或视觉方式去了解它。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ðæt] [deɪ] .

Well	**,**	**that**	**was**	**how**	**it**	**was**	**with**	**us**	**that**	**day**	**.**
出色地	,	那	曾是	如何	它	曾是	和	我们	那	天	.

那天我们这里的情况就是这样。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði]

The	**very**	**instant**	**the**	**door**	**opened**	**we**	**knew**	**there**	**was**	**something**	**different**	**in**	**the**
这	非常	立即的	这	门	打开	我们	知道	那里	曾是	某物	不同的	在	这

[ruːm] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈwɔːrmər] ,

room	**—**	**it**	**seemed**	**warmer**	**,**
房间	—	它	似乎	更温暖	,

门一打开，我们就知道房间里有些不一样——似乎更暖和了。

[mɔːr] [əˈlaɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

more	**alive**	**,**	**there**	**was**	**more**	**feeling**	**in**	**it**	**;**
更多的	活	,	那里	曾是	更多的	感觉	在	它	;

更生动，更有感情；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] — [æt; ət] [liːst] ,

and	**yet**	**it**	**was**	**darker**	**than**	**we**	**had**	**ever**	**seen**	**it**	**before**	**—**	**at**	**least**	**,**
和	然而	它	曾是	较暗	比	我们	有	曾经	已见	它	前	—	在	至少	,

然而，它比我们以前见过的任何时候都要黑——至少，

[ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] [wʌz; wəz][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd]

that	**end**	**of**	**the**	**room**	**where**	**our**	**princess**	**was**	**had**	**got**	**into**	**the**	**shade**
那	结尾	的	这	房间	在哪里	我们的	公主	曾是	有	得到	进入	这	阴影

['sʌmhaʊ] .

somehow	**.**
不知何故	.

不知何故，公主所在的房间尽头有阳光照耀。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Her	**face**	**was**	**not**	**the**	**first**	**thing**	**that**	**caught**	**our**	**eyes**	**,**	**as**	**it**	**usually**
她	脸	曾是	不是	这	第一的	事物	那	捕捉	我们的	眼睛	,	作为	它	通常

[wʌz; wəz] ;

was	**;**
曾是	;

她的脸并没有像往常那样首先吸引我们的目光；

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [feɪs] ?

or	**was**	**it**	**her**	**face**	**?**
或者	曾是	它	她	脸	?

还是她的脸?

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌjuː ˈes] [tuː] ['sɪli] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ]

I	**dare**	**say**	**you**	**will**	**think**	**us**	**too**	**silly**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**for**	**about**	**half**	**a**
我	敢	说	你	将要	思考	我们	也	愚蠢的	什么时候	我	告诉	你	那	为了	关于	一半	一个

['sekənd] [wiː; wi][dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['riːəli] [stept] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

second	**we**	**did**	**think**	**the**	**princess**	**had**	**really**	**stepped**	**down**	**out**	**of**	**the**	**frame**	**.**
第二	我们	做过	思考	这	公主	有	真的	步	向下	出去	的	这	框架	.

我敢说，当我告诉你我们真的有那么半秒钟以为公主真的走出了镜头时，你会觉得我们太傻了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

It	was	so	like	her	.
它	曾是	所以	喜欢	她	.

这太像她了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [kwaɪt] [stɪl] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

There	she	stood	,	quite	still	,	but	smiling	at	us	as	if	she	had	expected
那里	她	站立	,	相当	仍然	,	但	微笑	在	我们	作为	如果	她	有	预期的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

她站在那里，一动不动，但面带微笑地看着我们，仿佛早就料到我们会来。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] — [laɪk] - [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃɚz] — [hɜːr; hər] [aɪz] [dʒʌst][ðə; ði]

Her	hair	was	dark	—	like	Tib's	and	like	the	picture's	—	her	eyes	just	the
她	头发	曾是	黑暗的	—	喜欢	-	和	喜欢	这	图片	—	她	眼睛	只是	这

[seɪm] [æz; əz][bəuθ][ʌv; əv] [ðerz] ;

same	as	both	of	theirs	;
相同的	作为	两个都	的	他们的	;

她的头发是黑色的——像蒂布的头发一样，也像照片里的那样——她的眼睛也和他们俩的眼睛一模一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] , [fɑːr] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['iːðər] !

but	she	was	far	,	far	prettier	than	either	!
但	她	曾是	远的	,	远的	更漂亮	比	任何一个	!

但她比她们两个都漂亮得多！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	dressed	in	something	white	,	and	there	was	some	pink	about	it	,
她	曾是	穿着	在	某物	白色的	,	和	那里	曾是	一些	粉色的	关于	它	,

[tuː] ;

too	;
也	;

她穿着一件白色的衣服，里面还带有一些粉色元素；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dres] [ɪn]

and	though	of	course	it	wasn't	really	made	the	same	way	as	the	dress	in
和	尽管	的	课程	它	不是	真的	制成	这	相同的	方式	作为	这	裙子	在

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

the	picture	,
这	图片	,

当然，它的制作方法和图片中的裙子并不完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

it	was	like	enough	to	give	a	confused	feeling	at	the	first	of	being	the
它	曾是	喜欢	足够的	到	给	一个	使困惑	感觉	在	这	第一的	的	存在	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

一开始，这足以让人感到困惑，觉得它们都一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

And	she	was	standing	a	little	in	the	same	way	,
和	她	曾是	常设	一个	小的	在	这	相同的	方式	,

她站的姿势也略微一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] — [ə; eɪ] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['fɛðɚz] — [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]

and	a	hat	—	a	black	hat	with	drooping	feathers	—	was	slung	on	her	arm
和	一个	帽子	—	一个	黑色的	帽子	和	下垂	羽毛	—	曾是	吊着	在	她	手臂

.

:
.

她的手臂上挎着一顶帽子——一顶垂着羽毛的黑色帽子。

[wiː; wi] [θriː] [dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪpt] ,

We	three	just	stood	and	gaped	,
我们	三	只是	站立	和	张开的	,

我们三个就那样站着，目瞪口呆。

[ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	stared	as	if	our	eyes	would	come	out	of	our	heads	.
和	凝视	作为	如果	我们的	眼睛	会	来	出去	的	我们的	头部	.

我们目不转睛地盯着他们，仿佛眼珠子都要从眼眶里蹦出来似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .

And	she	stood	,	still	smiling	,	but	perfectly	motionless	.
和	她	站立	,	仍然	微笑	,	但	完美	静止不动	.

她站在那里，脸上依然带着微笑，但一动不动。

['dʒerəld][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Gerald	was	the	first	to	come	to	his	senses	.
杰拉尔德	曾是	这	第一的	到	来	到	他的	感官	.

杰拉尔德是第一个回过神来的人。

[hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz]

He	ran	forward	a	little	towards	the	end	of	the	room	where	the	portrait	was
他	跑	向前	一个	小的	向	这	结尾	的	这	房间	在哪里	这	肖像	曾是

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ;

—	it	was	still	there	;
—	它	曾是	仍然	那里	;

他向前跑了一小段路，来到房间尽头挂着画像的地方——画像还在那里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][kæst]

it	was	only	that	one	of	the	blinds	had	been	drawn	down	so	as	to	cast
它	曾是	仅有的	那	一	的	这	百叶窗	有	到过	绘制	向下	所以	作为	到	投掷

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪd] — [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][wɔːl] ,

it	into	shade	—	and	glancing	up	at	the	wall	,
它	进入	阴影	—	和	瞥了一眼	向上	在	这	墙	,

只是其中一扇百叶窗被拉了下来，遮住了阳光——抬头望向墙壁，

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

he	called	out	,
他	称为	出去	,

他喊道：

" [its] [stɪl] [ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	still	there	—	it	isn't	it	.
"	它是	仍然	那里	—	它	不是	它	.

“它还在那里——但它不是它。”

[its] [ə'nʌðər] ['prɪnses] .

It's	another	princess	.
它是	其他	公主	.

又是一位公主。

" [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] — [nɑːt] ['veri] [laʊd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['prɪti]

"	And	at	his	words	a	peal	of	laughter	—	not	very	loud	,	but	such	pretty
"	和	在	他的	字	一个	皮尔	的	笑声	—	不是	非常	大声	,	但	这样的	漂亮的

[klɪr] ['læftər] ,

clear	laughter	,
清除	笑声	,

“他的话引来一阵笑声——声音不大，但却是清晰悦耳的笑声。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['prɪnses] ,

I	wish	you	could	hear	it	!	—	rang	through	the	room	,	and	the	new	princess	,
我	希望	你	可以	听到	它	!	—	响铃	通过	这	房间	,	和	这	新的	公主	,

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	living	,
这	活的	,

真希望你能听到！——声音响彻房间，新公主，活着的，

['muːvɪŋ] ['prɪnses] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][juː 'es] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

moving	princess	,	came	forward	to	us	,	holding	out	her	hands	.
移动	公主	,	来了	向前	到	我们	,	保持	出去	她	双手	.

这位可怜的公主走到我们面前，伸出了双手。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	So	you	have	come	at	last	,	"	she	said	;	"	I	expected	you	this	morning	.
"	所以	你	有	来	在	最后的	,	"	她	说	;	"	我	预期的	你	这	早晨	.

“你终于来了，”她说，“我今天早上就盼着你来了。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['jestərdeɪ] ,

I	knew	you	heard	me	at	the	door	yesterday	,
我	知道	你	听到	我	在	这	门	昨天	,

我知道你昨天在门口听到了我的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ɜːrli] .

and	I	thought	your	curiosity	would	bring	you	early	.
和	我	想法	你的	好奇心	会	带来	你	早期的	.

我以为你的好奇心会让你早点来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] " ['kjʊriəs] .

"	I	didn't	quite	like	her	calling	us	"	curious	.
"	我	没有	相当	喜欢	她	呼叫	我们	"	好奇的	.

我不太喜欢她称我们为“好奇的”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['fænsis] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	It	wasn't	quite	the	right	word	to	use	for	all	our	pretty	fancies	about	the
"	它	不是	相当	这	正确的	单词	到	使用	为了	全部	我们的	漂亮的	幻想	关于	这

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

“用这个词来形容我们对公主的所有美好幻想，似乎不太合适。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	even	about	the	mystery	.
和	甚至	关于	这	神秘	.

甚至还涉及到了谜团。

" [wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	We	never	can	come	in	the	morning	,	"	I	said	,	"	because	of	our
"	我们	绝不	能	来	在	这	早晨	,	"	我	说	,	"	因为	的	我们的

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

“我们早上从来都来不了，”我说，“因为我们要上课。”

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . "

And	—	it	wasn't	curiosity	.	"
和	—	它	不是	好奇心	.	"

而且——这并非出于好奇。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['mɑːkɪŋli] ; " [nɑːt][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	she	replied	,	a	tiny	little	bit	mockingly	;	"	not	curiosity	.
"	她	回复	,	一个	微小的	小的	少量	嘲讽地	;	"	不是	好奇心	.

她略带嘲讽地回答说："不是好奇心。"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [jʊr; jər][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪndz] , [eɪ] ?

What	shall	I	call	it	,	then	,	your	inquiring	minds	,	eh	?
什么	将	我	称呼	它	,	然后	,	你的	查询	思想	,	嗯	?

那么，我该如何称呼你们这些充满好奇心的人呢?

" [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [get] [red] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [red] [tuː] .

"	I	felt	my	face	get	red	,	and	I	felt	that	Tib's	was	getting	red	too	.
"	我	毛毡	我的	脸	得到	红色的	,	和	我	毛毡	那	-	曾是	获得	红色的	也	.

"我感觉我的脸变红了，也感觉蒂布的脸变红了。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ][bɜːrst] [aʊt] ,

"	I	don't	know	who	you	are	,	"	I	burst	out	,
"	我	不	知道	WHO	你	是	,	"	我	爆裂	出去	,

"我不知道你是谁，"我脱口而出。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] .

"	and	if	you	don't	choose	to	tell	us	,	I	am	not	going	to	ask	.
"	和	如果	你	不	选择	到	告诉	我们	,	我	是	不是	去	到	问	.

"如果你选择不告诉我们，我也不会问。"

[ðæt] ['iznt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

That	isn't	curiosity	.
那	不是	好奇心	.

那不是好奇心。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] ; [juːv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	I	wish	you	hadn't	come	;	you've	spoilt	it	all	.
但	我	希望	你	之前没有	来	;	你已经	被宠坏了	它	全部	.

但我希望你没来；你把一切都毁了。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɪnses] , " [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['lʊkɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

Our	own	princess	,	"	and	I	glanced	up	at	the	portrait	,	looking	,	I	could	not
我们的	自己的	公主	,	"	和	我	瞥了一眼	向上	在	这	肖像	,	寻找	,	我	可以	不是

[bʌt; bət] [kən'fes] ,

but	confess	,
但	承认	,

我们自己的公主，"我抬头看了看画像，看着，我不得不承认，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [dɑːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

like	a	washed	-	out	doll	beside	the	brilliant	living	beauty	of	the	girl	beside	us	,
喜欢	一个	洗过	-	出去	玩具娃娃	旁	这	杰出的	活的	美丽	的	这	女孩	旁	我们	,

就像一个褪色的洋娃娃，站在我们旁边那位光彩照人、栩栩如生的女孩面前，黯然失色。

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɪnses] [ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	our	own	princess	is	much	nicer	than	you	.
"	我们的	自己的	公主	是	很多	更漂亮	比	你	.

我们自己的公主比你好多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kjʊriəs] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz]

And	if	we	had	been	so	curious	we	might	have	tried	to	find	out	things
和	如果	我们	有	到过	所以	好奇的	我们	可能	有	尝试	到	寻找	出去	事物

[ɪn] ['poʊki] [weɪz] .

in	pokey	ways	.
在	狱	方式	.

如果我们真的那么好奇，或许会尝试用一些迂回的方式来探寻真相。

[wiːv] ['nevər] [dʌn] [ðæt] .
We've never done that .
我们已经 绝不 完毕 那 .

我们从未这样做过。

" [aɪ] [lʊkt] , [aɪ] [sə'poʊz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
" I looked , I suppose ready to cry .
" 我 看起来 , 我 认为 准备好 到 哭 .

我当时看起来好像要哭了。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,
The lady's face changed ,
这 女士的 脸 已更改 ,

那位女士的脸色变了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hæf] ['tiːzɪŋ] [wei] ,
and then I knew that while she had been talking in that half teasing way ,
和 然后 我 知道 那 尽管 她 有 到过 说 在 那 一半 戏弄 方式 ,

然后我才明白，在她用那种半开玩笑的语气说话的时候，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [hæd; həd] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [græn'pəpɑː] — [ʌv; əv]
something in her voice and smile had reminded me of grandpapa — of
某物 在 她 嗓音 和 微笑 有 提醒 我 的 爷爷 — 的
[græn'pəpɑː] , [aɪ] [miːn] ,
grandpapa , I mean ,
爷爷 , 我 意思是 ,

她声音和笑容中的某些特质让我想起了爷爷——我是说，爷爷。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] - [æt; ət] - [ˌjuː 'es] [wei] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [ber] .
when he was in that sort of laughing - at - us way that we couldn't bear .
什么时候 他 曾是 在 那 种类 的 笑 - 在 - 我们 方式 那 我们 不能 熊 .

他那种嘲笑我们的方式让我们无法忍受。

[pər'hæps] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fiːl] [mɔːr] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli]
Perhaps this had made us all feel more vexed at her than she really
也许 这 有 制成 我们 全部 感觉 更多的 烦恼 在 她 比 她 真的
[dɪ'zɜːrvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] .
deserved us to be .
应得的 我们 到 是 .

或许正是这件事让我们对她更加生气，而她其实不应该承受这样的怒火。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , ['sɑːri] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
But when her face changed , and a soft , sorry look came over it ,
但 什么时候 她 脸 已更改 , 和 一个 柔软的 , 对不起 看 来了 超过 它 ,

但当她的脸色变了，浮现出一丝柔和、歉意的神情时，

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['riːəl] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ʃiː; ʃi] [ri'maindid]
she reminded me of more than any real face I had ever seen — she reminded
她 提醒 我 的 更多的 比 任何 真实的 脸 我 有 曾经 已见 — 她 提醒
[ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd]['naɪsɪst]['fænsis][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ;
me of all the prettiest and nicest fancies I had ever had ;
我 的 全部 这 最漂亮的 和 最友善的 幻想 我 有 曾经 有 ;

她让我想起了我见过的所有真实面孔之外的更多东西——她让我想起了我曾经有过的所有最美丽、最美好的幻想；

[ðə; ði] [swiːt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] ,
the sweet look in her eyes was so sweet ,
这 甜的 看 在 她 眼睛 曾是 所以 甜的 ,

她眼中那甜美的神情真是太甜美了。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] .
that I wished I might put my arms round her and kiss her .
那 我 希望 我 可能 放 我的 武器 圆形的 她 和 吻 她 .

我多么希望能够拥抱她，亲吻她。

[ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

And	Tib	told	me	afterwards	that	she	had	felt	exactly	the	same	.
和	胫骨	讲述	我	然后	那	她	有	毛毡	确切地	这	相同的	.

事后蒂布告诉我，她的感受也完全一样。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

"	I'm	very	sorry	,	"	she	said	,	simply	;	"	I	didn't	come	here	to	hurt	your	feelings	.
"	我是	非常	对不起	,	"	她	说	,	简单地	;	"	我	没有	来	这里	到	伤害	你的	情怀	.

“我很抱歉，”她简单地说，“我来这里不是为了伤害你的感情。”

[gʊd] ['fɛəriz] ['nevər] [duː] [ðæt] , [ən'les] [tuː; tə] ['veri] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['fiːlɪŋz] [niːd] [tuː; tə]

Good	fairies	never	do	that	,	unless	to	very	naughty	children	,	whose	feelings	need	to
好的	仙女	绝不	做	那	,	除非	到	非常	淘气	孩子们	,	谁	情怀	需要	到

[biː; bi][hɜːrt] .

be	hurt	.
是	伤害	.

善良的仙女绝不会那样做，除非是对那些非常淘气的孩子，需要伤害他们的感情。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] —

And	yours	don't	need	to	be	hurt	,	for	I	know	you're	not	naughty	children	—
和	你的	不	需要	到	是	伤害	,	为了	我	知道	你是	不是	淘气	孩子们	—

['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

very	far	from	it	.
非常	远的	从	它	.

你们的孩子不需要受到伤害，因为我知道你们不是淘气的孩子——恰恰相反。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] ['wɔznt] [naɪs] ,

Of	course	you	wouldn't	try	to	find	out	things	in	any	way	that	wasn't	nice	,
的	课程	你	不会	尝试	到	寻找	出去	事物	在	任何	方式	那	不是	好的	,

当然，你不会用任何不正当的手段去打探消息。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? "

But	wouldn't	you	like	to	know	my	name	?	"
但	不会	你	喜欢	到	知道	我的	姓名	?	"

难道你不想知道我的名字吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [wiː; wi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	If	you	like	to	tell	it	,	"	we	said	,	smiling	up	at	her	.
"	如果	你	喜欢	到	告诉	它	,	"	我们	说	,	微笑	向上	在	她	.

“如果你愿意讲的话，”我们笑着抬头看着她说道。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ?

"	Or	would	you	rather	count	me	a	sort	of	a	fairy	?
"	或者	会	你	相当	数数	我	一个	种类	的	一个	仙女	?

或者你更愿意把我视为某种仙女?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn] ? " [sed] ['dʒerəld] ,

"	Are	you	one	?	"	said	Gerald	,
"	是	你	一	?	"	说	杰拉尔德	,

“你是其中之一吗？”杰拉德问道。

['sɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [sɔːft] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] .

softly	stroking	the	pretty	soft	stuff	of	which	her	dress	was	made	.
轻轻	抚摸	这	漂亮的	柔软的	东西	的	哪个	她	裙子	曾是	制成	.

轻轻抚摸着她裙子那柔软漂亮的面料。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

"	Perhaps	,	"	she	said	,	smiling	again	.
"	也许	,	"	她	说	,	微笑	再次	.

“也许吧，”她笑着说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

"	I	shouldn't	wonder	if	you	could	decide	that	better	than	I	can	.
"	我	不应该	想知道	如果	你	可以	决定	那	更好的	比	我	能	.

“我不应该怀疑你在这方面比我做得更好。”

[traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] — [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] ['kudnt] [noʊ] [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feri]

Try	to	find	out	—	think	of	some	things	I	couldn't	know	unless	I	were	a	fairy
尝试	到	寻找	出去	—	思考	的	一些	事物	我	不能	知道	除非	我	是	一个	仙女

. "

: "

. "

试着找出答案——想想有哪些事情，除非我是仙女，否则我不可能知道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒerəld] ; " ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

"	I	know	,	"	said	Gerald	;	"	our	names	.
"	我	知道	,	"	说	杰拉尔德	;	"	我们的	姓名	.

“我知道，”杰拉尔德说，“我们的名字。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] ['feri] ,

You	couldn't	know	them	if	you	weren't	a	fairy	,
你	不能	知道	他们	如果	你	不是	一个	仙女	,

如果你不是仙女，你不可能认识她们。

[ɔːr] — [ɔːr] [ɪf] [pər'hæps][juː; jʊ] ['noʊd] [sʌm; səm] ['fɛəriz] [huː] [hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

or	—	or	if	perhaps	you	knowed	some	fairies	who	had	told	you	them	,	"	he	added	,
或者	—	或者如果		也许	你	已知	一些	仙女	WHO	有	讲述	你	他们	,	"	他	额外	,

“或者——或者如果你认识一些仙女，她们告诉过你这些话，”他补充道。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdld] .

getting	a	little	muddled	.
获得	一个	小的	混乱	.

有点糊涂了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	I	had	a	fairy	godmother	,	for	instance	,	who	had	told	me	them	,	"	she	said	.
"	如果	我	有	一个	仙女	教母	,	为了	实例	,	WHO	有	讲述	我	他们	,	"	她	说	.

“比如说，如果我有个仙女教母告诉我这些话的话，”她说。

" [jes] — [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	Yes	—	that	might	be	it	,	"	said	Gerald	.
"	是的	—	那	可能	是	它	,	"	说	杰拉尔德	.

“是的——可能就是这样，”杰拉尔德说。

" [wel] , [ðen] — [dɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , [ɔːr][maɪ] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [biː; bi]
" Well , then — dear me , I mustn't make any mistake , or my godmother would be
" 出色地 , 然后 — 亲爱的 我 , 我 不得 制作 任何 错误 , 或者 我的 教母 会 是
['veri] ['æŋgri] ,
very angry ,
非常 生气的 ,

“那好——我的天哪，我可不能犯任何错误，否则我的教母会非常生气的。”

['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['traɪɪŋ] - [tuː; tə] - [rɪ'membər]
after all her teaching , " she said , pretending to look very trying - to - remember
后 全部 她 教学 , " 她 说 , 假装 到 看 非常 尝试 - 到 - 记住
,
,
,

“毕竟她教了那么多书，”她说着，假装很努力地回忆着。

[laɪk] ['dʒerəld] [wen] [hiː; hi]['stɑːps][æt; ət] " [eɪt] [taɪmz] [naɪn] ,
like Gerald when he stops at " eight times nine ,
喜欢 杰拉尔德 什么时候 他 停止 在 " 八 时代 九 ,

就像杰拉尔德在“八乘以九”时停下来一样，

" [ænd; ənd] [skruːz] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [nɪts] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" and screws up his mouth and knits his brows .
" 和 螺丝 向上 他的 嘴 和 针织 他的 眉毛 .

他抿紧嘴唇，皱起眉头。

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['eldɪst] .
" Well , to begin with , the eldest .
" 出色地 , 到 开始 和 , 这 长子 .

“嗯，首先，是年纪最大的那个。”

[ðɪs] [ɪz]['teb.ɪ.baɪt] — [bʌt; bət][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [mə'sɪdiz] [rɪ'dʒinər] ; [ðɪs] [ɪz][guː'stɑːvə] ; [ænd; ənd]
This is Tib — but her real name is Mercedes Regina ; this is Gustava ; and
这 是 胫骨 — 但 她 真实的 姓名 是 奔驰 里贾纳 ; 这 是 古斯塔瓦 ; 和
[ðɪs] [ɪz]['dʒerəld] [tʃɑːrlz] .
this is Gerald Charles .
这 是 杰拉尔德 查尔斯 .

这是蒂布——但她的真名叫梅赛德斯·雷吉娜；这是古斯塔瓦；这是杰拉尔德·查尔斯。

[ænd; ənd][guː'stɑːvə][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] - ['^sɪ] . -
And Gustava is generally called ' Gussie . '
和 古斯塔瓦 是 一般来说 称为 - 格西 . -

古斯塔瓦通常被称为“古西”。

[naʊ] , [hæv; həv][aɪ] [sed] [maɪ] ['les(ə)n] ['raɪtli] ?
Now , have I said my lesson rightly ?
现在 , 有 我 说 我的 课 没错 ?

现在，我的讲解是否正确了？

" [wiː; wi][ɔːl][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" We all stared at her .
" 我们 全部 凝视 在 她 .

我们都盯着她看。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] , " [sed] ['dʒerəld] .
" You must be a fairy , " said Gerald .
" 你 必须 是 一个 仙女 , " 说 杰拉尔德 .

“你一定是仙女，”杰拉尔德说。

[bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] [felt] [tuː] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
But Tib and I felt too puzzled to say anything .
但 胫骨 和 我 毛毡 也 困惑 到 说 任何事物 .

但我和蒂布都感到十分困惑，说不出话来。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][juː; jʊ] ?
" What shall we call you ?
" 什么 将 我们 称呼 你 ?

我们该如何称呼你呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .
" Anything you like .
" 任何事物 你 喜欢 .

“你喜欢什么都行。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [neɪmz] .
I've got a lot of names .
我已经 得到 一个 很多 的 姓名 .

我有很多名字。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [seɪ] ,
One of them , curious to say ,
一 的 他们 , 好奇的 到 说 ,

其中一位，说来也奇怪，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
is the same as the name scribbled on the portrait just above the name of the
是 这 相同的 作为 这 姓名 潦草的 在 这 肖像 只是 多于 这 姓名 的 这
['peɪntər] .
painter .
画家 .

与画像上画家名字上方潦草写下的名字相同。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you ever notice it ? "
做过 你 曾经 注意 它 ? "

你注意到过吗?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] - ['sekənd] [wʌn] ?
" Do you mean the same name as Tib's second one ?
" 做 你 意思是 这 相同的 姓名 作为 - 第二 一 ?

“你是说和 Tib 的第二个名字一样吗？”

" [aɪ] [æskt] ; " [rɪ'dʒinər] ?
" I asked ; " Regina ?
" 我 问 ; " 里贾纳 ?

我问：“雷吉娜？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
" The young lady nodded her head .
" 这 年轻的 女士 点头 她 头 .

这位年轻女士点了点头。

" [ðæts] ['veri] ['fʌni] , " [wiː; wi] [sed] .
" That's very funny , " we said .
" 那就是 非常 有趣的 , " 我们 说 .

“这太搞笑了，”我们说。

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] . "
" That's the name in the book in London too . "
" 那就是 这 姓名 在 这 书 在 伦敦 也 . "

“伦敦那本书里也是这个名字。”

" [wʌt] [bʊk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kwɪkli] .
" What book ? " she asked , quickly .
" 什么 书 ? " 她 问 , 迅速地 .

“什么书？”她急忙问道。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I hesitated a moment .
我 犹豫了一下 一个 片刻 .

我犹豫了一下。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['stuːpɪd][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Then I thought as I had said so much it would be stupid not to explain .
然后 我 想法 作为 我 有 说 所以 很多 它 会 是 愚蠢的 不是 到 解释 .

然后我想，既然我已经说了这么多，不解释一下岂不是太愚蠢了？

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
So I told her .
所以 我 讲述 她 .

所以我告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
She looked sad and thoughtful as she listened .
她 看起来 伤心 和 周到 作为 她 听着 .

她听着，神情悲伤而若有所思。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skɔːrd] [aʊt] , [juː; jʊ] [sed] ?
" It was scored out , you said ?
" 它 曾是 得分 出去 , 你 说 ?

你说比赛被判出局了？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [stroʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æŋgri] [wen]
" Yes , with a thick black stroke , as if somebody had been very angry when
" 是的 , 和 一个 厚的 黑色的 中风 , 作为 如果 某人 有 到过 非常 生气的 什么时候
[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
they did it ,
他们 做过 它 ,

“是的，用粗黑的笔触画上去的，好像有人当时非常生气似的。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [noʊn] [ðə; ði] [neɪm] , [frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] - ,
" If we hadn't known the name , from its being Tib's ,
" 如果 我们 之前没有 已知 这 姓名 , 从 它是 存在 - ,

“如果我们不知道它的名字，不知道它是蒂布的，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
I don't think we could ever have made it out . "
我 不 思考 我们 可以 曾经 有 制成 它 出去 . "

我觉得我们根本不可能活着出去。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .
" Ah , " said the young lady , and it sounded like a sigh .
" 啊 , " 说 这 年轻的 女士 , 和 它 听起来 喜欢 一个 叹 .

“啊，”这位年轻女士说道，听起来像是一声叹息。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .

But	in	a	moment	she	smiled	again	.
但	在	一个	片刻	她	微笑	再次	.

但片刻之后，她又笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	didn't	come	here	to	make	you	sad	,	"	she	said	.
"	我	没有	来	这里	到	制作	你	伤心	,	"	她	说	.

“我来这里不是为了让你难过的，”她说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [geɪmz] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	Won't	you	tell	me	about	the	games	you	play	,	and	let	me	play	with	you	.
"	惯于	你	告诉	我	关于	这	游戏	你	玩	,	和	让	我	玩	和	你	.

“你为什么不告诉我你玩的游戏，让我和你一起玩呢？”

[pər'hæps][maɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd]

Perhaps	my	fairy	godmother	has	taught	me	some	that	you	don't	know	and
也许	我的	仙女	教母	有	教授	我	一些	那	你	不	知道	和

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] .

that	you	would	like	to	learn	.
那	你	会	喜欢	到	学习	.

或许我的仙女教母教过我一些你不知道但你也想学的东西。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [fiːl] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [jet] .

"	But	we	didn't	feel	quite	ready	for	playing	games	yet	.
"	但	我们	没有	感觉	相当	准备好	为了	玩耍	游戏	然而	.

但我们感觉还没有完全准备好进行比赛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

There	were	two	or	three	things	on	our	minds	.
那里	是	二	或者	三	事物	在	我们的	思想	.

我们当时有两三件事在考虑。

[ðə; ðiː] [nuː] ['prɪnses] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

The	new	princess	saw	that	we	looked	uncertain	.
这	新的	公主	锯	那	我们	看起来	不确定	.

新来的公主看出我们神情有些犹豫。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	You	look	as	if	you	were	afraid	of	me	.	"
"	你	看	作为	如果	你	是	害怕的	的	我	.	"

“你看上去好像很怕我。”

" [noʊ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [ænd; ənd] " [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ,

"	No	,	"	said	Tib	,	and	"	No	,	"	said	I	.	"	It	isn't	that	,
"	不	,	"	说	胫骨	,	和	"	不	,	"	说	我	.	"	它	不是	那	,

“不，”蒂布说，“不，”我说。“不是那样的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . "

but	there	are	some	things	we	want	to	ask	you	.	"
但	那里	是	一些	事物	我们	想	到	问	你	.	"

但我们有些问题想问你。

" [æsk][ðem; ðəm] .

"	**Ask**	**them**	**.**
"	问	他们	.

问问他们。

[aɪ][wəʊnt] [kɔːl][juː; jʊ] ['kjʊriəs] , [aɪ][prɑːm] — —

I	**won't**	**call**	**you**	**curious**	**,**	**I**	**prom**	**— —**
我	惯于	称呼	你	好奇的	,	我	舞会	— —

我保证不会说你好奇——

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] — [nɑːt] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

"	**But**	**just**	**that**	**moment**	**a**	**bell**	**rang**	**—**	**not**	**loudly**	**,**	**but**	**she**	**heard**	**it**	**at**	**once**	**,**
"	但	只是	那	片刻	一个	钟	响铃	—	不是	高声	,	但	她	听到	它	在	一次	,

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

and	**started**	**up** **.**
和	开始	向上 .

“就在这时，铃声响了——声音不大，但她立刻就听到了，并跳了起来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	**had**	**been**	**sitting**	**on**	**one**	**of**	**the**	**old**	**couches**	**,**	**with**	**us**	**all**	**about**	**her**	**.**
她	有	到过	坐着	在	一	的	这	老的	沙发	,	和	我们	全部	关于	她	.

她当时正坐在其中一张旧沙发上，我们都围在她身边。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**must**	**go**	**,**	**"**	**she**	**said** **.**
"	我	必须	去	,	"	她	说 .

“我必须走了，”她说。

" [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

"	**Come**	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**all**	**I**	**can**	**.**
"	来	到	-	明天	和	我	将要	告诉	你	全部	我	能	.

“明天来吧，我会把我所知道的都告诉你。”

[gʊd] - [baɪ] ; [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Good	**-**	**bye**	**;**	**good**	**-**	**bye**	**till**	**to**	**-** **morrow** **,**
好的	-	再见	;	好的	-	再见	直到	到	- 明天 ,

再见；明天见。

" [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən] ['ɪnstənt] — [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [muːv] [soʊ] [kwɪk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**and**	**in**	**half**	**an**	**instant**	**—**	**I**	**never**	**saw**	**any**	**one**	**move**	**so**	**quick**	**—**	**she**	**had**	
"	和	在	一半	一个	立即的	—	我	绝不	锯	任何	一	移动	所以	快的	—	她	有	

[gɔːn] .

gone	**.**
已消失	.

“就在一瞬间——我从未见过任何人动作如此之快——她就消失了。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

We	**heard**	**a**	**key**	**turn**	**in**	**the**	**lock**	**of**	**the**	**double**	**door**	**outside**	**,**	**and**	**that**	**was**
我们	听到	一个	钥匙	转动	在	这	锁	的	这	双倍的	门	外部	,	和	那	曾是

[ɔːl] !

all	**!**
全部	!

我们听到外面双扇门的钥匙转动的声音，仅此而已！

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

We	**looked**	**at**	**each**	**other**	**again**	**without**	**speaking** **.**
我们	看起来	在	每个	其他	再次	没有	请讲 .

我们再次对视了一眼，没有说话。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['æftər][ɔːl] !

Surely	**she**	**must**	**be**	**a**	**fairy**	**of**	**some**	**kind**	**,**	**after**	**all** **!**
一定	她	必须	是	一个	仙女	的	一些	种类	,	后	全部 !

她肯定是个仙女之类的角色吧！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['aʊər; ɑːr] ['feri] .

OUR	FAIRY	.
我们的	仙女	.

我们的仙女。

" [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [nɑːt] [tuː] [braɪt] [ɔːr] [gʊd]

"	A	creature	not	too	bright	or	good
"	一个	生物	不是	也	明亮的	或者	好的

“一个不太聪明或善良的生物

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] ['deɪli] [fuːd] .

For	human	nature's	daily	food	.
为了	人类	自然的	日常的	食物	.

人类日常所需的食物。

" ['wəːdzwə(ː)θ] .

"	Wordsworth	.
"	华兹华斯	.

“华兹华斯。

[tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ,

t	seemed	a	very	long	time	to	the	next	afternoon	,
t	似乎	一个	非常	长的	时间	到	这	下一个	下午	,

感觉过了很久才到第二天下午。

[ænd; ənd] [ɪf] ['lɪdi] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	if	Liddy	hadn't	been	the	most	unnoticing	old	woman	in	the	world	,
和	如果	莉迪	之前没有	到过	这	最多	不经意间	老的	女士	在	这	世界	,

如果莉迪不是世界上最不留神的老太太，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

she	would	certainly	have	seen	that	there	was	something	unusual	in	our	heads	.
她	会	当然	有	已见	那	那里	曾是	某物	异常	在	我们的	头部	.

她肯定会发现我们脑子里有些不寻常的东西。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [ðə; ði] ['feri] , [ɔːr] " [ðə; ði] ['ʌðər]

We	could	think	of	nothing	but	our	new	friend	the	fairy	,	or	"	the	other
我们	可以	思考	的	没有什么	但	我们的	新的	朋友	这	仙女	,	或者	"	这	其他

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

我们满脑子想的都是我们的新朋友——仙女，或者说是“另一位公主”。

" [æz; əz]['dʒerəld] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] .

"	as	Gerald	would	call	her	.
"	作为	杰拉尔德	会	称呼	她	.

正如杰拉尔德会称呼她的那样。

[huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

Who	could	she	be	?
WHO	可以	她	是	?

她会是谁呢?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

where	had	she	come	from	?
在哪里	有	她	来	从	?

她来自哪里?

[haʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [pər'hæps] ,

how	—	and	this	,	perhaps	,
如何	—	和	这	,	也许	,

如何——或许，这就是

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] ['wʌndɚd] [moʊst] [ə'baʊt] — [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt]

was	the	thing	we	wondered	most	about	—	how	in	the	world	did	she	know	all	about
曾是	这	事物	我们	想知道	最多	关于	—	如何	在	这	世界	做过	她	知道	全部	关于

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

我们最想知道的是——她到底是怎么知道我们所有事情的?

[ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] , ['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pet] [neɪmz] , ['eni] [wei] ?

or	our	names	,	even	down	to	our	pet	names	,	any	way	?
或者	我们的	姓名	,	甚至	向下	到	我们的	宠物	姓名	,	任何	方式	?

或者我们的名字，甚至包括我们的宠物昵称?

[ðen] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] - .

Then	another	thought	was	in	my	mind	and	Tib's	.
然后	其他	想法	曾是	在	我的	头脑	和	-	.

然后，我和蒂布的脑海中又浮现出另一个想法。

[græn'pəpɑ:] [hæd; həd][toʊld][ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərz] .

Grandpapa	had	told	us	to	make	no	friends	with	the	neighbours	.
爷爷	有	讲述	我们	到	制作	不	朋友们	和	这	邻居	.

爷爷曾告诉我们不要和邻居交朋友。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n]

Would	it	be	disobeying	him	to	go	to	meet	the	young	lady	in	the	saloon
会	它	是	违抗命令	他	到	去	到	见面	这	年轻的	女士	在	这	酒吧

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	play	with	her	,
和	玩	和	她	,

去酒吧见那位年轻女士并和她玩耍，这算违抗他的命令吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

花园里的宫殿(The Palace in the Garden)
第6/8页

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌjuː ˈes] ?
as **she** **had** **asked** **us** **?**
作为 她 有 问 我们 ?

就像她问我们的那样?

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['neɪbər] ? " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .
" **Is** **she** **a** **neighbour** **?** **"** **said** **Tib** **.**
" 是 她 一个 邻居 ? " 说 胫骨 .

“她是邻居吗？”蒂布问道。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] — [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ɔːr]
" **We** **don't** **know** **—** **we** **don't** **know** **if** **she** **lives** **there** **,** **or** **where** **she** **lives** **,** **or**
" 我们 不 知道 — 我们 不 知道 如果 她 生活 那里 , 或者 在哪里 她 生活 , 或者
['eniθɪŋ] . "
anything **.** **"**
任何事物 . "

“我们不知道——我们不知道她是否住在那里，也不知道她住在哪里，或者任何相关信息。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] ; " ['eni] [wei] ,
" **We** **must** **ask** **her** **,** **"** **I** **said** **;** **"** **any** **way** **,**
" 我们 必须 问 她 , " 我 说 ; " 任何 方式 ,

“我们必须问问她，”我说；“无论如何，

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
we **must** **go** **and** **see** **her** **again** **to** **ask** **her** **.**
我们 必须 去 和 看 她 再次 到 问 她 .

我们必须再去见她一次，问问她。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [græn'pəpɑː]
We **must** **go** **to** **see** **her** **once** **,** **and** **we** **will** **tell** **her** **what** **grandpapa**
我们 必须 去 到 看 她 一次 , 和 我们 将要 告诉 她 什么 爷爷
[sed] . "
said **.** **"**
说 . "

我们必须去见她一次，把爷爷说的话告诉她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['feri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ferilænd] ;
" **I** **think** **she** **is** **a** **fairy** **,** **and** **that** **she** **lives** **in** **Fairyland** **;**
" 我 思考 她 是 一个 仙女 , 和 那 她 生活 在 仙境 ;

我认为她是个仙女，住在仙境里；

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] ['dɪdnt] [seɪ] [wiː; wi][wəːnt, weənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['fɛəriz] , " [sed] ['dʒerəld] .
and **grandpapa** **didn't** **say** **we** **weren't** **to** **speak** **to** **fairies** **,** **"** **said** **Gerald** **.**
和 爷爷 没有 说 我们 不是 到 说话 到 仙女 , " 说 杰拉尔德 .

“爷爷也没说过我们不能和仙女说话，”杰拉尔德说。

" [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['truːroʊ][wʌz; wəz] [hɪr] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ]
" **Oh** **!** **how** **I** **wish** **Mr** **.** **Truro** **was** **here** **;** **we** **could** **ask** **him** **about** **it** **,** **"** **I**
" 哦 ! 如何 我 希望 先生 . 特鲁罗 曾是 这里 ; 我们 可以 问 他 关于 它 , " 我
[sed] .
said **.**
说 .

“哦！我多么希望特鲁罗先生在这里；我们可以问问他这件事，”我说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] :

"	And	there's	another	thing	,	"	said	Tib	:
"	和	有	其他	事物	,	"	说	胫骨	:

“还有一件事，”蒂布说：

" [wiː; wi]['ɔːlməʊst] ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . ['truːroʊ][wiː; wi] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs]

"	we	almost	promised	Mr	.	Truro	we	wouldn't	say	anything	about	the	palace
"	我们	几乎	承诺	先生	.	特鲁罗	我们	不会	说	任何事物	关于	这	宫殿

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] [dʒʌst] [naʊ] — [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] .

and	all	that	to	grandpapa	just	now	—	not	till	they	came	again	.
和	全部	那	到	爷爷	只是	现在	—	不是	直到	他们	来了	再次	.

“我们几乎已经答应特鲁罗先生，我们不会跟爷爷说任何关于宫殿之类的事情——直到他们再次来访。”

[ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['^ʌsi] ? "

It's	rather	a	muddle	altogether	,	don't	you	think	,	Gussie	?	"
它是	相当	一个	混乱	共	,	不	你	思考	,	格西	?	"

真是乱成一团，你不觉得吗，古西？

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] — [wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['teb.ɪ.baɪt] — — "

"	I	dare	say	she	—	we	must	get	a	name	for	her	,	Tib	—	—	"
"	我	敢	说	她	—	我们	必须	得到	一个	姓名	为了	她	,	胫骨	—	—	"

“我敢说她——我们得给她起个名字，蒂布——”

" [wiːd] ['betər] [dʒʌst][kɔːl][hɜːr; hər][rɪ'dʒɪnər] , " ['teb.ɪ.baɪt] [sed] .

"	We'd	better	just	call	her	Regina	,	"	Tib	said	.
"	我们会	更好的	只是	称呼	她	里贾纳	,	"	胫骨	说	.

“我们最好就叫她雷吉娜吧，”蒂布说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] . "

"	She	said	it	was	her	name	.	"
"	她	说	它	曾是	她	姓名	.	"

她说那是她的名字。

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [rɪ'dʒɪnər] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

"	Well	,	I	dare	say	Regina	will	tell	us	what	she	thinks	we	should	do	.
"	出色地	,	我	敢	说	里贾纳	将要	告诉	我们	什么	她	思考	我们	应该	做	.

“嗯，我敢说雷吉娜会告诉我们她认为我们应该怎么做。”

['eni] [wei] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

Any	way	,	as	you	say	,	we	must	go	to	see	her	once	to	tell	her
任何	方式	,	作为	你	说	,	我们	必须	去	到	看	她	一次	到	告诉	她

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

总之，正如你所说，我们必须去见她一次，把这件事告诉她。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ðæt] [ræŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌʃ] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wonder	what	the	bell	was	that	rang	,	and	made	her	rush	off	in	such	a
我	想知道	什么	这	钟	曾是	那	响铃	,	和	制成	她	匆忙	离开	在	这样的	一个

['hɜːri] .

hurry	.
匆忙	.

我想知道是什么铃声响起，让她如此匆忙地跑开了。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] . "

That	part	of	it	was	really	very	like	a	fairy	story	.	"
那	部分	的	它	曾是	真的	非常	喜欢	一个	仙女	故事	.	"

那部分真的就像个童话故事。

" [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ə; eɪ] ['slɪpər] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" If only she had left a slipper behind her , it would have been a little
" 如果 仅有的 她 有 左边 一个 拖鞋 在后面 她 , 它 会 有 到过 一个 小的
[laɪk] [ˌsɪndə'relə] ,
like Cinderella ,
喜欢 灰姑娘 ,

“如果她留下一只水晶鞋，那就有点像灰姑娘的故事了。”

" [aɪ] [sed] ; " [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] , ['kwaɪət][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" I said ; " though the deserted , quiet rooms , and that part of it ,
" 我 说 ; " 尽管 这 荒凉的 , 安静的 房间 , 和 那 部分 的 它 ,

我说：“虽然那些空荡荡、安静的房间，以及其中的一部分，

[ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti] . "
is more like the Sleeping Beauty . "
是 更多的 喜欢 这 睡眠 美丽 . "

更像是睡美人。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
" And the first day , when we were trying to get in at the door in the
" 和 这 第一的 天 , 什么时候 我们 是 尝试 到 得到 在 在 这 门 在 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

“第一天，当我们试图从墙上的门进去的时候，

[wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] [ænd; ənd] [nəʊmz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:]
was like one of the stories of dwarfs and gnomes in the woods , wasn't it
曾是 喜欢 一 的 这 故事 的 矮人 和 地精 在 这 树林 , 不是 它
?
?
?

就像森林里矮人和侏儒的故事一样，不是吗?

" [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .
" said Tib .
" 说 胫骨 .

蒂布说道。

" [wi:v] ['ri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [əd'ventʃəz] [æt; ət] ['roʊzbʌd] .
" We've really had a good many adventures at Rosebuds .
" 我们已经 真的 有 一个 好的 许多 冒险 在 玫瑰花蕾 .

“我们在玫瑰花蕾庄园真的经历了很多美好的冒险。”

" [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [rɪ'dʒinər] .
" This conversation took place the morning after we had first seen Regina .
" 这 对话 采取 地方 这 早晨 后 我们 有 第一的 已见 里贾纳 .

“这段对话发生在我们第一次见到雷吉娜的第二天早上。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɑ:rkəm] .
We were in the schoolroom , waiting for Mr . Markham .
我们 是 在 这 教室 , 等待 为了 先生 . 马卡姆 .

我们在教室里等马克汉姆先生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][taɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
It was a little past his usual time when he came in .
它 曾是 一个 小的 过去的 他的 通常 时间 什么时候 他 来了 在 .

他进来的时候比平时晚了一点。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [aɪ] [fɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm a little late , I fear , " he said .
" 我是 一个 小的 晚的 , 我 害怕 , " 他 说 .

“恐怕我来晚了，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['hɑːlədeɪ]

"	I	had	to	go	to	the	Rectory	to	settle	about	giving	some	holiday
"	我	有	到	去	到	这	牧师住宅	到	定居	关于	给予	一些	假期

['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðer; ðər] .

lessons	to	one	of	the	boys	there	.
课程	到	一	的	这	男孩们	那里	.

“我得去教区长住处商量一下，给那里的一个男孩上一些假期课程的事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪt] - [wiːk] ['hɑːlədeɪz] [suːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	will	be	Whit	-	week	holidays	soon	,	you	know	.
它	将要	是	惠特	-	星期	假期	很快	,	你	知道	.

你知道吗，圣灵降临节假期很快就要到了。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] ; [wɪt] - [wiːk] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	We	didn't	care	very	much	;	Whit	-	week	would	make	no	difference	to	us	.
"	我们	没有	关心	非常	很多	;	惠特	-	星期	会	制作	不	不同之处	到	我们	.

“我们并不太在意；圣灵降临节对我们来说没有任何影响。”

[ɪn'diːd] , ['krɪsməs] [ɪt'self] [wiː; wi] ['dɪdnt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz][moʊst] ['tʃɪldrən]

Indeed	,	Christmas	itself	we	didn't	look	forward	to	in	those	days	,	as	most	children
的确	,	圣诞节	本身	我们	没有	看	向前	到	在	那些	天	,	作为	最多	孩子们

[duː] .

do	.
做	.

事实上，和大多数孩子一样，那时候我们并不期待圣诞节的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] ['hæpi] ['fæməli] ['miːtiŋz] , [noʊ] ['krɪsməs] - [triːz] , [ɔːr] ['meri] [blaɪnd] - ['mænz]

It	brought	no	happy	family	meetings	,	no	Christmas	-	trees	,	or	merry	blind	-	man's
它	带来	不	快乐的	家庭	会议	,	不	圣诞节	-	树木	,	或者	欢乐	瞎的	-	男人的

[bʌf] [ænd; ənd][snæp] - ['drægən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

buff	and	snap	-	dragon	to	us	.
增幅	和	折断	-	龙	到	我们	.

它没有给我们带来欢乐的家庭聚会，没有带来圣诞树，也没有带来捉迷藏和金鱼草的欢乐。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['ʌðər] ['hoʊmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi]

But	we	knew	too	little	about	these	things	in	other	homes	to	think	about	what	we
但	我们	知道	也	小的	关于	这些	事物	在	其他	房屋	到	思考	关于	什么	我们

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

但我们对其他家庭的这些事情了解得太少，以至于没有意识到我们错过了什么。

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [paʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][wiː; wi] [tʃoʊz] .

and	grandpapa	always	gave	us	a	pound	each	to	spend	as	we	chose	.
和	爷爷	总是	给予	我们	一个	磅	每个	到	花费	作为	我们	选择	.

爷爷总是给我们每人一英镑，让我们自由支配。

[ænd; ənd][æt; ət] [ænzdəl] , [ðə; ði] ['krɪsməs] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

And	at	Ansdell	,	the	Christmases	we	happened	to	be	there	,	the	servants
和	在	安斯德尔	,	这	圣诞节	我们	发生	到	是	那里	,	这	仆人

[hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

had	a	party	,
有	一个	派对	,

在安斯德尔庄园，我们恰好在那里过圣诞节，仆人们举办了一场派对。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [hɔːl]

and	we	used	to	watch	them	from	the	gallery	that	runs	round	the	big	hall
和	我们	用过的	到	手表	他们	从	这	画廊	那	跑步	圆形的	这	大的	大厅

.

:
.

我们过去常常在环绕大厅的走廊上观看比赛。

[bʌt; bət] [wɪt] - [wiːk] [wiː; wi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

But	Whit	-	week	we	cared	nothing	about	.
但	惠特	-	星期	我们	关心	没有什么	关于	.

但我们对圣灵降临节假期毫不在意。

" [wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['hɑːlədeɪz] , [ðen] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	We're	not	to	have	holidays	,	then	,	are	we	?
"	是	不是	到	有	假期	,	然后	,	是	我们	?

“那我们是不是就没有假期了？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [noʊ] ; ['mɪstər] . [ænzdəl] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	no	;	Mr	.	Ansdell	has	said	nothing	about	it	,	"	Mr	.	Markham	replied	.
"	哦	,	不	;	先生	.	安斯德尔	有	说	没有什么	关于	它	,	"	先生	.	马卡姆	回复	.

“哦，不；安斯德尔先生对此事只字未提，”马克汉姆先生回答道。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [mɪs] ['^ʌsi] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

"	By	the	by	,	Miss	Gussie	,	you	don't	know	when	he	will	be	coming	down	again	,
"	经过	这	经过	,	错过	格西	,	你	不	知道	什么时候	他	将要	是	未来	向下	再次	,

“顺便说一句，古西小姐，您不知道他什么时候会再下来。”

[duː][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][nekst] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər] . "

"	It	won't	be	next	Saturday	,	and	perhaps	not	the	Saturday	after	.	"
"	它	惯于	是	下一个	周六	,	和	也许	不是	这	周六	后	.	"

“不会是下周六，也许也不会是下下周六。”

" [ɑː] [wel] !

"	Ah	well	!
"	啊	出色地	!

“啊，好吧！”

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	can	write	to	him	.
我	能	写	到	他	.

我可以给他写信。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] — [juː; jʊ][dəunt]

I	thought	perhaps	he	would	say	something	for	me	to	the	rector	—	you	don't
我	想法	也许	他	会	说	某物	为了	我	到	这	校长	—	你	不

[noʊ] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

know	the	family	at	the	Rectory	,
知道	这	家庭	在	这	牧师住宅	,

我当时想，或许他会替我跟教区长说些什么——毕竟你不认识教区长家的人。

[aɪ] [θɪŋk] ? "

I	think	?	"
我	思考	?	"

我认为？ ”

" [noʊ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	No	,	"	said	Tib	.
"	不	,	"	说	胫骨	.

“不，”蒂布说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrkəm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['tɔːkətɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	It	is	curious	,	"	said	Mr	.	Markham	—	he	was	rather	talkative	this	morning	;
"	它	是	好奇的	,	"	说	先生	.	马卡姆	—	他	曾是	相当	健谈	这	早晨	;

“这很奇怪，”马克姆先生说——他今天早上相当健谈；

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['ekstrə] [gʊd] ['hjuːmər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][hoʊp]

perhaps	it	had	put	him	into	an	extra	good	humour	to	have	the	hope
也许	它	有	放	他	进入	一个	额外的	好的	幽默	到	有	这	希望

[ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] ['pjuːp(ə)lz] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ðer; ðər] [ðɪs]

of	some	more	pupils	—	"	it	is	curious	—	I	saw	a	young	lady	there	this
的	一些	更多的	学生	—	"	它	是	好奇的	—	我	锯	一个	年轻的	女士	那里	这

['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən]['eldər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [mɪs] - —

morning	that	I	could	really	have	thought	was	an	elder	sister	of	Miss	Tib's	—
早晨	那	我	可以	真的	有	想法	曾是	一个	长老	姐姐	的	错过	-	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [laɪk][hɜːr; hər] .

she	was	so	very	like	her	.
她	曾是	所以	非常	喜欢	她	.

也许是因为看到了招收更多学生的希望，让他心情格外好——“真奇怪——我今天早上在那里看到一位年轻女士，我真的以为她是蒂布小姐的姐姐——她和她太像了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪrz] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [naʊ] .

"	We	were	all	ears	and	attention	now	.
"	我们	是	全部	耳朵	和	注意力	现在	.

“我们全神贯注，侧耳倾听。”

" [soʊ] [laɪk] ['teb.ɪ.baɪt] ? " [sed] ['dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] .

"	So	like	Tib	?	"	said	Gerald	and	I	.
"	所以	喜欢	胫骨	?	"	说	杰拉尔德	和	我	.

“像蒂布那样吗？”我和杰拉尔德问道。

" [soʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	So	like	me	?	"	said	Tib	.
"	所以	喜欢	我	?	"	说	胫骨	.

“跟我很像？”蒂布说。

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['mɑːrkəm] , " [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] .

"	Yes	,	"	repeated	Mr	.	Markham	,	"	exceedingly	like	.
"	是的	,	"	重复	先生	.	马卡姆	,	"	非常	喜欢	.

“是的，”马克汉姆先生重复道，“非常喜欢。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['prɪtiːɚ] .

"	He	didn't	add	,	as	I	have	done	,	"	only	a	great	deal	prettier	.
"	他	没有	添加	,	作为	我	有	完毕	,	"	仅有的	一个	伟大的	交易	更漂亮	.

他没有像我一样补充说，“只是漂亮得多”。

" [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['teb.ɪ.baɪt][ɪz][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ,

"	Perhaps	it	is	because	Tib	is	my	own	sister	,
"	也许	它	是	因为	胫骨	是	我的	自己的	姐姐	,

“或许是因为蒂布是我的亲妹妹吧。”

[ænd; ənd][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [wel] ,

and	I'm	always	seeing	her	and	know	her	face	so	well	,
和	我是	总是	看到	她	和	知道	她	脸	所以	出色地	,

我总是能见到她，对她的脸非常熟悉。

[ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] — [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk]

that	I	don't	think	her	as	pretty	as	other	people	do	—	or	rather	,	I	don't	think
那	我	不	思考	她	作为	漂亮的	作为	其他	人们	做	—	或者	相当	,	我	不	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我不认为她像其他人认为的那样漂亮——或者更确切地说，我根本没想过这个问题。

[wen] [juː; jʊ] [lʌv] ['piːp(ə)l] ['dɪrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['weðər] [ðeə(r)] ['prɪti] [ɔːr][nɑːt] —

When	you	love	people	dearly	you	don't	think	about	whether	they're	pretty	or	not	—
什么时候	你	爱	人们	亲爱的	你	不	思考	关于	无论	它们是	漂亮的	或者	不是	—

['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][redʒ] — — [oʊ] !

even	now	with	Reg	—	—	Oh	!
甚至	现在	和	雷格	—	—	哦	!

当你深爱一个人时，你不会去想他们是否漂亮——即使是现在和雷格在一起也是如此——哦！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['stuːpɪd] [ə'gen] .

I	am	too	stupid	again	.
我	是	也	愚蠢的	再次	.

我又蠢了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fʌni] , " [wiː; wi] [sed] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [ə'griːd] .

"	It	is	very	funny	,	"	we	said	,	in	which	Mr	.	Markham	agreed	.
"	它	是	非常	有趣的	,	"	我们	说	,	在	哪个	先生	.	马卡姆	同意	.

“这很有趣，”我们说道，马克姆先生也表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ;

He	was	thinking	,	of	course	,	that	the	likeness	was	curious	;
他	曾是	思维	,	的	课程	,	那	这	相似	曾是	好奇的	;

他当然在想，这相似之处真奇怪；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ʌv; əv] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]

we	were	thinking	of	far	more	than	that	—	of	how	strange	it	would	be	if
我们	是	思维	的	远的	更多的	比	那	—	的	如何	奇怪的	它	会	是	如果

['aʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] .

our	mysterious	lady	was	staying	at	the	Rectory	.
我们的	神秘	女士	曾是	入住	在	这	牧师住宅	.

我们当时想的远不止这些——如果我们的神秘女士住在牧师住宅里，那该有多么奇怪啊。

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sə'luːn] ? — [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ?

If	so	,	how	did	she	get	into	the	saloon	?	—	how	did	she	know	our	names	?
如果	所以	,	如何	做过	她	得到	进入	这	酒吧	?	—	如何	做过	她	知道	我们的	姓名	?

如果真是这样，她是怎么进到酒吧里的？——她又是怎么知道我们的名字的？

— [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] ?

—	how	did	she	know	that	we	went	there	to	play	?
—	如何	做过	她	知道	那	我们	去	那里	到	玩	?

她怎么知道我们是去那里玩的？

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

"	Yes	,	I	should	like	you	to	see	it	for	yourselves	.
"	是的	,	我	应该	喜欢	你	到	看	它	为了	你们自己	.

“是的，我希望你们亲眼看看。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['fæməli][ðer; ðər] ? "

But	you	don't	know	the	family	there	?	"
但	你	不	知道	这	家庭	那里	?	"

但你不认识那里的那家人吗？

" [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['teb.ɪ.baɪt] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , " [wiː; wi][dəunt] .

"	No	,	"	repeated	Tib	,	rather	sharply	,	"	we	don't	.
"	不	,	"	重复	胫骨	,	相当	尖锐地	,	"	我们	不	.

“不，”蒂布语气生硬地重复道，“我们没有。”

[græn'pəpɑ:] ['dʌznt] [wɪʃ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [frendz] [hɪr] . "

Grandpapa	**doesn't**	**wish**	**us**	**to**	**make**	**any**	**friends**	**here**	**.**	**"**
爷爷	不	希望	我们	到	制作	任何	朋友们	这里	.	"

爷爷不希望我们在这里交朋友。

" [oʊ] , [ɪg'zæktli] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [pʊr] ['mɪstər] . ['mɑ:rkəm] .

"	**Oh**	**,**	**exactly**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**said**	**poor**	**Mr**	**.**	**Markham**	**.**
"	哦	,	确切地	—	我	求	你的	赦免	,	"	说	贫穷的	先生	.	马卡姆	.

“哦，正是如此——请您再说一遍，”可怜的马克姆先生说道。

['prɑ:bəbli] [græn'pəpɑ:] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['tu:tər] [hɪm'self] ,

Probably	**grandpapa**	**had**	**said**	**something**	**about**	**it**	**to**	**our**	**tutor**	**himself**	**,**
大概	爷爷	有	说	某物	关于	它	到	我们的	导师	他自己	,

或许爷爷曾就此事亲自跟我们的家庭教师说过。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][gɑ:t] ['ræðər] [red] , [pʊr]

which	**for**	**the**	**moment**	**he**	**had**	**forgotten**	**,**	**for**	**he**	**got**	**rather**	**red**	**,**	**poor**
哪个	为了	这	片刻	他	有	被遗忘的	,	为了	他	得到	相当	红色的	,	贫穷的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	**man**	**,**
年轻的	男人	,

他一时竟忘了这件事，因为他脸都红了，可怜的年轻人。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ræðər] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][get][ðə; ði] [bʊks] ['redi] .

and	**began**	**rather**	**hurriedly**	**to**	**get**	**the**	**books**	**ready**	**.**
和	开始	相当	匆匆	到	得到	这	图书	准备好	.

然后他开始匆忙地准备书籍。

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [weɪst] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,

"	**We**	**mustn't**	**waste**	**any**	**more**	**time**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**,**
"	我们	不得	浪费	任何	更多的	时间	,	"	他	说	,	和	,

“我们不能再浪费时间了，”他说，然后

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [rɪ'maɪnd]

as	**we**	**were**	**sorry**	**to**	**see**	**him**	**looking**	**uncomfortable**	**,**	**we**	**didn't**	**remind**
作为	我们	是	对不起	到	看	他	寻找	不舒服	,	我们	没有	提醒

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

看到他一脸不自在，我们觉得很抱歉，所以没有提醒他。

[æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ænd; ənd][nɑ:t][wi:; wi] , [hu:] [hæd; həd]

as	**we**	**might**	**have**	**done**	**,**	**that**	**it**	**was**	**he**	**,**	**and**	**not**	**we**	**,**	**who**	**had**
作为	我们	可能	有	完毕	,	那	它	曾是	他	,	和	不是	我们	,	WHO	有

[bɪ'gʌn] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

begun	**the**	**conversation**	**.**
开始	这	对话	.

我们或许会认为，是他，而不是我们，先开始了对话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [aʊt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

It	**was**	**a**	**little**	**later**	**than**	**usual**	**when**	**we**	**got**	**out**	**that**	**afternoon**	**.**
它	曾是	一个	小的	之后	比	通常	什么时候	我们	得到	出去	那	下午	.

那天下午我们下车的时候比平时晚了一些。

[nɜ:rs] [hæd; həd] [kept] [ˌju: 'es][tu:; tə][traɪ][ɑ:n][sʌm; səm] [nu:] [frɑ:ks] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

Nurse	**had**	**kept**	**us**	**to**	**try**	**on**	**some**	**new**	**frocks**	**she**	**was**	**making**	**for**	**us**	**,**
护士	有	保留	我们	到	尝试	在	一些	新的	连衣裙	她	曾是	制作	为了	我们	,

护士让我们试穿她正在为我们制作的新裙子。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] [krɔ:s] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [rɪ'membər] .

and	**we**	**were**	**very**	**cross**	**about**	**it**	**,**	**I**	**remember**	**.**
和	我们	是	非常	叉	关于	它	,	我	记住	.

我记得当时我们对此非常生气。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] .

But	after	all	,	it	didn't	matter	.
但	后	全部	,	它	没有	事情	.

但归根结底，这并不重要。

[wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['i:gərli] ,

When	we	found	ourselves	at	last	in	the	saloon	,	and	looked	round	eagerly	,
什么时候	我们	成立	我们自己	在	最后的	在	这	酒吧	,	和	看起来	圆形的	急切地	,

当我们终于来到沙龙里，并急切地环顾四周时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [gri:t] [ˌju: 'es] ,

there	was	no	one	to	greet	us	,
那里	曾是	不	一	到	迎接	我们	,

没有人迎接我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] — [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r]

but	the	smiling	face	of	the	portrait	—	the	same	which	we	had	before
但	这	微笑	脸	的	这	肖像	—	这	相同的	哪个	我们	有	前

[θɔ:t] [soʊ] ['lʌvli] ,

thought	so	lovely	,
想法	所以	迷人的	,

但画像中那张微笑的脸——正是我们之前认为非常美丽的那张脸——

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [si:md] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

but	which	now	seemed	uninteresting	and	disappointing	compared	to	the	living	,
但	哪个	现在	似乎	无聊	和	令人失望	比较的	到	这	活的	,

['tʃeɪndʒɪŋ] , [hæf] - ['mɪstʃɪvəs] , [hæf] - ['tendər] [feɪs] ,

changing	,	half	-	mischievous	,	half	-	tender	face	,
变化	,	一半	-	恶作剧	,	一半	-	投标	脸	,

但与那张鲜活的、变化莫测的、半顽皮半温柔的脸庞相比，现在看来，这一切都显得索然无味，令人失望。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [wi:; wi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [lʌv] .

which	already	I	really	believe	we	had	learnt	to	love	.
哪个	已经	我	真的	相信	我们	有	学会了	到	爱	.

我相信我们已经学会了爱上它。

" [ʃi:l] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [su:n] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	She'll	be	coming	soon	,	I	dare	say	,	"	said	Tib	.
"	壳	是	未来	很快	,	我	敢	说	,	"	说	胫骨	.

“我敢说她很快就会来了，”蒂布说道。

" [lets] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ,

"	Let's	sit	down	quietly	,	and	think	of	all	we	want	to	ask	her	,
"	我们来吧	坐	向下	悄悄	,	和	思考	的	全部	我们	想	到	问	她	,

“我们安静地坐下来，好好想想我们想问她的所有问题。”

[ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [laɪk] ['jestərdeɪ] ,

in	case	she	makes	off	in	a	hurry	like	yesterday	,
在	案件	她	制作	离开	在	一个	匆忙	喜欢	昨天	,

万一她像昨天那样匆匆离开呢?

" [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [stʊd] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld]

"	and	we	were	turning	towards	the	end	of	the	room	where	stood	all	the	old
"	和	我们	是	转弯	向	这	结尾	的	这	房间	在哪里	站立	全部	这	老的

[tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ,

chairs	and	couches	,
椅子	和	沙发	,

我们转身走向房间尽头，那里摆放着许多旧椅子和沙发。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][kən'sɑ:lz] [kɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

when	something	on	one	of	the	marble	consols	caught	our	eyes	.
什么时候	某物	在	一	的	这	大理石	控制台	捕捉	我们的	眼睛	.

这时，其中一个大理石控制台上的某个东西吸引了我们的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['laɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] , [ænd; ənd]

It	was	something	lightly	covered	with	a	sheet	of	white	tissue	-	paper	,	and
它	曾是	某物	轻轻	涵盖	和	一个	床单	的	白色的	组织	-	纸	,	和

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

lifting	it	up	,
举重	它	向上	,

那东西表面薄薄地盖着一层白纸，把它掀开后，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] — ['delɪkət] , ['brɪliənt] [hɑːt] - [haʊs]

there	were	three	little	nosegays	of	lovely	flowers	—	delicate	,	brilliant	hot	-	house
那里	是	三	小的	花束	的	迷人的	花朵	—	精美的	,	杰出的	热的	-	房子

['flaʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

flowers	they	were	,
花朵	他们	是	,

有三束可爱的小花——它们是娇嫩、艳丽的温室花卉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['noʊzgeɪ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	each	nosegay	lay	on	a	book	,
和	每个	花束	躺	在	一个	书	,

每束花束都放在一本书上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət]

and	a	card	with	writing	on	it	was	put	so	that	it	could	be	seen	at
和	一个	卡片	和	写作	在	它	曾是	放	所以	那	它	可以	是	已见	在

[wʌns][ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['noʊzgeɪ] .

once	on	the	middle	nosegay	.
一次	在	这	中间	花束	.

中间的花束上放着一张写有文字的卡片，以便人们一眼就能看到。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][wɜːr; wər] [ðiːz] : —

The	words	on	the	card	were	these	:	—
这	字	在	这	卡片	是	这些	:	—

卡片上的文字是：——

" [fɔːr; fər]['teb.ɪ.baɪt] , ['^ʌsi] , [ænd; ənd]['dʒerəld] .

"	For	Tib	,	Gussie	,	and	Gerald	.
"	为了	胫骨	,	格西	,	和	杰拉尔德	.

“献给蒂布、古西和杰拉尔德。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	so	sorry	I	cannot	come	to	-	day	.
我	是	所以	对不起	我	不能	来	到	-	天	.

非常抱歉，我今天不能来。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ]

The	books	are	to	amuse	you	instead	,	and	I	will	come	again	the	first	day	I
这	图书	是	到	娱乐	你	反而	,	和	我	将要	来	再次	这	第一的	天	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

这些书是为了娱乐你们，我会在有空的第一天再来。

" [ɑːr] .

"	R	.
"	拉	.

“R.

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	We	were	very	disappointed	.
"	我们	是	非常	失望的	.

我们非常失望。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['fʌni] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd]['prez(ə)nts]

Still	**,**	**it**	**was**	**very**	**nice**	**and**	**funny**	**to**	**receive**	**messages**	**and**	**presents**
仍然	,	它	曾是	非常	好的	和	有趣的	到	收到	消息	和	礼物

[ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] .

in	**this**	**mysterious**	**way**	**.**
在	这	神秘	方式	.

不过，以这种神秘的方式收到信息和礼物，真的非常愉快和有趣。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	**flowers**	**were**	**really**	**beautiful**	**,**
这	花朵	是	真的	美丽的	,

这些花真漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	**the**	**books**	**were**	**chosen**	**as**	**if**	**she**	**had**	**known**	**us**	**all**	**our**	**lives**	**.**
和	这	图书	是	选定	作为	如果	她	有	已知	我们	全部	我们的	生活	.

她挑选的书籍仿佛认识我们一辈子似的。

[wiː; wi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

We	**knew**	**at**	**once**	**which**	**was**	**for**	**which**	**,**	**by**	**the**	**way**	**they**	**were**	**lying**	**on**	**the**
我们	知道	在	一次	哪个	曾是	为了	哪个	,	经过	这	方式	他们	是	说谎	在	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

我们一眼就看出哪个是哪个，因为它们摆放在桌子上的方式不同。

['dʒɛrəldz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] — ['stɔːriz] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['læmz] [teɪlz; 'teɪˌliz]

Gerald's	**was**	**about**	**animals**	**—**	**stories**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**and**	**Tib's**	**was**	**Lamb's**	**Tales**
杰拉德的	曾是	关于	动物	—	故事	,	我	意思是	—	和	-	曾是	羊羔的	故事

[frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

from	**Shakespeare**	**,**
从	莎士比亚	,

杰拉德的书是关于动物的——我是说故事——而蒂布的书是《兰姆的莎士比亚故事集》。

[ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [bʊk] .

and	**mine**	**was**	**The**	**Wonder**	**Book**	**.**
和	矿	曾是	这	想知道	书	.

我的是《奇妙之书》。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bʊks] ,

We	**sat**	**down**	**and**	**looked**	**at**	**our**	**books**	**,**
我们	卫星	向下	和	看起来	在	我们的	图书	,

我们坐下来，开始看书。

[ænd; ənd] ['sentɪd] ['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['ʌgli] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [smelɪŋ]

and	**scented**	**our**	**flowers**	**—**	**don't**	**you**	**think**	**it's**	**very**	**ugly**	**to**	**talk**	**of**	**smelling**
和	香味	我们的	花朵	—	不	你	思考	它是	非常	丑陋的	到	讲话	的	闻起来

['flaʊərz] ?

flowers	**?**
花朵	?

并给我们的花朵增添香气——你不觉得谈论闻花香很丑陋吗?

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [seɪ] " ['sɛntɪŋ] , " [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

we	**always**	**say**	**"**	**scenting**	**,**	**"**	**though**	**somebody**	**laughs**	**at**	**us**	**for**	**it**	**,**
我们	总是	说	"	香味	,	"	尽管	某人	笑声	在	我们	为了	它	,

我们总是说“香氛”，尽管有人因此嘲笑我们。

[ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈizənt] [ðə; ðiˈ][ˈprɑːpər] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][wɜːrd] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː]

and	says	it	isn't	the	proper	meaning	of	the	word	—	and	then	we	all	three
和	说道	它	不是	这	恰当的	意义	的	这	单词	—	和	然后	我们	全部	三

[meɪd] [ɑːrˈselvz] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ɑːrm] - [tʃerz] [ænd; ənd]

made	ourselves	very	comfortable	in	different	corners	of	the	arm	-	chairs	and
制成	我们自己	非常	舒服的	在	不同的	角落	的	这	手臂	-	椅子	和

[kaʊtʃ] ,

couches	,
沙发	,

他说这不是这个词的正确含义——然后我们三个就各自舒服地窝在扶手椅和沙发的不同角落里。

[ænd; ənd] [riːd] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈstɔːriz] .

and	read	our	new	stories	.
和	读	我们的	新的	故事	.

阅读我们的新故事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [spent] [ðə; ðiˈ] [ˌæftərˈnuːn] .

And	thus	we	spent	the	afternoon	.
和	因此	我们	花费	这	下午	.

就这样，我们度过了下午时光。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [leɪt] .

It	wasn't	as	long	a	one	as	usual	,	for	we	had	come	so	late	.
它	不是	作为	长的	一个	一	作为	通常	,	为了	我们	有	来	所以	晚的	.

由于我们来得太晚，所以这次聚会没有往常那么长。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌz(ə)l] [əˈbaʊt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk]

But	before	we	went	away	we	got	into	a	great	puzzle	about	how	to	thank
但	前	我们	去	离开	我们	得到	进入	一个	伟大的	谜	关于	如何	到	感谢

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

her	for	the	books	and	flowers	.
她	为了	这	图书	和	花朵	.

但在我们离开之前，我们陷入了如何感谢她送的书籍和鲜花的难题中。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] ['mesɪdʒ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	It	would	be	rude	to	go	away	and	leave	no	message	,	"	said	Tib	.
"	它	会	是	粗鲁的	到	去	离开	和	离开	不	信息	,	"	说	胫骨	.

“不留个口信就离开，太失礼了，”蒂布说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['oʊnli] - [ðə; ðiˈ][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] . -

"	And	she	doesn't	say	she'll	come	to	-	morrow	,	only	'	The	first	day	I	can	.	'
"	和	她	不	说	壳	来	到	-	明天	,	仅有的	-	这	第一的	天	我	能	.	-

“她没说她明天就来，只说‘我能来的第一天’。”

[pərˈhæps] [ʃiːl] [kʌm] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiːv] ['teɪkən][ðə; ðiˈ] [bʊks] .

Perhaps	she'll	come	in	the	morning	,	and	look	to	see	if	we've	taken	the	books	.
也许	壳	来	在	这	早晨	,	和	看	到	看	如果	我们已经	已采取	这	图书	.

也许她早上会来，看看我们是否已经把书拿走了。

" [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts]

"	But	not	one	of	us	had	a	pencil	or	a	scrap	of	paper	in	our	pockets
"	但	不是	一	的	我们	有	一个	铅笔	或者	一个	废料	的	纸	在	我们的	口袋

,

,

,

但我们当中没有一个人口袋里有铅笔或纸片。

[ðoʊ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] .

though	we	turned	them	inside	out	.
尽管	我们	转向	他们	里面	出去	.

虽然我们把它们翻了个底朝天。

['dʒerəld][hæd; həd][ə; eɪ][tɑːp][ænd; ənd][sʌm; səm][neɪlz] ,

Gerald	had	a	top	and	some	nails	,
杰拉尔德	有	一个	顶部	和	一些	指甲	,

杰拉尔德有一件上衣和一些钉子。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['lɪt(ə)l][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['graɪmi][bɔːl][ðæt][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] "

and	an	awful	little	pink	and	white	grimy	ball	that	he	called	his	"
和	一个	可怕	小的	粉色的	和	白色的	肮脏的	球	那	他	称为	他的	"

['hæŋkərˌtʃɜːr] " ;

handkercher	"	;
手帕	"	;

还有一个脏兮兮的粉白相间的小球，他称之为他的“手帕”；

[ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt][hæd; həd][hɜːr; hər]['gɑːrdn] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræðər] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	Tib	had	her	garden	gloves	,	and	a	rather	clean	handkerchief	,
和	胫骨	有	她	花园	手套	,	和	一个	相当	干净的	手帕	,

蒂布戴着园艺手套，还有一块相当干净的手帕。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [red] [wʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊˈʃeɪ] ['niːd(ə)l] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	some	red	wool	with	a	crochet	needle	stuck	in	it	,	as	she	was
和	一些	红色的	羊毛	和	一个	钩针编织	针	卡住	在	它	,	作为	她	曾是

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kroʊˈʃeɪ] ;

learning	to	crochet	;
学习	到	钩针编织	;

还有一些红色毛线，上面插着一根钩针，因为她正在学习钩针编织；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	I	had	nothing	at	all	.
和	我	有	没有什么	在	全部	.

我一无所有。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ][dəunt][maɪnd]['juːzɪŋ][jʊr; jər] [wʊl] , [duː][juː; jʊ] , ['teb.ɪ.baɪt] ?

"	I	know	,	"	I	said	;	"	you	don't	mind	using	your	wool	,	do	you	,	Tib	?
"	我	知道	,	"	我	说	;	"	你	不	头脑	使用	你的	羊毛	,	做	你	,	胫骨	?

“我知道，”我说，“你不介意用你的羊毛吧，蒂布？”

[wel] , [lʊk] [hɪr] , [wiːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , " [ænd; ənd][aɪ][set][tuː; tə]

Well	,	look	here	,	we'll	write	with	it	on	the	white	marble	,	"	and	I	set	to
出色地	,	看	这里	,	出色地	写	和	它	在	这	白色的	大理石	,	"	和	我	放	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“好了，你看，我们用它在白色大理石上写字，”然后我开始动手。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd] ['feri] ,

and	very	soon	I	had	written	the	words	,	"	Thank	you	,	kind	fairy	,
和	非常	很快	我	有	书面	这	字	,	"	感谢	你	,	种类	仙女	,

很快我就写下了这样的话：“谢谢你，善良的仙女，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒerəld] [meɪd] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , " [kʌm] [suːn] , " [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [i'niʃəls] , " [tiː] "

"	to	which	Gerald	made	me	add	,	"	Come	soon	,	"	and	our	initials	,	"	T	"
"	到	哪个	杰拉尔德	制成	我	添加	,	"	来	很快	,	"	和	我们的	首字母	,	"	T	"

[ænd; ənd] [tuː] " [dʒiː] .

and	two	"	G's	.
和	二	"	G的	.

杰拉尔德让我加上“快来”，以及我们的姓名首字母“T”和两个“G”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [kwaɪt] ['prɪti] , [ænd; ənd][wʌn] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ,

"	It	really	looked	quite	pretty	,	and	one	comfort	was	,
"	它	真的	看起来	相当	漂亮的	,	和	一	舒适	曾是	,

“它看起来确实很漂亮，而且令人欣慰的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [rɪ'dʒinər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	fear	of	any	one	spoiling	it	before	Regina	saw	it	.
那里	曾是	不	害怕	的	任何	一	破坏	它	前	里贾纳	锯	它	.

在雷吉娜看到之前，没有人会把它破坏掉。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

And	then	we	went	home	,	but	we	left	our	new	books	in	the	conservatory	,
和	然后	我们	去	家	,	但	我们	左边	我们的	新的	图书	在	这	温室	,

然后我们就回家了，但我们把新书留在了温室里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [nɜːrs] [hæd; həd] [æskt] [ˌjuː 'es]

because	we	shouldn't	have	known	what	to	say	if	nurse	had	asked	us
因为	我们	不应该	有	已知	什么	到	说	如果	护士	有	问	我们

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

因为如果护士问起这些，我们应该不知道该怎么回答。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [vek'seɪʃn] ,

The	next	day	,	to	our	great	vexation	,
这	下一个	天	,	到	我们的	伟大的	烦恼	,

第二天，令我们非常恼火的是，

['sʌmθɪŋ] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] — [aɪ][fər'get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [oʊ][noʊ] !

something	prevented	our	going	at	all	—	I	forget	what	it	was	—	oh	no	!
某物	阻止	我们的	去	在	全部	—	我	忘记	什么	它	曾是	—	哦	不	!

因为某些原因我们根本无法前往——我忘了是什么原因——哦，不！

[aɪ] [rɪ'membər] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nɜːrs] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] ['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

It	was	that	nurse	took	us	to	the	little	town	where	Mr	.	Markham	came	from	,
它	曾是	那	护士	采取	我们	到	这	小的	镇	在哪里	先生	.	马卡姆	来了	从	,

那位护士带我们去了马卡姆先生的家乡小镇。

[tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [sprɪŋ] [hæts] .

to	get	us	spring	hats	.
到	得到	我们	春天	帽子	.

给我们买些春季帽子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] - [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['roʊzbʌd] ,

She	had	got	grandpapa's	leave	to	take	us	when	he	was	at	Rosebuds	,
她	有	得到	-	离开	到	拿	我们	什么时候	他	曾是	在	玫瑰花蕾	,

她征得了爷爷的同意，在他去罗斯巴兹养老院的时候带我们去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [toʊld][ˌjuː 'es] — [pʊr] [oʊld] ['lɪdi] ! — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	she	hadn't	told	us	—	poor	old	Liddy	!	—	because
和	她	之前没有	讲述	我们	—	贫穷的	老的	莉迪	!	—	因为

她没告诉我们——可怜的莉迪！——因为

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] .

she	thought	it	would	be	such	a	delightful	surprise	.
她	想法	它	会	是	这样的	一个	愉快	惊喜	.

她觉得这会是一个令人惊喜的好结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [soʊ] [fʊl]

It	would	have	been	a	great	treat	if	we	hadn't	had	our	heads	so	full
它	会	有	到过	一个	伟大的	对待	如果	我们	之前没有	有	我们的	头部	所以	满的

[ʌv; əv] [rɪ'dʒɪnər] ,

of	Regina	,
的	里贾纳	,

如果我们当时不是满脑子都是雷吉娜，那将会是一次非常棒的体验。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	wanting	to	see	her	again	.
和	想要	到	看	她	再次	.

并且想再次见到她。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [pliːzd] [wen]

But	we	were	not	so	unkind	and	selfish	as	not	to	look	pleased	when
但	我们	是	不是	所以	不友善	和	自私	作为	不是	到	看	高兴	什么时候

[nɜːrs] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nurse	told	us	about	it	.
护士	讲述	我们	关于	它	.

但是，当护士告诉我们这件事时，我们并没有那么冷酷无情、自私自利，所以脸上还是露出了高兴的表情。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ?

"	How	are	we	to	go	to	the	station	?
"	如何	是	我们	到	去	到	这	车站	?

我们该如何去车站?

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər] [nɜːrs] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['steɪʃənz] [ɔːf] [baɪ] [treɪn] ,

"	I	asked	,	for	nurse	had	said	it	was	two	stations	off	by	train	,
"	我	问	,	为了	护士	有	说	它	曾是	二	车站	离开	经过	火车	,

我问了，因为护士说坐火车要坐两站。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [faɪn] ,

and	when	she	said	we	should	walk	to	the	station	—	it	was	quite	fine	,
和	什么时候	她	说	我们	应该	走	到	这	车站	—	它	曾是	相当	美好的	,

当她说我们应该步行去车站时——这完全没问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [faɪn] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ]

and	if	it	hadn't	been	fine	we	would	have	had	to	wait	for	another	day
和	如果	它	之前没有	到过	美好的	我们	会	有	有	到	等待	为了	其他	天

— [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] [pliːzd] .

—	we	were	very	pleased	.
—	我们	是	非常	高兴	.

如果天气不好，我们就得再等一天——我们非常满意。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [piːp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] [æz; əz] [wiː; wi] [pæs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['teb.ɪ.baɪt]

"	We	can	peep	in	at	the	Rectory	garden	as	we	pass	,	"	I	said	to	Tib
"	我们	能	窥视	在	在	这	牧师住宅	花园	作为	我们	经过	,	"	我	说	到	胫骨

,

,

,

“我们路过时可以瞥一眼牧师住宅的花园，”我对蒂布说。

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [wiːl] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæts] [laɪk] [juː; jʊ] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

"	and	perhaps	we'll	see	the	lady	that's	like	you	,	whoever	she	is	.
"	和	也许	出色地	看	这	女士	那就是	喜欢	你	,	谁	她	是	.

“或许我们会见到那位像你一样的女士，不管她是谁。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'dʒinər] ? "

I	wonder	if	she	is	Regina	?	"
我	想知道	如果	她	是	里贾纳	?	"

我想知道她是不是雷吉娜?

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ; " [aɪ] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

"	So	do	I	,	"	said	Tib	;	"	I	wonder	about	it	altogether	.
"	所以	做	我	,	"	说	胫骨	;	"	我	想知道	关于	它	共	.

“我也是,”蒂布说;“我对此感到非常疑惑。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][stɛərd][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti]

"	But	though	we	stared	in	with	all	our	eyes	at	the	garden	of	the	pretty
"	但	尽管	我们	凝视	在	和	全部	我们的	眼睛	在	这	花园	的	这	漂亮的

[haʊs] [nekst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

house	next	the	church	,
房子	下一个	这	教会	,

“但是，尽管我们所有人的目光都集中在教堂旁边那栋漂亮房子的花园里，

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

on	our	way	to	the	station	,	there	was	nobody	to	be	seen	.
在	我们的	方式	到	这	车站	,	那里	曾是	无人	到	是	已见	.

去车站的路上，我们一个人也没见到。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['rektəri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɜːrs] ?

"	That	is	the	Rectory	,	isn't	it	,	nurse	?
"	那	是	这	牧师住宅	,	不是	它	,	护士	?

“那是牧师住宅，对吧，护士？”

" ['teb.ɪ.baɪt] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	Tib	asked	her	.
"	胫骨	问	她	.

蒂布问她。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['nɜːrvəsli] .

"	I	suppose	so	,	my	dears	,	"	she	replied	,	rather	nervously	.
"	我	认为	所以	,	我的	亲爱的们	,	"	她	回复	,	相当	紧张地	.

“我想也是，亲爱的们,”她有些紧张地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	But	I	couldn't	say	for	certain	,	having	been	so	little	in	the	village	.
"	但	我	不能	说	为了	肯定	,	拥有	到过	所以	小的	在	这	村庄	.

“但我不能肯定地说，因为我在村里待的时间太短了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

"	She	was	always	in	such	a	fright	,
"	她	曾是	总是	在	这样的	一个	惊吓	,

她总是惊恐万分，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] [wʌn][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

for	fear	of	getting	to	know	any	one	or	anything	in	the	village	.
为了	害怕	的	获得	到	知道	任何	一	或者	任何事物	在	这	村庄	.

害怕认识村里的任何人或任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] ['stuːpɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

It	was	rather	stupid	of	her	to	show	it	so	,
它	曾是	相当	愚蠢的	的	她	到	展示	它	所以	,

她那样做真是愚蠢。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pʊt] [ɔːl] - ['fʌni] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

for	it	only	put	all	grandpapa's	funny	ways	about	it	more	into	our	heads	,
为了	它	仅有的	放	全部	-	有趣的	方式	关于	它	更多的	进入	我们的	头部	,

因为这只会让我们更清楚地记住爷爷那些关于这件事的古怪说法。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] , [soʊ][wiː; wi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

but	we	didn't	like	to	tease	her	,	so	we	said	no	more	.
但	我们	没有	喜欢	到	逗	她	,	所以	我们	说	不	更多的	.

但我们不想戏弄她，所以就没再说什么了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][wiː; wi] [tʊk] [ə'nʌðər] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [geɪts] .

But	on	the	way	home	we	took	another	peep	in	at	the	Rectory	gates	.
但	在	这	方式	家	我们	采取	其他	窥视	在	在	这	牧师住宅	大门	.

但在回家的路上，我们又偷偷地从牧师住宅的大门往里看了一眼。

[nɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd] ,

Nurse	was	a	little	way	behind	,
护士	曾是	一个	小的	方式	在后面	,

护士稍微落后了一点。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] ;

loaded	with	parcels	which	she	wouldn't	let	us	help	her	to	carry	;
已加载	和	包裹	哪个	她	不会	让	我们	帮助	她	到	携带	;

她身上背着很多包裹，不让我们帮她搬；

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	we	ran	on	a	little	.
和	我们	跑	在	一个	小的	.

我们又跑了一小段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [piːp] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] ['ædɪd] [tuː; tə]

It	was	easy	to	peep	in	without	being	seen	,	but	what	we	saw	added	to
它	曾是	简单的	到	窥视	在	没有	存在	已见	,	但	什么	我们	锯	额外	到

['aʊər; ɑːr] ['pʌz(ə)l] .

our	puzzle	.
我们的	谜	.

很容易就能偷窥而不被发现，但我们看到的景象却让我们更加困惑。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

A	lady	was	walking	up	and	down	the	avenue	with	a	book	in	her	hand
一个	女士	曾是	步行	向上	和	向下	这	大街	和	一个	书	在	她	手

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

which	she	was	reading	,
哪个	她	曾是	阅读	,

一位女士手里拿着一本书，在林荫大道上来回走动，她正在阅读这本书。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klɪrli] .

and	as	she	turned	our	way	,	we	saw	her	face	clearly	.
和	作为	她	转向	我们的	方式	,	我们	锯	她	脸	清楚地	.

当她转过身来时，我们清楚地看到了她的脸。

" ['teb.ɪ.baɪt] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [ʃiːz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [laɪk] [rɪ'dʒinər] , [tuː] — ['oʊnli] [ʃiːz]

"	Tib	,	"	I	whispered	,	"	she's	like	you	,	and	she's	like	Regina	,	too	—	only	she's
"	胫骨	,	"	我	低声说道	,	"	她是	喜欢	你	,	和	她是	喜欢	里贾纳	,	也	—	仅有的	她是

[oʊld] .

old	.
老的	.

“蒂布，”我低声说，“她像你，也像雷吉娜——只是她年纪大了。”

[ænd; ənd] , ['teb.ɪ.baɪt] , [ʃiːz] [laɪk] [græn'pəpɑː] .

And	,	Tib	,	she's	like	grandpapa	.
和	,	胫骨	,	她是	喜欢	爷爷	.

蒂布，她就像爷爷一样。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	So	she	was	.
"	所以	她	曾是	.

的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [streɪt] - [ʌp] , ['ræðər] [praʊd] [weɪ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][hiː; hi]

She	had	the	same	straight	-	up	,	rather	proud	way	of	holding	herself	as	he
她	有	这	相同的	直的	-	向上	,	相当	自豪的	方式	的	保持	她自己	作为	他

[hæz; həz] , [dɑːrk] [her] ,

has	,	dark	hair	,
有	,	黑暗的	头发	,

她和他一样，举止直率，略带骄傲，一头黑发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [greɪ] ,

which	was	beginning	to	get	grey	,
哪个	曾是	开始	到	得到	灰色的	,

当时天空开始泛灰，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['prɪti] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['iːgər] [lʊk] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [bluː] [aɪz]

and	those	pretty	blue	eyes	with	the	bright	eager	look	which	all	the	blue	eyes
和	那些	漂亮的	蓝色的	眼睛	和	这	明亮的	渴望的	看	哪个	全部	这	蓝色的	眼睛

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæv; həv] — [jes] ,

among	us	have	—	yes	,
之中	我们	有	—	是的	,

还有那双漂亮的蓝眼睛，眼神明亮而充满渴望，我们当中所有蓝眼睛的人都拥有这种眼神——是的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [tuː] .

she	was	like	them	all	—	the	portrait	,	too	.
她	曾是	喜欢	他们	全部	—	这	肖像	,	也	.

她和他们所有人一样——画像也是如此。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪrɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

And	just	as	we	were	staring	,	there	came	a	call	from	the	house	,
和	只是	作为	我们	是	凝视	,	那里	来了	一个	称呼	从	这	房子	,

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ,

and	an	old	,
和	一个	老的	,

正当我们盯着看的时候，房子里传来一个电话，是一个老头打来的，

[kwaɪt][oʊld] , ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

quite	old	,	lady	came	to	a	glass	door	which	opened	on	to	the	terrace	.
相当	老的	,	女士	来了	到	一个	玻璃	门	哪个	打开	在	到	这	阳台	.

一位年纪较大的女士来到一扇通往露台的玻璃门前。

[aɪ] [nuː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['mʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

I	knew	afterwards	that	this	old	lady	was	the	clergyman's	mother	or	his	wife's
我	知道	然后	那	这	老的	女士	曾是	这	神职人员的	母亲	或者	他的	妻子的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

后来我才知道，这位老太太是那位牧师的母亲，或者是他妻子的母亲。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

who	lived	with	them	,	and	they	have	all	lived	there	a	very	long	time	.
WHO	居住地	和	他们	,	和	他们	有	全部	居住地	那里	一个	非常	长的	时间	.

和他们一起生活的人，他们都在那里住了很久。

" [rɪ'dʒɪnər] , ['kwiːni] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kɔːld] [aʊt] , " [tiː] [ɪz] ['redi] .

"	Regina	,	Queenie	,	my	dear	,	"	the	old	lady	called	out	,	"	tea	is	ready	.
"	里贾纳	,	奎妮	,	我的	亲爱的	,	"	这	老的	女士	称为	出去	,	"	茶	是	准备好	.

“雷吉娜，奎妮，我的宝贝，”老太太喊道，“茶准备好了。”

['frænsɪs] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Frances	wants	you	to	come	in	.
弗朗西丝	想要	你	到	来	在	.

弗朗西丝想让你进来。

" [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" The lady turned quickly .
" 这 女士 转向 迅速地 .

那位女士迅速转过身去。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
" I'm coming , Mrs . Leslie , " she said , and then she walked quickly to the house
" 我是 未来 , 太太 . 莱斯利 , " 她 说 , 和 然后 她 步行 迅速地 到 这 房子
.
:
.

“我来了，莱斯利太太，”她说，然后快步走向房子。

" [rɪ'dʒinər] , [ə'nʌðər] [rɪ'dʒinər] !
" Regina , another Regina !
" 里贾纳 , 其他 里贾纳 !

“雷吉娜，又一个雷吉娜！”

" [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] .
" we exclaimed .
" 我们 惊呼 .

我们惊呼道。

" [ænd; ənd] ['kwiːni] : [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] [neɪm] !
" And Queenie : what a pretty name for a pet name !
" 和 奎妮 : 什么 一个 漂亮的 姓名 为了 一个 宠物 姓名 !

“还有Queenie：多么好听的宠物名字啊！”

[aɪ] ['wʌndər] ['aʊər; ɑːr][rɪ'dʒinər] ['dɪdnt] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] - ['kwiːni] . -
I wonder our Regina didn't tell us to call her ' Queenie . '
我 想知道 我们的 里贾纳 没有 告诉 我们 到 称呼 她 - 奎妮 . -

我真纳闷，我们的雷吉娜怎么没告诉我们叫她“奎妮”呢。

" [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] , [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [rɪ'dʒinər]
" For of course , as we had learned a little Latin , we knew that Regina
" 为了 的 课程 , 作为 我们 有 学习 一个 小的 拉丁 , 我们 知道 那 里贾纳
[ment] " [kwiːn] . "
meant " queen . "
意思是 " 女王 . "

“当然，因为我们学过一点拉丁语，所以我们知道 Regina 的意思是‘女王’。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , " [sed] ['dʒerəld] .
" We must ask her why she didn't , " said Gerald .
" 我们 必须 问 她 为什么 她 没有 , " 说 杰拉尔德 .

“我们必须问问她为什么没有这么做，”杰拉尔德说。

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] [wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ,
You can fancy how we looked forward to the next afternoon ,
你 能 想要 如何 我们 看起来 向前 到 这 下一个 下午 ,

你可以想象我们当时有多么期待第二天下午的到来。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [hoʊpt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
and how we hoped our pretty lady would be there .
和 如何 我们 希望 我们的 漂亮的 女士 会 是 那里 .

我们多么希望我们美丽的女士也能在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌns] .
It all went right for once .
它 全部 去 正确的 为了 一次 .

一切都出乎意料地顺利。

[nɜːrs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪzi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər]

Nurse	was	more	busy	than	usual	about	all	the	things	she	had	bought	for
护士	曾是	更多的	忙碌的	比	通常	关于	全部	这	事物	她	有	买	为了

[ˌjuː 'es][æt; ət] ['wɛlfɝd] ,

us	at	Welford	,
我们	在	韦尔福德	,

护士比平时更忙，因为她要忙着处理她在韦尔福德给我们买的所有东西。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

and	very	glad	to	get	rid	of	us	as	soon	as	we	had	had	our
和	非常	高兴的	到	得到	摆脱	的	我们	作为	很快	作为	我们	有	有	我们的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他们很高兴在我们吃完晚饭后就把我们打发走。

[fɔːr; fər] , ['hæpɪli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['traɪɪŋ] - [ɑːn][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] .

For	,	happily	,	she	had	no	trying	-	on	to	do	to	-	day	.
为了	,	快乐地	,	她	有	不	尝试	-	在	到	做	到	-	天	.

幸运的是，她今天不需要试穿。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	may	have	a	good	long	afternoon	in	the	garden	,	"	she	said	.
"	你	可能	有	一个	好的	长的	下午	在	这	花园	,	"	她	说	.

“你可以在花园里度过一个美好的下午，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'selvz] .

"	I	must	say	you're	wonderful	good	children	for	amusing	yourselves	.
"	我	必须	说	你是	精彩的	好的	孩子们	为了	有趣	你们自己	.

“我必须说，你们真是非常棒的好孩子，自娱自乐的样子真可爱。”

[ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] [tiːz] - ['tiːzɪŋ] , [laɪk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [aɪv] [noʊn] — - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

There's	never	any	tease	-	teasing	,	like	with	some	I've	known	—	'	What	shall	we
有	绝不	任何	逗	-	戏弄	,	喜欢	和	一些	我已经	已知	—	-	什么	将	我们

[duː] , [nɜːrs] ? -

do	,	nurse	?	'
做	,	护士	?	-

这里从来不会像我认识的某些人那样，玩弄感情——“护士，我们该做什么呢？”

[ɔːr] , - [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] . -

or	,	'	We've	nothing	to	play	at	.	'
或者	,	-	我们已经	没有什么	到	玩	在	.	-

或者，“我们没什么可玩的了。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['veri] [gʊd] , [tuː] , [ə'baʊt] ['nevər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

And	you're	getting	very	good	,	too	,	about	never	getting	into	mischief	.
和	你是	获得	非常	好的	,	也	,	关于	绝不	获得	进入	恶作剧	.

而且你在这方面也做得非常好，从来不惹麻烦。

[jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] , [mɪs] ['^ʌsi] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][læst] [jɪr] [æt; ət] [ænzdəl] :

You're	much	better	,	Miss	Gussie	,	than	you	were	last	year	at	Ansdell	:
你是	很多	更好的	,	错过	格西	,	比	你	是	最后的	年	在	安斯德尔	:

古西小姐，你比去年在安斯德尔的时候进步多了：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] . "

for	it	was	you	as	was	the	ringleader	.	"
为了	它	曾是	你	作为	曾是	这	头目	.	"

因为正是你，才是主谋。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

"	Yes	,	"	said	I	,	not	very	much	ashamed	of	the	distinction	.
"	是的	,	"	说	我	,	不是	非常	很多	羞愧	的	这	区别	.

“是的，”我说，对这种区别并不感到羞愧。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [tʊk] - [nuː] ['reɪlweɪ] [rʌg] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt]

"	Do	you	remember	the	day	I	took	grandpapa's	new	railway	rug	to	make	a	carpet
"	做	你	记住	这	天	我	采取	-	新的	铁路	小地毯	到	制作	一个	地毯

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tent] ,

to	our	tent	,
到	我们的	帐篷	,

你还记得我把爷爷新买的铁路地毯拿去给我们的帐篷铺地毯的那天吗?

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [ræn] ?

and	left	it	out	all	night	,	and	it	rained	and	all	the	colour	ran	?
和	左边	它	出去	全部	夜晚	,	和	它	下雨了	和	全部	这	颜色	跑	?

把它放在外面一整夜，结果下雨了，颜色全都褪掉了?

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [pʊʃt] ['dʒerəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ,

And	do	you	remember	when	I	pushed	Gerald	into	the	pond	to	catch	the	little	fishes	,
和	做	你	记住	什么时候	我	推动	杰拉尔德	进入	这	池塘	到	抓住	这	小的	鱼	,

你还记得我把杰拉德推进池塘里去抓小鱼的情景吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ? "

and	how	he	stood	shivering	and	crying	?	"
和	如何	他	站立	瑟瑟发抖	和	哭泣	?	"

他当时是如何站在那里瑟瑟发抖、哭泣的呢?

" [ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [nɜːrs] .

"	Ah	,	yes	,	indeed	,	"	said	nurse	.
"	啊	,	是的	,	的确	,	"	说	护士	.

“啊，是的，的确如此，”护士说。

" [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [pɑːndz] — [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [ænzdəl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

"	But	speaking	of	ponds	—	the	one	at	Ansdell	was	nothing	;
"	但	请讲	的	池塘	—	这	一	在	安斯德尔	曾是	没有什么	;

“但说到池塘——安斯德尔的那个池塘算什么呢;

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['næsti] [pɪts] [ɔːr] [puːlz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [baɪ] : [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] ?

but	those	nasty	pits	or	pools	in	the	fields	near	by	:	you	never	go	near	them	?
但	那些	可恶的	坑	或者	游泳池	在	这	字段	靠近	经过	:	你	绝不	去	靠近	他们	?

但是附近田野里那些讨厌的坑洼或水坑：你从来不靠近它们吗?

[jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['riːəl] [fɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Your	grandpapa	has	a	real	fear	of	them	,
你的	爷爷	有	一个	真实的	害怕	的	他们	,

你爷爷真的很怕它们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] ['hiːd] [sed] . "

and	he	told	me	not	to	let	you	forget	what	he'd	said	.	"
和	他	讲述	我	不是	到	让	你	忘记	什么	他会	说	.	"

他告诉我，别让你忘记他跟你说过的话。

" [noʊ] [fɪr] , " [wiː; wi] [ɔːl] ['ænsər] , " [wiː; wi] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] .

"	No	fear	,	"	we	all	answered	,	"	we	never	go	near	them	.
"	不	害怕	,	"	我们	全部	回答	,	"	我们	绝不	去	靠近	他们	.

“不怕，”我们异口同声地回答，“我们从不靠近它们。”

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] ['wʊdnt] , [nɜːrs] .

We	promised	him	we	wouldn't	,	nurse	.
我们	承诺	他	我们	不会	,	护士	.

护士，我们答应过他不会的。

" [ðen] [ɔːf] [wiː; wi] [ræn] .
" Then off we ran .
" 然后 离开 我们 跑 .

然后我们就跑了。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðer; ðər] , [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,
" Even if she isn't there , she's sure to have left some message for us ,
" 甚至 如果 她 不是 那里 , 她是 当然 到 有 左边 一些 信息 为了 我们 ,

“即使她不在那里，她也肯定会给我们留下一些信息。”

[laɪk] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , " [sed] ['dʒerəld] [æz; əz] [wiː; wi] [ræn] .
like the last time , " said Gerald as we ran .
喜欢 这 最后的 时间 , " 说 杰拉尔德 作为 我们 跑 .

“就像上次那样，”我们边跑边说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [brɪŋ] [juː 'es] [sʌm; səm] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] . "
" I wish she'd bring us some butter - scotch . "
" 我 希望 棚 带来 我们 一些 黄油 - 苏格兰威士忌 . "

“我希望她能给我们带些奶油糖。”

" ['dʒerəld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['teb.ɪ.baɪt] [ænd; ənd] [aɪ] , " [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
" Gerald ! " exclaimed Tib and I , " what sort of ideas have you ?
" 杰拉尔德 ! " 惊呼 胫骨 和 我 , " 什么 种类 的 想法 有 你 ?

“杰拉尔德！”我和蒂布惊呼道，“你有什么想法？”

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] [mɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
Fairies and butter - scotch mixed in the same breath .
仙女 和 黄油 - 苏格兰威士忌 混合 在 这 相同的 气息 .

仙女和奶油糖果同时出现在脑海中。

[aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] , " ['teb.ɪ.baɪt] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
I only hope , " Tib went on , " that she won't think we're ungrateful for the
我 仅有的 希望 , " 胫骨 去 在 , " 那 她 惯于 思考 是 忘恩负义 为了 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“我只希望，”蒂布继续说道，“她不会认为我们对这些书忘恩负义。”

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn]
or that we don't care for them , because we had to leave them in
或者 那 我们 不 关心 为了 他们 , 因为 我们 有 到 离开 他们 在
[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] . "
the conservatory . "
这 温室 . "

或者说我们不在乎它们，因为我们不得不把它们留在温室里。

" [ɪf] ['oʊnli] [ʃiːz] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" If only she's there , we can explain everything , " said I .
" 如果 仅有的 她是 那里 , 我们 能 解释 一切 , " 说 我 .

“如果她在那儿，我们就能解释一切了，”我说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
And she was there .
和 她 曾是 那里 .

她当时就在那里。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [ðɪs] [taɪm] ,
Not waiting in the saloon this time ,
不是 等待 在 这 酒吧 这 时间 ,

这次没在酒吧里等了，

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

but	running	down	the	long	passage	to	meet	us	as	soon	as	she	heard
但	跑步	向下	这	长的	通道	到	见面	我们	作为	很快	作为	她	听到

['aʊər; ɑːr] [steps] ,

our	steps	,
我们的	步骤	,

但她一听到我们的脚步声，就沿着长长的走廊跑过来迎接我们。

['lʊkɪŋ] ['prɪtiːɚ] , [ænd; ənd] ['mɛriːɚ] , [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən]['evər] .

looking	prettier	,	and	merrier	,	and	sweeter	than	ever	.
寻找	更漂亮	,	和	更快乐	,	和	更甜	比	曾经	.

看起来比以往任何时候都更漂亮、更快乐、更甜美。

[dɪr] [rɪ'dʒinər] !

Dear	Regina	!
亲爱的	里贾纳	!

亲爱的雷吉娜！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['maɪndɪd][hɜːr; hər] ['tiːzɪŋ] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [wen] [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt]

I	have	never	minded	her	teasing	since	that	first	day	,	when	I	really	didn't
我	有	绝不	有思想	她	戏弄	自从	那	第一的	天	,	什么时候	我	真的	没有

[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

understand	her	.
理解	她	.

从第一天起，我就从未介意过她的戏弄，那时我真的不了解她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	shall	never	mind	it	again	,	I	am	sure	.
我	将	绝不	头脑	它	再次	,	我	是	当然	.

我肯定以后再也不会介意了。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

She	led	us	into	the	big	drawing	-	room	,	where	she	had	prepared	another	little
她	引领	我们	进入	这	大的	绘画	-	房间	,	在哪里	她	有	准备	其他	小的

[sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

surprise	for	us	.
惊喜	为了	我们	.

她领着我们走进大客厅，在那里她为我们准备了另一个小惊喜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɑːr'selvz] .

She	was	as	pleased	about	it	as	we	were	ourselves	.
她	曾是	作为	高兴	关于	它	作为	我们	是	我们自己	.

她和我们一样为此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] [kaɪnd][ʌv; əv] [triːt] [ðɪs] [taɪm] — [nɑːt] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] , [bʌt; bət]

It	was	more	of	Gerald's	kind	of	treat	this	time	—	not	butter	-	scotch	,	but
它	曾是	更多的	的	杰拉德的	种类	的	对待	这	时间	—	不是	黄油	-	苏格兰威士忌	,	但

[fruːt] — [greɪps] ,

fruit	—	grapes	,
水果	—	葡萄	,

这次的甜点更符合杰拉尔德的口味——不是奶油糖果，而是水果——葡萄。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌtæn'dʒɪrz] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ʌv; əv]['evər][soʊ]

and	beautiful	little	Tangiers	oranges	,	and	little	cakes	and	biscuits	of	ever	so
和	美丽的	小的	丹吉尔	橙子	,	和	小的	蛋糕	和	饼干	的	曾经	所以

['meni] [kaɪndz] .

many	kinds	.
许多	种类	.

还有漂亮的小丹吉尔橙子，以及各种各样的小蛋糕和饼干。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][naɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	were	so	nice	,	and	we	ate	such	a	lot	of	them	,
他们	是	所以	好的	,	和	我们	吃	这样的	一个	很多	的	他们	,

它们太好吃了，我们吃了好多。

[ænd; ənd][rɪ'dʒinər] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hɜːr'self] .

and	Regina	ate	a	good	many	herself	.
和	里贾纳	吃	一个	好的	许多	她自己	.

雷吉娜自己也吃了不少。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feri] , [aɪ] [laɪk] [naɪs] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	see	,	though	I	am	a	fairy	,	I	like	nice	things	,	"	she	said	.
"	你	看	,	尽管	我	是	一个	仙女	,	我	喜欢	好的	事物	,	"	她	说	.

“你看，虽然我是个仙女，但我喜欢美好的事物，”她说。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæftər'nuːn] ['lʌntʃən] ['evri] [deɪ] ? " [æskt] ['dʒerəld] .

"	Do	you	have	afternoon	luncheon	every	day	?	"	asked	Gerald	.
"	做	你	有	下午	午餐	每一个	天	?	"	问	杰拉尔德	.

“你们每天都有下午午餐吗？”杰拉尔德问道。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] . "

"	Oh	,	how	I	would	like	to	be	you	.	"
"	哦	,	如何	我	会	喜欢	到	是	你	.	"

“哦，我多么想成为你啊。”

" ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['griːdi] [bɔɪ] ?

"	Isn't	he	a	greedy	boy	?
"	不是	他	一个	贪婪的	男生	?

“他难道不是个贪婪的孩子吗？”

" [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] ,

"	I	said	;	and	then	I	told	her	about	the	butter	-	scotch	,
"	我	说	;	和	然后	我	讲述	她	关于	这	黄油	-	苏格兰威士忌	,

我说；然后我跟她讲了奶油糖的事，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] [led][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [græn'pəpɑː] — [juː; jʊ]

and	somehow	the	butter	-	scotch	led	to	our	talking	of	grandpapa	—	you
和	不知何故	这	黄油	-	苏格兰威士忌	引领	到	我们的	说	的	爷爷	—	你

[rɪ'membər] [ə'baʊt] ['dʒerəld] ['wɪʃɪŋ] ['hiːd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl][gɑːt]

remember	about	Gerald	wishing	he'd	bring	us	some	—	and	then	we	all	got
记住	关于	杰拉尔德	祝	他会	带来	我们	一些	—	和	然后	我们	全部	得到

['ræðər] [greɪv] ,

rather	grave	,
相当	严重	,

不知怎么的，奶油糖让我们聊起了爷爷——你还记得杰拉尔德希望爷爷能给我们带些来吗——然后我们所有人都变得很严肃。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['prɪnses] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk]

for	we	had	a	great	deal	to	tell	our	new	princess	,	and	to	ask
为了	我们	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	我们的	新的	公主	,	和	到	问

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为我们有很多话要告诉我们这位新公主，也有很多问题要问她。

[wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃerz] ,

We	sat	together	in	a	little	group	on	one	of	the	arm	-	chairs	,
我们	卫星	一起	在	一个	小的	团体	在	一	的	这	手臂	-	椅子	,

我们几个人围坐在其中一把扶手椅上，

[ænd; ənd][rɪ'dʒinər] ['lisnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] [ə'tentɪvli] .

and	Regina	listened	to	us	very	attentively	.
和	里贾纳	听着	到	我们	非常	认真地	.

雷吉娜非常认真地听我们说话。

[wiː; wi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [græn'pəpɑː] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

We	told	her	all	that	grandpapa	had	said	to	us	before	we	came	to
我们	讲述	她	全部	那	爷爷	有	说	到	我们	前	我们	来了	到

['roʊzbʌd] ,

Rosebuds	,
玫瑰花蕾	,

我们把爷爷在我们来玫瑰花蕾镇之前跟我们说过的话都告诉了她。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn] ['lʌndən] ,

and	all	about	the	book	in	the	library	in	London	,
和	全部	关于	这	书	在	这	图书馆	在	伦敦	,

以及关于伦敦图书馆里那本书的一切，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʌv] [græn'pəpɑː] ['betər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [mʊnt] [hæd; həd][toʊld]

and	how	we	wanted	to	love	grandpapa	better	,	as	Mrs	.	Munt	had	told
和	如何	我们	通缉	到	爱	爷爷	更好的	,	作为	太太	.	蒙特	有	讲述

[ˌjuː 'es][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,

us	we	should	,
我们	我们	应该	,

我们多么想更好地爱爷爷，就像蒙特太太告诉我们的那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] .

but	that	it	was	rather	difficult	.
但	那	它	曾是	相当	难的	.

但这相当困难。

[wiː; wi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['truːroʊ] , ['oʊnli] [mɔːr] ,

We	told	her	all	we	had	told	Mr	.	Truro	,	only	more	,
我们	讲述	她	全部	我们	有	讲述	先生	.	特鲁罗	,	仅有的	更多的	,

我们把告诉特鲁罗先生的一切都告诉了她，甚至更多。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .

for	we	had	to	tell	her	all	about	him	as	well	.
为了	我们	有	到	告诉	她	全部	关于	他	作为	出色地	.

因为我们还得把他的事都告诉她。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'beɪŋ] [græn'pəpɑː] [fɔːr; fər]

And	then	we	asked	her	if	she	thought	it	was	disobeying	grandpapa	for
和	然后	我们	问	她	如果	她	想法	它	曾是	违抗命令	爷爷	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

us	to	come	to	see	her	;
我们	到	来	到	看	她	;

然后我们问她，我们来看她是不是违背了爷爷的意愿；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

and	when	we	had	told	her	all	we	could	think	of	,
和	什么时候	我们	有	讲述	她	全部	我们	可以	思考	的	,

当我们把我们能想到的一切都告诉她之后，

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

we	waited	very	anxiously	to	hear	what	she	would	say	.
我们	等待	非常	焦虑地	到	听到	什么	她	会	说	.

我们焦急地等待着她会说什么。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [greɪv] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][sæd] .

Her	face	looked	grave	,	though	not	exactly	sad	.
她	脸	看起来	严重	,	尽管	不是	确切地	伤心	.

她的表情严肃，但并不悲伤。

" [jʊr; jər] [frend] — ['mɪstər] . ['truːroʊ] — [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ?

"	Your	friend	—	Mr	.	Truro	—	told	you	to	wait	till	he	came	back	again	?
"	你的	朋友	—	先生	.	特鲁罗	—	讲述	你	到	等待	直到	他	来了	后退	再次	?

“你的朋友——特鲁罗先生——让你等到他回来？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] .

"	Yes	,	but	that	was	only	about	coming	in	here	to	play	.
"	是的	,	但	那	曾是	仅有的	关于	未来	在	这里	到	玩	.

“是的，但那只是来这里比赛而已。”

[wiː; wi] ['hædnt] [siːn] [juː; jʊ] [ðen] — [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [toʊld][juː 'es][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]

We	hadn't	seen	you	then	—	and	grandpapa	told	us	not	to	make	friends	with
我们	之前没有	已见	你	然后	—	和	爷爷	讲述	我们	不是	到	制作	朋友们	和

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .

any	of	the	neighbours	.
任何	的	这	邻居	.

那时我们还没见过你——爷爷告诉我们不要和任何邻居交朋友。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['neɪbər] ?

Are	you	a	neighbour	?
是	你	一个	邻居	?

您是邻居吗?

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

Do	you	live	here	?	"
做	你	居住	这里	?	"

你住在这里吗?

" [noʊ] , " [sed] [rɪ'dʒinər] .

"	No	,	"	said	Regina	.
"	不	,	"	说	里贾纳	.

“不，”雷吉娜说。

" [aɪ][lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	I	live	far	from	here	.	"
"	我	居住	远的	从	这里	.	"

我住的地方离这里很远。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː 'es] , [ðen] ? " [wiː; wi] [æskt] .

"	And	how	can	you	come	so	often	to	see	us	,	then	?	"	we	asked	.
"	和	如何	能	你	来	所以	经常	到	看	我们	,	然后	?	"	我们	问	.

“那你怎么能经常来看我们呢？”我们问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['fænsi] [aɪ] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ɔːr][ə; eɪ] [klaʊd] ,

"	Can't	you	fancy	I	come	on	a	sunbeam	,	or	a	cloud	,
"	不能	你	想要	我	来	在	一个	阳光	,	或者	一个	云	,

难道你想象不到我是乘着阳光或云朵而来吗?

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ?

or	on	a	broomstick	if	you	like	?
或者	在	一个	扫帚	如果	你	喜欢	?

或者骑着扫帚也行?

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'weɪ] ,

Or	if	I	had	only	thought	of	taking	the	picture	away	,
或者	如果	我	有	仅有的	想法	的	采取	这	图片	离开	,

或者，如果我当时想到把照片拿走就好了。

[juː; jʊ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] !

you	might	really	have	thought	I	had	come	out	of	the	frame	!
你	可能	真的	有	想法	我	有	来	出去	的	这	框架	!

你真可能以为我从镜头里走出来了！

[noʊ] ['tʃɪldrən] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [kʌm] ,

No	children	,	I'm	not	going	to	tell	you	where	I	come	from	,	or	how	I	come	,
不	孩子们	,	我是	不是	去	到	告诉	你	在哪里	我	来	从	,	或者	如何	我	来	,

孩子们，我不会告诉你们我来自哪里，或者我是怎么来的。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] .

or	anything	.
或者	任何事物	.

或者任何东西。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [jʊə(r)] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʊd]

Then	you	can	feel	you're	not	hearing	from	me	anything	your	grandfather	would
然后	你	能	感觉	你是	不是	听力	从	我	任何事物	你的	祖父	会

[nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ,

not	wish	you	to	hear	,
不是	希望	你	到	听到	,

这样你就能感受到，我不会跟你说任何你祖父不希望你说的话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['truːroʊ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl]

and	when	he	and	Mr	.	Truro	come	here	again	,	you	can	tell	them	all
和	什么时候	他	和	先生	.	特鲁罗	来	这里	再次	,	你	能	告诉	他们	全部

— ['evriθɪŋ] ,

—	everything	,
—	一切	,

等他和特鲁罗先生下次再来的时候，你可以把所有的事情都告诉他们——所有的一切。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

and	see	what	they	say	.
和	看	什么	他们	说	.

看看他们怎么说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['truːroʊ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk]

You	can	bring	Mr	.	Truro	here	to	see	me	,	if	you	like	,	and	we'll	talk
你	能	带来	先生	.	特鲁罗	这里	到	看	我	,	如果	你	喜欢	,	和	出色地	讲话

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

it	over	.
它	超过	.

如果你愿意，可以带特鲁罗先生来见我，我们好好谈谈。

[naʊ] , [æz; əz] [huː] [noʊz] [haʊ] ['seldəm] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

Now	,	as	who	knows	how	seldom	we	may	see	each	other	again	,
现在	,	作为	WHO	知道	如何	很少	我们	可能	看	每个	其他	再次	,

现在，谁也不知道我们以后会多久才能再见面，

[sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

suppose	we	make	the	best	use	of	our	time	.
认为	我们	制作	这	最好的	使用	的	我们的	时间	.

假设我们充分利用了时间。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [geɪmz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [nuː] [geɪmz] .

I've	got	some	games	to	teach	you	—	new	games	.
我已经	得到	一些	游戏	到	教	你	—	新的	游戏	.

我有一些游戏要教你——一些新游戏。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Let	us	be	as	happy	and	merry	as	we	can	be	while	we	are
让	我们	是	作为	快乐的	和	欢乐	作为	我们	能	是	尽管	我们	是

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

让我们在一起的时候尽情享受快乐时光吧。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['fænsi] [wʌt] [fʌn] [wiː; wi][hæd; həd] .

"	And	you	cannot	fancy	what	fun	we	had	.
"	和	你	不能	想要	什么	乐趣	我们	有	.

你无法想象我们当时有多开心。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌjuː 'es] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [trɪks] [ænd; ənd] ['ridlz] ,

She	kept	us	playing	,	and	guessing	tricks	and	riddles	,
她	保留	我们	玩耍	,	和	猜测	技巧	和	谜语	,

她让我们一直玩游戏，猜谜语和各种把戏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gliː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] — [soʊ] ['bɪzɪli] [ðæt]

and	even	singing	little	glees	—	she	had	such	a	pretty	voice	—	so	busily	that
和	甚至	歌唱	小的	欢乐合唱团	—	她	有	这样的	一个	漂亮的	嗓音	—	所以	忙碌地	那

[wiː; wi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

we	hadn't	time	to	ask	her	any	more	questions	,
我们	之前没有	时间	到	问	她	任何	更多的	问题	,

她甚至还唱起了小曲——她的嗓音真好听——唱得太投入了，以至于我们都没时间再问她任何问题了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fər'gɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	indeed	forgot	to	do	so	.
和	的确	忘了	到	做	所以	.

而且他确实忘记这么做了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

So	that	when	it	grew	late	and	we	had	to	go	home	,
所以	那	什么时候	它	生长	晚的	和	我们	有	到	去	家	,

所以当夜深了，我们不得不回家的时候，

[ænd; ənd][rɪ'dʒinər] [kɪst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [wiː; wi] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	Regina	kissed	us	and	said	good	-	bye	,	we	knew	as	little	about	her	,
和	里贾纳	亲吻	我们	和	说	好的	-	再见	,	我们	知道	作为	小的	关于	她	,

雷吉娜吻别了我们，我们对她知之甚少。

[ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

or	where	she	had	come	from	or	was	going	to	,
或者	在哪里	她	有	来	从	或者	曾是	去	到	,

或者她从哪里来，或者要去哪里，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [floʊn] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['feri] ['kʌntri] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

as	if	she	had	really	flown	down	to	us	from	some	fairy	country	invisible
作为	如果	她	有	真的	飞行	向下	到	我们	从	一些	仙女	国家	无形的

[tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

to	mortal	eyes	.
到	凡人	眼睛	.

仿佛她真的从凡人看不见的仙境飞到我们身边一样。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [suːn] ?

"	And	will	you	come	again	soon	?
"	和	将要	你	来	再次	很快	?

你还会再来吗?

" [wiː; wi] [æskt] .

"	we	asked	.
"	我们	问	.

我们问了。

" [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Whenever** **I** **can** , **but** **that** **is** **all** **I** **can** **promise** , " **she** **said** ,
" 每当 我 能 , 但 那 是 全部 我 能 承诺 , " 她 说 ,

“只要有时间，我都会尽力，但我只能保证这一点，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] ,
and **then** **she** **disappeared** **behind** **the** **heavy** **doors** ,
和 然后 她 消失 在后面 这 重的 门 ,

然后她就消失在厚重的门后了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and **we** **heard** **the** **key** **turn** **in** **the** **lock** **on** **the** **other** **side** .
和 我们 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 在 这 其他 边 .

我们听到了另一侧锁芯钥匙转动的声音。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [hoʊm] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
And **we** **went** **home** , **wishing** **it** **were** **to** - **morrow** .
和 我们 去 家 , 祝 它 是 到 - 明天 .

于是我们回家了，盼望着明天快点到来。

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ʃiːz] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [suːn] [ə'gen] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði]
" **No** , **not** **to** - **morrow** — **she's** **sure** **not** **to** **come** **so** **soon** **again** , **but** , **all** **the**
" 不 , 不是 到 - 明天 — 她是 当然 不是 到 来 所以 很快 再次 , 但 , 全部 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“不，不是明天——她肯定不会这么快再来，但是，尽管如此，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
we **must** **come** **and** **see** .
我们 必须 来 和 看 .

我们必须亲自来看看。

" ['tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER** **X** .
" 章 X .

第十章

[θriː] ['stɑːlɪŋz] .
THREE **STARLINGS** .
三 椋鸟 .

三只椋鸟。

" - [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] ; [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] .
" **'** **I** **can't** **get** **out** **;** **I** **can't** **get** **out** **,** **'** **said** **the** **starling** **.**
" - 我 不能 得到 出去 ; 我 不能 得到 出去 , - 说 这 椋鸟 .

“我出不去；我出不去，”椋鸟说。

- [gɑːd] [help] [ðiː] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [aɪl] [let] [ðiː] [aʊt] . -
' **God** **help** **thee** **,** **'** **said** **I** **;** **'** **but** **I'll** **let** **thee** **out** **.** **'**
- 上帝 帮助 你 , - 说 我 ; - 但 患病的 让 你 出去 . -

“上帝保佑你，”我说，“但我会放你出去。”

" [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] .
" **Sentimental** **Journey** .
" 感伤的 旅行 .

“感伤之旅。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
he **didn't** **come** **the** **next** **day** ,
他 没有 来 这 下一个 天 ,

他第二天没来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wiː; wi] ['æktʃuəli] [faʊnd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [skɑːtʃ]

but	instead	of	her	we	actually	found	three	little	packets	of	butter	-	scotch
但	反而	的	她	我们	实际上	成立	三	小的	数据包	的	黄油	-	苏格兰威士忌

[taɪd] [ʌp] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] ,

tied	up	in	white	paper	,
系	向上	在	白色的	纸	,

但我们找到的不是她，而是三小包用白纸包着的奶油糖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] ['rɪbən] [ɑːn] [iːtʃ] : [maɪn] [wʌz; wəz] [pɪŋk] , [ænd; ənd] - [bluː] ,

with	a	different	coloured	ribbon	on	each	:	mine	was	pink	,	and	Tib's	blue	,
和	一个	不同的	有色	丝带	在	每个	:	矿	曾是	粉色的	,	和	-	蓝色的	,

[ænd; ənd] ['dʒɛrəldz] [griːn] .

and	Gerald's	green	.
和	杰拉德的	绿色的	.

每个丝带颜色都不一样：我的丝带是粉色的，Tib 的丝带是蓝色的，Gerald 的丝带是绿色的。

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] [pliːzd] ['dʒerəld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	think	nothing	that	had	happened	to	us	pleased	Gerald	as	much	as	this	,
我	思考	没有什么	那	有	发生	到	我们	高兴	杰拉尔德	作为	很多	作为	这	,

我想，发生在我们身上的一切，没有哪件事比这件事更让杰拉尔德高兴了。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ferilænd] .

though	he	couldn't	pretend	to	think	it	had	come	from	Fairyland	.
尽管	他	不能	假装	到	思考	它	有	来	从	仙境	.

但他无法假装认为它来自仙境。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [keɪm] [ə'gen] ,

And	two	days	after	that	,	the	girl	herself	came	again	,
和	二	天	后	那	,	这	女孩	她自己	来了	再次	,

两天后，女孩本人又来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['meri] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [geɪmz] [ænd; ənd] [fʌn] .

and	we	had	another	merry	afternoon	of	games	and	fun	.
和	我们	有	其他	欢乐	下午	的	游戏	和	乐趣	.

我们又度过了一个充满游戏和欢乐的下午。

[haʊ] [wiː; wi] [læft] !

How	we	laughed	!
如何	我们	笑了	!

我们笑得好开心！

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['prɪnses] [æt; ət] [geɪmz] .

there	never	was	any	one	as	clever	as	our	new	princess	at	games	.
那里	绝不	曾是	任何	一	作为	聪明的	作为	我们的	新的	公主	在	游戏	.

我们这位新公主在游戏方面，从来没有人比她更聪明。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd][hɑːt][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] ,

And	when	we	were	all	too	tired	and	hot	to	play	any	more	,
和	什么时候	我们	是	全部	也	疲劳的	和	热的	到	玩	任何	更多的	,

当我们都累得筋疲力尽、热得玩不动了的时候，

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

she	told	us	to	sit	down	quietly	to	rest	,	and	to	shut	our	eyes	,
她	讲述	我们	到	坐	向下	悄悄	到	休息	,	和	到	关闭	我们的	眼睛	,

她让我们安静地坐下休息，闭上眼睛。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	pretend	to	go	to	sleep	for	five	minutes	.
和	假装	到	去	到	睡觉	为了	五	分钟	.

假装睡着五分钟。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][soʊ][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] ,

And	when	we	did	so	we	heard	a	little	faint	rustling	,
和	什么时候	我们	做过	所以	我们	听到	一个	小的	头晕的	沙沙声	,

我们照做的时候，听到了一阵轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['prɑːmɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr]

and	if	we	had	not	promised	I	am	sure	we	should	have	opened	our
和	如果	我们	有	不是	承诺	我	是	当然	我们	应该	有	打开	我们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

如果我们没有做出承诺，我相信我们早就睁开眼睛看了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

we	were	so	afraid	she	was	tricking	us	,	and	running	away	without	saying
我们	是	所以	害怕的	她	曾是	欺骗	我们	,	和	跑步	离开	没有	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

我们当时非常害怕她是在骗我们，然后一声不响地逃走。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ə'gen] .

But	in	a	minute	we	heard	the	rustling	again	.
但	在	一个	分钟	我们	听到	这	沙沙声	再次	.

但过了一会儿，我们又听到了沙沙声。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , " [sed] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [loʊ]

"	Open	your	eyes	,	"	said	her	voice	,	and	when	we	opened	them	,	lo
"	打开	你的	眼睛	,	"	说	她	嗓音	,	和	什么时候	我们	打开	他们	,	洛

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

“睁开眼睛，”她的声音说道，当我们睁开眼睛时，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [dʒʌg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌlemə'neɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] — [ænd; ənd]

there	was	a	glass	jug	filled	with	lemonade	—	it	was	so	good	—	and
那里	曾是	一个	玻璃	水壶	已填	和	柠檬水	—	它	曾是	所以	好的	—	和

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʌmblərz] , [ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪks] .

four	little	tumblers	,	and	sponge	cakes	.
四	小的	玻璃杯	,	和	海绵	蛋糕	.

有一个装满柠檬水的玻璃壶——味道好极了——还有四个小玻璃杯和海绵蛋糕。

[ðə; ði] ['tʌmblərz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg]

The	tumblers	were	red	and	of	a	queer	shape	,	and	so	was	the	big
这	玻璃杯	是	红色的	和	的	一个	酷儿	形状	,	和	所以	曾是	这	大的

[dʒʌg] .

jug	.
水壶	.

这些玻璃杯是红色的，形状很奇特，大水罐也是如此。

" [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ferilænd] , " [aɪ] [sed] .

"	These	might	have	come	from	Fairyland	,	"	I	said	.
"	这些	可能	有	来	从	仙境	,	"	我	说	.

“这些东西可能来自仙境，”我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	You	know	,
"	你	知道	,

“你知道，

[rɪ'dʒinər] " — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] — " ['dʒerəld][wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [ə'baʊt]

Regina	**"**	**—**	**for**	**she**	**would**	**make**	**us**	**call**	**her**	**so**	**—**	**"**	**Gerald**	**won't**	**give**	**up**	**about**
里贾纳	"	—	为了	她	会	制作	我们	称呼	她	所以	—	"	杰拉尔德	惯于	给	向上	关于

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] ;

you	**being**	**a**	**fairy**	**;**
你	存在	一个	仙女	;

“雷吉娜”——因为她会让我们这样称呼她——“杰拉尔德不会放弃你是仙女的说法；

['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] — — "

only	**when**	**it**	**came**	**to**	**packets**	**of**	**butter**	**-**	**scotch**	**—**	**—**	**"**
仅有的	什么时候	它	来了	到	数据包	的	黄油	-	苏格兰威士忌	—	—	"

只有一包包的奶油糖果——”

" ['iːv(ə)n][hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɪn] ['ferilænd] , "

"	**Even**	**he**	**couldn't**	**believe**	**there**	**were**	**butter**	**-**	**scotch**	**manufactories**	**in**	**Fairyland**	**,**	**"**
"	甚至	他	不能	相信	那里	是	黄油	-	苏格兰威士忌	工厂	在	仙境	,	"

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] .

said	**she**	**,**	**laughing**	**.**
说	她	,	笑	.

“就连他都不敢相信仙境里竟然有奶油糖工厂，”她笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [læft] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] .

And	**then**	**we**	**all**	**laughed**	**just**	**because**	**we**	**were**	**so**	**happy**	**.**
和	然后	我们	全部	笑了	只是	因为	我们	是	所以	快乐的	.

然后我们都笑了，因为我们太高兴了。

" [wiːv] ['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	**We've**	**never**	**laughed**	**so**	**much**	**in**	**our**	**lives**	**before**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Tib**	**.**
"	我们已经	绝不	笑了	所以	很多	在	我们的	生活	前	,	我	不	思考	,	"	说	胫骨	.

“我想，我们这辈子从来没有笑得这么开心过。”蒂布说道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pets] , " [sed] [rɪ'dʒinər] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .

"	**Poor**	**little**	**pets**	**,**	**"**	**said**	**Regina**	**,**	**"**	**it**	**won't**	**do**	**you**	**any**	**harm**	**.**
"	贫穷的	小的	宠物	,	"	说	里贾纳	,	"	它	惯于	做	你	任何	伤害	.

“可怜的小宠物们，”雷吉娜说，“它不会伤害你们的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [gʊd] [tuː] — [its] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] ['eni]

It	**should**	**do**	**the**	**old**	**house**	**good**	**too**	**—**	**it's**	**many**	**a**	**long**	**day**	**since**	**it**	**heard**	**any**
它	应该	做	这	老的	房子	好的	也	—	它是	许多	一个	长的	天	自从	它	听到	任何

['meri] ['vɔɪsɪz] . "

merry	**voices**	**.**	**"**
欢乐	声音	.	"

这对老房子也有好处——它已经很久很久没听到过欢快的笑声了。

" [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , " [sed] [aɪ] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**The**	**old**	**house**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	这	老的	房子	,	"	说	我	;	"	什么	做	你	意思是	?	"

“那栋老房子，”我说，“你是什么意思？”

" [waɪ] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪə(r)] [ɪn] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	**Why**	**,**	**the**	**old**	**house**	**we're**	**in**	**—**	**the**	**place**	**where**	**you**	**are**	**.**
"	为什么	,	这	老的	房子	是	在	—	这	地方	在哪里	你	是	.

“为什么？我们现在住的这栋老房子——就是你现在所在的这个地方。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Where	**do**	**you**	**suppose**	**yourself**	**to**	**be**	**at**	**this**	**moment**	**?**
在哪里	做	你	认为	你自己	到	是	在	这	片刻	?

你认为自己此刻身处何地?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['siːɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .

"	**she**	**asked**	**,**	**seeing**	**I**	**looked**	**more**	**and**	**more**	**puzzled**	**.**
"	她	问	,	看到	我	看起来	更多的	和	更多的	困惑	.

她见我一脸困惑，便问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	,	"	我	说	.

“我不知道，”我说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][dʒʌst] [ðɪs] [ruːm] ,

"	We	thought	it	was	perhaps	just	this	room	,
"	我们	想法	它	曾是	也许	只是	这	房间	,

我们当时以为可能只是这间房间的问题，

[ɔːr] [els] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] .

or	else	that	it	was	a	sort	of	a	palace	.
或者	别的	那	它	曾是	一个	种类	的	一个	宫殿	.

或者说，它可能是一座宫殿。

[wiː; wi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [haʊs] . "

We	never	thought	of	it	as	a	regular	house	.	"
我们	绝不	想法	的	它	作为	一个	常规的	房子	.	"

我们从来没把它当成普通的房子。

" [ə; eɪ] [pəˈvɪliən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	A	pavilion	of	some	kind	,	I	suppose	you	mean	,	"	said	she	.
"	一个	亭	的	一些	种类	,	我	认为	你	意思是	,	"	说	她	.

“我想你指的是某种亭子吧？”她说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ?

"	Why	do	you	call	it	the	old	house	?
"	为什么	做	你	称呼	它	这	老的	房子	?

为什么你们称它为老房子?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [oʊld] ? " [æskt] [ˈteb.ɪ.baɪt] .

Is	it	very	old	?	"	asked	Tib	.
是	它	非常	老的	?	"	问	胫骨	.

“它很古老吗？”蒂布问道。

" [jes] , " [sed] [rɪˈdʒinər] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	Yes	,	"	said	Regina	,	"	it	is	.
"	是的	,	"	说	里贾纳	,	"	它	是	.

“是的，”雷吉娜说，“的确如此。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈeniwer]

It	has	got	into	being	called	the	old	house	because	it	is	the	oldest	anywhere
它	有	得到	进入	存在	称为	这	老的	房子	因为	它	是	这	最老	任何地方

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

它之所以被称为老房子，是因为它是附近最古老的房子。

[aɪ] [səˈpoʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhævnt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈveri] , [ˈveri] [lɔːŋ] ,

And	then	,	you	see	,	when	people	haven't	lived	in	a	place	for	very	,	very	long	,
和	然后	,	你	看	,	什么时候	人们	还没有	居住地	在	一个	地方	为了	非常	,	非常	长的	,

然后，你看，当人们在一个地方居住的时间并不长的时候，

[ðeɪ] [get] [ˈɪntuː] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] — [dʒʌst]

they	get	into	that	way	of	speaking	of	it	—	out	of	a	sort	of	affection	—	just
他们	得到	进入	那	方式	的	请讲	的	它	—	出去	的	一个	种类	的	感情	—	只是

[æz; əz] [wʌn] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

as	one	speaks	of	the	old	days	,
作为	一	说话	的	这	老的	天	,

他们用那种方式谈论这件事——出于一种喜爱之情——就像人们谈论过去的日子一样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [wʌn] [spiːks] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . "

you	know	,	when	one	speaks	of	long	ago	.	"
你	知道	, 什么时候		一	说话	的	长的	前	.	"

你知道，当人们谈到很久以前的时候。

" [dɪd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ? "

"	Did	you	live	here	long	ago	,	and	then	not	for	a	great	while	?	"
"	做过	你	居住	这里	长的	前	,	和	然后	不是	为了	一个	伟大的	尽管	?	"

“你以前在这里住过很久，然后又离开了很长时间吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [lɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

"	No	,	I	never	lived	here	,	and	then	I'm	not	so	old	as	all	that	.
"	不	,	我	绝不	居住地	这里	,	和	然后	我是	不是	所以	老的	作为	全部	那	.

“不，我从来没住在这里，而且我也没那么老。”

[aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm] — — " [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [red] ,

I	heard	about	the	old	days	of	course	from	—	—	"	but	then	she	got	red	,
我	听到	关于	这	老的	天	的	课程	从	—	—	"	但	然后	她	得到	红色的	,

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

and	stopped	suddenly	.
和	停止	突然	.

我当然是从——”但她突然脸红了，戛然而止。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	it's	time	to	go	,	"	she	said	.
"	我	思考	它是	时间	到	去	,	"	她	说	.

“我想是时候走了，”她说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [aɪ] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv]

"	Wait	a	minute	,	"	said	I	;	"	will	you	show	us	some	of	the	rooms	of
"	等待	一个	分钟	,	"	说	我	;	"	将要	你	展示	我们	一些	的	这	房间	的

[ðə; ði] [haʊs] ?

the	house	?
这	房子	?

“等一下，”我说，“您能带我们参观一下房子里的几个房间吗？”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

We	should	so	like	to	see	them	.
我们	应该	所以	喜欢	到	看	他们	.

我们真想亲眼看看他们。

" [ðə; ði] [nuː] ['prɪnses] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	new	princess	hesitated	.
"	这	新的	公主	犹豫了一下	.

新公主犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Then	she	shook	her	head	.
然后	她	摇晃	她	头	.

然后她摇了摇头。

" [noʊ] , [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪd] ['betər] [nɑːt] .

"	No	,	dears	,	"	she	said	,	"	I'd	better	not	.
"	不	, 亲爱的们		,	"	她	说	,	"	ID	更好的	不是	.

“不，亲爱的们，”她说，“我最好还是不要。”

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][ˈfænsis] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈdʒɛrəldz] [weɪ] : [ɪts] [ðə; ði][best][dʒʌst]
Just try to keep to your old fancies , and take Gerald's way : it's the best just
只是 尝试 到 保持 到 你的 老的 幻想 , 和 拿 杰拉德的 方式 : 它是 这 最好的 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

你就尽量保持你以前的喜好，听杰拉德的话：这是目前最好的选择。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] : [ðɪs] [ɪz] [ˈwenzdeɪ] .
And now listen : this is Wednesday .
和 现在 听 : 这 是 周三 .

现在请听：今天是星期三。

[aɪ][kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I can't come to - morrow .
我 不能 来 到 - 明天 .

我明天来不了。

[juːl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] ? "
You'll promise to come on Friday ? "
你会 承诺 到 来 在 星期五 ? "

你保证周五会来吗?

" [jes] , " [wiː; wi][ɔːl] [sed] .
" Yes , " we all said .
" 是的 , " 我们 全部 说 .

“是的，”我们异口同声地说。

" [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" I particularly want you to come on Friday , " she went on ,
" 我 特别 想 你 到 来 在 星期五 , " 她 去 在 ,

“我特别希望你周五来，”她接着说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd] ,
and her face grew a little sad ,
和 她 脸 生长 一个 小的 伤心 ,

她的脸上浮现出一丝悲伤的神色，

" [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] — [ɪkˈsept] — [dʒʌst] [ðæt] [ˈæftər] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ][kɑːnt] [siː]
" though I can't quite explain why — except — just that after that perhaps I can't see
" 尽管 我 不能 相当 解释 为什么 — 除了 — 只是 那 后 那 也许 我 不能 看
[juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] . "
you for a good while . "
你 为了 一个 好的 尽管 . "

“虽然我无法确切解释原因——除了——在那之后，我可能很长一段时间都见不到你了。”

" [oʊ] ! [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] [təˈgeðər] ;
" Oh ! don't say that , " we all cried together ;
" 哦 ! 不 说 那 , " 我们 全部 哭 一起 ;

“哦！别这么说，”我们都一起喊道；

" [duː][traɪ][ænd; ənd][nɑːt][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .
" do try and not let it be that way .
" 做 尝试 和 不是 让 它 是 那 方式 .

尽量不要让事情发展成那样。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . "
We will come on Friday , you may be sure . "
我们 将要 来 在 星期五 , 你 可能 是 当然 . "

我们周五一定会到，请您放心。

" [bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	don't	expect	me	very	early	,	"	she	said	.
"	但	不	预计	我	非常	早期的	,	"	她	说	.

“但别指望我很早就到，”她说。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tɪl] ['prɪti] [leɪt] .

"	I	may	not	be	able	to	come	till	pretty	late	.
"	我	可能	不是	是	有能力的	到	来	直到	漂亮的	晚的	.

我可能要很晚才能到。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	And	then	she	kissed	us	all	again	,	and	she	went	her	way	,	and	we
"	和	然后	她	亲吻	我们	全部	再次	,	和	她	去	她	方式	,	和	我们

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

“然后她又吻了我们所有人，她走了，我们也走了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][nɑːt]

It	happened	very	well	that	she	had	asked	us	to	come	on	Friday	,	and	not
它	发生	非常	出色地	那	她	有	问	我们	到	来	在	星期五	,	和	不是

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

on	Thursday	,
在	周四	,

她邀请我们周五而不是周四来，这真是太好了。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['ekstrə] ['pɔːrɪŋ] [wet] [ðæt] [nɜːrs] ['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es][goʊ]

for	on	Thursday	it	was	so	extra	pouring	wet	that	nurse	wouldn't	let	us	go
为了	在	周四	它	曾是	所以	额外的	浇注	湿的	那	护士	不会	让	我们	去

[aʊt] [æt; ət][ɔːl] .

out	at	all	.
出去	在	全部	.

星期四那天雨下得特别大，护士根本不让我们出门。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər]

And	we	were	exceedingly	anxious	on	Friday	morning	to	see	what	the	weather
和	我们	是	非常	焦虑的	在	星期五	早晨	到	看	什么	这	天气

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

was	going	to	be	,
曾是	去	到	是	,

周五早上，我们都非常焦急地想知道天气情况。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] .

and	we	were	all	delighted	to	see	it	was	fine	.
和	我们	是	全部	高兴极了	到	看	它	曾是	美好的	.

看到一切安好，我们都非常高兴。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [nɜːrs] , " [wiː; wi] [sed] .

"	We	must	have	a	long	afternoon	to	ourselves	,	nurse	,	"	we	said	.
"	我们	必须	有	一个	长的	下午	到	我们自己	,	护士	,	"	我们	说	.

“护士，我们下午要好好放松一下。”我们说。

" [its] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] . "

"	It's	horrid	to	be	cooped	up	in	the	house	all	day	.	"
"	它是	可怕的	到	是	被困住	向上	在	这	房子	全部	天	.	"

“整天被困在家里真是太糟糕了。”

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪrz] ,

"	Well	,	I'm	sure	,	my	dears	,
"	出色地	,	我是	当然	,	我的	亲爱的们	,

“嗯，我确信，亲爱的们，

[aɪm][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , " [sed] [nɜːrs] .

I'm	as	sorry	as	you	can	be	when	it	has	to	be	so	,	"	said	nurse	.
我是	作为	对不起	作为	你	能	是	什么时候	它	有	到	是	所以	,	"	说	护士	.

“如果事情必须如此，我只能表示深深的歉意，”护士说道。

" [bʌt; bət] [its] ['veri] [wet] ['evriwer] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	But	it's	very	wet	everywhere	still	to	-	day	.
"	但	它是	非常	湿的	到处	仍然	到	-	天	.

“但今天到处仍然很潮湿。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pɔːr] [soʊ] ['jestərdeɪ] .

It	did	pour	so	yesterday	.
它	做过	倒	所以	昨天	.

昨天下了很大的雨。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [gə'lɑːʃ] ,

You	must	be	sure	to	take	your	goloshes	,
你	必须	是	当然	到	拿	你的	戈洛什	,

你一定要带上你的套鞋。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['tʃɪli] [ɔːr] ['ʃɪvəri] .

and	to	come	in	at	once	if	you	feel	chilly	or	shivery	.
和	到	来	在	在	一次	如果	你	感觉	寒冷	或者	发抖	.

如果感到寒冷或发抖，请立即进来。

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [koʊld] . "

I	wouldn't	for	anything	have	you	take	cold	.	"
我	不会	为了	任何事物	有	你	拿	寒冷的	.	"

我绝不会让你感冒的。

" [wiː; wi] ['nevər] [duː] , [nɜːrs] , " ['teb.ɪ.baɪt] [sed] .

"	We	never	do	,	nurse	,	"	Tib	said	.
"	我们	绝不	做	,	护士	,	"	胫骨	说	.

“我们从来不会那样做，护士，”蒂布说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪl] . "

"	You	must	allow	that	we	don't	give	you	much	trouble	about	our	being	ill	.	"
"	你	必须	允许	那	我们	不	给	你	很多	麻烦	关于	我们的	存在	患病的	.	"

“您得承认，我们生病并没有给您添太多麻烦。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [grʌdʒ] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['lɪdi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['mætər] [ʌv; əv]

"	As	if	I'd	grudge	any	trouble	,	my	dear	,	"	said	Liddy	—	she	was	very	matter	of
"	作为	如果	ID	怨恨	任何	麻烦	,	我的	亲爱的	,	"	说	莉迪	—	她	曾是	非常	事情	的

[fækt] .

fact	.
事实	.

“我怎么会吝啬于任何麻烦呢，亲爱的，”莉迪说道——她的语气非常务实。

" [bʌt; bət] [its] [truː] [juːv] ['gɪv(ə)n][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [sɪns] [juːv] [bɪn] [hɪr] ,

"	But	it's	true	you've	given	no	trouble	of	any	kind	since	you've	been	here	,
"	但	它是	真的	你已经	给定	不	麻烦	的	任何	种类	自从	你已经	到过	这里	,

“但你自从来到这里之后，确实没有给我们添过任何麻烦。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] [dɪr] [græn'pəpɑː] — [ænd; ənd][soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɪl] ['mɪsɪz] . [mʊnt] .

and	so	I	shall	tell	your	dear	grandpapa	—	and	so	,	I'm	sure	,	will	Mrs	.	Munt	.
和	所以	我	将	告诉	你的	亲爱的	爷爷	—	和	所以	,	我是	当然	,	将要	太太	.	蒙特	.

所以我会告诉你亲爱的爷爷——我相信蒙特太太也会这么做。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] .

She	thinks	there	never	were	such	children	.
她	思考	那里	绝不	是	这样的	孩子们	.

她认为从来没有过这样的孩子。

[bʌt; bət][duː][biː; bi]['kerf(ə)l] [naʊ] , [dɪrz] , [nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [koʊld][dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [dɪr]

But	do	be	careful	now	,	dears	,	not	to	catch	cold	just	as	your	dear
但	做	是	小心	现在	,	亲爱的们	,	不是	到	抓住	寒冷的	只是	作为	你的	亲爱的

- ['kʌmɪŋ] ? "

grandpapa's	coming	?	"
-	未来	?	"

亲爱的孩子们，现在可要小心哦，别在你们亲爱的爷爷来之前着凉了？

" [græn'pəpɑː] ['kʌmɪŋ] !

"	Grandpapa	coming	!
"	爷爷	未来	!

爷爷来了！

[juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌjuː 'es] , " [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] .

You	never	told	us	,	"	we	exclaimed	.
你	绝不	讲述	我们	,	"	我们	惊呼	.

“你们从来没告诉过我们！”我们惊呼道。

" [wen] [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? "

"	When	is	he	coming	?	"
"	什么时候	是	他	未来	?	"

他什么时候来?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['truːroʊ] [tuː] .

"	To	-	morrow	;	and	Mr	.	Truro	too	.
"	到	-	明天	;	和	先生	.	特鲁罗	也	.

“明天；还有特鲁罗先生。”

[æt; ət] [liːst] , ['mɪsɪz] . - [ʃʊr] [its] [hɪm; ɪm] ,

At	least	,	Mrs	.	Munt's	sure	it's	him	,
在	至少	,	太太	.	-	当然	它是	他	,

至少，蒙特太太确信那就是他。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [ænzdəl] ['oʊnli] [sez] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [seɪm] [ruːmz; rʊmz][æz; əz][læst] [taɪm] .

though	Mr	.	Ansdell	only	says	to	prepare	the	same	rooms	as	last	time	.
尽管	先生	.	安斯德尔	仅有的	说道	到	准备	这	相同的	房间	作为	最后的	时间	.

安斯德尔先生只说要准备和上次一样的房间。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][brɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] — ['mɪsɪz] . [mʊnt] [dʒʌst][gɑːt][ðə; ði] ['letər]

I	meant	to	tell	you	when	we	began	speaking	—	Mrs	.	Munt	just	got	the	letter
我	意思是	到	告诉	你	什么时候	我们	开始	请讲	—	太太	.	蒙特	只是	得到	这	信

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

this	morning	.	"
这	早晨	.	"

我本来想在我们开始谈话的时候就告诉你——蒙特太太今天早上才收到那封信。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['hiːz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

"	What	a	good	thing	he's	not	coming	to	-	day	,	"	we	said	to	ourselves	.
"	什么	一个	好的	事物	他是	不是	未来	到	-	天	,	"	我们	说	到	我们自己	.

“幸好他今天不来，”我们心想。

" [nɜːrs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][let][ˌjuː 'es][aʊt][æt; ət][ɔːl] ,

"	Nurse	would	never	have	let	us	out	at	all	,
"	护士	会	绝不	有	让	我们	出去	在	全部	,

“护士根本不可能放我们出去。”

[ɔːr] [els] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt]

or	else	we	would	have	had	to	come	in	early	,	and	she	said	she	couldn't
或者	别的	我们	会	有	有	到	来	在	早期的	,	和	她	说	她	不能

[kʌm] ['ɜːrli] .

come	early	.
来	早期的	.

否则我们就得提前到，但她说她不能提前到。

[aɪ] ['wʌndər] , ['teb.ɪ.baɪt] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['wɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ]

I	wonder	,	Tib	,	"	I	went	on	,	"	I	wonder	if	somehow	her	wanting	us	so
我	想知道	,	胫骨	,	"	我	去	在	,	"	我	想知道	如果	不知何故	她	想要	我们	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

much	to	-	day	,
很多	到	-	天	,

“蒂布，”我继续说道，“我在想，是不是因为她今天这么想我们，才导致我们之间出现了某种联系。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - ['kʌmɪŋ] ? "

and	what	she	has	said	,	has	anything	to	do	with	grandpapa's	coming	?	"
和	什么	她	有	说	,	有	任何事物	到	做	和	-	未来	?	"

她说的那些话，跟爷爷要来有什么关系吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , ['iːv(ə)n] ?

"	How	could	she	know	he	was	coming	before	we	knew	it	ourselves	,	even	?
"	如何	可以	她	知道	他	曾是	未来	前	我们	知道	它	我们自己	,	甚至	?

“她怎么可能比我们自己更早知道他会来呢？”

['^ʌsi] , [its] [nɑːt][ˌem 'iː] [ðæts] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] ['naʊədeɪz] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

Gussie	,	it's	not	me	that's	too	fanciful	nowadays	,	"	said	Tib	.
格西	,	它是	不是	我	那就是	也	奇幻的	如今	,	"	说	胫骨	.

“格西，现在不是我太异想天开，”蒂布说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] ,

"	Of	course	,	on	our	side	,
"	的	课程	,	在	我们的	边	,

当然，在我们这边，

['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [seɪ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

knowing	he	was	coming	might	have	made	us	say	perhaps	it	would	be	the
会心	他	曾是	未来	可能	有	制成	我们	说	也许	它	会	是	这

[læst] [taɪm] .

last	time	.
最后的	时间	.

知道他要来，我们或许会说这可能是最后一次了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['truːroʊ][ɔːl] [ə'baʊt]

You	know	we've	promised	her	and	ourselves	to	tell	Mr	.	Truro	all	about
你	知道	我们已经	承诺	她	和	我们自己	到	告诉	先生	.	特鲁罗	全部	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你知道我们已经答应过她，也答应过自己，要把她的一切都告诉特鲁罗先生。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [græn'pəpɑː] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] ['hiːl] [seɪ] ?

and	then	he	or	we	must	tell	grandpapa	,	and	who	knows	what	he'll	say	?
和	然后	他	或者	我们	必须	告诉	爷爷	,	和	WHO	知道	什么	地狱	说	?

然后他或者我们必须告诉爷爷，谁知道他会说什么呢?

[its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ['hiːz] [nɑːt][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

It's	to	be	hoped	he's	not	so	busy	and	worried	as	he	was	when	he
它是	到	是	希望	他是	不是	所以	忙碌的	和	担心	作为	他	曾是	什么时候	他

[wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

was	here	before	.
曾是	这里	前	.

希望他不像上次来的时候那样忙碌和焦虑。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪti]

"	But	the	thought	that	it	might	be	the	last	time	we	should	see	our	pretty
"	但	这	想法	那	它	可能	是	这	最后的	时间	我们	应该	看	我们的	漂亮的

['prɪnses] — [ðæt] [græn'pəpɑ:] [maɪt] ['i:v(ə)n] [fər'bɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['evər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['pæləs] ,

princess	—	that	grandpapa	might	even	forbid	our	ever	going	to	our	palace	,
公主	—	那	爷爷	可能	甚至	禁止	我们的	曾经	去	到	我们的	宫殿	,

“但是想到这可能是我们最后一次见到我们漂亮的公主——爷爷甚至可能禁止我们再去我们的宫殿，

[æz; əz][wi:; wi] [stɪl] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] , [meɪd] [ˌju: 'es] ['ræðər] [sæd][ænd; ənd] [səb'du:d] ,

as	we	still	called	it	,	at	all	,	made	us	rather	sad	and	subdued	,
作为	我们	仍然	称为	它	,	在	全部	,	制成	我们	相当	伤心	和	低沉的	,

我们仍然这样称呼它，这让我们感到相当悲伤和沮丧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðæt] [wi:; wi][ræn] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l]

and	it	was	not	as	merrily	as	usual	that	we	ran	through	the	tangle
和	它	曾是	不是	作为	兴高采烈地	作为	通常	那	我们	跑	通过	这	纠纷

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

to	the	door	in	the	wall	.
到	这	门	在	这	墙	.

我们穿过缠绕的树枝跑到墙上的门前，气氛并不像往常那样欢快。

" [bi:; bi] [kwɪk] , ['dʒerəld] , " [aɪ] [sed] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,

"	Be	quick	,	Gerald	,	"	I	said	,	when	he	had	got	the	key	in	the	lock	,
"	是	快的	,	杰拉尔德	,	"	我	说	,	什么时候	他	有	得到	这	钥匙	在	这	锁	,

“快点，杰拉德，”我等他把钥匙插进锁孔后说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

and	was	turning	it	—	he	always	counted	it	his	business	;	"	what	are	you
和	曾是	转弯	它	—	他	总是	计数	它	他的	商业	;	"	什么	是	你

['pʊlɪŋ] [æt; ət] ? "

pulling	at	?	"
拉	在	?	"

他一边转动着它——他总是把这当成自己的事；“你在拉什么？”

" [its] [stɪf] [tu:; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][gɑ:t] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['reɪnɪŋ] [soʊ] ['jestərdeɪ] , "

"	It's	stiff	to	-	day	—	it	may	have	got	rusty	with	it	raining	so	yesterday	,	"
"	它是	僵硬的	到	-	天	—	它	可能	有	得到	生锈的	和	它	下雨	所以	昨天	,	"

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“今天有点僵硬——可能是昨天雨下得太大，生锈了，”他说。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [stɪl] ['ɔ:lweɪz] [left] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [tu:; tə]

For	we	still	always	left	the	key	in	the	summer	-	house	—	we	were	afraid	to
为了	我们	仍然	总是	左边	这	钥匙	在	这	夏天	-	房子	—	我们	是	害怕的	到

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

take	it	into	the	house	.
拿	它	进入	这	房子	.

因为我们总是把钥匙留在避暑小屋里——我们不敢把它带进屋里。

" [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] ['ɔɪlɪŋ] [ə'gen] , [pər'hæps] ; " [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r]

"	It	needs	oiling	again	,	perhaps	;	"	but	he	had	managed	to	open	the	door
"	它	需求	注油	再次	,	也许	;	"	但	他	有	管理	到	打开	这	门

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

by	this	time	,
经过	这	时间	,

“或许它又需要上油了；”但他这时已经设法打开了门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [pæst]

and	he	took	the	key	out	of	the	lock	as	he	spoke	,	and	we	all	passed
和	他	采取	这	钥匙	出去	的	这	锁	作为	他	辐	,	和	我们	全部	通过了

[θruː] ,

through	,
通过	,

他一边说话一边拔出钥匙，我们都走了过去。

['dʒerəld] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [æz; əz][wiː; wi]

Gerald	locking	the	door	again	inside	,	and	leaving	the	key	in	the	lock	,	as	we
杰拉尔德	锁定	这	门	再次	里面	,	和	离开	这	钥匙	在	这	锁	,	作为	我们

['ɔːlweɪz] [dɪd] .

always	did	.
总是	做过	.

杰拉德像往常一样，再次把门从里面锁上，然后把钥匙留在锁孔里。

[rɪ'dʒinər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [sər'praɪzd] :

Regina	was	not	yet	there	,	but	we	were	not	surprised	:
里贾纳	曾是	不是	然而	那里	,	但	我们	是	不是	惊讶	:

雷吉娜当时还没到，但我们并不感到意外：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] ,

she	had	said	she	might	be	late	of	coming	,	and	we	had	not	waited	,
她	有	说	她	可能	是	晚的	的	未来	,	和	我们	有	不是	等待	,

她说过她可能会晚点到，所以我们没有等她。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['stɑːpɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .

just	for	fear	of	nurse	stopping	us	at	the	last	minute	.
只是	为了	害怕	的	护士	停止	我们	在	这	最后的	分钟	.

只是怕护士在最后一刻阻止我们。

[wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌzlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] [left]

We	amused	ourselves	with	some	of	the	puzzles	she	had	brought	and	left
我们	觉得好笑	我们自己	和	一些	的	这	谜题	她	有	带来	和	左边

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['nɔɪziːɚ] [geɪmz] ,

for	us	to	play	with	when	we	were	not	inclined	for	noisier	games	,
为了	我们	到	玩	和	什么时候	我们	是	不是	倾斜	为了	更嘈杂	游戏	,

我们玩了一些她带来的拼图游戏，在我们不想玩比较吵闹的游戏时，这些拼图游戏就成了我们的消遣。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][bɪg]

and	in	about	an	hour	,	to	our	delight	,	we	heard	the	key	turn	in	the	big
和	在	关于	一个	小时	,	到	我们的	喜	,	我们	听到	这	钥匙	转动	在	这	大的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

大约一个小时后，令我们欣喜的是，我们听到大门钥匙转动的声音。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ɑːn]

and	in	came	our	princess	,	a	basket	on	her	arm	,	which	she	set	down	on
和	在	来了	我们的	公主	,	一个	篮子	在	她	手臂	,	哪个	她	放	向下	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

我们的公主走了进来，胳膊上挎着一个篮子，她把篮子放在了地上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

while	she	locked	the	door	inside	,	and	put	the	key	in	her	pocket	.
尽管	她	已锁定	这	门	里面	,	和	放	这	钥匙	在	她	口袋	.

她把门从里面锁上，然后把钥匙放进口袋里。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] , ['ræðər] [ə'fendɪd] ;

"	You	needn't	do	that	,	"	said	Tib	and	I	,	rather	offended	;
"	你	不必	做	那	,	"	说	胫骨	和	我	,	相当	被冒犯了	;

“你没必要那样做，”我和蒂布都有些生气地说；

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	we're	not	going	to	try	to	go	out	of	the	room	,
"	是	不是	去	到	尝试	到	去	出去	的	这	房间	,

“我们不会试图离开房间。”

[sɪns] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] . "

since	you	told	us	you	didn't	want	us	to	.	"
自从	你	讲述	我们	你	没有	想	我们	到	.	"

因为你告诉我们你不希望我们这样做。

" [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [rɪ'dʒinər] .

"	I	did	it	without	thinking	,	"	said	Regina	.
"	我	做过	它	没有	思维	,	"	说	里贾纳	.

“我当时没想那么多就做了，”雷吉娜说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	know	I	can	trust	you	.
"	我	知道	我	能	相信	你	.

我知道我可以信任你。

[naʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dɑːliŋz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . "

Now	kiss	me	,	darlings	,	and	let	us	be	as	happy	as	we	can	.	"
现在	吻	我	,	亲爱的们	,	和	让	我们	是	作为	快乐的	作为	我们	能	.	"

亲爱的，吻我吧，让我们尽情享受快乐。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['veri] ['hæpi] , " [wiː; wi] ['ænsər] ;

"	But	we're	not	very	happy	,	"	we	answered	;
"	但	是	不是	非常	快乐的	,	"	我们	回答	;

“但我们不太高兴，”我们回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['truːroʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

and	then	we	told	her	that	grandpapa	and	Mr	.	Truro	were	coming	the	next	day	,
和	然后	我们	讲述	她	那	爷爷	和	先生	.	特鲁罗	是	未来	这	下一个	天	,

然后我们告诉她，爷爷和特鲁罗先生第二天要来。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

and	that	perhaps	we	wouldn't	be	allowed	to	come	to	see	her	any	more	.
和	那	也许	我们	不会	是	允许	到	来	到	看	她	任何	更多的	.

或许我们以后都不能再去看她了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['veri] [sər'praɪzd] .

She	looked	sorry	,	but	not	very	surprised	.
她	看起来	对不起	,	但	不是	非常	惊讶	.

她看起来很抱歉，但并不十分惊讶。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊp] [ðə; ði] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	must	hope	the	best	,	"	she	said	.
"	我们	必须	希望	这	最好的	,	"	她	说	.

“我们只能寄希望于最好的结果了，”她说。

" ['mɪstər] . ['truːroʊ] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Mr	.	Truro	is	so	kind	,	you	say	.
"	先生	.	特鲁罗	是	所以	种类	,	你	说	.

“你会说，特鲁罗先生真是太好了。”

[wəʊnt] [hiː; hi] , [pərˈhæps] , [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [grænˈpəpɑː] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

Won't	**he**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**able**	**to**	**get**	**your**	**grandpapa**	**to**	**let**	**you**	**come**	**?**	**"**
惯于	他	,	也许	,	是	有能力的	到	得到	你的	爷爷	到	让	你	来	?	"

他或许能说服你爷爷让你来吧?

" [pərˈhæps] , " [wiː; wi] [sed] .

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**we**	**said**	**.**
"	也许	,	"	我们	说	.

“或许吧,”我们说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] " [pərˈhæps] .

But	**it**	**was**	**only**	**"**	**perhaps**	**.**
但	它	曾是	仅有的	"	也许	.

但这仅仅是“或许”。

" [ðen] [æz; əz] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [fɔːr; fər] [geɪmz] ,

"	**Then**	**as**	**we**	**weren't**	**much**	**in**	**the**	**humour**	**for**	**games**	**,**
"	然后	作为	我们	不是	很多	在	这	幽默	为了	游戏	,

“当时我们不太有玩游戏的兴致,

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌjuː ˈes] [ˈstɔːriz] .

she	**sat**	**and**	**told**	**us**	**stories**	**.**
她	卫星	和	讲述	我们	故事	.

她坐下来给我们讲故事。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]

Click	**to**	**ENLARGE**
点击	到	放大

点击放大

[bʌt; bət] [rɪˈdʒinər] [ˈwʊdnt] [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [sæd] .

But	**Regina**	**wouldn't**	**let**	**us**	**be**	**sad**	**.**
但	里贾纳	不会	让	我们	是	伤心	.

但雷吉娜不让我们难过。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [pliːz] [ˌjuː ˈes] ,

She	**opened**	**her**	**basket**	**,**	**which**	**was**	**filled**	**with**	**things**	**she**	**thought**	**would**	**please**	**us**	**,**
她	打开	她	篮子	,	哪个	曾是	已填	和	事物	她	想法	会	请	我们	,

她打开篮子,里面装满了她认为我们会喜欢的东西。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌæftərˈnuːn] [ˈlʌntʃən] , [æz; əz] [ˈdʒerəld] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [təˈgeðər] .

and	**we**	**had**	**our**	**afternoon**	**luncheon**	**,**	**as**	**Gerald**	**called**	**it**	**,**	**together**	**.**
和	我们	有	我们的	下午	午餐	,	作为	杰拉尔德	称为	它	,	一起	.

于是,我们一起享用了下午的午餐,正如杰拉尔德所说的那样。

[ðen] [æz; əz] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [fɔːr; fər] [geɪmz] ,

Then	**as**	**we**	**weren't**	**much**	**in**	**the**	**humour**	**for**	**games**	**,**
然后	作为	我们	不是	很多	在	这	幽默	为了	游戏	,

当时我们对游戏没什么兴趣,

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌjuː ˈes] [ˈstɔːriz] — [sʌtʃ] [ˈprɪti] [wʌnz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

she	**sat**	**and**	**told**	**us**	**stories**	**—**	**such**	**pretty**	**ones**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**write**	**some**	**of**	**them**	**down**	**,**
她	卫星	和	讲述	我们	故事	—	这样的	漂亮的	一个	,	我	希望	我	可以	写	一些	的	他们	向下	,

她坐下来给我们讲故事——那些故事真美,我真希望我能把它们中的一些写下来。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — [tɪl] , ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː]

for	I	believe	she	made	them	up	out	of	her	head	—	till	,	feeling	afraid	it
为了	我	相信	她	制成	他们	向上	出去	的	她	头	—	直到	,	感觉	害怕的	它

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

was	getting	late	,
曾是	获得	晚的	,

因为我相信这些都是她凭空捏造的——直到她感到天色已晚，害怕时间不早了，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [laɪk] [ˌsɪndə'relə] [ə'gen] .

she	looked	at	her	watch	,	and	jumped	up	in	a	fright	,	like	Cinderella	again	.
她	看起来	在	她	手表	,	和	跳了起来	向上	在	一个	惊吓	,	喜欢	灰姑娘	再次	.

她看了看手表，吓得跳了起来，就像灰姑娘一样。

" ['dɑːlɪŋz] , ['dɑːlɪŋz] !

"	Darlings	,	darlings	!
"	亲爱的们	,	亲爱的们	!

“亲爱的们，亲爱的们！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌjuː 'es] ['veri] ['lʌvɪŋli] , [bʌt; bət] ['veri]

"	she	cried	,	"	I	must	go	,	"	and	she	kissed	us	very	lovingly	,	but	very
"	她	哭	,	"	我	必须	去	,	"	和	她	亲吻	我们	非常	深情地	,	但	非常

['hɜːrɪdli] .

hurriedly	.
匆匆	.

她哭着说：“我必须走了”，然后非常深情地、但又很匆忙地吻了我们。

" [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

"	And	when	are	we	to	see	you	again	?
"	和	什么时候	是	我们	到	看	你	再次	?

“我们什么时候才能再见到你？”

" [rɪ'dʒɪnər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Regina	shook	her	head	.
"	里贾纳	摇晃	她	头	.

雷吉娜摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	more	for	you	to	know	than	for	me	,	"	she	said	.
"	那	是	更多的	为了	你	到	知道	比	为了	我	,	"	她	说	.

“这更适合你了解，而不是我了解，”她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'gen] , [juːl] [faɪnd][sʌm; səm]

"	We	must	leave	it	this	way	—	if	you	can	come	again	,	you'll	find	some
"	我们	必须	离开	它	这	方式	—	如果	你	能	来	再次	,	你会	寻找	一些

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

message	from	me	,
信息	从	我	,

“我们必须就此结束——如果你能再次来到这里，你会发现我留下的一些信息。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] . "

and	you	can	leave	one	for	me	,	and	then	I'll	come	.	"
和	你	能	离开	一	为了	我	,	和	然后	患病的	来	.	"

你可以给我留一个，然后我就会过来。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] ; " [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ]

"	But	listen	,	"	I	said	;	"	the	other	day	you	said	you	weren't	sure	that	you
"	但	听	,	"	我	说	;	"	这	其他	天	你	说	你	不是	当然	那	你

[kʊd; kəd] [kʌm] ,

could	come	,
可以	来	,

“但是听着，”我说，“前几天你说你不确定你能不能来，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [sər'praɪzd] [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi] [kɑːnt] [kʌm] .

and	to	-	day	you	didn't	seem	surprised	that	perhaps	we	can't	come	.
和	到	-	天	你	没有	似乎	惊讶	那	也许	我们	不能	来	.

今天你似乎并不惊讶我们可能无法前来。

[rɪ'dʒinər] , [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd] ?

Regina	,	tell	me	,	did	you	know	grandpapa	was	coming	before	we	did	?
里贾纳	,	告诉	我	,	做过	你	知道	爷爷	曾是	未来	前	我们	做过	?

雷吉娜，告诉我，在我们之前你知道爷爷要来吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feri] ?

Are	you	a	fairy	?
是	你	一个	仙女	?

你是仙女吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər]

"	She	shook	her	head	,	laughing	,	but	she	would	say	nothing	,	and	in	another
"	她	摇晃	她	头	,	笑	,	但	她	会	说	没有什么	,	和	在	其他

['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

moment	she	was	gone	.
片刻	她	曾是	已消失	.

她笑着摇了摇头，但什么也没说，片刻之后，她就消失了。

[wiː; wi][sæt] [stɪl] , ['tɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] — [wiː; wi] ['kudnt] [help]

We	sat	still	,	talking	,	for	some	time	after	she	had	gone	—	we	couldn't	help
我们	卫星	仍然	,	说	,	为了	一些	时间	后	她	有	已消失	—	我们	不能	帮助

['fiːlɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd][sæd] .

feeling	dull	and	sad	.
感觉	乏味的	和	伤心	.

她走后，我们静静地坐着聊天，过了好一会儿——我们不禁感到沮丧和悲伤。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [græn'pəpɑː] [maɪt] [seɪ] .

We	were	so	afraid	of	what	grandpapa	might	say	.
我们	是	所以	害怕的	的	什么	爷爷	可能	说	.

我们当时非常害怕爷爷会说什么。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ['mɪstər] . [truːroʊz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	It's	a	very	good	thing	Mr	.	Truro's	coming	,	"	said	Tib	.
"	它是	一个	非常	好的	事物	先生	.	特鲁罗的	未来	,	"	说	胫骨	.

“特鲁罗先生的到来是一件非常好的事，”蒂布说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [græn'pəpɑː] [ɑːr'selvz]

"	It	would	have	been	too	dreadful	to	have	had	to	tell	grandpapa	ourselves
"	它	会	有	到过	也	可怕	到	有	有	到	告诉	爷爷	我们自己

. "

: "

. "

“如果我们自己去告诉爷爷，那将是多么可怕的事情啊。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	see	that	,	"	I	said	.
"	我	不	看	那	,	"	我	说	.

“我没看出这一点，”我说。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɔːti] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	You	speak	as	if	we	had	done	something	very	naughty	,	that	we	should	be
"	你	说话	作为	如果	我们	有	完毕	某物	非常	淘气	,	那	我们	应该	是

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .

ashamed	of	telling	.
羞愧	的	讲述	.

“你说话的口气好像我们做了什么非常不好的事，让我们羞于启齿似的。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [græn'pəpɑː] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;
I'm not a bit afraid of telling grandpapa , in that way ;
我是 不是 一个 少量 害怕的 的 讲述 爷爷 , 在 那 方式 ;

我一点也不怕那样告诉爷爷;

[aɪm]['oʊnlɪ][ə'freɪd][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fər'bɪd][ˌjuː 'es]['evər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs]
I'm only afraid for fear he should forbid us ever to come to the old house
我是 仅有的 害怕的 为了 害怕 他 应该 禁止 我们 曾经 到 来 到 这 老的 房子
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

我只是害怕他会禁止我们再回到那栋老房子;

" [wiː; wi][hæd; həd][left] [ɔːf] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,
" we had left off calling it the palace ,
" 我们 有 左边 离开 呼叫 它 这 宫殿 ,

我们之前一直称它为宫殿，

[sɪns] [rɪ'dʒinər][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [oʊld] [haʊs] "
since Regina had explained it was really a house , and the " old house "
自从 里贾纳 有 解释 它 曾是 真的 一个 房子 , 和 这 " 老的 房子 "
['saʊndɪd] [naɪs] , ['sʌmhaʊ] .
sounded nice , somehow .
听起来 好的 , 不知何故 .

因为雷吉娜解释说那其实是一栋房子，“老房子”听起来也挺不错的。

" [wel] , [jes] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [ðæts] [wʌt] [aɪm][ðə; ðɪ][moʊst][ə'freɪd] [ʌv; əv] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Well , yes , " said Tib , " that's what I'm the most afraid of too , of course . "
" 出色地 , 是的 , " 说 胫骨 , " 那就是 什么 我是 这 最多 害怕的 的 也 , 的 课程 . "

“嗯，是的，”蒂布说，“当然，那也是我最害怕的。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌɔːltə'geðər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" And there's something we can't understand altogether , " I went on .
" 和 有 某物 我们 不能 理解 共 , " 我 去 在 .

“还有一些我们完全无法理解的事情，”我继续说道。

" [waɪ] [dɪd] [græn'pəpɑː] [stɑːp][ˌjuː 'es] ['noʊɪŋ] ['enibɑːdi] [hɪr] ?
" Why did grandpapa stop us knowing anybody here ?
" 为什么 做过 爷爷 停止 我们 会心 任何人 这里 ?

“为什么爷爷不让我们认识这里的任何人？”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
I'm sure the people at the Rectory would be kind to us ,
我是 当然 这 人们 在 这 牧师住宅 会 是 种类 到 我们 ,

我相信教区长官邸的人们会善待我们的。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [naɪs] ['piːp(ə)l] .
and I daresay there are other nice people .
和 我 敢说 那里 是 其他 好的 人们 .

我敢说还有其他好人。

[ðen] , [huː] [ɪz][rɪ'dʒinər] ?
Then , who is Regina ?
然后 , WHO 是 里贾纳 ?

那么，雷吉娜是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
and how does she know about us ?
和 如何 做 她 知道 关于 我们 ?

她是怎么知道我们的?

[ænd; ənd] [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ?

and	whose	house	is	this	?
和	谁	房子	是	这	?

这是谁的房子?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ʌp] ?

and	why	is	it	shut	up	?
和	为什么	是	它	关闭	向上	?

为什么它被关掉了?

[ænd; ənd] — — " [aɪ] [stɑːpt] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

and	—	—	"	I	stopped	,	out	of	breath	.
和	—	—	"	我	停止	,	出去	的	气息	.

“然后——”我停了下来，气喘吁吁。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ?

"	And	who	is	the	portrait	?
"	和	WHO	是	这	肖像	?

“画像中的人物是谁？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

and	why	is	it	like	her	,	and	like	me	?
和	为什么	是	它	喜欢	她	,	和	喜欢	我	?

为什么她像她，又像我?

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] — [ðə; ði] ['oʊldɪʃ] ['leɪdi] ,

And	the	lady	at	the	Rectory	—	the	oldish	lady	,
和	这	女士	在	这	牧师住宅	—	这	有点老了	女士	,

还有牧师住宅里的那位女士——那位年纪稍长的女士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn]['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [spoʊk] [ʌv; əv] — [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

and	the	young	one	Mr	.	Markham	spoke	of	—	who	are	they	?
和	这	年轻的	一	先生	.	马卡姆	辐	的	—	WHO	是	他们	?

马克汉姆先生提到的那个年轻人——他们是谁?

[oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

Oh	yes	,	there	are	just	thousands	of	things	we	don't	understand	.
哦	是的	,	那里	是	只是	数千	的	事物	我们	不	理解	.

哦，是的，我们不明白的事情有成千上万。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['mistəriz] [ə'gen] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , ['doʊlfəli] .

I	don't	think	I	shall	ever	wish	for	mysteries	again	,	"	said	Tib	,	dolefully	.
我	不	思考	我	将	曾经	希望	为了	谜团	再次	,	"	说	胫骨	,	悲伤地	.

“我想我以后再也不会渴望神秘事物了，”蒂布忧郁地说。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][rɪ'dʒɪnər][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	Just	because	Regina	is	so	fond	of	us	,
"	只是	因为	里贾纳	是	所以	喜爱	的	我们	,

“仅仅因为雷吉娜很喜欢我们，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]

and	we	are	so	fond	of	her	—	just	because	of	that	you	may	be	sure
和	我们	是	所以	喜爱	的	她	—	只是	因为	的	那	你	可能	是	当然

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

we	shall	never	see	her	again	.
我们	将	绝不	看	她	再次	.

我们非常喜欢她——正因为如此，你完全可以肯定我们再也见不到她了。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]['dʒerəld][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	At	these	words	Gerald	began	to	cry	.
"	在	这些	字	杰拉尔德	开始	到	哭	.

听到这话，杰拉德开始哭泣。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	was	half	vexed	with	him	,	and	half	sorry	for	him	.
我	曾是	一半	烦恼	和	他	,	和	一半	对不起	为了	他	.

我当时一半是生他的气，一半是同情他的。

" [dəunt][kraɪ] , ['dʒerəld] , " [aɪ] [sed] ; " [ðoʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['teb.ɪ.baɪt] ,

"	Don't	cry	,	Gerald	,	"	I	said	;	"	though	,	all	the	same	,	Tib	,
"	不	哭	,	杰拉尔德	,	"	我	说	;	"	尽管	,	全部	这	相同的	,	胫骨	,

“别哭，杰拉德，”我说；“不过，蒂布，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	don't	see	why	you	need	always	make	the	worst	of	things	.
我	不	看	为什么	你	需要	总是	制作	这	最差	的	事物	.

我不明白你为什么总是要把事情往最坏的方向想。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['dʒerəld] [dɪr] — [pər'hæps] [græn'pəpɑː] [meɪ] [nɑːt][maɪnd] .

It	may	be	all	right	,	Gerald	dear	—	perhaps	grandpapa	may	not	mind	.
它	可能	是	全部	正确的	,	杰拉尔德	亲爱的	—	也许	爷爷	可能	不是	头脑	.

或许没关系，亲爱的杰拉德——也许爷爷不会介意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

花园里的宫殿(The Palace in the Garden)

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə]

And	just	think	how	nice	it	would	be	to	be	able	to	have	her	to
和	只是	思考	如何	好的	它	会	是	到	是	有能力的	到	有	她	到

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['roʊzbʌd] !

come	to	see	us	at	Rosebuds	!
来	到	看	我们	在	玫瑰花蕾	!

想想看，如果她能来玫瑰花蕾农场看我们，那该有多好啊！

" ['dʒerəld][bɪ'gæn] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Gerald	began	drying	his	eyes	,
"	杰拉尔德	开始	烘干	他的	眼睛	,

杰拉尔德开始擦眼泪，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['graɪmi][bɔːl] — [ðɪs] [taɪm] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] — [wʌz; wəz]

for	which	purpose	another	little	grimy	ball	—	this	time	blue	and	white	—	was
为了	哪个	目的	其他	小的	肮脏的	球	—	这	时间	蓝色的	和	白色的	—	曾是

[brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

brought	into	requisition	.
带来	进入	征用	.

为此，又征用了另一个脏兮兮的小球——这次是蓝白相间的。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	sure	I	love	her	the	best	of	us	all	,	"	he	said	,
"	我是	当然	我	爱	她	这	最好的	的	我们	全部	,	"	他	说	,

“我敢肯定，我最爱她，”他说。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

as	a	sort	of	apology	.
作为	一个	种类	的	道歉	.

作为一种道歉。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] , ['ræðər]

"	You	can't	love	her	more	than	we	do	,	"	said	Tib	and	I	,	rather
"	你	不能	爱	她	更多的	比	我们	做	,	"	说	胫骨	和	我	,	相当

['grʌmpɪli] .

grumpily	.
闷闷不乐地	.

“你们不可能比我们更爱她，”我和蒂布有些不高兴地说。

[ðen] [wiː; wi][brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Then	we	began	to	think	perhaps	we	had	better	be	going	home	.
然后	我们	开始	到	思考	也许	我们	有	更好的	是	去	家	.

然后我们开始觉得，或许我们最好还是回家吧。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz] [stɪl] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɑːrkəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

We	had	some	lessons	still	to	do	for	Mr	.	Markham	,	and	it
我们	有	一些	课程	仍然	到	做	为了	先生	.	马卡姆	,	和	它

[mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [tiː] - [taɪm] ,

must	be	near	tea	-	time	,
必须	是	靠近	茶	-	时间	,

我们还有一些课要给马克汉姆先生上，现在应该快到下午茶时间了。

[ðoʊ] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['veri] ['hʌŋgri] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['lʌntʃən] [wiː; wi]

though	we	weren't	very	hungry	,	on	account	of	the	afternoon	luncheon	we
尽管	我们	不是	非常	饥饿的	,	在	帐户	的	这	下午	午餐	我们

[hæd; həd][hæd; həd] .

had	had	.
有	有	.

虽然我们因为下午吃过午饭而不太饿。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['prɪnses]

We	left	the	saloon	with	a	lingering	look	at	all	,	especially	at	the	old	princess
我们	左边	这	酒吧	和	一个	挥之不去的	看	在	全部	,	尤其	在	这	老的	公主

,

,

,

我们离开酒吧时，都忍不住多看了一眼所有人，尤其是那位老公主。

[æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [frend] , [huːm] [wiː; wi] [felt] [wiː; wi][hæd; həd] ['ræðər]

as	we	now	called	her	—	our	first	friend	,	whom	we	felt	we	had	rather
作为	我们	现在	称为	她	—	我们的	第一的	朋友	,	谁	我们	毛毡	我们	有	相当

[nɪ'glektɪd] [ʌv; əv] [leɪt] .

neglected	of	late	.
被忽视的	的	晚的	.

我们现在这样称呼她——我们的第一位朋友，我们觉得最近有点冷落了她。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ,

There	she	was	,	smiling	as	usual	,	with	the	sweet	,
那里	她	曾是	,	微笑	作为	通常	,	和	这	甜的	,

她就在那里，像往常一样面带微笑，带着甜美的笑容，

[bʌt; bət] ['slaɪtli] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self]

but	slightly	contemptuous	smile	she	had	always	worn	—	as	if	she	knew	herself
但	轻微地	轻蔑的	微笑	她	有	总是	磨损	—	作为	如果	她	知道	她自己

[tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ɔːl] ['fuːlɪʃ] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] - ,

to	be	above	all	foolish	weaknesses	and	changeablenesses	,
到	是	多于	全部	愚蠢	弱点	和	-	,

但她脸上总是带着一丝轻蔑的微笑——仿佛她知道自己超脱于一切愚蠢的弱点和善变之上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] ['eɪmiəbli] .

and	could	afford	to	smile	at	them	amiably	.
和	可以	买得起	到	微笑	在	他们	友好地	.

而且他还能面带微笑地友好地对他们微笑。

" [gʊd] - [baɪ] , ['prɪnses] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	-	bye	,	princess	,	"	I	said	.
"	好的	-	再见	,	公主	,	"	我	说	.

“再见，公主。”我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

"	I	don't	know	if	we	shall	ever	see	you	again	,	but	if	not	,
"	我	不	知道	如果	我们	将	曾经	看	你	再次	,	但	如果	不是	,

“我不知道我们是否还能再见到你，但如果不能，

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

we	thank	you	for	your	politeness	to	us	,
我们	感谢	你	为了	你的	礼貌	到	我们	,

感谢您对我们的礼貌对待。

[ðoʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['prɪnses]

though	we	can't	pretend	to	say	we	love	you	as	much	as	our	new	princess
尽管	我们	不能	假装	到	说	我们	爱	你	作为	很多	作为	我们的	新的	公主

. "

: "

. "

虽然我们不能假装像爱我们的小公主那样爱你。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [pʊr] [θɪŋ] , " ['ædɪd] ['teb.ɪ.baɪt] ,

"	It	isn't	her	fault	,	poor	thing	,	"	added	Tib	,
"	它	不是	她	过错	,	贫穷的	事物	,	"	额外	胫骨	,

“这不是她的错，可怜的孩子，”蒂布补充道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	she	can't	help	being	only	a	picture	instead	of	a	living	person	.
"	她	不能	帮助	存在	仅有的	一个	图片	反而	的	一个	活的	人	.

她无法改变自己只是一张照片而不是一个活生生的人的事实。

[ænd; ənd] , ['^ʌsi] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wʌns] ;

And	,	Gussie	,	she	must	have	been	a	living	person	once	;
和	,	格西	,	她	必须	有	到过	一个	活的	人	一次	;

而且，古西，她肯定曾经是一个活生生的人；

[aɪ] [miːn] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

I	mean	there	must	have	been	a	person	just	like	her	,
我	意思是	那里	必须	有	到过	一个	人	只是	喜欢	她	,

我的意思是，肯定有和她一样的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [laɪk] [rɪ'dʒinər] .

and	that	person	must	have	been	very	like	Regina	.
和	那	人	必须	有	到过	非常	喜欢	里贾纳	.

那个人一定很像雷吉娜。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðɪs] [koʊld] ['pɪktʃər] ,

Isn't	it	sad	to	think	that	there's	nothing	left	of	her	except	this	cold	picture	,
不是	它	伤心	到	思考	那	有	没有什么	左边	的	她	除了	这	寒冷的	图片	,

想到她只剩下这张冰冷的照片，难道不令人伤感吗？

['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [wət'evər] ['hæpənz] ? "

always	smiling	the	same	,	whatever	happens	?	"
总是	微笑	这	相同的	,	任何	发生	?	"

无论发生什么，他总是面带同样的微笑吗？

" [its] [noʊ] [mɔːr] [sæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] ['pɪktʃər] , " [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['krɔːsli]

"	It's	no	more	sad	about	her	than	about	any	other	picture	,	"	I	said	,	rather	crossly
"	它是	不	更多的	伤心	关于	她	比	关于	任何	其他	图片	,	"	我	说	,	相当	生气

.

:

.

“这幅画并不比任何其他画更令人悲伤，”我有些恼火地说。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [duː] [get] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['teb.ɪ.baɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Sometimes	I	do	get	cross	with	Tib	when	she	is	sentimental	.
有时	我	做	得到	叉	和	胫骨	什么时候	她	是	感伤的	.

有时候蒂布情绪多愁善感的时候，我确实会生气。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

I'm	sure	I	don't	know	why	—	it	is	ill	-	natured	.
我是	当然	我	不	知道	为什么	—	它	是	患病的	-	自然	.

我确信我不知道原因——这是恶意的。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['iːgərli] ,
" I wonder , " I went on , more eagerly ,
" 我 想知道 , " 我 去 在 , 更多的 急切地 ,

“我想知道,”我更加急切地继续说道，“

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊldɪʃ] ['leɪdi] — [wen] [ðə; ði]
" I wonder if possibly she could be the portrait of the oldish lady — when the
" 我 想知道 如果 可能 她 可以 是 这 肖像 的 这 有点老了 女士 — 什么时候 这
['oʊldɪʃ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
oldish lady was young ,
有点老了 女士 曾是 年轻的 ,

“我怀疑她会不会是那位老妇人年轻时的肖像——当那位老妇人年轻的时候，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['teb.ɪ.baɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [laɪk] [rɪ'dʒinər] .
you know , Tib , for she is so like Regina .
你 知道 , 胫骨 , 为了 她 是 所以 喜欢 里贾纳 .

你知道吗，蒂布，因为她和雷吉娜太像了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [snʌb] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" It was Tib's turn to snub me now .
" 它 曾是 - 转动 到 冷落 我 现在 .

“现在轮到蒂布冷落我了。”

" [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The portrait of that lady , " she said .
" 这 肖像 的 那 女士 , " 她 说 .

“那位女士的画像,”她说。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , ['^ʌsi] !
" My goodness , Gussie !
" 我的 善良 , 格西 !

我的天哪，格西！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
for it to be her portrait she would need to be about a hundred
为了 它 到 是 她 肖像 她 会 需要 到 是 关于 一个 百
[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .
and twenty years old .
和 二十 年 老的 .

如果这是她的肖像，那么她应该有一百二十岁左右了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? "
Can't you tell that by the dress , and the look of the picture ? "
不能 你 告诉 那 经过 这 裙子 , 和 这 看 的 这 图片 ? "

难道你从裙子和照片上看不出来吗?

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" Well , never mind , " I said .
" 出色地 , 绝不 头脑 , " 我 说 .

“算了，没事了。”我说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [soʊ] [its] [noʊ] [juːz] ['skwɔbəlɪŋ] .
" We can't find out anything about her , so it's no use squabbling .
" 我们 不能 寻找 出去 任何事物 关于 她 , 所以 它是 不 使用 争吵 .

“我们查不到任何关于她的信息，所以争吵也没用。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , ['teb.ɪ.baɪt] ; [aɪm] [ʃʊr] [its] [leɪt] ;
We must go , Tib ; I'm sure it's late ;
我们 必须 去 , 胫骨 ; 我是 当然 它是 晚的 ;

我们得走了，蒂布；我知道时间肯定很晚了；

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][veks] [nɜːrs] [dʒʌst][æz; əz] -

and	we	don't	want	to	do	anything	that	could	vex	nurse	just	as	grandpapa's
和	我们	不	想	到	做	任何事物	那	可以	烦恼	护士	只是	作为	-

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

我们不想在爷爷要来的时候做任何可能惹恼护士的事情。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [æsks][hɜːr; hər] [ɪf] [wiːv] [bɪn] [gʊd] . "

for	you	know	he	always	asks	her	if	we've	been	good	.	"
为了	你	知道	他	总是	问	她	如果我们已经		到过	好的	.	"

你知道，他总是问她我们是不是表现得很好。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	Come	along	,	then	,	"	said	Tib	.
"	来	沿着	,	然后	,	"	说	胫骨	.

“那就跟我来吧，”蒂布说道。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

We	walked	slowly	down	the	long	passage	and	into	the	conservatory	,
我们	步行	缓慢地	向下	这	长的	通道	和	进入	这	温室	,

我们沿着长长的通道缓缓走下，进入了温室。

[wer] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn]

where	everything	looked	just	exactly	the	same	as	the	first	day	we	had	seen
在哪里	一切	看起来	只是	确切地	这	相同的	作为	这	第一的	天	我们	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一切看起来都和我们第一天看到它时一模一样。

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] ! " [sed] ['dʒerəld] , [ə'gen] .

"	Oh	dear	,	I	am	so	unhappy	!	"	said	Gerald	,	again	.
"	哦	亲爱的	,	我	是	所以	不开心	!	"	说	杰拉尔德	,	再次	.

“哦，天哪，我太不开心了！”杰拉德又说道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [naɪs] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] . "

"	I've	got	a	feeling	that	all	the	nice	has	finished	.	"
"	我已经	得到	一个	感觉	那	全部	这	好的	有	完成的	.	"

“我感觉美好的时光已经结束了。”

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [kwɪk] , ['dʒerəld] , [ɔːr] [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Open	the	door	quick	,	Gerald	,	or	let	me	do	it	,
"	打开	这	门	快的	,	杰拉尔德	,	或者	让	我	做	它	,

“杰拉德，快点开门，不然我就让我来开。”

[ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .

and	don't	make	things	worse	by	talking	nonsense	.
和	不	制作	事物	更糟	经过	说	废话	.

不要胡说八道，让事情变得更糟。

" ['dʒerəld] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

"	Gerald	turned	to	the	door	—	the	key	was	sticking	in	the	lock	,
"	杰拉尔德	转向	到	这	门	—	这	钥匙	曾是	粘性	在	这	锁	,

杰拉尔德转向门口——钥匙卡在锁孔里了，

[æz; əz][aɪ] [sed] — ['dʒerəld] ['ɔːlweɪz] [left] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	said	—	Gerald	always	left	it	after	locking	it	.
作为	我	说	—	杰拉尔德	总是	左边	它	后	锁定	它	.

正如我所说——杰拉尔德总是锁好门后就离开了。

" [duː][biː; bi] [kwɪk] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Do	be	quick	,	"	said	Tib	,	impatiently	.
"	做	是	快的	,	"	说	胫骨	,	不耐烦地	.

“快点，”蒂布不耐烦地说。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌriŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːkwərd] [ɔːr]['dʒɜːrki] ,

Whether	it	was	her	hurrying	him	that	made	him	awkward	or	jerky	,
无论	它	曾是	她	匆忙	他	那	制成	他	尴尬的	或者	肉干	,

究竟是她催促他才让他显得笨拙或生硬，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [ɔːr][ðə; ði]

or	whether	it	was	just	that	something	had	gone	wrong	with	the	lock	or	the
或者	无论	它	曾是	只是	那	某物	有	已消失	错误的	和	这	锁	或者	这

[kiː] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [wiː; wi]

key	—	you	remember	we	had	noticed	it	was	stiffer	than	usual	when	we
钥匙	—	你	记住	我们	有	注意到	它	曾是	更硬	比	通常	什么时候	我们

[keɪm] [ɪn] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

came	in	—	I	can't	say	.
来了	在	—	我	不能	说	.

或者只是锁或钥匙出了问题——你还记得我们进来时注意到它比平时更紧吗——我无法确定。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] .

But	,	however	that	may	have	been	,	this	is	what	happened	.
但	,	然而	那	可能	有	到过	,	这	是	什么	发生	.

但不管事情究竟如何，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [kiː] ['wʊdnt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] !

The	key	wouldn't	turn	in	the	lock	!
这	钥匙	不会	转动	在	这	锁	!

钥匙插不进锁里！

['dʒerəld] ['fʌmbld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] ['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Gerald	fumbled	at	it	for	some	time	,	then	Tib	and	I	got	impatient	.
杰拉尔德	笨手笨脚	在	它	为了	一些	时间	,	然后	胫骨	和	我	得到	不耐烦	.

杰拉德摸索了好一会儿，然后我和蒂布就不耐烦了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	What	is	the	matter	?	"	said	Tib	.
"	什么	是	这	事情	?	"	说	胫骨	.

“出什么事了？”蒂布问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ræn]['fɔːrwərd] , ['pʊʃɪŋ] [pʊr] ['dʒerəld] [ə'saɪd] ,

"	What	are	you	doing	?	"	said	I	;	and	we	both	ran	forward	,	pushing	poor	Gerald	aside	,
"	什么	是	你	正在做	?	"	说	我	;	和	我们	两个都	跑	向前	,	推动	贫穷的	杰拉尔德	旁边	,

“你们在干什么？”我问道；然后我们俩都向前跑去，把可怜的杰拉尔德推到了一边。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

and	each	trying	to	get	hold	of	the	key	.
和	每个	尝试	到	得到	抓住	的	这	钥匙	.

两人都想拿到钥匙。

[wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

We	each	took	a	turn	at	it	,	like	the	first	day	,
我们	每个	采取	一个	转动	在	它	,	喜欢	这	第一的	天	,

我们像第一天那样，轮流尝试。

['oʊnli] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['flɜːri] [ænd; ənd] [fɪr] [meɪd] [ˌjuː 'es] [les] [kuːl] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] .

only	now	our	flurry	and	fear	made	us	less	cool	and	careful	.
仅有的	现在	我们的	阵雪	和	害怕	制成	我们	较少的凉爽的		和	小心	.

只是现在，我们的慌乱和恐惧让我们变得不那么冷静和谨慎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ; [wiː; wi] [prest] , [ænd; ənd] [pʊld] , [ænd; ənd] [tʌgd] , [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː]
It 它 **was** 曾是 **no** 不 **use** 使用 **;** ; **we** 我们 **pressed** 按下 **,** , **and** 和 **pulled** 拉 **,** , **and** 和 **tugged** 拉扯 **,** , **we** 我们 **took** 采取 **the** 这 **key** 钥匙
[aʊt] ,
out 出去 **,** ,

没用；我们按、拉、拽，最后还是把钥匙拔了出来。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['bluːˌbɪrdz] [waɪf] ,
and 和 **rubbed** 摩擦 **it** 它 **and** 和 **cleaned** 已清洗 **it** 它 **as** 作为 **if** 如果 **we** 我们 **had** 有 **been** 到过 **Bluebeard's** 蓝胡子的 **wife** 妻子 **,** ,

我们像蓝胡子的妻子一样，把它擦洗干净。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][traɪ] [ə'freʃ] .
and 和 **put** 放 **it** 它 **back** 后退 **again** 再次 **to** 到 **try** 尝试 **afresh** 重新 **.** .

然后重新放回原处再试一次。

[noʊ][juːz] !
No 不 **use** 使用 **!** !

没用!

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [kiːz] [hæv; həv][gɑːt]['spɪrɪts][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .
" " **I** 我 **really** 真的 **think** 思考 **keys** 钥匙 **have** 有 **got** 得到 **spirits** 烈酒 **in** 在 **them** 他们 **sometimes** 有时 **,** , **"** " **said** 说 **Tib** 胫骨 **.** .

“我真的觉得钥匙里有时候有鬼魂，”蒂布说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːntreri] .
" " **They** 他们 **are** 是 **so** 所以 **contrary** 相反 **.** .

他们真是太矛盾了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [hɑːt][ænd; ənd] ['wɜːrid] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] , [wiː; wi] [lʊkt]
" " **And** 和 **then** 然后 **,** , **hot** 热的 **and** 和 **worried** 担心 **,** , **beginning** 开始 **to** 到 **be** 是 **frightened** 害怕 **too** 也 **,** , **we** 我们 **looked** 看起来
[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [sɔːr] ['fɪŋgərz] ,
at 在 **our** 我们的 **sore** 疮 **fingers** 手指 **,** ,

“然后，我们又热又担心，也开始感到害怕，我们看着自己疼痛的手指，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [kiː] [hæd; həd] [bruːzd] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [ænd; ənd] [æskt] [ɑːr'selvz] [wʌt]
which 哪个 **the** 这 **horrid** 可怕的 **key** 钥匙 **had** 有 **bruised** 瘀伤 **and** 和 **scratched** 刮痕 **,** , **and** 和 **asked** 问 **ourselves** 我们自己 **what** 什么
[tuː; tə][duː] .
to 到 **do** 做 **.** .

那把可怕的钥匙把她的皮肤弄得伤痕累累、刮花不堪，我们不禁自问该怎么办。

['teb.ɪ.baɪt]['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][spaɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɪt][ʌv; əv] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
Tib 胫骨 **started** 开始 **forward** 向前 **again** 再次 **—** — **she** 她 **had** 有 **spied** 间谍 **a** 一个 **strong** 强的 **bit** 少量 **of** 的 **stick** 戳 **in** 在 **a** 一个 **corner** 角落 **.** .

蒂布再次向前走去——她发现角落里有一根结实的树枝。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['oʊnli] ['stɪfnəs] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" " **I** 我 **believe** 相信 **it's** 它是 **only** 仅有的 **stiffness** 刚性 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **.** .

“我觉得这终究只是肌肉僵硬而已，”她说。

" [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] .
" " **There** 那里 **can't** 不能 **be** 是 **anything** 任何事物 **the** 这 **matter** 事情 **with** 和 **the** 这 **key** 钥匙 **.** .

“钥匙肯定没问题。”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [stɪk] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [wʌn] — [ræn][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ]

"	She	seized	the	stick	—	it	was	a	very	stout	one	—	ran	it	through	the	ring
"	她	查获	这	戳	—	它	曾是	一个	非常	肥硕	一	—	跑	它	通过	这	戒指

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ,

of	the	key	,
的	这	钥匙	,

她抓住那根木棍——那是一根非常粗的木棍——把它穿过钥匙环，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['dʒerəld]

and	before	Gerald
和	前	杰拉尔德

在杰拉尔德之前

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

and	I	really	knew	what	she	was	doing	,
和	我	真的	知道	什么	她	曾是	正在做	,

我其实很清楚她在做什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

she	had	grasped	the	two	ends	with	her	two	hands	,	and	was	turning
她	有	抓住	这	二	结束	和	她	二	双手	,	和	曾是	转弯

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

她双手抓住两端，用力转动着。

" [ɑː] ! [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [stɪk] [dɪd][tɜːrn] ,

"	Ah	!	I	told	you	so	,	"	she	cried	,	as	she	felt	that	the	stick	did	turn	,
"	啊	!	我	讲述	你	所以	,	"	她	哭	,	作为	她	毛毡	那	这	戳	做过	转动	,

“啊！我早就告诉过你了！”她喊道，因为她感觉到那根棍子真的转动了。

" [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [streŋθ] .

"	it	only	wanted	some	strength	.
"	它	仅有的	通缉	一些	力量	.

它只是想要一些力量。

[bʌt; bət][oʊ] , ['^ʌsi] !

But	oh	,	Gussie	!
但	哦	,	格西	!

但是，哦，格西！

[oʊ] , ['dʒerəld] !

oh	,	Gerald	!
哦	,	杰拉尔德	!

哦，杰拉德！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , " [siː] , [siː] !

"	she	screamed	the	next	moment	,	"	see	,	see	!
"	她	尖叫	这	下一个	片刻	,	"	看	,	看	!

“她下一刻尖叫道：‘看，看！’

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wiː; wi][dɪd] [siː] — [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd]['broʊkən] , [nɑːt] [tɜːrnd] !

"	She	drew	back	a	little	—	we	did	see	—	the	key	had	broken	,	not	turned	!
"	她	画	后退	一个	小的	—	我们	做过	看	—	这	钥匙	有	破碎的	,	不是	转向	!

“她往后退了一步——我们看到了——钥匙断了，转不动了！”

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] ;

the	ring	was	still	hanging	on	the	stick	;
这	戒指	曾是	仍然	绞刑	在	这	戳	;

戒指仍然挂在棍子上；

[ðə; ði] ['juːsləs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] .

the	useless	end	of	the	key	stuck	out	of	the	lock	as	if	in	mockery	.
这	无用	结尾	的	这	钥匙	卡住	出去	的	这	锁	作为	如果	在	嘲讽	.

钥匙无用的那头从锁孔里伸出来，仿佛在嘲弄人。

" [oʊ] , ['teb.ɪ.baɪt] !

"	Oh	,	Tib	!
"	哦	,	胫骨	!

“哦，蒂布！”

" [aɪ] [kraɪd] , [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [wʌnz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [sʌm; səm] [wʌn] ,

"	I	cried	,	for	somehow	one's	first	feeling	always	is	to	blame	some	one	,
"	我	哭	,	为了	不知何故	一个人的	第一的	感觉	总是	是	到	责备	一些	一	,

“我哭了，因为不知为何，人的第一反应总是想责怪别人。”

" [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [soʊ] ['heɪsti] ?

"	why	were	you	so	hasty	?
"	为什么	是	你	所以	仓促	?

你为什么这么着急?

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

what	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" ['teb.ɪ.baɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [səb'duːd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] [bleɪm] .

"	Tib	was	too	subdued	to	resent	my	blame	.
"	胫骨	曾是	也	低沉的	到	怨恨	我的	责备	.

“蒂布太过平静，以至于没有怨恨我的责备。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] .

"	It	wouldn't	turn	before	,	"	she	said	meekly	.
"	它	不会	转动	前	,	"	她	说	温顺地	.

“以前它不会转的，”她温顺地说。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . "

"	Perhaps	we	are	no	worse	off	than	before	.	"
"	也许	我们	是	不	更糟	离开	比	前	.	"

“或许我们的处境并不比以前更糟。”

" [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Yes	,	we	are	,	"	I	said	angrily	.
"	是的	,	我们	是	,	"	我	说	愤怒地	.

“是的，我们是，”我生气地说。

" [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl]

"	Then	,	at	least	,	we	could	take	the	key	out	and	shout	through	the	key	-	hole
"	然后	,	在	至少	,	我们	可以	拿	这	钥匙	出去	和	喊	通过	这	钥匙	-	洞

.

:

.

“那样的话，至少我们可以把钥匙拔出来，从钥匙孔里喊叫。”

[naʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [duː] [ðæt] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] ,

Now	we	can't	even	do	that	,	"	for	I	had	tried	,
现在	我们	不能	甚至	做	那	,	"	为了	我	有	尝试	,

现在我们连这都做不到了，因为我已经尝试过了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

and	found	that	there	was	now	no	moving	the	key	the	least	little	bit	.
和	成立	那	那里	曾是	现在	不	移动	这	钥匙	这	至少	小的	少量	.

结果发现钥匙一点也动不了了。

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

There	really	was	nothing	to	be	done	.
那里	真的	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

确实无计可施。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

But	we	did	not	realise	that	all	at	once	.
但	我们	做过	不是	意识到	那	全部	在	一次	.

但我们并没有一下子意识到这一点。

[wiː; wi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

We	set	to	work	shouting	and	kicking	on	the	door	,
我们	放	到	工作	喊叫	和	踢	在	这	门	,

我们开始大声喊叫并踢门，

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

in	hopes	that	somebody	might	be	passing	by	the	tangle	,	though	nothing	was	more
在	希望	那	某人	可能	是	通过	经过	这	纠纷	,	尽管	没有什么	曾是	更多的

[ʌn'laɪkli] .

unlikely	.
不太可能	.

希望有人会路过这团乱麻，尽管这几乎是不可能的。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

We	climbed	up	on	the	shelves	of	the	conservatory	,
我们	攀登	向上	在	这	货架	的	这	温室	,

我们爬上了温室的架子，

[ɪn] [hoʊps] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

in	hopes	somebody	might	be	in	that	garden	—	the	garden	of	the	old	house	,
在	希望	某人	可能	是	在	那	花园	—	这	花园	的	这	老的	房子	,

希望有人会在那座花园里——那座老房子的花园里。

[æz; əz] [wiː; wi] [naʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	we	now	knew	it	to	be	.
作为	我们	现在	知道	它	到	是	.

正如我们现在所知的那样。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — ['oʊnli] [sʌm; səm] [græs] ['stretʃɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [belt]

But	very	little	was	to	be	seen	—	only	some	grass	stretching	towards	a	belt
但	非常	小的	曾是	到	是	已见	—	仅有的	一些	草	伸展	向	一个	腰带

[ʌv; əv] [triːz] ,

of	trees	,
的	树木	,

但几乎什么也看不到——只有一些草地延伸到一片树林边。

[ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	no	sign	of	anybody	—	it	wasn't	till	afterwards	that	we	knew	there	was
和	不	符号	的	任何人	—	它	不是	直到	然后	那	我们	知道	那里	曾是

[ə'nʌðər] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

another	door	into	the	conservatory	,
其他	门	进入	这	温室	,

而且一个人影也没有——直到后来我们才知道温室还有另一扇门。

[kən'siːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] — [ə; eɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['gɑːdnəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [baɪ] ,

concealed	in	a	corner	—	a	door	for	gardeners	to	come	in	by	,
暗	在	一个	角落	—	一个	门	为了	园丁	到	来	在	经过	,

隐藏在角落里——那是园丁进出的门，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [juːst][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

but	it	hadn't	been	used	for	many	years	,	and	the	key	was	lost	,
但	它	之前没有	到过	用过的	为了	许多	年	,	和	这	钥匙	曾是	丢失的	,

但它已经多年未使用，而且钥匙也丢失了。

[soʊ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [gʊd] — [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [ðæt]

so	the	knowledge	wouldn't	have	done	us	much	good	—	and	we	gave	up	that
所以	这	知识	不会	有	完毕	我们	很多	好的	—	和	我们	给予	向上	那

[hoʊp] [ɪn] [dɪ'sper] .

hope	in	despair	.
希望	在	绝望	.

所以，即使知道了这些知识，对我们也没有多大用处——我们绝望地放弃了这种希望。

[ðen] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ]

Then	another	idea	struck	us	—	we	ran	back	to	the	saloon	to	try	the	door	by
然后	其他	主意	击	我们	—	我们	跑	后退	到	这	酒吧	到	尝试	这	门	经过

[wɪtʃ] [rɪ'dʒinər] [keɪm] [ɪn] .

which	Regina	came	in	.
哪个	里贾纳	来了	在	.

然后我们又想到了一个主意——我们跑回酒吧，试试雷吉娜进来的那扇门。

[ɪf] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [maɪt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [θruː]

If	possibly	she	hadn't	locked	it	,	we	might	get	into	the	house	,	and	out	through
如果	可能	她	之前没有	已锁定	它	,	我们	可能	得到	进入	这	房子	,	和	出去	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果她没锁门，我们或许就能进屋，再从那里出去。

[ænd; ənd][soʊ] [hoʊm] .

and	so	home	.
和	所以	家	.

于是，我就回家了。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [wɜːr; wər][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

But	no	—	the	great	double	doors	were	as	firm	as	a	rock	.
但	不	—	这	伟大的	双倍的	门	是	作为	公司	作为	一个	岩石	.

但是，那扇巨大的双开门却像石头一样坚固。

[rɪ'dʒinər][hæd; həd] [lɔkt] [ðem; ðəm]['oʊnli] [tuː] [sɪ'kjʊrli] !

Regina	had	locked	them	only	too	securely	!
里贾纳	有	已锁定	他们	仅有的	也	安全地	!

雷吉娜把它们锁得太牢了！

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] , " [wiː; wi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪdʒ] ;

"	She	might	have	left	it	unlocked	,	"	we	said	,	in	a	sort	of	unreasonable	rage	;
"	她	可能	有	左边	它	已解锁	,	"	我们	说	,	在	一个	种类	的	不合理	愤怒	;

“她可能没锁门，”我们带着一种莫名其妙的愤怒说道；

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [niːd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] .

"	she	might	have	thought	perhaps	we	might	need	to	get	out	this	way	.
"	她	可能	有	想法	也许	我们	可能	需要	到	得到	出去	这	方式	.

“她可能觉得我们或许需要从这条路离开。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

"	And	then	we	remembered	that	she	had	been	used	to	see	us	coming	in
"	和	然后	我们	记得	那	她	有	到过	用过的	到	看	我们	未来	在

[ænd; ənd] [aʊt] [kwaɪt] ['iːzəli] .

and	out	quite	easily	.
和	出去	相当	容易地	.

“然后我们才想起，她已经习惯了我们轻松地进出。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

She	had	had	no	reason	for	any	misgiving	.
她	有	有	不	原因	为了	任何	疑虑	.

她没有任何理由感到担忧。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	But	there	may	be	some	one	in	the	house	,	"	said	Tib	.
"	但	那里	可能	是	一些	一	在	这	房子	,	"	说	胫骨	.

“但屋里可能有人，”蒂布说。

[soʊ] [ə'gen] [wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz]

So	again	we	set	to	work	calling	,	and	knocking	,	and	banging	at	the	doors
所以	再次	我们	放	到	工作	呼叫	,	和	敲门	,	和	砰砰作响	在	这	门

.

:

.

于是我们再次开始打电话、敲门、猛烈地拍打门。

[ɪn] [veɪn] — [ɪn] [veɪn] !

In	vain	—	in	vain	!
在	徒劳	—	在	徒劳	!

徒劳——徒劳！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [lɔkt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ɪ'nʌf]

We	were	completely	locked	in	,	and	evidently	there	was	no	one	near	enough
我们	是	完全地	已锁定	在	,	和	显然	那里	曾是	不	一	靠近	足够的

[tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

to	hear	us	.
到	听到	我们	.

我们被完全锁在里面，显然附近没有人能听到我们的呼救声。

['taɪərd] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] , ['hʌdld] [tə'geðər] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃerz] ,

Tired	out	at	last	,	we	sat	down	,	huddled	together	,	on	one	of	the	arm	-	chairs	,
疲劳的	出去	在	最后的	,	我们	卫星	向下	,	蜷缩着	一起	,	在	一	的	这	手臂	-	椅子	,

我们终于筋疲力尽，蜷缩在其中一把扶手椅上坐了下来。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][sæt][soʊ] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][rɪ'dʒɪnər] .

where	we	had	sat	so	happily	with	Regina	.
在哪里	我们	有	卫星	所以	快乐地	和	里贾纳	.

我们曾和雷吉娜在那里快乐地坐着。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	We	must	stay	all	night	,	"	I	said	.
"	我们	必须	停留	全部	夜晚	,	"	我	说	.

“我们必须留宿一整夜，”我说。

" [tɪl] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	Till	the	dusting	person	comes	in	the	morning	,	"	said	Tib	.
"	直到	这	除尘	人	来	在	这	早晨	,	"	说	胫骨	.

“直到早上扫地的人来为止，”蒂布说。

" ['eni] [wei] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] ['lʌntʃən] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	Any	way	,	it's	a	good	thing	we	had	some	afternoon	luncheon	,	"	said	Gerald	,
"	任何	方式	,	它是	一个	好的	事物	我们	有	一些	下午	午餐	,	"	说	杰拉尔德	,

“不管怎样，幸好我们下午吃了顿午餐，”杰拉尔德说。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [kən'səulɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [fæt] [tʃiːks] .

though	even	this	consoling	reflection	did	not	prevent	the	tears	rolling	down	his	poor	fat	cheeks	.
尽管	甚至	这	安慰	反射	做过	不是	防止	这	眼泪	滚动	向下	他的	贫穷的	胖的	脸颊	.

即便如此，这种安慰之情也未能阻止泪水顺着他可怜的胖脸颊滚落下来。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [æz; əz] [jet] [fiːl] ['hʌŋgri] — [nɔːr][dɪd][wiː; wi] [fiːl] [ɪg'zæktli] ['fraɪt(ə)nd] ,

We	didn't	as	yet	feel	hungry	—	nor	did	we	feel	exactly	frightened	,
我们	没有	作为	然而	感觉	饥饿的	—	也不	做过	我们	感觉	确切地	害怕	,

我们当时并不觉得饿，也不觉得害怕。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] " ['ɪri] .

though	it	did	begin	to	feel	"	eerie	.
尽管	它	做过	开始	到	感觉	"	怪异	.

虽然确实开始感觉“诡异”。

" [bʌt; bət] ['veri] [suːn] [wiː; wi] [felt] ['veri] [koʊld] .

"	But	very	soon	we	felt	very	cold	.
"	但	非常	很快	我们	毛毡	非常	寒冷的	.

但很快我们就感到很冷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [koʊld][æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ruːm] [gets] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

It	is	strange	how	cold	an	unused	room	gets	to	feel	as	soon	as	the
它	是	奇怪的	如何	寒冷的	一个	未使用的	房间	获得	到	感觉	作为	很快	作为	这

[braɪt] ['deɪlaɪt] [goʊz] .

bright	daylight	goes	.
明亮的	日光	去	.

奇怪的是，一旦明亮的日光消失，空置的房间就会变得异常寒冷。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['dʒækɪts][ɑːn] , ['fɔːrtʃənətli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn]

We	had	our	jackets	on	,	fortunately	,	and	we	took	some	of	the	linen
我们	有	我们的	夹克	在	,	幸运的是	,	和	我们	采取	一些	的	这	亚麻布

['kʌvərz] [ɔːf][ðə; ði] [tʃerz] ,

covers	off	the	chairs	,
封面	离开	这	椅子	,

幸好我们都穿着外套，我们还把一些椅子上的亚麻布套取了下来。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʊkt] [laɪk] ['goʊsts] [ɔːr] ['dænsɪŋ]

and	wrapped	them	round	us	,	so	that	we	looked	like	ghosts	or	dancing
和	包装	他们	圆形的	我们	,	所以	那	我们	看起来	喜欢	鬼魂	或者	跳舞

['dɜːrvɪʃ] .

dervishes	.
苦行僧	.

并将它们裹在我们身上，使我们看起来像鬼魂或跳舞的苦行僧。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'veləpt] , [wiː; wi] ['hʌdld] [tə'geðər] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

And	thus	enveloped	,	we	huddled	together	as	close	as	we	could	.
和	因此	被包裹	,	我们	蜷缩着	一起	作为	关闭	作为	我们	可以	.

于是，我们被包围着，尽可能地挤在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] ,

And	the	last	thing	we	saw	as	the	light	faded	,
和	这	最后的	事物	我们	锯	作为	这	光	褪色	,

当光线渐渐消失时，我们看到的最后一幕是：

[soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ,

so	that	everything	in	the	room	grew	dim	and	shadowy	,
所以	那	一切	在	这	房间	生长	暗淡	和	阴暗的	,

于是房间里的一切变得昏暗而阴沉。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] ['prɪnses] " [ʌp] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

was	the	calmly	smiling	face	of	the	"	old	princess	"	up	above	us	on	the	wall	.
曾是	这	平静地	微笑	脸	的	这	"	老的	公主	"	向上	多于	我们	在	这	墙	.

在我们头顶的墙上，是“老公主”平静微笑的脸庞。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] ['iːvnɪŋ] .

I	never	see	it	now	without	remembering	that	strange	evening	.
我	绝不	看	它	现在	没有	记住	那	奇怪的	晚上	.

现在每次看到它，我都会想起那个奇怪的夜晚。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

BROTHER	AND	SISTER	.
兄弟	和	姐姐	.

兄妹。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'liːf] , [mʌtʃ] [θæŋks] . " — ['hæmlət] .

"	For	this	relief	,	much	thanks	.	"	—	Hamlet	.
"	为了	这	宽慰	,	很多	谢谢	.	"	—	村庄	.

“对此，我感激不尽。”——哈姆雷特

[waɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [naʊ] .

y	story	is	getting	rather	difficult	to	manage	now	.
是	故事	是	获得	相当	难的	到	管理	现在	.

我的故事现在越来越难以掌控了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [duː] .

Indeed	,	I	don't	quite	see	how	to	do	.
的确	,	我	不	相当	看	如何	到	做	.

确实，我不太清楚该怎么做。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

I	think	,	if	I	had	known	how	long	it	would	be	,
我	思考	,	如果	我	有	已知	如何	长的	它	会	是	,

我想，如果我早知道会这么久的话……

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hæf] - ['hɑːlədeɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	what	a	lot	of	half	-	holidays	I	should	have	to	stay	in	to	write	it	,
和	什么	一个	很多	的	一半	-	假期	我	应该	有	到	停留	在	到	写	它	,

我得花多少半天假期才能把它写完啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	would	never	have	begun	it	.
我	思考	我	会	绝不	有	开始	它	.

我想我永远也不会开始做这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [fɔːr; fər] " [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['endɪŋ] .

But	I	won't	be	laughed	at	for	"	beginning	,	and	not	ending	.
但	我	惯于	是	笑了	在	为了	"	开始	,	和	不是	结束	.

但我不会因为“只开始而不结束”而被嘲笑。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] - ,

"	And	if	I	get	it	rather	muddley	,
"	和	如果	我	得到	它	相当	-	,

“如果我表达得比较含糊不清，

[ænd; ənd] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wei] ['ɔːθəz] [duː] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [plæn] ['stɔːriz] ,

and	can't	do	it	the	way	authors	do	who	know	how	to	plan	stories	,
和	不能	做	它	这	方式	作者	做	WHO	知道	如何	到	计划	故事	,

而且他做不到像那些懂得如何构思故事的作家那样去写故事。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [laɪk] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] ,

and	write	them	so	that	they	seem	all	to	come	of	themselves	,	like	flowers	growing	,
和	写	他们	所以	那	他们	似乎	全部	到	来	的	他们自己	,	喜欢	花朵	生长	,

把它们写得自然而然，就像花朵生长一样。

[juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	good	people	,	whoever	you	are	,
你	好的	人们	,	谁	你	是	,

善良的人们，无论你们是谁，

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd][maɪ][best] .

that	come	to	read	it	must	forgive	me	and	believe	I	did	my	best	.
那	来	到	读	它	必须	原谅	我	和	相信	我	做过	我的	最好的	.

读到这篇文章的人必须原谅我，并相信我已经尽力了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] ['regjələrli] [ðə; ði] " [aɪ] " [wei] [naʊ] .

But	I	can't	go	on	regularly	the	"	I	"	way	now	.
但	我	不能	去	在	经常	这	"	我	"	方式	现在	.

但我现在不能再像以前那样经常以"我"的方式生活了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

That	is	what	puzzles	me	.
那	是	什么	谜题	我	.

这就是我感到困惑的地方。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .

I	have	to	be	,	as	it	were	,	in	three	places	at	once	.
我	有	到	是	,	作为	它	是	,	在	三	地方	在	一次	.

我必须同时出现在三个地方。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər][ɔːl] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [naʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [tel]

First	of	all	—	we	three	are	all	locked	up	in	the	old	house	now	—	I	must	tell
第一的	的	全部	—	我们	三	是	全部	已锁定	向上	在	这	老的	房子	现在	—	我	必须	告诉

[juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] ['roʊzbʌd] .

you	what	was	happening	at	Rosebuds	.
你	什么	曾是	发生	在	玫瑰花蕾	.

首先——我们三个现在都被锁在老房子里——我必须告诉你们玫瑰花蕾庄园发生了什么事。

[nɜːrs] ['dɪdnt] [mɪs] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] ,

Nurse	didn't	miss	us	for	a	good	while	;	she	was	busy	helping	Mrs	.	Munt	,
护士	没有	错过	我们	为了	一个	好的	尽管	;	她	曾是	忙碌的	帮助	太太	.	蒙特	,

护士有好一阵子都没想念我们；她忙着帮蒙特太太的忙。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌs] [wen] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

as	there	was	always	a	good	deal	of	fuss	when	grandpapa	was	expected	.
作为	那里	曾是	总是	一个	好的	交易	的	大惊小怪	什么时候	爷爷	曾是	预期的	.

每次爷爷要来的时候，家里总是会很热闹。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['prɪti] ['redi] ,

And	just	as	they	were	getting	things	pretty	ready	,
和	只是	作为	他们	是	获得	事物	漂亮的	准备好	,

就在他们准备得差不多的时候，

[ænd; ənd] [nɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['siːɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [tiː] ,

and	nurse	would	have	begun	seeing	about	our	tea	,
和	护士	会	有	开始	看到	关于	我们的	茶	,

护士应该已经开始照看我们的茶了。

[ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['wɛlfɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [braʊn]

up	comes	a	man	from	the	telegraph	office	at	Welford	with	the	usual	brown
向上	来	一个	男人	从	这	电报	办公室	在	韦尔福德	和	这	通常	棕色的

['envəloʊp] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['peɪpər][ˌɪn'saɪd] ,

envelope	and	pink	paper	inside	,
信封	和	粉色的	纸	里面	,

韦尔福德电报局来了一个人，手里拿着常见的棕色信封，里面装着粉红色的纸。

[ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mʊnt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

addressed	to	Mrs	.	Munt	,	to	say	that	grandpapa	was	coming	that	evening	,
已解决	到	太太	.	蒙特	,	到	说	那	爷爷	曾是	未来	那	晚上	,

致蒙特太太，告知爷爷当晚要来。

[wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

would	be	there	about	eight	o'clock	.
会	是	那里	关于	八	点钟	.

大概八点钟到。

[ɪ'miːdiətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fʌs] [bɪ'gæn]['oʊvər] [ə'gen] , ['oʊnli] [twaɪs]

Immediately	,	of	course	,	all	the	bustle	and	fuss	began	over	again	,	only	twice
立即地	,	的	课程	,	全部	这	忙碌	和	大惊小怪	开始	超过	再次	,	仅有的	两次

[æz; əz][bæd] ;

as	bad	;
作为	坏的	;

当然，一切喧嚣和骚动立刻又重新开始，而且比之前更加糟糕；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mʊnt] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['redi] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

for	Mrs	.	Munt	had	to	get	a	dinner	ready	all	in	a	hurry	,
为了	太太	.	蒙特	有	到	得到	一个	晚餐	准备好	全部	在	一个	匆忙	,

因为蒙特太太得赶紧准备晚餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [wʌn] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]

and	to	send	one	running	this	way	and	another	that	way	for	all	the	things
和	到	发送	一	跑步	这	方式	和	其他	那	方式	为了	全部	这	事物

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

派一个人往这边跑，派另一个人往那边跑，去取所有需要的东西。

[nɜːrs] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [tiː]

Nurse	went	with	her	to	the	kitchen	,	calling	to	Fanny	to	take	up	our	tea
护士	去	和	她	到	这	厨房	,	呼叫	到	舢	到	拿	向上	我们的	茶

,

,
,

护士陪她去了厨房，喊着让芬妮来给我们倒茶。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

and	see	that	we	got	it	properly	;	you	can	understand	that	,
和	看	那	我们	得到	它	适当地	;	你	能	理解	那	,

你看，我们确实理解对了；你应该能明白这一点。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

just	thinking	of	us	as	at	play	in	the	garden	,
只是	思维	的	我们	作为	在	玩	在	这	花园	,

想象着我们在花园里玩耍，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [nɜːrs] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] , [ɔːr][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [liːst]

it	never	occurred	to	nurse	to	ask	if	we	were	in	,	or	to	feel	the	least
它	绝不	发生	到	护士	到	问	如果	我们	是	在	,	或者	到	感觉	这	至少

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

护士从来没想过要问我们是否在家，也没有丝毫焦虑。

['fæni] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

Fanny	,	on	her	side	,
舢	,	在	她	边	,

芬妮，在她那边，

['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɔnɪts]

wasn't	at	all	given	to	being	anxious	about	anything	except	her	own	bonnets
不是	在	全部	给定	到	存在	焦虑的	关于	任何事物	除了	她	自己的	引擎盖

[ænd; ənd][kæps] ,

and	caps	,
和	帽子	,

除了自己的帽子和头巾之外，她对任何事都毫不焦虑。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [set][ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , " [sə'poʊzɪŋ] " [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp] [sterz] ,

so	she	merely	set	the	tea	,	and	then	,	"	supposing	"	we	were	up	stairs	,
所以	她	仅仅	放	这	茶	,	和	然后	,	"	假如	"	我们	是	向上	楼梯	,

所以她只是摆好了茶，然后“假设”我们都在楼上，

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bel] ,

and	would	come	down	when	we	heard	the	bell	,
和	会	来	向下	什么时候	我们	听到	这	钟	,

听到铃声我们就下来。

[ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɔnɪts] .

off	she	went	to	her	own	room	and	her	bonnets	.
离开	她	去	到	她	自己的	房间	和	她	引擎盖	.

她回到了自己的房间，戴上了她的帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ti:] [gɑ:t][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] , [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] ,

But	the	tea	got	cold	in	the	teapot	,	the	bread	-	and	-	butter	was	untouched	,
但	这	茶	得到	寒冷的	在	这	茶壶	,	这	面包	-	和	-	黄油	曾是	未受触碰	,

但是茶壶里的茶凉了，面包和黄油却一口都没动。

[ðə; ði] ['hʌni] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [flaɪz] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə][sɪp][ˌaɪ 'ti:] —

the	honey	was	at	the	disposal	of	all	the	flies	who	chose	to	sip	it	—
这	蜂蜜	曾是	在	这	处理	的	全部	这	苍蝇	WHO	选择	到	啜饮	它	—

[wi:; wi] [θri:] ['nevər] [keɪm] !

we	three	never	came	!
我们	三	绝不	来了	!

蜂蜜任由所有想喝的苍蝇享用——我们三个从来没来过！

[ænd; ənd] [wen] [nɜ:rs] ,

And	when	nurse	,
和	什么时候	护士	,

当护士

['æftər] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [tɪl] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi]

after	helping	Mrs	.	Munt	till	the	two	old	bodies	were	satisfied	that	all	would	be
后	帮助	太太	.	蒙特	直到	这	二	老的	身体	是	使满意	那	全部	会	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

在帮助蒙特太太直到两位老人都确信一切都会好起来之后，

[trɔtid] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['sku:lru:m¦sku:lrʊm][tu:; tə] [pʊt] [ˌju: 'es][ɪn]['ɔ:rdər][nekst] ,

trotted	up	to	the	schoolroom	to	put	us	in	order	next	,
小跑	向上	到	这	教室	到	放	我们	在	命令	下一个	,

接下来，他小跑着来到教室，让我们列队上课。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !

there	was	no	one	to	be	seen	!
那里	曾是	不	一	到	是	已见	!

一个人影也没有！

[dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] ['fænsi] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [vekst] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] .

Just	at	first	,	I	fancy	,	she	was	more	vexed	than	frightened	.
只是	在	第一的	,	我	想要	,	她	曾是	更多的	烦恼	比	害怕	.

起初，我猜想她更多的是恼怒而不是害怕。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sez] [aɪ] ([ðɪs] [ɪz] [nɜːrs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː]
" Dear , dear ! " says I (this is nurse , you understand , telling it over to me
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说道 我 (这 是 护士 , 你 理解 , 讲述 它 超过 到 我
['æftərwərdz]) ,
afterwards) ,
然后) ,

"天哪，天哪！"我说（你明白，这是护士事后告诉我的），

" [wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] ?
" where can they be , the naughty children ?
" 在哪里 能 他们 是 , 这 淘气 孩子们 ?

"那些淘气的孩子在哪里呢？"

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
But I wasn't not to say afraid of anything wrong .
但 我 不是 不是 到 说 害怕的 的 任何事物 错误的 .

但我并不是说害怕发生什么不好的事。

[aɪ] [kɔːld] ['fæni] , ['aɪd(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
I called Fanny , idle girl that she is ,
我 称为 舢 , 闲置的 女孩 那 她 是 ,

我给闲散的女孩芬妮打了电话，

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and sent her out into the garden to look for you ,
和 发送 她 出去 进入 这 花园 到 看 为了 你 ,

然后派她到花园里去找你，

['nevər] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiːd] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .
never doubting but that in two minutes she'd be back with you all .
绝不 怀疑 但 那 在 二 分钟 棚 是 后退 和 你 全部 .

我从未怀疑过，两分钟后她就会回到你们身边。

" [bʌt; bət] [wen] ['fæni] , ['æftər] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] ,
" But when Fanny , after considerably more than two minutes ,
" 但 什么时候 舢 , 后 相当 更多的 比 二 分钟 ,

但过了两分钟多，范妮.....

[ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ðen] [pʊr] [nɜːrs]
reappeared with the news that we were nowhere to be seen , then poor nurse
再次出现 和 这 消息 那 我们 是 无处 到 是 已见 , 然后 贫穷的 护士
[wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] .
was dreadfully upset .
曾是 极其糟糕 沮丧的 .

随后她又出现了，带来了我们不在的消息，可怜的护士非常难过。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [mʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [trɔtid] ['evriwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,
She ran to Mrs . Munt , and the two trotted everywhere about the grounds ,
她 跑 到 太太 . 蒙特 , 和 这 二 小跑 到处 关于 这 理由 ,

她跑向蒙特太太，两人一起在庄园里到处跑来跑去。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [huː] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
giving the alarm to the gardener and his boy , who joined them in the
给予 这 警报 到 这 园丁 和 他的 男生 , WHO 加入 他们 在 这
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

他们向园丁和他的儿子发出警报，两人也加入了搜寻队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] - [ə'raɪv(ə)l] .
It was getting near the time for grandpapa's arrival .
它 曾是 获得 靠近 这 时间 为了 - 到达 .

爷爷快要到了。

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn]

The	dog	-	cart	had	started	for	the	station	before	our	absence	had	been
这	狗	-	大车	有	开始	为了	这	车站	前	我们的	缺席	有	到过

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

在我们被发现不在之前，狗拉雪橇就已经开往车站了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

and	to	add	to	her	own	great	anxiety	,
和	到	添加	到	她	自己的	伟大的	焦虑	,

而这更加剧了她自身的焦虑，

[nɜːrs] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] - ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['evri] ['moʊmənt][ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ]

nurse	had	the	fear	of	grandpapa's	driving	in	every	moment	and	demanding
护士	有	这	害怕	的	-	驾驶	在	每一个	片刻	和	要求

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

what	was	the	matter	.
什么	曾是	这	事情	.

护士时刻提防着爷爷开车，不停地追问到底出了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ] [nɜːrs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

It	must	really	have	been	a	terrible	evening	for	both	nurse	and	Mrs	.
它	必须	真的	有	到过	一个	糟糕的	晚上	为了	两个都	护士	和	太太	.

[mʊnt] ;

Munt	;
蒙特	;

对于护士和蒙特太太来说，那一定是一个糟糕的夜晚；

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

and	as	time	passed	and	grandpapa	did	not	come	,
和	作为	时间	通过了	和	爷爷	做过	不是	来	,

随着时间流逝，爷爷始终没有回来，

[ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə]

their	fear	of	his	displeasure	gave	way	to	the	wish	that	he	were	there	to
他们的	害怕	的	他的	不满	给予	方式	到	这	希望	那	他	是	那里	到

[əd'vaɪz] [ænd; ənd][də'rekt][ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

advise	and	direct	them	what	to	do	.
建议	和	直接的	他们	什么	到	做	.

他们害怕他不高兴，这种恐惧逐渐被希望他能在那里给他们建议和指导该怎么做的想法所取代。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['enədʒiz] [wen] [æt; ət][læst] — [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] — [ðə; ði]

They	had	exhausted	all	their	energies	when	at	last	—	about	nine	o'clock	—	the
他们	有	筋疲力尽的	全部	他们的	能量	什么时候	在	最后的	—	关于	九	点钟	—	这

[dɔːg] - [kɑːrt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

dog	-	cart	appeared	with	him	.
狗	-	大车	出现	和	他	.

他们已经筋疲力尽，终于——大约九点钟——狗车出现了，他来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [stɑːpt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

He	had	missed	the	train	which	stopped	at	our	little	station	,
他	有	错过	这	火车	哪个	停止	在	我们的	小的	车站	,

他错过了停靠在我们小车站的那趟火车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][nekst] — [æn; ən] [ɪk'spres] ,

and	had	come	on	by	the	next	—	an	express	,
和	有	来	在	经过	这	下一个	—	一个	表达	,

然后他搭乘下一班列车——一辆特快列车——赶到了。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [aʊt][æt; ət] ['wɛlfɝd] .

by	which	he	was	obliged	to	get	out	at	Welford	.
经过	哪个	他	曾是	有义务	到	得到	出去	在	韦尔福德	.

因此他不得不从韦尔福德下车。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm]

So	he	had	telegraphed	to	the	groom	to	drive	on	,	and	meet	him
所以	他	有	电报	到	这	新郎	到	驾驶	在	,	和	见面	他

[ðer; ðər] [ɪn'sted] .

there	instead	.
那里	反而	.

所以他发电报通知新郎开车前往其他地方与他会合。

['mɪsɪz] . [mʊnt] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

Mrs	.	Munt	met	him	at	the	door	;	a	moment	before	,	she	had	been	at	the
太太	.	蒙特	遇见	他	在	这	门	;	一个	片刻	前	,	她	有	到过	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

蒙特太太在门口迎接他；就在片刻之前，她还在大门口。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

but	when	she	heard	the	dog	-	cart	approaching	,	she	hurried	back	to	the	house	.
但	什么时候	她	听到	这	狗	-	大车	接近	,	她	慌忙	后退	到	这	房子	.

但当她听到狗车驶近时，她赶紧跑回了家。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][kʊd; kəd][set][ə'saɪd][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

Not	even	her	fears	of	every	kind	could	set	aside	her	ideas	of	what	was
不是	甚至	她	恐惧	的	每一个	种类	可以	放	旁边	她	想法	的	什么	曾是

['prɑːpər][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

proper	and	respectful	.
恰当的	和	尊重	.

即使她内心充满各种恐惧，也无法动摇她对何为得体和尊重的观念。

" [gɑːd][grænt]['mɪstər] . ['truːroʊ] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['mæstər] !

"	God	grant	Mr	.	Truro	may	be	with	master	!
"	上帝	授予	先生	.	特鲁罗	可能	是	和	掌握	!

愿上帝保佑特鲁罗先生与主人同在!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [stɪl] ['loʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

"	she	said	to	herself	,	and	her	heart	sank	still	lower	when	she	saw	that
"	她	说	到	她自己	,	和	她	心	沉没	仍然	降低	什么时候	她	锯	那

[græn'pəpɑː] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

grandpapa	was	alone	.
爷爷	曾是	独自的	.

她心想，看到爷爷独自一人，心里更加难过。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [mʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] ;

"	Good	evening	,	Mrs	.	Munt	,	"	he	said	,	as	he	got	down	;
"	好的	晚上	,	太太	.	蒙特	,	"	他	说	,	作为	他	得到	向下	;

“晚上好，蒙特夫人，”他边说边下了车；

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	you	will	have	been	wondering	what	has	become	of	me	,
"	你	将要	有	到过	好奇	什么	有	变得	的	我	,

你一定很想知道我去了哪里，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	and	then	he	quickly	explained	what	had	happened	.
"	和	然后	他	迅速地	解释	什么	有	发生	.

然后他迅速解释了事情经过。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	receiving	no	distinct	reply	,	he	looked	at	her	,	and	saw	that	she	was
但	接收	不	清楚的	回复	,	他	看起来	在	她	,	和	锯	那	她	曾是

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

但由于没有得到明确的回应，他看向她，发现她正在哭泣。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What's	the	matter	?	"	he	said	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	说	.

“出什么事了？”他问道。

" [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪl] ? "

"	Are	the	children	ill	?	"
"	是	这	孩子们	患病的	?	"

孩子们生病了吗?

" [oʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] !

"	she	exclaimed	,	"	oh	,	my	dear	master	,	I	only	wish	I	knew	!
"	她	惊呼	,	"	哦	,	我的	亲爱的	掌握	,	我	仅有的	希望	我	知道	!

她惊呼道：“哦，我亲爱的主人，我真希望我知道！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

"	and	then	she	told	him	of	our	strange	disappearance	.
"	和	然后	她	讲述	他	的	我们的	奇怪的	消失	.

然后她告诉他我们离奇失踪的事。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]

He	listened	,	but	for	some	time	he	could	not	believe	it	was	quite	as
他	听着	,	但	为了	一些	时间	他	可以	不是	相信	它	曾是	相当	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

他听着，但过了好一会儿，他才相信事情真像她说的那样。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [tuː; tə] [trɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	are	hiding	somewhere	to	trick	you	,	you	may	be	sure	,	"	he	said	.
"	他们	是	隐藏	某处	到	诡计	你	,	你	可能	是	当然	,	"	他	说	.

“他们肯定躲在某个地方想骗你，”他说。

" [bʌt; bət] [ðeid] ['nevər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [lɔːŋ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	But	they'd	never	keep	it	up	so	long	,	sir	,	"	she	replied	.
"	但	他们会	绝不	保持	它	向上	所以	长的	,	先生	,	"	她	回复	.

“但是他们不可能一直这样下去，先生，”她回答说。

" [naɪn] [əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] — [ðer; ðər] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns]

"	Nine	o'clock	at	night	—	their	bedtime	,	and	had	nothing	to	eat	since
"	九	点钟	在	夜晚	—	他们的	就寝时间	,	和	有	没有什么	到	吃	自从

[ðer; ðər] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn] .

their	dinner	at	one	.
他们的	晚餐	在	一	.

“晚上九点——他们的睡觉时间，他们从一点吃完晚饭后就没吃过东西了。”

[oʊ][noʊ] ,

Oh	no	,
哦	不	,

哦不，

[sɜːr] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

sir	—	I	wish	I	could	think	it	—	but	it's	not	in	the	nature	of	children	to
先生	—	我	希望	我	可以	思考	它	—	但	它是	不是	在	这	自然	的	孩子们	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] .

keep	it	up	so	long	.
保持	它	向上	所以	长的	.

先生——我真希望我能那样想——但孩子们天性就做不到长时间保持这种状态。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] ['tʃɪldrən] : [ðeid] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [wer'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

And	not	of	those	dear	children	:	they'd	have	come	out	wherever	they	were	,
和	不是	的	那些	亲爱的	孩子们	:	他们会	有	来	出去	无论	他们	是	,

那些可怜的孩子们可不会这样：无论他们身在何处，他们都会站出来。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [pʊr] [nɜːrs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - [preɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

on	hearing	poor	nurse	and	me	a	-	praying	and	a	-	begging	of	them
在	听力	贫穷的	护士	和	我	一个	-	祈祷	和	一个	-	乞讨	的	他们

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

to	come	out	.
到	来	出去	.

听到我和可怜的护士祈祷、恳求他们出来。

" [græn'pəpɑː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mʊnt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	Grandpapa	did	not	speak	,	but	Mrs	.	Munt	saw	that	he	began	to	take	it
"	爷爷	做过	不是	说话	,	但	太太	.	蒙特	锯	那	他	开始	到	拿	它

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

“爷爷没有说话，但蒙特太太看出他开始认真对待这件事了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [hæd; həd] [ə'gen]

He	would	not	go	into	the	house	till	every	corner	of	the	grounds	had	again
他	会	不是	去	进入	这	房子	直到	每一个	角落	的	这	理由	有	再次

[bɪn] [sɜːtʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] .

been	searched	under	his	own	eye	.
到过	搜索	在下面	他的	自己的	眼睛	.

直到他亲眼将院子的每个角落再次搜查一遍，他才肯进屋。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [graʊndz] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ;

And	not	the	grounds	only	,	but	the	house	;
和	不是	这	理由	仅有的	,	但	这	房子	;

不仅是庭院，还有房子；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] [tuː; tə] [lʊk] ,

and	when	at	last	there	was	nowhere	else	to	look	,
和	什么时候	在	最后的	那里	曾是	无处	别的	到	看	,

最后，当别处都找不到其他办法的时候，

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] [toʊn] — ['skoʊldɪŋ] , [ə'piːlɪŋ] ,

and	grandpapa	had	shouted	to	us	in	every	tone	—	scolding	,	appealing	,
和	爷爷	有	喊叫	到	我们	在	每一个	语气	—	责骂	,	上诉	,

爷爷用各种语气对我们大喊大叫——责骂、恳求，

[en'triːtɪŋ] — ['fænsi] [hɪm; ɪm] [en'triːtɪŋ] — [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , ['prɑːmɪsɪŋ]

entreating	—	fancy	him	entreating	—	us	to	give	some	sign	of	life	,	promising
恳求	—	想要	他	恳求	—	我们	到	给	一些	符号	的	生活	,	有前途

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] ,

not	to	be	angry	,
不是	到	是	生气的	,

他恳求——或者说，他恳求我们——给我们一点生还的迹象，并承诺不会生气。

['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [wət'evər] [wi:; wi][dɪd] , [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [bʌt; bət]

never	again	to	be	vexed	with	us	whatever	we	did	,	if	we	would	but
绝不	再次	到	是	烦恼	和	我们	任何	我们	做过	,	如果	我们	会	但

['ænsər] :

answer	:
回答	:

只要我们回答，无论我们做了什么，你们都将永远不再为我们烦恼：

[wen] ['evriwer] [hæd; həd] [bɪn] [sə:tʃt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt]

when	everywhere	had	been	searched	,	and	everything	said	and	done	that
什么时候	到处	有	到过	搜索	,	和	一切	说	和	完毕	那

[kʊd; kəd][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,

could	be	thought	of	,
可以	是	想法	的	,

当所有地方都搜遍了，所有能想到的都说了做之后，

[pʊr] [græn'pəpɑ:] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [oʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪki] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

poor	grandpapa	,	looking	quite	old	and	shaky	all	of	a	sudden	,
贫穷的	爷爷	,	寻找	相当	老的	和	摇晃	全部	的	一个	突然	,

可怜的爷爷，突然看起来又老又虚弱了。

[sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz][soʊ] ['ni:tli] [set]

sat	down	by	the	table	in	the	dining	-	room	,	where	his	dinner	was	so	neatly	set
卫星	向下	经过	这	桌子	在	这	用餐	-	房间	,	在哪里	他的	晚餐	曾是	所以	整齐地	放

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他坐在餐厅的餐桌旁，晚餐已经摆放得整整齐齐。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	buried	his	face	in	his	hands	.
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [bəuθ] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] [toʊld][ˌju: 'es] — ['terəb(ə)l][tu:; tə]

It	was	terrible	,	both	nurse	and	the	old	housekeeper	told	us	—	terrible	to
它	曾是	糟糕的	,	两个都	护士	和	这	老的	管家	讲述	我们	—	糟糕的	到

[si:] [ðə; ði][koʊld] ,

see	the	cold	,
看	这	寒冷的	,

护士和老管家都告诉我们，情况很糟糕——看到那么冷真是太可怕了。

[strɔ:ŋ] [mæn][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] ['mɜ·:mɜ·d] [tu:; tə] [hɪm'self] .

strong	man	so	overcome	,	and	to	hear	what	he	murmured	to	himself	.
强的	男人	所以	克服	,	和	到	听到	什么	他	低声说道	到	他自己	.

一个如此坚强的人，却被这种情绪所击败，听听他喃喃自语的内容。

" [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] — [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	All	that	I	had	left	—	all	,	"	he	said	.
"	全部	那	我	有	左边	—	全部	,	"	他	说	.

“我剩下的所有东西——所有的一切，”他说。

" [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][maɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr]

"	My	own	children	,	for	she	was	as	my	daughter	to	me	,	and	my	poor
"	我的	自己的	孩子们	,	为了	她	曾是	作为	我的	女儿	到	我	,	和	我的	贫穷的

[bɔɪ] — [wʌn] [gɔ:n] ,

boy	—	one	gone	,
男生	—	一	已消失	,

“我自己的孩子，因为她对我来说就像女儿一样，还有我可怜的儿子——一个走了，

[wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [diˈsiːvd] [ˌemˈiː] .

one	to	have	deceived	me	.
一	到	有	受骗	我	.

有人欺骗了我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] !

And	now	,	in	my	old	age	,	these	little	creatures	whom	I	was	learning	to	love	!
和	现在	,	在	我的	老的	年龄	,	这些	小的	生物	谁	我	曾是	学习	到	爱	!

而现在，在我年老的时候，我开始爱上了这些小家伙们!

[ɪz][ˌaɪˈtiː][maɪ] [fɔːlt] ?

Is	it	my	fault	?
是	它	我的	过错	?

是我的错吗?

[wʌz; wəz][aɪ] [tuː] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Was	I	too	harsh	to	them	?
曾是	我	也	残酷的	到	他们	?

我对他们是不是太苛刻了?

[dɪd][aɪ] [nɪˈglekt] [ðem; ðəm] ?

Did	I	neglect	them	?
做过	我	忽视	他们	?

我是否疏忽了他们?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪˈtiː] [ðæt] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌemˈiː] [siːm] [duːmd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ?

Why	is	it	that	all	belonging	to	me	seem	doomed	in	some	way	?
为什么	是	它	那	全部	属于	到	我	似乎	注定失败	在	一些	方式	?

为什么属于我的一切似乎都注定要以某种方式消失?

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][toʊld] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]

"	And	then	he	raised	his	poor	white	face	,	and	told	what	he	was	thinking
"	和	然后	他	提高	他的	贫穷的	白色的	脸	,	和	讲述	什么	他	曾是	思维

.

:
.

“然后他抬起他那可怜的白脸，说出了他心里的想法。”

" [mʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] ,

"	Munt	,	"	he	said	,	abruptly	,
"	蒙特	,	"	他	说	,	突然	,

“蒙特，”他突然说道。

" [aɪ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪn][maɪ][maɪnd] — [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]

"	I	have	refused	to	allow	the	idea	in	my	mind	—	but	it	must	be
"	我	有	拒绝	到	允许	这	主意	在	我的	头脑	—	但	它	必须	是

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

“我一直拒绝接受这个想法——但它一定是事实。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˌaɪˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ɪf] [ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,

I	have	tried	not	to	entertain	it	,	for	I	knew	if	it	were	the	case	,
我	有	尝试	不是	到	招待	它	,	为了	我	知道	如果	它	是	这	案件	,

我尽量不去想这件事，因为我知道如果真是那样的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

there	was	nothing	to	be	done	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['dredfəli] [diːp] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

It	is	so	dreadfully	deep	—	—	"	and	he	gave	a	little	shudder	.
它	是	所以	极其糟糕	深的	—	—	"	和	他	给予	一个	小的	不寒而栗	.

“它深得可怕——”他微微颤抖了一下。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɪts][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] [fiːldz] .

"	They	must	have	fallen	into	the	pits	at	the	corner	of	the	Old	House	fields	.
"	他们	必须	有	倒下	进入	这	坑	在	这	角落	的	这	老的	房子	字段	.

“他们一定是掉进了老房子田地角落里的坑里。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

I	had	a	presentiment	of	it	from	their	first	coming	here	.
我	有	一个	预感	的	它	从	他们的	第一的	未来	这里	.

从他们第一次来这里起，我就有这种预感。

[tel] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [roʊps] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

Tell	the	man	to	fetch	the	ropes	—	there	must	be	the	right	thing	in	the
告诉	这	男人	到	拿来	这	绳索	—	那里	必须	是	这	正确的	事物	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

叫那人去拿绳子来——村里肯定有合适的绳子。

[fɔːr; fər] [kaʊz] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ; [ðoʊz] [puːlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['drægd] .

for	cows	have	fallen	in	before	now	;	those	pools	must	be	dragged	.
为了	牛	有	倒下	在	前	现在	;	那些	游泳池	必须	是	拖拽	.

以前曾有牛掉进过这些水坑；必须把这些水坑清理干净。

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

"	Mrs	.	Munt	gave	a	little	scream	.
"	太太	.	蒙特	给予	一个	小的	尖叫	.

蒙特太太轻声尖叫了一声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪət] [ə'gen] .

Then	she	grew	quiet	again	.
然后	她	生长	安静的	再次	.

然后她又安静了下来。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ðɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'biːdiənt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	No	,	sir	,	"	she	said	,	"	the	dear	children	are	too	obedient	for	that	.
"	不	,	先生	,	"	她	说	,	"	这	亲爱的	孩子们	是	也	听话	为了	那	.

“不，先生，”她说，“孩子们太听话了，不会那样做的。”

[ðeɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [pɪts] ,

They	remembered	what	you	said	to	them	about	not	going	to	those	pits	,
他们	记得	什么	你	说	到	他们	关于	不是	去	到	那些	坑	,

他们记得你跟他们说过不要去那些矿坑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [nɜːrs] ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

and	they	repeated	their	promise	to	nurse	only	a	day	or	two	ago	.
和	他们	重复	他们的	承诺	到	护士	仅有的	一个	天	或者	二	前	.

就在一两天前，他们还重申了要继续哺乳的承诺。

" [græn'pəpɑː] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] .

"	Grandpapa	looked	up	with	a	gleam	of	hope	.
"	爷爷	看起来	向上	和	一个	闪耀	的	希望	.

爷爷抬起头，眼中闪过一丝希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] —

But	it	faded	again	,	and	he	only	repeated	the	words	—
但	它	褪色	再次	,	和	他	仅有的	重复	这	字	—

但声音再次消失，他只是重复着那些话——

" [ðoʊz] [puːlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['drægd] .

"	Those	pools	must	be	dragged	.
"	那些	游泳池	必须	是	拖拽	.

“那些水池必须被拖走。”

[send] [ðə; ði] [men] .

Send	the	men	.
发送	这	男人	.

派人去。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] .

I	can	do	no	more	.
我	能	做	不	更多的	.

我已经无能为力了。

" [ðen] [hiː; hi] [hæf] [fel] [bæk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðʌs] — [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,

"	Then	he	half	fell	back	upon	his	chair	,	and	stayed	thus	—	almost	unconscious	,
"	然后	他	一半	跌倒	后退	之上	他的	椅子	,	和	入住	因此	—	几乎	无意识	,

然后他半倒在椅子上，就那样躺着——几乎失去了意识。

[ˈmɪsɪz] . [mʊnt] [θɪŋks] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] , [tɪl] — —

Mrs	.	Munt	thinks	—	while	she	went	away	to	obey	his	orders	,	till	—	—
太太	.	蒙特	思考	—	尽管	她	去	离开	到	服从	他的	订单	,	直到	—	—

蒙特太太心想——当她离开去遵照他的命令时，直到——

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [əˈnʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

But	now	I	must	take	up	another	end	of	the	story	.
但	现在	我	必须	拿	向上	其他	结尾	的	这	故事	.

但现在我必须讲述故事的另一个结局。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

The	family	at	the	Rectory	went	early	to	bed	as	a	rule	,
这	家庭	在	这	牧师住宅	去	早期的	到	床	作为	一个	规则	,

教区牧师家的家人通常都很早就睡觉了。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

even	when	they	had	visitors	with	them	.
甚至	什么时候	他们	有	访客	和	他们	.

即使有访客陪同也是如此。

[ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

This	eventful	evening	they	and	their	two	visitors	were	just	standing	about	the
这	多事	晚上	他们	和	他们的	二	访客	是	只是	常设	关于	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

在这个充满变数的夜晚，他们和两位客人正站在客厅里。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər] [bed] - [ruːm] ['kændlz] ,

preparing	to	say	good	-	night	and	to	light	their	bed	-	room	candles	,
准备	到	说	好的	-	夜晚	和	到	光	他们的	床	-	房间	蜡烛	,

准备互道晚安，并点燃卧室里的蜡烛。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] ['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	they	were	startled	by	a	loud	violent	ringing	at	the	door	.
什么时候	他们	是	惊慌	经过	一个	大声	暴力	铃声	在	这	门	.

这时，他们被一阵响亮而猛烈的门铃声吓了一跳。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðeɪ] [ɔːl] , " [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

"	Dear	me	,	"	said	they	all	,	"	what	can	that	be	?
"	亲爱的	我	,	"	说	他们	全部	,	"	什么	能	那	是	?

“我的天哪，”他们齐声说道，“那会是什么呢？”

[soʊ] [leɪt] , [tuː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pæst][ten] . "

So	late	,	too	;	it	is	past	ten	.	"
所以	晚的	,	也	;	它	是	过去的	十	.	"

这么晚了，都十点多了。

" [sʌm; səm][wʌn] [ɪl] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] , ['pɑːsəbli] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	Some	one	ill	,	and	wanting	me	,	possibly	,	"	said	the	rector	,
"	一些	一	患病的	,	和	想要	我	,	可能	,	"	说	这	校长	,

“可能是有人生病了，需要我帮忙，”校长说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	went	out	to	the	hall	,	where	the	footman	was	already	at	the
和	他	去	出去	到	这	大厅	,	在哪里	这	男仆	曾是	已经	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

于是他走到大厅，男仆已经在门口等候了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['leɪdiz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪstən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

leaving	the	four	ladies	—	his	mother	-	in	-	law	,	and	Mrs	.	Lauriston	,	his	wife	,
离开	这	四	女士们	—	他的	母亲	-	在	-	法律	,	和	太太	.	劳里斯顿	,	他的	妻子	,

留下四位女士——他的岳母、他的妻子劳里斯顿夫人、

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræðər] .

and	the	two	visitors	—	looking	at	each	other	rather	startledly	.
和	这	二	访客	—	寻找	在	每个	其他	相当	惊愕地	.

两位访客面面相觑，颇为惊讶。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] — [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] - [wɜːr; wər]

there	was	no	reason	to	expect	anything	wrong	—	all	the	young	Lauristons	were
那里	曾是	不	原因	到	预计	任何事物	错误的	—	全部	这	年轻的	-	是

[ˌʌp'sterz] [seɪf] [ɪn][bed][ðer; ðər] ['mʌðər] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

upstairs	safe	in	bed	their	mother	remembered	with	satisfaction	.
楼上	安全的	在	床	他们的	母亲	记得	和	满意	.

没有理由认为会出什么事——所有年轻的劳里斯顿一家都安全地在楼上睡觉，他们的母亲满意地回忆道。

[ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ðen] [ðə; ði] ['rektər] [keɪm] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]

They	heard	voices	at	the	door	—	then	the	rector	came	back	,	looking	shocked	and
他们	听到	声音	在	这	门	—	然后	这	校长	来了	后退	,	寻找	震惊	和

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

他们听到门口有说话声——然后校长回来了，看起来既震惊又忧虑。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ][sæd] ,

"	I	must	go	out	,	"	he	said	;	"	a	sad	,
"	我	必须	去	出去	,	"	他	说	;	"	一个	伤心	,

“我必须出去，”他说；“一个悲伤的，

[ə; eɪ] ['terəbli] [sæd] [θɪŋ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] . "

a	terribly	sad	thing	is	supposed	to	have	happened	.	"
一个	可怕	伤心	事物	是	据称	到	有	发生	.	"

据说发生了一件非常悲惨的事情。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里？

['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Any	of	our	people	?	"	exclaimed	his	wife	.
任何	的	我们的	人们	?	"	惊呼	他的	妻子	.

“我们族人里有人吗？”他妻子惊呼道。

['mɪstər] . ['lɔːrɪstən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['streɪndʒər] ['leɪdiz] — [æt; ət]

Mr	.	Lauriston	hesitated	—	he	glanced	at	the	two	stranger	ladies	—	at
先生	.	劳里斯顿	犹豫了一下	—	他	瞥了一眼	在	这	二	陌生人	女士们	—	在

[ðə; ði] ['eldər] [wʌn] [ɪ'speʃəli] — [ðə; ði]['leɪdi]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	elder	one	especially	—	the	lady	Tib	and	I	had	seen	from	the
这	长老	一	尤其	—	这	女士	胫骨	和	我	有	已见	从	这

['rektəri] [geɪt] .

Rectory	gate	.
牧师住宅	门	.

劳里斯顿先生犹豫了一下——他瞥了一眼两位陌生的女士——尤其是那位年长的女士——蒂布和我从牧师住宅门口见过的那位女士。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	You	must	hear	it	sooner	or	later	,	"	he	said	;
"	你	必须	听到	它	很快	或者	之后	,	"	他	说	;

“你迟早会听到的，”他说；

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	very	sorry	to	have	to	tell	it	.
"	我是	非常	对不起	到	有	到	告诉	它	.

我很抱歉要告诉大家这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] — [æt; ət] ['roʊzbʌd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , [pʊr] ['dʒɛrəldz] ['tʃɪldrən] — [ɑːr; ər]

It	is	at	—	at	Rosebuds	—	the	children	there	,	poor	Gerald's	children	—	are
它	是	在	—	在	玫瑰花蕾	—	这	孩子们	那里	,	贫穷的	杰拉德的	孩子们	—	是

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

就在罗斯巴兹，那里的孩子们，可怜的杰拉尔德的孩子们，失踪了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪts] — [nɪr] — [nɪr] [jʊr; jər] [haʊs] , ['mɪsɪz]

and	it	is	feared	they	have	fallen	into	the	pits	—	near	—	near	your	house	,	Mrs
和	它	是	害怕	他们	有	倒下	进入	这	坑	—	靠近	—	靠近	你的	房子	,	太太

. ['moʊbreɪ] .

.	Mowbray	.
.	莫布雷	.

恐怕他们掉进了坑里——就在——就在你家附近，莫布雷太太。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][dræg][wɪð; wɪθ] .

They	have	sent	to	me	for	the	things	to	drag	with	.
他们	有	发送	到	我	为了	这	事物	到	拖	和	.

他们把要拖拽的东西寄给我了。

" ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːnd]['ɔːlmoʊst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɪn][ðə; ði]

"	(	There	was	a	pond	almost	big	enough	to	be	called	a	little	lake	in	the
"	(	那里	曾是	一个	池塘	几乎	大的	足够的	到	是	称为	一个	小的	湖	在	这

['rektəri] [graʊndz] :

Rectory	grounds	:
牧师住宅	理由	:

（教区长住所的院子里有一个池塘，大得几乎可以称之为小湖了：

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊps] [ðer; ðər] .)

that	was	how	they	had	ropes	there	.	)
那	曾是	如何	他们	有	绳索	那里	.	)

他们那里就是用那种绳子绑东西的。）

['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] .

Mrs	.	Mowbray	gave	a	scream	.
太太	.	莫布雷	给予	一个	尖叫	.

莫布雷太太发出了一声尖叫。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [draʊnd] !

"	The	children	—	drowned	!
"	这	孩子们	—	溺水	!

孩子们——溺水了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] .

"	she	cried	in	an	agony	.
"	她	哭	在	一个	痛苦	.

她痛苦地哭喊着。

" [oʊ] , ['ɪdɪθ] !

"	Oh	,	Edith	!
"	哦	,	伊迪丝	!

“哦，伊迪丝！”

[oʊ] , ['wɪljəm] !

oh	,	William	!
哦	,	威廉	!

哦，威廉！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] .

if	it	is	so	,	it	is	my	fault	.
如果	它	是	所以	,	它	是	我的	过错	.

如果真是这样，那就是我的错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [ðiːz] [pɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [ʌp] [baɪ] ['fɑːrmər] ['dʒækmən] [wen] [hiː; hi]

I	should	not	have	left	these	pits	to	be	filled	up	by	Farmer	Jackman	when	he
我	应该	不是	有	左边	这些	坑	到	是	已填	向上	经过	农民	杰克曼	什么时候	他

[baɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .

buys	the	place	.
购买	这	地方	.

我不应该让杰克曼农夫买下这块地后把这些坑填上。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['roʊzbʌd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	moment	I	knew	the	children	were	at	Rosebuds	,	I	should	have	done	it	.
这	片刻	我	知道	这	孩子们	是	在	玫瑰花蕾	,	我	应该	有	完毕	它	.

我一知道孩子们在玫瑰花蕾幼儿园，就应该那么做了。

[oʊ] [gɑːd] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] ['kruːəl] — [dʒʌst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['feɪntli] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

it	is	too	awful	,	and	too	cruel	—	just	when	I	was	beginning	,	faintly	beginning	,
它	是	也	可怕	,	和	也	残忍的	—	只是	什么时候	我	曾是	开始	,	淡淡的	开始	,

[tuː; tə] [hoʊp] .

to	hope	.
到	希望	.

这太可怕了，太残酷了——就在我开始，微弱地开始抱有希望的时候。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .

"	She	seemed	as	if	she	were	going	to	faint	.
"	她	似乎	作为	如果	她	是	去	到	头晕的	.

她看起来好像要晕倒了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['aʊər; ɑːr][rɪ'dʒinər] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['feri] , ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

But	her	daughter	,	our	Regina	,	our	dear	fairy	,	darted	from	the	room	,
但	她	女儿	,	我们的	里贾纳	,	我们的	亲爱的	仙女	,	飞镖	从	这	房间	,

但她的女儿，我们的雷吉娜，我们亲爱的仙女，却飞快地跑出了房间。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] —

calling	out	as	she	did	so	—
呼叫	出去	作为	她	做过	所以	—

她一边这样做一边喊叫——

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪr] ['mæmə] .

"	Wait	a	moment	,	dear	mamma	.
"	等待	一个	片刻	,	亲爱的	妈妈	.

“请稍等片刻，亲爱的妈妈。”

[dəunt][biː; bi][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

Don't	be	so	miserable	.
不	是	所以	悲惨的	.

别这么难过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

It	may	be	a	mistake	.
它	可能	是	一个	错误	.

这或许是个错误。

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['rektəri] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] , [ænd; ənd]

"	She	rushed	to	the	hall	,	where	stood	the	Rectory	servants	in	a	group	,	and
"	她	匆忙	到	这	大厅	,	在哪里	站立	这	牧师住宅	仆人	在	一个	团体	,	和

['bɑːrˌstoʊ] ,

Barstow	,
巴斯托	,

她冲进大厅，那里站着一群教区牧师的仆人，还有巴斯托。

- ['veri] [spruːs] , [stʌk] - [ʌp] ['lʌndən] [gruːm] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

grandpapa's	very	spruce	,	stuck	-	up	London	groom	,	who	had	come	to	ask	for
-	非常	云杉	,	卡住	-	向上	伦敦	新郎	,	WHO	有	来	到	问	为了

[ðə; ði] [roʊps] ,

the	ropes	,
这	绳索	,

爷爷那位衣冠楚楚、傲慢自大的伦敦新郎，前来索要绳索。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [feɪs] , [bʌt; bət] ['veri] [praʊd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər]

with	a	very	solemn	face	,	but	very	proud	,	all	the	same	,	to	be	the	centre
和	一个	非常	庄严	脸	,	但	非常	自豪的	,	全部	这	相同的	,	到	是	这	中心

[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

of	information	.
的	信息	.

他表情严肃，但同时也非常自豪，因为他是信息中心。

[rɪ'dʒinər] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] ['kɑːlər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

Regina	seized	hold	of	him	by	the	coat	collar	,	I	believe	;
里贾纳	查获	抓住	的	他	经过	这	外套	衣领	,	我	相信	;

我相信，雷吉娜抓住了他的衣领；

[hiː; hi][toʊld] [nɜːrs] ['æftərwərdz] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm][hɑːrd] ,

he	told	nurse	afterwards	that	the	young	lady	shook	him	,	shook	him	hard	,
他	讲述	护士	然后	那	这	年轻的	女士	摇晃	他	,	摇晃	他	难的	,

他事后告诉护士，那位年轻女士摇晃了他，用力摇晃。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [nɜːrs] .

"	as	if	it	was	all	my	fault	,	"	he	said	to	nurse	.
"	作为	如果	它	曾是	全部	我的	过错	,	"	他	说	到	护士	.

“好像都是我的错似的，”他对护士说。

" [liːv] [ɔːf] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Leave off chattering and gossiping , " she said ,
" 离开 离开 喋喋不休 和 八卦 , " 她 说 ,

“别再闲聊八卦了，”她说。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , " [ænd; ənd] [ə'tend]
for our princess can be very determined when she likes , " and attend
为了 我们的 公主 能 是 非常 决定 什么时候 她 点赞 , " 和 出席
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我们的公主如果喜欢的话，就会非常坚定，“听我的话”。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [puːl] ?
Are the children known to be in the pool ?
是 这 孩子们 已知 到 是 在 这 水池 ?

孩子们在泳池里吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [siːn] [nɪr] [ðer; ðər] ?
Were they seen near there ?
是 他们 已见 靠近 那里 ?

有人在附近看到过他们吗?

[ɔːr] [hɜːrd] ?
or heard ?
或者 听到 ?

或者听说过?

[ɔːr] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
or how is it ? "
或者 如何 是 它 ? "

或者情况如何?

" [oʊ] [noʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [sed] ['bɑːrˌstoʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [friː] ['ræðər] [rɪ'zentfəli] .
" Oh no , bless you , Miss , " said Barstow , shaking himself free rather resentfully .
" 哦 不 , 保佑 你 , 错过 , " 说 巴斯托 , 摇晃 他自己 自由的 相当 怨恨地 .

“哦，不，愿上帝保佑你，小姐，”巴斯托说着，颇为不满地甩了甩身子。

" [its] ['oʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['noʊwer] [els] .
" It's only that they're not to be found nowhere else .
" 它是 仅有的 那 它们是 不是 到 是 成立 无处 别的 .

只是它们在其他任何地方都找不到。

[ðeɪv] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] , [sɪns] [tuː] [ɔːr]
They've been out a - playing in the garden , as everybody thought , since two or
他们有 到过 出去 一个 - 玩耍 在 这 花园 , 作为 大家 想法 , 自从 二 或者
[θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
three o'clock ,
三 点钟 ,

正如大家所料，他们从两三点钟就开始在花园里玩耍了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd][maɪ]
and they've never come home , and they're nowhere to be found ; and my
和 他们有 绝不 来 家 , 和 它们是 无处 到 是 成立 ; 和 我的
['mæstər] — ['dʒerəld] [ænzdəl] ,
master — Gerald Ansdell ,
掌握 — 杰拉尔德 安斯德尔 ,

他们再也没有回家，也杳无音信；而我的主人——杰拉尔德·安斯德尔，

[ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ,
Esq . , M . P . , if you please , Miss ,
先生 . , M . P . , 如果 你 请 , 错过 ,

先生，议员，小姐，请您这样称呼我。

" — [fɔːr; fər][rɪ'dʒinər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rektəri] [foʊk][wɜːr; wər]['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] " [maɪ]

"	—	for	Regina	and	all	the	Rectory	folk	were	perfect	strangers	to	him	"	my
"	—	为了	里贾纳	和	全部	这	牧师住宅	民间	是	完美的	陌生人	到	他	"	我的

['mæstər][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['mæstər]['dʒerəld][ɪz] —

master	has	got	it	in	his	head	that	the	young	ladies	and	Master	Gerald	is	—
掌握	有	得到	它	在	他的	头	那	这	年轻的	女士们	和	掌握	杰拉尔德	是	—

[hæz; həz] — [mʌst; məst][biː; bi] [draʊnd] ,

has	—	must	be	drowned	,
有	—	必须	是	溺水	,

“——因为雷吉娜和所有教区长家的人对他来说都是完全陌生的人。“我的主人认定，那些年轻的女士们和杰拉尔德少爷——已经——必须被淹死。”

[mɪs] , [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] .

Miss	,	to	speak	plain	.
错过	,	到	说话	清楚的	.

小姐，说得直白点。

" [rɪ'dʒinər] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	Regina	dashed	back	to	the	drawing	-	room	.
"	里贾纳	虚线	后退	到	这	绘画	-	房间	.

雷吉娜飞快地跑回了客厅。

" ['mæmə] ['dɑːrlɪŋ] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Mamma	darling	,	it's	all	right	.
"	妈妈	亲爱的	,	它是	全部	正确的	.

“妈妈，亲爱的，没事的。”

['mɪstər] . ['lɔːrɪstən] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪstən] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Mr	.	Lauriston	,	Mrs	.	Lauriston	,	all	of	you	,	help	me	to	explain	.
先生	.	劳里斯顿	,	太太	.	劳里斯顿	,	全部	的	你	,	帮助	我	到	解释	.

劳里斯顿先生、劳里斯顿夫人，各位，请帮我解释一下。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] — [ðeə(r)] [lɔkt] [ɪn] ,

I	know	where	the	children	are	—	they're	locked	in	,
我	知道	在哪里	这	孩子们	是	—	它们是	已锁定	在	,

我知道孩子们在哪儿——他们被锁起来了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [rɔːŋ] — [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	Old	House	—	that's	all	that's	wrong	—	I'm	sure	of	it	.
在	这	老的	房子	—	那就是	全部	那就是	错误的	—	我是	当然	的	它	.

在老房子里——这就是全部的问题所在——我确信这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [truːroʊz][ænd; ənd] [maɪn] ;

It	was	a	little	plan	of	Charles	Truro's	and	mine	;
它	曾是	一个	小的	计划	的	查尔斯	特鲁罗的	和	矿	;

这是我和查尔斯·特鲁罗共同制定的一个小计划；

[wiː; wi] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

we	thought	if	I	got	to	know	the	dear	little	things	it	might	lead	to	something
我们	想法	如果	我	得到	到	知道	这	亲爱的	小的	事物	它	可能	带领	到	某物

— [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

—	to	a	reconciliation	.
—	到	一个	和解	.

我们当时想，如果我能了解这些可爱的小家伙们，或许就能促成一些事情——促成和解。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ðer; ðər][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	found	their	way	there	by	themselves	,	and	told	him	about	it	.
他们	有	成立	他们的	方式	那里	经过	他们自己	,	和	讲述	他	关于	它	.

他们自己找到了去那里的路，并把事情告诉了他。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][let][ðem; ðəm][aʊt] , [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːliŋz] .

But	I	must	go	at	once	to	let	them	out	,	the	poor	darlings	.
但	我	必须	去	在	一次	到	让	他们	出去	,	这	贫穷的	亲爱的们	.

但我必须立刻去放它们出去，这些可怜的小家伙们。

[ænd; ənd] , ['mæmə] , ['mæmə] , [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] — [siːz] [ðə; ði]['moʊmənt] .

And	,	mamma	,	mamma	,	take	courage	—	seize	the	moment	.
和	,	妈妈	,	妈妈	,	拿	勇气	—	抢占	这	片刻	.

妈妈，妈妈，鼓起勇气——抓住这一刻。

[waɪl] [aɪ] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [ænzdəl] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

While	I	fetch	them	,	you	go	to	Uncle	Ansdell	and	tell	him	the	good	news	.
尽管	我	拿来	他们	,	你	去	到	叔叔	安斯德尔	和	告诉	他	这	好的	消息	.

我去取他们的时候，你去安斯德尔叔叔那里告诉他这个好消息。

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .

You	may	never	have	such	a	chance	again	.
你	可能	绝不	有	这样的	一个	机会	再次	.

你可能再也不会有这样的机会了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['lɔːrɪstən] — [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] — [oʊ] ,

Don't	you	think	so	,	Mr	.	Lauriston	—	you	who	know	the	whole	story	—	oh	,
不	你	思考	所以	,	先生	.	劳里斯顿	—	你	WHO	知道	这	所有的	故事	—	哦	,

劳里斯顿先生，您难道不这么认为吗？您可是知道全部真相的人啊！哦，

[duː] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

do	say	you	think	she	should	do	it	?
做	说	你	思考	她	应该	做	它	?

你觉得她应该这么做吗?

" [ænd; ənd][rɪ'dʒinər] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .

"	and	Regina	wrung	her	hands	in	her	eagerness	.
"	和	里贾纳	拧干	她	双手	在	她	渴望	.

“雷吉娜急切地搓着手。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] ; [bʌt; bət][rɪ'dʒinər]

It	took	a	little	cross	-	questioning	to	make	them	understand	all	;	but	Regina
它	采取	一个	小的	叉	-	提问	到	制作	他们	理解	全部	;	但	里贾纳

[gɑːt][hɜːr; hər] [weɪ] .

got	her	way	.
得到	她	方式	.

经过一番盘问，他们才明白过来；但雷吉娜最终还是如愿以偿了。

['bɑːrˌstoʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdnər]

Barstow	,	to	keep	him	quiet	,	was	allowed	to	go	off	with	the	gardener
巴斯托	,	到	保持	他	安静的	,	曾是	允许	到	去	离开	和	这	园丁

[tuː; tə][get][ðə; ði][drægz] ,

to	get	the	drags	,
到	得到	这	拖拽	,

为了让巴斯托保持沉默，他被允许和园丁一起去取拖把。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ɔːl][set] [ɔːf] —

and	in	less	time	than	you	would	have	thought	it	possible	they	all	set	off	—
和	在	较少的	时间	比	你	会	有	想法	它	可能的	他们	全部	放	离开	—

['mɪstər] . ['lɔːrɪstən] ,

Mr	.	Lauriston	,
先生	.	劳里斯顿	,

比你想象的还要快，他们就全部出发了——劳里斯顿先生

[rɪ'dʒinər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Regina	,	and	her	mother	.
里贾纳	,	和	她	母亲	.

雷吉娜和她的母亲。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

But	at	the	gate	of	Rosebuds	they	separated	.
但	在	这	门	的	玫瑰花蕾	他们	分开	.

但在玫瑰花蕾之门，他们却分开了。

[rɪ'dʒinər] ['hɜːrid] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [steps] ,

Regina	hurried	on	down	the	lane	with	the	rector	,	her	mother	with	trembling	,	shaking	steps	,
里贾纳	慌忙	在	向下	这	车道	和	这	校长	,	她	母亲	和	发抖	,	摇晃	步骤	,

雷吉娜和牧师匆匆沿着小路走去，她的母亲脚步颤抖，步履蹒跚。

[went] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

went	in	and	made	her	way	up	to	the	porch	.
去	在	和	制成	她	方式	向上	到	这	门廊	.

她走了进去，然后径直走到门廊。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ; [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	front	door	stood	open	;	in	the	confusion	and	excitement	nobody	had	thought	of	closing	it	.
这	正面	门	站立	打开	;	在	这	困惑	和	激动	无人	有	想法	的	结束	它	.

前门敞开着；在混乱和兴奋中，没有人想到要把它关上。

[græn'pəpɑː] — [pʊr] [græn'pəpɑː] — [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [mʊnt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [puːlz] .

Grandpapa	—	poor	grandpapa	—	was	sitting	as	Mrs	.	Munt	had	left	him	when	she	went	off	to	give	orders	about	dragging	the	pools	.
爷爷	—	贫穷的	爷爷	—	曾是	坐着	作为	太太	.	蒙特	有	左边	他	什么时候	她	去	离开	到	给	订单	关于	拖拽	这	游泳池	.

可怜的爷爷正坐着，蒙特太太离开后就去下令清理游泳池了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ə'gen] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .

A	little	noise	,	the	door	softly	opening	and	closing	again	,	made	him	look	up	.
一个	小的	噪音	,	这	门	轻轻	开幕	和	结束	再次	,	制成	他	看	向上	.

一阵轻微的声响，门轻轻地开了又关上，让他抬起了头。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [swiːt] , ['æŋkʃəs] [feɪs] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

A	tall	figure	,	all	dressed	in	black	,	with	a	white	,	sweet	,	anxious	face	and	blue	eyes	,
一个	高的	数字	,	全部	穿着	在	黑色的	,	和	一个	白色的	,	甜的	,	焦虑的	脸	和	蓝色的	眼睛	,

一个身材高挑的身影，全身黑色衣服，面色苍白，神情甜美却又略带焦虑，蓝色的眼睛。

[laɪk] - [ænd; ənd] - [oʊn] , ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

like	Tib's	and	grandpapa's	own	,	streaming	with	tears	,	stood	beside	him	.
喜欢	-	和	-	自己的	,	流媒体	和	眼泪	,	站立	旁	他	.

像蒂布和爷爷一样，泪流满面地站在他身边。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hæf]['stjuːpifaid] .

He	stared	at	it	half	stupefied	.
他	凝视	在	它	一半	目瞪口呆	.

他目瞪口呆地盯着它。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

I	think	he	thought	he	was	dreaming	.
我	思考	他	想法	他	曾是	做梦	.

我想他以为自己在做梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] .

But	it	spoke	.
但	它	辐	.

但它会说话了。

" ['brʌðər] , [dɪr] , [dɪr] ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]

"	Brother	,	dear	,	dear	brother	,	it	is	I	.	Do	you	know	me	—	will	you	forgive	me
"	兄弟	,	亲爱的	,	亲爱的	兄弟	,	它	是	我	.	做	你	知道	我	—	将要	你	原谅	我

[æt; ət] [læst] ?

at	last	?
在	最后的	?

“哥哥，亲爱的哥哥，是我。你认识我吗？你最终会原谅我吗？”

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ['brʌðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Oh	,	dear	,	dear	brother	,	forgive	me	.
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	兄弟	,	原谅	我	.

哦，亲爱的哥哥，请原谅我。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

"	He	gazed	at	her	as	if	he	did	not	see	her	.
"	他	凝视	在	她	作为	如果	他	做过	不是	看	她	.

他凝视着她，仿佛看不见她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	know	why	you	have	come	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	为什么	你	有	来	,	"	他	说	.

“我不知道你为什么来，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Do	you	know	what	has	happened	?
"	做	你	知道	什么	有	发生	?

你知道发生了什么事吗?

[maɪ] ['tʃɪldrən] — [pʊr] ['dʒɛrəldz] ['tʃɪldrən] — [ɑːr; ər] [draʊnd] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

My	children	—	poor	Gerald's	children	—	are	drowned	,	all	of	them	.
我的	孩子们	—	贫穷的	杰拉德的	孩子们	—	是	溺水	,	全部	的	他们	.

我的孩子们——可怜的杰拉德的孩子们——全都溺水身亡了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

I	am	quite	alone	in	the	world	.	"
我	是	相当	独自的	在	这	世界	.	"

我感觉自己在这个世界上孤身一人。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [draʊnd] .

"	No	,	no	,	"	she	cried	,	"	they	are	not	drowned	.
"	不	,	不	,	"	她	哭	,	"	他们	是	不是	溺水	.

“不，不，”她喊道，“他们没有被淹死。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

They	will	be	here	in	a	few	minutes	.
他们	将要	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

他们几分钟后就到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] — [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

It	was	that	gave	me	courage	to	come	—	to	bring	you	the	good	news	.
它	曾是	那	给予	我	勇气	到	来	—	到	带来	你	这	好的	消息	.

正是这份勇气让我来到这里——为你们带来这个好消息。

['dʒerəld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrənz] [seɪk] ,

Gerald	,	for	their	sake	,	for	the	dear	children's	sake	,
杰拉尔德	,	为了	他们的	清酒	,	为了	这	亲爱的	孩子们的	清酒	,

杰拉尔德，为了他们，为了那些可爱的孩子们，

[wəʊnt] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

won't	you	at	last	forgive	me	and	let	me	help	you	with	them	?
惯于	你	在	最后的	原谅	我	和	让	我	帮助	你	和	他们	?

你最终还是不肯原谅我，让我帮你解决这些问题吗?

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

Oh	,	I	will	love	them	so	if	you	will	let	me	.
哦	,	我	将要	爱	他们	所以	如果	你	将要	让	我	.

哦，如果你允许的话，我会非常爱他们。

['brʌðər] , [seɪ] [kwɪk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] — [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] .

Brother	,	say	quick	before	they	come	—	say	you	will	forgive	me	at	last	.
兄弟	,	说	快的	前	他们	来	—	说	你	将要	原谅	我	在	最后的	.

兄弟，趁他们还没来，快说——说你最终会原谅我。

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['sʌfərd] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	have	so	suffered	,	I	have	been	punished	so	long	.
我	有	所以	遭受	,	我	有	到过	受到惩罚	所以	长的	.

我受尽了苦难，我遭受了太久的惩罚。

['brʌðər] , [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [pʊr] ['kwiːni] .

Brother	,	say	you	forgive	your	poor	Queenie	.
兄弟	,	说	你	原谅	你的	贫穷的	奎妮	.

兄弟，就说你原谅你可怜的奎妮吧。

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [nelt] ,

"	She	half	knelt	,
"	她	一半	跪下	,

她半跪着，

[hæf] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [rɪ'dʒɪnər] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

half	sank	down	beside	him	—	all	I	am	writing	is	from	what	Regina	has	told	me	,
一半	沉没	向下	旁	他	—	全部	我	是	写作	是	从	什么	里贾纳	有	讲述	我	,

她半瘫倒在他身边——我所写的一切都来自雷吉娜的讲述。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɜːr'self] [toʊld] [hɜːr; hər] — [græn'pəpɑː] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

and	her	mother	herself	told	her	—	grandpapa	stretched	out	his	arms	,
和	她	母亲	她自己	讲述	她	—	爷爷	拉伸	出去	他的	武器	,

and	she	flung	herself	into	them	.
和	她	扔	她自己	进入	他们	.

她母亲亲口告诉她——爷爷张开双臂，她扑进了他的怀抱。

" ['kwiːni] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwiːni] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

"	Queenie	,	my	little	Queenie	,	"	he	said	,	"	you	have	brought	me	the	good	news	—	is	it	true	,
"	奎妮	,	我的	小的	奎妮	,	"	他	说	,	"	你	有	带来	我	这	好的	消息	—	是	它	真的	,

“奎妮，我的小奎妮，”他说，“你给我带来了好消息——是真的吗？”

[kwaɪt] [truː] ?

quite	true	?
相当	真的	?

确实如此吗?

" ['ænti] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][juː 'es] — ['ænti] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
" Auntie — that is , of course , what she is to us — auntie was almost
" 阿姨 — 那 是 , 的 课程 , 什么 她 是 到 我们 — 阿姨 曾是 几乎
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“姑姑——当然，对我们来说她就是姑姑——姑姑几乎吓坏了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['klɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][koʊld] [dɪ'saɪdɪd] [self] .
He was so gentle , so clinging , and unlike his usual cold decided self .
他 曾是 所以 温和的 , 所以 依恋 , 和 与此不同 他的 通常 寒冷的 决定 自己 .

他变得如此温柔，如此依恋，完全不像他平时那样冷漠果断。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [went] [θruː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
And a sort of terror went through her for a moment ,
和 一个 种类 的 恐怖 去 通过 她 为了 一个 片刻 ,

她瞬间感到一阵恐惧。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] . "
" Suppose it didn't turn out to be true that we were safe . "
" 认为 它 没有 转动 出去 到 是 真的 那 我们 是 安全的 . "

“假设我们最终并没有安全呢？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] , ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" I should never forgive myself , never , " she thought ,
" 我 应该 绝不 原谅 我 , 绝不 , " 她 想法 ,

“我永远不应该原谅自己，永远不应该，”她想。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [ə'gen] ;
" if I have raised his hopes only for them to be dashed again ;
" 如果 我 有 提高 他的 希望 仅有的 为了 他们 到 是 虚线 再次 ;

“如果我曾让他燃起希望，最终却又让他失望；

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es]
" and even while she went on repeating that it was true , he would see us
" 和 甚至 尽管 她 去 在 重复 那 它 曾是 真的 , 他 会 看 我们
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

即使她不断重复这是真的，他也会直接看到我们。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] .
she trembled .
她 颤抖 .

她浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] , ['dɪstənt] [saʊnd] [æt; ət][fɜːrst] — [ʌv; əv] ['meni]
But there came a noise — a very slight , distant sound at first — of many
但 那里 来了 一个 噪音 — 一个 非常 轻微 , 遥远 声音 在 第一的 — 的 许多
['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] .
voices and steps approaching .
声音 和 步骤 接近 .

但随后传来一阵声响——起初是微弱而遥远的声音——那是许多人声和脚步声正在靠近。

['æntiz] [ɪrz] [ɑːr; ər] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['iːv(ə)n]
Auntie's ears are quick , and that evening they were quicker than usual , even
阿姨的 耳朵 是 快的 , 和 那 晚上 他们 是 更快 比 通常 , 甚至
.
:
.

阿姨的耳朵很灵敏，那天晚上她的耳朵比平时还要灵敏。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [soʊ] [fɑːr] [ɔːf] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [græn'pəpɑː] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .

She	heard	it	ever	so	far	off	,	long	before	grandpapa	heard	anything	.
她	听到	它	曾经	所以	远的	离开	,	长的	前	爷爷	听到	任何事物	.

她很早就听到了，比爷爷听到任何声音都早得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['tremblɪŋ] .

And	she	listened	,	trembling	.
和	她	听着	,	发抖	.

她颤抖着听着。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ? — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] ?

Were	the	voices	cheerful	?	—	was	it	all	right	?
是	这	声音	快乐	?	—	曾是	它	全部	正确的	?

他们的声音听起来欢快吗？——一切都还好吗？

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [pɑːrt][ʌv; əv]

I	have	so	often	heard	all	the	story	of	that	evening	—	of	other	people's	part	of
我	有	所以	经常	听到	全部	这	故事	的	那	晚上	—	的	其他	人们的	部分	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

我听过太多次关于那个夜晚的故事——其他人讲述的那部分故事，

[aɪ] [miːn] — [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

I	mean	—	that	I	seem	to	be	able	to	see	it	all	for	myself	as	it
我	意思是	—	那	我	似乎	到	是	有能力的	到	看	它	全部	为了	我	作为	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

must	have	looked	to	them	.
必须	有	看起来	到	他们	.

我的意思是——我似乎能够像他们那样，亲眼看到这一切。

[aɪ][kæn; kən][soʊ] ['pɪktʃər] ['ænti] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][hɜːr; hər]

I	can	so	picture	auntie	standing	there	,	scarcely	daring	to	breathe	in	her
我	能	所以	图片	阿姨	常设	那里	,	几乎	大胆	到	呼吸	在	她

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] !

anxiety	to	hear	!
焦虑	到	听到	!

我完全可以想象姑姑站在那里，焦虑得几乎不敢呼吸，急切地想听听发生了什么事！

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][rɪ'dʒaɪnəz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

And	the	first	thing	that	quite	reassured	her	was	Regina's	voice	speaking	in	a
和	这	第一的	事物	那	相当	放心	她	曾是	雷吉娜的	嗓音	请讲	在	一个

['pɪtiɪŋ] ,

pitying	,
怜悯	,

最先让她感到安心的是雷吉娜充满怜悯的声音：

['petɪŋ] , [jet] ['læfɪŋ] [weɪ] [tuː; tə]['dʒerəld] .

petting	,	yet	laughing	way	to	Gerald	.
抚摸	,	然而	笑	方式	到	杰拉尔德	.

一边抚摸一边笑着走向杰拉德。

" [maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] !

"	My	poor	old	man	!
"	我的	贫穷的	老的	男人	!

“我可怜的老头！”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

no	one	will	be	vexed	with	you	for	crying	,	for	,	as	you	say	,
不	一	将要	是	烦恼	和	你	为了	哭泣	,	为了	,	作为	你	说	,

没有人会因为你哭泣而责怪你，因为，正如你所说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

you	are	only	seven	years	old	.
你	是	仅有的	七	年	老的	.

你只有七岁。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['dʒɛrəldz] ['trʌblz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][oʊld][kraɪ] !

"	Of	course	,	in	Gerald's	troubles	he	had	begun	his	old	cry	!
"	的	课程	,	在	杰拉德的	麻烦	他	有	开始	他的	老的	哭	!

“当然，在杰拉尔德遇到麻烦时，他又开始发出他那熟悉的哭喊声了！”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ]

And	in	another	moment	the	dining	-	room	door	opened	and	a	queer	-	looking
和	在	其他	片刻	这	用餐	-	房间	门	打开	和	一个	酷儿	-	寻找

[gruːp] [ə'pɪrd] .

group	appeared	.
团体	出现	.

片刻之后，餐厅的门开了，一群看起来很古怪的人出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][rɪ'dʒɪnər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

There	was	Regina	in	a	shawl	thrown	over	her	head	,
那里	曾是	里贾纳	在	一个	披肩	抛掷	超过	她	头	,

雷吉娜披着一条披肩，遮住了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ;

she	had	not	waited	to	put	on	her	hat	;
她	有	不是	等待	到	放	在	她	帽子	;

她还没等戴上帽子就迫不及待地戴上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɔːrɪstən] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wiː; wi]

there	was	Mr	.	Lauriston	and	two	or	three	gardeners	and	people	we
那里	曾是	先生	.	劳里斯顿	和	二	或者	三	园丁	和	人们	我们

[hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] — [fɔːr; fər] ,

had	gathered	on	the	way	—	for	,
有	聚集	在	这	方式	—	为了	,

劳里斯顿先生、两三个园丁以及我们沿途聚集的人都在场——因为，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] ,

of	course	,	we	had	come	round	by	the	proper	entrance	to	the	Old	House	,
的	课程	,	我们	有	来	圆形的	经过	这	恰当的	入口	到	这	老的	房子	,

当然，我们是从老房子的正门进来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ][pɪt] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	had	found	them	all	at	the	pit	—	and	in	the	middle	of	the
和	有	成立	他们	全部	在	这	坑	—	和	在	这	中间	的	这

[kraʊd] [θriː] ['veri] [dɪ'ʃevld] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ,

crowd	three	very	dishevelled	-	looking	little	figures	,
人群	三	非常	蓬头垢面	-	寻找	小的	数据	,

他在坑边找到了他们所有人——在人群中央，有三个衣衫褴褛、看起来很矮小的身影，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] , [huː]

with	eyes	swollen	with	crying	,	and	now	blinking	at	the	sudden	light	,	who
和	眼睛	肿	和	哭泣	,	和	现在	眨眼	在	这	突然	光	,	WHO

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] ,

rushed	forward	to	grandpapa	,
匆忙	向前	到	爷爷	,

她双眼因哭泣而红肿，现在又被突如其来的光线晃得睁不开眼，冲到爷爷身边。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [tə'geðər] —

calling	out	all	together	—
呼叫	出去	全部	一起	—

大家一起喊——

" [oʊ] ! [dɪr] [græn'pəpɑ:] , [pli:z] [fər'gɪv] [ˌju: 'es] .

"	Oh	!	dear	grandpapa	,	please	forgive	us	.
"	哦	!	亲爱的	爷爷	,	请	原谅	我们	.

“哦！亲爱的爷爷，请原谅我们。”

[wi:; wi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ju:; jʊ] .

We	didn't	mean	to	disobey	you	.
我们	没有	意思是	到	违	你	.

我们并非有意违抗您的命令。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [nu:] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][hi:; hi][hæd; həd][ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət]

"	And	before	we	knew	where	we	were	he	had	us	all	in	his	arms	at
"	和	前	我们	知道	在哪里	我们	是	他	有	我们	全部	在	他的	武器	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“我们还没反应过来，他就把我们都抱在了怀里。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ˌju: 'es][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hʌgɪd] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] .

and	he	was	hugging	us	as	he	had	never	hugged	us	before	.
和	他	曾是	拥抱	我们	作为	他	有	绝不	拥抱	我们	前	.

他拥抱我们，就像他以前从未拥抱过我们一样。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

"	My	children	,	"	he	said	,	"	my	dear	little	children	.
"	我的	孩子们	,	"	他	说	,	"	我的	亲爱的	小的	孩子们	.

“我的孩子们，”他说，“我亲爱的小孩子们。”

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [rɪ'dʒinər] , [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd][stɑ:rt] .

"	But	when	he	looked	up	and	saw	Regina	,	he	really	did	start	.
"	但	什么时候	他	看起来	向上	和	锯	里贾纳	,	他	真的	做过	开始	.

但当他抬头看到雷吉娜时，他真的吓了一跳。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — — ? " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] ['ænti] .

"	Is	it	—	—	?	"	he	began	,	and	then	he	looked	round	at	auntie	.
"	是	它	—	—	?	"	他	开始	,	和	然后	他	看起来	圆形的	在	阿姨	.

“是——？”他开口说道，然后他环顾四周，看向姑姑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:r'self] ['oʊvər] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , ['kwi:ni] — [æz; əz][aɪ][læst] [sɔ:]

"	It	is	yourself	over	again	,	"	he	said	,	"	it	is	you	,	Queenie	—	as	I	last	saw
"	它	是	你自己	超过	再次	,	"	他	说	,	"	它	是	你	,	奎妮	—	作为	我	最后的	锯

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“你又变回了你，”他说，“是你，奎妮——就像我最后一次见到你时那样。”

" ['fænsi] [ðæt] ; ['fænsi][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ðæt][hæd; həd][gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][met]

"	Fancy	that	;	fancy	the	years	and	years	that	had	gone	by	since	they	had	met
"	想要	那	;	想要	这	年	和	年	那	有	已消失	经过	自从	他们	有	遇见

!

!
!

“想想看，自从他们相遇以来，已经过去了这么多年！”

[haʊ] ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] .

How	very	,	very	strange	it	must	have	seemed	.
如何	非常	,	非常	奇怪的	它	必须	有	似乎	.

这感觉一定非常非常奇怪。

[bʌt; bət] ['ænti] [ɪk'spleɪnd] [hu:] [rɪ'dʒinər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [græn'pəpɑ:] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tu:] ,

But	auntie	explained	who	Regina	was	,	and	then	grandpapa	kissed	her	too	,
但	阿姨	解释	WHO	里贾纳	曾是	,	和	然后	爷爷	亲吻	她	也	,

但姑姑解释了雷吉娜是谁，然后爷爷也亲吻了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	curious	wistful	look	in	his	eyes	.
和	一个	好奇的	怅惘	看	在	他的	眼睛	.

他眼中带着一丝好奇和惆怅。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] [nɜːrs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mʊnt] ,

And	then	came	hurrying	in	nurse	and	Mrs	.	Munt	,
和	然后	来了	匆忙	在	护士	和	太太	.	蒙特	,

然后护士和蒙特太太匆匆走了进来，

[huːm] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪːtʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

whom	the	good	news	of	our	return	had	just	reached	,	and	we	were
谁	这	好的	消息	的	我们的	返回	有	只是	达到	,	和	我们	是

['bʌndəld] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

bundled	off	to	bed	,
捆绑式	离开	到	床	,

我们归来的好消息刚刚传到他们耳中，我们就被催促着上床睡觉了。

[wer] [wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm][naɪs][hɑːt] [stʌf] [tuː; tə][drɪŋk] ,

where	we	each	had	some	nice	hot	stuff	to	drink	,
在哪里	我们	每个	有	一些	好的	热的	东西	到	喝	,

我们每个人都喝了一些美味的热饮，

[ænd; ənd][rɪ'dʒinər] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] ['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['sɜːrvənt] ,

and	Regina	explained	all	the	queer	story	to	the	two	old	servants	,
和	里贾纳	解释	全部	这	酷儿	故事	到	这	二	老的	仆人	,

于是，雷吉娜把这件离奇的事都告诉了那两个老仆人。

[waɪl] [daʊn] [sterz] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['ænti] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'loʊn] .

while	down	stairs	grandpapa	and	auntie	were	together	alone	.
尽管	向下	楼梯	爷爷	和	阿姨	是	一起	独自的	.

楼下，爷爷和婶婶单独待在一起。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][æsk][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [ɪk'spekt]

And	all	that	they	had	to	tell	and	ask	of	course	we	would	never	expect
和	全部	那	他们	有	到	告诉	和	问	的	课程	我们	会	绝不	预计

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

当然，他们要说的话和要问的问题，我们永远也想不到会听到。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [toʊld][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld]

but	still	,	we	had	enough	told	to	us	to	make	all	that	had	puzzled
但	仍然	,	我们	有	足够的	讲述	到	我们	到	制作	全部	那	有	困惑

[ˌjuː 'es] [pleɪn] ,

us	plain	,
我们	清楚的	,

但是，我们已经得到了足够多的信息，所有困扰我们的事情都迎刃而解了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ɔːl] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] " ['mɪstəri] .

and	to	clear	away	all	remains	of	our	family	"	mystery	.
和	到	清除	离开	全部	遗迹	的	我们的	家庭	"	神秘	.

并清除我们家族所有“谜团”的残余。

" [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

"	This	I	will	tell	you	in	the	next	chapter	.
"	这	我	将要	告诉	你	在	这	下一个	章	.

“这将在下一章中告诉你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [rɪ'dʒinər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

And	I	will	also	explain	to	you	how	Regina	had	come	to	know	of	our
和	我	将要	还	解释	到	你	如何	里贾纳	有	来	到	知道	的	我们的

['hævɪŋ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

having	found	our	way	into	the	Old	House	,
拥有	成立	我们的	方式	进入	这	老的	房子	,

我还会向你们解释雷吉娜是如何得知我们进入老房子的。

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] — [hoʊps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr]

the	hopes	that	this	had	put	into	her	head	—	hopes	which	had	been	more
这	希望	那	这	有	放	进入	她	头	—	希望	哪个	有	到过	更多的

[ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] ,

than	fulfilled	,
比	已完成	,

这件事在她心中燃起了希望——而这些希望不仅实现了，而且远远超出了预期。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd]

thanks	to	the	accident	with	the	key	,	which	had	so	strangely	turned	to	good
谢谢	到	这	事故	和	这	钥匙	,	哪个	有	所以	奇怪的	转向	到	好的

.

:

.

多亏了那次与钥匙有关的意外，事情竟然出乎意料地变成了好事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

THE	STORY	OF	THE	OLD	HOUSE	.
这	故事	的	这	老的	房子	.

老房子的故事。

" [oʊld] [haʊs] !

"	Old	house	!
"	老的	房子	!

“老房子！”

[ðæt] [taɪm] [hæθ] [deɪnd] [tuː; tə] [sper] ,

that	time	hath	deigned	to	spare	,
那	时间	有	设计	到	空闲的	,

如果时间允许的话，

- [mɪd] ['sʌni] [sloʊps] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [fer] .

'	Mid	sunny	slopes	and	gardens	fair	.
-	中	阳光明媚	连续下坡	和	花园	公平的	.

“阳光明媚的山坡和漂亮的花园。”

" — [sɪ'gɔrni] .

"	—	Sigourney	.
"	—	西格妮	.

——西格妮。

[tiː][ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

t	all	seemed	like	a	dream	the	next	morning	.
t	全部	似乎	喜欢	一个	梦	这	下一个	早晨	.

第二天早上，一切都像一场梦。

[wiː; wi] [slept] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] .

We	slept	much	later	than	usual	,	for	we	were	quite	tired	out	.
我们	睡着了	很多	之后	比	通常	,	为了	我们	是	相当	疲劳的	出去	.

我们睡得比平时晚得多，因为我们非常疲惫。

[aɪ][kæn; kən]['nevər]['i:v(ə)n][naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] ['i:vnɪŋ] — [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði][bɪg]

I	can	never	even	now	think	of	that	evening	—	shut	up	in	the	dark	in	the	big
我	能	绝不	甚至	现在	思考	的	那	晚上	—	关闭	向上	在	这	黑暗的	在	这	大的

[ber] [ru:m] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] .

bare	room	—	without	a	sort	of	shudder	.
裸	房间	—	没有	一个	种类	的	不寒而栗	.

即使现在，我一想起那个夜晚——被关在空荡荡的大房间里，周围一片漆黑——仍然会感到一阵战栗。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] :

It	really	was	dreadful	:
它	真的	曾是	可怕	:

真是太可怕了：

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ][koʊld][ðæt] [wen] [wi:; wi][dɪd][fɔ:l] [ə'sli:p] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [weɪk] [ə'gen]

we	were	so	cold	that	when	we	did	fall	asleep	it	was	only	to	wake	again
我们	是	所以	寒冷的	那	什么时候	我们	做过	落下	睡着了	它	曾是	仅有的	到	唤醒	再次

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə][faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] .

with	a	start	to	find	ourselves	shivering	and	aching	.
和	一个	开始	到	寻找	我们自己	瑟瑟发抖	和	疼痛	.

我们冷得厉害，好不容易睡着了，却又会猛然惊醒，发现自己浑身发抖，疼痛难忍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [tu:] : [ðoʊ] [wi:; wi] [skwi:zd] [tə'geðər] [æz; əz][kloʊz][æz; əz]

And	it	was	frightening	,	too	:	though	we	squeezed	together	as	close	as
和	它	曾是	令人恐惧	,	也	:	尽管	我们	挤压	一起	作为	关闭	作为

[wi:; wi][kʊd; kəd] ,

we	could	,
我们	可以	,

而且也很可怕：尽管我们尽可能地挤在一起，

[wi:; wi] [felt] ['dredfəli] [ə'loʊn] .

we	felt	dreadfully	alone	.
我们	毛毡	极其糟糕	独自的	.

我们感到无比孤独。

[ænd; ənd][ə'loʊn][wi:; wi] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] ['æftərwərdz] ,

And	alone	we	really	were	;	for	,	as	we	understood	afterwards	,
和	独自的	我们	真的	是	;	为了	,	作为	我们	理解	然后	,

我们当时真的孤身一人；因为，正如我们后来所理解的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

there	was	nobody	at	all	in	the	Old	House	.
那里	曾是	无人	在	全部	在	这	老的	房子	.

老房子里一个人也没有。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

The	person	who	dusted	it	was	the	woman	who	lived	at	the	lodge	,
这	人	WHO	掸去灰尘	它	曾是	这	女士	WHO	居住地	在	这	小屋	,

给它除尘的是住在旅馆里的那位女士。

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] .

and	only	came	up	in	the	mornings	.
和	仅有的	来了	向上	在	这	早晨	.

而且只在早上出现。

[rɪ'dʒinər][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

Regina	had	taken	her	a	little	into	her	confidence	.
里贾纳	有	已采取	她	一个	小的	进入	她	信心	.

雷吉娜已经对她有所信任。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ,

The	day	she	hurried	away	when	a	bell	rang	,
这	天	她	慌忙	离开	什么时候	一个	钟	响铃	,

那天，铃声响起，她匆匆离去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈrɪŋɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈpoʊni] - [ˈkærɪdʒ]

it	was	the	woman	ringing	to	let	her	know	the	Rectory	pony	-	carriage
它	曾是	这	女士	铃声	到	让	她	知道	这	牧师住宅	小马	-	运输

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

was	coming	up	the	lane	.
曾是	未来	向上	这	车道	.

是那位女士打电话来告诉她，教区马车正沿着小路驶来。

['ænti] [nuː] [ðæt] [rɪˈdʒɪnər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

Auntie	knew	that	Regina	came	to	the	Old	House	,
阿姨	知道	那	里贾纳	来了	到	这	老的	房子	,

阿姨知道雷吉娜来过老房子，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə]['wɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

but	she	thought	it	was	just	to	wander	about	the	garden	,
但	她	想法	它	曾是	只是	到	漫步	关于	这	花园	,

但她以为只是在花园里闲逛而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

and	that	day	she	had	promised	to	call	for	her	at	the	lodge	.
和	那	天	她	有	承诺	到	称呼	为了	她	在	这	小屋	.

那天她答应会去旅馆接她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] ['ænti] : [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

For	the	Old	House	belonged	to	auntie	:	it	had	belonged	to	the	Mowbrays
为了	这	老的	房子	属于	到	阿姨	:	它	有	属于	到	这	莫布雷斯

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ,

for	a	very	,
为了	一个	非常	,

那栋老房子属于姑妈：它曾属于莫布雷家族很长时间了。

['veri] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] .

very	great	many	years	.
非常	伟大的	许多	年	.

很多很多年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ] ['trʌblz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

And	this	brings	me	to	the	story	of	the	long	-	ago	troubles	which	we
和	这	带来	我	到	这	故事	的	这	长的	-	前	麻烦	哪个	我们

[wɜːr; wər][toʊld] — [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es] .

were	told	—	the	story	which	explained	everything	which	had	puzzled	us	.
是	讲述	—	这	故事	哪个	解释	一切	哪个	有	困惑	我们	.

这让我想起了我们听说的很久以前的那些麻烦事——这个故事解释了所有困扰我们的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mʊnt] [huː] [toʊld][ˌaɪ ˈtiː][ˌjuː 'es] .

It	was	Mrs	.	Munt	who	told	it	us	.
它	曾是	太太	.	蒙特	WHO	讲述	它	我们	.

是蒙特太太告诉我们的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ruːm] — - [ænd; ənd][maɪ] [ruːm] — [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]

She	came	into	our	room	—	Tib's	and	my	room	—	that	morning	before	we	were
她	来了	进入	我们的	房间	—	-	和	我的	房间	—	那	早晨	前	我们	是

[ʌp] — [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ɪn][bed] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈtwiːn] ['aʊər; ɑːr]

up	—	we	had	had	our	breakfast	in	bed	—	and	sat	down	between	our
向上	—	我们	有	有	我们的	早餐	在	床	—	和	卫星	向下	之间	我们的

[kɑːts] .

cots	.
婴儿床	.

那天早上我们还没起床，她就进了我们的房间——我和蒂布的房间——当时我们已经在床上吃过早餐了——然后坐在我们两张床之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mʊnt] [huː] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][juː 'es] .

It	was	Mrs	.	Munt	who	told	it	us	.
它	曾是	太太	.	蒙特	WHO	讲述	它	我们	.

是蒙特太太告诉我们的。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

Click	to	ENLARGE
点击	到	放大

点击放大

" [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [jʊr; jər] [dɪr] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] ,

"	My	dears	,	"	she	began	,	"	your	dear	grandpapa	and	—	and	my	dear	lady	,	Mrs	.	Mowbray	,
"	我的	亲爱的们	,	"	她	开始	,	"	你的	亲爱的	爷爷	和	—	和	我的	亲爱的	女士	,	太太	.	莫布雷	,

“亲爱的孩子们，”她开口说道，“你们亲爱的爷爷，还有——还有我亲爱的女士，莫布雷夫人，

[mɪs] ['kwiːni] [æz; əz][wʌz; wəz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] ,

Miss	Queenie	as	was	—	they	have	asked	me	to	tell	you	something	of	the	past	,
错过	奎妮	作为	曾是	—	他们	有	问	我	到	告诉	你	某物	的	这	过去的	,

奎妮小姐，就像以前一样——他们让我跟你们讲讲过去的事，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] .

so	that	you	may	understand	all	.
所以	那	你	可能	理解	全部	.

以便你们能够理解这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

It	is	a	great	honour	they	have	done	me	,
它	是	一个	伟大的	荣誉	他们	有	完毕	我	,

他们给予我的这份荣誉令我倍感荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] .

and	I	will	endeavour	to	show	that	I	feel	it	such	.
和	我	将要	努力	到	展示	那	我	感觉	它	这样的	.

我将努力证明我的确有这种感觉。

[bʌt; bət][oʊ] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['ferli] [broʊk] [daʊn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ,

But	oh	,	"	and	here	she	fairly	broke	down	,	"	this	is	a	happy	,
但	哦	,	"	和	这里	她	相当	打破	向下	,	"	这	是	一个	快乐的	,

但是，哦，”说到这里她几乎崩溃了，“这是一个幸福的，

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] [deɪ] — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [dɪrz] ,

a	blessed	day	—	to	see	them	at	one	again	,	and	oh	,	my	dears	,
一个	蒙福	天	—	到	看	他们	在	一	再次	,	和	哦	,	我的	亲爱的们	,

多么美好的一天——再次见到他们团聚，哦，我的宝贝们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['roʊzbʌd] ,

it	was	a	happy	day	that	brought	you	to	Rosebuds	,
它	曾是	一个	快乐的	天	那	带来	你	到	玫瑰花蕾	,

把你带到玫瑰花蕾的，是快乐的一天。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɪdi] [ænd; ənd][maɪ'self][læst] [naɪt] ,

for	all	the	anguish	of	heart	of	Mrs	.	Liddy	and	myself	last	night	,
为了	全部	这	痛苦	的	心	的	太太	.	莉迪	和	我	最后的	夜晚	,

尽管昨晚我和莉迪太太都承受着巨大的痛苦，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bʌt; bət][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] ['paʊɚz] [æz; əz] [də'rektɪd] [ðə; ði]

we	shall	never	but	be	thankful	to	the	over	-	ruling	powers	as	directed	the
我们	将	绝不	但	是	感恩	到	这	超过	-	裁决	权力	作为	指导	这

['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ,

finding	of	the	key	,
寻找	的	这	钥匙	,

我们永远都应该感谢那些指示我们找到钥匙的权威人士。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

and	your	innocent	minds	to	the	Old	House	.
和	你的	清白的	思想	到	这	老的	房子	.

带着你们纯真的心灵前往老房子。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [stɑːpt] .

"	At	this	point	Mrs	.	Munt	stopped	.
"	在	这	观点	太太	.	蒙特	停止	.

“这时，蒙特夫人停了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [meɪk] ,

It	was	a	sort	of	little	address	which	she	thought	it	her	duty	to	make	,
它	曾是	一个	种类	的	小的	地址	哪个	她	想法	它	她	责任	到	制作	,

她觉得有义务发表一番简短的讲话。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ɑːn] .

and	after	this	,	she	went	straight	on	.
和	后	这	,	她	去	直的	在	.

之后，她就径直继续往前走了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .

"	It	is	a	many	years	ago	,	"	she	said	,	"	that	it	all	happened	.
"	它	是	一个	许多	年	前	,	"	她	说	,	"	那	它	全部	发生	.

“那是很多年前的事了，”她说。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,

When	I	first	came	to	Rosebuds	as	a	young	girl	to	help	in	the	cooking	,
什么时候	我	第一的	来了	到	玫瑰花蕾	作为	一个	年轻的	女孩	到	帮助	在	这	烹饪	,

我小时候第一次来到玫瑰花蕾餐厅帮忙做饭时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [jʊr; jər] [græn'pəpɑː] , [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

there	was	living	here	your	grandpapa	,	then	a	little	boy	of	ten	,	and	his
那里	曾是	活的	这里	你的	爷爷	,	然后	一个	小的	男生	的	十	,	和	他的

['brʌðər] ['bɔːldwɪn] ,

brother	Baldwin	,
兄弟	鲍德温	,

你爷爷当时住在这里，还有一个十岁的小男孩，以及他的弟弟鲍德温。

[ænd; ənd] [mɪs] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

and	Miss	Mary	,	with	their	mother	,	and	their	father	,
和	错过	玛丽	,	和	他们的	母亲	,	和	他们的	父亲	,

还有玛丽小姐，以及她们的母亲和父亲，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

who	was	on	the	point	of	going	abroad	with	his	regiment	.
WHO	曾是	在	这	观点	的	去	国外	和	他的	团	.

他当时正准备随他的部队出国。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [left] , [mɪs] [rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt]

Not	long	after	he	left	,	Miss	Regina	was	born	;	then	came	the	news	of	your	great
不是	长的	后	他	左边	,	错过	里贾纳	曾是	出生	;	然后	来了	这	消息	的	你的	伟大的

-	-	[deθ]	,
-	-	死亡	,

他离开后不久，雷吉娜小姐出生了；随后又传来你曾祖父去世的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [əˈfektɪd] [jʊr; jər] [greɪt] - [ˈgrænd'mɑːmə] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈkʌvərd]

and	the	shock	affected	your	great	-	grandmamma	so	much	that	she	never	recovered
和	这	震惊	做作的	你的	伟大的	-	奶奶	所以	很多	那	她	绝不	恢复

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

这件事对你的曾祖母打击很大，她从此一蹶不振。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] , [ˈmæstər] [ˈbɔːldwɪn] [ˈbiːɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	died	a	year	or	two	after	,	Master	Baldwin	being	by	that	time	preparing	for	the
她	死亡	一个	年	或者	二	后	,	掌握	鲍德温	存在	经过	那	时间	准备	为了	这

[ˈɑːrmi] ,

army	,
军队	,

她去世后大约一两年，那时鲍德温少爷正在准备参军。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faɪv] [jɪrz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ˈmæstər] [ˈdʒerəld] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeri] [ˈoʊldər]

for	he	was	five	years	older	than	Master	Gerald	,	and	Miss	Mary	older
为了	他	曾是	五	年	老	比	掌握	杰拉尔德	,	和	错过	玛丽	老

[ðæn; ðən] [hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

因为他比杰拉尔德少爷大五岁，而玛丽小姐比他大。

[mɪs] [ˈmeri] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

Miss	Mary	took	charge	of	things	with	a	lady	to	help	her	.
错过	玛丽	采取	收费	的	事物	和	一个	女士	到	帮助	她	.

玛丽小姐安排了一位女士协助她处理事情。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈfænsi] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] [rɪˈdʒinər] , [ˈmæstər] [ˈdʒerəld]

You	can	fancy	that	everybody	was	devoted	to	Miss	Regina	,	Master	Gerald
你	能	想要	那	大家	曾是	奉献	到	错过	里贾纳	,	掌握	杰拉尔德

[ɪˈspeʃəli] .

especially	.
尤其	.

你可以想象每个人都对雷吉娜小姐非常忠诚，尤其是杰拉尔德先生。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [ænzdəl] [ˈfraɪərz] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ˈbɔːldwɪn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [deθ] .

Some	years	later	,	Ansdell	Friars	came	to	Master	Baldwin	,	by	his	uncle's	death	.
一些	年	之后	,	安斯德尔	修士们	来了	到	掌握	鲍德温	,	经过	他的	叔叔的	死亡	.

几年后，安斯德尔·弗里亚斯因叔叔去世而来到鲍德温大师那里。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

He	came	home	from	time	to	time	,
他	来了	家	从	时间	到	时间	,

他时不时会回家，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðer; ðər] ,

and	we	used	to	spend	a	part	of	the	year	there	,
和	我们	用过的	到	花费	一个	部分	的	这	年	那里	,

我们过去每年都会在那里待一段时间。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [siːmd] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [laɪk] [ˈroʊzbʌd] .

but	it	never	seemed	home	to	us	,	like	Rosebuds	.
但	它	绝不	似乎	家	到	我们	,	喜欢	玫瑰花蕾	.

但它对我们来说始终没有家的感觉，就像玫瑰花蕾一样。

[jʊr; jər] [græn'pəpɑː] ['mærid] [jʌŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kwiːni]

Your	grandpapa	married	young	—	he	was	about	twenty	-	four	,	and	Miss	Queenie
你的	爷爷	已婚	年轻的	—	他	曾是	关于	二十	-	四	,	和	错过	奎妮

[wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] .

was	thirteen	.
曾是	十三	.

你爷爷结婚很早——他当时大约二十四岁，奎妮小姐十三岁。

[pʊr] [mɪs] ['meri] [daɪd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [tuːm] [æt; ət]

Poor	Miss	Mary	died	the	year	before	his	marriage	;	you	have	seen	her	tomb	at
贫穷的	错过	玛丽	死亡	这	年	前	他的	婚姻	;	你	有	已见	她	墓	在

[ænzdəl] ,

Ansdell	,
安斯德尔	,

可怜的玛丽小姐在他结婚前一年就去世了；您在安斯德尔见过她的墓碑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [hed]

and	it	seemed	well	to	him	to	marry	,	to	have	a	lady	at	the	head
和	它	似乎	出色地	到	他	到	结婚	,	到	有	一个	女士	在	这	头

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

在他看来，结婚似乎是件好事，让一位女士掌管一切。

[hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] [laɪk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

him	having	so	much	charge	like	,	for	his	brother	.
他	拥有	所以	很多	收费	喜欢	,	为了	他的	兄弟	.

他肩负着很多责任，就像是为了他的兄弟一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːpə][wʌz; wəz][bɔːrn] [wen] [mɪs] ['kwiːni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] .

And	your	papa	was	born	when	Miss	Queenie	was	about	fifteen	.
和	你的	爸爸	曾是	出生	什么时候	错过	奎妮	曾是	关于	十五	.

你爸爸出生的时候，奎妮小姐大概十五岁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

花园里的宫殿(The Palace in the Garden)
第8/8页

[jʊr; jər] - ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] ; ['mɪsɪz] . [ænzdəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
Your **grandpapa's** **marriage** **was** **a** **very** **happy** **one** **;** **Mrs** **.** **Ansdell** **was** **a** **very**
你的 - 婚姻 曾是 一个 非常 快乐的 一 ; 太太 . 安斯德尔 曾是 一个 非常
[swiːt] ['leɪdi] ,
sweet **lady** **,**
甜的 女士 ,

你爷爷的婚姻非常幸福；安斯德尔太太是一位非常和蔼可亲的女士。

[ænd; ənd] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] .
and **suited** **him** **well** **.**
和 适合 他 出色地 .

而且很适合他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæf][ðə; ði]['spɪrɪt][nɔːr][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['kwiːni] ,
She **had** **not** **half** **the** **spirit** **nor** **the** **cleverness** **of** **Miss** **Queenie** **,**
她 有 不是 一半 这 精神 也不 这 聪明才智 的 错过 奎妮 ,

她既没有奎妮小姐一半的才智，也没有她的一半才华。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and **she** **gave** **in** **to** **her** **husband** **,**
和 她 给予 在 到 她 丈夫 ,

她最终还是向丈夫妥协了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ]
and **she** **joined** **with** **him** **in** **thinking** **there** **never** **was** **so** **beautiful** **a**
和 她 加入 和 他 在 思维 那里 绝不 曾是 所以 美丽的 一个
['kriːtʃər] [æz; əz] [mɪs] ['kwiːni] .
creature **as** **Miss** **Queenie** **.**
生物 作为 错过 奎妮 .

她和他一样认为，世上再也找不到比奎妮小姐更美丽的女子了。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [spɔɪl] [hɜːr; hər] !
How **they** **did** **spoil** **her** **!**
如何 他们 做过 剧透 她 !

他们真是把她宠坏了！

[pʊr] ['mæstər]['dʒerəld] — [jʊr; jər]['pɑːpə] , [maɪ] [dɪrz] , [siːmd] ['noʊbɑːdi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Poor **Master** **Gerald** **—** **your** **papa** **,** **my** **dears** **,** **seemed** **nobody** **and** **nothing** **in** **the**
贫穷的 掌握 杰拉尔德 — 你的 爸爸 , 我的 亲爱的们 , 似乎 无人 和 没有什么 在 这
['fæməli] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænti] ,
family **,** **compared** **with** **his** **auntie** **,**
家庭 , 比较的 和 他的 阿姨 ,

可怜的杰拉尔德少爷——亲爱的们，你们的爸爸，和他的姑姑相比，在家里似乎什么都不是，更谈不上什么。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
though **he** **was** **a** **dear** **little** **boy** **.**
尽管 他 曾是 一个 亲爱的 小的 男生 .

虽然他是个可爱的小男孩。

[wel] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] , [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz][ðə; ði][oʊld]
Well **,** **to** **explain** **—** **next** **door** **to** **Rosebuds** **,** **as** **you** **now** **understand** **,** **is** **the** **Old**
出色地 , 到 解释 — 下一个 门 到 玫瑰花蕾 , 作为 你 现在 理解 , 是 这 老的
[haʊs] .
House **.**
房子 .

嗯，解释一下——正如你现在所了解的，玫瑰花蕾餐厅隔壁就是老房子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr]['faɪnər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

It	is	a	far	finer	and	larger	place	than	this	,
它	是	一个	远的	更精细	和	更大的	地方	比	这	,

它比这里漂亮得多，也大得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] , [huː] [ɑːr; ər] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	has	always	belonged	to	the	Mowbrays	,	who	are	cousins	of	the
和	它	有	总是	属于	到	这	莫布雷斯	,	WHO	是	表兄弟姐妹	的	这

-

Ansdells	,
-	,

而且它一直属于莫布雷家族，他们是安斯德尔家族的表亲。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪs] [rɪ'dʒinər] ['moʊbreɪ] ['hævɪŋ] ['mærid] [æn; ən] [ænzdəl] — [jʊr; jər] -

by	a	Miss	Regina	Mowbray	having	married	an	Ansdell	—	your	grandpapa's
经过	一个	错过	里贾纳	莫布雷	拥有	已婚	一个	安斯德尔	—	你的	-

['grænmʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

grandmother	she	was	,
祖母	她	曾是	,

由雷吉娜·莫布雷小姐嫁给安斯德尔——她是你的祖父的祖母——所著。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

as	well	as	I	can	remember	.
作为	出色地	作为	我	能	记住	.

我记得很清楚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — "

It	is	her	picture	that	hangs	in	the	big	drawing	-	room	—	"
它	是	她	图片	那	悬挂	在	这	大的	绘画	-	房间	—	"

挂在大客厅里的是她的照片——

" [ðə; ði][oʊld] ['prɪnses] !

"	The	old	princess	!
"	这	老的	公主	!

“老公主！”

" [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [smaɪld] — " [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

"	we	exclaimed	,	at	which	Mrs	.	Munt	smiled	—	"	and	,	"	she	went	on	,	"	it	is
"	我们	惊呼	,	在	哪个	太太	.	蒙特	微笑	—	"	和	,	"	她	去	在	,	"	它	是

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

我们惊呼道，蒙特太太笑了——”她继续说道，“这是她送的。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ðæt] [kʌmz] [ðə; ði] ['bjuːti] — [ðə; ði][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði]

they	always	say	,	that	comes	the	beauty	—	the	dark	hair	and	blue	eyes	,	the
他们	总是	说	,	那	来	这	美丽	—	这	黑暗的	头发	和	蓝色的	眼睛	,	这

- [ɑːr; ər] ,

Ansdells	are	,
-	是	,

他们常说，美貌就在于此——黑发蓝眼，安斯德尔一家就是如此。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [praʊd] [ʌv; əv] .

so	to	say	,	proud	of	.
所以	到	说	,	自豪的	的	.

可以说，我为此感到自豪。

[wel] , " — ['mɪsɪz] .

Well	,	"	—	Mrs	.
出色地	,	"	—	太太	.

嗯，——夫人

[mʊnt] [hɪr] ['hɜːrid] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Munt	here	hurried	on	a	little	,
蒙特	这里	慌忙	在	一个	小的	,

蒙特在这里加快了脚步，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fæməli] ['bjuːti] ;

I	think	she	thought	it	not	good	for	us	to	say	much	about	family	beauty	;
我	思考	她	想法	它	不是	好的	为了	我们	到	说	很多	关于	家庭	美丽	;

我认为她觉得我们不应该过多谈论家庭美；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃægi] [laɪt] [her] , [ænd; ənd] ['braʊni] - ['grini] [aɪz]

it	didn't	matter	to	me	,	with	my	shaggy	light	hair	,	and	browny	-	greeny	eyes
它	没有	事情	到	我	,	和	我的	毛茸茸	光	头发	,	和	棕色	-	绿色的	眼睛

,

,

,

我不在乎，我有着蓬乱的浅色头发和棕绿色的眼睛。

[bʌt; bət]['teb.ɪ.baɪt][ɪz] ['dɪfrənt] — " [ðə; ði] ['fæməliz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntɪmət] —

but	Tib	is	different	—	"	the	families	at	the	two	houses	were	very	intimate	—
但	胫骨	是	不同的	—	"	这	家庭	在	这	二	房屋	是	非常	亲密的	—

[ðæt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [kən'sɜːrvətɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt]

that	door	in	the	wall	was	made	in	the	Old	House	conservatory	as	a	short	cut
那	门	在	这	墙	曾是	制成	在	这	老的	房子	温室	作为	一个	短的	切

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] — [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] ['fæməli] ,

for	the	young	ladies	to	run	in	and	out	by	—	they	and	the	rectory	family	,
为了	这	年轻的	女士们	到	跑步	在	和	出去	经过	—	他们	和	这	牧师住宅	家庭	,

但蒂布的情况不同——“两栋房子里的两家人关系非常亲密——老房子温室墙上的那扇门是为年轻女士们进出而设的捷径——她们和牧师家的人，

[ðɪs] ['mɪstər] . - ['ʌŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

this	Mr	.	Lauriston's	uncle	it	was	then	,	but	this	one	was	a	great	deal
这	先生	.	-	叔叔	它	曾是	然后	,	但	这	一	曾是	一个	伟大的	交易

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当时这个人是劳里斯顿先生的叔叔，但这件东西很值钱。

[wɜːr; wər][ɔːl][moʊst] ['frendli] .

were	all	most	friendly	.
是	全部	最多	友好的	.

他们都非常友善。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['sɪstər] — [wʌn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , ['biːɪŋ] ['mɪstər] .

At	the	Old	House	there	were	some	sisters	—	one	is	living	still	,	being	Mr	.
在	这	老的	房子	那里	是	一些	姐妹	—	一	是	活的	仍然	,	存在	先生	.

[truːroʊz] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [tuː] ['brʌðərz] .

Truro's	mother	—	and	two	brothers	.
特鲁罗的	母亲	—	和	二	兄弟	.

老房子里住着几姐妹——其中一位还健在，她是特鲁罗先生的母亲——还有两位兄弟。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['dʒent(ə)lmən] , [dʒʌst] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd]

The	eldest	brother	was	a	nice	gentleman	,	just	everything	a	gentleman	should
这	长子	兄弟	曾是	一个	好的	绅士	,	只是	一切	一个	绅士	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

大哥是个和蔼可亲的绅士，具备绅士应有的一切品质。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [grænˈpəpɑː] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɪs]

and	your	grandpapa	was	delighted	when	he	spoke	to	him	for	Miss
和	你的	爷爷	曾是	高兴极了	什么时候	他	辐	到	他	为了	错过

['kwiːni] .

Queenie	.
奎妮	.

你爷爷替奎妮小姐跟他说话时非常高兴。

[mɪs] ['kwiːni] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] [sed] - [jes] ,

Miss	Queenie	laughed	and	made	fun	of	it	,	but	in	the	end	she	said	'	yes	,
错过	奎妮	笑了	和	制成	乐趣	的	它	,	但	在	这	结尾	她	说	-	是的	,

奎妮小姐笑着取笑这件事，但最后她还是说了“是的”。

- [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][noʊ] ['wʊmən]

'	and	all	would	have	been	well	—	for	he	was	a	gentleman	no	woman
-	和	全部	会	有	到过	出色地	—	为了	他	曾是	一个	绅士	不	女士

[kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['jʌŋgər]

could	have	failed	to	care	for	as	a	husband	—	had	not	the	younger
可以	有	失败的	到	关心	为了	作为	一个	丈夫	—	有	不是	这	年轻

['brʌðər] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] .

brother	come	home	on	leave	.
兄弟	来	家	在	离开	.

一切都会很顺利——因为他是一位绅士，任何女人都会喜欢他这样的丈夫——如果不是弟弟休假回家的话。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mɪs] ['kwiːni] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	had	not	seen	Miss	Queenie	since	she	was	grown	up	,	for	he	was	a
他	有	不是	已见	错过	奎妮	自从	她	曾是	生长	向上	,	为了	他	曾是	一个

['seɪlər] ,

sailor	,
水手	,

他自从奎妮小姐长大后就没见过她了，因为他是一名水手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈweɪ] .

and	had	been	long	away	.
和	有	到过	长的	离开	.

而且他已经离开很久了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

He	was	handsome	,	and	had	a	taking	way	with	him	—	a	sort	of
他	曾是	英俊的	,	和	有	一个	采取	方式	和	他	—	一个	种类	的

[dæʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

dash	about	him	,
短跑	关于	他	,

他相貌英俊，很有魅力——浑身散发着一种潇洒不羁的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [fɔːls] .

and	he	was	selfish	and	false	.
和	他	曾是	自私	和	错误的	.

他自私又虚伪。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]

He	fell	in	love	with	her	,	and	persuaded	her	that	she	had	fallen	in	love
他	跌倒	在	爱	和	她	,	和	被说服	她	那	她	有	倒下	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他爱上了她，并让她相信她也爱上了他。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi]['oʊpən] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	rather	than	be	open	about	it	,
和	相当	比	是	打开	关于	它	,

但他却不愿公开承认这一点，

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['lʊrd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

bad	as	it	was	to	have	lured	her	away	from	his	brother	,
坏的	作为	它	曾是	到	有	诱饵	她	离开	从	他的	兄弟	,

尽管把她从他哥哥身边引开是很糟糕的事情，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [baɪ] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	made	it	worse	by	getting	her	to	run	away	with	him	,
他	制成	它	更糟	经过	获得	她	到	跑步	离开	和	他	,

他让她跟他私奔，结果反而让事情变得更糟。

[ænd; ənd][nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tɪl] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	not	let	any	one	know	where	they	were	,	till	he	wrote	to	say	they	were
和	不是	让	任何	一	知道	在哪里	他们	是	,	直到	他	写道	到	说	他们	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

他们没有告诉任何人他们的行踪，直到他写信告诉大家他们已经结婚了。

[maɪ] [dɪrz] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [met] [ə'gen]

My	dears	,	from	that	day	till	yesterday	,	your	grandpapa	and	she	never	met	again
我的	亲爱的们	,	从	那	天	直到	昨天	,	你的	爷爷	和	她	绝不	遇见	再次

. "

:	"
.	"

亲爱的们，从那天起直到昨天，你们的爷爷和她再也没有见过面。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ]['æŋgri] ?

"	Was	he	so	angry	?
"	曾是	他	所以	生气的	?

他当时真的很生气吗?

" [wiː; wi] [æskt] .

"	we	asked	.
"	我们	问	.

我们问了。

" ['æŋgər][ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Anger	is	no	word	for	it	.
"	愤怒	是	不	单词	为了	它	.

“愤怒都不足以形容我的感受。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	turned	to	stone	to	her	.
他	曾是	转向	到	石头	到	她	.

在她眼里，他如同石头一般。

[ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

The	deceitfulness	—	that	was	always	his	cry	.
这	欺骗	—	那	曾是	总是	他的	哭	.

他总是指责别人欺骗。

[pʊr] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['moʊbreɪ] — [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]

Poor	Mr	.	John	Mowbray	—	his	great	friend	,	the	one	who	had	really	the	most
贫穷的	先生	.	约翰	莫布雷	—	他的	伟大的	朋友	,	这	一	WHO	有	真的	这	最多

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

to	complain	of	,
到	抱怨	的	,

可怜的约翰·莫布雷先生——他的好朋友，也是最有抱怨心的人，

[wʌz; wəz][fɑːr]['dʒentlər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

was	far	gentler	,	though	it	broke	his	heart	.
曾是	远的	更温和	,	尽管	它	打破	他的	心	.

虽然这让他心碎，但却温柔得多。

[hiː; hi] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	never	married	,	and	at	his	death	,	two	years	ago	,
他	绝不	已婚	,	和	在	他的	死亡	,	二	年	前	,

他终身未婚，两年前去世时.....

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːnræd] , [ðə; ði]

all	came	to	your	auntie	as	his	brother's	widow	,	for	Mr	.	Conrad	,	the
全部	来了	到	你的	阿姨	作为	他的	兄弟	寡妇	,	为了	先生	.	康拉德	,	这

['brʌðər] , [wʌz; wəz] [ded] .

brother	,	was	dead	.
兄弟	,	曾是	死的	.

所有的一切都归你姑姑所有，因为她是他哥哥的遗孀，而他哥哥康拉德先生已经去世了。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] ['æntiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [lɪvd] [ðer; ðər] .

That	is	how	the	Old	House	is	now	your	auntie's	,	but	she	has	never	lived	there	.
那	是	如何	这	老的	房子	是	现在	你的	阿姨的	,	但	她	有	绝不	居住地	那里	.

所以现在老房子归你姑姑所有了，但她从来没有在那里住过。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,

She	could	not	bear	it	,	seeing	her	brother	would	not	forgive	her	,
她	可以	不是	熊	它	,	看到	她	兄弟	会	不是	原谅	她	,

她无法忍受，因为她知道哥哥不会原谅她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	had	made	up	her	mind	to	sell	it	,
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	卖	它	,

她已经下定决心要卖掉它。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

and	came	to	stay	at	the	Rectory	to	get	it	all	arranged	.
和	来了	到	停留	在	这	牧师住宅	到	得到	它	全部	安排	.

然后来到牧师住宅暂住，以便安排好一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,

It	was	partly	hearing	it	was	going	to	be	sold	,
它	曾是	部分	听力	它	曾是	去	到	是	卖	,

部分原因是听说它要被卖掉。

[meɪd] [jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ə'gen] [æt; ət] [læst] — [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

made	your	grandpapa	think	of	coming	here	again	at	last	—	he	thought	it
制成	你的	爷爷	思考	的	未来	这里	再次	在	最后的	—	他	想法	它

[wʌz; wəz] [ɔːl] [kwaɪt] ['setld] ,

was	all	quite	settled	,
曾是	全部	相当	定居	,

这让你的爷爷终于考虑再来这里了——他以为一切都尘埃落定了。

[ænd; ənd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] .

and	no	fear	of	any	one	coming	about	.
和	不	害怕	的	任何	一	未来	关于	.

而且不用担心会有人来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][hæd; həd] ['eni] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektəri] [foʊk][ɔːl] [ðiːz]

For	he	has	not	even	had	any	friendliness	with	the	Rectory	folk	all	these
为了	他	有	不是	甚至	有	任何	友善	和	这	牧师住宅	民间	全部	这些

['jɪrz] ;

years	;
年	;

因为他这些年来甚至和教区牧师家的人都没有过任何友好关系；

[ðə; ði][oʊld] ['rektər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv]

the	old	rector	spoke	to	him	before	he	died	,	and	begged	him	to	forgive
这	老的	校长	辐	到	他	前	他	死亡	,	和	乞求	他	到	原谅

[mɪs] ['kwiːni] ,

Miss	Queenie	,
错过	奎妮	,

老牧师临终前跟他说了几句话，恳求他原谅奎妮小姐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm]['hɑːrdər] .

but	it	only	made	him	harder	.
但	它	仅有的	制成	他	更难	.

但这只会让他变得更坚强。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] — [hiː; hi] [skɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wer'evər] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs]

He	would	never	hear	her	name	—	he	scored	it	out	wherever	he	came	across
他	会	绝不	听到	她	姓名	—	他	得分	它	出去	无论	他	来了	穿过

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — "

it	in	a	book	—	"
它	在	一个	书	—	"

他永远不会听到她的名字——无论在书中看到她的名字，他都会把它划掉——”

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] , " [wiː; wi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Oh	,	yes	,	we	saw	that	in	London	,	"	we	interrupted	.
"	哦	,	是的	,	我们	锯	那	在	伦敦	,	"	我们	中断	.

“哦，是的，我们在伦敦也看到了，”我们打断道。

" ['nʌθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [mʊnt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] , [swiːt] ,

"	Nothing	,	"	continued	Mrs	.	Munt	,	"	but	the	sight	of	her	poor	,	sweet	,
"	没有什么	,	"	持续	太太	.	蒙特	,	"	但	这	视线	的	她	贫穷的	,	甜的	,

“没什么，”蒙特太太继续说道，“只是看到她可怜的、甜美的……”

[wɔːrn] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] ,

worn	face	would	have	changed	him	,
磨损	脸	会	有	已更改	他	,

饱经风霜的脸庞会改变他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [nuːz]

and	to	think	that	she	should	have	been	the	one	to	tell	him	the	good	news
和	到	思考	那	她	应该	有	到过	这	一	到	告诉	他	这	好的	消息

[læst] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] . "

last	night	—	it	is	indeed	wonderful	how	it	has	come	about	.	"
最后的	夜晚	—	它	是	的确	精彩的	如何	它	有	来	关于	.	"

想想昨晚本该是她来告诉他这个好消息——事情的发展真是太奇妙了。

" [wʌz; wəz] ['ænti] ['veri] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] — [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] ['mærid] ? " [æskt] ['teb.ɪ.baɪt]

"	Was	auntie	very	unhappy	with	that	man	—	the	one	she	married	?	"	asked	Tib
"	曾是	阿姨	非常	不开心	和	那	男人	—	这	一	她	已婚	?	"	问	胫骨

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

“姨妈嫁给那个男人后，是不是很不开心？”蒂布低声问道。

['mɪsɪz] . [mʊnt] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [greɪv] .

Mrs	.	Munt	looked	sad	and	grave	.
太太	.	蒙特	看起来	伤心	和	严重	.

蒙特太太面容悲伤而严肃。

" [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːləmli] , " [noʊ] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['duːɪŋ] .

"	My	dears	,	"	she	said	,	solemnly	,	"	no	good	comes	of	ill	-	doing	.
"	我的	亲爱的们	,	"	她	说	,	庄严地	,	"	不	好的	来	的	患病的	-	正在做	.

“我的孩子们，”她严肃地说，“作恶不会有好结果。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [diˈsiːvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['brʌðər] ,

The	man	who	deceived	his	kind	brother	,
这	男人	WHO	受骗	他的	种类	兄弟	,

那个欺骗了善良哥哥的男人，

[huː] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [waɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['truːɪst] [ænd; ənd] [best] [frendz] ,

who	set	himself	to	wile	a	girl	away	from	her	truest	and	best	friends	,
WHO	放	他自己	到	诡计	一个	女孩	离开	从	她	最真实的	和	最好的	朋友们	,

他一心想把一个女孩从她最真挚、最好的朋友身边引开，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

was	not	the	man	to	make	a	good	husband	.
曾是	不是	这	男人	到	制作	一个	好的	丈夫	.

他不是个好丈夫。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ɔːr][wiː; wi] , ['meɪbi] — [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd]

She	must	have	suffered	more	than	you	—	or	we	,	maybe	—	could	understand
她	必须	有	遭受	更多的	比	你	—	或者	我们	,	或许	—	可以	理解

.

:

.

她所遭受的痛苦一定远超你——或者我们——所能理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pæst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ]

But	it	is	past	,	and	you	need	never	think	of	it	again	,	except	as	a
但	它	是	过去的	,	和	你	需要	绝不	思考	的	它	再次	,	除了	作为	一个

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

但那已经是过去的事了，你永远不必再想起它，除非把它当作一个警示。

[jʊr; jər] [dɪr] ['ænti] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [hɜːrˈself] [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] .

Your	dear	auntie	may	tell	you	more	herself	as	you	grow	older	.
你的	亲爱的	阿姨	可能	告诉	你	更多的	她自己	作为	你	生长	老	.

随着你年龄的增长，你亲爱的姑姑可能会亲自告诉你更多。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

But	for	me	,	I	think	I	have	done	my	part	;	and	,	indeed	,
但	为了	我	,	我	思考	我	有	完毕	我的	部分	;	和	,	的确	,

但就我个人而言，我认为我已经尽了自己的一份力；而且，的确，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [nɪr] [ɪts][end] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː]

I	could	almost	feel	the	work	of	my	life	is	near	its	end	now	I	have	lived	to	see
我	可以	几乎	感觉	这	工作	的	我的	生活	是	靠近	它是	结尾	现在	我	有	居住地	到	看

[maɪ] [dɪr] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] - [lʌvd] ['sɪstər][juˈnaɪtɪd] [əˈgen] ,

my	dear	master	and	his	best	-	loved	sister	united	again	,
我的	亲爱的	掌握	和	他的	最好的	-	喜爱	姐姐	团结的	再次	,

我几乎可以感觉到，我毕生的事业也即将走到尽头，因为我亲眼见证了我亲爱的师父和他最爱的妹妹再次团聚。

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌjuː 'es] ,

"	and	poor	Mrs	.	Munt	wiped	her	eyes	as	she	kissed	us	,
"	和	贫穷的	太太	.	蒙特	擦拭	她	眼睛	作为	她	亲吻	我们	,

可怜的蒙特太太一边擦着眼泪一边亲吻我们。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ʌp] [naʊ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə]

and	said	we	might	get	up	now	—	we	were	to	go	to	the	Rectory	to
和	说	我们	可能	得到	向上	现在	—	我们	是	到	去	到	这	牧师住宅	到

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

他们说我们现在可能要起床了——我们要去教区长官邸吃午饭。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,

You	will	be	glad	to	hear	that	she	is	living	still	,
你	将要	是	高兴的	到	听到	那	她	是	活的	仍然	,

你会很高兴听到她仍然健在。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['meni] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	likely	to	live	for	many	peaceful	years	to	come	.
和	可能	到	居住	为了	许多	和平	年	到	来	.

并且很可能在未来的许多年里安享晚年。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] .

We	were	,	of	course	,	very	much	interested	in	all	she	had	told	us	.
我们	是	,	的	课程	,	非常	很多	感兴趣的	在	全部	她	有	讲述	我们	.

当然，我们对她告诉我们的一切都非常感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

It	took	some	time	to	get	it	quite	straight	and	clear	in	our	heads	,
它	采取	一些	时间	到	得到	它	相当	直的	和	清除	在	我们的	头部	,

我们花了些时间才把这件事理清思路。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [sædist]

especially	as	we	felt	that	we	should	not	much	like	to	talk	over	the	saddest
尤其	作为	我们	毛毡	那	我们	应该	不是	很多	喜欢	到	讲话	超过	这	最悲伤的

[pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] :

parts	of	it	with	any	one	but	ourselves	:
部分	的	它	和	任何	一	但	我们自己	:

尤其是因为我们觉得，除了我们自己，我们不应该跟任何人谈论其中最悲伤的部分：

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'dʒinər] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

not	even	with	Regina	,	for	,	of	course	,
不是	甚至	和	里贾纳	,	为了	,	的	课程	,

当然，即使是和雷吉娜在一起也不行。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] — ['mɪstər] . ['kɑːnræd]

the	man	who	had	brought	so	much	misery	to	them	all	—	Mr	.	Conrad
这	男人	WHO	有	带来	所以	很多	苦难	到	他们	全部	—	先生	.	康拉德

['moʊbreɪ] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [riːd] [ðɪs] [læst]

Mowbray	—	was	her	father	(	I	am	not	going	to	let	her	read	this	last
莫布雷	—	曾是	她	父亲	(	我	是	不是	去	到	让	她	读	这	最后的

['tʃæptər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː]) ;

chapter	if	I	can	help	it	)	;
章	如果	我	能	帮助	它	)	;

给他们所有人带来如此多痛苦的男人——康拉德·莫布雷先生——是她的父亲（如果可以的话，我不会让她读到最后一章）。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [dɪr] ['ænti] ,

and	even	about	dear	auntie	,
和	甚至	关于	亲爱的	阿姨	,

甚至还有关于亲爱的阿姨的事，

[wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'dʒinər] — [ðoʊ] [naʊ] [aɪ]

we	felt	it	would	not	be	kind	to	talk	about	it	to	Regina	—	though	now	I
我们	毛毡	它	会	不是	是	种类	到	讲话	关于	它	到	里贾纳	—	尽管	现在	我

[kæn; kən] ['skersli] ['fænsi]['iːv(ə)n][rɪ'dʒinər][hɜːr'self] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['tendər] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

can	scarcely	fancy	even	Regina	herself	feeling	more	tender	about	anything	and
能	几乎	想要	甚至	里贾纳	她自己	感觉	更多的	投标	关于	任何事物	和

['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæn; ðən]['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ] ,

everything	to	do	with	her	mother	than	Tib	and	I	,
一切	到	做	和	她	母亲	比	胫骨	和	我	,

我们觉得跟雷吉娜谈论这件事不太合适——尽管现在我很难想象雷吉娜本人会对她母亲的任何事比蒂布和我更温柔。

[huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['græn,niːs] , [duː] .

who	are	really	only	her	grandnieces	,	do	.
WHO	是	真的	仅有的	她	侄孙女	,	做	.

她们实际上只是她的侄孙女而已。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [drest] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [sterz] ,

We	were	at	the	same	time	in	a	hurry	to	get	dressed	,	and	go	down	stairs	,
我们	是	在	这	相同的	时间	在	一个	匆忙	到	得到	穿着	,	和	去	向下	楼梯	,

我们当时都急着穿好衣服下楼，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] .

and	yet	a	little	afraid	.
和	然而	一个	小的	害怕的	.

但又有点害怕。

" [læst] [naɪt] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] [græn'pəpɑː] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] ; " [wiː; wi] [siːmd] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] ,

"	Last	night	I	wasn't	afraid	of	grandpapa	,	"	said	Tib	;	"	we	seemed	all	worked	up	,
"	最后的	夜晚	我	不是	害怕的	的	爷爷	,	"	说	胫骨	;	"	我们	似乎	全部	工作	向上	,

,

“昨晚我并不害怕爷爷，”蒂布说；“我们当时都很激动。”

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪəl] ['fiːlɪŋz] ['mætəd] .

so	that	only	the	realest	feelings	mattered	.
所以	那	仅有的	这	最真实的	情怀	重要	.

所以只有最真实的情感才重要。

['lɪt(ə)l] [tɑːp] ['fiːlɪŋz] , [laɪk] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [siːmd] [pʊʃt] [ə'weɪ] .

Little	top	feelings	,	like	being	shy	and	all	that	,	seemed	pushed	away	.
小的	顶部	情怀	,	喜欢	存在	害羞的	和	全部	那	,	似乎	推动	离开	.

一些细微的、难以言喻的情感，比如害羞之类的，似乎都被压抑住了。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	didn't	answer	for	a	moment	.
"	我	没有	回答	为了	一个	片刻	.

我一时没有回答。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	was	thinking	over	what	she	said	.
我	曾是	思维	超过	什么	她	说	.

我一直在思考她说的话。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [wiː; wi][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tɑːp] ['fiːlɪŋ] ['æftər][ɔːl] ?

"	Do	you	think	our	being	afraid	of	grandpapa	and	fancying	we	don't	love	him	is	only	a	top	feeling	after	all	?
"	做	你	思考	我们的	存在	害怕的	的	爷爷	和	幻想	我们	不	爱	他	是	仅有的	一个	顶部	感觉	后	全部	?

“你认为我们害怕爷爷，假装不爱他，这终究只是一种美好的感觉吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [aɪ][duː] .

"	Yes	,	"	said	Tib	,	"	I	do	.
"	是的	,	"	说	胫骨	,	"	我	做	.

“是的，”蒂布说，“我愿意。”

['eniweɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Anyway	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**love**	**him**	**now**	**.**
反正	,	我是	去	到	爱	他	现在	.

总之，我现在要爱上他了。

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] — ['ænti] [ænd; ənd][rɪ'dʒinər] ,

Perhaps	**,**	**if**	**he**	**has**	**so**	**many**	**to**	**love**	**him**	**now**	**—**	**auntie**	**and**	**Regina**	**,**
也许	,	如果	他	有	所以	许多	到	爱	他	现在	—	阿姨	和	里贾纳	,

或许，如果他现在有这么多人爱他——姑姑和雷吉娜，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	**you**	**and**	**me**	**—**	**all**	**at**	**once**	**,**
和	你	和	我	—	全部	在	一次	,

还有你和我——同时，

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

the	**lot**	**of**	**it**	**will**	**make**	**up**	**for**	**his**	**having**	**had**	**so**	**little**	**all**	**these**	**years**	**.**
这	很多	的	它	将要	制作	向上	为了	他的	拥有	有	所以	小的	全部	这些	年	.

这些东西足以弥补他这些年来所拥有的匮乏。

[θɪŋz] [kʌm] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Things	**come**	**like**	**that**	**sometimes**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
事物	来	喜欢	那	有时	,	我	认为	.

我想，事情有时候就是这样。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] — [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [dres] ,

"	**While**	**we**	**were**	**talking**	**—**	**we**	**took**	**a**	**good**	**while**	**to**	**dress**	**,**
"	尽管	我们	是	说	—	我们	采取	一个	好的	尽管	到	裙子	,

“我们聊天的时候——我们花了很长时间穿衣服，

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [niːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

for	**we**	**wanted**	**to**	**be**	**very**	**neat**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Rectory**	**—**	**there**	**came**	**a**
为了	我们	通缉	到	是	非常	整洁的	到	去	到	这	牧师住宅	—	那里	来了	一个

[tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

tap	**at**	**the**	**door**	**,**
轻敲	在	这	门	,

因为我们想衣着整洁地去牧师住宅——这时有人敲门。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['dʒerəld] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] .

and	**in**	**walked**	**Gerald**	**,**	**as**	**cool**	**as**	**a**	**cucumber**	**.**
和	在	步行	杰拉尔德	,	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	.

杰拉德走了进来，神态自若，镇定自若。

" [aɪm] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I'm**	**ready**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我是	准备好	,	"	他	说	,

“我准备好了，”他说。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['skrʌbi] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**indeed**	**one**	**could**	**see**	**by**	**the**	**scrubby**	**look**	**of**	**his**	**cheeks**	**that**	**he**	**had**
和	的确	一	可以	看	经过	这	灌木丛	看	的	他的	脸颊	那	他	有

[hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][soʊp] .

had	**an**	**extra**	**amount**	**of**	**soap**	**.**
有	一个	额外的	数量	的	肥皂	.

从他粗糙的脸颊上就能看出，他确实用了过量的肥皂。

" [aɪv] [gɑːt][maɪ] [best] [suːt] [ɑːn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] . "

"	**I've**	**got**	**my**	**best**	**suit**	**on**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Rectory**	**.**	**"**
"	我已经	得到	我的	最好的	套装	在	到	去	到	这	牧师住宅	.	"

“我穿上了最好的西装，准备去牧师住宅。”

" [bʌt; bət] , ['dʒerəld] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [haʊ] [its] [ɔ:l] [bɪn] .

"	But	,	Gerald	,	"	said	Tib	,	"	don't	you	want	to	hear	all	about	how	it's	all	been	.
"	但	,	杰拉尔德	,	"	说	胫骨	,	"	不	你	想	到	听到	全部	关于	如何	它是	全部	到过	.

“但是，杰拉尔德，”蒂布说，“你不想听听这一切是怎么发生的吗？”

['^ʌsi] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,

Gussie	and	I	can	tell	you	,
格西	和	我	能	告诉	你	,

Gussie 和我都可以告诉你，

" [fɔ:r; fər][aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mʊnt] [hæd; həd][toʊld][ju: 'es][wi:; wi][hæd; həd] ['betər]

"	for	I	forgot	to	say	that	Mrs	.	Munt	had	told	us	we	had	better
"	为了	我	忘了	到	说	那	太太	.	蒙特	有	讲述	我们	我们	有	更好的

[ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

explain	a	little	to	him	.
解释	一个	小的	到	他	.

因为我忘了说，蒙特太太告诉我们，我们最好向他解释一下。

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz]

"	Don't	you	want	to	know	why	the	Old	House	that	we	called	the	palace	was
"	不	你	想	到	知道	为什么	这	老的	房子	那	我们	称为	这	宫殿	曾是

[ʃʌt] [ʌp] ,

shut	up	,
关闭	向上	,

难道你不想知道为什么我们称之为宫殿的那座老房子被封闭了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['æntiz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['ænti] , [ænd; ənd]

and	how	it	comes	to	be	auntie's	,	and	how	she	is	our	auntie	,	and
和	如何	它	来	到	是	阿姨的	,	和	如何	她	是	我们的	阿姨	,	和

— "

—	"
—	"

以及它怎么就成了阿姨的，以及她怎么就成了我们的阿姨，还有——”

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒerəld] .

"	No	,	"	interrupted	Gerald	.
"	不	,	"	中断	杰拉尔德	.

“不，”杰拉尔德打断道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	want	to	know	anything	.
"	我	不	想	到	知道	任何事物	.

“我什么都不想知道。”

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌzlz] [ˌem 'i:] .

It	puzzles	me	.
它	谜题	我	.

这让我很困惑。

[aɪm]['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

I'm	only	seven	years	old	.
我是	仅有的	七	年	老的	.

我只有七岁。

" [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	We	looked	at	him	in	astonishment	.
"	我们	看起来	在	他	在	惊讶	.

我们惊讶地看着他。

[ðen] [wi:; wi] ['ferli] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Then	we	fairly	burst	out	laughing	.
然后	我们	相当	爆裂	出去	笑	.

然后我们都忍不住大笑起来。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	I	never	saw	such	a	boy	,	"	said	Tib	.
"	我	绝不	锯	这样的	一个	男生	,	"	说	胫骨	.

“我从没见过这样的孩子，”蒂布说。

" [jʊə(r)] [soʊ] ['leɪzi] , ['dʒerəld] ,

"	You're	so	lazy	,	Gerald	,
"	你是	所以	懒惰的	,	杰拉尔德	,

“你太懒了，杰拉德。”

[ju:; jʊ] [wəʊnt] ['i:v(ə)n] [let] [jʊr; jər] [maɪnd] [wɜ:rk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] . "

you	won't	even	let	your	mind	work	enough	to	understand	about	your	own	family	.	"
你	惯于	甚至	让	你的	头脑	工作	足够的	到	理解	关于	你的	自己的	家庭	.	"

你甚至都不愿意动动脑筋去了解自己的家人。

" [aɪ] [du:] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [aɪ] [ni:d] , " [sed] ['dʒerəld] ; " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t] [æn; ən] ['ænti]

"	I	do	understand	all	I	need	,	"	said	Gerald	;	"	I	understand	that	we've	got	an	auntie
"	我	做	理解	全部	我	需要	,	"	说	杰拉尔德	;	"	我	理解	那	我们已经	得到	一个	阿姨

,

,

,

“我明白我需要知道的一切，”杰拉尔德说；“我知道我们有个阿姨，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:z] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'dʒinər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ,

and	that	she's	very	kind	,	and	that	Regina	is	a	cousin	,
和	那	她是	非常	种类	,	和	那	里贾纳	是	一个	表哥	,

她人很好，而且雷吉娜是她的表妹。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['veri] [naɪs] [tu:] — [soʊ] [naɪs] [ðæt] [aɪm] [stɪl] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['feri] .

and	she's	very	nice	too	—	so	nice	that	I'm	still	going	to	think	she's	a	fairy	.
和	她是	非常	好的	也	—	所以	好的	那	我是	仍然	去	到	思考	她是	一个	仙女	.

她人也非常好——好到我仍然觉得她像个仙女。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] ['setld] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪm] ['oʊnli] ['sev(ə)n] .

That's	what	I've	settled	,	and	I	think	it's	quite	enough	when	I'm	only	seven	.
那就是	什么	我已经	定居	,	和	我	思考	它是	相当	足够的	什么时候	我是	仅有的	七	.

这就是我的想法，我觉得对于一个只有七岁的孩子来说，这已经足够了。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] ['eni] [ˌkjʊri'ɑ:səti]

"	And	from	that	day	to	this	I	have	never	heard	him	express	any	curiosity
"	和	从	那	天	到	这	我	有	绝不	听到	他	表达	任何	好奇心

[ɔ:r] [meɪk] ['eni] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

or	make	any	inquiries	as	to	all	that	had	happened	.
或者	制作	任何	查询	作为	到	全部	那	有	发生	.

“从那天起，我再也没有听他表达过任何好奇心，也没有听他询问过所发生的一切。”

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

['dʒerəld] [wɪl] [get] [θru:] [laɪf] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] — [ðoʊ] [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] [hi:; hi] [ɪz]

Gerald	will	get	through	life	comfortably	—	though	to	do	him	justice	he	is
杰拉尔德	将要	得到	通过	生活	舒适地	—	尽管	到	做	他	正义	他	是

['wɜ:rkɪŋ] ['veri] [wel] [æt; ət] [sku:l] ,

working	very	well	at	school	,
在职的	非常	出色地	在	学校	,

杰拉尔德的生活会过得很舒适——不过公平地说，他在学校的表现非常出色。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['leɪzi] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	doesn't	seem	to	be	considered	lazy	at	all	.
和	不	似乎	到	是	经过考虑的	懒惰的	在	全部	.

而且似乎完全不被认为是懒惰的。

['teb.ɪ.baɪt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ɪ'nʌf] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt]

Tib	and	I	had	still	enough	questions	to	ask	to	make	up	for	his	not
胫骨	和	我	有	仍然	足够的	问题	到	问	到	制作	向上	为了	他的	不是

['æskɪŋ] ['eni] .

asking	any	.
问	任何	.

我和蒂布还有很多问题要问，足以弥补他一个问题都没问的遗憾。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][tuː; tə] [siː] [rɪ'dʒinər] ,

We	were	in	a	fever	to	see	Regina	,
我们	是	在	一个	发烧	到	看	里贾纳	,

我们当时都迫切地想见到雷吉娜。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [wen] ['dʒerəld][ræn][ʌp] [sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn]

and	very	glad	when	Gerald	ran	up	stairs	again	to	say	that	she	had	just	driven
和	非常	高兴的	什么时候	杰拉尔德	跑	向上	楼梯	再次	到	说	那	她	有	只是	驱动

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] - - ['poʊni] - ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ,

over	in	the	Lauristons	'	pony	-	carriage	to	fetch	us	,
超过	在	这	-	-	小马	-	运输	到	拿来	我们	,

当杰拉尔德再次跑上楼告诉我们，她刚刚乘坐劳里斯顿家的马车来接我们时，我们非常高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hɜːrid] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]

and	was	waiting	downstairs	,	and	we	hurried	down	as	fast	as	we
和	曾是	等待	楼下	,	和	我们	慌忙	向下	作为	快速地	作为	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他正在楼下等着，我们赶紧以最快的速度跑了下去。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [græn'pəpɑː] ? " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] .

"	But	what	about	grandpapa	?	"	said	Tib	,	as	we	got	to	the	first	landing	.
"	但	什么	关于	爷爷	?	"	说	胫骨	,	作为	我们	得到	到	这	第一的	降落	.

“可是爷爷怎么办？”蒂布问道，这时我们走到了第一个平台。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	Should	we	not	go	to	say	good	morning	or	something	to	him	?
"	应该	我们	不是	去	到	说	好的	早晨	或者	某物	到	他	?

“我们是不是应该去跟他道个早安什么的？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	hesitated	,	but	just	at	that	moment	we	heard	his	voice	.
"	我	犹豫了一下	,	但	只是	在	那	片刻	我们	听到	他的	嗓音	.

“我犹豫了一下，但就在这时，我们听到了他的声音。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][rɪ'dʒinər] .

He	was	standing	in	the	porch	talking	to	Regina	.
他	曾是	常设	在	这	门廊	说	到	里贾纳	.

他当时站在门廊里和雷吉娜说话。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

You	can't	think	how	funny	it	seemed	.
你	不能	思考	如何	有趣的	它	似乎	.

你无法想象当时有多么滑稽。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

When	he	heard	us	he	came	into	the	hall	and	met	us	at	the	foot	of
什么时候	他	听到	我们	他	来了	进入	这	大厅	和	遇见	我们	在	这	脚	的

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

他听到我们的动静后，走进大厅，在楼梯脚下迎接我们。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɪst] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] .

Then	he	kissed	us	each	,	in	a	way	he	had	never	kissed	us	before	.
然后	他	亲吻	我们	每个	,	在	一个	方式	他	有	绝不	亲吻	我们	前	.

然后他吻了我们每一个人，吻的方式是他以前从未用过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [naʊ] .

It	was	like	saying	,	"	You	understand	all	now	.
它	曾是	喜欢	说	,	"	你	理解	全部	现在	.

这就像在说：“你现在都明白了。”

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [tə'geðər] ; " [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sed] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['oʊnli] , " [gʊd]

Let	us	begin	a	new	life	together	;	"	though	his	said	words	were	only	,	"	Good
让	我们	开始	一个	新的	生活	一起	;	"	尽管	他的	说	字	是	仅有的	,	"	好的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

让我们一起开始新的生活吧;”尽管他只说了句：“早上好，

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

my	dear	children	.
我的	亲爱的	孩子们	.

我亲爱的孩子们。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd][nɑːt]['taɪərd] [naʊ] ? "

Are	you	all	quite	well	and	not	tired	now	?	"
是	你	全部	相当	出色地	和	不是	疲劳的	现在	?	"

你们现在都还好吗？不觉得累吗?

" [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [græn'pəpɑː] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] "

"	Quite	well	,	thank	you	,	dear	grandpapa	,	"	and	I	am	sure	he	understood	"
"	相当	出色地	,	感谢	你	,	亲爱的	爷爷	,	"	和	我	是	当然	他	理解	"

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ,

between	the	lines	,
之间	这	线条	,

“很好，谢谢您，亲爱的爷爷，”我相信他明白我的意思。

" [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['miːnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] .

"	as	people	say	of	a	letter	meaning	more	than	it	shows	.
"	作为	人们	说	的	一个	信	意义	更多的	比	它	演出	.

正如人们常说的，一封信的意义远不止字面意思。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒerəld] , " [sed] [rɪ'dʒinər] , [æz; əz][wiː; wi]

"	I	wish	you	could	come	with	us	,	Uncle	Gerald	,	"	said	Regina	,	as	we
"	我	希望	你	可以	来	和	我们	,	叔叔	杰拉尔德	,	"	说	里贾纳	,	作为	我们

[wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] .

were	driving	off	.
是	驾驶	离开	.

“真希望你能和我们一起去，杰拉德叔叔，”雷吉娜在我们开车离开时说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	my	dear	,	but	I	am	very	busy	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	但	我	是	非常	忙碌的	,	"	他	说	.

“谢谢你，亲爱的，但我很忙，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

There	was	a	look	in	his	eyes	to	her	that	I	had	never	seen	before	.
那里	曾是	一个	看	在	他的	眼睛	到	她	那	我	有	绝不	已见	前	.

他看向她的眼神，是我从未见过的。

" [bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [help] [ju:; jʊ] , ['dʌznt] [hi:; hi]

"	But	Charlie	will	be	here	this	afternoon	,	and	he	does	help	you	,	doesn't	he
"	但	查理	将要	是	这里	这	下午	,	和	他	做	帮助	你	,	不	他

?

?
?

“但是查理今天下午会来，他会帮你的，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [græn'pəpɑ:] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	much	,	"	grandpapa	replied	.
"	非常	很多	,	"	爷爷	回复	.

“非常多，”爷爷回答道。

[wi:; wi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

We	looked	back	at	him	,	standing	there	in	the	doorway	.
我们	看起来	后退	在	他	,	常设	那里	在	这	门口	.

我们回头看了看他，他正站在门口。

" [græn'pəpɑ:] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [læst] [naɪt] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] .

"	Grandpapa	is	changed	since	last	night	,	"	said	Tib	.
"	爷爷	是	已更改	自从	最后的	夜晚	,	"	说	胫骨	.

“爷爷和昨晚相比变了，”蒂布说。

" [haʊ] ? " [sed] [rɪ'dʒɪnər] , ['æŋkʃəsli] .

"	How	?	"	said	Regina	,	anxiously	.
"	如何	?	"	说	里贾纳	,	焦虑地	.

“怎么会这样？”雷吉娜焦急地问道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['hi:z] [ɪl] ? "

"	You	don't	think	he's	ill	?	"
"	你	不	思考	他是	患病的	?	"

“你不觉得他生病了吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['teb.ɪ.baɪt] , " [ðoʊ] [hi:; hi] [dʌz] [lʊk] ['veri] [peɪl] .

"	No	,	"	said	Tib	,	"	though	he	does	look	very	pale	.
"	不	,	"	说	胫骨	,	"	尽管	他	做	看	非常	苍白	.

“不，”蒂布说，“虽然他看起来脸色很苍白。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [si:mz] ['oʊldər][ænd; ənd] [jet] ['jʌŋgər] .

But	his	face	seems	older	and	yet	younger	.
但	他的	脸	似乎	老	和	然而	年轻	.

但他的脸看起来既显老又显年轻。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [lʊk] ,

It	has	got	a	sort	of	softer	look	,
它	有	得到	一个	种类	的	更柔和	看	,

它看起来比较柔和。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [hɪm'self] [ˌeni'mɔ:r] ,

as	if	at	last	he	wasn't	going	to	fight	against	himself	anymore	,
作为	如果	在	最后的	他	不是	去	到	斗争	反对	他自己	不再	,

仿佛他终于不再与自己作斗争了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['taɪərd][hɪm; ɪm] . "

but	that	it	has	tired	him	.	"
但	那	它	有	疲劳的	他	.	"

但这让他感到疲惫。

" [jes] , " [sed] [rɪ'dʒinər] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Yes	,	"	said	Regina	,	"	I	understand	.
"	是的	,	"	说	里贾纳	,	"	我	理解	.

“是的，”雷吉娜说，“我明白了。”

[ðen] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['^ʌsi] ? "

Then	you	understand	now	—	you	and	Gussie	?	"
然后	你	理解	现在	—	你	和	格西	?	"

那你现在明白了吧——你和格西?

" [jes] , " [wiː; wi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	we	answered	.
"	是的	,	"	我们	回答	.

“是的，”我们回答道。

" ['mɪsɪz] . [mʊnt] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	Mrs	.	Munt	has	told	us	a	great	deal	.
"	太太	.	蒙特	有	讲述	我们	一个	伟大的	交易	.

蒙特太太告诉我们很多事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt]

But	there	are	some	things	only	you	can	tell	us	,	and	we	want
但	那里	是	一些	事物	仅有的	你	能	告诉	我们	,	和	我们	想

['dredfəli] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . "

dreadfully	to	ask	you	.	"
极其糟糕	到	问	你	.	"

但有些事只有你能告诉我们，我们非常想问你。

" ['faɪər] [ə'weɪ] , " [sed] [rɪ'dʒinər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [læf] [wen] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd]

"	Fire	away	,	"	said	Regina	,	and	she	did	so	laugh	when	we	didn't	understand
"	火	离开	,	"	说	里贾纳	,	和	她	做过	所以	笑	什么时候	我们	没有	理解

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“尽管问吧，”雷吉娜说，当我们没听懂她的话时，她哈哈大笑起来；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ,

for	,	of	course	,	though	she	had	never	had	any	brothers	or	sisters	,
为了	,	的	课程	,	尽管	她	有	绝不	有	任何	兄弟	或者	姐妹	,

当然，尽管她从未有过兄弟姐妹，

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [lɪvd] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] .

she	hadn't	lived	the	shut	-	up	way	we	had	done	.
她	之前没有	居住地	这	关闭	-	向上	方式	我们	有	完毕	.

她不像我们那样过着沉默寡言的生活。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [wiː; wi][bɪ'gæn] , " [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] —

"	We	want	to	know	,	"	we	began	,	"	how	you	knew	about	us	going	to	the	—
"	我们	想	到	知道	,	"	我们	开始	,	"	如何	你	知道	关于	我们	去	到	这	—

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

the	Old	House	,
这	老的	房子	,

“我们想知道，”我们开口道，“你是怎么知道我们要去——老房子的？”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] . "

and	how	you	knew	our	names	and	about	us	altogether	.	"
和	如何	你	知道	我们的	姓名	和	关于	我们	共	.	"

你是怎么知道我们的名字，又是怎么了解我们的呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] ['truːroʊ] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	Charlie	Truro	that	told	me	about	you	,	"	she	said	.
"	它	曾是	查理	特鲁罗	那	讲述	我	关于	你	,	"	她	说	.

“是查理·特鲁罗告诉我你的事，”她说。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] — [noʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] — [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [jɔːrz] ,

"	He	is	my	cousin	as	much	—	no	,	a	good	deal	more	—	than	he	is	yours	,
"	他	是	我的	表哥	作为	很多	—	不	,	一个	好的	交易	更多的	—	比	他	是	你的	,

“他既是我的表弟，也是你的表弟——不，他比你的表弟关系要亲密得多。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tə'geðər] .

and	we	have	always	been	a	great	deal	together	.
和	我们	有	总是	到过	一个	伟大的	交易	一起	.

我们一直形影不离。

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæmə] [tuː; tə][biː; bi]

He	has	known	what	a	terrible	sorrow	it	was	to	mamma	to	be
他	有	已知	什么	一个	糟糕的	悲哀	它	曾是	到	妈妈	到	是

[ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] ,

estranged	from	her	only	brother	,
疏远的	从	她	仅有的	兄弟	,

他深知与唯一的哥哥疏远对母亲来说是多么巨大的悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [plænd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .

and	he	and	I	have	often	planned	what	we	could	do	.
和	他	和	我	有	经常	计划	什么	我们	可以	做	.

我和他经常计划我们可以做些什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒerəld] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

We	were	very	glad	when	Uncle	Gerald	agreed	to	take	him	as	a	sort	of
我们	是	非常	高兴的	什么时候	叔叔	杰拉尔德	同意	到	拿	他	作为	一个	种类	的

['sekrəteri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

secretary	for	a	while	—	it	seemed	a	sort	of	beginning	.	"
秘书	为了	一个	尽管	—	它	似乎	一个	种类	的	开始	.	"

杰拉德叔叔同意让他暂时做他的秘书，我们非常高兴——这似乎是一个好的开始。

" [aɪ] ['wʌndər] [græn'pəpɑː] ['evər][dɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wonder	grandpapa	ever	did	,	"	I	said	.
"	我	想知道	爷爷	曾经	做过	,	"	我	说	.

“我很好奇爷爷是否真的做过这件事，”我说。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wʌndər] ?

"	Wasn't	it	rather	a	wonder	?
"	不是	它	相当	一个	想知道	?

“这难道不是一件令人惊奇的事吗？”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

For	he	knew	he	was	a	near	cousin	of	yours	,	I	suppose	?	"
为了	他	知道	他	曾是	一个	靠近	表哥	的	你的	,	我	认为	?	"

我想，他大概是知道自己是你的近亲吧?

" [jes] , " [sed] [rɪ'dʒɪnər] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

"	Yes	,	"	said	Regina	,	"	but	it	came	about	naturally	enough	,
"	是的	,	"	说	里贾纳	,	"	但	它	来了	关于	自然	足够的	,

“是的，”雷吉娜说，“但这都是自然而然发生的。”

[θruː] [sʌm; səm] [frendz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

through	some	friends	who	had	no	connection	with	us	.
通过	一些	朋友们	WHO	有	不	联系	和	我们	.

通过一些和我们没有任何关系的朋友。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['tʃɑːrli] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒerəld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi]

And	once	he	had	seen	Charlie	,	Uncle	Gerald	seems	to	have	taken	a	fancy
和	一次	他	有	已见	查理	,	叔叔	杰拉尔德	似乎	到	有	已采取	一个	想要

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

杰拉德叔叔一见到查理，似乎就对他产生了好感。

[wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət]

We	came	down	here	to	stay	at	the	Rectory	,	not	knowing	any	one	was	at
我们	来了	向下	这里	到	停留	在	这	牧师住宅	,	不是	会心	任何	一	曾是	在

['roʊzbʌd] .

Rosebuds	.
玫瑰花蕾	.

我们来到这里住在牧师住宅，却不知道玫瑰花蕾庄园里有人。

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] ['veri] ['kwaɪət] .

Your	coming	was	kept	very	quiet	.
你的	未来	曾是	保留	非常	安静的	.

你的到来被悄悄地隐瞒了下来。

[ðen] ['tʃɑːrli] [toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] ,

Then	Charlie	told	us	of	it	,	when	he	wrote	,
然后	查理	讲述	我们	的	它	,	什么时候	他	写道	,

后来查理告诉我们这件事，他在信中写道：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] —

and	when	he	came	down	here	he	managed	to	come	to	see	us	one	day	—
和	什么时候	他	来了	向下	这里	他	管理	到	来	到	看	我们	一	天	—

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

a	Sunday	it	was	—	at	the	Rectory	,
一个	星期日	它	曾是	—	在	这	牧师住宅	,

他来到这里之后，有一天——那天是星期天——他设法来牧师住宅看望我们。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	told	us	all	about	you	.
和	讲述	我们	全部	关于	你	.

然后把你的事都告诉了我们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] , [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʌni] ['trʌb(ə)l] ,

And	to	me	,	though	to	no	one	else	,	he	told	of	your	funny	trouble	,
和	到	我	,	尽管	到	不	一	别的	,	他	讲述	的	你的	有趣的	麻烦	,

他只跟我，没跟别人说，讲述了你遇到的那些滑稽的麻烦。

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːti] ,

about	having	got	into	the	Old	House	and	wondering	if	it	was	naughty	,
关于	拥有	得到	进入	这	老的	房子	和	好奇	如果	它	曾是	淘气	,

关于进入老房子后，我在想这样做是否不道德，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [plænd] [tə'geðər] — [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər]

and	then	we	planned	together	—	he	and	I	—	that	I	should	meet	you	there
和	然后	我们	计划	一起	—	他	和	我	—	那	我	应该	见面	你	那里

.

:
.

然后我和他一起计划，让我在那里和你见面。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] — [aɪ] [θɪŋk] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt]

I	don't	know	exactly	what	I	hoped	for	—	I	think	Charlie	had	a	vague	idea	that
我	不	知道	确切地	什么	我	希望	为了	—	我	思考	查理	有	一个	模糊的	主意	那

[sʌm; səm] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒerəld] [maɪt] [siː] [ˌem 'iː] ,

some	day	Uncle	Gerald	might	see	me	,
一些	天	叔叔	杰拉尔德	可能	看	我	,

我不太清楚自己究竟希望什么——我想查理隐约觉得，总有一天杰拉德叔叔会见到我。

[ænd; ənd] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [soʊ] [laɪk] ['mæmə] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][sʌm; səm] [gʊd] .

and	that	—	with	me	being	so	like	mamma	—	it	might	do	some	good	.
和	那	—	和	我	存在	所以	喜欢	妈妈	—	它	可能	做	一些	好的	.

而且——因为我跟妈妈很像——这或许会有一些好处。

[bʌt; bət][wiː; wi]['hædnt] [fɪkst] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][tɔːk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][nekst][taɪm]

But	we	hadn't	fixed	anything	,	we	meant	to	talk	it	all	over	the	next	time
但	我们	之前没有	固定的	任何事物	,	我们	意思是	到	讲话	它	全部	超过	这	下一个	时间

[hiː; hi] [keɪm] — [tuː; tə] - [deɪ] ,

he	came	—	to	-	day	,
他	来了	—	到	-	天	,

但我们什么都没解决，我们打算下次他来的时候再好好谈谈——也就是今天。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] . "

He	little	thought	he	would	find	it	all	done	when	he	came	.	"
他	小的	想法	他	会	寻找	它	全部	完毕	什么时候	他	来了	.	"

他万万没想到，当他到来时，一切都已经完成了。

" [wəʊnt][hiː; hi][biː; bi] [sər'praɪzd] !

"	Won't	he	be	surprised	!
"	惯于	他	是	惊讶	!

“他肯定会很惊讶！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" ['mæmə] [sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mamma	sent	him	a	telegram	this	morning	,	"	she	said	.
"	妈妈	发送	他	一个	电报	这	早晨	,	"	她	说	.

“妈妈今天早上给他发了一封电报，”她说。

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	deserved	it	.
"	他	应得的	它	.

“他罪有应得。”

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

"	But	by	this	time	we	were	at	the	Rectory	.
"	但	经过	这	时间	我们	是	在	这	牧师住宅	.

但那时我们已经到了牧师住宅。

[wiː; wi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ʃaɪ] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['riːəli] ['nevər] [bɪn] [aʊt] ['eniwer] [bɪ'fɔːr]

We	couldn't	help	feeling	rather	shy	;	we	had	really	never	been	out	anywhere	before
我们	不能	帮助	感觉	相当	害羞的	;	我们	有	真的	绝不	到过	出去	任何地方	前

[ɪk'sept] [wʌns] ,

except	once	,
除了	一次	,

我们忍不住感到有些害羞；除了那一次之外，我们之前真的从来没有出过门。

[ɪn] ['lʌndən] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] ['nɜːsɪz] ,

in	London	,	when	we	had	gone	to	have	tea	with	a	niece	of	nurse's	,
在	伦敦	,	什么时候	我们	有	已消失	到	有	茶	和	一个	侄女	的	护士的	,

在伦敦，我们去拜访一位护士的侄女喝茶时，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [striːts] ,

who	had	a	shop	in	one	of	the	big	streets	,
WHO	有	一个	店铺	在	一	的	这	大的	街道	,

他在一条大街上有一家店铺，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd] .

and	we	had	tea	in	the	parlour	behind	.
和	我们	有	茶	在	这	客厅	在后面	.

我们在后面的客厅里喝了茶。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

So	that	was	quite	different	,	of	course	.
所以	那	曾是	相当	不同的	,	的	课程	.

所以，那当然截然不同。

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] .

At	the	Rectory	it	was	very	nice	except	for	our	being	shy	.
在	这	牧师住宅	它	曾是	非常	好的	除了	为了	我们的	存在	害羞的	.

在牧师住宅里一切都很好，只是我们有点害羞。

[bʌt; bət]['æftər] ['lʌntʃən] , [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['ænti] ,

But	after	luncheon	,	when	we	went	out	into	the	garden	with	auntie	,
但	后	午餐	,	什么时候	我们	去	出去	进入	这	花园	和	阿姨	,

但午饭后，当我们和阿姨一起去花园时，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] .

she	soon	sent	away	the	shyness	.
她	很快	发送	离开	这	害羞	.

她很快就克服了羞怯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

She	was	just	as	kind	and	understanding	as	she	could	be	,
她	曾是	只是	作为	种类	和	理解	作为	她	可以	是	,

她尽可能地善良体贴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ænti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['wʌndər] [naʊ]

as	she	has	been	ever	since	—	such	a	perfect	auntie	that	our	only	wonder	now
作为	她	有	到过	曾经	自从	—	这样的	一个	完美的	阿姨	那	我们的	仅有的	想知道	现在

[ɪz] [haʊ] [wiː; wi]['evər][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .

is	how	we	ever	did	without	her	all	those	years	.
是	如何	我们	曾经	做过	没有	她	全部	那些	年	.

她一直都是这样一位完美的阿姨，我们现在唯一的疑惑就是，没有她，我们这些年是怎么过来的。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] ,

We	had	to	tell	her	all	our	story	over	again	,
我们	有	到	告诉	她	全部	我们的	故事	超过	再次	,

我们不得不把我们的遭遇再跟她讲一遍。

[ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

all	from	the	beginning	of	grandpapa's	telling	us	we	were	to	come	to
全部	从	这	开始	的	-	讲述	我们	我们	是	到	来	到

['roʊzbʌd] ,

Rosebuds	,
玫瑰花蕾	,

这一切都始于爷爷告诉我们要来玫瑰花蕾镇的那一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [skɔːrd] [θruː] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

and	the	book	with	the	name	scored	through	;	we	had	to	tell	her	,
和	这	书	和	这	姓名	得分	通过	;	我们	有	到	告诉	她	,

还有那本名字被划掉的书；我们不得不告诉她，

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kraɪ] ,

though	we	were	afraid	of	making	her	cry	,
尽管	我们	是	害怕的	的	制作	她	哭	,

虽然我们害怕让她哭，

[daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
down **to** **our** **finding** **the** **key** **and** **getting** **into** **the** **house** **,** **and** **the** **old**
向下 到 我们的 寻找 这 钥匙 和 获得 进入 这 房子 , 和 这 老的
['prɪnses] ,
princess **,**
公主 ,

从找到钥匙进入房子，到那位老公主，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ɔːl] .
and **the** **new** **princess** **,** **and** **all** **.**
和 这 新的 公主 , 和 全部 .

还有新公主，以及其他所有人。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es] ['kwestʃənz] , [tuː] , [ə'baʊt] [ænzdəl] ['fraɪərz] ,
She **asked** **us** **questions** **,** **too** **,** **about** **Ansdell** **Friars** **,**
她 问 我们 问题 , 也 , 关于 安斯德尔 修士们 ,

她也问了我们一些关于安斯德尔修道士的问题，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **in** **what** **ways** **it** **was** **changed** **since** **she** **had** **seen** **it** **.**
和 在 什么 方式 它 曾是 已更改 自从 她 有 已见 它 .

以及自她上次见到它以来，它在哪些方面发生了变化。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I** **should** **like** **to** **see** **it** **again** **,** **"** **she** **said** **;**
" 我 应该 喜欢 到 看 它 再次 , " 她 说 ;

“我想再看一遍，”她说；

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [siːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [hɪr] ,
" **though** **it** **would** **never** **seem** **as** **much** **home** **to** **me** **as** **here** **,**
" 尽管 它 会 绝不 似乎 作为 很多 家 到 我 作为 这里 ,

“虽然对我来说，其他地方永远不会像这里一样让我感到像家一样，”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **and** **she** **sighed** **a** **little** **.**
" 和 她 叹了口气 一个 小的 .

她轻轻叹了口气。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [naʊ] , ['ænti] , " [wiː; wi] [sed] ,
" **But** **you're** **not** **going** **away** **from** **here** **now** **,** **auntie** **,** **"** **we** **said** **,**
" 但 你是 不是 去 离开 从 这里 现在 , 阿姨 , " 我们 说 ,

“但是您现在不能离开这里，阿姨，”我们说。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ?
" **You're** **not** **going** **to** **sell** **the** **Old** **House** **?**
" 你是 不是 去 到 卖 这 老的 房子 ?

“你不打算卖掉老房子吗？”

" ['ænti] [smaɪld] .
" **Auntie** **smiled** **.**
" 阿姨 微笑 .

阿姨笑了。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **hope** **not** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 希望 不是 , " 她 说 .

“我希望不会，”她说。

" [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [weɪ] [baʊnd] [tuː; tə]['dʒækmən] .
" **They** **all** **think** **I** **am** **in** **no** **way** **bound** **to** **Jackman** **.**
" 他们 全部 思考 我 是 在 不 方式 边界 到 杰克曼 .

“他们都认为我跟杰克曼没有任何关系。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæglɪŋ] [soʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] [ðɪs]

Indeed	**,**	**it**	**was**	**his**	**haggling**	**so**	**about**	**the**	**price**	**that**	**brought**	**me**	**down**	**here**	**this**
的确	,	它	曾是	他的	讨价还价	所以	关于	这	价格	那	带来	我	向下	这里	这

['sʌmər] .

summer	**.**
夏天	.

事实上，正是他讨价还价才让我今年夏天来到这里。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] :

But	**one**	**thing**	**I**	**have**	**already**	**given**	**orders**	**for**	**:**
但	一	事物	我	有	已经	给定	订单	为了	:

但有一件事我已经下达了命令：

[ðoʊz] ['hɔːrɪd] [puːlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

those	**horrid**	**pools**	**are**	**to**	**be**	**filled**	**up**	**at**	**once**	**.**
那些	可怕的	游泳池	是	到	是	已填	向上	在	一次	.

那些可怕的水池必须立即注满。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [dɪr] ['dʒɛrəldz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [aɪ] [kæn; kən] [duː]

I	**won't**	**have**	**dear**	**Gerald's**	**peace**	**of**	**mind**	**disturbed**	**by**	**any**	**anxiety**	**I**	**can**	**do**
我	惯于	有	亲爱的	杰拉德的	和平	的	头脑	不安	经过	任何	焦虑	我	能	做

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

away	**with**	**.**
离开	和	.

我绝不会让我亲爱的杰拉尔德因为任何我能消除的焦虑而感到不安，从而影响他的平静生活。

" [wiː; wi][stɛərd] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [huːm] [ʃiː; ʃi]

"	**We**	**stared**	**—**	**it**	**wasn't**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**that**	**we**	**understood**	**whom**	**she**
"	我们	凝视	—	它	不是	为了	一个	分钟	或者	二	那	我们	理解	谁	她

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .

was	**talking**	**of**	**.**
曾是	说	的	.

“我们愣住了——过了一两分钟才明白她指的是谁。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪr] [græn'pəpɑː] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " ['dʒerəld] " — [ænd; ənd] [wen]

It	**was**	**so**	**funny**	**to**	**hear**	**grandpapa**	**spoken**	**of**	**as**	**"**	**Gerald**	**"**	**—**	**and**	**when**
它	曾是	所以	有趣的	到	听到	爷爷	说	的	作为	"	杰拉尔德	"	—	和	什么时候

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

we	**found**	**out**	**whom**	**she**	**meant**	**,**
我们	成立	出去	谁	她	意思是	,

听到有人把爷爷叫成“杰拉德”真是太搞笑了——当我们发现她指的是谁时，

[wiː; wi] [ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

we	**all**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
我们	全部	爆裂	出去	笑	.

我们都哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['læfɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər]

And	**while**	**we**	**were**	**still**	**laughing**	**we**	**heard**	**wheels**	**,**	**and**	**there**	**was**	**Mr**
和	尽管	我们	是	仍然	笑	我们	听到	车轮	,	和	那里	曾是	先生

. ['truːroʊ] ,

.	**Truro**	**,**
.	特鲁罗	,

我们还在笑的时候，就听到车轮的声音，特鲁罗先生出现了。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

who	**had**	**looked**	**in**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**his**	**way**	**from**	**the**	**station**	**.**
WHO	有	看起来	在	为了	一个	片刻	在	他的	方式	从	这	车站	.

他从车站出来时，曾顺道看了一眼。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔ:] ['eni] [wʌnz] [feɪs] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [pli:zd] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪd] !

I	don't	think	I	ever	saw	any	one's	face	look	so	happy	and	pleased	as	his	did	!
我	不	思考	我	曾经	锯	任何	一个人的	脸	看	所以	快乐的	和	高兴	作为	他的	做过	!

我从未见过任何人的脸上露出像他那样开心和满意的表情!

[wi:; wi][ɔ:l] [went] [bæk] [tə'geðər] [tu:; tə] ['roʊzbʌd] .

We	all	went	back	together	to	Rosebuds	.
我们	全部	去	后退	一起	到	玫瑰花蕾	.

我们一起回到了玫瑰花蕾酒店。

['ænti] [ænd; ənd][rɪ'dʒinər] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ˌæftər'nu:n] [ti:] [wɪð; wɪθ]

Auntie	and	Regina	said	they	were	going	to	have	afternoon	tea	with
阿姨	和	里贾纳	说	他们	是	去	到	有	下午	茶	和

[græn'pəpɑ:] ,

grandpapa	,
爷爷	,

阿姨和雷吉娜说她们要和爷爷一起喝下午茶。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [ɔ:l] ['ni:tli] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [oʊld]

and	you	don't	know	how	nice	it	looked	,	all	neatly	put	out	in	the	pretty	old
和	你	不	知道	如何	好的	它	看起来	,	全部	整齐地	放	出去	在	这	漂亮的	老的

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

你不知道它摆放在漂亮的老客厅里有多好看。

[ænd; ənd] [pʊr] ['ænti] [kept] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [mɪkst] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	poor	auntie	kept	giving	little	cries	of	mixed	pleasure	and	pain	as	she
和	贫穷的	阿姨	保留	给予	小的	哭泣	的	混合	乐趣	和	疼痛	作为	她

['rɛkəg,naɪzd] [wʌn][oʊld] [frend] ['æftər] [ə'nʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ,

recognised	one	old	friend	after	another	among	the	china	and	the	silver	,
已确认	一	老的	朋友	后	其他	之中	这	中国	和	这	银	,

可怜的姑妈在瓷器和银器中认出了一个又一个老朋友时，不时发出既喜悦又痛苦的低吟。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [keɪks] ,

and	even	the	cakes	,
和	甚至	这	蛋糕	,

甚至连蛋糕也是。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['si:krət][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][hɜ:r'self] .

which	were	a	secret	of	Mrs	.	Munt's	that	no	one	could	make	but	herself	.
哪个	是	一个	秘密	的	太太	.	-	那	不	一	可以	制作	但	她自己	.

这是蒙特太太的秘密，除了她自己，谁也不知道。

[ænd; ənd]['æftər] [ti:] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tri:t] .

And	after	tea	we	had	a	great	treat	.
和	后	茶	我们	有	一个	伟大的	对待	.

下午茶后，我们享用了一顿丰盛的晚餐。

['ænti] [pə'sweidid] [græn'pəpɑ:] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] ,

Auntie	persuaded	grandpapa	that	the	air	would	do	him	good	,
阿姨	被说服	爷爷	那	这	空气	会	做	他	好的	,

姑姑说服爷爷，呼吸新鲜空气对他有好处。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

and	so	she	coaxed	him	out	into	the	garden	and	then	down	the	lane	,
和	所以	她	哄骗	他	出去	进入	这	花园	和	然后	向下	这	车道	,

于是她哄着他走到花园里，然后沿着小路走了下去。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [graʊndz] .

and	so	on	into	the	Old	House	grounds	.
和	所以	在	进入	这	老的	房子	理由	.

就这样一直走到老宅的院子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][rɪ'dʒinər] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][get]['oʊvər]

And	then	she	and	Regina	took	us	all	over	it	—	"	It	is	best	to	get	over
和	然后	她	和	里贾纳	采取	我们	全部	超过	它	—	"	它	是	最好的	到	得到	超过

[ðə; ði][fɜːrst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] ,

the	first	seeing	it	again	at	once	,
这	第一的	看到	它	再次	在	一次	,

然后她和雷吉娜带我们仔细看了一遍——“最好是看完一遍后立刻再看一遍，

" [aɪ] [hɜːrd] ['ænti] ['wɪspər] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pleʒər] [wɪl] [meɪk]

"	I	heard	auntie	whisper	to	grandpapa	,	"	and	the	children's	pleasure	will	make
"	我	听到	阿姨	耳语	到	爷爷	,	"	和	这	孩子们的	乐趣	将要	制作

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfrənt] .

it	seem	different	.
它	似乎	不同的	.

我听到姑姑悄悄对爷爷说：“孩子们的快乐会让一切看起来不一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] .

"	It	is	such	a	beautiful	old	house	.
"	它	是	这样的	一个	美丽的	老的	房子	.

这是一栋非常漂亮的老房子。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['ɔːlmoʊst] [ə'nʌðər] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	write	almost	another	book	about	it	,
我	可以	写	几乎	其他	书	关于	它	,

我几乎可以就此再写一本书了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

and	it	was	so	strange	to	get	into	the	big	drawing	-	room	by	the	double
和	它	曾是	所以	奇怪的	到	得到	进入	这	大的	绘画	-	房间	经过	这	双倍的

[dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [rɪ'dʒinər] [juːst] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

doors	through	which	Regina	used	to	disappear	,
门	通过	哪个	里贾纳	用过的	到	消失	,

穿过雷吉娜以前消失的那扇双开门进入大客厅，感觉真是太奇怪了。

[tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['prɪnses] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [dʒʌst][ɪg'zæktli]

to	see	our	old	princess	smiling	down	at	us	in	our	happiness	just	exactly
到	看	我们的	老的	公主	微笑	向下	在	我们	在	我们的	幸福	只是	确切地

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] !

as	she	had	done	in	our	trouble	!
作为	她	有	完毕	在	我们的	麻烦	!

看到我们昔日的公主在我们幸福的时刻俯视着我们，脸上带着微笑，就像她在我们身处困境时那样！

[pʊr] [oʊld] , ['evər] [jʌŋ] ['prɪnses] !

Poor	old	,	ever	young	princess	!
贫穷的	老的	,	曾经	年轻的	公主	!

可怜的老公主，永远年轻的公主！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ,

We	shall	always	love	you	,	but	nothing	,
我们	将	总是	爱	你	,	但	没有什么	,

我们将永远爱你，但什么也没有，

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [braɪt] ['lɪvɪŋ] ['feri] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [sʌtʃ] [nuː] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

nothing	like	our	own	dear	bright	living	fairy	who	has	brought	such	new	joy	and
没有什么	喜欢	我们的	自己的	亲爱的	明亮的	活的	仙女	WHO	有	带来	这样的	新的	喜悦	和

[gʊd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

good	into	our	lives	.
好的	进入	我们的	生活	.

没有什么能比得上我们亲爱的、阳光灿烂的、给我们生活带来如此多欢乐和美好的仙女。

[wiː; wi][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ;

We	have	seldom	been	parted	from	her	and	her	mother	since	that	day	;
我们	有	很少	到过	分手了	从	她	和	她	母亲	自从	那	天	;

从那天起，我们就很少和她以及她的母亲分开；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['ænti] [ænd; ənd][rɪ'dʒinər][ænd; ənd]

we	are	almost	always	together	,	grandpapa	and	auntie	and	Regina	and
我们	是	几乎	总是	一起	,	爷爷	和	阿姨	和	里贾纳	和

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ,

we	children	,
我们	孩子们	,

我们几乎总是形影不离，爷爷、姑姑、雷吉娜还有我们孩子们。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['mɪstər] . ['truːroʊ] [tuː] .

and	very	often	Mr	.	Truro	too	.
和	非常	经常	先生	.	特鲁罗	也	.

特鲁罗先生也经常如此。

[græn'pəpɑː] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['veri] [oʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ] ,

Grandpapa	says	he	is	getting	very	old	,	but	he	really	doesn't	look	so	,
爷爷	说道	他	是	获得	非常	老的	,	但	他	真的	不	看	所以	,

爷爷说他年纪大了，但他看起来其实并不老。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [get] " ['veri] [oʊld] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl]['oʊnli] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	even	when	he	does	get	"	very	old	,	"	we	shall	all	only	love	him	the
和	甚至	什么时候	他	做	得到	"	非常	老的	,	"	我们	将	全部	仅有的	爱	他	这

['betər] .

better	.
更好的	.

即使他真的“老了”，我们也只会更加爱他。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['ritʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

RICHARD	CLAY	AND	SONS	,	LONDON	AND	BUNGAY	.
理查德	黏土	和	儿子们	,	伦敦	和	邦盖	.

理查德·克莱父子公司，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神